

Multilingual Education

Augustin Emmanuel Ebongue
Ellen Hurst *Editors*

Sociolinguistics in African Contexts

Perspectives and Challenges

 Springer

Multilingual Education

Volume 20

Series Editors

Andy Kirkpatrick

Department of Humanities, Languages and Social Sciences
Griffith University, Brisbane, Australia

Bob Adamson

Chair Professor of Curriculum Reform

Department of International Education & Lifelong Learning
The Education University of Hong Kong, Tai Po, Hong Kong SAR

Editorial Board

Jan Blommaert, University of Tilburg, The Netherlands

Kingsley Bolton, Nanyang Technological University, Singapore

Feng Anwei, The University of Nottingham, Ningbo, China

Ofelia Garcia, The Graduate Centre, City University of New York, USA

Saran Kaur Gill, Universiti Kebangsaan Malaysia, Selangor, Malaysia

Mingyue (Michelle) Gu, The Chinese University of Hong Kong, Shatin NT, Hong Kong SAR

Gu Yueguo, The Chinese Academy of Social Sciences

Hartmut Haberland, Roskilde University, Denmark

Li Chor Shing David, The Hong Kong Institute of Education, Tai Po, Hong Kong SAR

Li Wei, Birkbeck College, University of London, UK

Low Ee-Ling, National Institute of Education, Singapore

Tony Liddicoat, University of South Australia, Adelaide, Australia

Ricardo Nolasco, University of the Philippines at Diliman, Manila, The Philippines

Merrill Swain, Ontario Institute of Studies in Education, University of Toronto, Canada

Virginia Yip Choy Yin, Chinese University of Hong Kong, Shatin, NT, Hong Kong SAR

The book series *Multilingual Education* publishes top quality monographs and edited volumes containing empirical research on multilingual language acquisition, language contact and the respective roles of languages in contexts where the languages are not cognate and where the scripts are often different, in order to be able to better understand the processes and issues involved and to inform governments and language policy makers. The volumes in this series are aimed primarily at researchers in education, especially multilingual education and other related fields, and those who are involved in the education of (language) teachers. Others who will be interested include key stakeholders and policy makers in the field of language policy and education. The editors welcome proposals and ideas for books that fit the series. For more information on how you can submit a proposal, please contact the publishing editor, Jolanda Voogd. E-mail: jolanda.voogd@springer.com

More information about this series at <http://www.springer.com/series/8836>

Augustin Emmanuel Ebongue • Ellen Hurst
Editors

Sociolinguistics in African Contexts

Perspectives and Challenges

 Springer

Editors

Augustin Emmanuel Ebongue
Department of French
University of Buea
Buea, Cameroon

Ellen Hurst
Humanities Education Development Unit
University of Cape Town
Rondebosch, Cape Town, South Africa

ISSN 2213-3208

ISSN 2213-3216 (electronic)

Multilingual Education

ISBN 978-3-319-49609-2

ISBN 978-3-319-49611-5 (eBook)

<https://doi.org/10.1007/978-3-319-49611-5>

Library of Congress Control Number: 2017938114

© Springer International Publishing AG 2017

This work is subject to copyright. All rights are reserved by the Publisher, whether the whole or part of the material is concerned, specifically the rights of translation, reprinting, reuse of illustrations, recitation, broadcasting, reproduction on microfilms or in any other physical way, and transmission or information storage and retrieval, electronic adaptation, computer software, or by similar or dissimilar methodology now known or hereafter developed.

The use of general descriptive names, registered names, trademarks, service marks, etc. in this publication does not imply, even in the absence of a specific statement, that such names are exempt from the relevant protective laws and regulations and therefore free for general use.

The publisher, the authors and the editors are safe to assume that the advice and information in this book are believed to be true and accurate at the date of publication. Neither the publisher nor the authors or the editors give a warranty, express or implied, with respect to the material contained herein or for any errors or omissions that may have been made. The publisher remains neutral with regard to jurisdictional claims in published maps and institutional affiliations.

Printed on acid-free paper

This Springer imprint is published by Springer Nature

The registered company is Springer International Publishing AG

The registered company address is: Gewerbestrasse 11, 6330 Cham, Switzerland

Contents

Dynamic Language: Sociolinguistic Perspectives on African Language, Ideologies and Practices.....	1
Augustin Emmanuel Ebongue and Ellen Hurst	
Part I Ideologies	
La résistance du plurilinguisme à Abidjan.....	13
Béatrice Akissi Boutin	
Linguistic Messianism: Multilingualism in Mozambique.....	35
Christopher Stroud and Manuel Guissemo	
Véhicularité des langues camerounaises : Mythe ou réalité?.....	53
Augustin Emmanuel Ebongue	
Usage des langues chez les locuteurs Nda’nda’.....	73
Guy Merlin Tchagoua	
Pratiques et transmission linguistiques dans les familles à Tokombéré: vers un étiolement des langues identitaires?.....	87
Zacharie Hatolong Boho	
“Without English There Is No Future”: The Case of Language Attitudes and Ideologies in Uganda.....	107
Medadi E. Ssentanda and Judith Nakayiza	
Les langues au Maghreb: Identité, Enseignement, Culture et Politique.....	127
Ali Alalou	
Ethnic Stereotypes and Lexical Semantics: The Emergence of the Rural/Urban Opposition in Moroccan Arabic.....	147
Ahmed Ech-charfi and Lamyae Azzouzi	

Représentations linguistiques : le tupuri dans les discours épilinguistiques en milieu scolaire à Maroua	171
Jean Paul Balga	
L'incomplétude des politiques de revalorisation des langues nationales en Afrique sub-saharienne	191
Stéphanie Engola	
Part II Practices	
Rural/Urban Dichotomies and Youth Language.....	209
Ellen Hurst	
The Sociolinguistic Profile and Functions of Luyaaye Within Its Community of Practice	225
Saudah Namyalo	
Kirundi Slang – Youth Identity and Linguistic Manipulations	247
Nico Nassenstein	
The Ultimate Matthew Effect for Sheng.....	269
Philip W. Rudd	
Urban Youth Language Use in Social Media in Anglophone Cameroon: A Morpho-Syntactic Analysis of Camfranglais Among University of Buea Students.....	287
Comfort Beyang Oben Ojongnkpot	
Le créole de Guinée-Bissau: approche d'une synchronie dynamique	301
Dame Ndao	
Dénominations des lieux de villes et rapports aux langues: Le cas des résidences estudiantines à Dschang.....	315
Gaston François Kengue	
Language Crossing in Greater Cape Town: Narratives of Gang Assaults.....	333
Nadine Chariatte	
Erratum	E1

About the Editors

Dr. Augustin Emmanuel Ebongue

Department of French, University of Buea

Augustin E. Ebongue is a senior lecturer of linguistics at the University of Buea, Cameroon. He obtained a PhD in Sociolinguistics from the University of Yaounde I. Apart from Sociolinguistics, his speciality, he teaches French linguistics, French as a foreign language and Discourse Analysis. His research interests cover mainly African Sociolinguistics and Discourse Analysis, African youth languages, Cameroon official bilingualism, linguistic insecurity, French as a foreign language, media and political discourse and the sociolinguistics of the French language. He is author of numerous articles and editor of four books. Dr. Augustin E. Ebongue has participated in many international conferences. He has organised an international conference on the linguistic insecurity in Anglophone and Francophone communities in Cameroon.

Dr. Ellen Hurst

Humanities Education Development Unit, University of Cape Town

Ellen Hurst has been an active researcher in the field of urban youth language since 2005. She has gained a reputation particularly for her research on the South African phenomenon 'tsotsitaal'. From 2010 to 2013, she acted as project leader for the SANPAD-funded project 'South African Informal Urban Varieties: the National Picture', a research project investigating the use of 'tsotsitaals' in South Africa. She organised the first international conference on African Urban and Youth Language at Cape Town in July 2013 and held the start-up workshop for a collaboration with researchers from Ivory Coast, Kenya, Zimbabwe, Nigeria, Uganda, Cameroon, the Netherlands and the USA to set up a database for the study of urban youth language

around the continent. She has previously published in international journals such as the *Journal of Pidgin and Creole Languages*, *Language Matters* and *Globalisation, Societies and Education*. She currently works in the Humanities Education Development Unit at the University of Cape Town.

Dynamic Language: Sociolinguistic Perspectives on African Language, Ideologies and Practices

Augustin Emmanuel Ebongue and Ellen Hurst

Language is dynamic and changes over time. Sociolinguistics historically was rather restricted in its ability to describe this dynamism, focusing instead on describing particular (geographical) speech communities, but there have been some major developments in sociolinguistic theory in recent years. According to Blommaert (2014: 133), on the one hand, language has become reconceptualised as mobile, rather than tied to a particular speech community, and secondly, language is no longer seen as a fixed, unified thing – instead, the focus has shifted towards language *practice* and *communities of practice* and the language resources that people use in communication. These resources can be drawn from what we traditionally understand as languages, from different dialects and registers and from nonverbal communication – gesture, body language and so on – semiosis in the broader sense of the term. Communication therefore does not rely on a monolingual proficiency but on speakers drawing on a wide range of resources.

The advantage of these new approaches is that they are able to describe dynamic language, language change and fluidity, whereas before the aim was to describe language as bounded homogenous units. This reframing of sociolinguistics has led to an increasing number of studies looking at style, linguistic repertoire, communities of practice and so on. Eckert (2012) describes what she terms the ‘third wave’ of variation studies, tracing the development from the first wave in which correlations were made between linguistic variables and categories such as class, sex, ethnicity, etc. to the second wave in which ethnographic methods explored these categorisations. In the third wave, she argues that variation is viewed as an essential feature of language,

The original version of this chapter was revised.

An erratum to this chapter can be found at https://doi.org/10.1007/978-3-319-49611-5_20

A.E. Ebongue (✉)

Department of French, University of Buea, Buea, Cameroon

e-mail: ebongueaugustin2010@yahoo.com

E. Hurst (✉)

Humanities Education Development Unit, University of Cape Town,

Rondebosch, Cape Town, South Africa

e-mail: ellen.hurst@uct.ac.za

which constructs social meaning and social space, and is a force in social change. This has led to an emphasis on stylistic practice (Eckert 2012: 94).

An additional result of this shift in sociolinguistics has been the surfacing of ideologies and attitudes as central to language change, in that a community's social concerns manifest in their attitudes and ideologies around language. For this reason, whilst we can still name and talk about different 'languages', they manifest as practices, tied to ideologies.

This book intends to consider these two aspects of current sociolinguistic theory – ideology and practice – by providing case studies from the African continent. In this book, we ask the questions:

- How are ideologies and practices changing in Africa?
- In what ways is language dynamic?

We believe that African contexts have something to add to current theory – that the rapid changes taking place on the continent over the past decades, and the development of sociolinguistics within Africa which seeks to engage with African languages and speakers rather than focusing on the colonial European languages, can extend current theoretical perspectives. The authors in this volume have all in some way responded to the new theoretical paradigm, by drawing on authors such as Eckert and Rampton, or the expanding literature on language ideologies and attitudes, to explain their research contexts.

1 Origin of the Problem

It is not our intention to take an area study approach. Rather, we want to combine two approaches: sociolinguistics 'in Africa' and sociolinguistics 'of Africa'. The first supposes a general, universal sociolinguistics, which could be applied within and across contexts, to all the countries of the world; some of the chapters within this volume utilise theory which has been developed in other contexts and reapplies them in the African context in fruitful ways. On the other hand, a sociolinguistics 'of Africa', on its part, could be conceptualised as sociolinguistics being developed from contexts arising in the African context, which can extend sociolinguistic theory and can then be applied in other contexts. Again, a number of chapters in this volume attempt to explain sociolinguistic phenomena by developing new theoretical approaches. By adopting both of these approaches therefore, we hope to accommodate perceptions of sociolinguistic realities both in Africa and of Africa, in order to take a view which is at the same time internal and external.

The theme of sociolinguistic perspectives on African languages does not in any way mean the exclusion of European or Arabic languages from this volume. A sociolinguistics be it 'of Africa', which claims to exclude languages with which African languages are in contact such as French, English, Portuguese, Arabic, etc., would be impossible when considering contemporary language dynamics in Africa. A crucial question is in fact what is African language, when European languages, or Arabic,

for example, have such long histories in the continent and are the mother tongue, first language or official language for so many African people. To extend this problematic even further, the question may be posed 'who is African', with all the associated implications around culture and authenticity and the ideological, political and emotional responses that such a question may generate. We do not attempt to address such questions in this volume, but we do emphasise research that has been conducted on African languages in the sense of languages that originate from the continent, along with the effects of contact between these language resources and other language resources. We focus on contexts in Africa where the dynamic nature of language is evident; where people's attitudes towards language, and linguistic practices, are in flux; where complex historical, political and social contexts have led to changing patterns of language use; and where language is being contested and renegotiated in a changing social milieu.

There are, however, in the chapters, underlying tensions evident, a result of the historical abuses that the continent has been and is still subjected to. The linguistic legacy of missionaries and colonialism has been described by authors such as Makoni (2013) and Gilmour (2006) and is revisited in this volume by Stroud and Guissemo (Chap. 3); this legacy also naturally surfaces in many of the descriptions of the contexts of study. A sociolinguistics of Africa is embedded in this history and as a result often takes a particular perspective on matters such as multilingualism, language endangerment, emerging vernaculars and the relationship between language and identity (e.g. national, social, ethnic/tribal or 'cultural' identity).

In this volume, we want to foreground work therefore which places African languages, rather than European languages, at the centre of sociolinguistic studies. Sociolinguistics has its roots in work and in scholars from the Global North ('Global North' here broadly refers to countries with 'developed' economies, particularly in the continents of Europe and North America, as well as East Asia), and the development of sociolinguistics and the theories arising from sociolinguistics have consequently been tailored for contexts in the Global North. Much sociolinguistic work on the African continent has emphasised the impact of the African context on, e.g., French, English, Portuguese, etc. In practice, there is also unevenness; for example, Valenti (2012: 16) talks about an 'uneven linguistic distribution' in the former French colonies, which consists of the imposition of French even where there is an extensive predominance or domination of an African vernacular language. The same is true in many of the former colonies of other European powers. This emphasis has also been reflected in funding availability: concerning French, the Agence Universitaire de la Francophonie (AUF) focuses its funds on research in/on French, and there are many similar organisations operating with backing from other economic centres of the Global North. The result is a plethora of studies on the sociolinguistics of French in Africa, for example, inventories of lexical particularities of the French spoken in various French excolonies. Despite official statements that promote linguistic and cultural diversity and partnership, organisations such as the AUF reinforce the position of the French language in Africa.

2 Contemporary Developments

However, in recent years, sociolinguistic studies in Africa have diversified and expanded. There are a number of burgeoning fields which are contributing to the development of international sociolinguistic theory. For example, in the fields of language and identity, language and education and multilingualism, many African universities are fostering a growing community of young scholars, some of whom have contributed chapters to this volume, who can contribute to the ongoing development of these fields (*cf.* Chap. 5 by Tchagoua, Chap. 11 by Engola and Chap. 17 by Ndao). Established authors such as Béatrice Akissi Boutin (whose chapter on multilingualism in Cote D'Ivoire opens this volume) are already extending our knowledge on variation and contact through their experience in the African context. In terms of standardisation and language policy, both at governmental and educational levels, the linguistic realities in many African countries are leading to robust debate and challenge to monolingual assumptions from the North (*cf.* Chap. 7 by Ssentanda and Nakayiza and Chap. 8 by Alalou). Similarly, in the fields of digital literacy, media and linguistic landscapes, African contexts, particularly the multilingual urban centres, have much to add to international scholarship (*cf.* Blommaert 2010; Deumert 2014 and Chap. 16 by Ojongnkpot in this volume).

The descriptions in this volume reflect sociopolitical changes which have taken place such as through the slave trade, colonisation, decolonisation, technologisation and massive urbanisation caused by a variety of factors in different national contexts. Contact emerges strongly therefore as a dynamic fundamental to explaining many contemporary African sociolinguistic realities, not only contact between African languages and European languages, Arabic, etc., but also contact between different African languages. Contact studies, pidgin and creole studies and more traditional fields of variation such as the analysis of linguistic dynamics relating to social class, gender, ethnicity, etc. therefore have much to learn from African examples.

Another growing field is that of the sociolinguistics of youth language in Africa. A number of projects, conferences and publications have been emerging over the past few years, which are drawing together sociolinguistic research being undertaken across the continent. African youth languages such as Camfranglais of Cameroon, Nouchi of Cote d'Ivoire, Sheng in Kenya and Tsotsitaal in South Africa are being studied by a growing network of researchers who are positioned to lead the international field in the phenomenon of emerging varieties in multilingual urban contexts. The field has significant implications for contexts in the Global North, whilst the specific historical and social conditions giving rise to the phenomena in Africa can tell us much about language variation and change (see Chaps. 12, 13, 14, 15 and 16 in this volume).

Despite such great work, African sociolinguistics could still be considered marginalised. One of the major causes may be the continued exclusion of African languages from many education networks. In this, the African continent is also leading the field in research on, for example, mother tongue education and literacy (*cf.*

Alexander and Busch 2007 and Chap. 7 by Ssentanda and Nakayiza). Yet the quasi-systematic exclusion of African languages from African education networks over time, and the resultant widespread illiteracy in African languages, alongside the predominance of funding from the Global North, leads to the neglect of African linguistics and sociolinguistics. Ngugi wa Thiong'o has been highly critical of the use of English by African scholars, arguing that 90% of Africans speak only African languages and that 'African thought is imprisoned in foreign languages' (Ngugi wa Thiong'o. 1992: 27) and therefore does not reach the majority of the population of the continent. He argues that using African languages for philosophy is the only way to counter the bias towards Western forms of knowledge:

Philosophizing in African languages directly; conversation among African languages and then across other languages through translations is the only way by which Africa can add originality to the wealth of human knowledge, the way it once did in Old Egypt: enriching the world. But it will end the absurdity of the concept and practice of philosophizing in European languages and then calling it African philosophy. (Ngugi wa Thiong'o. 2013: 162, translated from the *Gikūyū*).

As Engola argues (in Chap. 11), making African languages the working languages for publishing and editing in the continent can ultimately lead to the development of both African languages and a sociolinguistics of African languages.

3 Structure of the Book

This book was conceptualised and developed in two languages. Thus, it contains chapters in both English and French, with abstracts provided in English or French and English. We are aware of the irony in using two languages so strongly associated with the colonial period in Africa, which period resulted in policies which are directly critiqued by a number of chapter authors in this volume and by ourselves in the introduction above. Yet these two languages are currently the primary languages of academia in the majority of Africa, and they additionally open up the book to an international audience.

The contributions are from authors based in and outside the African continent. They cover a wide number of regions and countries within the continent. As can also be noted, contributions cover Francophone, Anglophone, Lusophone and Arabophone linguistic regions.

We have organised the work in two major sections: 'ideologies' and 'practices'. By ideologies, we mean beliefs about languages that relate to social worlds. Linguistic ideologies connect the beliefs of speakers about their and others' languages to larger social and cultural systems and illustrate how these beliefs are informed by and rooted in sociohistorical experiences, as well as political and economic interests.

By practices, we are referring to the ways that speakers construct and respond to construction of social reality in their use of language (and other semiotic signs). It is not always easy to separate out ideology and linguistic practice as many of the

contributions included here consider both when unpacking their contexts of study. However, we have broadly arranged the volume as follows:

Part I Boutin opens the book with her discussion of the ideological situation in Abidjan, the economic capital of Cote D'Ivoire, and the dominance of French, and yet she highlights the presence of other languages: Dioula, Baoule and the emergence of Nouchi as an identity language for many Ivoirians. The connections between language, identity and citizenship are explored, framed within the work of theorists such as Blommaert and Rampton, Eckert and Gadet.

In their chapter, Stroud and Guissemo focus on the fact that in Mozambique, multilingualism, commonly understood as the co-existence and juxtaposition of more than one language, is one mechanism whereby essential features of colonial social logics are reconfigured in contemporary 'postcolonial' societies. They interrogate how multilingualism, whilst ostensibly promising a trope for linguistic (and cultural) diversity, is best seen, in common with other forms of neoliberal governance, as a response to 'the effects of anti- and postcolonial movements in the liberal world'. They conclude that this constancy is not accidental but a key dimension of how multilingualism as a particular political regime of language organisation has been used historically and in contemporary time as a technology of liberal governance. The paper highlights the meaning, the significance and the indexical values that African languages have vis-a-vis Portuguese, in a context where African languages are subordinated.

Ebonguè in Chap. 4 considers the category of 'vehicular' language in Cameroon. A vehicular language is considered to be a language used by people from very different linguistic and cultural backgrounds to communicate. He argues that only one 'native' Cameroonian language can be considered vehicular, which is Fulfulde, whilst French and English still dominate the Cameroonian language space. His research reveals that the speakers of the Cameroonian languages presented as vehicular have the same cultural and linguistic background and the languages they speak are in fact varieties of the same language.

Next, Tchagoua looks at *practice* in Hymes' (1999) terms – how people talk and with who they talk. Although the emphasis is on language practice, it is framed within the complex of national and official languages that circumscribe and are in contact with Nda'nda' language in Cameroon. Thus, language ideologies and attitudes are central to the linguistic choices made by speakers within their repertoires.

Boho in Chap. 6 considers factors which contribute to language endangerment, focusing on 'endogamy' (marriage within a social or ethnic group) and 'exogamy' (marriage outside a social or ethnic group), both of which are social marriage arrangements in Tombokéré, Cameroon. The impact of these practices on 'mother tongue' transmission, language attitudes and the choice of vehicular languages is considered.

Ssentanda and Nakayiza explore language attitudes and practices in Uganda. In their chapter, they provide a linguistic description of the country and paint a picture of the use of English and Swahili as the official languages in the country, examining the attitudes towards English and Swahili vis-à-vis local languages. The chapter

reveals a general preference for English even though the practical realities in the country demand otherwise. The two authors suggest that local languages are looked down upon and conclude that this is the result of undeniably negative effects on the development of Uganda's indigenous languages at all levels, nationally in education and locally in communities.

Alalou then shifts our focus to the Maghreb, where he revisits the history and the evolution of the education sector, and highlights the role of schools in both reforming and reproducing the influence of the colonial legacy. He explores ideologies around language in the region, relating to the ideas around modernity, pan-Arabism and Islamism, and shows the impact on education in Algeria, Tunisia and Morocco.

Ech-Charfi and Azzouzi retain a focus on Moroccan Arabic and unpack the ideologies and stereotypes bound up in the concepts of rural and urban in that language. They examine the opposition in the contribution of 15 designations from members of three linguistic and tribo-ethnic Moroccan Arab-speaking communities. They highlight the link between the Bedouin ethnic group and rurality and show an underlying social shift from a tribal to a class society.

Balga in Chap. 10 considers linguistic representations in Maroua, Cameroon. He explores how speakers of Tupuri (a language from Chad-Cameroon) consider their native language. Whilst sometimes represented negatively, he discovers that the attitude of Tupuri speakers towards their language is positive: it embodies a privileged ethnic and cultural identity.

Engola closes this section with her chapter which considers translation and publishing in the Maghreb and Cameroon, by examining current trends, and the necessary conditions for utilising translation and publishing to develop African languages. She argues that translation is furthermore fundamental to developing African sociolinguistics.

Part II The second section of the book focuses more on the actual language practice of speakers. It also contains more chapters from English-speaking regions and looks particularly at the dynamics of contact and emerging language codes.

Opening the section, Hurst considers the dichotomy of urban and rural in the emerging language practices known as 'African Urban Youth Language'. She outlines the contrasting constructions of youth from villages and youth from urban centres, which find expression in youth language. Her chapter emphasises that the dichotomy is not absolute and that rural and urban practices can co-construct one another.

Namyalo, continuing the focus on African Urban Youth Language, introduces the example of Luyaaye from Uganda. Luyaaye is an emerging language practice amongst young people in Kampala, a result of the sociohistorical complexities of the country, which Namyalo traces, along with the functions of Luyaaye. She uses the work of Eckert to understand the functions of Luyaaye to mark or express social group identity and solidarity, as well as individuality, within its community of practice.

Nassenstein looks at another African Urban Youth Language – Kirundi slang in Burundi. Similarly to Namyalo, he explores the sociolinguistic context of its emergence within a complex of languages including Kiswahili, Lingala, French and English.

According to the author, Kirundi slang is characterised by the manipulations of the meaning of words and by numerous borrowings. He describes the new linguistic identity of youth in post-conflict Burundi and the ways that their social and linguistic practices can be read as the emergence of a new code.

Rudd in Chap. 15 uses the concept of the ‘Matthew effect’ from social science to consider yet another situation of emergence – that of Sheng in Kenya. Rudd argues that Sheng fills a requirement for a shared language in a multilingual context but that its practice, which manifests in ways that are stylistic and ideological, is devalued as ‘slang’, resulting in the accrual of social detriments over time.

In her chapter, Ojongnkpot examines the emerging trends and evolution of Camfranglais as used by students of the University of Buea on social media network platforms like Facebook and WhatsApp. Embarking on a morphosyntactic analysis, the author explores the use of parts of speech, and she establishes the emergence of Camfranglais on social media as a combination of English, French, Cameroon Pidgin English and a number of indigenous languages in Cameroon.

Moving into the field of pidgin and creole studies, Ndao looks at the dynamics surrounding the creole of Guinea-Bissau. He traces the shifts in practice which have taken place over the past 40 years in this Portuguese-based language and argues that the process of change which he describes as ‘recreolisation’ is based on a principle of dynamism.

Kengue in Chap. 18 draws our attention to the relationship between the naming of student residences in Dschang, Cameroon, and the whole history of that country as it plays out in linguistic choices around naming.

Finally, Chariatte applies Rampton’s concept of ‘language crossing’ to the ways that gang members narrate assaults in Cape Town. The use of language is shown to be a way of constructing and managing social identities in an unequal context.

Bibliography

- Alexander, N., & Busch, B. (2007). *Literacy and linguistic diversity in a global perspective: An intercultural exchange with African countries*. Strasbourg: Council of Europe.
- Blommaert, J. (2010). *The sociolinguistics of globalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Blommaert, J. (2014). Sociolinguistics. In C. Leung & B. Street (Eds.), *The Routledge handbook of English language studies* (pp. 131–144). London: Routledge.
- Deumert, A. (2014). *Sociolinguistics and mobile communication*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Eckert, P. (2012). Three waves of variation study: The emergence of meaning in the study of sociolinguistic variation. *Annual Review of Anthropology*, 41, 87–100.
- Gilmour, R. (2006). *Grammars of colonialism: Representing languages in colonial South Africa*. Basingstoke: Palgrave MacMillan.
- Hymes, D. (1999). *Ethnographie de la communication et sociolinguistique interactionnelle*, in *TRAVERSO*. Nathan: Analyse des conversations.
- Makoni, S. B. (2013). An integrationist perspective on colonial linguistics. *Journal of Language Sciences*, 35, 87–96.

- Ngugi wa Thiong'o. (1992). Interview. In F. Jussawalla & R. W. Dasenbrock (Eds.), *Interviews with writers of the postcolonial world*. Jackson, MS: University Press of Mississippi.
- Ngugi wa Thiong'o. (2013). Tongue and pen: A challenge to philosophers from Africa. *Journal of African Cultural Studies*, 25(2), 158–163.
- Valenti, E. (2012). La Sociolinguistique Postcoloniale en Amérique Hispanophone et en Afrique Francophone: Un Drame Linguistique en Deux Actes. Scripps Senior Theses. Paper 57. http://scholarship.claremont.edu/scripps_theses/57

Part I

Ideologies

La résistance du plurilinguisme à Abidjan

Béatrice Akissi Boutin

Résumé Abidjan est créée francophone en 1934, chef-lieu de la colonie de la Côte d'Ivoire. Se superposant à plusieurs villages ébrié autour de la lagune du même nom, Abidjan a été la capitale du pays jusqu'en 1983, puis elle était remplacée par Yamoussoukro comme capitale administrative et politique. Avec plus de 6 millions d'habitants sur ses 10 communes, Abidjan reste aujourd'hui la capitale économique du pays, les autres villes n'atteignant pas 500,000 habitants.

C'est à Abidjan que le français a subi une totale réappropriation par des locuteurs plurilingues dans deux ou plus des soixante-quatre langues de la Côte d'Ivoire, appartenant aux groupes mandé, gur, kru et kwa, toutes de la grande famille Niger-Congo. Ce français, dit 'populaire africain', 'populaire ivoirien' ou simplement 'ivoirien', a fait l'objet de nombreuses études depuis les débuts de l'Institut de Linguistique Appliquée (créé en 1966 à Abidjan), et ses corpus ont fourni nombre d'exemples de français en Afrique dans des recherches européennes (Bédard and Maurais, *La norme linguistique*. Québec: Conseil de la langue française and Paris: Le Robert, 1983; Manessy, *Le français en Afrique noire: faits et hypothèses*. In: Valdman A (ed) 1979. *Le français hors de France*. Paris: Honoré Champion. pp. 333–362. Publié en 1994 dans: *Le français en Afrique Noire. Mythe, stratégies, pratiques*. Paris: L'harmattan. 17–50, 1994). Parallèlement à cette linguistique variationniste sur le français, les langues ivoiriennes faisaient l'objet d'études plus descriptives (morphosyntaxiques, phonologiques, sémantiques) que sociolinguistiques, à partir de corpus recueillis à l'intérieur du pays, ou à Abidjan même auprès de chercheurs-locuteurs.

Si le français domine la vie publique et privée à Abidjan depuis plusieurs décennies, et jouit de représentations très favorables: ciment de l'unité ivoirienne, langue de la promotion sociale, ouverture au monde, etc., il n'a pas totalement exclu les autres langues de la vie sociale. Pour des raisons historiques que nous rappellerons, le dioula et le baoulé sont les langues ivoiriennes les plus présentes à Abidjan, mais aucune des

The original version of this chapter was revised.

An erratum to this chapter can be found at https://doi.org/10.1007/978-3-319-49611-5_20

B.A. Boutin (✉)

Institut de Linguistique Appliquée, Université Félix Houphouët Boigny,

Cocody-Abidjan, Côte d'Ivoire

e-mail: boubeaki@gmail.com

deux n'a pu s'imposer comme langue identitaire ivoirienne. C'est paradoxalement le nouchi, argot ivoirien métissé, qui tend à se développer aujourd'hui dans ce rôle identitaire moderne pour les populations jeunes et moins jeunes d'Abidjan, tout comme le camfranglais au Cameroun, ou le scamto en Afrique du Sud.

Le phénomène du nouchi rappelle avant tout que le français, s'il s'avère indispensable aux relations internationales et à la paix d'un point de vue externe, ne saurait suffire à l'expression de la diversité et de la citoyenneté ivoirienne d'un point de vue interne (Boutin and Kouadio N'Guessan, *Citoyenneté et politique linguistique en Côte d'Ivoire*. *Revue Française de Linguistique Appliquée* xviii(2):121–133. Editions De Werelt, Amsterdam, 2013). Dans plusieurs villes ivoiriennes et à Abidjan en particulier, on note d'ailleurs très récemment un regain d'intérêt pour les langues ivoiriennes, ou mieux pour quelques langues ivoiriennes avec lesquelles les Ivoiriens sont désormais prêts à s'identifier sans complexe.

Resistance to Multilingualism in Abidjan

Abidjan was established in 1934 by the French as the capital of the colony of Côte d'Ivoire. Overlaying several villages around the lagoon of the same name, Abidjan was the capital until 1983, when it was replaced by Yamoussoukro as the administrative and political capital. With more than 6 million people in its 10 towns, Abidjan today remains the country's economic capital; other cities do not reach 500,000 residents.

It is in Abidjan that French underwent a total appropriation by multilingual speakers of two or more of the sixty-four languages of the Ivory Coast, belonging to the Mande groups, Gur, Kru and Kwa, all of the large Niger-Congo family. This French, called *populaire africain* ('Popular African'); *populaire ivoirien* ('Popular Ivorian'); or simply *ivoirien*, *ivorian* has been the subject of many studies since the inception of the Institute of Applied Linguistics (created in 1966 in Abidjan) which provided a number of examples of French in Africa for European research (Bedard and Maurais 1983; Lafage 1985; Manessy 1994). Along with these variationist studies of French, Ivorian languages were the objects of studies more descriptive (phonological, morphosyntactic, semantic) than sociolinguistic, involving corpora collected in the countryside or even in Abidjan with researcher-speakers.

If French dominated public and private life in Abidjan for several decades (cementing Ivorian unity; being the language of social advancement; creating openness to the world, etc.), it has not totally excluded other languages from social life. For historical reasons Dioula and Baoule Ivorian languages are most present in Abidjan, but neither has been able to establish itself as an Ivorian identity language. Paradoxically Nouchi, Ivorian mixed slang, tends to act today in a modern identity role for the young and old of Abidjan, in ways similar to Camfranglais in Cameroon, or Iscamtho in South Africa.

The phenomenon of Nouchi reminds us above all that while French is essential to international relations and peace from an external point of view, it is not sufficient for the expression of diversity and Ivorian citizenship from an internal point of view (Boutin and Kouadio N'Guessan 2013). In several Ivorian cities and Abidjan in particular, there

is also a recently renewed interest in Ivorian languages, or, more accurately, in some Ivorian languages with which Ivorians are now ready to unashamedly identify.

1 Introduction

De nombreuses recherches récentes en sociolinguistique (en anglais et en français) se penchent sur les pratiques langagières plurilingues et sur l'impact de la diversité culturelle et linguistique des grandes villes sur ces pratiques langagières, certaines dans la 'troisième vague' (Eckert 2012) des recherches variationnelles (Gadet 2010). Dans les espaces occidentaux, l'hétérogénéité linguistique semble plus visible que jamais, du moins depuis les deux siècles des Etats-nations, où la représentation de nations homogènes a sans doute occulté un temps la diversité linguistique. Les migrations transnationales, mais aussi la sensibilisation sur les minorités, contribuent à un climat de 'multiculturalisme',¹ plus ou moins critiqué (Bauman 2000). Le plurilinguisme lié au multiculturalisme, ou la 'super-diversité' (Blommaert and Rampton 2011) est un domaine de prédilection de la sociolinguistique, qui vient se superposer à celui des recherches formelles sur les contacts de langues. Dans les milieux savants comme non savants, spécialistes et non spécialistes discutent des emprunts, des alternances de langues, d'extension de variétés de langues ordinaires dans les espaces traditionnellement dévolus au français standard tels que les institutions éducatives. De nouveaux mots désignent de nouvelles réalités linguistiques: hybridations, langues mixtes, argots et langues des jeunes ou des banlieues.

Or, en Afrique, les mouvements de populations, les états pluriethniques, et de ce fait les contacts de langues et les mélanges de langues sont très anciens, et ils se poursuivent sans solution de continuité depuis l'avènement des républiques postcoloniales. La seule réalité nouvelle, depuis l'arrivée des langues européennes sur le continent africain, est sans doute l'imposition planifiée d'une langue comme outil pour implanter une nouvelle culture politique et économique. Cette nouvelle culture à son tour ferme l'entrée d'autres langues dans ce nouveau mode d'être, notamment celles qui n'ont pas fait leur passage à l'écrit. Les villes africaines modernes, pour la plupart créées durant la colonisation ou durant la période postcoloniale, ont été créées pluriethniques, avec des déplacements de populations contraints ou du moins organisés. Les zones rurales qui constituent leur arrière-pays ont, elles aussi, reçu des populations dont le déplacement était facilité ou contraint. Dans les villes comme dans les villages, les nouveaux rapports économiques et politiques étaient conduits en français, alors que les langues africaines gardaient leurs rôles dans le reste de la vie sociale.

Toutefois, au sein de l'Afrique de l'Ouest, la situation de la Côte d'Ivoire et d'Abidjan en particulier est intéressante dans la mesure où le français a été totalement approprié, et les langues locales presque complètement écartées de la vie sociale moderne. Parallèlement, le français en Côte d'Ivoire a été étudié bien plus et

¹ Le terme est très flou, le plus souvent synonyme de multiethnique, ou de multiplicités d'identités.

ses études ont eu plus de visibilité que les études des langues vernaculaires. Dès lors, il nous semble important de faire quelques précisions concernant le rapport entre le français et les langues africaines et entre ces deux types de travaux. Après avoir fait quelques rappels sur le développement du français en Afrique de l'Ouest (1), et sur la situation de la Côte d'Ivoire dans la francophonie ouest-africaine (2), nous reviendrons sur le bouleversement linguistique qu'a supposé la formation du français ivoirien (3). Nous analyserons ensuite comment le plurilinguisme est perçu à travers les travaux linguistiques sur la Côte d'Ivoire (4), avant de faire le point des développements récents, sociaux et scientifiques (5).

2 Des scénarios de développement du français

A la fin des années cinquante, la Côte d'Ivoire n'était pas la colonie la plus développée économiquement, ni la plus francophone de l'Afrique Occidentale Française (AOF). Elle allait pourtant devenir en peu de temps la 'vitrine de l'Afrique francophone', pays modèle des politiques postcoloniales, stable et prospère, qui accueillait des centaines de milliers d'immigrants depuis les premières décennies de l'Indépendance, depuis le 'miracle ivoirien'. Le français était alors l'élément d'unification des populations ivoiriennes entre elles et avec les populations immigrées, et surtout le lien indispensable qui permettait le maintien des relations avec le colonisateur et un flux d'intérêts interdépendants. L'Etat ivoirien a fait du français en deux dizaines d'années, l'outil premier de la réussite économique et politique.

Si le Sénégal est l'autre pays d'Afrique de l'Ouest où le français a une très bonne place, son cas est un peu différent au moins pour trois raisons. D'une part, le wolof qui a commencé à s'étendre dès avant la colonisation s'impose aujourd'hui dans la vie privée comme dans la vie publique non officielle, ce qui permet une certaine distance avec le français (Cissé 2005). D'autre part, l'histoire du français au Sénégal a commencé différemment de celle des autres pays ouest-africains. C'est déjà au 17^e siècle que le français commence à s'implanter dans les comptoirs de Saint-Louis (1638), de l'île de Gorée (1677), et au 19^e siècle dans la Presqu'île du Cap Vert (1857). En 1902, Dakar devient le siège du Gouvernement général de l'AOF, qui avait été créée en 1895. Dakar abrite alors un grand port de guerre et de commerce, l'administration coloniale, et les meilleurs établissements scolaires et professionnels de la colonie. Il rassemble ainsi, dès le début du 20^e siècle, le haut personnel de l'administration coloniale française, souvent avec leurs familles, des commerçants et exploitants coloniaux français, libanais, syriens, etc., et les jeunes élites de tous les pays de l'AOF (Ndao 2002; Cissé 2005; Boutin et al. 2012). Par ailleurs, l'attachement au français comme belle langue, langue officielle et de culture, est marqué par l'empreinte de personnalités telles que les Présidents Léopold Sédar Senghor, premier Président de la République du Sénégal (1960–1980), poète, écrivain et membre de l'Académie Française, et plus récemment Adbou Diouf, Président de la République du Sénégal (1981–1998) et Secrétaire général de la Francophonie (2002–2014).

Au contraire, l'imprégnation du français dans la société ivoirienne est plus tardive (fin 19^e siècle), dans un environnement moins favorable. La Côte d'Ivoire a la réputation d'être une colonie difficile au début du 20^e siècle: insalubrité du climat, habitants peu disposés à l'étude, et à toute coopération en général. Les colons se refusent à y aller ou demandent vite leur rapatriement, il n'y a pas d'enfants européens parmi les populations scolaires (Bouche 1975: 682; Boni 1982). En réalité, le français véhiculaire se diffuse mieux sur les lieux de travail que le français académique dans les établissements éducatifs. Le mécontentement des populations atteint son maximum lors de la guerre de 1939–1945, mais c'est paradoxalement durant cette période que les intellectuels et la classe politique naissante vont s'approprier le français comme outil de lutte (Kouadio N'Guessan 2007). Le Parti démocratique de Côte d'Ivoire (PDCI) est fondé francophone par Félix Houphouët Boigny en 1945; il est la section ivoirienne du Rassemblement démocratique africain (RDA), fondé par la même personnalité en 1946, qui regroupe douze pays de l'AOF et de l'AEF (Afrique Equatoriale Française), représentés chacun par un parti membre. Dans les années cinquante, de nouvelles orientations sont prises dans les colonies africaines; elles deviendront les modalités politiques, économiques et culturelles des Indépendances: coopérations avec la France, évitement des conflits et rébellions, appui à l'initiative privée, locale et étrangère... Le français y prend un rôle majeur et devient irremplaçable: au moment des Indépendances, tous les Etats africains des anciennes AOF et AEF choisissent le français comme langue officielle. Seule la Guinée a fait un choix différent, qui a abouti à son indépendance dès 1958. Elle rejette le français à ce moment-là, mais y reviendra bien plus tard en 1984 (Diallo 1993).

Par la suite, le choix du français et la politique volontariste d'enseignement en français durant les premières décennies d'Indépendance reste d'ordre politique et utilitariste. Si la Côte d'Ivoire a été 'un sol où la colonisation, dans son acception la moins noble, aura pesé sur l'aborigène, [...] pendant plus de trente ans la terre la plus éprouvée par l'exploitation coloniale' (Tchidimbo 1987: 105), elle a connu dès le début des années d'Indépendance, un essor rapide. L'une des conséquences, et à la fois des conditions, de cette croissance économique a été l'arrivée d'étrangers immigrés, certains parlant d'autres langues encore que les langues vernaculaires ivoiriennes, d'autres parlant français, venus de France (enseignants, cadres industriels et commerciaux ...), d'autres pays d'Afrique (étudiants, manœuvres, professionnels des métiers de service, cadres, enseignants ...), ou du Moyen-Orient (commerçants, entrepreneurs ...). Dans ce cadre, le français a reçu la faveur de tous, tant comme langue de compréhension intercommunautaire que comme moyen de développement personnel et social. Par ailleurs, la marque laissée par Félix Houphouët Boigny, premier Président de la République de Côte d'Ivoire, dans l'emploi du français est d'ordre pragmatique, et penche déjà dans le sens de l'appropriation. Alors que sa maîtrise de la langue est excellente, Félix Houphouët Boigny ne manifeste pas de communion à la culture littéraire française. Ses discours sont remarquables non par de belles tournures et des mots rares, car ils sont absents, mais par sa manière africaine d'utiliser la langue, dans le raisonnement comme dans le style (Boutin 2002: 45–46; Kouadio N'Guessan 2008).

Du fait de la situation sociale, de la politique linguistique et de la politique éducative de la Côte d'Ivoire des premières décennies après l'Indépendance, le français se diffuse de plusieurs façons, ramenées classiquement à deux types de variétés: français de France dans les milieux académiques ou officiels, et français véhiculaires dans les milieux informels, directement hérités des français coloniaux (petit nègre, petit français, français tiraillé, façon, de Moussa...). A partir des années quatre-vingt à Abidjan, divers processus d'appropriation et de vernacularisation, dans une situation de fort brassage social et d'ivoirisation culturelle et économique (Boutin 2002; Kouadio N'Guessan 2008; Boutin and Kouadio N'Guessan 2013), vont aboutir à la formation d'un 'français ivoirien' qui, peu à peu, regroupe toutes ces variétés et recueille le consensus.

Cependant, même si ce scénario de développement du français en Côte d'Ivoire s'insère dans une écologie et une histoire spécifiques, et que la Côte d'Ivoire est souvent présentée comme un cas particulier d'appropriation du français en Afrique, il nous semble que ce qui se passe dans ce pays n'est pas essentiellement différent de ce qui se passe ailleurs. Dans tous les pays africains francophones, notamment dans les grandes villes, les mêmes phénomènes sont aujourd'hui observables: dynamisme du français, extension à davantage d'espaces et de fonctions sociales, primauté de la fonctionnalité communicative sur la transmission de la langue standard, qui donnent lieu à des variations prosodiques, phonologiques, lexicales et syntaxiques. Ces phénomènes sont connus et circulent d'un pays à l'autre, se transmettent au-delà des frontières par l'art (musical, littéraire), les migrations de populations, les technologies de l'information et de la communication.

3 La Côte d'Ivoire dans la francophonie et dans l'Afrique de l'Ouest

Le processus d'expansion du français est sans aucun doute plus avancé en Côte d'Ivoire, et Abidjan joue un rôle important de promotion de cette langue. Depuis la création de la ville, l'insertion sociale dans Abidjan se fait par le français.² Le français est indispensable à la réussite sociale de tout un chacun, exigé en toutes professions, de celles qui sont socialement hautes à toutes les activités commerciales et tous les métiers du secteur informel. Cette suprématie du français n'est que partiellement reflétée par les données officielles de l'Organisation internationale de la francophonie (OIF). Pour l'Afrique de l'Ouest, l'OIF affiche en 2014 un total de 28 millions de francophones (8 % de la population). Ce chiffre est à l'évidence très en deçà de la réalité; il est immédiatement interprété comme l'évaluation de la compétence en français standard (écrit). De fait, la méthode d'estimation est basée en grande partie sur les données de scolarisation, mais le décompte des francophones

²Nous reviendrons sur le rôle véhiculaire du dioula et du baoulé.

ne concerne que les pays membres ou membres associés de l'OIF,³ c'est-à-dire tous sauf le Nigéria, le Liberia et le Sierra Leone. Ces trois pays pesant pour la moitié de la population ouest-africaine, le fait de les retirer du total élève à 17 % le pourcentage des francophones en Afrique de l'Ouest sans ces pays, d'après les données de francophonie de l'OIF et les données démographiques par pays de *World Population Data Sheet 2013*.

L'OIF présente la Côte d'Ivoire comme le premier pays en nombre de francophones: 7,390,000, ce qui correspond à un pourcentage plutôt élevé (35 %).⁴ Elle présente ensuite le Burkina Faso et le Sénégal avec plus de 3 millions de francophones, respectivement 18 % et 23 %. Les quatre pays qui ont plus de 2 millions de francophones sont le Bénin (31 %), le Mali (15 %), la Guinée (19 %) et le Togo (36 %). Les pays qui ont plus de 1 million de francophones sont le Niger (11 %) et le Ghana (5 %). Les pays qui ont moins de 1 million sont la Mauritanie (11 %) et la Guinée Bisau (14 %); et le Cap vert a quelques dizaines de milliers de francophones (10 %). Si ces données montrent l'éventail de la répartition des francophones dans la plupart des Etats ouest-africains, ils ne reflètent que le point de vue de leurs auteurs et soulèvent quelques difficultés parmi lesquelles nous relevons deux. Premièrement, pour les pays où le français est utilisé par des locuteurs peu (ou non) scolarisés, les chiffres sont très certainement sous-estimés. Une compétence dans une variété éloignée de la norme n'est visiblement pas prise en compte, ce qui est le cas de la Côte d'Ivoire où plus de la moitié de la population parle français. Deuxièmement, pour un pays comme le Ghana, où le français est notoirement absent des interactions langagières naturelles, publiques et privées, seules entrent probablement en compte des données scolaires ou d'immigration. A part le fait que le Ghana fait partie de l'OIF comme membre associé depuis 2006 et que le français soit langue co-officielle avec l'anglais, il reste à prouver que cette langue y soit plus développée qu'au Nigeria.⁵

Sonaiya (2007) étudie la place du français dans l'Afrique de l'Ouest et pointe sa valorisation dans les domaines académique, économique et politique dans les pays anglophones. Plusieurs facteurs sont analysés par l'auteur, notamment l'appui des Institutions françaises à la diffusion du français, et les migrations. Par exemple, depuis 1999, où il a été fait état par le gouvernement fédéral nigérian d'une volonté de *francophonisation*, une aide de la France est octroyée pour la diffusion du français et de la culture française et/ou francophone. Dans ce contexte, le français devait progressivement s'acheminer vers une reconnaissance en tant que deuxième langue officielle du Nigeria, son enseignement avait été déclaré obligatoire dans les écoles

³ Les 27,615,200 francophones de l'Afrique de l'Ouest sont détaillés par pays sur la page: <http://www.francophonie.org/carto.html>. Les données du Nigeria, du Liberia et du Sierra Leone (étrangers à l'OIF) sont absentes. La méthodologie est expliquée à la page: http://www.francophonie.org/IMG/pdf/Note_methodologique.pdf

⁴ L'OIF ne présente pas ces pourcentages; nous les obtenons en faisant le rapport entre le nombre de francophones de l'OIF et les populations par pays de *World Population Data Sheet 2013*.

⁵ La Guinée Bissau et le Cap Vert sont des états membres de la francophonie depuis 1979 et 1996. Dans quatre pays ouest africains (Ghana, Guinée Bissau, Cap Vert et Nigeria), le français a une très bonne place comme langue étrangère dans l'enseignement.

primaires et secondaires (*Primary and Junior Secondary Schools*) dès 1998 par les politiques éducatives (*National Policy on Education*). Bien que la réalité n'ait pas totalement confirmé ces choix, des établissements primaires et de premier cycle du secondaire où le français est enseigné existent dans les six zones géopolitiques du Nigeria, et une relation privilégiée demeure entre les deux pays à propos du français. Les politiques éducatives réaffirment jusqu'à aujourd'hui l'importance du français dans l'enseignement pour communiquer avec les ressortissants des Etats voisins.

Dans la conscience linguistique de la population nigériane, le français est de plus en plus considéré utile, avec un rôle important. Lors d'une enquête réalisée à Ile-Ife (zone sud-ouest), 90 % des témoins déclaraient que le français est important pour réussir et communiquer en Afrique de l'Ouest, bien que, concrètement, plusieurs d'entre eux étaient dans l'impossibilité de distinguer de l'écrit français d'une autre langue européenne hormis l'anglais (Sonaiya 2007). L'auteure confirme que le français est la principale langue étrangère étudiée et parlée au Nigeria, et que les enseignants nigériens ont pris en charge l'adaptation des méthodes d'enseignement. Ceux-ci, peu satisfaits des outils didactiques étrangers, ont édité un matériel plus proche des réalités ouest-africaines. Par ailleurs, les séjours linguistiques des enseignants nigériens de français ont lieu non en Europe, mais à l'intérieur de l'Afrique de l'Ouest, notamment en Côte d'Ivoire (Voir aussi Brou Diallo 1996) et un certain nombre d'enseignants de français sont originaires d'un pays francophone limitrophe (Bénin, Togo). En outre, les migrations temporelles en Côte d'Ivoire et dans d'autres pays d'Afrique de l'Ouest pour cause de travail, que ce soit dans les secteurs économiques formels ou informels, sont un facteur de renforcement d'une supra-norme ouest-africaine tacite de français au détriment de la norme de France (Sonaiya 2007).

On pourrait dire qu'après plus d'un siècle de présence des langues européennes sur les territoires ouest-africains, la situation de ces langues aujourd'hui suit directement le processus économique, politique et culturel engagé par les colonisations. Elles ont toujours un rôle prépondérant (qui semble irremplaçable) pour conduire le développement, un développement qui découle assez exactement des plans tracés il y a plus d'un siècle. Le français a connu à Abidjan et dans la jeune République de Côte d'Ivoire un essor bien plus grand qu'avant l'Indépendance. Cependant, le choix du seul français et l'absence totale de mention des langues locales dans la vie officielle a fait perdurer le complexe linguistique transmis avec le français ainsi que les préjugés concernant ces langues.

4 Pendant les années de formation du français ivoirien

La soixantaine des langues africaines de Côte d'Ivoire sont sur le territoire aujourd'hui ivoirien depuis plusieurs siècles, les plus récentes depuis le 18^e siècle. Elles appartiennent à quatre grands groupes ethnolinguistiques qui s'étendent bien au-delà des frontières: Mandé Nord et Sud, Gur, Kru et Kwa. Avant la colonisation, aucune communauté linguistique n'exerçait sur les autres une action assimilatrice notable, mais des véhiculaires s'étaient développés pour les échanges

interrégionaux et interethniques, comme le dioula, qui appartient au groupe mandé Nord, utilisé surtout au Nord, et l'ashanti, du groupa kwa, utilisé au Sud-Est. Ces langues ivoiriennes ont été minorées par le colonisateur, mais quelques précisions peuvent être apportées à ce qui est déjà bien connu.

Le fort préjudice apporté aux langues africaines a résulté de faits d'ordre à la fois administratifs et idéologiques. Premièrement, leur écartement au profit de l'imposition du français émane d'un contexte de colonisation d'exploitation, et découlent de motifs politiques et administratifs: meilleur contrôle des populations, facilité de transmission des informations (comme des prélèvements d'impôts ou de personnels). Deuxièmement, ces dispositions s'accompagnaient d'une idéologie qui a laissé des traces bien plus profondes que les dispositions administratives. Cette idéologie, héritée d'abord de la première République française (1792–1804), incluait plusieurs représentations mélioratrices de la langue française, comme celles de sa supériorité sur d'autres langues à tradition orale, de sa précision, de l'excellence de sa grammaire écrite, ou de sa capacité de rationalisation de l'enfant. Ces représentations ont appuyé une conception civilisatrice de la langue, en France d'abord, puis dans ses possessions coloniales. Dans les colonies, l'idéologie de la supériorité de la langue française était héritée aussi de théories pseudo-scientifiques évolutionnistes relatives aux 'races', mais aussi aux langues, portées par certaines thèses de la linguistique historique comparative du 19^e siècle.

Pourtant, durant la colonisation, même si celle menée par la France a souvent été pointée à juste titre comme plus dure envers les langues vernaculaires que les colonisations portugaise, anglaise et belge, les langues locales ne sont pas totalement absentes de l'enseignement formel. Il faut se représenter les écoles du début du 20^e siècle très différemment de celles d'aujourd'hui, et le système éducatif des colonies assez différent du système éducatif de la métropole à la même époque (Desalmand 1983: 331–355). On appelait 'école', en plus des écoles de premier degré et écoles primaires, toutes sortes d'établissements de formation professionnelle, artisanale, agricole, ménagère, parfois sans qu'aucun matériel d'écriture n'y soit utilisé. Dans l'enseignement de premier degré, une grande différence existait entre les écoles de village, régionales et urbaines. Dans une colonie difficile comme la Côte d'Ivoire, les instituteurs français étaient très peu nombreux et ne s'occupaient souvent que de la formation et supervision des maîtres, et de moniteurs autochtones recrutés avec une compétence très rudimentaire en français (Bouche 1975: 590–591). Jusque tardivement dans la période coloniale, le français académique côtoyait, dans ces établissements, le français tirailleur ou 'petit-nègre' (Delafosse 1904) et les langues locales, par nécessité (Queffélec 2003; Kouadio N'Guessan 2008). Le français académique n'était même pas enseigné dans certaines zones du pays où la diffusion d'un français véhiculaire était bien suffisante pour l'administration coloniale.

Pour autant, les dirigeants coloniaux ne sont pas hostiles aux langues africaines, à condition qu'elles restent dans le domaine des savoirs ethnologiques. Ainsi, un décret de 1938 instaure une prime 'pour connaissance des dialectes locaux' (Queffélec 2003). Un personnage comme Maurice Delafosse, Administrateur-Adjoint des Colonies, linguiste et ethnologue, en témoigne aussi. Son principal ouvrage linguistique: *Vocabulaires comparatifs de plus de 60 langues ou dialectes*

parlés à la Côte d'Ivoire et dans les régions limitrophes, très complet, est le seul publié à l'époque (1904). Ses recherches sur les langues locales sont effectuées avec une méthode très rigoureuse, aussi bien dans le recueil des informations que le traitement de celles-ci, mais il affirme dans la ligne des conceptions linguistiques de l'époque, que les langues africaines sont 'd'une simplicité rudimentaire et d'une logique presque toujours absolue' alors que le français est 'raffiné et illogique'. Son intérêt ethnologique s'exprime dans l'introduction:

[L]es langues nègres peuvent différer énormément les unes des autres, tant au point de vue grammatical qu'au point de vue morphologique, mais elles ont toutes un point de contact, qui est le génie même de la race; elles expriment différemment la même idée, mais elles expriment les mêmes idées; ce point de contact, d'ordre pour ainsi dire moral, n'existe pas entre une langue européenne et une langue nègre quelconques. Les indigènes ont beau parler notre langue, nous avons toujours beaucoup de mal à nous faire comprendre d'eux et à les comprendre; et comme il n'est pas naturel, puisque nous nous estimons supérieurs à eux, que ce soit eux qui se mettent dans notre peau, c'est à nous de nous mettre dans la leur. (Delafosse 1904: III)

La personnalité de Maurice Delafosse, célèbre 'africaniste', est réputée transcender l'opposition colonisateur – colonisé au point que ses divergences avec la politique coloniale française lui valent son rappel en France en 1918, après 18 ans passés en Afrique Occidentale Française. Il continue alors à publier des ouvrages linguistiques et ethnologiques (*L'âme nègre*, *Les Noirs de l'Afrique* en 1922, *Les Nègres* en 1927), marquant très certainement les écrivains de la Négritude.

Si la politique linguistique de la France pendant la colonisation a été claire et n'a accordé aux langues vernaculaires ivoiriennes qu'un droit d'exister en marge de la vie moderne au profit du français, la politique linguistique de la jeune République de Côte d'Ivoire a été plus floue. Les politiques linguistiques, lorsqu'elles ne sont pas clairement explicitées, se déduisent des textes officiels, de la politique éducative, du droit de la communication, etc. Dans le cas qui nous occupe, la Constitution de la première République ivoirienne, promulguée par la loi n° 60-356 du 3 novembre 1960 est restée en vigueur jusqu'en 2000. Elle stipule, avant même que la France ne le fasse⁶: 'La langue officielle est le français'. Il faudra attendre la deuxième Constitution en 2000 pour que soient nommées pour la première fois les langues nationales: 'La loi fixe les conditions de promotion et de développement des langues nationales', en même temps que le français était conservé comme langue officielle.⁷

Les langues locales étaient toujours absentes du domaine public moderne, entourées de suspicion de division de la nation; le rôle qu'auraient pu avoir les langues vernaculaires africaines dans l'enseignement comme dans le développement économique et social a été totalement sous-estimé ou négligé. Les représentations dévalorisantes des langues locales comme inaptées aux fonctions sociales et économiques modernes perduraient. Cependant, malgré le peu d'initiatives pour le

⁶C'est par la loi constitutionnelle du 25 juin 1992 que la langue a été inscrite dans la Constitution française: 'Le français est la langue de la République' (article 2).

⁷Il s'agit de l'article 29 de la deuxième constitution, adoptée par référendum le 23 juillet 2000 et portée par la loi n° 2000-513 du 1er août 2000, Robert Gueï étant alors le troisième Président de la République.

développement des langues locales et le mutisme qui les entourait, leur rôle identitaire et culturel restait primordial et irremplaçable. Elles continuaient d'être parlées en famille, dans les interactions de locuteurs d'une même langue, ou au village. Pendant que l'éducation formelle et le développement du secteur formel étaient conduits en français, l'éducation informelle, essentiellement donnée dans les familles, continuait de l'être en grande partie dans les langues vernaculaires ivoiriennes. A Abidjan, jusque dans les années quatre-vingt, le niveau de scolarisation déterminait en partie l'utilisation du français à la maison: les foyers qui parlaient français étaient encore peu nombreux (10 %) et étaient ceux où le niveau d'études est la fin du collège, sanctionnée par le BEPC (Boutin 2002: 62–63). A la fin du 20^e siècle, le français s'étendait à tous les foyers urbains, y compris ceux où les parents avaient un niveau d'études primaires. Le français se vernacularise alors et est *nativisé* (Chaudenson 2000), mais il ne détrône pas les langues ivoiriennes dans l'espace familial, qui demeure l'espace le plus résistant à Abidjan.

Les langues ivoiriennes n'ont pas été totalement exclues de la vie sociale non plus. Dans les rues, les marchés, les transports, sur les lieux de travail urbain et ruraux, d'autres véhiculaires qui existaient déjà au début du 20^e siècle se sont étendus, quoique dans une moindre mesure que le français: le dioula et le baoulé véhiculaires (respectivement groupes mandé nord et kwa). A propos de la présence particulière de ces langues dans l'espace social, des aspects historico-politiques peuvent être rappelés pour montrer le bouleversement écolinguistique entraîné par la colonisation. Si aucune langue ivoirienne n'a échappé à la minoration durant l'occupation française, des langues venues d'autres colonies de l'AOF étaient mieux cotées, ce qui a favorisé l'expansion du dioula, mais aussi son éloignement des autres langues mandingues. Par ailleurs, l'agni-baoulé,⁸ a commencé à remplacer l'ashanti, qui avait le rôle de véhiculaire kwa au 19^e siècle, après la séparation de la zone linguistique kwa entre le Ghana et la Côte d'Ivoire, et que la majorité de l'ethnie ashanti se retrouve au Ghana.

Dans les villes, la véhicularisation accélérée du dioula, c'est-à-dire son utilisation pour l'intercompréhension entre locuteurs de langues différentes moyennant d'importants aménagements et simplifications, manifeste sa vitalité et son extension. Débutée avant la colonisation au Nord, elle s'étend ensuite au Sud du pays. Elle sera repérée dès les premières décennies après l'Indépendance par les chercheurs. Partmann (1973, 1974) étudie quelques processus caractéristiques des pidgins, véhiculaires et parlars d'apprenants, tels que la diminution des marquages flexionnels, chez de jeunes locuteurs de dioula langue seconde comparés à des locuteurs de dioula langue première à Bouaflé. Les tests portaient sur l'habilité à construire des mots dérivés à l'aide d'affixes par rapport à l'utilisation de lexèmes isolés. Ainsi, les locuteurs de dioula langue seconde avaient tendance à utiliser plutôt un lexème comme *yíri* (arbre) qu'un suffixe dérivationnel comme *-sun* (suffixe d'arbre fruitier). Ou encore, ils préfèrent un adverbe comme *sísàn* (maintenant) dans *à ká jùgú sísàn* (il est méchant maintenant) plutôt que le suffixe flexionnel *-ya* (aspect résultatif)

⁸ L'agni et le baoulé, langues aux formes très proches, ont un temps été classés ensemble (Tymian et Retord 1978), mais les deux langues sont distinguées aujourd'hui.

dans à *jùgú-ya-ra* (il est devenu méchant). Ces traits subsistent aujourd’hui dans le dioula véhiculaire. Pourtant, les études sur le dynamisme des langues africaines et les contacts entre elles demeurent excessivement timides.

5 Les travaux linguistiques sur la Côte d’Ivoire, ou comment percevoir le plurilinguisme

Les premiers travaux sur les langues africaines de Côte d’Ivoire relèvent de la recherche fondamentale structuraliste et sont fortement marqués par la dialectologie. Leurs buts sont surtout de délimiter les langues et leurs dialectes et de les décrire aux différents niveaux, phonologique surtout, lexical et morphosyntaxique. De nombreuses descriptions sont alors réalisées, publiées dès les premiers numéros des *Cahiers Ivoiriens de Recherche Linguistique* (CIRL) de l’Institut de Linguistique Appliquée (ILA) ou dans les *Annales de l’Université d’Abidjan, Série H*, dans les années soixante-dix et quatre-vingt (Dumestre 1970a, b; Retord 1970; Hérault 1971, 1973; Mel 1983, parmi d’autres). Ces travaux ont considérablement fait avancer la ‘linguistique africaine’ (qui a eu son apogée durant ces mêmes années), la classification des langues africaines, ainsi que la linguistique générale qui découvrirait de nouveaux fonctionnements phonologiques, morphosyntaxiques et sémantiques, ou approfondissait la connaissance des catégories grammaticales des langues.

Toutefois, pour Canut (2001) la dialectologie africaine a été sous-tendue par des idéologies divisionnistes: cartes et atlas délimitent des zones de langues et dialectes qui appuient la thèse du morcellement africain en micro-communautés ethnolinguistiques, celle de territoires attribués à ces ethnies et finalement celle de la nécessité d’une langue coloniale pour la construction des Etats-nations (Kouadio N’Guessan 2005). Ces atlas tendent à reconstituer une époque aujourd’hui révolue, presque mythique (le 19^e siècle d’avant la colonisation totale), attribuant des territoires à des langues et transformant en espaces monolingues morcelés ce qui était de larges espaces plurilingues.

A cette époque pourtant, les territoires des Etats ne coïncidaient pas systématiquement avec les ethnies. Le multilinguisme et la mobilité des populations existaient déjà, les frontières n’étaient pas fixes mais les peuples migraient et s’étendaient, et sur ces territoires vivaient des locuteurs d’autres langues, avec un droit d’exploitation du sol, d’élevage, de pêche, ou de commerce, d’asile, etc. Les alliances et parentés à plaisanterie créaient des réseaux interlignages et interethniques et des correspondances patronymiques dans toute l’Afrique de l’Ouest (Amoa 2009, Kouadio N’Guessan 2005). Ainsi en Côte d’Ivoire, le Toukpè est le concept correspondant, retenu et mis en valeur par le Professeur Georges Niangoran Bouah. La notion est connue comme ‘l’accord’ (Tymian Kouadio et Loucou (2003), en baoulé *tu* ‘arrache/enlève’ et *kpe* ‘coupe/traverse’) qui permet de ‘régler des conflits sociaux et gérer la paix de façon perpétuelle’ (Amoa 2009), grâce à cette utilisation particulière des langues.

A l'ILA, d'autres travaux ont été faits pour valoriser les langues ivoiriennes. Dès le début des années soixante-dix, de fortes pressions de certains milieux intellectuels en faveur de la promotion des langues locales s'étaient fait sentir. Kouassi Atin, nommé directeur de l'ILA en 1974, défend aux Colloques de Dakar (1975) et Yaoundé (1976) la promotion des quatre langues principales des quatre grands groupes ethniques. Ce n'est qu'en 1977 que l'ILA reçoit la mission du gouvernement⁹ pour des recherches sur les langues locales, entreprises quelques années auparavant. Ces recherches devaient être particulièrement orientées vers leur introduction dans l'enseignement.

Les travaux descriptifs des langues ivoiriennes ont alors été le support d'autres travaux, à visée didactique, qui apparaissent dès la fin des années soixante-dix, avec l'accord des autorités ministérielles: Tymian et Retord (1978), Gnahoré et Retord (1980), Dumestre et Retord (1981), parmi d'autres. Dans ces travaux, les brèves introductions font état des réflexions en cours sur l'hétérogénéité de chacune des langues et des sociétés qui les parlent, sur le choix dialectal de la variété standard, sur ses liens typologiques ou génétiques avec d'autres, sur leur classification... Plusieurs linguistes ont par ailleurs apporté leur contribution par des thèses réalisées dans des universités étrangères, telles que Braconnier (1982), Sangaré (1984), Guéhoun (1993), Kouadio N'Guessan (1996), dirigés par le Professeur Denis Creissels. D'autres recherches apparaissent dans le but de montrer l'adaptabilité des langues africaines au développement technique, comme Tétra et Touré (1983), qui proposent un vocabulaire scientifique en dioula. D'autres encore offrent des outils à la fois scientifiques et didactiques comme le *Dictionnaire baoulé-français* de Tymian, Kouadio et Loucou (2003). Mais ces recherches restent dans le domaine universitaire puisque aucune réelle politique éducative plurilingue n'a, jusqu'à présent, été mise sur pied.

D'un point de vue sociolinguistique, le plurilinguisme ivoirien a à peine été abordé. A ce jour, peu de chercheurs ont fait des études de la façon dont les langues ivoiriennes sont utilisées dans les divers contextes sociaux, comme Kouadio N'Guessan (2006), et peu ont étudié le rôle des langues vernaculaires dans l'enseignement, comme Tchagbalé (1995). Le français, en revanche, a très tôt été l'objet d'études sociolinguistiques (Duponchel 1974; Lafage 1979, 1996, parmi de nombreux autres) et c'est dans le cadre de ces travaux portant sur le français qu'ont pu être évoquées des langues ivoiriennes. Par exemple, Manessy (1979 [1994]) et Lafage (1979) ont introduit pour le français en Afrique une échelle utilisée par Bickerton (1975) qui aboutit à une tripartition du français en variétés basse, moyenne et haute, déterminée par des critères sociolinguistiques: l'acrolecte est parlé par les élites, le mésolecte par les personnes scolarisées, le basilecte par le petit peuple et ceux qui ont acquis le français de façon informelle. En outre, le pôle bas du français se mélange à une langue africaine, le plus souvent véhiculaire, le dioula par exemple pour la Côte d'Ivoire. Les travaux cités plus haut laissent entendre l'idée, erronée, que le lien entre les langues africaines et le français se fait par le basilecte et que les locuteurs de ces langues sont au bas de l'échelle sociale (Boutin 2002).

⁹Il s'agit de la loi du 16 août 1977, dans ses articles 67 et 68.

TABLEAU 9

COTE-D'IVOIRE	FRANCE	SUD-TOGO
1. Il serait nécessaire de déplacer ce véhicule	1. <i>Il serait nécessaire de déplacer ce véhicule</i>	1. Il serait nécessaire de déplacer ce véhicule
2. Il faut pousser l'auto	2. <i>Il faut pousser l'auto</i>	2. Il faut pousser l'auto
3. Faut l' pousser c't bagnole	3. <i>Faut la pousser cette bagnole</i>	
4. Faut pousser camion	4. <i>Faut pousser l'auto</i>	4. Faut pousser l'auto
5. Na ka pousser camion	5. <i>N' y a qu'à pousser l'auto</i>	5. Nya qu'à pousser auto-là
6. A kan ka mobili pousser		
7. Akan ka mobili nyoni		
8. énoncé en langue africaine		8. énoncé en éwé

Fig. 1 Une des reproductions de l'échelle de Laurent Duponchel (1974: 24–25): celle de Suzanne Lafage (1985: 95)

Par ailleurs, Manessy (1994) cite Duponchel (1974) pour des exemples qui seront continuellement repris par la suite,¹⁰ mais qui sont discutables. Ces fameux exemples qui ont traversé 30 ans et semblent avoir la vie dure sont reproduits ci-dessous de Lafage (1985). L'auteure explique: 'il y a en Côte d'Ivoire un glissement progressif de l'énoncé en langue soutenue jusqu'à l'énoncé en langue africaine, au point qu'il est difficile de situer la limite de ce qui est encore acceptable comme français de ce qui ne l'est pas.' (Lafage 1985: 94–95) (Fig. 1).

Du point de vue des formes comme de l'interprétation qui en est faite, les exemples de la colonne 'Côte d'Ivoire' sont contestables. L'un des énoncés français (le 3^e ci-dessus) n'existe pas dans la réalité ivoirienne pour la raison que Lafage (1985: 96) donne plutôt pour le Togo: la 'langue familière' de la France métropolitaine n'est pas utilisée comme registre équivalent en Côte d'Ivoire; les énoncés dioula (les 6^e et 7^e ci-dessus) sont défectueux puisqu'il leur manque *ká* introducteur de prédicat adjectival (*à ká kán kà móbili nyoni*).

Il ne s'agit pas ici de remettre en cause les analyses de ces auteurs, qui ont le mérite d'avoir débuté la recherche sociolinguistique en Côte d'Ivoire ou ailleurs en Afrique, mais simplement de montrer les difficultés de ces premières études, aujourd'hui où une maturation de la discipline sociolinguistique est attendue. Il est certain qu'une classification de groupes de locuteurs en 'élite', 'lettrés' et 'non-lettrés' parlant chacun des variantes distinctes de langue, interroge l'efficacité des critères socioculturels occidentaux qui divisent la société en classes sociales selon

¹⁰ Par exemple par Jean-Louis Hattiger 1981: 24-25, Suzanne Lafage (1985: 95), Bédard & Maurais 1983, Knutsen (2007: 44, en les reproduisant encore de Hattiger 1981).

le ‘niveau’ professionnel ou économique. Les sociétés africaines sont structurées de façons plus complexes, des échanges entre les groupes sociaux empêchant leur étanchéité. A tout le moins, les catégories sociales ci-dessus ne reflèteront qu’une partie de la réalité sociale en français, et la question des outils d’analyse permettant de saisir une plus grande partie de la réalité sociolinguistique se pose.

6 Développements récents sociaux et scientifiques

Des études qui appréhendent globalement la réalité plurilingue de la Côte d’Ivoire et même d’Abidjan manquent encore. Cela vient du décalage existant entre, d’un côté des analyses fines des formes de variation du français, mais peu sur la fonctionnalisation sociale de ces formes, et de l’autre des travaux sur les langues africaines visant surtout la description d’une variété standard. Alors que d’abondants corpus du français de Côte d’Ivoire documentent toutes sortes d’utilisation de la langue selon les situations, la variation des langues africaines en situation a été peu étudiée. Lorsque nous avons affaire à des corpus écologiques, nous ne sommes parfois capables que de donner une traduction globale impressionniste d’énoncés authentiques en langues africaines, au lieu d’une description morphologique précise (Kouadio et Youant 2013). De fait, les outils de description (dictionnaire, grammaire des langues africaines), s’ils sont une excellente base pour la didactique, ne permettent pas l’analyse de situations réelles, comme c’est le cas pour le français ordinaire. Malgré ces carences et ces difficultés, la voie s’est ouverte pour une sociolinguistique du plurilinguisme. Elle sera certainement d’un grand apport pour la sociolinguistique générale, tout comme la ‘linguistique africaine’ a fait avancer la linguistique descriptive générale. Certains aspects des développements récents sociaux et scientifiques retiennent maintenant notre attention: les nouveaux travaux réalisés à partir d’enquêtes dites écologiques, et l’émergence des parlars métissés et leurs études.

Le perfectionnement des outils d’enregistrement a rendu possible la collecte d’événements discursifs écologiques, autrement dit qui existent naturellement, sans que la situation de communication soit modifiée par l’intervention du chercheur ou de ses buts (Dister et al. 2008; Boutin et Kouadio 2013). Si la perspective écologique vise à favoriser la conservation du milieu naturel dans lequel les faits sont produits, ce n’est pas seulement pour augmenter la diversité des données recueillies, mais surtout pour que leur interprétation puisse se faire à travers le contexte où elles ont été produites, et que l’analyse soit menée en entrecroisant faits linguistiques et faits contextuels sociaux. Par exemple, quelques enregistrements écologiques menés dans l’enquête CIEL-F à Abidjan¹¹ montrent combien les langues vernaculaires et

¹¹Le projet CIEL-F (Corpus International Ecologique de la Langue Française) est financé par l’Agence Nationale de la Recherche en France et la Deutsche Forschungsgemeinschaft en Allemagne. L’enquête à Abidjan a été dirigée par l’auteure de ce texte, et menée aussi par Bi Trazié Serge Bli, Jean-Claude Dodo, N’Goran Jacques Kouacou, Pierre Adou Kouakou Kouadio, Yves-Marcel Youant. Voir pour plus de renseignements: www.ciel-f.org.

les alternances avec le français sont prépondérantes en famille et dans les réunions de travail du secteur informel. Elles montrent aussi que les locuteurs y ont recours pour la reformulation, l'argumentation, le cadrage social de l'énonciation (Boutin et Kouadio 2013), l'alternance même étant porteur de sens (Gadet et Tyne 2007). Ce type de recherche est à son début, certainement très prometteur.

Par ailleurs, les recherches sur les parlers mixtes sont un exemple de l'intérêt (et du type d'intérêt) que représentent les terrains africains pour la linguistique générale et la sociolinguistique. Il existe de nombreux travaux sur des nouveaux parlers métissés qui apparaissent aujourd'hui dans les villes d'Afrique et d'ailleurs (camfranglais au Cameroun, parlers des banlieues en France, scamto en Afrique du Sud, sheng au Kenya...), sur le nouchi en Côte d'Ivoire (Kouadio N'Guessan 2006).¹² Kießling and Mous (2006) dégagent des critères communs de ces parlers émergents: ils ont un nom (nouchi, scamto, camfranglais...) et les énoncés sont reconnus comme leur appartenant; les stratégies d'innovation linguistiques sont basées sur le métissage de plusieurs langues. Ces manipulations sont directement liées à l'investissement social dont elles sont l'objet (Gadet et Tyne 2007); elles condensent un triple but: créer une nouvelle identité qui transcende les ethnies, se dégager manifestement des normes de la langue dominante, et diffuser de nouvelles normes linguistiques dans l'ensemble de la société.

Tous ces traits se retrouvent effectivement dans les fonctions et les stratégies du nouchi. Le nouchi était parlé à ses débuts par les jeunes délinquants d'Abidjan, puis par des jeunes non ou peu lettrés et par les étudiants, avec une idée d'union. Les locuteurs le parlent entre eux mais ils le rendent aussi visibles par la chanson, sur des sites internet; ils l'utilisent lors de forums en ligne ou s'expriment en nouchi dans des émissions de radio ou télévision. Pour l'artiste Nash dans ses interviews de 2009, il représente idéalement le parler de tous les Ivoiriens, il est le remède à l'absence amère d'une langue ivoirienne majoritaire et à la perte des langues africaines déjà constatée en ville, en même temps que l'image vivante du brassage ethnique de la Côte d'Ivoire. A l'intérieur de l'Afrique de l'Ouest où il est connu, le nouchi est porteur du message que le français standard (ou le français seul) est incompatible avec les nouvelles valeurs à transmettre, même s'il permet la communication extérieure. Le nouchi va avec un état d'esprit de lutte, des sentiments forts comme l'indignation, la souffrance sociale, le besoin de faire corps contre l'adversité, le goût pour la vulgarité. Il est l'emblème de valeurs linguistiques et sociales nouvelles, par inversion des anciennes. Artefact d'une nouvelle identité urbaine, tout en l'étant aussi du nouveau banditisme, il est l'objet de multiples fonctionnalisations.

Du fait du renversement des valeurs qu'il opère, le nouchi est associé à l'incivilité. Cependant, si le nouchi n'est qu'une manière de plus de parler en Côte d'Ivoire, où la norme communicationnelle inclut la variation et la règle, il est toléré voire apprécié (Boutin 2012). Mais si l'incivilité apparente n'est pas contrecarrée par la compétence dans d'autres variétés de français, le nouchi porte préjudice à l'image du locuteur hors de son groupe de pairs. A un niveau plus général, la légitimation de

¹²Nous ne citons pas tous ces travaux pour ne pas allonger la bibliographie. Ils sont commentés dans Boutin (2012).

formes éloignées de la norme officielle est perçue comme un indice de crise sociale ou de crise des valeurs. En témoignent les vives réactions lors du colloque des 17–19 juin 2009 à Grand-Bassam, organisé par le ministère de la Culture et de la Francophonie et l’UFR Langues, littératures et civilisations de l’université de Cocody sur le thème ‘Le nouchi en Côte d’Ivoire: Manifestation du mal de vivre de la jeunesse ou alternative possible d’une identité ivoirienne en construction?’. Une partie de la population a perçu, dans les propos *d’introduction* du ministre de la culture et de la francophonie, un prestige indu accordé au nouchi. Le nouchi est pourtant devenu incontournable; il s’impose aux enseignants, confrontés à des locuteurs comme ce candidat à l’oral de français du baccalauréat qui dit dans son commentaire de texte *il l’a dindin* (‘il l’a regardé avec attention/insistance’) sans pouvoir le traduire en français, ou aux politiciens qui doivent agrémente leur discours de nouchi pour être mieux compris du public (Boutin et Kouadio N’Guessan 2013).

Paradoxalement, alors que les pratiques de nouchi semblent déformer toutes les langues, elles amorcent une revalorisation des langues ivoiriennes dans la société. Le nouchi témoigne au moins du prestige qu’elles ont conservé auprès des jeunes, alors même que leur compétence dans ces langues n’est peut-être pas suffisante pour mener une conversation, ni même une communication bilingue avec alternance codique. Par ailleurs, les récents changements sociaux dans les attitudes face aux langues peuvent être le fruit, entre autres, de la sensibilisation menée par l’ILA pour montrer leur dynamisme et leur rôle comme moyens de développement et de cohésion sociale. La tenue du 27e congrès de la Société linguistique de l’Afrique de l’ouest (SLAO) à Abidjan du 15 au 20 août 2011 sur le thème ‘Typologie et documentation des langues africaines’ a contribué, par sa médiatisation, à l’intéressement des populations à ce sujet. Peu après, l’enquête à grande échelle réalisée dans le cadre du projet ‘Dynamique des langues et des variétés de français en Côte d’Ivoire’,¹³ à travers un questionnaire renseigné par 1000 témoins sur l’ensemble du territoire ivoirien, a confirmé une attitude majoritaire favorable au plurilinguisme. Plus de la moitié des témoins déclarent que le français ne leur est suffisant ni au quotidien ni pour leur réussite sociale. Une très grande majorité est ouverte à l’introduction des langues locales à l’école (la leur, une langue locale dominante ou une langue véhiculaire dominante). C’est effectivement lorsque les langues occupent des fonctions sociales éminentes et sont présentes dans les réseaux modernes de communications qu’elles suscitent un intérêt sociétal.

7 Conclusion

L’approche des sciences empiriques ou sciences du réel, en visant l’objectivité, oblige le chercheur à se tenir à distance des faits qu’il observe, et inclut dans la démarche objective l’abstention de tout jugement de valeur et de tout intérêt

¹³ Ce projet (2013–2014) a bénéficié d’un financement conjoint de l’AUF (Agence Universitaire de la Francophonie), et de l’Université Félix Houphouët Boigny, Abidjan-Cocody. Les résultats définitifs de cette enquête sont en voie d’être publiés.

subjectif de sa part. Pourtant, alors que le chercheur ambitionne l'élaboration d'un ensemble explicatif ou interprétatif d'ordre théorique, ses travaux sur les langues s'il s'agit d'un linguiste, comme tous les travaux en sciences humaines et sociales, ont tôt ou tard une retombée sur les sociétés dont ils traitent. L'appréciation de la réception des hypothèses ou théories scientifiques par les populations n'étant pas de l'ordre des sciences empiriques, puisqu'il faut émettre des jugements, il apparaît alors nécessaire de faire appel à d'autres disciplines, telles que l'éthique ou la philosophie, pour interroger de façon critique les motivations, les démarches et les résultats scientifiques.

Nous avons vu que les situations sociolinguistiques africaines ont un intérêt scientifique certain du fait qu'une langue allogène y a été imposée, conjointement au développement économique dit moderne, et que cette caractéristique toute particulière se répète dans chaque écologie plurilingue spécifique à un pays. Cependant, les domaines de recherche autour du français ont été beaucoup mieux approfondis que ceux des langues africaines. Une certaine frustration s'en suit, chaque fois que ce sont les argots, les spécificités, les 'français populaires', etc., qui attirent l'attention, notamment dans des recherches conçues hors du continent. Le nouchi, par exemple, est un objet d'études intéressant, qui nous donne de participer aux débats généraux sur le contact et l'évolution des langues, sur les processus de grammaticalisation et les réanalyses, et sur la fonctionnalisation sociale des formes, mais la question même de sa spécificité en tant que langue se pose (Boutin 2012, Boutin et Kouadio N'Guessan 2013). Par ailleurs, les recherches descriptives des langues africaines ont, pour le moment, procuré davantage de bénéfice à la linguistique théorique qu'aux différentes communautés linguistiques concernées ou à la société en général.

La question qu'il nous revient de poser est celle de notre implication en tant que linguistes dans la promotion et la valorisation des langues africaines.

Références

- Amoa, U. (2009). Pactes de stabilité et construction de la confiance dans le processus de cohésion sociale. In *Synergies Afrique Centrale et de l'Ouest* (Vol. 3, pp. 85–99). Abidjan: Université des Temps Libres.
- Bauman, Z. (2000). *Liquid Modernity*. Cambridge: Polity Press.
- Bédard, E., & Maurais, J. (Eds.). (1983). *La norme linguistique*. Québec/Paris: Conseil de la langue française/Le Robert.
- Bickerton, D. (1975). *Dynamics of a Creole system*. Cambridge: University Press.
- Blommaert, J., & Rampton, B. (2011). Language and superdiversity. *Diversities*, 13(2), 1–21. UNESCO.
- Boni, J. (1982). *La Côte d'Ivoire sous la colonisation française. Genèse d'une nation. 1920–1947*. Thèse d'état. Université Paris 1.
- Bouche, D. (1975). *L'enseignement dans les territoires français de l'Afrique occidentale de 1817 à 1920: mission civilisatrice ou formation d'une élite?* Thèse de doctorat, Université Paris I, 1974. Paris: diffusion H. Champion.
- Boutin, A. B. (2002). *Description de la variation: Etudes transformationnelles des phrases du français de Côte d'Ivoire*. Thèse de doctorat. Université de Grenoble 3. Villeneuve d'Ascq: Presses Universitaires du Septentrion.

- Boutin, A. B. (2012). Le français en Afrique: le rôle de Paul Wald. In *Psychologie sociale et socio-linguistique: la figure de Paul Wald* (Vol. 142, pp. 33–46). Paris: Langage et Société.
- Boutin, A. B., & Kouadio, A. P. (2013). Quelle méthodologie pour l'enquête de terrain en linguistique? L'exemple de CIEL-Côte d'Ivoire. *Revue Ivoirienne des Sciences du Langage et de la Communication*, 7(1), 23–43. Bouaké: Paari.
- Boutin, A. B., & Kouadio N'Guessan, J. (2013). Citoyenneté et politique linguistique en Côte d'Ivoire. *Revue Française de Linguistique Appliquée*, xviii(2), 121–133. Amsterdam: Editions De Werelt.
- Boutin, A. B., Guèye, G. M., & Gess, R. (2012). French in Senegal after three centuries: A phonological study of Wolof speakers' French. In R. Gess, C. Lyche, & T. Meisenburg (Eds.), *Phonological variation in French: Illustrations from three continents* (pp. 45–72). John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia.
- Braconnier, C. (1982). *Tons et segments en dioula d'Odienné (Parler de Samatiguila)*. Thèse de 3^e cycle. Université Grenoble 3.
- Brou-Diallo, C. (1996). *Difficultés rencontrées par les étudiants anglophones dans l'apprentissage du français langue étrangère: le cas des Nigériens et Ghanéens du Centre Universitaire d'Etudes Françaises (CUEF) d'Abidjan*. Mémoire de DEA, Université de Cocody-Abidjan.
- Chaudenson, R. (2000). *Mondialisation: la langue française a-t-elle encore un avenir ? Coll. Langues et développement*. Paris: Didier Erudition.
- Canut, C. (2001). À la frontière des langues. Figures de la démarcation. *Cahiers d'études africaines*, 163-164(XLI-3-4), 443–463.
- Cissé, M. (2005). Langues, Etat et société au Sénégal. *SudLangues*, 5, 99–133. <http://www.sudlangues.sn/sites/www.sudlangues.sn/IMG/pdf/doc-109.pdf>
- Delafosse, M. (1904). *Vocabulaires comparatifs de plus de 60 langues ou dialectes parlés à la Côte d'Ivoire et dans les régions limitrophes avec des notes linguistiques et ethnologiques, une bibliographie et une carte*. Paris: Ernest Leroux.
- Desalmand, P. (1983). *Histoire de l'éducation en Côte d'Ivoire*. Thèse de 3^e cycle. Université Paris XII. N'Guessan Konan-Dauré (dir.). Abidjan: CEDA/Paris: Hatier et L'Harmattan. 2 tomes.
- Diallo, A. M. (1993). Le français en Guinée: une situation en plein changement. In D. de Robillard & M. Beniamino (Eds.), *Le français dans l'espace francophone* (Vol. I, pp. 229–242). Genève: Champion.
- Dister, A., Gadet, F., Ludwig, R., Lyche, C., Mondada, L., Pfänder, S., & Skattum, I. (2008). Deux nouveaux corpus internationaux du français: CIEL-F (Corpus International et Ecologique de la Langue Française) et CFA (Français contemporain en Afrique et dans l'Océan Indien). *Revue de linguistique romane*, 72, 295–314. Strasbourg: Société Linguistique Romane.
- Dumestre, G. (1970a). *Contribution à l'étude phonologique de l'ébrié (Basse Côte-d'Ivoire)*. Abidjan: ILA, Université d'Abidjan.
- Dumestre, G. (1970b). *Eléments de grammaire dioula*. Abidjan: ILA, Université d'Abidjan.
- Dumestre, G., & Retord, G. L. A. (1981). *Kó dî? Cours de dioula*. In *Université d'Abidjan et Abidjan*. Dakar/Lomé: NEA.
- Duponchel, L. (1974). Le français d'Afrique noire, mythe ou réalité ? Problèmes de délimitation et de description. *Annales de l'Université d'Abidjan, série H, VII* (1), 133–158. Abidjan: ILA.
- Eckert, P. (2012). Three waves of variation study: The emergence of meaning in the study of variation. *Annual Review of Anthropology*, 41, 87–100.
- Gadet, F. (2010). Le locuteur comme champ de bataille. In *Pour la (socio)linguistique* (pp. 197–212). Paris: L'Harmattan.
- Gadet, F., & Tyne, H. (2007). Le style en sociolinguistique: ce que nous apprend l'acquisition. *Pratiques*, 135–136.
- Gnahoré, M., & Retord, G. L. A. (1980). *A-ayoo ! Cours de bété. Numéro spécial des Annales de l'Université d'Abidjan, Série H* (Vol. XIII). Abidjan: Université d'Abidjan.
- Guéhoun, N. A. (1993). *Description systématique du dida de Lakota, langue kru de Côte d'Ivoire*. Thèse de 3^e cycle. Université Grenoble 3.

- Hattiger, J-L. (1981). *Morpho-syntaxe du groupe nominal dans un corpus de français populaire d'Abidjan*. Thèse de 3^e cycle. Université de Strasbourg.
- Hérault, G. (1971). *Étude phonétique et phonologique de l'Adioukrou*. Thèse de 3^e cycle. Antoine Culioli (dir.). Université d'Abidjan.
- Hérault, G. (dir.). (1973). *Atlas des langues kwa de Côte d'Ivoire*. Abidjan: Institut de Linguistique Appliquée et Agence de Coopération Culturelle et Technique. T. 1 & 2.
- Kießling, R., & Mous, M. (2006). 'Vous nous avez donné le français, mais nous sommes pas obligés de l'utiliser comme vous le voulez': Youth languages in Africa. In C. Dürscheid & J. Spitzmüller (Eds.), *Perspektiven der Jugendsprachforschung/trends and developments in youth language research* (pp. 33–49). Frankfurt: Peter Lang.
- Knutsen, A. M. (2007). *Variation du français à Abidjan (Côte d'Ivoire). Etude d'un continuum linguistique et social*. Thèse de doctorat, Université d'Oslo: Acta Humaniora.
- Kouadio, A. P., & Youant, Y. M. (2013). Alternance linguistique dans les interactions verbales d'une famille ivoirienne. *Studii si cercetari filologice seria limbi straine aplicate*. Universitatea din Pitesti. 12, 57–67.
- Kouadio N'Guessan, J. (1996). *Description systématique de l'attié de Memni, langue kwa de Côte d'Ivoire*. Thèse d'état. Université Grenoble 3.
- Kouadio N'Guessan, J. (2005). La carte des langues en Afrique crée-t-elle des frontières identitaires? In Velasco-Graciet, H. and C. Bouquet (dir.). *Tropisme des frontières. Approche pluridisciplinaire*. Paris: L'Harmattan. Tome I. 163–177.
- Kouadio N'Guessan, J. (2006). Le nouchi et les rapports dioula/français. In *Des inventaires lexicaux du français en Afrique à la sociologie urbaine ... Hommage à Suzanne Lafage. Le français en Afrique* (Vol. 21, pp. 177–191). Nice: ILF – CNRS.
- Kouadio N'Guessan, J. (2007). Le français: langue coloniale ou langue ivoirienne? *Hérodote*, 126, 69–85 La Découverte.
- Kouadio N'Guessan, J. (2008). Le français en Côte d'Ivoire: de l'imposition à l'appropriation décomplexée d'une langue exogène. *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*. SIHFLES. 40/41, 179–197. Mis en ligne le 17/01/2011. <http://dfles.revues.org/125>
- Lafage, S. (1979). Rôle et place du français populaire dans le continuum langues africaines/français de Côte d'Ivoire. *Le français moderne*, 47(3), 208–219.
- Lafage, S. (1985). *Français écrit et parlé en pays éwé (Sud-Togo)*. Paris: SELAF.
- Lafage, S. (1996). La Côte d'Ivoire: une appropriation nationale du français? In D. de Robillard & M. Beniamino (Eds.), *Le français dans l'espace francophone* (Vol. II, pp. 587–602). Genève: Champion.
- Manessy, G. (1979 [1994]). Le français en Afrique noire: faits et hypothèses. In A. Valdman (Ed.). 1979. *Le français hors de France*. Paris: Honoré Champion. pp. 333–362. Publié en 1994 dans: *Le français en Afrique Noire*. Mythe, stratégies, pratiques. Paris: L'harmattan. 17–50.
- Mel, G. B. (1983). *Le Verbe adioukrou: étude morphologique et syntaxique*. Thèse de 3^e cycle. Georges Hérault (dir.). Université d'Abidjan.
- Nash. (2009). *Interview de la radio suisse Couleur 3. Festival des Eurockéennes de Belfort du 3 avril 2009*. <http://atelier.rfi.fr/video/nash-sur-la-radio-couleur3>
- Ndao, P. A. (2002). Le français au Sénégal une approche polynomique. *SudLangues*, 1, 51–64. <http://www.sudlangues.sn/IMG/pdf/doc-23.pdf>
- Partmann, G. H. (1973). *Le dioula véhiculaire en Côte d'Ivoire. Etude comparative des jeunes locuteurs primaires et secondaires du dioula*. Ph. D. Stanford University. Ann Arbor: University Microfilms International.
- Partmann, G. H. (1974). Derivation and simplification by adolescent dioula speakers. *Studies in African Linguistics*., 5(1), 101–115.
- Queffelec, A. (2003). Histoire externe du français en Afrique subsaharienne/Externe Sprachgeschichte des Französischen in Zentral- und Westafrika (südlich der Sahara). In G. Ernst, M.-D. Glessgen, C. Schmitt, & W. Scheickard (Eds.), *Romanische Spachgeschichte/ Histoire linguistique de la Romania* (pp. 939–953). Berlin/New York: W. de Gruyter.

- Retord, G. L. A. (1970). *L'agni, variété dialectale savvi: phonologie, analyses tomographiques, documents, Annales de L'Université d'Abidjan, Série H. Vol. V. 1.* Abidjan: Université d'Abidjan.
- Sangaré, A. (1984). *Dioula de Kong (Côte d'Ivoire): phonologie, grammaire, lexique et textes.* Thèse de 3^e cycle. Université Grenoble 3.
- Sonaiya, R. (2007). Issues in French applied linguistics in West Africa. In D. Ayoun (Ed.), *French applied linguistics. Language learning & language teaching* (Vol. 16, pp. 425–449). Amsterdam: John Benjamins.
- Tchagbalé, Z. (1995). Plaidoyer pour l'emploi des langues nationales. In *Diagonales* (Vol. 35, pp. 39–42). Vanves: EDICEF.
- Tchidimbo, R.-M. (1987). *Noviciat d'un évêque: huit ans et huit mois de captivité sous Sékou Touré.* Paris: Fayard.
- Téra, K., & Touré, S. (1983). *Proposition pour la création d'un vocabulaire scientifique en jula.* Abidjan: ACCT et ILA.
- Tymian, J., & Retord, G. L. A. (1978). *N wan yo... Cours de baoulé.* Université d'Abidjan.
- Tymian, J., Kouadio N'Guessan, J., & Loucou, J.-N. (2003). *Dictionnaire baoulé français.* Abidjan: NEI.

Linguistic Messianism: Multilingualism in Mozambique

Christopher Stroud and Manuel Guissemo

Abstract This chapter focuses on the idea that in Mozambique, multilingualism, commonly understood as the co-existence and juxtaposition of more than one language, is one mechanism whereby essential features of colonial social logics are reconfigured in contemporary ‘postcolonial’ societies. They interrogate how multilingualism, whilst ostensibly promising a trope for linguistic (and cultural) diversity, is best seen, in common with other forms of neoliberal governance, as a response to ‘the effects of anti and postcolonial movements in the liberal world’. They conclude that this constancy is not accidental, but a key dimension of how multilingualism as a particular political regime of language organization has been used historically and in contemporary time as a technology of liberal governance. The paper highlights the meaning, the significance and the indexical values that African languages have *vis a vis* Portuguese, in a context where African languages are subordinated.

1 Introduction

Mozambique, like many nations in the geopolitical South, is a country grappling with issues of equity and justice. One of the more pressing issues pertains to the role of language in ensuring citizenship agency and voice. Much of this debate has been concerned with how to envisage the interrelationships and divisions of labor between local languages and Portuguese, that is, the form and organization of

C. Stroud (✉)

Centre for Multilingualism and Diversities Research, University of the Western Cape,
Cape Town, South Africa

Stockholm University, Stockholm, Sweden

e-mail: stroudchrisj@gmail.com

M. Guissemo

Departamento de Linguística e Literatura, Eduardo Mondlane University,
Maputo, Mozambique

Stockholm University, Stockholm, Sweden

e-mail: manuel.guissemo@uem.mz

multilingualism. Mozambique since independence in 1975, has given increasing recognition to its many languages and to the diversity of its population, rolling out mother-tongue programs across the country (albeit experimentally) and recognizing the importance of local languages for plurality and cultural heritage. Nevertheless, Portuguese has remained the official and most significant language since colonial times to the present, and has strengthened its status as the language of modernity, national cohesion and global networking. The implications of this are many. One consequence that will concern us in this paper is that the meaning, significance and indexical values of African languages *vis a vis* Portuguese have, in fact, remained remarkably constant from colonial time to the present. This is notwithstanding what at first blush appears to be a radical revolution of their status and some seismic shifts in the sociopolitics of the nation brought about by independence and increased democratization since the 1990s. In this paper, we argue that this constancy is not accidental, but a key dimension of how multilingualism as a particular political regime of language organization has been used historically and in contemporary time as a technology of liberal governance. Ahluwalia has said of postcolonial states that they are “first and foremost products of colonialism” (Ahluwalia 2001:71), noting with Ashcroft that “a postcolonial society is a society continually responding in all its myriad ways to the experiences of the colonial contact” (cited in Ahluwalia 2001: 91). Stark and Brusdt claim that social change can be seen not so much as “transition from one order to another, but as transformation – rearrangement, reconfigurations, and re-combinations, that yield a new interweaving of the social logics that are a modern society” (cited in Pitcher 2004: 7). Thus, despite the majority of postcolonial states at independence replacing structures of colonial patriarchal and paternalistic liberalism with new forms of coexistence, the ideological blueprints of colonial orders across society have remained resiliently in place. We argue here that multilingualism, commonly understood as the co-existence and juxtaposition of more than one language, is one mechanism whereby essential features of colonial social logics are reconfigured in contemporary ‘postcolonial’ societies. To this end, we interrogate how multilingualism, while ostensibly promising a trope for linguistic (and cultural) diversity, is best seen, in common with other forms of neoliberal governance, as a response to “the effects of anti and postcolonial movements in the liberal world”. It does this by “allow/ing/ cultures a space within liberalism without rupturing the core frameworks of figuring experience” (Povinelli 2011).

Our argument will be that this state of affairs is a direct consequence of particular ideological tropes on language that locate languages (repertoires or speech practices) in different temporal framings and accord them different orders of visibility for purposes of governance. With respect to temporalization, Benjamin is credited with postulating the familiar distinction between ‘empty homogenous time’ – time moving forward, measured by clock time, an axis/along which/to link otherwise disparate events” (Eisenlohr 2004), and ‘messianic’ time, a “sacred, simultaneity across past, present and future”, an “explosion of the continuum of history”. Irvine

(2004: 99) remarks on how ‘ideologies of temporality are inevitably ideologies of language’, with Eisenlohr (2004) noting how.

/languages/contribute to the temporal structuring of social worlds by establishing relationships between linguistic forms, communicative practices and sociocultural valuations (Eisenlohr 2004: 81).

Kerfoot (ftc) offers a notion of orders of visibility by which she means “the hierarchies of objects, social relations, ways of knowing, being and saying concealed or embedded beneath the apparently common sense and taken for granted in policies and practices”. Orders of visibility offers a way of capturing the emergence and ‘coming-to-prominence and recognition’ of different alignments of language temporalities that define different understandings of multilingualism for particular purposes of governance.

In the Mozambican context, African languages and Portuguese have been framed differently with respect to two broad types of temporality and organized into different orders of visibility. Together these construct a *politico-ideological* concept of multilingualism that organizes and regiments languages (speech practices, repertoires), and that produces sociocultural valuations of speakers and communities.¹ Such a notion is instrumental in inscribing abstract notions of citizenship and national imaginaries into the machineries and institutions of the state. Furthermore, it contributes to the construction of contemporary (postcolonial and independent) Mozambique as a complexly layered, colonial chronotope.

Our analysis of multilingualism in these terms raises a conundrum, namely to what extent – if at all – and under what forms can a politics of language, and forms of language activism that promote local languages specifically, contribute to the bringing about of a new sociopolitical order? Can a promotion of multilingualism, built on the edifice of the colonial/liberal idea of multilingualism as latticed temporalities arranged in regimes of visibility, contribute to a blueprint for a decolonial society that breaks with the continuities of the past? And if it proves to be the case that multilingualism is primarily a conduit for the reproduction of a colonial social logic, where do we look for alternatives?

We wish therefore to address three main themes in this chapter. Firstly, we wish to complicate our understandings of multilingualism as a complex and diverse ‘liberal/colonial’ notion; secondly, we hope to demonstrate a continuity – even reproduction – in the linguistic mediation of colonial and postcolonial social logics; and, thirdly, we wish to offer a *potential* approach to (linguistic) decoloniality arising from the critical analysis of multilingualism that we sketch here.

¹We wish to emphasize at the outset that ‘multilingualism is a complex and invested notion in serious need of deconstruction. It is not unusual for a cognitive notion of multilingualism to be used to argue for a political-educational order of languages; or for a political arrangement of languages to motivate a cognitive –learning arrangement of multilingualism (e.g. separation of languages; one person-one language). Although these notions are interlinked, and invite fascinating research to untangle, they are not the same notion.

2 Cleavages and Continuities in Colonialism and Postcolonialism

Metropolitan colonial states such as Portugal in the flush of colonization found themselves confronted with a fundamental contradiction. A modern state is founded on a liberal notion of citizenship and a conception of individual rights that recognizes the equality of its citizens and regulates their relationship to the market and the state. However, this was far from the situation in the colonial dominions. Instead, colonial states were predicated “largely on the legalities of exclusion and the politics of difference” (Comaroff 1998: 343), that was layered into *colonial bifurcations* between urban-rural, civilized-native, citizen-subject common-law-customary-law. The contradiction was compounded by the striving of “colonial regimes seeking to convert ‘natives, simultaneously and contradictorily, into both rights-bearing citizens and culture-bearing ethnic subjects” (Comaroff 1998: 344).

2.1 *Tempering Colonial Cleavages*

Colonial Mozambique made sense of this contradiction by constructing an administrative category of morally corrupt and backward ‘native’ or indigene that was inserted into a hierarchical system of Christian moralism. The existence of the deficient, racially inferior and idle native justified the state in linking Christian concepts of moral good and self-improvement to economic imperatives of work and forced labor (Fabian 1986). Key to this construction of the other was a conception of the ‘native’ as out-of-time with modernity, and as lost, disorganized, dislocated. Irvine remarks that “visions of historicity, origins, and mutability, ideologies of temporality, / .../are inevitably ideologies of language” (Irvine 2004: 99; cf. also Woolard 2004). Throughout the colonial moment in Mozambique, African languages and Portuguese have been intimately entwined with different conceptions of *time* – African languages have been inserted into discourses of *historicist* time, whereas Portuguese is seen predominantly in *messianic* terms. African languages undergo change, have an original form not necessary identical to its present incarnations, and will shift shape in the future. The ascription of historicity to African languages was essential to colonial governance as it was the means whereby missionary linguists could scientifically reconstruct the origin and pristine past of ‘tribes’ – an important aspect of linguistic tribalization of the landscape and thus also important in the definition of local territory. The Swiss missionary, Henri Junod, for example, believed that ‘the Thonga language ought to be considered as the oldest element in the life of the tribe’ (quoted in Harries 1995: 163), and that by ridding the language of foreign elements, the original proto-Tsonga would reveal its very ethos (cf. Stroud 2007). Identifying the indigene, and situating the colonial subject in a territorial space isomorphic to the higher order category of nation-state, conveniently motivated a form of proxy government by *regulos*, or tribal Chiefs, who ruled on behalf of colonial

government to collect taxes and organize labor (cf. Stroud 2007). The ‘tribalization’ of the Mozambican linguistic landscape, geographically delimited and ‘populated’ by ‘speakers’ of particular languages, also provided a *raison d’être* for specific cohorts of Christian missionary linguists, each with claims to ownership to *their* tribe, *their* language and *their* particular version of the Christian doctrine (cf. Harries 2010).

The idea that African languages were subject to historical change lent legitimacy to the argument that these languages had long left behind them the purity of the proto-languages, and now existed only in the twilight present of problematic Babelian chatter and morally repugnant diversity. Then, as now, African languages were seen as wild and undisciplined, and in need of pruning and straightening. They were labelled *dialectos*,² not languages, and were said to be as corrupt and inadequate as the speakers, the indigenes, who had deformed them:

In their alleged civilising mission, the Portuguese constructed the Portuguese language as the language of modernity and civilisation, whereas African languages were conceptualised as inferior forms of speech (pejoratively called ‘dialectos’), which should be ‘restricted to the informal, home domains and to ideas of tradition and the local’ (Stroud 2007: 30, quoted by Chimbutane 2011: 40).

Portuguese, on the other hand, figured, as something that had historically always been the way it is now and will continue to be so in the future. The durative present is simultaneous with its grand history, a history *of*, and *with*, the present moment, and a history that is co-occurrent with its glorious future. In contradistinction to the flux and waning of African languages, this *messianic* sense of Portuguese offered up organizing tropes of stability and national unity, stretching back into history and forward into new transnational spaces. Stories about Portuguese tell of how the linguistic outback is tamed and brought under state control and increasing Christian enlightenment in an unfolding of ‘linguistic domestication’ and a relentless flow of ‘civilization’. Portuguese also made possible an imaginary of the seamless spatial connectivity of Mozambique, Angola and other colonial conquests to mainland, metropolitan Portugal as ‘overseas departments’. De Sousa talks about the spatial concept of ‘totality’ – that which promotes a homogenous concept of wholeness that produces the invisibility of the diversities’ (de Souza, *etc.*). Portuguese was an integral part of the geographical imagination of ‘Portuguese totality’ together with forms of spatial semiotics, such as forests and landscaping, architecture and town planning, monuments and tourist guides, that served to etch Portuguese history onto the landscape.

It is therefore hardly surprising that the final bow to modernity through Portuguese and the beginnings of the coming-to-age of an independent African Mozambique was with the signing of the Lusaka agreements between the Portuguese government and the leadership of the main resistance movement, Frelimo. This agreement concluded the armed struggle against the colonial regime in Mozambique on 7 September 1974. Portuguese takes pride of place here as a key unifying factor in an

²Also as ‘languages of the dogs’, an interesting enlightenment twist relevant to the dehumanizing of the Other.

otherwise potentially divisive liberation movement, and is prefigured at this moment as the official language and language of national unity in Mozambique. In an important sense, the construction of a new Mozambique found its beginnings and destiny in the rhetorics of a language debate (cf. Stroud 1999: 343).

The juxtaposition of these different temporal discourses define a politico-ideological notion of multilingualism that played an important part in making sense of the colonial contradiction. It did this not only by mapping ideas of origin, change and futurity differentially onto African languages and Portuguese, thereby providing an epistemological/ontological framing in support of this politico/religious ordering of coloniality. Equally important was how the multilingualism inscribed and managed this colonial cleavage into the machinery and institutions of the state.

2.2 *Inscribing the Contradiction in the Organs of the State*

The delicate latticing of the different temporalities into which Mozambican languages and Portuguese were inserted provided the technology to manage the liberal contradiction of colonialism and to replicate the colonial order across the various organs of the state and throughout institutional spheres. Multilingualism opened up pathways and opportunities for indigene mobility, change, and advancement while simultaneously and strongly re-affirming the colonial binary of subject-citizen. This was accomplished and made operational by the signing into agreement of the *Santa Sé*³ a Concordat and the Missionary Statute (cf. Mazula 1995: 66) The Concordat⁴ established a clause pertaining to a “school for indigenous and school for Europeans Article 15” (cf. Ferreira and Viega 1957; Mazula 1995). Most importantly, it applied this legislation through regulating the use of Portuguese and African languages in Catholic and Protestant schools. Although Portuguese was to be used (as the language of the ‘civilized’), the fact that the majority of the Mozambican population at that time did not master this language forced the Concordat and the Missionary Statute to allow the use of indigenous languages in the teaching of Catholic religion. The sole purpose was to assure a timely evangelization of the indigene (cf. Mazula 1995: 66; Firmino 2010: 7; see also Stroud 2002: 261).

The colonial cleavage between citizen and subject was also managed through legislation around linguistic trajectories. As the indigene was not considered a citizen, but a traditional subject, a set of procedures and requirements were laid out that would allow the ‘native’ to loosen his shackles and become a citizen of Portugal. Thus, the interrelationships between Portuguese and African languages figure again in the third chapter of the Indigenous Statute which refers explicitly to “the extinc-

³The Portuguese government has established an alliance with the Vatican in the process of administration of the colonies of Mozambique and Angola.

⁴There is a consensus opinion that the Concordats are part of international law, so that the concluded agreements among States and a Church, in this case Catholic, are of supranational importance (Gomes 2004: 1).

tion of the condition of the indigenous and acquisition of citizenship.” Besides having to be older than 18 years – and the stipulation that the citizen-to-be should have a profession, art or craft – an important requirement was to be able to correctly speak the Portuguese language (cf. Ferreira and Viega 1957: 112). Multilingualism thus regulated colonial contradictions at the very core of the state apparatus itself.

3 Postcolonial Temporalities. Mozambique as a Colonial Chronotrope

Since independence in 1975, successive waves of political reform have sought to refine a more inclusive notion of citizenship built around the construction of *commonality* in difference rather than *division* (Mamdani 1996). It has also sought to create a new national imaginary around a modernist consensus. With regard to both of these issues, politico-ideological notions of multilingualism, cut to the same cloth as the earlier colonial constructs, have played a significant role.

Postcolonial representations of language have very much been about the differential *recognition* of the sociocultural valuations of speakers and communities linked to different notions of multilingualism. As mentioned, a useful notion with which to capture these shifting scales of recognition is that of *order or regime of visibility*. Kerfoot (ftc) highlights the similarity of this notion to Foucault’s ‘orders of discourse’ (1981[1970]), ‘a kind of gradation among discourses’ (Foucault 1981, 55) and provides a useful paragraph from Weedon (1997: 108) that illustrates nicely the effects of orders of visibility in structuring different forms of multilingualism.

ways of constituting knowledge, together with the social practices, forms of subjectivity and power relations which inhere in such knowledges and relations between them. Discourses are more than ways of thinking and producing meaning. They constitute the ‘nature’ of the body, unconscious and conscious mind and emotional life of the subjects they seek to govern. (Weedon 1997: 108)

During colonial time, African languages were all but invisible in official spaces, with the notable exception of the cartographic reconstruction or tribalization of the linguistic landscape, or in connection with the recruitment of converts to Christian constituencies. Some grudging visibility came out of the granting of the use of African languages as a temporary tool to facilitate the learning of Portuguese, a stepping-stone only to acquiring proficiency in Portuguese.

The teaching to which this article refers will always seek to spread the Portuguese language, but as his instrument, may be allowed the use of native languages. (Lei do Indigenato, art. 6 § 1o in Ferreira and Viega 1957: 28)

In all of these cases, African languages were under ‘censorship’ – an order of visibility that kept Mozambican languages carefully in abeyance on the margins of official, public life and for specific uses only.

In the 30-years since independence, African languages have been inserted into various orders of visibility. They have been *censored*, *monitored* and *surveilled* and their

speakers relegated to the twilight of public spheres in the interest of national unity. They have been declared *emergent* or made *spectacularly* visible in the race after the indigenous vote, or in the search for cultural heritage; or they have merely existed as a *penumbra* to the 'correct' use of Portuguese. In all of these cases, the temporal significance of Mozambican languages has remained stable, – never present and contemporary, always of the past and future – and their relationship with Portuguese constant.

3.1 *Uniting the Nation*

In postcolonial Mozambique, just as in colonial Mozambique, African languages dwell either in the past or the future, but never in the present. Any discourse on African languages is wont to remove what is said of the language or how it is said from the moment of enunciation – there is a clear dissonance between the 'present' of the enunciation, and the past or the future in which the language is located and to which the statements made are meant to apply.

The temporalities of Mozambican languages even in postcolonial time are those of 'origins' links back to pure and pristine ethnic pasts, and as the antithesis to Portuguese, paradigm cases of disorder and concreteness, associated with ethnic diversity and tribal division. Not surprisingly, then, immediately after independence, new *orders of visibility* were accorded African languages. From having been mainly *invisible* or *censored* during colonial times, they now became the object of *surveillance* and *monitoring*, and their use expressly 'forbidden' on the streets of Mozambican cities – all in the interests of national unity (Stroud 2007: 40).

Official injunctions to use only Portuguese in public spaces could be found on the streets of Maputo, and a communique out of the 5th Congress of Frelimo explicitly condemned the use of local languages in public contexts. According to Firmino:

Pressure was even put on the population in general, in order to enforce the wide use of Portuguese. For example, notices posted in public offices reminded people that it was compulsory to use the official language. In some public meetings the translation of Portuguese to the autochthonous languages was avoided in order to reinforce the importance of Portuguese as an official language and symbol of national unity. (Firmino 2002: 235)

At this time, newspapers were rife with letters to the Editor (e.g. the magazine *Tempo* 1982) with readers lamenting the use of African languages in city spaces. Public enemies were characterized as bottle toting, fifth columnists, whose language was seeped with a mixture of bad Portuguese and a local African language.

The prohibition of African languages was part of Frelimo's strategy to finally divest the old *regulos*, the local 'chiefs' appointed by the Portuguese to manage the African population on their behalf, of their power. Frelimo also wanted to quell a general dissatisfaction with its socialist planning among segments of the rural population. There is undoubtedly an irony in the fact that the government itself employed the very strategies and rhetorics to dismantle colonialism that colonialism itself had employed to build it, namely to insert African languages in discourses of division and origin.

A somewhat later stance on Mozambican languages located them in a ‘linguistic interim’, a ‘bracketing off’ of their use in the present. The then Minister of Education, Graça Machel, for example, on the occasion of the First National Conference on the Teaching of Portuguese in 1979 saw Mozambican languages as predominantly a ‘substrate’ to enrich Portuguese. This is one order of visibility, the ‘phantom’ bracketing off of contemporary forms of language, not as a value in themselves but as a tool for bootstrapping into Portuguese.

A later form of recognition of African languages, located them in a *future* scenario for an enriched Portuguese. This was put forward in the 1988 opening of the *First Seminar on the Standardization of the Spelling of Mozambican Languages*,⁵ with Graça Machel, the Minister of Education and Culture, saying:

In this field, the mother tongues will enrich the Portuguese language spoken in Mozambique and, side by side, will mold more widely and broadly the multiform expression of our Mozambican personality. (NELIMO 1989: 4, quoted by Mazula 1995: 216)

In the late eighties, another form of *emergent visibility* to arise was the teaching of Mozambican languages as mother tongues in bilingual programs. Advocates of mother-tongue programs see this as one way to ensure and build the future prosperity of the languages and their speakers. However, in order for this to occur, the languages need to be brought up to speed with respect to orthographies, vocabulary and registers of modernity – they need to be *intellectualized* which is also a form of *emergent* or *in spe* visibility. At the 1988 conference, an academic research unit at UEM was formed, NELIMO (the *Nucleus for the Study of Mozambican Languages*), the brief of which was to.

research the national languages with a view to /their/promotion, valorisation, development, /and to/prepare and publish grammars, dictionaries and articles on different aspects of national languages in regards to their structure, function and utilization in society. (Siteo and Ngunga 2000 quoted by Macaringue 2014)

Recently, the author Ba Ka Khosa has reiterated a future claim on African languages when he says.

We must give citizenship to traditional languages. Each traditional language must have own citizenship to advance. This process requires a very large investment. It has already started and we are going there, but it is still needed maybe two or three generations. (Ba Ka Khosa 2011)

The immediate effect of these moves is, of course, to contain the contemporary heterogeneity, diversity and disorder of the languages. Intellectualization removes these languages from the chaos of the durative present. As we saw, characteristically, talking about African languages is always temporally dissonant with the durative present, where Mozambican languages appear as weakly visible visitations. In this case, the orders of visibility of African languages are as languages of the future – languages to be tilled and cultivated at a later date when the work of intellectualization had been completed.

⁵I Seminário sobre a Padronização da Ortografia de Línguas Moçambicanas.

3.2 *Politics of Cultural Heritage*

Progress was also formulated as ‘plurality’. In 1982, in the context of liberal ideas within Frelimo, the IV Congress recognized cultural diversity as national *wealth*, a move that opened up for a more organized approach to the study of Mozambican languages (Mazula 1995: 215). A new era in the history of Mozambique was thus inaugurated in which the value of African languages in the Mozambican sociocultural landscape was given some form of ‘extended’ recognition. In today’s more constitutional, and more plural Mozambique, African languages have an ‘emblematic visibility’ (a visibility of display/enactment) as items of *cultural heritage*.

With the advent of multiparty democracy in Mozambique the policy of valorization of local African languages gained even more ground. The new Constitution of the Republic 2004 states “the State values the national languages as cultural and educational heritage and promotes its development and growing utilization as vehicular languages of our identity and in Mozambique Portuguese is the official language” (cf. Macaringue 2014: 110). Cultural heritage then is a particular mix of historical temporality with an emblematic order of visibility.

The author Ba Ka Khosa speaks for many when he refers to the need to retake authentic African experiences by connecting back to ‘better forms of mother tongues’ so that speakers of these languages/in the future/will have firm cultural footing. Contemporary forms of popular culture in African languages such as Hip Hop are celebrated less for the messages of social transgression in the present that they carry, and more for how they link back to past African art forms and their presumed role in *encouraging* young Mozambicans to want to use African languages in the future (cf. DeLírio 2010).

Today, among the middle-class, Mozambican elite, the learning of a Mozambican language often means ‘displacing’ children from the modern, urban environment, and figuratively transporting them back in time and space to the houses of grandparents in rural areas for a concentrated vacation of language learning (pers communication). This again witnesses to a sense of the historicity, and the perception that authentic and accessible versions of Mozambican languages are literally embodied in the past.

3.3 *Politics and Pluralism*

In 1990 Frelimo introduced a new Constitution that allowed multiparty elections, freedom of the media and the right to strike. In July the same year the government and Renamo initiated the Rome talks that culminated in the signing of the peace agreement in October 1992, also in Rome. Two years later, in October 1994 the first multiparty elections were held in Mozambique (cf. Cruz e Silva s/d). Although “the status of Portuguese as the official language of Mozambique and as a factor in national unification was reaffirmed” (Stroud 1999:353), African languages began to

make a greater appearance in the political arena. At the Fourth Congress of Frelimo, African languages and the Mozambican culture in general came to be seen as fundamental and indispensable elements in the construction of the Mozambican state.

In more contemporary times, the realm of formal politics, the move towards decentralization, and in particular, the advent of a multiparty politics, has contributed to the increasing political importance of local African languages in official arenas. The ‘indigenes’ have become an important political market, still identifiable through the languages they speak, just as with the territorialisation or tribalization of the labor force during colonialism. Although now, the ordinary temporal discourse associated with African languages is inserted into another regime of visibility, the ‘yet-to-appear’:

Therefore, the political climate in Mozambique is favourable for the promotion and upgrading of local languages and associated cultural practices. (Chimbutane 2011: 46)

Election campaigns are now also conducted in local African languages, and linguistic virtuosity in mastering many local languages has become an important resource in political display (Stroud 2007: 43).

In 1994, during the election campaign, occurred the use of African languages for political mobilization. It was a strategy used by politicians to gain potential voters without proper domain of the Portuguese and at the same time, build a populist image. In the past, politicians moved away from the use of African languages. In the urban public speech, the use of African languages was seen as an indication of tribalism or regionalism, or even conservatism. (cf. Firmino 2002: 107–110)

The current age of plurality on which politicians wish to capitalize has generated a prominent order of visibility, that of *spectacle*. This is a highly marked and iconized performance of local languages by canvassing politicians, who demonstrate their expert linguistic performance in an ongoing vernacularization of politics.

3.4 *Historicist Portuguese*

In contrast to African languages, Portuguese is construed through a discourse built around a set of temporal parameters, embedded in Messianic time. Portuguese is figured in most literature as a trope of progression and social advancement, and as the dynamo and building block in the construction and spread of institutions of education, health and government. Rosário notes that.

It is the Portuguese language that is present in all areas of state management, economy, education, information, judicial system, international relations, etc. (Rosário 2015: 31)

And Chimbutane points out that.

local languages are seen as mere vehicles of family communication or between members of specific ethnolinguistic groups. That is, in general, local languages are not associated with generation of capital or perceived as resources to be exploited in formal labor markets. (Chimbutane 2015: 65)

Portuguese became increasingly associated with a rhetoric of modernity, anti-traditionalism, urbanization, and co-optation of elites, clearly articulating a historical continuity with colonial Portuguese. In this regard Gonçalves (2010) says:

The attribution of this status [official language] to the Portuguese language is linked, in the first place with their potential as “operating” language (Ganhão 1979), which ensures national unity and allows more effectively than local Bantu languages, the international communication and the transmission of scientific knowledge. (Gonçalves 2010: 31)

At only one short period of time did tropes of Portuguese enter a temporal historicist realm, and that was in the revolutionary rhetoric of the independence movement linked to the figuration of a future society. At this time, it was figured as something to be conquered and appropriated, a tool that could be honed to new uses. This was made clear by the then Minister of Information Cabaço immediately after independence who claimed that.

within a few years, a form of Portuguese will be spoken in Mozambique that is Mozambican Portuguese that has its own characteristics, ours, that will be a copy of neither Brazilian Portuguese nor any other locality. It will be a Portuguese born out of the participation of our people in the process of national reconstruction. (see Stroud 1999: 350)

In this quote, we recognize a sense of language as open to change and ‘disruption’. We see Portuguese merging with the flow of unfolding events. During this historicist period of Portuguese, which lasted roughly from the mid-seventies to the early eighties, a number of initiatives were taken by the education sector specifically, with funding and expertise from UNESCO and other international organizations, to work with a more ‘fluid’ conception of Portuguese. Research was conducted on how to introduce the idea of mother tongue education in Mozambican languages; how to raise awareness of the second language varieties of Portuguese and their role in the acquisition of the language; and how to ‘celebrate’ new postcolonial practices of Mozambican Portuguese. (cf. e.g. Gonçalves etc). The historicist period came to an end around the time of Samora Machel’s speech at the *Contribuição para a definição de uma política linguística na República Popular de Moçambique (1983)* reported on by Rosário (1993):

Mozambicans are really forcing themselves to speak a correct Portuguese and are trying to preserve it in a state very close to the norm of Portuguese, because only in that way will it be possible to attain the objectives planned for/in its adoption in the process of national unity.

3.5 *Multilingualism as a Colonial Trope*

We have suggested that the different values and the differential functionalities of African languages and Portuguese in relation to ‘progress’ and plurality intersects with the way these different languages are inserted into discourses of temporality and orders of visibility.

Speaking about an African language is always situated in some context of the non-present, irrespective of whether this non-present is in terms of historical authenticity or in future scenarios of (national) unity in (linguistic) diversity. When Mozambican languages are talked about in the present, they tend to be construed – more or less explicitly – as practices cut loose from a ‘real language’, as debased and chaotic, or as the empty gestures of languages lost and in need of revival and/or intellectualization. Generally, coloniality inscribed African languages with temporalities of ‘originary’ ‘before’, ‘anterior’, ‘traditional’, ‘outside’, ‘disordered’, ‘local’, and ‘open to change’; and Portuguese as messianic, durative, future-past-present, unchanging/unchangeable. These temporalities helped make sense of colonial management and colonial institutions, and were significant in justifying and perpetuating the colonial bifurcation between disempowered subject and enlightened, privileged citizen. After independence, this very same politico-ideological construct of multilingualism as a latticed temporality of African languages and Portuguese has remained a resource – for the censorship and containment of ethnic division, for the promotion of a new concept of inclusive citizenship (The New Man); to a recognition of cultural heritage and new forms of inclusive political voice (vernacularization of political discourse); to ‘utopian’ imaginings of a future of intellectualized African languages. This took place against a backdrop of a messianic Portuguese that remains unchanging and that retains the links of Mozambique to Portugal and modernity.

The way in which multilingualism in African languages and Portuguese is structured, or conceptualized, along two different temporal narratives (historical and messianist) is a particular way of constraining the form that diversity can take. Orders of visibility extend these temporalities into sociocultural evaluations of speakers and nationhoods. In all of this, multilingualism is a key technology of diversity management in that it filtrates, sifts, and layers languages and speakers.

4 Governing Diversity: The Limits of a Politics of Affirmation

Multilingualism is a particular way of constraining and containing diversity – a linguistic response to the crisis of postcolonial and anti-colonial movement – to accord recognition to subaltern groups in a way that legitimates the continued hegemony of colonial governmentality (cf. Povinelli 2011). The politico-ideological notion of multilingualism as latticed temporalities reflects the complex history of colonialism – and its continuity in contemporary time. Conditions and parameters for postcolonial governance were put in place in the colonial state itself, and today’s technologies of managing a plural state such as Mozambique are basically colonial re-contextualizations (or better re-entextualizations). In this way, multilingualism has been modeled as a technology that fits seamlessly with the functioning of the state as ‘discourse’, “in the

interconnections of governmentality, materiality, modernity and legality” (Comaroff 1998: 40). In the context of colonial Mozambique, these temporalizations of language built the modernity of colony. In present day Mozambique, notions of *temporality* and *visibility* through which African languages and Portuguese have been figured are part of the narrative of modernity and progress.⁶

Given the prevalent salvage discourses that see increased recognition of African languages as a guarantor of democracy and participation, what would the implications of the argument developed here hold for the future of such a politics? Many researchers and educationalists have made the claim that mother tongue education and the officialization or recognition of indigenous languages would ‘make a difference’ in a myriad ways – from rectifying historical cognitive injustices by facilitating epistemic access to creating the context for greater social cohesion amongst culturally and linguistically different people. The arguments advanced make reference to the cultural values of languages for educational advantage and cognitive justice. Related arguments underscore how local languages may provide the epistemological diversity necessary for the survival of a diverse world. However, the temporal discourses and orders of visibility that lend themselves well to language activists and policy makers who challenge linguistic privilege are cut to the same cloth as those that oppress. Does such a state of affairs not pose a conundrum for policy makers and activists whose very discourse thus risks undermining the political project of local language empowerment to which they are committed? Can this ‘politics of recognition’ really herald a new distribution of visibility and “sayability”? Can a politico-ideological notion of multilingualism based in such a politics be part of fundamental socioeconomic and political change?

The French philosopher Ranciere distinguishes between two modes of political functioning, *police* and *politics*, and two modes of ‘visibility or audibility’, *phonos* (noise) and *logos* (voice). Policing is business as usual, a politics of the unremarkable and of the everyday, where structures are reproduced in an orderly fashion and everybody knows their place. Voices that do not fit are *phonos*, mere noise, rabble rousing, terrorism, the cackle of the dispossessed and outlawed. A true politics changes the conditions of play through events that allow the participation of voices previously heard as noise – politics permits or eases the way for other subjectivities to *appear*, or for already ‘recognized’ subjects to appear *differently*. Language politics in Mozambique (and many other countries) are fundamentally *policing* and guarantors of the *status quo*. The form in which the acknowledgement of minority/vernacular languages is construed, is one of a variety of forms of ‘recognition’ (from erasure of certain characteristics, to censorship to surveillance, to ‘partial recognition’) rather than ‘appearance’.

Given this scenario, it is hardly likely that extant multilingual regimes in postcolonial contexts such as that of Mozambique can actually lead to any fundamental

⁶Povinelli (2011) has coined the term ‘social tense’ to refer to how difference is managed, as social divisions of time in ways that “help shape how social belonging, abandonment and endurance are enunciated and experienced within late liberalism”.

redistribution of power, increased participation, societal integration or a more equitable sharing of social, economic or material capital. Neither is it likely that the pursuit of multilingual education under current political circumstances will allow for new forms of visibility of previously disadvantaged minorities, or to greater ‘sayability’ of messages earlier ignored, or clearer ‘audibility’ of voices previously unheard. Extant policies and practices of multilingualism, education and politics do not appear to be a resource with which to enlarge the potential for all to live differently and otherwise, quite simply because multilingualism, as we conventionally think of it, is a technology of liberal governance that contains expression and constrains participation.

What would seem to be needed is to work on the ‘becoming of the present’ where speakers and their languages are mined for the resources they offer *now*. These resources may not be easily recognized as intellectualized standard language prototypes, or linguistic bastions of cultural authenticity. Sousa (2014) has remarked how the future as “the locus of success, development, progress, harmony” is a consequence of a lack of attention to the “complexities, diversities and heterogeneities of the present” (Kerfoot *etc*). We require neither a future based in the past nor a past fleeing from the present, but a project of linguistic decoloniality that rests on the deconstruction of periodization and the discourses and epistemologies that support it. The notion of Linguistic Citizenship (Stroud 2001, 2009; Williams and Stroud 2013, 2015) may be a step towards a different politics of a multilingual present (in Povinelli’s terms, a strategy that might point towards how ‘a part that has no part gets a part’). Linguistic Citizenship is a notion that starts with the assumption that agentic and more participative forms of citizenship require a new ontology of language built on an ethics of alterity. This is a ‘utopian’ program of research that searches for ways to linguistically make the present political by looking for a future outside of this present (Grosz 2011: 73).

5 Conclusion

Multilingualism juggles the interplay of temporalities, contributing to the workings of colonial and postcolonial Mozambique by “organizing and discharging and distributing power and difference” (Povinelli 2011) in ways that make intelligible continuities of colonial/postcolonial social formations. Multilingualism in Mozambique (and elsewhere) has always been one of the broad range of disciplinary and regulatory practices (Comaroff 1998:32) deployed by the state in pursuit of its “fabrication of an entire space-time world – and the insinuation of its logic into the mundane practices of human beings-as-citizens” (*ibid*: 329). One implication of this analysis is that it spurs us to rethink language ontology in explicitly political and decolonial terms.

References

- Ahluwalia, P. (2001). *Politics and postcolonial theory. African inflections*. London/New York: Routledge.
- Ba Ka Khosa, U. (2011). *Cidadania às línguas africanas: Conversa com Ungulani Ba Ka Khosa*. http://www.berlinda.org/BERLINDA.ORG/Pessoas/Eintridge/2011/8/3_Cidadania_as_linguas_africanas_conversa_com_Ungulani_Ba_Ka_Khosa.html
- Chimbutane, F. (2011). *Rethinking bilingual education in postcolonial contexts*. Bristol: Multilingual Matters.
- Chimbutane, F. (2015). Línguas e educação em Moçambique: uma perspectiva sócio-histórica. In P. Gonçalves, & F. Chimbutane (orgs.), *Multilinguismo e Multiculturalismo em Moçambique: em Direção a uma Coerência entre Discurso e Prática* (pp. 35–75). Maputo: Alcance Editores.
- Comaroff, J. (1998). Reflections on the colonial state in South Africa and elsewhere. *Factions, fragments, facts and fictions. Social Identities*, 4(3), 321–361.
- Cruz e Silva, T. (s/d). *Moçambique: Um perfil*. <http://www.ces.uc.pt/emancipa/gen/mozambique.html>
- DeLírio, M. (2010). *Uma abordagem sobre a Afrocentricidade do Hip Hop moçambicano*. <http://magusdelirio.blogspot.se/2010/12/uma-abordagem-sobre-afrocentricidade-no.html>
- de Souza, L. (ftc). Epistemic diversity, lazy reason and ethical translation in post-colonial contexts: The case of indigenous educational policy in Brazil. In C. Kerfoot, & K. Hyltenstam (Eds.), *Entangled discourses: South-North orders of visibility*. New York: Routledge.
- Eisenlohr, P. (2004). Temporalities of community: Ancestral language, pilgrimage and diasporic belonging in Mauritius. *Journal of Linguistic Anthropology*, 14(1), 88–98.
- Fabian, J. (1986). *Language and colonial power*. Berkeley/Los Angeles: University of California Press.
- Ferreira, J. & Viegas, V. (1957). *Estatuto dos Indígenas Portugueses das Províncias da Guiné, Angola e Moçambique*. Lisboa: SL.
- Firmino, G. (2002). A “Questão Linguística” na África Pós-Colonial: O caso do Português e das Línguas Autoctones em Moçambique. Maputo: Promédia.
- Firmino, G. (2010). *A Situação do Português no Contexto Multilingue de Moçambique*. <http://www.fflch.usp.br/dlcv/lpot/pdf/mes/06.pdf>
- Foucault, M. (1981). The order of discourse. In R. Young (Ed.), *Untying the text: A poststructural anthology* (pp. 48–78). Boston: Routledge.
- Gomes, P. (2004). *O que é uma concordata?* http://www.ucp.pt/site/resources/documents/ISDC/O_q_e_co...
- Gonçalves, P. (2010). *A gênese do Português de Moçambique*. Lisboa: INCM.
- Grosz, E. (2011). *Becoming undone: Darwinian reflections of life, politics and art*. Durham/London: Duke University Press.
- Harries, P. (1995). The historical origin of standard Tsonga in Southern Africa. In R. Mesthrie (Ed.), *Language and social history: Studies in South African sociolinguistics* (pp. 154–175). David Phillip: Cape Town/Johannesburg.
- Harries, P. (2010). *Butterflies and barbarians: Swiss missionaries and systems of knowledge in South-East Africa*. Athens: Ohio University Press, 2007.
- Irvine, J. (2004). Say when: Temporalities in language ideology. *Journal of Linguistic Anthropology*, 14(1), 99–109.
- Kerfoot, C. (ftc). Introduction. In C. Kerfoot, & K. Hyltenstam (Eds.), *Entangled discourses: South-North orders of visibility*. New York: Routledge.
- Macaringue, I. (2014). *Política Linguística e Nacionalização do Português de Moçambique*. Foz do Iguaçu: Epígrafe.
- Mamdani, M. (1996). *Citizen and subject: Contemporary Africa and the legacy of late colonialism*. Princeton: Princeton University Press.
- Mazula, B. (1995). *Educação, cultura e ideologia em Moçambique: 1975–1985*. Porto: Edições Afrontamento.

- Pitcher, M. A. (2004). *Transforming Mozambique: The politics of privatization, 1975–2000*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Povinelli, E. (2011). *Economies of abandonment: Social belonging and endurance in late liberalism*. Durham: Duke University Press.
- Rosário, L. (1993). Língua Portuguesa e expressão moçambicana. *Discursos: Estudos de língua e literatura Portuguesa, Coimbra* 3, 109–120.
- Rosário, L. (2015). A Língua Portuguesa como Factor de Desenvolvimento Nacional e Afirmção Internacional – Que Desafios?. In P. Gonçalves, & F. Chimbutane (orgs.), *Multilinguismo e Multiculturalismo em Moçambique: em Direcção a uma Coerência entre Discurso e Prática* (pp. 23–34). Maputo: Alcance Editores.
- Sousa, B. (2014). *Epistemologies of the South. Justice against Epistemicide*. London/New York: Routledge.
- Stroud, C. (1999). Portuguese as ideology and politics in Mozambique: Semiotic (re)constructions of a postcolony. In J. Blommaert (Ed.), *Language ideological debates* (pp. 343–380). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Stroud, C. (2001). African mother tongue programs and the politics of language: Linguistic citizenship versus linguistic human rights. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 22(4), 339–355.
- Stroud, C. (2002). Framing Bourdieu socioculturally: Alternative forms of linguistic legitimacy in postcolonial Mozambique. *Multilingua*, 21(2002), 247–273.
- Stroud, C. (2007). Bilingualism: Colonialism and postcolonialism. In M. Heller (Ed.), *Bilingualism: A social approach* (pp. 25–49). Palgrave Macmillan: Basingstoke.
- Stroud, C. (2009). Towards a postliberal theory of citizenship. In J. Petrovic (Ed.), *International perspectives on bilingual education: Policy, practice and controversy* (pp. 191–218). New York: Information Age Publishing.
- Weedon, C. (1997). *Feminist practice and poststructuralist theory*. Oxford: Blackwell.
- Williams, Q., & Stroud, C. (2013). Multilingualism in transformative spaces: Contact and conviviality. *Language Policy*, 12(2013), 289–311.
- Williams, Q., & Stroud, C. (2015). Linguistic citizenship: Language and politics in postnational modernities. *Journal of Language and Politics*, 14(3), 406–430.
- Woolard, K. (2004). Is the past a foreign country: Time, language origins and the nation in modern Spain. *Journal of Linguistic Anthropology*, 14(1), 57–80.

Véhicularité des langues camerounaises : Mythe ou réalité?

Augustin Emmanuel Ebongue

Résumé: Certaines langues camerounaises sont présentées comme des langues véhiculaires. Il s'agit des langues *beti-fang*, *basaa*, *duala* et *fulfuldé*. Toute langue véhiculaire étant celle qui assure la communication entre les populations ayant des langues maternelles différentes comme le français, l'anglais et le pidgin English au Cameroun, on se demanderait si tel est vraiment le cas avec les premières qui ne semblent assurer que la communication entre les personnes aux backgrounds linguistiques et culturels proches. Dans le présent article, nous voulons montrer que le *beti-fang*, le *basaa* et le *duala* ne sont des langues véhiculaires au sens sociolinguistique du terme et que la seule langue véhiculaire authentiquement camerounaise reste le *fulfulde*. C'est l'objectif que l'on poursuit dans le présent article. Il est concrètement question de montrer que le *beti-fang*, le *basaa* et le *duala* présentées comme des langues véhiculaires ne jouent vraiment pas ce rôle, et que la seule langue véhiculaire authentiquement camerounaise est le *fulfuldé* qui est malheureusement limitée aux régions septentrionales du Cameroun.

Vehicularity of Cameroonian Languages : Mythe or Reality in Cameroon?

Some Cameroonian languages are presented by linguists as vehiculars. These languages are : *beti-fang*, *basaa*, *duala* and *fulfulde*. A vehicular language is a language used by people from very different linguistic and cultural backgrounds to communicate. The objective of the present chapter is to reinterrogate the vehicularity of these languages. In other words, the chapter argues that *beti-fang*, *basaa*, *duala* are not vehicular as they have been presented by some linguists, and the only Cameroonian language which is truly vehicular is *fulfulde*, which is spoken in northern regions. Unfortunately, the *fulfulde language* is limited to those regions.

The original version of this chapter was revised.

An erratum to this chapter can be found at https://doi.org/10.1007/978-3-319-49611-5_20

A.E. Ebongue (✉)

Department of French, University of Buea, Buea, Cameroon

e-mail: ebongueaugustin2010@yahoo.com

© Springer International Publishing AG 2017

A.E. Ebongue, E. Hurst (eds.), *Sociolinguistics in African Contexts*,
Multilingual Education 20, https://doi.org/10.1007/978-3-319-49611-5_4

1 Introduction

Certaines langues ont été présentées au Cameroun comme des langues véhiculaires comme le révèlent les travaux de Tabi-Manga (2000), Tadjadjeu (1985), Kouega (2008), etc. Il s'agit plus précisément des langues *beti-fang*, *duala*, *basaa* et *fulfuldé*. Partant d'un certain nombre d'observations du terrain sociolinguistique camerounais, on constate cependant que les choses ne sont pas exactement comme elles sont présentées. Il serait ainsi très intéressant de s'y arrêter un tout petit peu, afin de voir un peu plus clair sur la problématique de la véhicularité / véhicularisation des langues camerounaises. Cette véhicularité est-elle un mythe ou une réalité? Notre questionnement s'appuie sur les questions suivantes : Qu'est -ce qu'une langue véhiculaire? Quels sont les critères définissant la véhicularité d'une langue? Au vu de cet éclairage notionnel et critériologique, peut-on dire que le *beti-fang*, le *basaa*, le *duala* et le *fulfuldé* sont des langues véhiculaires au sens propre du terme? Pourquoi ces langues sont-elles présentées comme des langues véhiculaires?

Nous voulons montrer dans le présent travail que, contrairement à une certaine opinion scientifique, le *beti-fang*, le *duala*, le *basaa* ne sont pas des langues véhiculaires au sens propre du terme, et que la seule langue véhiculaire authentiquement camerounaise est le *fulfuldé*.

En guise de plan, nous présenterons d'abord le paysage linguistique et socio-linguistique du Cameroun; en second point, on abordera l'éclairage notionnel et critériologique du concept de langue véhiculaire; après quoi on ressortira les avis de Tabi-Manga (2000) et Tadjadjeu (1985) qui faisaient de ces langues des langues véhiculaires; enfin, on montrera que le *beti-fang*, le *duala* et le *basaa* ne sont pas des langues véhiculaires, mais qu'ils assurent la communication entre les peuples linguistiquement et culturellement très proches; l'unique langue véhiculaire authentiquement camerounaise étant le *fulfulde*.

2 Du paysage linguistique et sociolinguistique du Cameroun

Le Cameroun brille de par son extrême diversité linguistique et tribo-ethnique avec environ 300 unités-langues et presque autant d'ethnies. A ces langues authentiquement africaines camerounaises, sont venues s'ajouter avec la colonisation, deux langues, le français et l'anglais, devenues à la suite de la réunification des deux Cameroun, les langues officielles. Très souvent présenté comme une Afrique sous sa forme miniaturisée, le Cameroun regroupe en son sein trois des quatre grandes familles linguistiques attestées en Afrique. Il s'agit des phyla afro-asiatique, nilo-saharien et niger-kordafan. Le premier phylum compte 58 langues avec 57 langues de la famille tchadique et une, l'arabe choa, qui appartient à la famille sémitique. Le phylum nilo-saharien ne comporte que deux langues représentant ce groupe : le kanuri et le sara ngambay. Le troisième groupe linguistique, le plus représentatif, a 188 langues classées dans deux sous-familles : la sous-famille Ouest-atlantique avec le *fulfuldé*, et la sous-famille Adamawa. À côté de ces langues, l'on retrouve

deux principales langues de contact, à savoir le pidgin English principalement utilisé dans les régions anglophones du Cameroun, et le camfranglais, langue de la jeunesse camerounaise.

L'observation de la situation linguistique du Cameroun met en évidence cinq grands regroupements linguistiques reposant essentiellement sur les bases et affinités tribo-ethniques et linguistiques : le premier grand groupe linguistique est constitué des langues parlées dans les régions du Centre, Sud et Est. Les langues de ces trois régions sont dominées par la langue beti-fang dans sa variante dialectale, l'*ewondo*.

L'autre grand groupe linguistique est formé des langues pratiquées dans les trois régions septentrionales. Ces langues, issues pour la plupart des familles linguistiques tchadiques et oubanguiennes, sont coiffées par le fulfuldé, langue des peuples peuls, originaires du Nord.

Les langues grassfields constituent un autre groupe linguistique attesté au Cameroun. Il est constitué des langues parlées dans les régions de l'Ouest, du Nord-ouest et dans le département du Lebiallem de la région du Sud-ouest. Aucune langue ne domine vraiment, même si l'on relève un certain nombre d'entre elles qui sont plus parlées que les autres (cf. Tabi-Manga (2000); elles débordent parfois le cadre de leurs aires culturelles. Tabi-Manga parle de 'langues communautaires'. On pense ici au *mungaka*, *fe'efe'e*, *bali*, etc.

Le groupe du Littoral est coiffé par la langue *duala* avec extension sous des variantes dialectales de cette dernière dans le Sud-ouest anglophone.

L'ensemble de ces groupes linguistiques est dominé par les langues officielles, le français et l'anglais, le pidgin English, et dans une certaine mesure le camfranglais.¹

On observe sur le plan sociolinguistique un certain nombre de faits qu'il convient de relever ici. On relève chez les Camerounais des replis identitaires qui poussent les ethnies en présence à se rejeter. Une situation qui a encouragé les autorités camerounaises à conforter le choix des langues étrangères d'importation coloniale, le français et l'anglais, comme des langues officielles. Il s'agissait alors, pour les autorités camerounaises, d'éviter toute situation de conflit linguistique voire culturel. L'on n'oubliera pas le conflit linguistique et culturel existant entre la communauté francophone et la communauté anglophone qui revendique l'application d'un bilinguisme officiel égalitaire.² Cependant, en dépit d'une absence évidente d'une langue

¹ Le camfranglais ne peut être considéré comme une langue/parler véhiculaire dans la mesure où il ne s'impose pas dans les communications des jeunes camerounais; il est très souvent convoqué pour des raisons de choix linguistiques.

² Alors que les autorités camerounaises appliquent un bilinguisme officiel essentiellement proportionnel à la taille de chaque communauté linguistique (Ebongue 2015). L'actualité camerounaise est d'ailleurs dominée par une grève illimitée des enseignants et avocats anglophones, tout partant de la réclamation de la version anglaise des textes de l'OHADA pour s'enrichir, avec la récupération des politiques opposants, d'autres revendications telles que le départ des enseignants "francophones" (quoi qu'anglophones d'éducation pour certains d'entre eux) du sous-système éducatif anglophone, des Universités de Buea et de Bamenda, situées respectivement dans les Régions du Sud-ouest et du Nord-ouest, le retour au fédéralisme, les appels incessants à la sécession de ces Régions anglophones, le départ de tous les francophones résidant dans les zones anglophones du Cameroun, etc.

véhiculaire authentiquement camerounaise ayant une envergure nationale, certaines langues camerounaises sont présentées comme des langues véhiculaires. Il s'agit des langues *beti-fang*, *duala*, *basaa* et *fulfulde*. Nous reprenons Tabi-Manga (2000: 96) qui, énonçant l'objectif pédagogique de l'enseignement des langues camerounaises, dans les régions du Littoral et du Sud-ouest, affirme qu'il s'agit, dans les classes de 6^e et 5^e, d'initier les élèves aux structures linguistiques fondamentales des deux langues véhiculaires de Douala : le *basaa* et le *duala*'. D'où l'intérêt pour nous de nous intéresser à leur véhicularité/véhicularisation, afin de voir si ces langues sont réellement des langues véhiculaires, ou alors si elles assurent tout simplement les échanges entre les peuples ayant un même background linguistique et culturel.

3 Qu'est-ce qu'une langue véhiculaire?

L'adjectif *véhiculaire* vient du nom *véhicule*. Ce dernier vient du latin *vehere* qui signifie 'transporter'. Une langue est dite véhiculaire lorsqu'elle sert de moyen de communication aux locuteurs parlant les langues maternelles différentes. C'est une langue qui assure la communication et les échanges entre les populations d'origine linguistique et tribo-ethnique différente. Très souvent, parce qu'elle est aussi beaucoup parlée par des locuteurs non natifs et parfois hors de son espace d'origine, la langue qui assure la fonction de véhicularité présente une dynamique linguistique interne qui la différencie de la variété pratiquée par des locuteurs natifs. Elle connaît à cet effet un processus de simplification. Ainsi, plus elle est parlée par un grand nombre de locuteurs non natifs, plus elle prend de la distance vis-à-vis de la variété des locuteurs natifs, plus son taux de véhicularité est élevé. La véhicularité étant l'état d'une langue qui assume la fonction de langue véhiculaire.

La langue véhiculaire est un moyen d'échange, un véhicule d'idées, des conversations quotidiennes; elle anime les échanges informels voire formels lorsqu'elle bénéficie du statut de langue officielle. Dans le premier cas, nous avons l'exemple du pidgin English au Cameroun notamment dans les régions anglophones où il assure l'essentiel des communications informelles. Dans le second cas, nous pouvons citer, toujours à propos du Cameroun, le français et l'anglais qui se présentent comme de véritables langues véhiculaires au Cameroun. Le français en particulier prend en charge presque toutes les communications formelles et informelles dans les régions francophones. L'anglais, de moins en moins utilisé dans les régions anglophones au profit du pidgin English, bénéficie aussi d'un taux de véhicularité non négligeable auprès de certaines catégories de personnes principalement lettrées.³

Ainsi, pour qu'on parle de langue véhiculaire, il faut un certain nombre de conditions:

³ Même si l'on reconnaît que même les enseignants d'université dans les régions anglophones communiquent entre eux dans les communications informelles en pidgin English. Leurs collègues francophones qui ne maîtrisent pas encore le pidgin English communiquent avec eux en anglais.

- (a) la présence, dans un même espace sociolinguistique donné, des populations de langues maternelles différentes, des populations aux origines linguistiques et tribo-ethniques différentes; c'est le cas par exemple du Cameroun et de la plupart des Etats africains qui présentent une forte diversité à la fois linguistique et tribo-ethnique. Chaque ethnie dispose d'une langue, une langue ethnique, à laquelle ses membres s'identifient et qui fait leur identité. C'est leur langue maternelle.
- (b) il faut qu'il y ait une langue qui puisse permettre à l'ensemble des populations, à l'ensemble des communautés linguistiques de communiquer, d'interagir sur le plan communicationnel indépendamment de leurs origines linguistiques et ethniques. Cette langue remplit alors la fonction de langue véhiculaire;
- (c) elle se présente alors comme un véritable véhicule d'idées, un moyen qui établit le contact communicationnel entre les composantes linguistiques et tribo-ethniques;
- (d) elle est parlée par des locuteurs non natifs qui lui impriment leurs marques en présence;
- (e) très souvent, les locuteurs natifs sont minoritaires, etc.

Une langue véhiculaire est donc une langue de communication interethnique. Elle s'impose aux locuteurs pour des impératifs de communication. Son usage généralisé fait qu'elle soit très souvent pratiquée 'hors du groupe où elle est éventuellement vernaculaire, dans les communications, dans des situations où la langue n'est pas le vernaculaire d'aucun locuteur' (Chaudenson 1988: 31–32). Elle est souvent simplifiée. Elle s'oppose à la langue vernaculaire, parlée localement par une population.

4 Des langues camerounaises présentées comme véhiculaires

Un certain nombre de travaux font de certaines langues camerounaises des langues véhiculaires. Nous faisons allusion aux travaux de Tabi-Manga et de M. Tadadjeu.⁴ Dans sa présentation du trilinguisme qui est devenu, après modification, le trilinguisme extensif, M. Tadadjeu (1985) évoque les langues nationales véhiculaires qui doivent faire partie du profil linguistique idéal de chaque Camerounais.⁵

C'est ainsi que, écrit-il, nous avons pu formuler l'hypothèse du trilinguisme extensif qui suggère, pour tout Camerounais et à long terme, la possibilité de communiquer oralement et par écrit en trois langues dont sa langue maternelle et les deux langues officielles, et par extension, la possibilité de communiquer oralement ou semi-oralement en une langue véhiculaire camerounaise.

⁴De regretté mémoire.

⁵Il s'agit d'une politique linguistique qui vise chez les Camerounais le profil linguistique constitué des langues officielles, le français et l'anglais, et une langue camerounaise véhiculaire qui serait l'une des quatre langues présentées comme des langues véhiculaires, ou l'une de celles que Tabi-Manga (2000) appelle 'langues véhiculaires communautaires', parce que leur taux de véhicularité est limité au niveau des départements. Ce sont principalement les langues des régions de l'Ouest et du Nord-Ouest.

Il n'identifie aucune de ces langues. Cela est-il dû à l'oubli ou au simple fait qu'il n'y en a pas?

Tabi-Manga, pour sa part, distingue quatre strates fonctionnelles de langues dans la mise en place du quadrilinguisme,⁶ que l'on rappellera ici:

- 'La première strate est constituée de langues maternelles qui assurent la communication au sein des familles. Leur faible taux de dispersion sociale ne leur donne pas la possibilité d'être la base d'adoption des langues devant avoir accès à l'école;
- La deuxième strate rassemble des langues communautaires. Ces langues sont importantes par rapport au nombre de locuteurs natifs. Elles peuvent constituer le vivier des langues qui devraient jouer un rôle proprement national;
- La troisième strate comporte des langues véhiculaires. Elles mériteraient l'appellation de 'langues nationales' au sens strict du terme. En effet, ces langues, grâce à leur dynamique, ont la capacité de s'étendre et de se développer au-delà de leur aire linguistique naturelle. En se répandant dans d'autres régions du Cameroun, elles servent de langues de communication à vocation régionale ou provinciale. Certaines de ces langues véhiculaires nationales, en raison de leur appartenance à de grandes familles linguistiques africaines, jouent un rôle régional ou sous-régional du fait de leur transnationalité;
- La quatrième strate est constituée des langues officielles [...]

Cependant, certaines d'entre elles [langues communautaires] gagnent des fonctions véhiculaires en se développant hors de leur zone d'influence. Dans ce cas, elles ne relèvent plus de cette catégorie et deviennent des langues véhiculaires régionales. [...]

Quatre langues véhiculaires nationales ont une aire de diffusion de grande importance. À part le *pidgin* que nous ne comptons pas parmi les langues authentiquement camerounaise, on peut citer le *fulfulde*, le *beti-fang*, le *basaa* et le *duala*. [...]

Au Cameroun, le *fulfulde* et le *beti-fang* sont les seules langues aujourd'hui qui sont authentiquement et indiscutablement véhiculaires au sens strict du terme', conclut Tabi-Manga (2000: 186–187).

Kouega lui aussi reconnaîtra la véhicularité à certaines de ces langues. A la différence des autres linguistes, il classe les langues *basaa* et *duala* parmi les langues véhiculaires camerounaises de moindre diffusion, 'minor vehicular languages' (Kouega 2007: 28). Celles-ci regroupent principalement celles que Tabi-Manga (2000) appelle 'langues communautaires' dont la véhicularité ne déborde pas le cadre d'un département. Les seules langues authentiquement camerounaises auxquelles il reconnaît la fonction de véhicularité sont le *beti* et le *fulfuldé*. Celles-ci sont alors classées parmi les 'major lingua franca'. 'These are, parlant de ces 'major lingua franca', languages such as Pidgin English, Fulfulde, Beti and Camfranglais, which have in common the fact that they are spoken in seazeable portions of the country ».

⁶Tabi-Manga propose que chaque Camerounais puisse parler quatre langues : sa langue maternelle, une des langues que les deux linguistes qualifient de 'langues véhiculaires' et les deux langues officielles, l'anglais et le français.

Donc, pour un certain nombre de linguistes, il existe au Cameroun de grands véhiculaires authentiquement camerounais. Ce que nous allons vérifier toute à l'heure.

5 La situation sur le terrain

5.1 *Les aires beti-fang*

Les aires beti-fang couvrent les régions du Centre, Sud et Est. On retrouve ici des peuples principalement beti. Il s'agit des aires linguistiques qui sont relativement homogènes, même si l'on relève une cohabitation entre la langue beti beaucoup plus pratiquée dans sa variante classique, *l'ewondo*, et d'autres langues dont l'intercompréhension n'est pas assurée. 'Sur le plan linguistique, écrit Tabi-Manga (2000: 76), la région du Centre est caractérisée par une grande homogénéité linguistique. Elle constitue dans l'ensemble et presque exclusivement l'aire de la langue *beti-fang*.' Dans la région du Centre et plus précisément dans le département du Nyong-et-Kélé, *l'ewondo* cohabite avec la langue *basaa*, le Nyong-et-Kélé étant 'complètement homogène sur le plan linguistique. C'est le territoire de l'aire *basaa* (Tabi-Manga 2000: 78). Cette langue est ainsi parlée dans les arrondissements qui constituent cette unité administrative notamment à Eseka, Ngok Mapubi, Matom, Boumyebel, etc. Le grand département du Mbam regorge aussi d'un certain nombre de langues qui n'ont presque aucun lien ni au niveau de l'intercompréhension ni sur le plan lexical. On peut ainsi citer le *tuki*, *rikpa*, *dimbon*, *tikar*, le *ripey*, *banen*, *tunen*, etc. Tous les linguistes et sociolinguistes reconnaissent la complexité linguistique de ce vaste département. Si l'on considère les langues parlées dans les départements du Mbam et du Nyong-et-Kélé, l'on peut dire que l'homogénéité linguistique observée dans d'autres départements de la même région cède la place à l'hétérogénéité linguistique. 'Deux départements, le Mbam et le Nyong-et-Kélé, du fait de leur complexité, rompent cette harmonie.' (Tabi-Manga 2000: 77).

D'ailleurs, Tabi-Manga (2000: 77) affirme que 'indéniablement, les départements du Mfoundi, de la Méfou (ses deux composantes actuelles, c'est-à-dire Méfou-et-Afamba et Méfou-et-Akono) du Nyong-et-Soo, du Nyong-et-Mfoumou, de la Haute-Sanaga et de la Lékié constituent le point d'ancrage naturel de la langue Beti-fang (de la région du Centre).

A côté des langues du Mbam et Nyong-et-Kélé qui n'ont presque pas d'intercompréhension avec la langue *beti-fang*, on retrouve celles qui pourraient être considérées comme des variétés de cette grande langue, même si l'on reste conscient avec P. Blanchet (2004: 31) que 'distinguer les langues les unes des autres ou, autre facette du même problème, regrouper des variétés en une seule et même langue, n'est pas chose simple'. On peut ainsi citer la langue *eton* et le *manguissa* scientifiquement appelé l'*ati*, du département de la Lékié...

Le Sud couvre sur le plan géographique la partie méridionale de l'aire beti-fang. Alors que le dialecte *ewondo* couvre la partie nord de cette aire linguistique, le dialecte *bulu* occupe majoritairement l'ensemble de la province' (Tabi-Manga 2000: 79). Essentiellement constitué des parlers *omvan* et *yebekolo*, le dialecte *bulu* est en intercompréhension avec le dialecte *ewondo*. Il est en contact avec les groupes de langues des Ngumba, des Pygmées (*bagyeli*), et des Batanga de la Côte. Les deux (variétés de) langues cohabitent avec des langues parlées par des peuples ngumba, batanga qui parlent respectivement le ngumba, le *bakoko* très proche du *basaa*, le *batanga*.

L'Est du Cameroun est une autre aire d'influence de la langue *beti*. Elle regroupe les langues Bantu et celles de la famille adamawa-oubanguienne. On y retrouve les langues Bantu telles que *l'eki*, *maka*, *kaka*, etc. Le *gbaya*, le *baka* et le *bangandu* appartiennent à la famille oubanguienne. Celle-ci est présente sous la variante véhiculaire de *mongo ewondo* et reste en contact avec des langues locales. Le *mongo ewondo* fonctionne ici comme langue véhiculaire au sens propre du terme dans l'ensemble des départements de cette région. Les aires beti s'étendent au Gabon et en Guinée Équatoriale. 'Il faut souligner que dans la partie sud, on rencontre le dialecte *fang* qui s'étend également au Gabon. Ce *fang*, en vertu des spécificités liées notamment à la culture et à la géographie, se divise en trois parlers : le *fang* proprement dit, le *mvan* des Mvae et le *ntumu* que l'on retrouve au nord du Gabon et en Guinée Équatoriale' (Tabi-Manga 2000: 79).

5.2 L'aire douala

La langue duala couvre théoriquement toute la région du Littoral et une partie de la région anglophone du Sud-ouest; elle présente une extension vers la région du Sud et plus précisément dans le département de l'Océan.

De façon générale, écrit Tabi-Manga (2000: 78), les départements appartenant à la province du Littoral relèvent de deux groupes linguistiques bantu. D'une part, le groupe côtier avec le *duala*, le *balon*, le *mbo* et *l'akoosè*, et d'autre part le groupe *basaa-beti* à l'est avec le *basaa*, le *bakoko* et le *lombe*. Il faut ajouter la pénétration marginale au nord-est de la langue *tunen* du Département de Mbam.

Le duala cohabite dans le département du Wouri avec le *bakoko*, langue très proche de la langue *basaa* au niveau de l'intercompréhension, du lexique voire de la prononciation, et la langue *basaa* qui domine dans la Sanaga-Maritime. Hors du département du Wouri, c'est-à-dire dans les autres départements, le *duala* est en contact avec les langues locales. Par exemple, dans le Moungo, la langue locale est le *mbo*, au Nkam domine le *yabassi*, (variété de) langue proche de la langue *basaa*.

Les départements du Nkam et de la Sanaga – Maritime sont majoritairement couverts par l'aire *basaa*. En effet, dans le département du Nkam, le *basaa* est confronté à deux dialectes substantiellement divergents : le *yabassi* et le *dibulum* parlé plus au nord. Entre le *yabasi* et le *dibulum*, se déploie le dialecte *dimbamba* de la langue *bakoko* nettement plus proche de la langue *basaa*. (Tabi-Manga 2000: 78)

Dans le Sud-ouest anglophone, le *duala* y est également présent notamment dans le département du Fako, et dans le Kupé Manenguba. L'aire de domination de la langue duala se présente comme une zone linguistiquement hétérogène. Elle reste dominante dans les départements du Wouri et du Moungo, même si elle est concurrencée par le *mbo* et le *balong*. Au Sud-ouest et plus précisément au département du Fako, on rencontre la langue *duala* au côté du *mokpwe* des Bakweri, du *bubia*, l'*isu* et le *wumboko*.

5.3 L'aire basaa

L'aire basaa couvre un certain nombre de départements situés dans trois régions. Au Littoral, les Basaa se retrouvent dans les départements du Wouri, de la Sanaga-Maritime, du Nkam. Ce sont eux qui parlent naturellement la langue *basaa* qui fonctionne comme une langue ethnique voire un dialecte. Au Centre, on retrouve aussi les peuples basaa plus précisément dans le Nyong-et-Kéllé limitrophe avec la Méfou-Akono. Au Sud dans le département de l'Océan, le basaa recrute ses locuteurs qui ne sont autres que les peuples basaa. Qu'ils soient du Littoral, du Centre ou du Sud, ceux qui parlent *basaa* sont des peuples basaa, ou des peuples plus ou moins proches linguistiquement et culturellement.

5.4 L'aire fulfuldé

Le *fulfuldé* couvre l'ensemble des régions du Septentrion camerounais. Comme dans les autres aires linguistiques présentées *supra*, il est en cohabitation avec les langues des peuples aux backgrounds linguistiques et culturels très proches. Le Septentrion camerounais est constitué de trois régions, à savoir l'Adamaoua, le Nord et l'Extrême-Nord. L'Adamaoua est couvert en totalité par les langues de la famille adamawa-oubanguienne. Tabi-Manga (2000: 81) observe que l'on assiste à la pénétration, à partir de l'est, du *gbaya*, une langue de la famille oubanguienne qui s'étend particulièrement vers le sud. On la retrouve majoritaire dans le département du Djerem. A ces langues s'ajoute la langue *vute* qui fait partie des langues *mambiloïdes*. Le *vute*, comme le rappelle Tabi-Manga (2000: 82), est morcelé en dialectes, ceux-ci étant fortement concurrencés par le *fulfuldé* qui, toujours d'après Tabi-Manga, est une langue véhiculaire de la famille ouest-atlantique, venue du Nord.

La région du Nord est dominée par deux principales familles linguistiques qui sont les langues du groupe adamawa et les langues tchadiques. Pour plus de détails, lire Tabi-Manga (2000: 82). Ici encore, le *fulfulfé* dicte sa loi et relègue les 'autres langues à des positions marginales et résiduelles' (Tabi-Manga 2000: 82).

L'Extrême-Nord camerounais est couvert des langues appartenant à deux grandes familles linguistiques. Il s'agit de la famille tchadique avec les langues telles que le *gizigi-nord*, le *mofu-sud*, le *mofu-nord*, le *merey*, le *kada*, le *daba*, etc; et de la sous-

famille adamawa avec notamment le *mundang*, le *tupuri*, le *fulfuldé*, etc. La description des aires linguistiques révèle un certain nombre de caractéristiques.

6 Caractéristiques des aires linguistiques beti, basaa et duala

L'intercompréhension caractérise les langues dans chacune des aires linguistiques examinées. Il est certes vrai que, comme le reconnaît Blanchet (2004: 34),

L'intercompréhension n'est pas la conséquence automatique d'une certaine proximité linguistique : c'est un phénomène scalaire qui dépend fortement de paramètres apparemment superficiels tels que les formes phonétiques à l'oral ou le système graphique à l'écrit ainsi que de paramètres individuels. L'intercompréhension est parfois difficile – voire impossible entre les locuteurs de variétés d'une même langue, alors qu'elle peut être aisée entre locuteurs de langues différentes mais proches.

Dans les aires linguistiques beti, une intercompréhension caractérise les (variétés de) langues,⁷ même si on y relève des langues qui rompent avec cette intercompréhension : le *basaa*, les langues des départements du Mbam, de l'Océan, les langues de la région de l'Est, etc. rompent avec l'intercompréhension existant entre les (variétés de) langues entrant dans le grand ensemble de langue 'beti-fang' notamment l'*eton*, le *bulu*, le *manguisa*, l'*ewondo*, le *mvele*, le *mbamvele*, etc.

Le *basaa* du Centre et de la Sanaga-Maritime, le *bakoko* du département du Wouri au Littoral, le *yabassi* du département du Nkam, etc. sont des variétés de la grande langue *basaa*. La langue *duala* se redistribue sous forme de variétés linguistiques dans les départements de la région du Littoral et dans certains départements de la région anglophone du Sud-Ouest.

Une autre principale caractéristique relevée est que les locuteurs de toutes ces langues sont des locuteurs natifs. Ce sont leurs (variétés de) langues maternelles. Ces locuteurs partagent un ensemble de valeurs culturelles communes, etc. L'ensemble des peuples des régions du Centre, du Sud, de l'Est et même celles du Gabon et de la Guinée Equatoriale se réclament de la grande famille beti-fang. Ce qui assure un soutien indéfectible des Camerounais originaires de ces trois régions au Chef de l'Etat, Paul Biya, qui est un natif du Sud, car en Afrique noire, on privilégie l'origine tribo-ethnique du leader politique au détriment du projet de société dont il est porteur. L'ensemble des populations natives de la région du Littoral et celles de la région du Sud-ouest se reconnaissent dans la culture *sawa*, à l'exception de ceux de l'arrondissement du Lebialem, les Banwah, et de ceux de Mamfé, les Bayangus.⁸ Les traits communs relevés permettent déjà de voir un certain nombre

⁷Blanchet (2004: 32) affirme cependant que 'les critères effectivement usités sur le terrain pour identifier un ensemble de pratiques comme 'une' langue distincte ne sont pas strictement linguistiques. Ni l'intercompréhension, ni la proximité typologique ne l'emportent sur les critères socio-politiques et/ou ethno-culturels.'

⁸Les peuples Banwah du département du Lebialem, région du Sud-ouest, sont culturellement et linguistiquement très proches des peuples Grassfields des régions de l'Ouest et du Nord-ouest, quand les peuples Bayangus sont, eux, proches des Igbos du Nigéria voisin.

de proximités typologique, linguistique, gestuelle, culturelle, sociale, etc. Le *betifang*, le *basaa* et le *duala* fonctionnent, chacun dans son aire géographique, comme des langues communes à l'ensemble des peuples natifs. Ils assurent la communication au sein des regroupements linguistiques définis plus haut. Il devient ainsi très délicat de considérer ces langues comme des langues véhiculaires, à portée nationale.

7 Peut-on parler de langues camerounaises véhiculaires?

7.1 De la véhicularisation des langues camerounaises

Le tout premier facteur qui aura favorisé la véhicularisation d'un certain nombre de langues camerounaises est l'enrôlement de celles-ci dans les campagnes d'évangélisation et dans les circuits éducatifs. Bien avant l'arrivée des Allemands au Cameroun dès les années 1880, on remarque le rôle de la Baptist Missionary Society conduite par Alfred Saker dans l'évangélisation en langues locales camerounaises notamment en langue *duala*. 'Saker exerçait, écrit Tabi-Manga (2000: 17), son ministère en zone linguistique *duala* [qui] comprenait des populations authentiquement *duala* et des communautés culturellement proches, tels les Bakweri.' La Bible est traduite en *duala*. Au Sud, l'évangélisation se fait en langue *bulu*, variante dialectale de la langue *betifang*. Avec l'arrivée des Allemands dès les années 1880, les missionnaires catholiques, les pères pallotins, en bons termes avec l'administration coloniale allemande en place, intensifient l'oeuvre d'évangélisation en langues locales notamment en *duala* au Littoral et au Sud-ouest, en *ewondo* au Centre, en *bali* au Nord-ouest, en *bulu* au Sud, en *ghomala* et en *fe'efe'e* à l'ouest. On peut ainsi dire que l'oeuvre d'évangélisation a permis à un certain nombre de langues de recruter des locuteurs hors de leurs aires linguistiques et culturelles d'origine. Ce qui a incontestablement déclenché la véhicularisation de ces langues.

L'enseignement en/des langues camerounaises a lui aussi favorisé ce processus de véhicularisation. Le Cameroun étant sous administrations française et britannique à la suite de la défaite allemande à la deuxième guerre mondiale, l'enseignement des/en langues locales était différemment toléré. Si l'on relevait une certaine tolérance des administrateurs britanniques vis-à-vis des langues locales, chez les Français, c'était plutôt l'intolérance linguistique qui avait caractérisé l'administration française dans l'ensemble de ses colonies en général, au Cameroun en particulier. Face à la domination tous azimuts d'un certain nombre de langues locales et de la langue allemande, les autorités françaises avaient mis en place une batterie de mesures visant soit à contraindre, soit à encourager les populations locales et les écoles dispensant les enseignements dans ces langues à abandonner celles-ci. La première mesure consistait à attribuer des aides et subventions à toutes les écoles confessionnelles et missionnaires enseignant en/le français. Une telle mesure avait ainsi favorisé l'abandon, par un certain nombre d'établissements scolaires, des enseignements en langues locales. Mais ne voyant pas l'intérêt et l'efficacité de

dispenser des enseignements dans une langue étrangère, en l'occurrence le français, les dirigeants des écoles missionnaires continuaient de faire d'un certain nombre de langues locales leurs langues d'enseignement.

Face à l'impossibilité pour les autorités coloniales françaises de modifier les représentations essentiellement positives que les Camerounais nourrissaient de leurs langues, elles adoptaient une loi qui interdisait formellement l'usage des langues camerounaises aussi bien dans les milieux publics que dans des établissements scolaires; cette même loi faisait ainsi de la langue française la seule et unique langue d'enseignement au Cameroun français. Ainsi en 1920, Jules Carde, alors Commissaire de la République française, arrête : 'Ne peuvent être reconnues comme écoles privées que celles qui donnent exclusivement l'enseignement en langue française'. Face à cette interdiction formelle décrétée par l'administration française, une pétition est initiée par les missionnaires presbytériens américains et présentée à la SDN; elle contraint ainsi, le 10 août 1921, Jules Carde à revoir ses positions et ce dernier confie les propos suivants à ses Chefs de Circonscription quant à l'application de l'arrêté ci-dessus:

Dans ces conditions, affirme-t-il, j'ai l'honneur de vous faire connaître que j'ai décidé par mesure transitoire de permettre aux missions étrangères et dans les catéchismes une instruction rudimentaire, lecture et écriture de l'idiome en usage dans la région où elles exercent leur ministère. En portant cette décision, à titre personnel, à leur connaissance vous voudrez bien insister sur le caractère provisoire de cette latitude dont la durée ne saurait dépasser trois ans et de leur faire part de mon espoir qu'elle les incitera à déployer le maximum d'efforts pour se conformer dans l'avenir le plus prochain à notre volonté de donner aux populations du Cameroun la langue en quelque sorte nationale qu'elles n'ont pas et qui ne peut être évidemment que celle du peuple à qui est dévolue la souveraineté du pays.

Guy Marchand, qui remplace Jules Carde le 26 décembre 1924, met fin à la période transitoire. Lors de la conférence de Brazzaville tenue du 30 décembre au 08 janvier 1944, il écrit : 'L'enseignement doit être donné en langue française, l'emploi pédagogique des dialectes locaux parlés étant absolument interdit aussi bien dans les écoles privées que dans les écoles publiques'.

Au Cameroun britannique, les autorités coloniales, même si elles ne soutenaient pas les initiatives d'enseignement en langues locales, les tolérèrent. Une telle situation a ainsi favorisé l'émergence d'un certain nombre de langues locales comme le *mungaka*, le *bali* qui, malheureusement, ont été concurrencés par le pidgin English. Pour les missionnaires opérant ici, les langues locales étaient un élément très important pour la propagation de l'Évangile et la transmission des connaissances. La mission de Bâle faisait ainsi des langues *bali* et *duala* ses langues d'enseignement tel que l'affirment Echu et Grundstrum (1999).

Les mesures prises par les autorités coloniales au Cameroun n'avaient pas réussi à éradiquer totalement toutes les initiatives qui visaient à enseigner dans/les langues locales, même si l'on reconnaît que ces initiatives avaient pris un sérieux coup. Après l'indépendance et la réunification, certains établissements avaient continué avec la tradition. A Douala par exemple, dans la capitale économique du Cameroun, l'enseignement des langues *duala*, *basaa*, *fe'efe'e* se faisait au collège Libermann. Les élèves venant de toutes les régions du Cameroun recevaient ainsi des enseigne-

ments en ces langues. Malheureusement, le collège Libermann était et reste un établissement fréquenté presque exclusivement par les élèves des parents nantis. La mesure n'a, par conséquent, touché qu'une infime minorité d'enfants.

A Yaoundé, capitale politique située dans la région du Centre, le collège de la Retraite enseignait l'*ewondo* à ses élèves; à l'Ouest un certain nombre de langues telles que le *fe'efe'e*, le *ghomala*, etc. étaient également enseignées.

Un autre facteur, qui aura considérablement favorisé l'expansion de la langue *ewondo* au Cameroun, est le rythme musical dont elle est le véhicule : le *bikutsi*, une musique culturelle propre aux peuples *beti* du Centre, Sud et Est. Jusqu'à la fin des années 1990, le *bikutsi* jouait les seconds rôles aux côtés du rythme rival, le *makossa*, chanté en *duala*, principalement par les peuples du Littoral. Depuis pratiquement des années 2000, le *bikutsi* apparaît comme le rythme musical camerounais le plus écouté. Mais cette musique est loin d'imposer la langue *beti* comme langue véhiculaire ni à Yaoundé ni dans les autres régions concernées.

Comme on peut le remarquer, les langues telles que l'*ewondo*, le *duala*, le *basaa*, le *fe'efe'e*, le *mungaka*, etc. étaient ainsi enseignées à des apprenants locuteurs non natifs de ces langues. L'évangélisation et l'enseignement en/des langues camerounaises ont favorisé la véhicularisation de certaines langues locales. Le processus de véhicularisation était en marche, mais il rencontra un certain nombre d'obstacles sur lesquels il faut s'arrêter un temps soit peu.

7.2 Des obstacles à la véhicularisation

En dépit de l'interdiction absolue des langues camerounaises, certaines comme le *beti*, le *duala*, le *fulfuldé*, le *basaa*, etc. faisaient leur bonhomme de chemin. Leur insertion dans les circuits éducatifs et dans l'évangélisation avait favorisé leur appropriation par un certain nombre de Camerounais aux backgrounds linguistiques et culturels différents. Le processus de véhicularisation de ces langues fut paralysé et freiné par un certain nombre de facteurs sociolinguistiques voire politiques dès les années 80. Il y a d'abord la généralisation de la pratique du français qui, dès les années 1980, commence à devenir la première langue acquise et apprise des enfants camerounais nés dans les grandes villes camerounaises. Le taux de scolarisation en français et en anglais est de plus en plus élevé aussi bien chez les filles que chez les garçons dans toutes les régions du Cameroun. L'absence notoire d'une langue authentiquement camerounaise pouvant assurer la communication entre les Camerounais d'origine linguistique et tribo-ethnique différente est aussi à prendre en compte. Ce qui amène d'ailleurs Tabi-Manga à affirmer qu'

Il y a risque de diminution de la fonction véhiculaire de certaines langues nationales à forte dispersion sociale au profit des langues officielles et notamment du français. En effet, le français dans l'usage quotidien gagne de nouvelles fonctions linguistiques. Il acquiert un taux de véhicularité comparable à celui des grands véhiculaires nationaux tels que le *beti-fang*, le *duala*, le *basaa*, le *fulfulde*, etc. (Tabi-Manga 2000: 174–175)

Vigner (1991: 112) fait le même constat lorsqu'il reconnaît qu'à l'intérieur de chacune des zones, l'absence de langue dominante a fait retenir le français ou l'anglais afin d'éviter que la promotion d'une des langues nationales ne soit perçue comme l'expression de la prééminence d'une communauté sur toutes les autres.

Sur le plan social, de nombreux replis identitaires sont observés chez les Camerounais depuis l'avènement du multipartisme en 1990. Ces replis auraient largement contribué à cet arrêt du processus de véhicularisation des langues *beti* et *duala*. Chaque groupe ethnique voulant voir son ressortissant accéder au pouvoir suprême ne voulait pas parler la langue de l'autre. On assiste ainsi à partir de cette période à la naissance des partis politiques aux bases tribo-ethniques et linguistiques. L'UPC, qui fut jadis un parti national, devint rapidement le parti des peuples basaa, l'UNDP, le parti des 'Nordistes', c'est-à-dire les Camerounais originaires des régions septentrionales, le SDF celui des Anglophones et plus précisément des Anglophones du Nord-Ouest, le RDPC le parti de la grande famille beti, puisque le leader, le Chef de l'Etat, Paul Biya, est un Beti, même si l'on reconnaît que le RDPC est un parti politique véritablement national, tout comme le principal parti de l'opposition camerounaise, le SDF.

Or, avant cette date c'est-à-dire avant la décennie 90, il était fréquent de rencontrer un Camerounais non nécessairement originaire d'une des aires beti, à savoir l'Est, le Centre et le Sud, le Littoral, etc. communiquer en *ewondo* à Yaoundé ou en *duala* à Douala. On vit des Bamilékés et des Camerounais originaires des régions autres que celles du Centre, du Sud, de l'Est, du Littoral, parler *ewondo* ou *duala* selon qu'ils résidaient à Yaoundé ou à Douala. Des cas de ce genre sont devenus très rares et même presque inexistantes : Quand bien même ils existent, ils sont souvent le fait d'une cohabitation très étroite avec les locuteurs natifs des dites langues.

7.3 *Y a-t-il des langues véhiculaires authentiquement camerounaises?*

Pour répondre à cette question, il revient de s'interroger sur les véritables locuteurs d'un certain nombre de langues qui sont présentées comme des langues véhiculaires. Autrement dit, qui parle *le beti-fang*, *le basaa*, *le duala* et *le fulfulde*?

7.3.1 **Le beti-fang**

À la question de savoir 'qui parle *beti* ou tout simplement *ewondo*?', on pourrait dire que ce sont ses locuteurs natifs. Comme on l'a dit plus haut, cette langue qui fait partie des langues notées A70 et qui 'constituent, d'après Tabi-Manga (2000: 75), une zone importante d'intercompréhension' arrose les peuples autochtones des régions du Centre, Sud et Est.' Elle recrute également des locuteurs natifs hors du territoire national, et plus précisément dans les pays tels que le Gabon, la Guinée

Équatoriale. La plupart des langues de ces trois régions constituent probablement des variétés, mieux encore des dialectes d'une langue qui n'est autre que la langue beti. Tabi-Manga les appelle à cet effet des parlers. Aussi écrit-il : 'Dans cette zone, il n'y a pas de discontinuité entre les différents parlers, par exemple entre l'*ewondo*, le *bulu* et le *fang* pas plus qu'il y en a entre le *mvele*, l'*eton* et le *bulu*' (Tabi-Manga 2000: 73). R. Breton et Fothung (1991) signalent que la langue Beti -fang se prolonge dans le sud-ouest du département de Lom-et-Djerem à travers le dialecte *eki* de Belabo, alors qu'il empiète sur l'arrondissement de Nguélémendouga dans le département du Haut-Nyong avec le dialecte *bulu* des Omvang'. En dépit du fait que les aires linguistiques réservées au beti brillent par une homogénéité linguistique, cette homogénéité linguistique est très souvent brisée par la présence dans ces régions des peuples parlant des langues linguistiquement très éloignées de la grande langue *beti*. On note cependant que ces peuples non beti parlent très bien la langue *ewondo* et sont très souvent classés parmi les peuples beti. Le Basaa du Centre parle *ewondo*, il en est de même du Mbamois.⁹ Le Batanga et le Ngumba du Sud, les peuples de l'Est du Cameroun pratiquent bel et bien la langue *ewondo*. Il en est de même des peuples Nanga de la Haute-Sanaga. L'*ewondo* ou le *fang-beti* se présente alors comme une langue véhiculaire à extension très limitée à l'ensemble des trois régions. Sa véhicularité ne déborde pas le cadre de ces trois régions et ne se limite qu'aux peuples dits beti et à ceux qui leur sont culturellement, linguistiquement et géographiquement proches, comme les peuples du Mbam.

Il est important de signaler que la variante dialectale du *beti*, l'*ewondo*, est parlée plus pour des raisons de proximité linguistique et culturelle que pour la nécessité de communication entre les peuples autochtones aux backgrounds linguistiques et culturels différents desdites régions. Elle est souvent convoquée pour manifester son appartenance au groupe linguistique beti. À y observer de très près, on constatera que ce sont des peuples aux mêmes backgrounds culturels et linguistiques, aux mêmes moeurs. D'ailleurs, Kouega (2007: 32) affirme « although the languages of this group share a high proportion of linguistic features, their speakers view themselves as sharing a common culture but not a common language ». Quant à savoir si les peuples beti parlent ou non la même langue, Renaud et al. (1983) répondaient déjà à l'affirmative. Il serait faux de dire que tout Camerounais originaire d'une des trois régions baptisées l'aire beti parle l'*ewondo* qui semble la variante dialectale la plus parlée.

7.3.2 Le duala

Le *duala* fait partie des langues classées dans la zone 6, d'après Greenberg (1966) et Guthrie (1972). Théoriquement, c'est la langue des Sawa, terme qui désigne l'ensemble des peuples situés sur la Côte et qui se partagent la culture dite 'Sawa'. Ils sont aussi appelés Côtiers. On y retrouve ainsi les peuples du département de l'Océan notamment les Batanga de Kribi qui partagent les mêmes valeurs culturelles

⁹ Camerounais originaire du grand département du Mbam, au Centre.

et la même langue, la langue *duala*. On y voit aussi les peuples basaa du département du Wouri, eux aussi ils partagent avec ceux que l'on appelle encore les Douala, une même culture, une même langue, le *duala* qui fait partie de la zone rassemblant les langues parlées le long de la côte, c'est-à-dire de Limbé à Campo. 'Ces langues sont classées dans les groupes A10, A20 et A30 respectivement appelés *lundubalong*, *duala* et *bube-benga*' (Tabi-Manga 2000: 74). On n'oubliera pas les Sawa des départements du Moungo, du Nkam, du Fako, dans le Sud-ouest anglophone, qui sont eux aussi arrosés par la langue *duala*. Aussi ici il existe une certaine intercompréhension entre les langues parlées dans les départements du Wouri, du Nkam et du Moungo. Linguistiquement et culturellement parlant, les peuples dits Sawa sont très proches. On comprend ainsi que ceux qui parlent *duala* sont des 'Duala'. Il n'est non plus dit que tout Douala ou tout Sawa parle *duala*. Il n'est non plus dit que toutes les langues des régions du Littoral et du Sud-ouest partagent l'intercompréhension. Le *duala* assure alors, comme le *beti/ewondo* ailleurs, la fonction véhiculaire entre les peuples culturellement et linguistiquement proches, des peuples parlant des (variétés de) langues plus ou moins intercompréhensibles. Parlant du *duala* qu'il classe parmi les langues véhiculaires mineures, « minor vehicular languages », Kouega (2007: 28–29) affirme que « it has not been able to rise even though renowned Makossa musicians have been trying to keep it afloat. ».

7.3.3 Le basaa

La langue *basaa* est classée dans le groupe de langues A40. Ce sont des langues qui sont rassemblées autour du *basaa*. La langue *basaa* n'est parlée que par les peuples basaa que l'on retrouve au Littoral plus précisément dans le département du Wouri où il cohabite avec la variante dialectale, le *bakoko*, dans le Nkam où il apparaît sous la forme du *yabasi*, dans la Sanaga-Maritime, et dans le département de l'Océan, au Sud, où l'on rencontre encore le *bakoko*. Dans la région du Centre, le *basaa* recrute des locuteurs natifs dans le département du Nyong-et-Kéllé. Ces départements constituent des aires linguistiques et culturelles des peuples basaa. À l'exception des Betis du Centre, plus précisément ceux de l'arrondissement d'Otéfé, qui sont limitrophes avec les peuples basaa, et des Duala du Wouri du fait de la cohabitation étroite avec la langue *duala*, on observe aucun autre groupe de locuteurs non natifs qui parleraient basaa.

7.3.4 Le ffuldé

C'est une langue qui a, comme toute langue véritablement véhiculaire, su s'imposer à l'ensemble des populations des régions septentrionales du Cameroun, natives et non natives. La langue *fulfulde* n'est donc pas, comme le *duala*, l'*ewondo* et le *basaa* du Sud, parlée uniquement par les peuples peuls et par ceux des peuples apparentés. Elle est parlée par tout résident, Camerounais ou étranger, Camerounais du Sud ou celui de l'Adamaoua, du Nord, de l'Extrême-Nord. La seule condition à

remplir est de résider pendant un certain temps dans l'une des trois régions septentrionales pour être locuteur de cette langue. Il est ainsi très fréquent de rencontrer des Camerounais du Sud ayant résidé dans cette partie du Cameroun s'exprimer couramment en *fulfuldé*. Par contre, il est très rare de rencontrer des ressortissants du Septentrion parlant *basaa*, *beti* ou *duala* pour les besoins de communication, quelle que soit la durée de leurs séjours dans le grand Sud. C'est une véritable lingua franca des régions septentrionales, comme le pidgin English l'est dans les régions anglophones du Cameroun. L'unique différence entre les langues *ewondo*, *duala* et *basaa* et celles que Tabi-Manga (2000: 185), P. Renaud, M. Dieu, Boum Ndongo-Semengue, etc. qualifient de 'langues communautaires' est que les premières recrutent des locuteurs natifs dans plus d'une région, alors que les dernières n'ont de locuteurs natifs qu'à l'intérieur des départements. La différence ne se situe donc pas sur les fonctions véhiculaires. Il est certes vrai qu'il y a quelques rares Camerounais non natifs de ces langues qui les parlent, par exemple certains rares Bamilékéés, certains rares 'Nordistes'. Ils parlent l'une de ces langues non pas pour les besoins communicatifs, mais plutôt pour la simple raison qu'ils ont entretenu des liens trop étroits avec certaines personnes natives desdites langues : cas de mariages mixtes, voisinage dans des quartiers populaires, etc. Si le *fulfulde* se présente comme la seule langue véhiculaire authentiquement camerounaise, il est important de signaler que son taux véhicularité est très élevé dans les régions septentrionales, mais nul dans le Sud. Ceux qui parlent cette langue dans le Sud sont soit des ressortissants de ces trois régions, soit les gens du Sud qui y ont séjourné. Si le *fulfulde* rend beaucoup de services sur le plan communicatif dans le septentrion, il est pratiquement méconnu des Camerounais originaires de la partie Sud du pays.

8 Conclusion

Pour conclure, si l'on exclut le pidgin English des langues camerounaises, parce que, d'après Tabi-Manga (2000), il n'est pas une langue 'authentiquement camerounaise', le *fulfulde* se présente incontestablement comme l'unique langue véhiculaire authentiquement camerounaise. Si l'on considère son nombre de locuteurs natifs estimé à 700.000, d'après Kouega (2007: 33), et le nombre total de ses locuteurs, natifs ou non natifs, que l'on situe à environ 5.000.000 au Cameroun (Kouega 2007: 33),¹⁰ il est évident que le *fulfuldé* est une véritable langue véhiculaire camerounaise. D'ailleurs, Kouega affirme que « ideally, one can operate in nothern Cameroon with a rudimentary knowledge of Fulfulde » (Kouega 2007: 33). La véhicularité du *duala*, de l'*ewondo* et du *basaa* reste encore à démontrer. Elle semble plus un mythe qu'une réalité. Ou, si ces langues jouissent d'un taux de véhicularité, celui ci est non seulement réduit, mais aussi limité à des peuples culturellement et linguistiquement

¹⁰ « The native speakers of Fulfulde are estimated at around 700.000 and the total number of its users within the country may be over five million out of Cameroon's population of 16 million people ».

apparentés. Le *beti -fang* ou tout simplement l'*ewondo* ne présente aucun signe de véhicularité; il n'est parlé que par des locuteurs qui sont soit natifs de cette langue soit culturellement et linguistiquement proches des peuples *beti*. Le *beti* est certes transnational, mais il n'est pas véhiculaire; ceux des Gabonais et Équato-guinéens qui le parlent l'ont comme langue maternelle, ils sont des locuteurs natifs. Le *duala* n'est parlé que par les Sawa, c'est-à-dire des peuples qui se revendiquent d'une même culture, et peut-être d'une même langue. Ce n'est pas parce que le *duala* est parlé par la plupart des populations natives du Littoral et même du Sud-ouest qu'il est nécessairement une langue véhiculaire. C'est également le cas de la langue *basaa*. Ce n'est pas la dispersion géographique qui fait d'une langue une langue nécessairement véhiculaire; il faut que celle-ci assure la communication et les échanges entre les populations aux origines tribo-ethniques et linguistiques différentes; il faut qu'elle s'impose comme moyen de communication dans les échanges quotidiens. C'est le cas du français, de l'anglais, du pidgin English et du *fulfulde* au Cameroun. Pour vérifier la véhicularité d'une langue, il faut s'interroger sur l'origine tribo-ethnique, linguistique des locuteurs; il faut s'intéresser aux fonctions que remplit cette langue.

Lorsque le *duala*, l'*ewondo* et le *basaa* vont s'imposer dans le quotidien des Camerounais aux backgrounds linguistiques et culturels différents pour communiquer, elles seront des langues véhiculaires. A l'observation, tel n'est pas encore le cas. Ce sont incontestablement les langues camerounaises les plus parlées. Elles sont cependant parlées presque uniquement par les locuteurs natifs et par ceux qui leur sont linguistiquement et culturellement proches. Ce qui disqualifierait leur véhicularité. Mais, pour un bon aménagement et une politique linguistiques réussis, on devrait accorder une très grande importance aux langues telles que le *beti-fang* et le *fulfulde* qui, non seulement, comportent un nombre considérable de locuteurs (même si dans le cas du *beti-fang* presque tous ses locuteurs ont un même background linguistique et culturel), mais aussi sont des langues transnationales. Dans une logique d'intégration africaine, régionale et sous-régionale, ce sont les meilleures langues incontestablement candidates à une telle ambition. Le *beti -fang* est parlé au Cameroun, au Gabon, en Guinée Équatoriale, au Congo, et cumule environ 5 millions de locuteurs, quand le *fulfulde* revendique 15 millions de locuteurs et est parlé dans plusieurs pays, au Sénégal, en Guinée, au Mali, au Niger, au Nigeria, etc.

Références

- Blanchet, P. (2004). *L'identification sociolinguistique des langues et des variétés linguistiques: Pour une analyse complexe du processus de catégorisation fonctionnelle* (pp. 31–36). Paris: MIDL.
- Breton, R., & Fohntung, B. (1991). *Atlas administratif des langues nationales du Cameroun*. Paris: ACCT, Cerdotola.
- Chaudenson, R. (1988). *Propositions pour une grille d'analyse des situations linguistiques de l'espace francophone*. Paris: Agence de Coopération Culturelle et Technique, Institut d'Études créoles et francophones, Université de Provence.

- Ebongue, A. E. (2015). Bilinguisme officiel au Cameroun: Représentations et implications didactiques. In P. M. Abossolo (Ed.), *L'enseignement du français en zones anglophones au Cameroun* (pp. 113–143). Kansas: Miraclaire Academic Publishing.
- Echu, G., & Grundstrum, A. (Eds.). (1999). *Bilinguisme officiel et communication linguistique au Cameroun*. New York: Peter Lang.
- Kouega, J.-P. (2007). *A dictionary of Cameroon English usage*. Bern: Peter Lang.
- Renaud, P., Dieu, M., & Ndong-Semengue, B. (1983). *Atlas linguistique du Cameroun*. Yaoundé: ACCT, Cerdotola.
- Tabi-Manga, J. (2000). *Les politiques linguistiques du Cameroun. Essai d'aménagement*. Paris: L'Harmattan.
- Tadadjeu, M. (1985). Pour une politique d'intégration linguistique camerounaise. Le trilinguisme extensive. In *Actes du colloque sur l'Identité culturelle camerounaise* (pp. 187–201). Yaoundé: MINFOC.
- Vigner, G. (1991). École et choix linguistiques: le cas du Cameroun. *Recherches et applications. Le français dans le monde*, 100–119.

Usage des langues chez les locuteurs Nda'nda'

Guy Merlin Tchagoua

Résumé La communication en contexte africain se trouve jonchée par moult paramètres qui jouent en défaveur des langues nationales. La psychologie sociale est ancrée dans l'occidentalisation des habitudes et une perspective du prestige réservé aux langues étrangères officielles (LEO). Cette attitude constitue un frein pour le décollage du développement dans plusieurs pays africains. A travers ces préjugés, on observe que la domination de nos langues ne se vit plus seulement dans le contexte formel (école, média) mais aussi dans le cadre familial, dans les zones rurales et urbaines.

Parler de l'usage des langues revient à observer dans l'usage de la langue ou des langues l'ensemble des domaines qui conditionnent chaque langue. Le but principal dans ce travail est de penser comme Hymes (1964) que le rôle du chercheur est d'observer qui parle quelle langue, à qui, quand et où. S'il est aussi perçu que les hommes parlent comme ils pensent et pensent comme ils parlent, le but poursuivi dans cet article consiste à savoir comment les gens parlent et avec qui ils parlent. Le choix et l'usage de la langue est fonction du lieu où on se trouve et surtout la personne qui est en face de soi. C'est pourquoi Bitja 'a (1999) observant la pratique linguistique des Africains francophones à Montréal, remarque que ces derniers poursuivent leurs études ou travaillent prioritairement en français, mais lorsqu'ils se retrouvent avec les africains parlant leur langue africaine, l'interaction se déroule en langue africaine. Ce comportement se vit-il chez les locuteurs nda'nda'? Où se localise la langue nda'nda'?

La langue nda'nda' est une langue parlée dans la région de l'ouest Cameroun, située dans quatre départements : le ndé avec les villages Bangoua, Bamena, Balengou, Bazou, Batchingou; les hauts-plateaux avec les villages Bangou, Batoufam, Badrefam; le kougki avec les villages Bangang-fongang et Bangang-Fondji; le haut-Nkam avec le village Batcha (Tchagoua 2014). Bitja'a en 2004 classe cette langue parmi les langues nationales camerounaises en danger (LNCD). L'objectif de cet article est de mesurer le degré d'usage de la langue nda'nda' en

The original version of this chapter was revised.

An erratum to this chapter can be found at https://doi.org/10.1007/978-3-319-49611-5_20

G.M. Tchagoua (✉)

Linguistics and African Languages, University of Yaounde I, Yaoundé, Cameroon

e-mail: tchagouaguym Merlin@yahoo.fr

contact avec les autres langues du répertoire linguistique des locuteurs de cette langue. Les données proviennent des travaux que nous avons menés antérieurement dans cette langue (de mars –mai 2011).

Language Usage Between Nda’nda’ Speakers

Communication in the African context is subject to a history that works against national languages. Social psychology is rooted in the Westernization of habits and perspectives with prestige reserved for official languages. This attitude is an obstacle to development in several African countries. Through these prejudices, we observe that the domination of African languages will persist longer in the formal context (school, media) but also in the family, in rural and urban areas.

Speaking of language usage reminds us to observe in the use of a language or languages the ensemble of domains that condition each language. The main goal in this work is to think, like Hymes (1999), that the role of the researcher is to observe who speaks what language to whom, when and where. It is also seen that people speak as they think and think as they speak; the aim in this article is to document how people talk and with whom they talk. The choice and use of language is based on where you are and especially the person in front of you. Therefore Bitjaa (1999) observing the linguistic practice of Africans in Montreal, says that they are studying or working primarily in French, but when they meet with Africans speaking their African language, interaction takes place in African languages. Does this behavior exist in speakers of Nda’nda’ language?

Nda’nda’ language is a language spoken in the region of western Cameroon, located in four regions : ndé in the villages Bangoua, Bamena, Balengou, Bazou, Batchingou; the highlands in the villages Bangou, Batoufam Badrefam; Koungki in the villages Bangang-Fongang and Bangang-Fondji; and upper-Nkam in the village Batcha (Tchagoua 2014). Bitja’a in 2004 classed this language among the Cameroonian national endangered languages (LNCD). The purpose of this article is to measure the use in the linguistic repertoire of speakers of the language Nda’nda’ in contact with other languages. The data come from the work we have done previously in that language (March–May 2011).

1 Usages déclarés des langues chez les locuteurs Nda’nda’

Pour le cadre de cette étude et plus précisément dans ce chapitre, il s’agit de res- sortir un type de langue selon le lieu où se trouvent les locuteurs du nda’nda’. Ainsi, les données seront réparties dans le milieu homogène et hétérogène selon que les locuteurs se trouvent au foyer (à la maison) ou hors du foyer; avec les parents, les frères et sœurs, les voisins, les amis, les enseignants (les jeunes) ou avec les amis, les étrangers, les autres adultes (les parents et les jeunes). De ce fait, on comprendra ce chapitre à travers les théories du bilinguisme et du multilinguisme ou les locuteurs interrogés utilisent une ou des langues en fonction du lieu où ils se trouvent ou alors la personne en face d’eux. Le questionnaire est l’instrument qui a aidé dans la collecte des données.

2 Pratiques linguistiques quotidiennes à Yaoundé

Après avoir ressorti les pourcentages du nda'nda' dans les différentes interactions sociales dans sa zone naturelle (à Bangou), il est constaté que le nda'nda' se parle quotidiennement à l'intérieur et à l'extérieur du foyer. Compte tenu de toutes ces observations positives sur la pratique linguistique du nda'nda', il revient d'examiner ce même état de fait dans la ville de Yaoundé.

À Yaoundé, il a été noté qu'en moyenne trois adultes plus âgés que les répondants vivent dans la même maison qu'eux; ce qui pourrait tout au moins favoriser la pratique linguistique du nda'nda' chez les jeunes. Les données recueillies permettront d'arriver à une certaine conclusion. Ainsi, à la question : 'Quelle(s) langue(s) utilises-tu généralement lorsque tu t'adresses aux gens en famille et hors du foyer?', un nombre d'opinions a été recueilli suivant les aspects mentionnés dans les histogrammes ci-dessous.

3 Pratiques linguistiques à Yaoundé

3.1 Pratiques linguistiques au foyer

3.1.1 Interactions avec le père au foyer (Histogramme 1)

L'observation des données donne l'impression que le nda'nda' dans sa pratique à Yaoundé se heurte au français. Son usage se réduit considérablement.

français

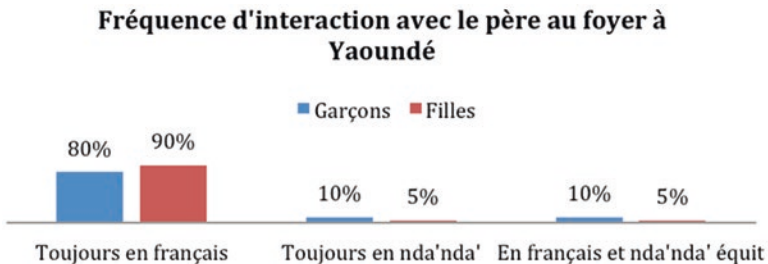
Cette raison conduit à ce constat : 90% des filles et 80% des garçons échangent avec le père 'toujours en français';

français et nda'nda'

Les 10 autres % de garçons contre 5 autres % des filles communiquent 'en français et nda'nda' avec le père 'équitablement'

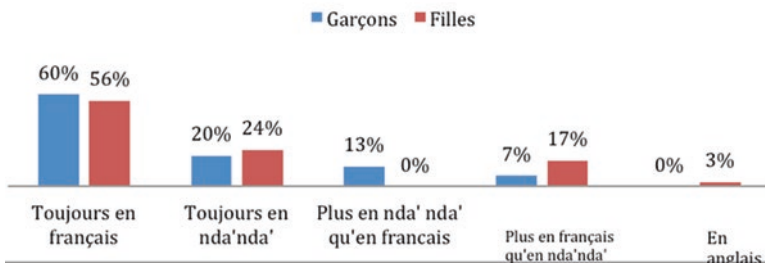
nda'nda'

10% des garçons contre 5% des filles le font 'toujours en nda'nda'';



Histogramme 1 interactions des jeunes nda'nda' avec le père au foyer

Fréquence d'interaction avec la mère au foyer à Yaoundé



Histogramme 2 interaction des jeunes nda'nda' avec la mère au foyer.

3.1.2 Interactions avec la mère au foyer (Histogramme 2)

français

Contrairement à ce qui est observé en communication avec le père où le français occupe une très grande proportion (85%), la mère fait changer de tendance. En terme d'échange, 60% des garçons et 56% des filles dialoguent 'toujours en français',

nda'nda'

24% des filles contre 20% des garçons s'expriment 'toujours en nda'nda''

anglais

Alors que 3% des filles préfèrent plutôt s'exprimer 'en anglais'

français et nda'nda'

Lorsqu'ils sont avec leur mère; 13% des garçons le font 'plus en nda'nda' qu'en français';

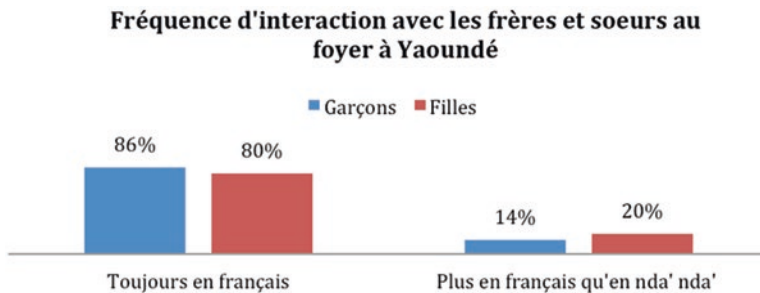
17% des filles contre 7% des garçons échangent 'plus en français qu'en nda'nda''

3.1.3 Interactions avec les frères et sœurs au foyer (Histogramme 3)

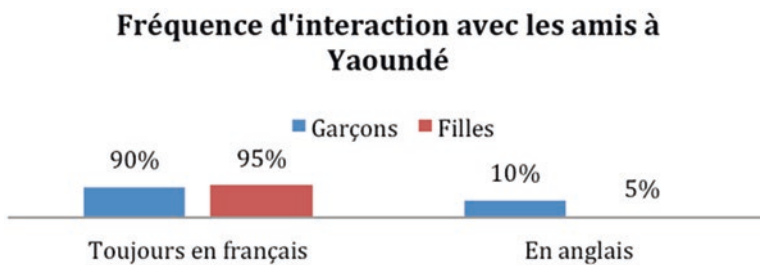
La ville représente un véritable obstacle aux langues minoritaires. Ses conséquences se reflètent dans l'usage des langues au foyer. L'histogramme ci-haut est un cas palpable.

français

Là, l'usage du nda'nda' est très réduit alors que le français est utilisé prioritairement. Les déclarations de ces jeunes amènent à comprendre que 86 % des garçons et 80% des filles interrogés à Yaoundé communiquent 'toujours en français' avec les frères et sœurs au foyer.



Histogramme 3 interactions des jeunes nda'nda' avec les frères et sœurs au foyer.



Histogramme 4 interactions des jeunes nda'nda' avec les amis à la maison

français et nda'nda'

20% des filles contre 14% des garçons échanent 'plus en français qu'en nda'nda'.

Ces observations font peur quant à la position du nda'nda'; le nda'nda' est influencé totalement par le français. Déjà au foyer ces enfants ont tendance à négliger leur L1, comment se comportent-ils hors du foyer?

3.1.4 Interactions avec les Amis à la maison (Histogramme 4)

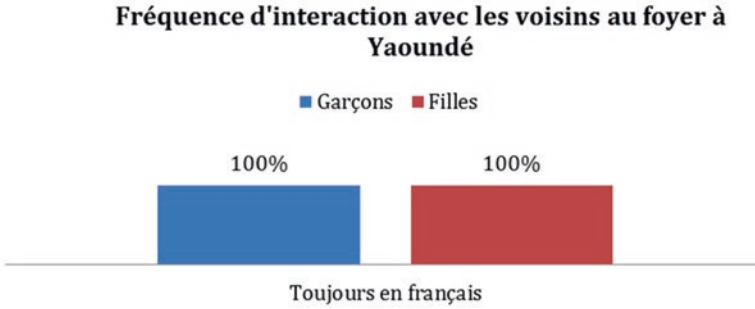
L'histogramme montre qu'avec les amis à la maison la langue dominante est le français. A ce niveau, la L1 ne figure même pas; l'on peut comprendre implicitement que ces enfants et leurs amis ne partagent pas le même code linguistique.

français

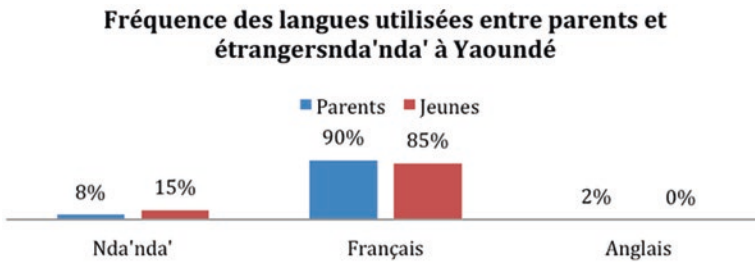
C'est pourquoi 95% des filles et 90% des garçons dans leur interaction à la maison s'expriment 'toujours en français',

anglais

10% des garçons et 5% des filles communiquent aussi 'en anglais'.



Histogramme 5 interactions des jeunes nda'nda' avec les voisins au foyer



Histogramme 6 usage des langues entre parents –étrangers nda'nda' au foyer

3.1.5 Interactions avec les voisins au foyer (Histogramme 5)

français

Par la suite il est question de savoir quelle(s) langue(s) ces jeunes utilisent avec les voisins au quotidien. Les résultats de l’histogramme indiquent que tous les jeunes interrogés dans la ville de Yaoundé (garçons et filles) s’expriment exclusivement ‘toujours en français’ lorsqu’ils conversent avec les voisins au foyer. Une fois de plus, on comprend que ces jeunes n’ont pas peut-être les voisins qui parlent nda’nda’.

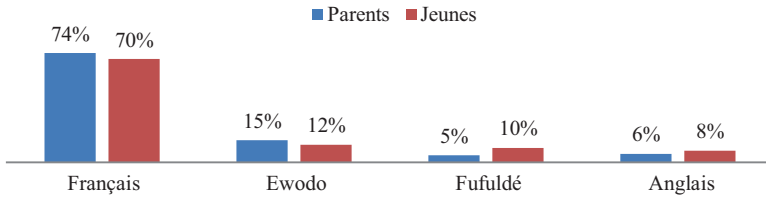
3.1.6 Utilisation des langues entre parents et étrangers nda’nda’ au foyer (Histogramme 6)

Le français langue d’intégration dans cette ville permet une cohésion sociale entre les personnes de langues d’origine différentes. Cette raison se justifie ici par le pourcentage très élevé de l’usage de cette langue entre les parents nda’nda’ vivant à Yaoundé.

français

En observant l’histogramme, on se rend compte que 90% des parents et 85% des jeunes optent pour le français lorsqu’il s’agit d’observer les conversations entre les parents et les étrangers nda’nda’ qui arrivent aux foyers à Yaoundé.

Fréquence d'usage des langues avec les locuteurs non nda'nda' à Yaoundé



Histogramme 7 usage des langues entre parents-étrangers non-nda'nda' au foyer

nda'nda'

La seconde position est occupée par le nda'nda' bien que son pourcentage soit très bas. Ainsi, 8% des parents contre 15% des jeunes affirment que le nda'nda' est utilisé comme moyen de communication face aux étrangers qui arrivent à la maison (à Yaoundé)

anglais

Alors que l'anglais est mentionné par 2% des parents.

3.1.7 Utilisation des langues par les parents et les étrangers non-nda'nda' au foyer (Histogramme 7)

Entre parents et étrangers non-nda'nda'phones qui arrivent à la maison à Yaoundé, le français domine dans les échanges.

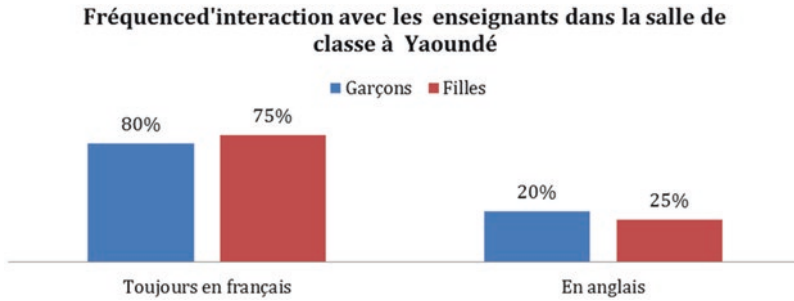
français

74% des parents sollicitent cette L01 et 70% des jeunes confirment cette déclaration. Aucune trace du nda'nda' n'est perçue dans cette communication. Les autres langues africaines remplissent pleinement cette fonction de régulateur entre les parents et les étrangers non-nda'nda' à Yaoundé.

Une observation claire de l'histogramme 19, permet de dire que l'ewondo, le fulfulde et l'anglais sont employées pour accompagner le français en terme de communication avec les étrangers non nda'nda' à Yaoundé.

3.2 Pratiques linguistiques hors du foyer

Hors du cadre familial, on peut constater que le comportement linguistique change radicalement. La ville de Yaoundé n'a pas de langue véhiculaire camerounaise comme par exemple le wolof à Dakar au Sénégal; le français joue ce rôle et constitue la langue d'intégration dans cette capitale politique. Cette influence s'observe



Histogramme 8 interactions avec les enseignants dans la salle de classe

dans les pratiques linguistiques de la population surtout lorsqu'elle se trouve hors du cadre familial.

Bitjaa (2007: 58) déclare que 'le français est incontournable au Cameroun, car il se présente dans tous les contextes de la communication sociale'. Ces propos se vérifient à travers les données de l'histogramme ci-dessus. Ces données permettent de reconnaître que les jeunes nda'nda' scolarisés s'expriment dans la cour de récréation exclusivement en français. Ils déclarent à 100% s'exprimer 'toujours en français'. Que se passe-t-il lorsque ces mêmes jeunes sont en face de leurs enseignants dans les salles de classe?

3.2.1 Interactions des jeunes avec les enseignants dans la salle de classe (Histogramme 8)

français

Les résultats de l'histogramme 8 indiquent que 80% des garçons et 75% des filles communiquent 'toujours en français' lorsqu'ils sont en présence de leurs enseignants;

anglais

D'autre part, 20% des garçons contre 25% des filles après le français s'expriment aussi en anglais.

En bref, à Yaoundé, malgré l'attachement des locuteurs nda'nda' à leur langue maternelle, le français semble prendre le dessus sur les autres langues. Hors du cadre familial et même au foyer, cette langue occupe une place très importante.

4 Interprétation des résultats des pratiques linguistiques à Bangou et à Yaoundé.

L'observation globale des pratiques linguistiques chez les locuteurs nda'nda' à Bangou et à Yaoundé permet d'établir l'influence qu'un milieu peut avoir sur le comportement linguistique des locuteurs nda'nda'.

Tableau 1 Pratiques linguistiques des locuteurs jeunes

	Les jeunes interrogés à Bangou						Les jeunes interrogés à Yaoundé					
	L1	L01	L02	L1/ L01	L01/ L1	L01+L1	L1	L01	L02	L1/ L01	L01/ L1	L01+L1
Père	+	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-
Mère	+	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-
Frères Et sœurs	-	+	-	-	-	+	-	+	-	-	-	
Amis au foyer	+	-	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-
Amis à l'école	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-
Amis dans la rue	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-
Profs	-	+	-	-	+	-	-	+	+	-	-	-
voisins	+	-	-	+	-	+	-	+	-			

Tableau 2 Pratiques linguistiques des locuteurs nda'nda'

Bangou	Yaoundé											
	L1		L01		LA1		L1		L01		LA1	
	Par	Jeu	Par	Jeu	Par	jeu	Par	jeu	par	jeu	Par	jeu
Entre Loc de L1	+	+	-	-	-	-	-	-	+	+		
Entre loc de non L1	-	-	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-
Entre adultes au foyer	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Entre loc au foyer	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

Bangou est considéré comme un milieu très favorable pour la pratique du nda'nda'. Les locuteurs de la ville de Yaoundé se heurtent surtout à un problème de distance entre les individus qui parlent leur langue maternelle. Cela amène ces derniers à être tentés de pratiquer plus le français que leur L1. Le français habite le train-train quotidien des locuteurs nda'nda' aussi bien à Bangou qu'à Yaoundé. Le bilan de cette étude est récapitulé dans le tableau ci-dessous. Dans ce tableau, le signe (+) renvoie à l'usage de la langue alors que le signe (-) renvoie plutôt au non-usage de la langue (Tableau 1).

Les données du tableau permettent d'apporter la lumière sur les pratiques linguistiques des jeunes nda'nda' à Bangou et à Yaoundé. Ces données révèlent que le nda'nda' domine (+) dans le milieu homogène; ici, le nda'nda' est utilisé six fois sur huit contextes. Cette même observation faite dans le milieu hétérogène montre que c'est plutôt le français qui est utilisé au lieu du nda'nda; à ce niveau, le français est utilisé dans les huit contextes proposés. On peut alors comparer les différents usages des langues selon que le locuteur se trouve dans le milieu socioculturel de cette langue ou en ville. Revenant au tableau ci-haut qui concerne uniquement les jeunes dans ces deux milieux, on se rend compte que le nda'nda' est dominant à Bangou et que le français domine dans les échanges de ces jeunes nda'nda vivant à Yaoundé (Tableau 2).

À partir des données obtenues dans les deux milieux d'étude, force est de constater que le *nda'nda'* est présent dans les échanges en zone homogène alors qu'en zone hétéroglotte, le français remplace cette langue. Cette description permet de percevoir qu'à Bangou le français est utilisé uniquement avec les locuteurs qui arrivent au foyer et qui ne sont pas natifs du terroir (les Bororo, les fonctionnaires affectés dans la localité).

Cette situation est d'autant très alarmante dans le contexte hétéroglotte, ici, que ce soient les adultes au foyer ou les étrangers *nda'nda'* ou non *nda'nda'*, la langue employée n'est que le français.

5 Usages linguistiques réels

Cette dernière partie d'analyses porte sur la confrontation entre les usages linguistiques déclarés et les usages réels des jeunes en L1 (*nda'nda'*). Dans les analyses qui précèdent, le *nda'nda'* est beaucoup utilisé au plan de l'oral. C'est la raison pour laquelle peu de jeunes *nda'nda'* déclarent qu'ils écrivent ou lisent en *nda'nda'*.

Le code oral représente les différents moments de conversations directes entre l'émetteur et le récepteur d'un message. C'est pourquoi Genouvrier et Peytard (1970: 17) affirment qu'un message oral s'échange entre émetteur et récepteur, dans le cas de la conversation, de manière immédiate. Ils continuent en disant qu'un message oral place émetteur et récepteur dans un contexte situationnel identique, et souvent utilise par allusion ou implicitement des éléments du référent qui complètent l'information du message. Nous allons étudier deux dialogues recueillis simultanément chez les jeunes *nda'nda'* à Bangou et à Yaoundé. Le but ici est de voir dans quel milieu le *nda'nda'* est le plus influencé. Pour cela, l'accent a été mis sur la présentation et le compte rendu sur l'évolution scolaire. La scène se déroule dans les foyers des jeunes à Bangou et à Yaoundé.

5.1 *Les résultats obtenus à Bangou*

Les élèves impliqués dans ce dialogue s'appellent (W), (S) et (k); ces lettres ont été utilisées pour garder l'anonymat des répondants.

W: m̀ndei f̀è l̀è? Wundi na' nd̀u? Comment frère mon? Tu t'es levé bien?
'Comment vas-tu aujourd'hui?'

S: ẁè ndi ná' gh̀ə ǹə ndiè l̀è. z̀əz̀ə mbă S, ẁè f̀ə l̀è m̀ə nyəp nj̃ fiə taỹ.
Je dormir un peu bien aujourd'hui là. Nom mon être S, je venir moi de nyep chez fie Tayo

'Je vais bien aujourd'hui. Je suis S, je viens de nyep chez le chef Tayo'

S: Ẁè mbă ɲwu suku; yu zəmbă k̀ə? wu f̀ə' ju a k̀ə?

Je suis enfant école; ton nom est quoi? Tu travailles toi que quoi? 'Je suis élève, comment t'appelles-tu? Que fais-tu?'

W: *yè zəmbăw; mè fə ʔnjǒfə mènǒ, mè ghəndaà fə njùkwè*

Mon nom est W; je viens que chez chef Bamena, je dire comme ça chef Dukwe 'je m'appelle W; je viens de Bamena chez le chef Bamena, sa majesté Dukwe'

W: *mbà wè mbă ɲwu suku sè. Ndiè mbò nò tɔsà, yà ndàp mbă tazhindô, yà pàpà fə i ă mò*

Même je être enfant école ici. En passant, mon ndap être tajidor mon papa venir lui que de

shí. Wughə yəndiashə

Batchingou. Tu faire toi que quelle maison ici.

'je suis aussi élève ici. Avant de continuer, mon éloge c'est taji dor, mon papa est originaire de Batchingou. Dans quelle classe es-tu ici?'

S: *eeh wè mbă ndiə tɪmbà wu lè. Eeəh ! Je être maison trois comme toi. wè ghə yè ndiə tɪ zhamàn;*

Je faire moi maison trois german;

wè fə mə ká'sə guè wu fəmbəlè ndiə tɪ zhamàn.

je entrain de penser que tu être aussi en maison trois german;

wè fə la jə wú tá' ndiə; wú guè wushu ju a nəndiə li?

je voir toi déjà sur une place. Tu dire que tu fréquentes que dans quelle maison? 'Eeəh

! Je suis aussi en troisième comme toi. J'étudie l'allemand; je pensais que tu étudies aussi l'allemand; je t'ai déjà vu quelque part. Dans quelle classe es-tu?'

W: *me nu la ghə tɪguè mè ghə lè ndia tɪ, mè ghə yà spanish.*

Je déjà dire tout à l'heure que je faire que maison trois; je faire moi que spanish 'Je t'ai déjà dit plus haut que je suis en troisième et j'étudie plutôt l'espagnol' **É**

wəpú mbə məgəsə tɛ məndiəmbə lasə fɛ yə papəmbuu.

E nous être entrain de parler que je oublier de montrer notre frère à toi

yi zəmbă k, jə ɲga lə tɔp nə pa sə ni mbu

Son nom être K elle prendra temps pour s'expliquer à toi

'e ! nous avons discuté jusqu'à ce que j'ai oublié de te présenter notre ami' 'Elle s'appelle K, elle se présentera'

S: *məndəi li njə mə*

Comment tu vas chose quelqu'un 'comment vas-tu ma chère?'

K: *nəndiəguə mə zi zi, ndà ɲwani ji guè mə na tələ'*

Pour aujourd'hui, ça va bien mais seulement l'école qui un peu dur 'pour l'instant ça va bien, seulement les études qui sont un peu difficiles'

S: *nə tɔ wu fə ju lè mə hə* En passant tu venir toi d'où. 'tout d'abord, d'où viens-tu?'

K: *wè fə ja məshi njə fiə nana nəkəma*

Je venir moi de Batchingou chez chef nana panthère 'Je viens de Batchingou, chez sa majesté Nana'

Dans ce dialogue en zone nda'nda', on remarque que les trois personnes sur scène se connaissent à peine, bien qu'étant dans le même établissement. Chacune de ces personnes maîtrisent les structures du nda'nda'. Des 218 mots du corpus collecté à Bangou', seulement trois mots empruntés figurent dans cette conversation comme pour dire que deux cent quinze mots sont du nda'nda'.

Ce constat vient assurer le fait que les langues se pratiquent facilement dans leur milieu naturel. Ainsi, cette langue a emprunté un seul mot au français ‘papa’ et deux mots à l’anglais ‘german’ et ‘espanish’.

5.2 Les résultats obtenus à Yaoundé

Comme on l’a toujours signalé, la ville de Yaoundé est un univers où viennent s’écraser les langues nationales en faveur des langues officielles. Le but du dialogue dans ce travail est de mesurer le pourcentage d’influence du nda’nda’ par ces langues.

Objet de l’interaction : deux élèves (T et S) discutent à propos des cours qu’ils ont fait la semaine précédente. Ces enregistrements sont faits au mois d’avril 2011 pendant les préparations des examens officielles (BEPC, PROBATOIRE et BACC).

S: ɔɔ wɛ ka’sɛ guɛ pɛ cicà laghòjɔp fa; ndaha, yɔ leɔn mà la pò wu?

Eeh je pense que les encadreurs ont fait leur travail; ainsi, quelle leçon t’a plu?

‘je pense que les encadreurs ont accompli leur tâche pour cela, quelle leçon as-tu bien compris’

T: Mɛ kɔ mathématique mbɛ kɔ anglais tɛ.

Je aime mathématique et l’anglais aussi

‘j’aime aussi bien les mathématiques que l’anglais’

S: Mò ndíí tɛ wú yò fáyì pápò ghò sɛ nò deux semaine. Comment toi tu vois travail nous faire ici pour deux semaines ‘que penses-tu du travail effectué ici pendant deux semaines’

T: Fá lè pò tɛ zhò guɛ jí gà kúsò wɛ nò jǎhò

Travail ce bon beaucoup puis que ça va aider moi pour passer ‘ce travail a été excellent puisque cela m’aidera à réussir’

S: Nà básò búú nò dzú púzò jí pò expliquer sɛ lɛ

Essayer expliquer moi petit chose que on expliquer ici ‘s’il te plait, explique moi ce qu’on dit ici’

T: mɛ kò lá cú ndzú pɛ physique pò, mbúú nà kúsáá

Je ne Pas- comprendre les physiques là tu un peu expliquer

‘Je n’avais très bien saisi les physiques, peux-tu me les expliquer?’

S: fɛ lé yó physique lè zábâdíís súkú. wɛ kò cú ná ndzú zè jí pò

Frère mon ces physiques là battre moi maison classe. Je ne comprendre bien cela ‘cher ami, ces physiques m’ont toujours dépassés en classe, je ne m’en sort pas toujours’

T: wɛ zəghə mǎ ndɛ̀ tɛ pǎjusəgɛ mbwɛ

Je vais faire comment pour que quelqu’un enseigne ça moi ‘Comment ferais-je pour que quelqu’un me les explique?’

S: mǎ tǐpápəgá pǐp tɛ cicà hó semaine prochaine tɛ expliquer mbò pápò

Peut-être nous va attendre semaine prochaine que lui explique nous ça.

‘En fait, nous attendrons la semaine pour que l’enseignant nous réexplique cette leçon.’

T: è ndàhá pápò gá pip mbú ghò lè

Nous va attendre comme tu dire.

'Ainsi, nous allons attendre comme tu l'as dit.'

Le corpus présente des données différentes de celles qui ont été recueillies dans la zone nda'nda'. Il est à noter que ces jeunes empruntent beaucoup aux langues officielles. C'est ainsi, que contrairement à la zone nda'nda', on perçoit qu'à Yaoundé 10,52 % des mots dans le dialogue de ces locuteurs citadins proviennent du français (deux semaines, examen, semaine prochaine, mathématiques, anglais, expliquer...).

En bref, nous constatons que les répondants aussi bien à Bangou qu'à Yaoundé ont emprunté des mots pour compléter les mots qu'ils ne trouvent pas en nda'nda'. À Bangou, ces enquêtés empruntent moins de mots alors qu'à Yaoundé, ces mots sont un peu considérables; ils proviennent en grande partie des deux langues officielles.

Parvenu au terme de cet article sur les usages des langues au sein de la communauté nda'nda', il est clair que chaque milieu pris en compte dans cette enquête a joué un rôle important dans la compréhension des différents comportements linguistiques de ces locuteurs. Le nda'nda' et le français ont constitué les deux principales langues en compétition. Dans le milieu homogène (Bangou), le nda'nda' est utilisé par les locuteurs (parents et jeunes) au foyer et même hors du foyer alors que dans le milieu hétérogène, le nda'nda' est remplacé par le français dans presque toutes les situations de communication. Les domaines qui engendrent le bilinguisme ou le multilinguisme (Schmidt-Rohr 1932, Greenfield) se vérifient dans cet article puisque les locuteurs nda'nda' font usage de plusieurs langues (LOs, L1, L2, LA1) dans leurs multiples situations de communication. L'observation des jeunes en situation de communication dans les deux milieux d'enquête permet de constater que les jeunes empruntent les mots aux langues officielles. Mais, les jeunes de Yaoundé ont fait plus d'emprunt que ceux de Bangou. Par ailleurs, il faut noter que l'association culturelle constitue le meilleur cadre d'observation des pratiques des langues. Un de nos réponds jeunes se confie en disant:

Je suis né ici à Yaoundé; depuis ma naissance je ne suis jamais allé à Bangou.

Avant, quand je ne venais pas encore à l'association des jeunes je ne parlais ni ne comprenais le patoi. Mais ça fais un an aujourd'hui que j'ai adhéré à l'association, je parle et je me sens comme au village.

Les propos de ce jeune permettent de comprendre que l'association culturelle joue un rôle important dans la préservation des langues locales surtout dans les centres urbains. Ce travail à la suite de beaucoup d'autres permet de jeter une base dans l'alphabétisation en langues nationales vu que cela devient une réalité dans notre pays. Cela permet dans de comprendre en profondeur ce que vivent les locuteurs en particulier et les locuteurs des autres 238 langues nationales.

Références

- Bitjaa Kody, D. Z. (1999). *Attitudes linguistiques et intégration socio-économique des Africains Francophones à Montréal, AJAL N0 1*. Yaoundé-Cameroun: Centre ANACLAC de linguistique appliquée.
- Bitjaa Kody, D. Z. (2004). *Dynamique des langues camerounaises en contact avec le français: approche macro sociolinguistique*, thèse de doctorat d'État en Sociolinguistique, Université de Yaoundé1- Cameroun.
- Bitjaa Kody Zachée Denis. (2007). Enjeux politiques et territoriaux de l'usage du français au Cameroun, Herodote.
- Genouvrier Et Peytard. (1970). Linguistique et enseignement du français. Paris: Larousse.
- Hymes, D. (1964). Toward ethnographies of communication. *American Anthropologist*.
- Hymes, D. (1999). Ethnographie de la communication et sociolinguistique interactionnelle. In *TRAVERSO, Analyse des conversations*. Nathan.
- Schmidt-Rohr, G. (1932). *Die sprache als bilderin der volker*. Munich.
- Tchagoua, G. M. (2014). *les locuteurs nda'nda' et l'apprentissage de leur langue maternelle en contexte multilingue, master en sociolinguistique*. Cameroun: université de Yaoundé 1.

Pratiques et transmission linguistiques dans les familles à Tokombéré: vers un étiolement des langues identitaires?

Zacharie Hatolong Boho

Résumé Cette réflexion consiste à examiner dans quelle mesure les pratiques linguistiques intrafamiliales à Tokombéré (dé)favoriseraient la transmission intergénérationnelle des langues identitaires. L'analyse des données d'une enquête par questionnaire soumise aussi bien aux familles conjugalement mixtes qu'à celles homogènes permet d'apporter des réponses mitigées à cette question. S'il est évident, dans une certaine mesure, que l'endogamie favorise le transfert des langues aux générations postérieures, la mixité en est un facteur défavorable. Cependant, on observe dans les deux types de famille un faible taux de transmission, ce qui amène les progénitures à opérer parmi les langues familiales dominantes ou celles véhiculaires leurs choix linguistiques palliatifs. Il faut également noter le poids des langues véhiculaires telles que le fulfuldé, le français et le mandara ou l'urbanité comme facteurs contribuant à l'étiolement progressif des langues maternelles, étiolement dont des signes précurseurs se manifestent à travers le parler des jeunes générations.

Linguistic Practices and Transmission in Mixed Families in Tokombéré: Towards the Decline of Identity Languages?

This chapter examines how intra-familial linguistic practices (dis)advantage intergenerational mother tongue transmission in Tokombéré. Data from a questionnaire based survey allows for the interrogation of that question. While endogamy advantages language transfer to subsequent generations, exogamy is an unfavorable factor. However, a lower rate of language transmission in both kinds of family is noted, which leads the offspring to make palliative choices among dominant familial or vehicular languages. The weight of vehicular languages such as Fulfulde, French or Mandara, and urbanity, are also noted as factors that contribute to mother tongue endangerment, endangerment which manifests in the speech of the new generation.

Z.H. Boho (✉)

IUDI de Mokolo, ENS/Université de Maroua, Maroua, Cameroon

e-mail: hatolong@yahoo.fr

1 Introduction

Certains chercheurs postulent que le mariage endogamique constitue un facteur de pérennisation des acquis culturels en général et des langues en particulier, et que, par conséquent, l'exogamie placerait ces acquis en situation d'extinction progressive. Par ailleurs, l'indice le plus couramment utilisé pour mesurer la vitalité d'une langue est de savoir si elle est l'objet d'une transmission intergénérationnelle (Fishman 1991). Le cas spécifique de Tokombéré, bourgade mi-urbaine (Cumbe and Muchanga 2001: 24) située à une quarantaine de kilomètres de Maroua la capitale de la région de l'Extrême-Nord (Cameroun), fait l'objet de cette étude. Nous y avons fait, tout d'abord, une observation directe en examinant les pratiques linguistiques réelles des habitants, puis un questionnaire a été soumis à une centaine de familles (dont cinquante mixtes et cinquante non-mixtes). L'approche comparative a pour objectif de vérifier l'hypothèse que les langues identitaires se pratiquent et se transmettent selon que les familles sont endogamiques ou exogamiques.

Une autre enquête consistant à enregistrer des pratiques langagières réelles entre des jeunes issus des deux types de famille nous permet d'analyser l'impact du brassage interethnique sur le corpus des langues héritées/choisies, ou tout simplement d'entrevoir le phénomène du *social meaning* (Eckert 2012) qu'engendre la variation linguistique. Comme ressource, ceci motive également l'examen des notions liées au *code-switching* et à l'(in)sécurité linguistique. Les enregistrements ont été effectués à l'insu des participants aux conversations diverses sans discrimination, ni de thème, ni de lieu. L'enquêteur engagé est aussi jeune que ses pairs, ce qui a facilité son intégration aux groupes et a rendu moins subjective sa participation aux interactions.

Dans un livre portant sur le bilinguisme et son fonctionnement social, Moore (2006: 81) pense que:

Les différentes études montrent des pratiques variées et variables, où les choix de langues en famille dépendent des langues parlées respectivement par le père et la mère, des langues du milieu, des interlocuteurs en présence, de leur sexe, des moments, des sujets de conversations, de l'âge des enfants, des valeurs accordées aux langues en présence, des projets d'insertion dans la société d'accueil et de l'idée qu'on se fait du retour au pays si l'on vient d'ailleurs.

La présente étude n'envisage pas de vérifier si tous ces critères décrits par Moore sont applicables à la situation qui prévaut à Tokombéré. En l'occurrence, nous ne nous intéressons que très peu aux représentations qui concourent à la pratique et à la transmission des langues. Bien évidemment, ces représentations n'étant pas nulles, les données dévoileront celles d'entre les motivations qui déterminent les choix linguistiques. En revanche, nous exploitons particulièrement les paradigmes théorique, conceptuel et méthodologique que Fishman (GIDS), l'UNESCO (LVE) ou Lewis and Gary (EGIDS) ont appliqués aux contextes de langues en danger et à la notion de revitalisation des langues. Le cadrage théorique d'ensemble s'édifie au confluent de la macro-sociolinguistique et de la sociolinguistique interactionnelle.

2 Paysage sociologique et situation sociolinguistique de Tokombéré

Le paysage sociologique de l'Arrondissement de Tokombéré est complexe dans la mesure où il a toujours été difficile pour les sociologues ou anthropologues de tracer des limites exactes entre les entités sociales (Hernandez and Mercade 1989). Trois facteurs concourent à rendre pénible cette tâche d'identification/délimitation, à savoir l'histoire obscure des origines, les mécanismes complexes de brassage et la particularité qu'a l'identité sociale d'être fondamentalement un construit (Hijazi 2005). Par conséquent, la corporéité d'un groupe social n'est envisageable que si on en détermine le critère de catégorisation. Pour cette étude, il convient de corrélérer la notion de tissu social avec critère ethnique ou tribal, non seulement par souci d'opérabilité conceptuelle, mais aussi parce qu'il y a équation entre unité ethnique et unité linguistique.

En sa qualité de chef-lieu de l'arrondissement du même nom, la ville de Tokombéré est un habitacle où sont représentées au moins toutes les composantes tribales de la circonscription administrative. On y distingue les ethnies autochtones Mada, Muyang, Zulgo, Gemzek, Moloko, Pelasla, Wuzlam et Guiziga-sud, dont les trois premières sont majoritaires. Il y a bien d'autres groupes tribaux, des allogènes, qui se sont établis au fil des temps du fait du brassage. Quoique minoritaires, des entités tribales venues d'ailleurs comme les Kanuri, les Hausa, les Mafa, les Tupuri, les Mundang, les Peuls, etc. étoffent tout aussi la configuration sociologique de la ville de Tokombéré. Les Mandara, à l'instar des Peuls, sont les conquérants d'hier qui, ayant renoncé au nomadisme comme mode de vie, ont fini par se sédentariser dans toute la plaine de l'arrondissement.

Ces ethnies sont constituées de clans dont le nombre n'est pas toujours le même. Ainsi, si on peut distinguer treize clans Mada¹ (Bjemele, Bzazagwa, Tazan, Bzazama, Ngermayo, Bzagamtanga, Gahada, Bjeninga, Ldedene, Malwa, Bjeskawa, Madzawa et Bzoukoudou), l'ethnie Muyang, par exemple, est composée d'une vingtaine de clans (Gozongol, Pabara, Mavaray, Baka, Kayamngali, Gwadagwada, Bzambay, Geslewle, bzambay, Makdawar, Gabraway, Guindjele, Guidilay, Gadray, etc.). Si le lien de mariage est systématique entre les groupes tribaux, l'endogamie ou l'exogamie au sein d'une même tribu obéit à d'autres critères liés à la parenté. Chez les Mada, on distinguerait quatre grandes familles issues de patriarches ou matriarches différents. Ainsi, les Bjeskawa, Ngermayo, Bzagamtanga, Bjeninga, Ldedene, Madzawa et Bzazagwa forment une même famille, car procédant du même patriarche Talvanga. L'endogamie est, par conséquent, interdite entre ces sept clans² qui ne peuvent contracter de lien de mariage qu'avec d'autres. Chez les Muyang, s'il est évident que la différence tient au facteur parental, elle est davantage matérialisée dans la mesure où l'ethnie est géographiquement divisée en deux:

¹Cf. Hubert Nkoumou (2003: 1).

²Ce tabou tend à disparaître entre les générations actuelles, notamment au sein des familles qui se sont converties à l'Islam.

la famille de l’amont et celle de l’aval. Une telle subdivision aide à mieux comprendre les prédispositions anthropologiques et sociologiques qui régulent les contrats maritiaux au sein de l’ethnie.

Du point de vue linguistique, il a été mentionné plus haut qu’une entité ethnique équivaut à une unité linguistique. Les Mada parlent mada, les Muyang le muyang, les Zulgo le zulgo, etc. Comme le constate Smith (1996: 5) en rapport à la langue muyang, les populations autochtones de Tokombéré se représentent leurs langues comme des entités homogènes et se rendent à peine compte des superficielles variations géographiques. Les variations, lorsqu’il y en a, ont justement pour base de différenciation le facteur clanique, le clan étant la plus petite entité socio-linguistique où se matérialisent les identités groupales. Parlant de la variation, le mandara et le fulfuldé, même si leur géographie leur confère une grande variabilité, ce sont des variétés homogénéisées qui se parlent à Tokombéré. En définitive, ce sont toutes ces identités qui, rendues au niveau des familles – mixtes ou non –, subissent des sorts différents au prorata des pratiques réelles et des influences diverses.

3 Plurilinguisme socio-identitaire et pratiques linguistiques

Tokombéré, comme n’importe quel(le) village ou ville camerounais(e), est foncièrement multilingue, multilinguisme qui est généralement fonction d’un paysage pluriethnique. En effet, comme le remarque Julliard (1991: 433) en référence à la Casamance, ‘différentes ethnies coexistent au sein des familles, des concessions et des quartiers, avec, selon les lieux, des dominantes’. L’évidence au Cameroun, il faut le rappeler en passant, c’est qu’une entité ethnique équivaut sensiblement à une unité-langue (‘définie comme un ensemble de variantes linguistiques géographiquement localisables mutuellement intelligibles à l’immédiat, c’est-à-dire, comme un ensemble de dialectes entre lesquels l’intercompréhension est satisfaisante’ (Sadembouo 2005: 3)). La cohabitation entre les groupes ethniques, l’usage des mêmes espaces sociaux et institutionnels par les tokombéréens, ainsi que l’appartenance de leurs langues à la même famille tchadique font que prévale une situation de multilinguisme à la fois hiérarchisé et généralisé, tel que l’illustrent les données recueillies. En effet, nous avons énoncé dans le questionnaire une question relative aux langues autres que celles parlées par les parents. Comme il fallait s’y attendre, les réponses sont fonction du type de famille. Le tableau suivant présente les données recueillies auprès des familles endogamiques (Tableau 1).

Tableau 1 Plurilinguisme au sein des familles non mixtes

Nombre de langues parlées par individu	Nombre de locuteurs
1	5
2	38
3	34
4	17
5	5
6	1

Tableau 2 Plurilinguisme au sein des familles mixtes

Nombre de langues parlées par individu	Nombre de locuteurs
1	0
2	20
3	44
4	32
5	3
6	1

Les données ci-dessus illustrent de façon fort éloquentes à quel point le multilinguisme prévaut au sein des populations de Tokombéré. Sur 100 locuteurs issus de familles linguistiquement homogènes, 5 personnes sont monolingues, 38 sont bilingues, 34 sont trilingues, 17 sont quadrilingues, 5 parlent 5 langues et 1 parle 6 langues. Il y a certes des personnes qui ne parlent que leur langue maternelle ou familiale, il se passe aussi que la pratique linguistique est irrégulière; mais la grande majorité des sujets est au moins bilingue. La situation est, à une différence près, pareille dans les familles à union exogame (Tableau 2).

Du fait de leur origine linguistique différente, les membres des familles exogames sont d'office bilingues et potentiellement multilingues. Et pour preuve, aucun locuteur sur cent n'est monolingue; le nombre de personnes parlant entre trois et quatre langues est important. Il en ressort que parmi les adultes de la génération actuelle, le maintien ou la conservation linguistique est un fait réel: une langue acquise est une langue pratiquée. Dans un espace mi-urbain et mi-rural comme Tokombéré, ce conservatisme ne s'applique pas qu'aux langues; tous les éléments constitutifs de l'identité qui constituent le patrimoine se conservent encore jalousement et font l'objet d'une lutte symbolique contre les facteurs aliénants de la modernité. Presque nulle parmi les personnes âgées, la déperdition linguistique (Barbèche 2005) ne se manifeste qu'en milieu jeune, car il n'y a pas équivalence entre langue acquise/pratiquée et langue transmise.

Considérés en même temps et confrontés l'un à l'autre, les deux tableaux antérieurs suggèrent bien d'autres commentaires. L'un des premiers constats qui s'en dégage c'est qu'à Tokombéré, la majorité des habitants parlent entre deux et quatre langues. Plus qu'un plurilinguisme identitaire – la situation est profondément ancrée dans les habitudes des peuples du coin –, il s'agit d'un plurilinguisme social dans la mesure où les ethnies se transmettent réciproquement leurs langues. Toutes les catégories de langues sont mises à contribution dans ces cocktails linguistiques, notamment les langues grégaires, les langues véhiculaires et les langues officielles. Les premières sont les langues dites premières ou maternelles, et les dernières des langues secondes. Celles-ci sont acquises du fait de l'éducation, des autres institutions instrumentalisatrices des langues (religion, commerce, etc.) ou de la cohabitation interethnique. Un autre constat concerne la hiérarchisation qui caractérise ce modèle de multilinguisme. D'abord le multilinguisme individuel (un individu acquiert la langue de plusieurs entités ethniques), puis un multilinguisme social (quelques tribus apprennent et pratiquent les langues des groupes dominants). Parmi les langues dominantes et prestigieuses qui suscitent l'admiration et le choix des locuteurs issus

des autres ethnies, on peut citer le mada. En effet, le groupe social qui parle cette langue joue un rôle prépondérant dans les rapports de force au niveau de l'arrondissement. Un président de l'Assemblée Nationale, plusieurs autres personnalités influentes et une classe d'intellectuels en sont issus. Dans la catégorie des langues identitaires autochtones prisées, il faut également mentionner la langue zulgo. Cette ethnie, outre son statut de majoritaire parmi les groupes tribaux et son cosmopolitisme, regorge aussi une élite politique et intellectuelle en pleine émergence.

Cependant, les capitaux linguistiques familiaux sont gérés sous plusieurs formes. Il y a des familles où la langue d'origine paternelle est pratiquée, et d'autres où on observe le contraire, c'est-à-dire, la prégnance de la langue maternelle. Ici, il faut déjà postuler que la notion de langue maternelle ne traduit plus exactement le sens traditionnel que la tradition sociolinguistique lui a conféré. De même, si le patriarcat continue de peser sur les tissus sociaux, la pesanteur de cette réalité sociologique connaît désormais un léger et décisif déplacement. Cette variation est due au fait que certaines langues identitaires à Tokombéré ont acquis un certain prestige en fonction de multiples rapports de force. Par ailleurs, force est de conclure plutôt au multilinguisme fonctionnel³ qu'à un modèle effectif et absolu de multilinguisme. Même si les deux tableaux antérieurs nous révèlent sans ambages l'ampleur du plurilinguisme qui prévaut dans la ville, il serait exagéré d'en déduire que les compétences sont qualitativement équitables et intégrales entre les locuteurs interlinguistiques. Plus bas, illustration sera faite de la communication exolingue (Porquier 1984) à partir de l'étude d'un corpus recueilli pendant des situations réelles et objectives de communication.

4 Langues (non)parlées, langues (non)transmises, langues choisies

Les trois énoncés qui constituent ce titre constituent à la fois la ligne directrice et le point d'achoppement de cette réflexion. On ne l'exprimera jamais assez, toute la problématique se conçoit et s'articule autour de l'idée selon laquelle une langue se transmet à la postérité si elle est pratiquée. Au cas contraire, elle s'étiole et les potentiels héritiers optent pour une solution de rechange. Selon Bouchard-Coulombe (2011: 90),

³Ce concept est calqué sur la notion de bilinguisme fonctionnel qui, selon Rosita Fibbi et Marinette Matthey (2010: 3), 'est apparue dès les années 1980 pour opérer un découplage entre les notions de *compétence* et de *communication* (Grosjean 1982, Lüdi et Py 1986). On parle de bilinguisme fonctionnel lorsque des objectifs communicationnels en contexte, liés à diverses tâches, peuvent être atteints dans deux ou plusieurs langues. Ainsi un bilinguisme est dit fonctionnel s'il permet par exemple de comprendre la langue de l'autre mais non de la parler. Dans le contexte actuel de mondialisation et de migration accrue on parle plutôt de *plurilinguisme fonctionnel*, que de bilinguisme'. La particularité à Tokombéré tient au fait que les compétences sont plus actives que la simple intercompréhension entre les locuteurs.

Les facteurs influençant le choix de la langue maternelle transmise aux enfants sont nombreux et différent d'une famille à l'autre. Ce choix relève bien souvent d'un choix parental qui se révèle très sensible au parcours des parents, à l'histoire familiale et aux valeurs qui sont uniques à chaque famille. Ce choix est également influencé par l'environnement linguistique, l'histoire et le contexte politique caractérisant la société dans laquelle réside la famille.

Nous vérifierons si ces facteurs, ou d'autres encore, s'appliquent au cas d'étude. Cependant, rappelons que le questionnaire a été administré à 100 familles dont 50 mixtes et 50 non mixtes. En termes d'individus ou de répondants effectifs, il faudrait sommer au moins deux enfants (l'un de sexe masculin et l'autre de sexe féminin) à deux parents et multiplier le tout par 50, soit environ 200 sujets enquêtés. Les questions sont conçues autour des variables telles que langue parentale (LP), langue filiale (LF), langue transmise (LT), langue parentale transmise (LPT) et langue familiale dominante (LFD). Dans un couple linguistiquement mixte, la langue parentale renvoie à chacune des langues maternelles des parents, tandis qu'elle est la langue des deux parents dans les familles homogènes. C'est cette langue qui favoriserait la transmission intergénérationnelle si, dans ce domaine, la loi de la reproduction (Bourdieu and Passeron 1970) s'appliquait. On constate aisément que la transmission linguistique est conditionnée par les pratiques linguistiques des membres de la famille, notamment celles des parents. Pour qu'une LP devienne une LT ou LF, elle doit faire l'objet d'une pratique réelle et jouer un rôle dominant dans la communication intra-familiale quotidienne. Dans les familles endogamiques, il y a, par voie de conséquence, homologie entre LP et LF. C'est-à-dire, la langue des parents fait l'objet d'une transmission systématique, au même titre que les autres référents identitaires (Le Gall 2003). Il y a restriction à ce principe lorsqu'une autre langue – langue seconde du/des parent(s) ou langue véhiculaire – s'impose au sein de la famille et revêt ainsi le statut de langue familiale dominante (LFD). Nous reproduisons les données de l'enquête dans ce tableau. La structuration des informations recueillies auprès des familles homogènes est plus digeste que celles issues de familles mixtes dans la mesure où celles-ci impliquent beaucoup plus de variables (Tableau 3).

Dans la quatrième colonne du tableau, O pour 'Oui' et N pour 'Non' sont les réponses à la question de savoir si la langue parentale a été transmise à la progéniture. On peut dénombrer 41 'O' (82 %) contre 9 'N' (18 %) et conclure que la mixité conjugale est un facteur qui défavorise la transmission intergénérationnelle des langues identitaires. On observe également que, lorsqu'aucune des langues vernaculaires n'est transmise (le mada, le zulgo, le mandara, le muyang, le pelasla, etc.), c'est toujours l'une des langues dites véhiculaires qui les supplante, à savoir le fulfuldé (7 sur 9), le français (1 sur 9) et l'arabe choa (1 sur 9). Le fulfuldé et le français sont justement les deux langues les plus parlées à Tokombéré, langues aux multiples fonctions dont la communication sociale, l'éducation et l'intégration urbaine. Quant à l'arabe Choa qui est presque toujours en situation de confrontation avec le kotoko, il est généralement préféré à celui-ci du fait de sa véhicularité (dans le département du Logone et Chari voisin). Si la fonction véhiculaire est moins importante ici, on remarquera qu'elle est déterminante dans le choix de la langue familiale dominante au sein des familles mixtes (Tableau 4).

Tableau 3 Données recueillies des familles non mixtes

N°	Langue parentale	Langue filiale	Transmise
1	Mada	Fulfuldé	N
2	Mafa	Fulfuldé	N
3	Mada	Mada	O
4	Guiziga	Guiziga	O
5	Fulfuldé	Fulfuldé	O
6	Mafa	Fulfuldé	N
7	Mundang	Mundang	O
8	Zulgo	Zulgo	O
9	Muyang	Muyang	O
10	Mafa	Français	N
11	Tupuri	Tupuri	O
12	Tupuri	Tupuri	O
13	Mada	Fulfuldé	N
14	Kotoko	Arabe Choa	N
15	Mada	Mada	O
16	Mada	Mada	O
17	Baynawa	Baynawa	O
18	Tupuri	Tupuri	O
19	Mada	Mada	O
20	Mada	Mada	O
21	Mada	Mada	O
22	Mada	Mada	O
23	Mada	Mada	O
24	Muyang	Muyang	O
25	Mundang	Mundang	O
26	Mada	Fulfuldé	N
27	Anglais	Anglais	O
28	Muyang	Muyang	O
29	Bamun	Bamun	O
30	Fulfuldé	Fulfuldé	O
31	Zulgo	Zulgo	O
32	Muyang	Muyang	O
33	Tupuri	Tupuri	O
34	Mboku	Mboku	O
35	Pelasla	Pelasla	O
36	Pelasla	Pelasla	O
37	Wuzlam	Wuzlam	O
38	Mada	Mada	O
39	Mada	Mada	O
40	Mada	Mada	O
41	Mada	Mada	O
42	Mada	Mada	O

(continued)

Tableau 3 (continued)

N°	Langue parentale	Langue filiale	Transmise
43	Mada	Mada	O
44	Mada	Mada	O
45	Mada	Mada	O
46	Mandara	Mandara	O
47	Muyang	Muyang	O
48	Tupuri	Tupuri	O
49	Zulgo	Fulfuldé	N
50	Mada	Fulfuldé	N

Tableau 4 Données recueillies auprès des familles mixtes

N°	Langues parlées		Langues transmises	Choix linguistiques palliatifs		Langue dominante
	Papa	Maman		par les garçons	par les filles	
1	Papa	Mada	Mada	par les garçons	par les filles	Mada
	Maman	Zulgo		RAS	RAS	
	Enfants	Mada				
2	Papa	Mada	Mada	RAS	RAS	Français
	Maman	Muyang				
	Enfants	Mada				
3	Papa	Mada	Néant	Fulfuldé	Fulfuldé	Fulfuldé
	Maman	Zulgo				
	Enfants	Fulfuldé				
4	Papa	Beti	Néant	Français	Français	Français
	Maman	Guiziga				
	Enfants	Français				
5	Papa	Mafa	Néant	Fulfuldé	Fulfuldé	Fulfuldé
	Maman	Zulgo				
	Enfants	Fulfuldé				
6	Papa	Muyang	Néant	Fulfuldé	Fulfuldé	Fulfuldé
	Maman	Kanuri				
	Enfants	Fulfuldé				
7	Papa	Mafa	Néant	Fulfuldé	Fulfuldé	Fulfuldé
	Maman	Mada				
	Enfants	Fulfuldé				
8	Papa	Mada	Néant	Fulfuldé	Fulfuldé	Fulfuldé
	Maman	Mofu				
	Enfants	Fulfuldé				
9	Papa	Muyang	Néant	Fulfuldé	Fulfuldé	Fulfuldé
	Maman	Mada				
	Enfants	Fulfuldé				
10	Papa	Mada	Mada	RAS	RAS	Mada
	Maman	Zulgo				
	Enfants	Mada				

(continued)

Tableau 4 (continued)

N°	Langues parlées		Langues transmises	Choix linguistiques palliatifs		Langue dominante
11	Papa	Guiziga	Néant	Fulfuldé	Fulfuldé	Fulfuldé
	Maman	Mafa				
	Enfants	Fulfuldé				
12	Papa	Zulgo	Néant	Fulfuldé	Fulfuldé	Fulfuldé
	Maman	Sara				
	Enfants	Fulfuldé				
13	Papa	Kanuri	Néant	Fulfuldé	Fulfuldé	Fulfuldé
	Maman	Mafa				
	Enfants	Fulfuldé				
14	Papa	Masa	Néant	Anglais	Anglais	Anglais
	Maman	Bamun				
	Enfants	Anglais				
15	Papa	Mada	Zulgo	RAS	RAS	Zulgo
	Maman	Zulgo				
	Enfants	Zulgo				
16	Papa	Mada	Néant	Fulfuldé	Fulfuldé	Fulfuldé
	Maman	Matal				
	Enfants	Fulfuldé				
17	Papa	Mada	Néant	Fulfuldé	Fulfuldé	Fulfuldé
	Maman	Mundang				
	Enfants	Fulfuldé				
18	Papa	Mada	Néant	Fulfuldé	Fulfuldé	Fulfuldé
	Maman	Mandara				
	Enfants	Fulfuldé				
19	Papa	Mada	Mada	RAS	RAS	Mada
	Maman	Pelasla				
	Enfants	Mada				
20	Papa	Mada	Mada	RAS	RAS	Mada
	Maman	Banana				
	Enfants	Mada				
21	Papa	Mada	Mada	RAS	RAS	Mada
	Maman	Zulgo				
	Enfants	Mada				
22	Papa	Mada	Mada	RAS	RAS	Mada
	Maman	Wuzlam				
	Enfants	Mada				
23	Papa	Mada	Mada	RAS	RAS	Mada
	Maman	Muyang				
	Enfants	Mada				

(continued)

Tableau 4 (continued)

N°	Langues parlées		Langues transmises	Choix linguistiques palliatifs		Langue dominante
24	Papa	Mada	Mada	RAS	RAS	Mada
	Maman	Zulgo				
	Enfants	Mada				
25	Papa	Mada	Néant	Fulfuldé	Fulfuldé	Fulfuldé
	Maman	Guiziga				
	Enfants	Fulfuldé				
26	Papa	Mada	Mada	RAS	RAS	Mada
	Maman	Zulgo				
	Enfants	Mada				
27	Papa	Mboku	Néant	Fulfuldé	Fulfuldé	Fulfuldé
	Maman	Muyang				
	Enfants	Fulfuldé				
28	Papa	Muyang	Néant	Fulfuldé	Fulfuldé	Fulfuldé
	Maman	Mandara				
	Enfants	Fulfuldé				
29	Papa	Mandara	Fulfuldé	Fulfuldé	Fulfuldé	Fulfuldé
	Maman	Fulfuldé				
	Enfants	Fulfuldé				
30	Papa	Muyang	Néant	Fulfuldé	Fulfuldé	Fulfuldé
	Maman	Zulgo				
	Enfants	Fulfuldé				
31	Papa	Zulgo	Néant	RAS	RAS	Fulfuldé
	Maman	Mandara				
	Enfants	Fulfuldé				
32	Papa	Mada	Mada	RAS	RAS	Mada
	Maman	Muyang				
	Enfants	Mada				
33	Papa	Muyang	Néant	Fulfuldé	Fulfuldé	Fulfuldé
	Maman	Wuzlam				
	Enfants	Fulfuldé				
34	Papa	Molko	Mandara	RAS	RAS	Mandara
	Maman	Mandara				
	Enfants	Mandara				
35	Papa	Pelasla	Pelasla	RAS	RAS	Pelasla
	Maman	Mada				
	Enfants	Pelasla				
36	Papa	Pelasla	Pelasla	RAS	RAS	Pelasla
	Maman	Wuzlam				
	Enfants	Pelasla				

(continued)

Tableau 4 (continued)

N°	Langues parlées		Langues transmises	Choix linguistiques palliatifs		Langue dominante
37	Papa	Wuzlam	Wuzlam	RAS	RAS	Wuzlam
	Maman	Mada				
	Enfants	Wuzlam				
38	Papa	Mada	Mada	RAS	RAS	Mada
	Maman	Molko				
	Enfants	Mada				
39	Papa	Mada	Mandara	RAS	RAS	Mandara
	Maman	Mandara				
	Enfants	Mandara				
40	Papa	Mada	Mada	RAS	RAS	Mada
	Maman	Zulgo				
	Enfants	Mada				
41	Papa	Mada	Mada	RAS	RAS	Mada
	Maman	Muyang				
	Enfants	Mada				
42	Papa	Mada	Mada	RAS	RAS	Mada
	Maman	Muyang				
	Enfants	Mada				
43	Papa	Mada	Mada	RAS	RAS	Mada
	Maman	Zulgo				
	Enfants	Mada				
44	Papa	Mada	Mada	RAS	RAS	Mada
	Maman	Muyang				
	Enfants	Mada				
45	Papa	Mada	Mada	RAS	RAS	Mada
	Maman	Zulgo				
	Enfants	Mada				
46	Papa	Mada	Mada	RAS	RAS	Mada
	Maman	Zulgo				
	Enfants	Mada				
47	Papa	Molko	Néant	Fulfuldé	Fulfuldé	Fulfuldé
	Maman	Zulgo				
	Enfants	Fulfuldé				
48	Papa	Zulgo	Néant	Fulfuldé	Fulfuldé	Fulfuldé
	Maman	Mada				
	Enfants	Fulfuldé				
49	Papa	Mada	Néant	Mandara	Mandara	Mandara
	Maman	Muyang				
	Enfants	Mandara				
50	Papa	Mafa	Néant	Mandara	Mandara	Mandara
	Maman	Mada				
	Enfants	Mandara				

Au vu des données disponibles, les langues parlées sont des plus diversifiées. On y distingue les langues locales autochtones (le mada, le zulgo, le muyang, etc.), les langues de large communication qui s'étendent au-delà des frontières de l'Arrondissement de Tokombéré (le mandara et le fulfuldé), les langues des résidents minoritaires (le masa, le mafa, le bamun, etc.) et les deux langues officielles du Cameroun (l'anglais et le français). En principe, toutes ces LP sont potentiellement transmissibles. Pourtant le taux de transmission est faible car, sur 50 cas, seulement 27 langues (54 %) parlées par le père ou la mère sont transmises aux enfants. Il faudrait, pour comprendre cette situation, poser comme préalable la question des pratiques linguistiques qui ont cours non seulement au sein des familles, mais aussi dans la société entière. En effet, plus une langue identitaire est utilisée en famille – d'abord par les conjoints, puis par tous les membres –, plus elle devient la langue naturellement acquise par les plus jeunes. Lorsque cette prédisposition n'est pas assurée par les géniteurs, les enfants opèrent leur propre choix, optant pour une autre langue parlée par l'un des parents ou pour la langue –familiale ou sociale – dominante. C'est d'ailleurs pour cette raison qu'il y a presque équivalence entre la langue parlée par les enfants et la langue familiale dominante.

Un autre constat fort pertinent est envisagé sous l'angle de la variable sexuelle. Tout d'abord, il ressort que la langue transmise est généralement celle du père, acquise indistinctement par les enfants des deux sexes (22 cas sur 27). Par ailleurs, le transfert linguistique (Castonguay 1980, 1981) comme mesure palliative est très souvent opéré sur la base du capital linguistique⁴ du parent de sexe masculin. Ceci trouve son explication dans le modèle patrilinéaire qui prévaut encore dans bien des sociétés africaines. De ce point de vue, le contexte de Tokombéré reconforte dans une certaine mesure l'hypothèse d'une pratique et transmission sexuellement différenciées des langues aux progénitures. Ceci s'inscrit en droite ligne dans une certaine thèse, celle de la socialisation différentielle entre les garçons et les filles que développe le socio-anthropologue camerounais Claude Abé (2012, inédit). En l'occurrence, la langue est considérée comme tout autre patrimoine que les chefs de famille s'efforcent de perpétuer, de préférence à travers les enfants de sexe masculin, mais aussi via les filles du fait du modèle dominant qu'imprègne le patriarcat. La théorie de la reproduction qui sous-tend ce modèle est doublée de ce qu'il conviendrait d'appeler la domination symbolique. Cependant, le fait qu'il y ait coïncidence entre les capitaux linguistiques des parents de sexe masculin et les choix des enfants en termes de langue ne relève pas que de la seule transmission motivée. La fonction véhiculaire et instrumentale que remplissent certaines langues leur confère une certaine priorité dans toute situation de gestion linguistique *in vivo*.

Une question se pose, celle de savoir pourquoi les parents attachés à leurs langues identitaires ne les transmettent finalement pas à leurs descendants. A propos, on compte respectivement 9/50 et 23/50 cas de familles endogamiques et exogamiques où la langue familiale n'est pas transmise. C'est que, comme le précise Barbèche (2005: 86), 'L'attachement des parents à leur langue d'origine est à l'évidence très

⁴La notion du capital linguistique tient au caractère essentiellement plurilingue des sujets enquêtés, aspect que nous allons aborder plus loin.

variable, s'étendant d'un lien profond et ontologique à un quasi-rejet de celle-ci'. Dans ce cas de figure, le rejet consisterait en la non pratique de ces langues, ce qui hypothèquerait *ipso facto* leur transmission. Par ailleurs, en guise de mesure palliative ou d'alternative au rôle de transmission linguistique manqué par les parents, les enfants portent généralement leur choix sur les langues qui dominent sur la scène familiale. Ainsi, la famille demeure avant tout un 'lieu de conflit linguistique' (Calvet 1994: 12) ou de ségrégation linguistique, un milieu où s'opère une glottopolitique à part entière. La nature ayant horreur du vide, chaque fois que la langue parentale n'est pas transmise, une autre langue est choisie par la progéniture. Et dans le cas échéant, le choix palliatif est exclusivement porté sur les langues véhiculaires (le fulfuldé, le mandara ou le français). C'est donc le statut de ces langues, ou leurs fonctions sans doute importantes qui motivent ces choix.

5 Urbanité, brassage et véhicularisation

D'entrée de jeu, il faudrait démontrer que Tokombéré présente bel et bien des indices d'urbanité, de brassage et de véhicularité. S'agissant du premier indicateur, rappelons qu'au Cameroun, tout chef-lieu d'arrondissement est une ville. D'autres conditions reposent sur des aspects infrastructurel, notamment à l'électrification, à l'adduction d'eau et à l'existence d'institutions éducatives et sanitaires⁵. Ceci dit, précisons que Tokombéré est doté, outre les institutions administratives propres à son statut de circonscription administrative, des structures sociales suivantes: un district de santé dont deux hôpitaux, trois établissements secondaires, des dizaines d'établissements scolaires et maternels, un marché permanent et hebdomadaire, un réseau électrique et routier, une adduction d'eau, etc. Une classe montante et diversifiée de jeunes entreprenants anime la vie socioéconomique et sociopolitique de la bourgade, tirant profit des infrastructures disponibles et de l'ouverture sur l'extérieur. Un brassage réel a lieu sur tous les plans, ce qui permet aussi bien aux autochtones

⁵Selon Dominique Harre et al. (2010 : 23), 'la définition de l'urbain combine les critères administratif et fonctionnels.

- Recensement de 1976: Est considérée comme ville: tout chef-lieu d'unité administrative, quelque soit l'effectif de sa population et toute agglomération d'au moins 5 000 habitants présentant quelques infrastructures communautaires. Les villes sont divisées en 'quartiers urbains', qui sont des divisions géographiques, reconnues par l'administration et où vit une population placée sous l'autorité d'un chef de quartier.
- Recensement de 1987: Est considérée comme ville une agglomération qui a soit une fonction administrative (Chef-lieu de division administrative) ou une population agglomérée de 5 000 habitants possédant un certain nombre d'infrastructures (école primaire, centre de santé, marché quotidien et installations d'eau et d'électricité).
- Recensement de 2005: deux mesures sont utilisées dans le rapport de recensement, la première est démographique (9 villes de plus de 100 000 habitants), la seconde reprend la définition administrative des recensements précédents (les villes sont les chefs lieux administratifs plus Mutenguene dans la région du Sud-Ouest et Lara dans la région de l'Extrême-Nord; 27 villes avaient moins de 1 000 habitants)'.

qu'aux allogènes – nationaux et internationaux – de cohabiter en harmonie et de propulser une assez forte dynamique. Parlant de la jeunesse, on a l'impression qu'elle est l'actrice principale du processus d'urbanisation. Mise en orbite par la mission catholique qui constitue un pôle d'attraction du fait de ses multiples offres en santé, éducation, loisir, etc., la jeunesse est au centre du triptyque 'urbanité, brassage et véhicularisation'.

Le brassage est constitutif de la cohabitation entre les différents groupes sociaux comme il a été démontré antérieurement; ce qui motive la véhicularisation car il y a besoin de communication ou d'intercompréhension. Sur le plan social, la rencontre entre ethnies donne lieu au phénomène de néotribalisation qui repose essentiellement sur l'union exogamique. La perspective sociolinguistique présente deux variables, l'une microsociolinguistique et l'autre macrosociolinguistique. Du point de vue microsociolinguistique, on assiste à des mécanismes d'hybridation comme l'alternance ou le mélange de codes. La véhicularisation sera alors la résultante du contact et du choix délibéré ou non d'une/des langue(s) par rapport aux autres.

A partir des données recueillies, on se rend aisément compte qu'à Tokombéré comme partout ailleurs, l'urbanisation joue un rôle déterminant dans la gestion *in vivo* des langues. Le bilinguisme ou multilinguisme de la majorité des tokombéréens est un modèle qui repose essentiellement sur le schéma Langue(s) d'origine + Langue(s) véhiculaire(s). En l'occurrence donc, certaines langues, notamment le mandara, le fulfuldé et le français s'érigent en langues dominantes et s'octroient le statut et la fonction de langues véhiculaires. La preuve en est que, parmi les langues acquises par palliation par les jeunes et les langues familiales dominantes, l'une de ces trois langues figure toujours.

Le mandara étend son hégémonie à tout le département du Mayo-Sava⁶ dont Tokombéré est le troisième arrondissement. Cette langue a été introduite depuis des dizaines d'années à la suite du phénomène d'islamisation⁷. Elle a été ensuite adoptée comme langue de la religion musulmane par de nombreux convertis, au détriment, bien sûr, de leurs propres langues et cultures. Quant au fulfuldé, elle est, en tant que *lingua franca*, la langue de communication effective qui est utilisée⁸ dans toutes les trois régions septentrionales du Cameroun et qui, à Tokombéré, est parlée par toutes

⁶Cette situation porte encore fraîches les réminiscences de l'histoire, car le mandara ou wandala était justement la langue du peuple wandala qui dictait ses lois de néo-colonisateur dans ce qui était alors le département du Margui-Wandala. C'était l'un des 6 départements de la province du nord, cf. organisation administrative de la République Unie du Cameroun du 25 juillet 1972. Ce département a été éclaté en deux, dont le Mayo-Sava et le Mayo-Tsanaga, suite aux réformes administratives des années soixante-dix.

⁷Les Kanuri et les mandara des arrondissements de Kolofata et Mora voisins ont eu à s'installer sur la pleine de Tokombéré, imposant d'abord leur religion aux peuples dits animistes (phase de l'islamisation forcée) et faisant miroiter ensuite aux mêmes populations les avantages de toutes sortes liés à l'islam (islamisation consentie ?). Il convient de rappeler à cet effet que le premier régime politique, pour peu qu'il fût dirigé par un président d'obédience musulmane, réservait aux populations islamo-peules des places de choix dans les serres du pouvoir et de la vie socio-économique.

⁸Référence est ici faite au concept de fonction instrumentale ou utilitaire que jouent certaines langues dans la vie sociale.

les couches sociales, indépendamment des appartenances culturelles ou religieuses. Le fulfuldé est d'ailleurs devenu, au côté du français, la langue maternelle dans grand nombre de familles, en lieu et place des langues identitaires dont le sort se scelle progressivement. Bien plus, la langue foubé est généralement le choix des enfants de familles mixtes, lorsqu'aucun des parents n'a pu ou su transmettre sa langue. C'est là que s'opère dans des familles nombreuses une transmission linguistique en sens inverse, c'est-à-dire, des enfants aux parents tant la densité des interactions parmi ceux-là indique la voie à suivre dans la pratique linguistique. C'est peut-être le lieu d'évoquer l'hypothèse 'des déterminants sociodémographiques intervenant dans ce processus qu'est la transmission linguistique' (Bouchard-Coulombe 2011: 89). S'agissant du français, elle est la langue de l'éducation par excellence, secteur dans lequel l'Arrondissement de Tokombéré l'emporte sur les deux autres arrondissement du Mayo-Sava. Son taux de praticabilité et de véhicularité placerait la langue française en bonne place derrière les langues identitaires et le fulfuldé dans la mesure où les parents et les jeunes se la représentent en tant que langue d'intégration nationale. Il suffit d'examiner les locuteurs, notamment les plus jeunes, pour mesurer la dynamique de ces langues dans l'espace communicationnel ordinaire.

6 Impact du brassage et de la véhicularité sur le corpus des langues: le code-switching

Il existe beaucoup de phénomènes socio-linguistiques qui s'opèrent en situation de contact de langues. En fonction de la composante linguistique ou du niveau d'analyse, on mentionne généralement les emprunts, les calques, l'alternance, le mélange, etc. Cependant, tous ces phénomènes ne se manifestent pas de manière concomitante – ou pas avec la même dose – dans tous les marchés linguistiques. L'option d'analyser le code-switching ne sous-estime pas les autres mécanismes – qui sont peu ou prou ostentatoires dans le contexte étudié – tient à l'hypothèse que, à l'instar des calques et des emprunts intégrés, celui-ci est révélateur d'un degré avancé de compétence multilingue entre les sujets. A propos, la mixité conjugale dont il est question a pour image symétrique la mixité linguistique (Tain-Cheikh 2004). Les bilinguismes sociaux ou le multilinguisme socio-identitaire devenant, au demeurant, un terrain fertile aux mécanismes d'alternance, surtout si ceux-ci sont envisagés dans leurs fonctions interactionnelles.

Des 25 enregistrements effectués, les langues qui alternent dans les interactions discursives sont, par ordre d'importance, le fulfuldé, le mandara, le français, le mada, le mada (ces dix premiers enregistrements le démontrent valablement) (Tableau 5).

L'impact du contact interlinguistique sur les pratiques langagières ou discursives des jeunes de Tokombéré se ressent aux niveaux lexical, intraphrastique et interphrastique.

Tableau 5 Interactions linguistiques

Enregistrements	Durée	Intervenants	Langues
E1	02'25'	4	Mdra/Fçais/Fldé
E2	05'03'	5	Mdra/Fçais/Fldé
E3	03'19'	5	Mdra/Fçais/Fldé
E4	02'11'	3	Fçais/Fldé
E5	02'31'	4	Mdra/Fçais/Fldé
E6	70'48'	8	Mdra/Fçais/Fldé/Zulgo
E7	04'09	4	Mdra/Fçais/Fldé
E8	37'59'	7	Mada/Fçais/Fldé/Mdra/Cmfglais
E9	30'41'	6	Mdra/Fçais/Fldé
E10	16'11'	5	Fçais/Fldé/Mada

A l'échelle lexicale, c'est principalement les formes verbales qui subissent la mixité. On a identifié des mots qui font l'objet de l'alternance entre les radicaux français et les désinences fulfuldé (exagér-a, consign-a, déplaç-a, affect-an, égorg-i, engag-i). Dans la structure verbale du fulfuldé, les morphèmes -a et -i en position finale marquent respectivement l'accompli affirmatif et l'inaccompli. Les énoncés suivants illustrent ces usages alternés:

O yidi be afectan mo hado (trd.: Il veut qu'on l'affecte ici).

O engagi stage de vacances (tra.: Il a engagé le stage de vacances).

On peut également observer l'alternance entre les morphèmes discontinus de la langue mada et les radicaux du français, exemples: *Kaanoyé joueur gokwa nè* (trad.: Tu vas noyer ton joueur); *Allah, da nakw ana kaamonté nè* (trad.: Au nom de Dieu, c'est toi qui aurais dû monter). Dans *Kaanoyé* et *kaamonté*, k- désigne la deuxième personne verbale, -a- la voyelle thématique, le second -a- le projectif et le -é final s'assimile à la terminaison du verbe 'noyer' et 'monter', en même temps qu'il renvoie au prosodème d'intonation du futur en mada.

Au plan intraphrastique, les exemples sont nombreux; notamment ceux susmentionnés et bien d'autres encore: *Réchaud don cher fayin na?* (français – fulfuldé), *An waya ha vingt trois heure* (mandara – français), *Amaatam trois points da nè* (mada – français – mada), *Malpa, o wada dme?* (zulgo – fulfuldé), etc. Invariablement, les énoncés commencent dans une langue et se terminent dans une autre. Révélatrices d'une compétence linguistique plurielle, ces interactions sont d'une grammaticalité remarquable; ce qui caractérise mieux le phénomène de l'alternance codique que le mélange. Le même constat est valable pour le niveau interphrastique, tel que l'illustre cet exemple dont les deux énoncés maintiennent entre eux une cohésion syntaxique et pragmatique: *Ngomna man bo don exagéra way. Tu travailles pendant des années sans argent!*

S'agissant des fonctions que revêt le code-switching dans l'interaction considérée, il semble judicieux de postuler que cela atteste d'un éveil endogène et fonctionnel que les locuteurs développent en rapport aux langues en présence à Tokombéré (De Pietro and Matthey 2001). Par ailleurs, il permet 'd'éclairer aussi

bien l'organisation de l'interaction que le fonctionnement de la langue comme pratique sociale' (Monada 2007: 168). Dès lors, l'alternance est révélatrice, non seulement d'une polyglossie, mais aussi d'une identité linguistique propre à la jeunesse ou à la nouvelle génération. En tant que produit de la variation, elle est révélatrice du *social meaning* et constitue *a force in social change* (Eckert 2012: 87).

7 Conclusions

L'objectif de la présente réflexion a consisté à partir des données recueillies pour aborder la problématique qui sous-tend la pratique et la transmission des langues à Tokombéré. Il a fallu décrire le paysage sociologique qui est à la base de la mixité matrimoniale et envisager la filiation patrilinéaire comme facteur déterminant la dynamique de transmission des langues (Valdes and Tourbeaux 2010) au sein des familles. Généralement, ces pratique et transmission linguistiques s'inscrivent dans une sorte de gestion familiale du plurilinguisme, ce qui varie d'une famille à une autre. En principe, la langue pratiquée et transmise dans une famille non mixte est celle parlée par les deux parents, langue acquise de par leur appartenance conjointe à un même univers socio-linguistique. Hypothèse vérifiée, d'autant plus que sur les 50 familles endogamiques ciblées, 41 d'entre elles – soit 82 % - transmettent effectivement leur langue première à leur progéniture. Sans oublier, cependant, qu'il est des cas où l'endogamie ne garantit guère la pratique et la transmission. En revanche, seule la langue dominante au sein d'une famille mixte aura la chance d'être transmise à la génération suivante; conjecture également vérifiée puisque seulement 27 familles exogamiques sur 50 (54 %) transmettent la langue de l'un des parents aux enfants. Bien évidemment, si la mixité conjugale est le facteur limitant dans ce dernier cas de figure, d'autres variables sont à prendre en compte dans le cas de l'endogamie. En effet, la situation sociolinguistique de Tokombéré pousse à considérer des variables aussi diverses que l'urbanisation, le prestige, l'hybridité et la véhicularisation. La co-variation entre ces facteurs et les critères d'ordre linguistique démontre à travers les pratiques des jeunes générations qu'on assiste au phénomène de la 'troisième vague' telle que développée par Eckert (2012: 87): 'that (a) variation constitutes a robust social semiotic system, potentially expressing the full range of social concerns in a given community; (b) the meanings of variables are underspecified, gaining more specific meanings in the context of styles, and (c) variation does not simply reflect, but also constructs, social meaning and hence is a force in social change'.

En définitive, il est opportun de répondre à la question de savoir si les langues identitaires courent le risque d'étiollement au profit de celles dites véhiculaires. A cet effet, il convient de rappeler le degré de viabilité⁹ des langues en interaction à

⁹A la suite de Barbara F. Grimes (1996) et de Jean Tabi Manga (1999), Zachée Bitja'a Kody mesure la viabilité des langues africaines sur la base de la masse critique (nombre de locuteurs), de la dynamique linguistique (véhicularité, maintien de la transmission dans les métropoles, etc.), la fonctionnalité et l'équipement (standardisation).

Tokombéré. Selon Bitja'a Kody (2004: 490), la majorité des langues sont soit en 'danger notable' d'extinction (Gemzek, Giziga, Mada, Muyang, Wandala), soit en 'grand danger' (Mboku, Moloko, Pelasla, Wuzlam, Zulgo). Seul le fulfuldé bénéficie d'une 'protection presque assurée'. L'évaluation à la lumière des protocoles de Fishman (2001) et de Lewis and Simons (2010) permet également de conclure que la majorité des langues identitaires de Tokombéré sont en danger dans la mesure où elles se situent aux stades 6 et 7 du GIDS et 6b et 7 de l'EGIDS.

Références

- Abé, C. (2012). La production sociale de l'inégalité des sexes à partir de l'éducation différentielle du jeune garçon et de la jeune fille au Cameroun (à paraître).
- Barbèche, S. (2005). Vie urbaine et transmission des langues à Nouméa. *GLOTTOPOL*, 5, 67–91.
- Bitja'a Kody, Z. (2004). *La dynamique des langues camerounaises en contact avec le français (approche macrosociolinguistique)*, thèse de doctorat d'État, Université de Yaoundé.
- Bouchard-Coulombe, C. (2011). La transmission de la langue maternelle aux enfants: le cas des couples linguistiquement exogames au Québec. *Cahiers québécois de démographie.*, 40(1), 87–111.
- Bourdieu, P., & Passeron, J.-C. (1970). *La Reproduction*. Paris: Minuit.
- Calvet, L.-J. (1994). *Les voix de la ville, introduction à la sociolinguistique urbaine*. Paris: Payot.
- Castonguay, C. (1980). Sur quelques indices de propension à l'exogamie et au transfert linguistique. *Cahiers québécois de démographie.*, 9(3), 53–70.
- Castonguay, C. (1981). Exogamie et transferts linguistiques chez les populations de langue maternelle française au Canada. *Actes des colloques de l'AIDELF*, 209–215.
- Cumbe, C., & Muchanga, A. (2001). Contact des langues dans le contexte sociolinguistique mozambicain. *Cahiers d'études africaines* [En ligne], 163–164, mis en ligne le 31 mai 2005 et consulté le 11 mai 2012. <http://etudesafricaines.revues.org/111>
- De pietro, J.-F., & Matthey, M. (2001). L'éveil aux langues: des outils pour travailler la différence. *Langues & pratiques.*, 28, 31–44.
- Eckert, P. (2012). Three waves of variation study: The emergence of meaning in the study of sociolinguistic variation. *Annual Review of Anthropology.*, 41, 87–100.
- Fibbi, R., & Matthey, M. (2010). *Stratégies familiales et pratiques langagières des jeunes de la troisième génération*. Genève: Fonds National Suisse.
- Fishman, J. A. (1991). *Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Fishman, J. A. (Ed.). (2001). *Can threatened languages be saved? Reversing language shift, revisited: A 21st century perspective*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Grosjean, F. (1982). *Life with two languages: An introduction to Bilingualism*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Grimes, B. F. (1996). *Ethnologue, languages of the world*. Dallas: Summer Institute of Linguistics.
- Harre, D. et al. (2010). *Rapport général de l'étude 'Africapolis II, L'urbanisation en Afrique centrale et orientale*. Paris: Agence Française de Développement (AFD)/e-Geopolis.
- Hernandez, F., & Mercade, F. (1989). Identité et cycle de vie. *Enquête*, 5, 1–6.
- Hijazi, S. (2005). *L'identité libanaise entre l'appartenance confessionnelle et le partage culturel*. Thèse de doctorat en Psychologie sociale, Université Lumière-Lyon 2.
- Juillard, C. (1991). Comportements et attitudes de la jeunesse face au multilinguisme en Casamance (Sénégal). *Cahier des Sciences Humaines.*, 27(3–4), 433–456.
- Le Gall, & Josiane. (2003). *Transmission identitaire et mariages mixtes: recension des écrits*. Montréal: Groupe de recherche ethnicité et société - Centre d'études ethniques.
- Lewis, M. P., & Simons, G. F. (2010). Assessing endangerment: Expanding fishman's GIDS. *RRL-LV*, 2, 103–120.

- Lüdi, G., & Py, B. (1986). *Être bilingue*. Bern: Peter lang.
- Matthey, M. (2010). Transmission d'une langue minoritaire en situation de migration: aspects linguistiques et sociolinguistiques. *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, numéro spécial, 1, 237–252.
- Mondada, L. (2007). Le code-switching comme ressource pour l'organisation de la parole-en-interaction. *Journal of language contact*, THEMA, 1, 168–197.
- Moore, D. (2006). *Plurilinguismes et école*. Paris: Didier.
- Nkoumou, H. F. (2003). *Esquisse phonologique, alphabet et principes orthographiques du mada*. Mémoire de Maîtrise, Université de Yaoundé I.
- Porquier, R. (1984). Communication exolingue et apprentissage des langues. In *Acquisition d'une langue étrangère III* (pp. 17–47). Paris/Neuchâtel: Presses Universitaires de Vincennes/Centre de linguistique appliquée.
- Sadembouo, E. (2005). *Alphabétisation en milieu multilingue: l'expérience du Cameroun*. ANCLI, Forum permanent des pratiques – Rencontre internationale du 5–7 avril 2005 –Lyon.
- Smith, T. (1996). *A sociolinguistic survey of Muyang*. Yaoundé: SIL-Cameroun.
- Tabi Manga, J. (1999). *Les politiques linguistiques du Cameroun. Essai d'aménagement linguistique*. Paris: Karthala.
- Taine-Cheikh, C. (2004). De la mixité linguistique dans l'histoire de l'arabe ouest-saharien. In J. Lentin & J. Grand'Henry (Eds.), *Moyen arabe et variétés mixtes de l'arabe à travers l'histoire* (pp 439–456).
- Tony, S. (1996). A sociolinguistic survey of Muyang. *SIL Language and Culture Archives*, 1–12.
- Valdés, B., & Tourbeaux, J. (2010). L'identification des facteurs de transmission de la langue basque et leur impact sur son devenir dans la Communauté autonome du Pays Basque. *Cahiers québécois de démographie*, 39(1), 91–113.

“Without English There Is No Future”: The Case of Language Attitudes and Ideologies in Uganda

Medadi E. Ssentanda and Judith Nakayiza

Abstract This chapter explores language attitudes and practices in Uganda. Uganda is a multilingual country with over 41 indigenous languages. Despite this number, all the official languages are foreign, i.e. English and Swahili. The chapter gives a linguistic description of the country, paints a picture of the use of English and Swahili as the official languages in the country and examines the attitudes towards English and Swahili *vis à vis* local languages. Overall, the chapter shows a general preference for English even though the practical realities in the country demand and reveal otherwise. With these attitudes, we argue, local languages are looked down upon and this results in undeniable negative effects on the development of Uganda’s indigenous languages at all levels, nationally, in education and locally in communities. A way forward for this challenge is presented.

1 Introduction: The Language Situation

Africa holds almost a third of the world’s languages. It is estimated that, about 1436 languages (Heine and Nurse 2001) (excluding varieties) are spoken on the African continent. Because of this nature, many African people are assumed to be multilingual, fluently speaking at least three languages (Batibo 2005). Despite the existence of a variety of languages, government policies have continuously promoted the use of English as the official language of many African countries, or Portuguese and French. The promotion of English to the official status has resulted in people believing that English is the language that Africa needs for prosperity thus leading to negative attitudes towards indigenous languages. There have also been other bizarre consequences of such practices and beliefs. These include, Africa being the only

The original version of this chapter was revised.

An erratum to this chapter can be found at https://doi.org/10.1007/978-3-319-49611-5_20

M.E. Ssentanda (✉)

Department of African Languages, Makerere University, Makerere, Uganda

Department of General Linguistics, Stellenbosch University, Stellenbosch, South Africa

e-mail: medadies@gmail.com

J. Nakayiza

Department of African Languages, Makerere University, Makerere, Uganda

continent where children go to school for the first time and learn through a language which they have never previously spoken at all (Annamalai 2003). Other consequences of these practices have also included prohibition of smaller languages from formal domains such as education (e.g. in Botswana – Nyati-Ramahobo 2004), or as Bamgbose (2000) has often noted, a creation of two societies within a country, i.e. those who are included in the decision making process because they understand the language of operation and the other group which is excluded because of lack of knowledge of the language of decision making. Other devastating consequences include increased language shift, endangerment and consequently language death. There have been attempts to reverse such trends through policy. Such initiatives include the introduction of mother-tongue (MT) education. In this policy, school children are given a chance to learn through their home language (MT) as opposed to English, French or Portuguese. This initiative unfortunately has not yet yielded the desired outcome mainly because of people's negative attitudes and beliefs plus non-supportive ideologies. The governments have also failed to make a plan of how to successfully implement these policies (Nakayiza 2013; Ssentanda 2013) in order to yield the desired outcome.

Over the years, English has attracted very high prestige and status. Although we cannot claim that the majority of the people in Africa speak English compared to the speakers of other languages, there has been increased prestige and status in its use by the African population. It is the main language of instruction in schools despite the introduction of MT education policies, and it is the language of the public, political and social discourse in many African countries (Katamba 2006). English has developed into the most influential trans-ethnic language not only in Uganda and other East African countries (Mazrui and Mazrui 1998) but also on the entire continent. This can be observed by the increased development of the different varieties of English of African descent. Although indigenous languages have functional advantages over English, it continues to hold a dominant and influential position. It is against this background that this chapter examines the attitudes that Ugandans hold towards English and their MTs.

In this chapter, reference is made to two studies: one study was conducted in 2010. This study investigated the sociolinguistics of the use of majority and minority languages in Uganda with reference to Luruuri, a minority language spoken in the Lake Kyoga basin, and Luganda, a majority language spoken in central Uganda. The second study, whose data was collected in 2012, investigated how teachers understand and manage the process of transitioning from MT education to English medium education in rural schools in Rakai district. In both these studies, data was collected by means of questionnaires, observations (including classroom observations), interviews and document analysis. Data was analysed in a triangulated manner using a theme-based approach.

The rest of this chapter is organised as follows: In the following section, we trace the origin of language attitudes and ideologies in Uganda. This will be followed by a discussion of attitudes and ideologies towards English, Swahili and Luganda in relation to other languages in Uganda. This is done with reference to two studies that focused on language use in and out of school contexts in Uganda (as explained

above). We then paint a picture of an overall level of development of Ugandan languages versus the three languages under discussion. We will then close with a conclusion.

2 Tracing the Development of Language Attitudes and Ideologies in Uganda

Uganda has 41 living languages (Lewis et al. 2015), all of which are at different levels of development. Some are referred to as developing languages while others are in a state of death (Lewis et al. 2015). The historical development as well as the source of both positive and negative attitudes towards Uganda’s indigenous languages can be traced back to the arrival of foreigners, particularly, both missionaries and colonial administrators. These two sets of people preferred the use of some languages over others – in administration, in the spread of religion and in education. This preference for some languages and the disregard of others sowed some seeds of hatred for the preferred languages in Uganda. There is evidence of multilingual practices in Uganda in pre-colonial times, which were particularly influenced by such practices as trade, migration caused by civil wars, etc. However, there is no evidence of strong negative attitudes and resistance towards particular languages which developed later as discussed below. The King of Buganda for example, King Mutesa I, by the time of the arrival of the missionaries, was known to speak several languages including Swahili, Arabic and other local languages (Nakayiza 2013).

The coming of Europeans in Uganda began with John Hanning Speke (1827–1864) who came to Buganda in 1862. He was followed by the Protestant missionaries, who arrived in Buganda in 1877 and the Catholic missionaries, who arrived in 1879. Colonial administration only started later, in 1894. The British colonial policy, dubbed ‘indirect rule’, was based on patronage and selective attention to particular ethnic groups (Chibita 2009). This indirect rule and selective attention led to some ethnic groups and their languages used in the governance and spread of religion as opposed to other local languages. Britain allied with Buganda to conquer the rest of present day Uganda, some of which had resisted colonisation e.g. Bunyoro. The Buganda chiefs collaborated with British colonialists to invade and colonise the rest of Uganda. As a result, Luganda was aggressively used in the colonial administration and it gained a lot of prestige and status in the region although in some instances or regions this aggression and force led the people to contest its use (Nakayiza 2013). Swahili on the other hand, also lost popularity when rivalry developed between the Christian camp and the Muslim camp (Ssekamwa 2000). Swahili was then discouraged in the Christian domain because it was associated with the Islamic religion since it was related to Arabic especially because Swahili has a number of loanwords from Arabic. Ideologies and beliefs about Swahili later developed to discourage its use in the public. This clearly shows that the issues of formal lan-

guage management in Uganda began with the coming of missionaries who spread religion, and introduced formal education and western politics.

During the period of colonial education, languages were grouped into “languages of wider communication” or “area languages” and these are: “Luganda, Lunyoro (sic), Lugbara, Teso, Lwo, and Swahili (Lasebikan et al. 1964). Apart from these, Runyankore was to be allowed during the first 2 years (Standard I and II) in [what was then the] Ankole [kingdom], as well as Kumam in Teso districts, and Karamojong in Karamoja district. English was to be taught as a subject in the fifth and sixth years” (Lasebikan et al. 1964:16). This policy was in force until 1963, when another policy was proposed by the Uganda Education Commission. This commission directed that the languages of learning and teaching be limited to Ngakaramojong, Ateso, Luganda, Lugbara, Lwo, Runyankore-Rukiga, and Runyoro-Rutoro (thus grouping Runyankore-Rukiga and Runyoro-Rutoro as a language cluster, and eliminating Teso and Kiswahili as possible languages of learning and teaching).

Lasebikan et al. (1964) report that the circumstances in place complicated the employment of indigenous languages in education for mainly two reasons: (i) the situation in mostly urban schools was that classes consisted of learners from different language backgrounds, and (ii) if a language had no reading materials, reading and writing in that language became too difficult. As a solution, English was maintained as a language of learning and teaching (LoLT) where a dominant local language or a language of wider communication would not easily be identified. For the areas where MTs were used as LoLT, English was introduced as a subject in P3 and as a LoLT in Primary (P) 4.

As time went on, colonial administrators needed assistants who were fluent not only in local languages but also in English (Ssekamwa 2000). Inevitably, this painted a new picture about the need to use English language and the subsequent attitudes. The colonial assistants were envied for their training and consequential proficiency in English and also their closer association to colonial officers/masters. This was something to be desired. This consequently brought in a fresh desire to learn and acquire English at an early stage in order to secure that desired position in society. Overtime, this attitude changed practices from teaching MT in the early years of school and introducing English in the later years to starting with English right away (Ssentanda 2013). Even after Uganda’s independence, there was need for people proficient in English to work as administrators and in other positions of the government. This slowly changed and influenced the outlook towards the English language. Subsequent educational commissions and language-in-education policies (or politics) have favoured English at the expense of indigenous Ugandan languages (e.g. see Government of Uganda 1992; Kajubi 1989). When Uganda’s constitution (Uganda Government 1995) was amended in 2006, English was maintained as the official language and Swahili the second official language of the country (Uganda Government 2006). This however, did not change anything because the use of Swahili in the country remained minimal and mainly symbolic but not functional therefore leaving the official status and function of English intact.

Luganda on the other hand is the indigenous language caught in the battle of language politics and ideologies. As mentioned earlier, this language received spe-

cial treatment by both the missionaries and the colonial administrators. Alexander Mackay for instance, pioneered the translation of the Ten Commandments into Luganda, and also initiated a literacy programme in Luganda for all people who wanted to be baptized (Ettien 2012). Secondly, it had become compulsory for missionaries to first learn Luganda, be tested and pass a Luganda exam before they became fully inaugurated into the system as decided by the Church Missionary Society which was the dominant missionary society in Uganda (Mazrui and Mazrui 1998). This language was not only used to spread religion, in the colonial government, it was used by the administrators in the administration of the colony, and in education as well. During the British colonial rule (1894–1962), Buganda collaborated with Britain, to secure other parts of Uganda which had resisted. Buganda chiefs as a result, were offered positions as colonial administrators in the recently conquered neighbouring regions (in areas such as Kigezi, Mbale, and Bunyoro), acting as local tax collectors and labour organisers. Wherever they went, they insisted on exclusive use of Luganda, and on planting bananas, Buganda’s staple food (Reid 2002). In general, Luganda was promoted as the primary language of the protectorate and as a rallying point for the protectorate (Nakayiza 2013). This in turn caused resentment against Buganda (and Luganda) by the people who were being administered, an attitude which still exists today. Many parts of Uganda, especially in Bunyoro and Ankole resisted such efforts which they believed were made at the expense of their own languages and ethnicity (Green 2010). It should also be noted that there were attempts to make Luganda the official language of the country through the government policy in 1912. It was to be used as the official language in Buganda and in all official government dealings besides English (Ssekamwa 1997). However, the continued discomfort with Luganda by many people led to the policy to be revised.

In sum, the overall picture of language practices during the colonial era can be summed up as follows. Swahili, the coastal-trade language, English, the language of the European Christian missionaries and colonialists, and Luganda, the Bantu language used in central Uganda, and which emerged to fulfil the functions of the administration and religion. These three languages, English, Swahili and Luganda have been controversial in the history of Uganda, and they continue to be in the current affairs of the country. These three languages present an interesting debate around the issue of language attitudes and ideologies in Uganda. We should also point out that in Uganda like many other African countries, a language is equated to ethnicity as each ethnic group has a language that it identifies with and that it represents.

3 The Attitudes and Ideologies Towards English, Swahili and Luganda

In this section, we will explore current language attitudes towards English, Swahili and Luganda. We will do this with reference to the two studies mentioned earlier.

3.1 *The Prominence of English Language in Uganda*

English has been Uganda's lone official language since independence in 1962. It dominates all formal communications in the spheres of education, the judiciary, politics and government. English gained its status as the language for the government officials and the language for the sons and daughters of the aristocrats during the colonial period (Mazrui and Mazrui 1998). As a result, it was associated with a higher social class, high status and prestige. This picture is still very live today. Although there is no recent census about the use of English, Ladefoged et al. in 1972 revealed that only 21 % of Ugandans were able to hold a conversation in English. The recent census in Uganda indicated that 62 % of Ugandans are literate (Lewis et al. 2015). This however does not mean that all this percentage of persons can sustain a conversation in English. The percentage of English speakers in Uganda today may be just slightly higher than that of Ladefoged et al. because, in practice, English is primarily acquired through school, and mainly used in formal domains thus limiting its acquisition and use. It should also be noted that after school, people tend to lose the fluency in English especially due to the fact that the domains in which they spend more time are not English speaking. The loss of English is mainly because of lack of practice. This, coupled with very high school dropouts, means that the acquisition of English is limited.

English is the language of instruction and examination at all levels of education, the language used in the media and any part of the public arena, the language of political and social discourse (Katamba 2006). It is still the major medium of instruction in schools despite the introduction of the local language policy in primary schools. Students who do not follow the school regulation of speaking English are punished; they are caned, made to wear sacks, bones, and/or do manual labour of any kind. In schools, English is equated to academic success while indigenous languages are devalued and considered to be the source of failure in school. Therefore, it is believed that the earlier students lose the fluency of their MT, the better their chances of success in education and in the life after. For instance, Fig. 1 illustrates how learners are encouraged to speak English if they want to have smart brains. This signpost was found in a compound of a school in the suburbs of Kampala. It communicates that those who speak their MT perhaps are not as smart, or their brains cannot be compared to those who speak and are fluent in English.

English is largely acquired from school. In the urban areas, there is some exposure to this language on television, newspapers, radios, and in a few public spaces.



Fig. 1 Signpost encouraging pupils to speak English

The situation is however different in rural areas: to some learners in the rural areas, teachers may be the only persons they ever hear speaking English (NCDC 2007).

In a study conducted in Rakai district to investigate how teachers understand and manage the process of transitioning from MT to English medium education, teachers’ opinions towards indigenous languages and English were observed. We should mention that the current language-in-education policy requires all rural schools to select a dominant local language to use as a medium of instruction for the first 3 years of primary schooling, Primary (Grade) one to Primary three. But because of the opinions that teachers hold of indigenous languages and English, the language policy is disregarded. The general impression among teachers was that children should learn in English right from Primary one so that no time is wasted in learning MTs. In fact, during interviews, teachers in one government school (school B) indicated that, in their opinion, children should be learning in English and not in their MT. These teachers were of the opinion that the first 3 years of using MT as a LoLT are “wasted years” because children need more time than that currently afforded to learn English. The general perception from the teachers was that learners need not learn their MTs, instead, they need to concentrate on English and that learning this language should be started as early as possible.

The magnitude of teachers’ opinion of English is indicated by the question which asked teachers their view on whether children should start school (in Primary 1) when they are already proficient in English. Although not the majority, there were teachers who believed that learners should report to school when they are already proficient in English. It should also be noted that Ugandan society approves of children’s high proficiency in English at a very early age (cf. Stroud 2002; Tollefson 1991) and consequently, many families especially middle class families speak English at home rather than their MT. The ideology behind such practices and attitudes is that when a child acquires English earlier, and becomes proficient in English

at an early stage, they are considered brighter and more successful in education than those who learn it much later, and their chances of a successful future are significantly higher. However, as pointed out earlier, there are not many contexts in which English is used in public life in Uganda (cf. Rosendal 2010). This attitude is explainable by (i) the colonial legacy of viewing English as a tool for socio-economic advancement, and (ii) the government structures that call for proficiency in English in order to access public jobs (Ssentanda 2013; Stroud 2001; Tollefson 1991). In school compounds, signposts such as that in Fig. 1 are very common.

To the parents, and the general public, the use of English is still regarded with very high esteem. As already mentioned, English is considered the language of socio-economic ascent, development and thus a high economic status is equated with being able to speak English well (Myers-Scotton 1972). Although local languages are strongly valued for identity and solidarity purposes, English is very highly rated in terms of status and prestige. A person who can speak English fluently and without a local accent, (e.g. King Muteesa (II), in Mazrui and Mazrui 1998) is admired by the people and considered intelligent and very successful. Failure to speak English on the other hand is rebuked and the person who has failed to speak English is looked at as a failure. An example at hand is the woman politician who was ridiculed by the public for her failure to read the oath of office in English (Nakayiza 2013). Inability to speak English in Uganda carries a lot of shame because it shows that one has not been able to attain education and also one that is from a low social class and thus will not earn respect from society.

Another compelling example is that of a presidential aspirant in the Uganda 2016 presidential elections, Engineer Joseph Elton Mabarizi. This candidate was not very eloquent in English – his speech not only had grammatical errors in his English constructions, but he also exhibited profound difficulty in comprehending questions asked by the public in the presidential debates. His inability to speak proper English became a source of entertainment on the social media with a hashtag #Mabarizi. Sections of his speech in both text and audio format were shared for humour but not for functional/practical reasons. Another example is that of the former mayor of Kampala city, Al Hajji Nasser Ntege Ssebaggala, popularly known as Seya (a word from the urban youth language – *Luyaaye* which means ‘one of us’). The ex-mayor has for a long time dominated the media for a number of reasons including his inability to fluently express himself in English. One major telephone company managed to even turn these famous (ungrammatical) speeches into ring tones while television companies have used his expressions to develop comic shows such as ‘point blank’ and its Luganda equivalent ‘*Zungulu*’. This is not a new attitude as Myers-Scotton (1972), in a study on the choice of a lingua franca in Uganda, found that in Uganda, English was considered a language of the socio-economic ascent and valued as very useful.

On this note therefore, many parents prefer that their children speak English even at home, and believe that they should be taught in English at school so as to attain success in education and consequently social and economic success. To them, fluency in English not only affirms their social class, but also becomes a ticket to a better socio-economic position, such as a good job, a good political career and very

many other national and international opportunities. This has been one of the causes of the failure of the MT language policy (e.g. see Ssentanda 2013; Tembe and Norton 2008). Many parents have resisted this policy and have changed their children’s schools to the private schools or international schools which do not follow the policy in order to avoid MT based education which is considered a failure. This has also been the reason why parents take their children to boarding schools as early as nursery or pay for school buses to drive their children to the city (a journey that may take hours), both of which act are very popular today. All in all, Ugandans consider English to be the way to success and a better life.

3.2 Attitudes Towards Swahili

Swahili, an African lingua franca, shares with English the characteristic of being the most influential trans-ethnic language in East Africa (Mazrui and Mazrui 1998:125). In 1972, Ladefoged estimated that 35 % of Ugandans spoke Swahili fluently. Today, with no recent language census data, we can only paint a picture of its usage. In 2005, the Uganda Government (Uganda Government 2006) chose Swahili as the second official language in Uganda. The constitution review commission failed to name the suitable national language of Uganda since every Ugandan wanted their own ethnic language to become the national language. In the end, Swahili was considered neutral, because naming one local language would promote ethno-linguistic conflicts. However, this policy is yet to be ratified by parliament. This language was chosen because it is thought to be neutral to all Ugandans and thus it will enhance unity while helping to dissolve any ethnic divisions or disputes. The choice of Swahili was also influenced by Uganda’s association with the regional intergovernmental body, the East African Community. The East African Community enacted Swahili as the official language of the federation of East Africa and in all member countries. As Uganda is party to this body, it was obliged to make an official statement about the status of Swahili in the country. This meant that Swahili was going to unify Ugandans both internally and externally. Swahili was thus chosen partly for political but not for linguistic and functional reasons. However, the official status of Swahili has become more symbolic than functional. For example, Swahili features on Ugandan shilling notes and notices in courts of law but it is not used in the public linguistic sphere. Neither has the president addressed the public in Swahili or switched to Swahili in any formal or semi-formal communication. The country’s language policy also prescribes its use in primary and secondary schools, but many schools disregard this.

In Uganda, the status and use of Swahili dates back to the pre-colonial times. By the time European explorers such as John Hannington Speke arrived in Buganda, Swahili was used as a language for inter-ethnic communication and at the courts of law (Mazrui and Mazrui 1998). And then, it developed into the language for economic trade inside the East African region, including Uganda. In 1928, Swahili was confirmed as the official language of Uganda, to be used in education and adminis-

tration. However, Buganda strongly opposed the introduction of Swahili as the official language. The Ugandan bishops, submitted a memorandum against Swahili and sent it to the colonial secretary in London (Whiteley 1969). The policy was reversed and Luganda was made the official language especially in the administration of the government. In Buganda, Swahili was said to be a language of slavery and bondage and its association with Islam made it a rival to Christianity (Ssekamwa 2000; Whiteley 1969). According to one respondent an elderly gentleman, Swahili was also despised by the local people and was also associated with witchcraft because of the old people who are said to have come from Mwanza to sell local herbs and perform magic. In Uganda, people believe that witch doctors who come from Tanzania are very dangerous and deadly. Although this cannot be rightfully corroborated, it might have contributed to the dislike of Swahili among the Baganda. To the local population, Swahili had turned into a language that was used for not so Godly things. King Mwanga of the Buganda Kingdom also became very unpopular in his kingdom because he promoted the use of Swahili, and he personally used it all the time. Recall that these sentiments became prominent during the colonial period.

Swahili became the official language of the military since the era of the King's African Rifles (1902–1960s). In 1972 during the presidency of the dictator, Idi Amin Dada, Swahili was declared again the national language of Uganda, and introduced as a compulsory language on Uganda's radio and television. Employees were ordered by the government to use Swahili. This increased the use of Swahili amongst Ugandans. However, the end of the regime also saw the end of the official use of Swahili in the country. This is very common with top-down language policies. According to Wright (2004), most top-down language policy and language planning initiatives (such as local language education in Africa) are usually ineffective as people become rebellious towards such policies.

Swahili later became a very important language within Uganda's armed forces for creating a firm linguistic bond among people from diverse cultural and linguistic backgrounds. The status of Swahili in the armed forces and police in Uganda was originally purely instrumental. It was the language of command and order. The adoption of Swahili as a military lingua franca, facilitated communication in the armed forces of Uganda who were at the time (1960s to the 1980s), multi-ethnic, and not well educated so that English was not a choice. This situation facilitated the instrumental need for a lingua franca such as Swahili. The uni-regional nature of the Ugandan army (mainly from northern Uganda) eventually created sentimental attachments to Swahili, virtually as a northern lingua franca (Mazrui and Mazrui 1998). Until today, Swahili is spoken in Northern Uganda more than other parts of the country. However, in Uganda Swahili became marginalised because it was used by undisciplined soldiers (in the periods of political unrest, 1970–1985) who terrorised local people. This created negative associations with Swahili, connecting it to the times of political unrest. Words like "*funguwa*" for instance, which means "open" would leave everyone in a house terrified and running for their life because it was used by army or police patrols when invading private homes. Its use as a language of command in the army made it unpopular in the public. Although Swahili is no longer commonly used in the army, it is often used as a language of power or

to intimidate the public. This was evident in the recently concluded elections (February 2016), as the army used Swahili as they were diffusing a rowdy crowd.

Buganda is the strongest opposition to Swahili as the national language because many Ugandans preferred to see their own language, Luganda, rather than Swahili become the national language. There was also a case of language competition, where they perceived Swahili as a rival to their own language, and they thought it would eventually threaten the use of Luganda in schools (Mazrui and Mazrui 1998). The politics of nation building (see Sect. 3.5 in this chapter) played a role in this conflict. Secondly, because it was widely used as a language of command in the army especially under the military regime, many people, especially from southern Uganda who historically were not associated with the army, were not comfortable using Swahili because they viewed Swahili as a language of command rather than a language for social interaction.

Although the central region became hostile towards Swahili, in the North of Uganda, it received a different experience, status and image. The inhabitants of Northern Uganda for instance, were recruited in the King’s African Rifles (1902–1960s) to serve in the army of the colonial government because they met all the physical (height, weight) requirements more than the inhabitants of other regions. Joining that army was prestigious and when they returned home, they came back with a new language, Swahili. Swahili then received general admiration in the region, and was learnt by the relatives of the army officers thus it spread in the region. Until today, Swahili is used in Northern Uganda as a lingua-franca. The fact that this part of Uganda borders Kenya may necessarily require people in northern Uganda to learn it for cross-border collaborations.

There have been recurring debates over several years on the possible promotion of Swahili to national language status in Uganda. Unfortunately, despite its long history in Uganda, Swahili has failed to attain prominence like in other East African countries. As already mentioned, a number of negative attitudes and ideologies developed about Swahili that have made its status low. Its use by undisciplined and unprofessional soldiers (in the periods of political unrest, 1970–1985 in Uganda) did not help its image; it became marginalized and associated with torture, theft and considered the language of illiterates (those who cannot speak English). Its use in the army also made it look like a language of command rather than a language for social interaction. Although in 2005 Swahili was given a new impetus in Uganda’s national life, 10 years down the road, it still awaits the ratification of parliament. Furthermore, even though the government’s White Paper (1992) recommends the teaching of Swahili as a compulsory subject to all children in primary and secondary schools, this has also not yet been achieved. Although there has been a gradual change in the attitudes, Swahili is not yet functionally used but symbolically used as a language of power and East African identity.

All in all, the negative attitudes towards Swahili in Uganda have developed over the years due to colonial nation building politics, its experience with the armed forces and other issues as outlined in the above section. The associated terror that the people of Uganda experienced with Swahili sowed seeds of hatred towards this language.

3.3 *Luganda – The Controversial Indigenous Tongue*

Luganda is the language of the biggest ethnic group in central Uganda (Lewis et al. 2015). It is the language of inter-ethnic communication, of wider communication and is used as a lingua franca. It is used in all domains: education, media and telecommunication, urban hip-hop, trade and commerce plus religion. Luganda is the most widely spoken indigenous language and the most widely spoken second language next to English. The native speakers of Luganda are the Baganda, who constitute 18 % of the population (Lewis et al. 2015). Luganda is spoken primarily in the south eastern Buganda region of the country, along the shores of Lake Victoria, as well as north towards the shores of Lake Kyoga. Baganda are both numerically and geographically the primary ethnic group of the capital city of Uganda, Kampala. The use of Luganda has spread to other parts of the country, mainly in the urban centres, where it is used in business, transport, church, media, and as the medium of inter-ethnic communication.

Luganda is one of the first African languages to document indigenous history including writing grammars, translations of the Bible, evangelical and catechism literature plus the earlier education and literacy work. Literacy programs in Luganda were also started as early as the colonial times (see Sect. 2 above, regarding Alexander Mackay's literacy programme). In 1912, Luganda became the official language of the government but it was replaced in 1928 by Swahili because of complaints from other ethnic groups who thought Luganda and its speakers were favoured at the expense of others. But as already noted, Buganda contested this decision and Luganda was reinstated as the official language of the administration. Baganda chiefs who became administrators during the colonial period, promoted the use of Luganda (and the Kiganda culture) even in areas that did not primarily speak Luganda. The language later developed into a language for literacy and education and the language of the church. Until recently, most parts of Western and Eastern Uganda used Luganda in church and education. Studies also indicate that local people prefer to use Luganda over their local languages in education (Tembe and Norton 2008). Its primary usage in the capital city has also attracted prestige and status as residents of rural places associate speaking Luganda to urban life, success and good workmanship. In Eastern and Western Uganda for instance, it has been alleged by some respondents that local technicians or mechanics who speak Luganda were taken to be wiser than their fellow counterparts who spoke the local languages. But its association with the city has also attracted negative associations as people assume that speakers of Luganda are thieves or conmen, all traits associated with urban life.

Despite the status of Luganda, it has been repeatedly turned down as the potential national language of Uganda. The strong ethno-linguistic identity displayed by the primary speakers of this language has discouraged speakers of other languages. Secondly, the act of naming Luganda the national language is considered as act of favouritism towards the Baganda, an ethnic group which is said to have been favoured by the colonial government at the expense of other groups. An example of

such strong negative attitudes is the article written by Kalyegira (2015) entitled *Why I'm fed up with Luganda*. In this article, Kalyegira narrates how “fed up” he is with “too much Luganda entering my [his] ears via the flourishing Uganda music scene, via radio and TV stations, social media and even the way the phone companies pander to Luganda in their promotional messages.” He adds, “...I have had enough of this language.” The author also had this to say about the use of Luganda in Uganda: “When I enter a bank, Telecom Company, airline, supermarket, or any other office and hear the company’s officials speaking Luganda, I immediately develop a low opinion of the company. This means I now have a low opinion of nearly every company in Uganda.”

Similarly, the two studies referred to in this chapter revealed strong negative attitudes and low opinion towards the speaking of Luganda in a school context. For example, stigmatisation of speakers of Luganda at school has led to change in the language behaviour of children at school but also in other domains and social groups. The story of some children who did not wish their parents (who cannot speak English) to visit them at school for fear of being bullied because they spoke Luganda, showed to what extent language stigmatisation can cause problems for these children. This is what one of the respondents said about this situation:

If you were found speaking Luganda, you were named a “local G” [meaning local girl or uncivilised person]. We [whose parents didn’t speak English] also couldn’t use the public telephone booth at school to speak to our parents because of the way we were treated, by the time you finish the conversation, everyone is laughing and saying how local you are speaking staunch Luganda’ [i.e. with no code-mixing or code-switching].

The school also labelled people who spoke local languages “worst speech offender”, a label which was usually followed by punishment. According to this respondent, this experience was isolating, as no one wanted to associate with a “local G”. However, it was also found that parents who did not speak English felt isolated in such English dominated domains.

For example, one of the respondents commented that his father vowed never to go back to his secondary school because the first day he went to attend a parents’ meeting, it was conducted only in English. However, one would think that because Luganda is the language of wider communication, and used in more domains than other local languages, its speakers would not experience such stigmatisation. It was also reported that speakers of other local languages in the Buganda region were not as harassed as speakers of Luganda and some students felt that the “don’t speak vernacular rule” only targeted Luganda but not other local languages. When some teachers were asked about this, they said this could be true because almost all students can communicate fluently in Luganda. However, although Luganda has been for a long time (pre-colonial, colonial and postcolonial times) the language of literacy and education, it is today thought to be the language of the illiterates ‘*abataasoma*’. This can be exemplified by the quotation from Kalyegira (2015) mentioned above and from what was mentioned by some respondents (also see Nakayiza 2013). This quote from one of the respondents may tell us more about this ideology:

I don't like to speak Luganda because it is for people who don't go to school.

As this quote seems to suggest, this could be the reason behind the stigmatisation of Luganda in some English dominated domains: Because English is mainly acquired in school, most illiterate people and those who have dropped out of school will not be able to speak English but will speak Luganda, a practice that associates Luganda with illiteracy.

Our experiences at the university context indicates that even students who opt for Luganda and Runyakitara (a coinage of Runyoro-Rutoro and Runyankore-Rukira) as subjects experience stigmatisation. For example, students who study Luganda as a subject are not respected at the university. They are considered as academic failures. As a result, the students normally try to lie about their subject of study at the University. For instance, they will camouflage as either students of Linguistics or Communication Skills. The more interesting though is this: Luganda as a subject is abbreviated as LGA in the university's coding system of subjects. But in order for students to hide the identity of what they study, they now have their own translation of the label LGA as Local Government Authority. This is as a result of the strong negative comments towards students of Luganda and Runyakitara.

The attitudes towards Luganda in Uganda remain controversial. On the one hand, Luganda remains a highly prestigious and widely used language, advantaged by its geographical position as the language of the political and economic capital, Kampala but also because of the historical and demographic factors discussed in this chapter. Unlike English and Swahili, Luganda is functional not only in the public domain (which has facilitated the translation industry), but it has also been used in previously English dominating fields to facilitate effective communication e.g. Education, media, etc. (also Nakayiza 2013). In other parts of Uganda, the ability to speak Luganda attracts prestige as it indicates that the speaker has been to the city and such a person is said to "have made it" (see Sprenger-Tasch 2003). Secondly, to those who aspire to move to the city, speaking Luganda is the ambition to learn the language of the city in preparation for the new adventure, in search of a better life and opportunities. On the other hand, attitudes towards Luganda often manifest negatively, as described above.

3.4 The Use of Other Ugandan Indigenous Languages

Information pertaining to language-related issues like the distribution, dialects, and level of development of individual languages is almost non-existent in Uganda. Nakayiza (2013) reports that information such as the number of languages spoken in Uganda is based on national censuses with an assumption of a one-to-one relation between ethnicity and language, an assumption that may not render accurate figures. A number of Ugandan languages have different varieties and it is not always clear when a variety is a dialect and when it is seen as a separate language. For instance, Ladefoged et al. (1972) classified Luganda, Lusoga and Lukenyi as dialect

clusters, but Lewis et al. (2015) list the same as independent languages. One of the difficulties one might encounter in classifying languages is the degree of mutual intelligibility among languages. Apart from Ladefoged et al. (1972), no known studies in Uganda have considered and researched the issue of mutual intelligibility among Ugandan languages.

In addition, the issue of language has, to a certain degree, been politicised in the country. For example, in 2009, the speakers of Luruuri-Lunyara, a language variety long classified as a dialect of Luganda (Nakayiza 2013), strongly opposed the traditional hegemony of the Kabaka of Buganda, claiming that they are an independent group with their own language and not a dialect of Luganda. The Luruuri-Lunyara claim of language independence caused violent uprisings in various parts of Uganda culminating in the deaths of more than ten persons. Such politics have also led to other inter-linguistic conflicts and tension. One example is the conflict between the speakers of different dialects of Lumasaaba, especially between the two distinct dialects, that is the southern dialect and the northern dialect (Ludaadiri) (Sierstema 1981), who have even in recent research failed to agree on the standard form, for representatives of each dialect do not want to incorporate the other's linguistic effects.

Ugandan languages are at different levels of development. Some have fully developed and accepted orthographies while others do not have. A few languages have a reasonable number of written materials, while others have only a Bible translation and others still have almost no written materials at all (Nakayiza 2013; Nannyombi and Rempel 2011). Nannyombi and Rempel (2011) note that the orthographies of some languages (e.g., Kawamba, Ruuli, Langi, Ik, and Madi) are in the process of development and testing, whereas others (like Gisu, Dhola, Samia, Kumam, Alur, Lugbara, Acholi, and Kakwa) are in need of analysis, revision, development and testing. Finally, some languages, such as Soga and Teso, are in need of orthography revision and further development due to dialectal issues and inadequate representations of different dialects in the existing orthographies. The different levels of development of Ugandan languages have implications when it comes to employing them in MT education. The lack of orthography and standardisation has also affected the teaching and writing of these languages. Often, there have been disagreements among teachers and between learners and teachers.

In the area of education, there are about 35 languages approved by the Ugandan National Curriculum Development Centre as LoLT (Kateeba 2009; Ministry of Education and Sports 2004, 2008). However, only about 8 of these are taught and examined at Ordinary level (secondary school level) and yet at Primary Teachers' Colleges, none are taught as teaching subjects. At the University level, only four are taught at degree level, i.e., Luganda, Runyakitara (a cluster of four languages referred to earlier but taught jointly as one language at Makerere University), Lwo and Swahili. These data signify that the teaching, planning and development of Ugandan local languages is disjointed, and is affected by language politics. This has paved the way for English prestige. In terms of use, most of these languages are used in local settings. The area languages such as Itesot, Ngakarimajong, Luo, Acholi, Runyakitara, and Rukonzo, are used in regional public domains while the

minority languages are used in more close-knit networks such as families. Because these languages are mostly not used in education and other formal domains, their use is stigmatised which has made their users stop using them. One student from Makerere University for instance noted that when she came to University which is located in a primarily Luganda speaking area, her parents stopped speaking to her in her mother tongue – Runyoro. They told her, they wanted to improve their fluency in Luganda. These attitudes and ideologies are likely to affect the use of these languages and eventually cause language shift or endangerment.

3.5 Language Politics and Language Rivalry

Although language is primarily used for communication, it has in so many ways been used as a political tool to sometimes enhance aggression, to cultivate divisions amongst ethnicities and to promote different motives of politicians and the people with power and influence. According to Ndhlovu (2008), language policy and language practice is always about political power plays. This means that those who have power, will use language to enhance their positions and influence decisions. This is usually as a result of the exclusionary post-colonial nation building politics and negative perceptions about linguistic pluralism and cultural diversity which are always at the forefront in the language policy making process. Language planning in Uganda has in this respect also taken place amidst several factors, but mainly shaped by the historical experience of the pre-colonial and postcolonial politics, plus the ideological preoccupations discussed in the previous sections. These ideologies and beliefs are in most cases influenced by the politics of nation building, and the politics of ethnic identity.

Language rivalry and language politics in Africa and Uganda in particular is evident in various ways such as, strong language and ethnic identity which becomes a problem with the existence of ethnic conflicts, lack of support for multilingual language practices, especially with the attitudes and ideologies favouring some languages or varieties over others, and beliefs that some languages are better than others or some varieties are the only correct forms, thus the only viable languages to speak. Language politics has also been evident in situations where some groups want to obtain political independence and recognition, which in Uganda's current political state comes with financial facilitation and maintenance, thus resulting in claimed differences in language (especially if that group is classified as a dialect of a major language). For example, Luruuri, Runyara and Luganda as already noted in this chapter (also Nakayiza 2013).

The official language debate in Uganda has also portrayed major language politics especially in deciding what language should be official and national. English has for instance, maintained sole official status because of failure to choose an indigenous language or Swahili. The debate between Swahili and Luganda has over the years (historically) been hampered by both ethnolinguistic politics and attitudes that made it difficult for either to be chosen or maintained as the country's official

or national languages. In most cases, language policy debates in Uganda have mainly centred on these two languages, whether to have them or not. As already noted, both languages are huge, Swahili regionally in the East and sub-saharan Africa and Luganda locally as the *de-facto* official/national language (Nakayiza 2013). There has not been any debate about English's official status in Uganda as already ascertained by the attitudes and ideologies of the people including the leaders. Luganda, which has had a long history as an academic language, as the language of the government administration, was denied the status because speakers of other indigenous languages thought making Luganda the national language was an act of favouring and empowering the already powerful Baganda, at the expense of other ethnic groups (Mazrui and Mazrui 1998:132). At the same time, Buganda chiefs contested and fought Swahili and its establishment as an official or national language partly because of the negative attitudes mentioned earlier but also most importantly because Buganda chiefs knew that at the rate which Swahili was spreading in the country, their children may not have a chance to speak their MT. They were not willing to tolerate it because it would sabotage their efforts to build a strong and independent nation, Buganda. This thus shows how the politics of nation building shaped the policy debate.

Language politics however have caused this sense of identity that exists in the different ethnic groups to be viewed negatively. Local languages have been accused of creating ethnic tensions, because in Uganda a language that a person speaks identifies them with ethnicity. Although in reality, there is no one-to-one relationship between language and ethnicity, there is a tendency to associate one's language with their ethnicity. With the tensions between different ethnic groups, some caused by historical events and others by politics, language has become a link, used by many people and especially politicians, to their advantage. This has also been a reason behind the support of the current official language since the local languages are believed to enhance inter-tribal conflicts and disunity. This can be exemplified by the 2009 riots in Kampala city, which were caused by the act of police stopping the King of Buganda from attending youth day celebrations in a former territory (county) of Buganda. The rioters used language to identify who was from Buganda and who was not by asking whoever they met to tell their ancestry using the Luganda phrase, “*Tambula nga Omuganda*” which is literally translated as “walk like a Ganda”. This is a traditional way of introducing oneself by citing one's lineage, mentioning where one comes from, one's grandparents and clan and it is supposed to be cited in a particular way and during traditional functions to ascertain one's ancestry or lineage and to confirm that they are in fact sons and daughters of Buganda. Those who failed to answer this question were terrorized and tortured, and this scared many people. Such acts show how language is used to enhance ethnic tensions and divisions. This is a challenge that needs to be specifically addressed by language planning initiatives in Uganda and Africa. This can especially be done through multilingual language policies that can enhance inter-tribal, inter-language and inter-cultural communication, an act that can enhance cooperation and unity in the country.

4 Conclusion and Way Forward

The study findings discussed in this chapter reveal that Uganda is one of the countries in Africa that struggles with the question of language attitudes, and these attitudes have often culminated in rivalries and violence. The findings point to the need to find solutions to this challenge. The chapter has revealed that the voices of language attitudes are not only heard in public domains – in schools, in primary, secondary, and tertiary institutions but also promoted by individuals through written media, for example in newspapers.

In this chapter we have revealed that language attitudes in Uganda mostly emanated at and with the coming of missionaries and colonial administrators. In the case of Luganda, the challenge started with the fact that missionaries used Luganda to spread Christianity and education. Also, the Baganda chiefs whom the colonial administrators employed to extend their administrative duties used Luganda in their work. For the case of Swahili, the second official language in Uganda, the negative opinion towards this language mostly arose from the 1971–1986 political upheavals in Uganda. Army men and police officers used this language to torture and loot people's property. Also, individuals who wanted to hide their identity as they practiced thievery used this language. As for English, again the view that people in Uganda hold this language with high esteem sprung from the need for colonial administrative assistants. Such people were viewed as having changed their status because of their proficiency in English and closeness to the colonial administrators whose language and culture people admired. The attitude towards English has continued to grow because of the government structures that promote English as the language of symbolic and material wealth (Ssentanda 2013).

The findings in this study revealed that there is a very big gap between language policy and language practices. For example, in schools both in and outside class, there is a lot of codeswitching (between English and Luganda, for example) not only among learners but also among teachers. At the level of family and school context, the preference is for English. It is the desire of parents and school teachers to see their children acquire and learn English as early and as fast as possible. Even as MT education is supported by the language-in-education policy and advocated for by many NGOs, it has mostly been ignored in preferences for English. But we know that children are forcibly told to speak English and failure to do so is punishable in various ways. Also, in trade, church, entertainment, transport, and in many offices, people speak Luganda to one another (for example see Kalyegira's 2015 news article).

Finally, there are issues related to language practices that need to be addressed in Uganda. There is serious need for status planning of all Ugandan languages. For instance, wouldn't it be helpful and prudent if, say, Runyoro-Rutoro; Runyankore-Rukiga, Luganda, Ngakarimajong and Ateso were elevated to official status? These are the major languages in Uganda and are fairly representative of all the country's peoples. Ultimately, we believe it is more practical to have three languages or more to be elevated to the status of national language in Uganda. This would hardly be an

unprecedented model on the continent: South Africa has eleven official languages, while Zimbabwe has sixteen. Although it has been noted that attitudes do not usually influence language practice, since even with negative attitudes towards local languages, people still use their languages, there is an eminent danger of language shift, language endangerment and death. Thus such negative attitudes and ideologies need to be addressed in order to secure the future use of all African languages.

References

- Annamalai, E. (2003). Reflections on a language policy for multilingualism. *Language Policy*, 2(2), 113–132.
- Bamgbose, A. (2000). *Language and exclusion: The consequences of language policies in Africa*. London: Transaction Publishers.
- Batibo, H. M. (2005). *Language decline and death in Africa: Causes, consequences and challenges*. Clevedon Hall: Cromwell Press.
- Chibita, M. B. (2009). The politics of broadcasting, language policy and democracy in Uganda. *Journal of African Media Studies*, 1(2), 295–307.
- Ettien, K. (2012). *Paradigm shift in language planning and policy: Gametheoretic solutions*. Boston: Mouton de Gruyter.
- Government of Uganda. (1992). *Government white paper on the implementation of the recommendation of the report of Education Review Commission*. Kampala: Uganda Government.
- Green, E. (2010). Ethnicity and nationhood in pre-colonial Africa: The case of Buganda. *Nationalism & Ethnic Politics*, 16(1), 1–21.
- Heine, B., & Nurse, D. (2001). Introduction. In B. Heine & D. Nurse (Eds.), *African languages: An introduction* (pp. 1–10). Cambridge: Cambridge University Press.
- Kajubi, W. S. (1989). *Education for national integration and development: Report of the Education Policy Review Commission*. Kampala: Ministry of Education.
- Kalyegira, T. (2015, June). *Why I'm fed up with Luganda*. *Sunday Monitor*, p. 15. Kampala.
- Katamba, F. (2006). Uganda: Language situation. In K. Brown (Ed.), *The encyclopedia of language and linguistics* (2nd ed.). Oxford: Elsevier.
- Kateeba, C. (2009). Thematic curriculum; implications for mother tongue education in Uganda. In *Mother tongue Day Conference*.
- Ladefoged, P., Glick, R., & Cripser, C. (1972). *Language in Uganda*. London: Oxford University Press.
- Lasebikan, E. L., Ismagilova, R., & Hurel, R. (1964). *Report of the study on the use of the mother tongue and the preparation of alphabets for literacy*. Ibadan. Retrieved from. Available online: <http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001481/148113eb.pdf>. Accessed 2 Mar 2013.
- Lewis, M. P., Simons, G. F., & Fennig, C. D. (Eds.). (2015). *Ethnologue: Languages of the world (Eighteenth.)*. Dallas: SIL International. Retrieved from <http://www.ethnologue.com>
- Mazrui, A., & Mazrui, A. (1998). *The power of babel: Language and governance in the African experience*. Nairobi: East African Publication.
- Ministry of Education and Sports. (2004). *Ministry of Education and Sports Education sector strategic plan 2004–2015 education*. Kampala: Ministry of Education and Sports.
- Ministry of Education and Sports. (2008). *The Education and sports sector annual performance report (ESSAPR) covering financial year 2007/02*. Kampala.
- Myers-Scotton, C. (1972). *Choosing a lingua franca in an African capital*. Edmonton: Linguistic Research.
- Nakayiza, J. (2013). *The sociolinguistics of multilingualism in Uganda: A case study of the official and non-official language policy, planning and management of Luruuri-lunyara and Luganda*. School of oriental and African studies (Unpublished PhD dissertation). University of London, London.

- Nannyombi, P., & Rempel, R. (2011). *Uganda people, language, orthography, literacy and translation: Community language facts and community needs analysis*. Kampala: SIL.
- NCDC. (2007). *The National primary school curriculum for Uganda: Teachers' guide P2, terms I, II & III*. Kampala: National Curriculum Development Centre.
- Ndhlovu, F. (2008). The conundrums of language policy and politics in South Africa and Zimbabwe. *Australian Journal of Linguistics*, 28, 59–80.
- Nyati-Ramahobo, L. (2004). Language situation in Botswana. In B. Richard Baldauf Jr & K. B. Robert (Eds.), *Language planning and policy in Africa, Botswana, Malawi, Mozambique and South Africa* (pp. 21–78). Clevedon: Cromwell Press.
- Reid, R. J. (2002). *Political power in pre-colonial Buganda: Economy, society and warfare in the nineteenth century*. Oxford: James Currey.
- Rosendal, T. (2010). *Linguistic landscapes: A comparison of official and non-official language management in Rwanda and Uganda, focusing on the position of African languages*. Doctoral dissertation: University of Gothenburg, Department of Languages and Literatures.
- Sierstema, B. (1981). *Lumasaaba word list. English-Masaba, Masaba-English*. Muse royal de L'Afrique central.
- Sprenger-Tasch, M., et al. (2003). Attitudes towards Luganda, Kiswahili, English and Mother tongue as media of instruction in Uganda. In H. Cuyckens (Ed.), *Motivation in language: Studies in honour of Gunter Radden* (pp. 347–366). Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Ssekamwa, J. C. (1997). *History and development of education in Uganda*. Kampala: Fountain Publishers.
- Ssekamwa, J. C. (2000). *History and development of education in Uganda* (2nd ed.). Kampala: Fountain Publishers Ltd..
- Ssentanda, M. E. (2013). Exploring connections: Reflections on mother-tongue education in post-colonial Uganda. *Stellenbosch Papers in Linguistics Plus*, 42, 281–296.
- Stroud, C. (2001). African mother-tongue programmes and the politics of language: Linguistic citizenship versus linguistic human rights. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 22(4), 339–355.
- Stroud, C. (2002). *Towards a policy for bilingual education in developing countries*. Stockholm: Swedish International Development Cooperation Agency.
- Tembe, J., & Norton, B. (2008). Promoting local languages in Ugandan primary schools: The community as stakeholder. *The Canadian Modern Language Review*, 65(1), 33–60.
- Tollefson, J. W. (1991). *Planning language, planning inequality: Language policy in the community*. London/New York: Longman Inc..
- Uganda Government. (1995). In U. Government (Ed.), *The constitution of the Republic of Uganda*. Kampala: Government of Uganda.
- Uganda Government. (2006). *The abridged and simplified version of the constitution of the Republic of Uganda*. Kampala: The Uganda Law Reform Commission.
- Whiteley, W. H. (1969). *Swahili, the rise of a national language*. London: Methuen and Co. Ltd. Re-printed 1993. Hampshire: Gregg Revivals.
- Wright, S. (2004). *Language policy and language planning: From nationalism to globalization*. Hampshire: Palgrave Macmillan.

Les langues au Maghreb: Identité, Enseignement, Culture et Politique

Ali Alalou

Résumé L'école est le pilier sur lequel sont bâtis les espoirs et les ambitions des générations futures. Or, pour les sociétés en voie de développement qui ont souffert des effets de la colonisation comme le Maghreb, la question du secteur de l'enseignement reflète les incertitudes du projet social de ces pays. La crise de l'identité dans ces sociétés est nettement observable dans les tergiversations, les hésitations, les réformes et contre réformes qu'a connues l'enseignement depuis la fin de l'époque coloniale.

En effet, le passé colonial pèse de son lourd poids sur l'Afrique du Nord. Malgré les apparentes différences entre l'Algérie, le Maroc et la Tunisie, le régime colonial a marqué de son empreinte divers aspects de la vie au Maghreb. De l'administration au commerce, de l'enseignement à la production littéraire et artistique, les pays maghrébins restent attachés d'une manière ou d'une autre, et parfois à contre-cœur, à leur héritage colonial francophone. Paradoxalement, si pour les jeunes générations, l'ère coloniale semble n'être qu'un vestige de l'histoire, il n'en demeure pas moins que leur culture, leur éducation et leur avenir ne sauraient échapper à l'influence de l'héritage colonial ni aux réactions de leurs pays respectifs à l'agression française du début du XX siècle.

Cet essai explore l'histoire et l'évolution du secteur éducatif de la formation au Maghreb, avec un intérêt particulier porté à la problématique de l'enseignement et aux rôles des langues dans le secteur de l'enseignement maghrébin.

Languages in the Maghreb: Identity, Education, Culture and Politics

The school is the central pillar on which are built the hopes and aspirations of future generations. But for societies in the process of developing that have suffered the effects of colonization such as the Maghreb, the question of the education sector reflects the uncertainties of the social project of the country. The crisis of identity in these societies is clearly observable in procrastination, hesitation, reforms and counter reforms undertaken in education since the colonial era.

A. Alalou (✉)

Department of Languages, Literatures and Cultures, University of Delaware,
Newark, DE, USA

e-mail: alalou@udel.edu

Indeed, the colonial past still weighs on North Africa. Despite the apparent differences between Algeria, Tunisia and Morocco, the colonial regime has left its mark on various aspects of life in these countries. In the administration of trade, in the education of artistic production, the Maghreb countries remain committed one way or another, and sometimes strive against their Francophone colonial heritage. For the younger generations, the colonial era seems to be a relic of history; yet paradoxically it remains that their culture, their education and their future cannot escape the influence of the colonial legacy or the reactions of their respective countries to French aggression in the early twentieth century.

This chapter explores the history and development of the education and training sector in North Africa with a particular interest in the issue of education and the roles of languages (French, Arabic, Amazigh) in the Maghreb education sector.

1 Introduction

De nos jours encore, le passé colonial pèse de son lourd poids sur les pays d'Afrique du Nord. Malgré les apparentes différences entre l'Algérie, le Maroc et la Tunisie, le régime colonial a marqué de son empreinte divers aspects de la vie au Maghreb. De l'administration au commerce, de l'enseignement à la production artistique, les pays maghrébins restent attachés d'une manière ou d'une autre, et parfois à contre-cœur, à leur héritage colonial francophone. Paradoxalement, si pour les jeunes générations maghrébines l'ère coloniale semble n'être qu'un vestige de l'histoire, il n'en demeure pas moins que leur culture, leur éducation et leur avenir ne sauraient échapper à l'influence de l'héritage colonial ni aux réactions de leurs pays respectifs à l'agression française du début du XX siècle.

Ainsi, comme toutes les communautés colonisées dans le passé, les trois pays du Maghreb entretiennent-ils des relations complexes et parfois conflictuelles avec leur héritage colonial francophone. Leurs attitudes vis-à-vis du legs francophone résultent non seulement du statut de chaque pays à l'époque coloniale, mais également des réactions de ces pays à l'héritage francophone. Par exemple, si, en 1990, l'Assemblée Nationale Populaire algérienne a voté la loi de l'arabisation et le rejet de la langue française, une telle loi n'a été envisagée ni au Maroc ni en Tunisie, même si, dans ces deux pays, la politique de l'arabisation a suivi son cours depuis maintenant plusieurs décennies. Malgré la poursuite de l'arabisation, au Maroc comme en Tunisie, cette politique linguistique (si tant est qu'il y ait vraiment une politique pragmatique !) a donné naissance à un paysage linguistique plutôt éclectique et sans contours précis. En conséquence, cela donne l'impression d'une francophonie disparate dans ces pays, ne serait-ce qu'en surface.

Cet exposé se propose comme objectif l'étude de quelques fondements du secteur de l'enseignement au Maghreb. Bien que nous ne prétendions pas faire une étude exhaustive d'un sujet aussi complexe que celui de l'enseignement dans un contexte postcolonial, nous tenterons de dresser un portrait des réactions des pays maghrébins

à l'héritage colonial, à savoir leurs réponses aux legs linguistique et culturel franco-phones surtout dans le domaine de l'enseignement. Cet essai tentera donc d'apporter quelques éléments de réponse aux questions suivantes: Quelles ont été les politiques éducatives coloniales en Afrique du Nord? Quelles sont leurs conséquences sur le paysage éducatif des pays maghrébins? Quel a été l'impact des décisions antérieures sur l'état actuel du secteur de l'enseignement plusieurs décennies après les indépendances? Quel rôle joue la langue française dans le Maghreb contemporain?

Afin de discuter des questions ci-dessus, cet exposé est divisé en trois parties. Dans la première partie, nous dresserons un bref aperçu de l'enseignement dans les pays du Maghreb pendant la période précoloniale. Ensuite, nous proposerons, dans la seconde partie, une brève description des systèmes éducatifs et leurs orientations idéologiques pendant l'ère coloniale. La troisième partie sera dédiée aux réformes mises en place après les indépendances, leurs orientations idéologiques et leurs conséquences sur l'état actuel de l'enseignement au Maghreb. Par ailleurs, nous analyserons, dans cette dernière partie, quelques discours officiels qui ont été tenus par des instances gouvernementales et politiques dans le contexte idéologique de l'époque. Nous ferons particulièrement référence au Maroc, dernier pays à être colonisé, dans lequel le secteur de l'enseignement semble avoir pris une orientation particulière, à savoir l'introduction de l'Amazighe et l'introduction d'une nouvelle filière dans le secteur publique intitulée baccalauréat international avec une option anglaise ou espagnole (Lahrache 2014)¹.

Pour conclure, nous proposerons quelques suggestions et pistes de recherche qui pourraient servir de point de départ à d'autres travaux sur l'évolution de la Francophonie au XXI^{ème} siècle.

Afin de dresser un aperçu historique comparatif de l'enseignement dans les pays du Maghreb précolonial, il faut d'abord rappeler que, avant la colonisation française, le Maghreb n'a pas connu une histoire uniforme. Contrairement à ses voisins maghrébins, le Maroc n'a pas été assujéti à l'autorité ottomane et, de ce fait, le conflit turco-arabe n'a eu qu'un effet mineur sur ce pays. (Meynier 1981) Néanmoins, avant l'introduction de la langue française, suite à la colonisation de l'Algérie et à l'établissement du protectorat en Tunisie puis au Maroc, partout au Maghreb l'Arabe Standard était la langue d'enseignement par excellence quoique l'enseignement ne touchât qu'une tranche limitée de la population en Afrique du Nord. Comme le but de l'éducation islamique était essentiellement l'enseignement et la propagation de la religion, la composante religieuse et l'acquisition du savoir allaient de pair. En effet, historiquement, les domaines éducatif et religieux étaient presque impossibles à distinguer. De nos jours encore, l'enseignement et la religion demeurent

¹ Des classes pilotes viennent d'être mises en place dans certains établissements de l'enseignement public. Il apparaît que l'on commence une nouvelle volteface quant au statut des langues étrangères dans l'enseignement public. 'À la différence des étudiants en baccalauréat marocain normal, les étudiants au sein de ces classes pilotes bénéficieront de plus de cours de langue et d'un enseignement progressivement dispensé en langue étrangère pour les matières scientifiques.'

étroitement liés. Ainsi la théologie dominait-elle à la fois les contenus des programmes et les méthodes d'enseignement. Macdonald (1911) remarquait :

Theological education and university education may be regarded [...] as interchangeable terms. All Muslim science revolved round theology and what could not be brought into such dependence was gradually rejected. It began with the stating, developing and defense of the faith. The first scholars and teachers were theologians, and all their interests connected with the youthful growth of their theological system. (Macdonald 1911: 300)

Basées sur la répétition et la mémorisation, les méthodes d'enseignement dans les écoles islamiques étaient essentiellement orales. De ce point de vue, il est aisé de voir les points communs de l'enseignement traditionnel à travers les pays maghrébins. Or, malgré les ressemblances de l'enseignement pendant l'ère précoloniale, les données sur le terrain étaient loin d'être les mêmes. Les événements historiques et les données culturelles ont influencé la marche de l'enseignement dans chaque pays maghrébin. L'histoire des nations nord-africaines et leurs organisations politiques allaient donc définir le profil de chaque système éducatif et influencer son développement. Le seul fait que l'Algérie ait eu le statut de territoire français et que la Tunisie et le Maroc soient administrés comme des protectorats constitue une différence majeure.

Avant la colonisation, l'enseignement en Algérie est dispensé dans les écoles coraniques où la langue arabe classique est le principal véhicule du savoir. Le contenu de l'enseignement est limité à l'apprentissage des sourates du Coran que les enfants apprenaient par cœur afin de s'en servir, plus tard, dans le rituel des prières. En Algérie, en Tunisie et au Maroc, seuls les garçons suivaient l'enseignement traditionnel des écoles coraniques. Dans ces écoles, appelées *Kouttabs* en Algérie et *Msids* en Tunisie et au Maroc, l'enseignement n'a jamais obéi à des structures qui permettraient de le comparer au système de l'enseignement moderne introduit au Maghreb par la France. Néanmoins, trois niveaux, qui constituaient les trois cycles de cet enseignement traditionnel, pourraient être distingués : le primaire, le secondaire et le supérieur. Le premier niveau était représenté par les écoles coraniques, le second niveau par les *Medersas* dans les villes et les *Zaouïas* dans les campagnes et enfin le troisième niveau est représenté par l'université *Qarawiyyine* et ses annexes au Maroc et celle de la *Zaytouna* en Tunisie. On notera, en passant, que ces centres importants de diffusion des modèles intellectuels et culturels maghrébins se trouvaient en-dehors de l'Algérie, une injustice que les Algériens n'ont probablement pas oubliée. (Meynier 2013: 4)

Formés dans les *Zaouïas* dispersées un peu partout en Afrique du Nord, les *Tolbas* (singulier *Taleb*) ou hommes de religion, dispensaient l'enseignement dans les écoles coraniques. Leurs rôles ne se limitaient pas uniquement à l'enseignement coranique, mais, grâce à leur connaissance du texte sacré, ils exerçaient de nombreuses fonctions dont, par exemple, celle de guérisseurs de nombreuses maladies et souffrances (Dialmy 1998). Erkmann (1899) a dressé ainsi un portrait de l'école coranique de l'époque de la colonisation : 'Les étudiants se groupent dans un coin (*zaouïa*). [Ils] apprennent à réciter quelques versets du Coran, à écrire et à calculer. Quelques-uns poussent l'instruction plus loin, apprenant le Coran en entier par cœur,

et étudient les commentaires et autres livres de religion. Ils sortent alors des écoles en prenant le titre de *Taleb*, ou homme de religion (au pluriel *Tolba*); on les promène cérémonieusement dans les rues pour donner aux autres jeunes gens le goût de l'étude. Les *Tolbas* écrivent sur leurs genoux, et se servent d'un papier non glacé qu'ils mouillent quelquefois avec la langue pour que l'écriture prenne mieux. Les plumes sont faites d'un roseau finement taillé [...]. Au Maroc, on emploie les mêmes chiffres qu'en Europe.' (Erkmann 1899: 92–94)

Qu'elle soit annexée à la mosquée, localisée dans l'enceinte même d'une mosquée ou organisée dans des locaux particuliers, historiquement l'école coranique traditionnelle est généralement une salle d'enseignement privée de lumière, de toute aération et de tout matériel éducatif. Les apprenants étaient soumis à un régime austère où les jeux n'occupaient aucune place, où l'éducation physique était absente et où le chant ne semblait pas permis, sauf bien entendu dans les cas des récitations du texte sacré. Muni d'une planche de bois appelée '*Louha*' (voir illustrations en annexe), l'apprenant transcrivait des versets du texte sacré à l'aide d'une encre effaçable. Tel était l'état général, schématique il est vrai, de l'école traditionnelle que les Français ont pu découvrir lors de leur débarquement en Afrique du Nord.

En Tunisie, même si les écoles coraniques traditionnelles existaient avant la colonisation, elles commençaient à gagner plus de notoriété en réaction à l'agression coloniale. On constatait alors qu'en introduisant de nouvelles manières de penser et une vision nouvelle du monde, la colonisation française a contribué à une rupture de l'ordre traditionnel. Au lieu de remplacer l'ordre théologique par la laïcité occidentale, la colonisation française a encouragé l'intensification de l'identité collective musulmane indigène et l'esprit communautaire musulman en Afrique du Nord, tant sur le plan politique que culturel. Les décisions des colons français ont eu comme conséquences la question du rôle de l'Islam dans la politique de l'État et l'introduction de la religion dans l'arène politique officielle. (Parmentier 1999: 36) Or, pour poursuivre des études plus avancées, il y avait, à l'époque, de hauts lieux du savoir, appelés madrasas où l'arabe classique restait la seule langue d'enseignement. La première tentative de réforme de ce système a eu lieu en 1906 quand un membre d'un groupuscule moderniste que les français ont surnommé 'les Jeunes Tunisiens', allusion peut-être aux Jeunes Turcs, a commencé ce que l'on a appelé la réforme des *Msids*, c'est-à-dire la modernisation de l'école coranique. Selon cette réforme, les élèves devaient apprendre non seulement à lire mais à écrire et à comprendre l'étude de la langue arabe avant d'entamer l'étude du Coran. En plus des extraits de prose, de poésie arabe et autres textes littéraires, les élèves étudiaient l'arithmétique, le système métrique, des éléments de base des sciences naturelles, l'histoire et la géographie, avec une référence particulière à la Tunisie, au monde arabe et à la France.

Dispensé en arabe moderne à l'aide de manuels publiés soit en Égypte soit en Syrie, cette tentative a inauguré le premier enseignement bilingue arabe français au Maghreb. Plus tard, le curriculum a été enrichi pour inclure un enseignement plus riche en français. Il est important de noter que cette école a servi de modèle à d'autres écoles qui ont été mises en place par la suite. Bien qu'elles ne fassent pas partie du système scolaire public, ces écoles traditionnelles réformées ont reçu le

soutien des organisations religieuses et, pendant la période du protectorat, l'État leur a accordé des subventions importantes. Après la seconde guerre mondiale, ces écoles ont même préparé des étudiants pour l'obtention des certificats primaires qui sont délivrés par le ministère de l'Instruction publique tunisien. Cela dit, tout comme en Algérie, l'administration gouvernementale du protectorat en Tunisie a été menée en français, mais, en comparaison avec l'Algérie, la volonté des autorités coloniales françaises d'encourager l'enseignement et l'utilisation de la langue arabe en Tunisie est évidente.

Au Maroc enfin, les écoles coraniques, les *Medersas*, les *Zaouïas* et la Mosquée/université d'*al-Qarawiyyine* de Fès constituent la base de l'enseignement traditionnel. Le profil sociopolitique précolonial du Maroc a été l'objet de nombreux essais et exposés dont cette étude a beaucoup bénéficié. Même si on essaie de schématiser en traçant un profil simple, les données sont plus complexes qu'il n'y paraît. Il n'en reste pas moins que les chroniqueurs français n'ont pas manqué de faire des rapprochements entre ce qu'ils savaient du monde occidental chrétien, leur point de référence, et le milieu socioculturel nord-africain. Ainsi, les multiples chroniqueurs, qui se sont intéressés aux communautés nord-africaines et à leurs organisations religieuses et politiques, ont-ils commenté l'état de l'enseignement et son lien avec la religion.

En Afrique du Nord, comme on l'a mentionné ci-dessus, l'école coranique est donc à la base de l'enseignement traditionnel et demeure le noyau de la formation de nombreuses générations. Dans les écoles coraniques, l'oralité constitue l'aspect didactique dominant car la mémorisation du Coran permettait de familiariser les nouveaux convertis et/ou conquis avec les écritures saintes. Cette école de base a permis de former les 'gardiens' du Coran, ceux que l'on appelle des '*Hafiz*', ces hommes qui maîtrisent la récitation par cœur du Coran. (Gaufrey-Demombynes 1956: 132) De nos jours encore et de plus en plus, l'école coranique joue un rôle important dans l'enseignement, en particulier dans les milieux ruraux, même si les déclarations officielles et les statistiques gouvernementales en suggèrent autrement. (Zougari 1996: 124) On reviendra sur ce point plus loin.

Après avoir décrit l'enseignement précolonial au Maghreb, nous nous proposons de donner une brève description des systèmes éducatifs introduits par les autorités françaises pendant l'ère coloniale, leurs orientations idéologiques et politiques. L'évolution générale et les orientations idéologiques de ces systèmes éducatifs pourraient nous renseigner sur l'enseignement au Maghreb d'aujourd'hui. Étant donné la situation de l'enseignement au Maghreb telle qu'elle a été décrite ci-dessus, il n'est pas étonnant de voir les administrateurs coloniaux Français s'en prendre à l'enseignement traditionnel dispensé dans ces pays, en particulier en Algérie.

Mais, bien avant l'arrivée des Français au Maghreb, l'enseignement traditionnel avait ses détracteurs. Dans sa célèbre *Muqaddima*, Ibn Khaldoun (1332–1406) critiquait déjà les aspects pédagogiques de ce système éducatif traditionnel auquel il reprochait de ne pas suivre les principes pédagogiques élémentaires. Ibn Khaldoun observait que cet enseignement manquait de progression logique. Il écrivait que '[l'étudiant marocain débutant est mis] dans un grand embarras; on lui offre les

notions les plus élevées de la science avant qu'il soit en état de les comprendre. Il s'agit alors d'une mauvaise méthode d'enseignement car la méthode requiert un effort important de la part de l'étudiant.' (Ibn Khaldoun: 721) Du point de vue des colons français, l'enseignement traditionnel répandu en Afrique du Nord ne semblait pas répondre aux nécessités de la vie moderne telles qu'ils les concevaient. Ce système éducatif basé essentiellement sur la théologie ne pouvait qu'heurter les sensibilités d'une société imprégnée de la philosophie des Lumières. Ainsi peut-on lire dans le traité du protectorat signé par le roi du Maroc Moulay Hafid ce qui suit: '[Le traité avait pour objet] de permettre au gouvernement français d'introduire sur le territoire marocain toutes les réformes administratives, judiciaires, scolaires, économiques, financières et militaires jugées par lui nécessaires et, notamment, la réforme du maghzen chérifien.' (Rouard De Card, Édouard and Auguste Pedone 1914: 35) C'est alors tout le concept de la 'mission civilisatrice' de la France qui est mis en pratique.

Ayant décidé de réformer l'éducation en s'inspirant du modèle français, le projet colonial avait comme objectif la formation d'une élite indigène capable de prendre la relève et par la suite dépendre de la métropole. Mais comme l'organisation de l'enseignement islamique à l'époque précoloniale était diamétralement opposée au système éducatif français, l'enseignement que les responsables français ont introduit au Maghreb ne pouvait que bouleverser les structures déjà établies.

Essayons donc de tracer quelques jalons historiques, pédagogiques et structurels de ce nouveau système éducatif francophone dont l'évolution générale et les orientations pourraient nous informer sur l'enseignement du Maghreb d'aujourd'hui. Mais, avant de discuter de cet enseignement, il faut d'abord rappeler que les décisions prises par les autorités françaises au Maroc, en particulier, étaient par leurs expériences coloniales précédentes, à savoir en Algérie, en Tunisie et à Madagascar.

À l'arrivée des Français en Afrique du Nord, l'école coranique était donc le premier pas vers le monde de l'instruction, de l'acquisition du savoir et l'étape par laquelle passait une partie de la jeunesse maghrébine. Il est donc intéressant de brosser un portrait de ce qui se dégage des écrits de quelques chroniqueurs français au tout début de la colonisation afin de mettre en lumière le point de vue colonial de l'époque. Comme on l'a mentionné ci-dessus, en Tunisie et au Maroc deux universités dominaient la scène intellectuelle précoloniale maghrébine: la Zaytouna en Tunisie et la Qarawiyine au Maroc. Ces deux centres ont été préservés par les autorités coloniales, ce qui n'a pas été le cas, semble-t-il, en Algérie. En effet, dévasté par le débarquement de l'armée française en juillet 1830, le domaine éducatif traditionnel algérien ne sera jamais le même. Ainsi, Djebbar écrit-il: 'Les conséquences, sur l'éducation, du processus de colonisation qui s'est déclenché le 5 juillet 1830, avec le débarquement, à Sidi Fredj, des premières troupes françaises, ont été multi-formes. Dans un premier temps, elles ont contribué [...] à la destruction des structures éducatives existantes, à la marginalisation de la langue arabe classique (c'est-à-dire, à l'époque et depuis des siècles, la langue de la culture et de la science au Maghreb), à l'asphyxie de la production culturelle et scientifique qui se maintenait dans quelques foyers citadins (en relation avec des foyers maghrébins et orientaux), à l'effacement de la mémoire par l'éparpillement des archives et des manuscrits,

à l'extension de l'illettrisme et de l'obscurantisme et, enfin, au développement de la culture de la guerre sainte.' (Djebbar 2008: 170)

Si, en Algérie, la colonisation a détruit les structures éducatives locales telles que les écoles, les institutions religieuses et même les structures tribales, en Tunisie, et particulièrement au Maroc, les autorités françaises ont préservé un certain nombre de structures éducatives et sociales 'indigènes' de base tout en opérant des changements parallèles.

Lyautey, alors Résident Général au Maroc et principal architecte de la politique coloniale dans ce pays, ainsi que bien d'autres têtes pensantes de la période coloniale, n'ont cessé de se référer aux décisions coloniales françaises précédentes afin de justifier leurs projets socio-politiques sur le territoire marocain. Ainsi Hardy (1921), directeur de l'Instruction publique, des beaux-arts et des antiquités au Maroc, et proche de Lyautey, se posait-il des questions existentielles quant au projet colonial français au Maghreb. Il écrivait: 'aujourd'hui, nous avons pris en main les destinées des Arabo-Berbères. Allons-nous [...] les moderniser de la tête aux pieds, faire table rase de leurs institutions traditionnelles et poser en principe qu'étant plus avancés qu'eux dans la voie des vérités pratiques, nous devons les amener à nous ressembler en tous points? Un tel dessein serait le fait d'esprits singulièrement étroits d'abord parce qu'il est désormais bien démontré qu'avec la meilleure volonté du monde on ne peut faire entrer un même système d'idées et de sentiments dans des têtes que les mains patientes de la nature et de l'histoire ont pétries différemment, autrement dit, parce que l'assimilation est une lamentable utopie, [...] et parce que tout n'est pas mauvais dans la civilisation des Arabo-Berbères.' (Hardy 1921:775) Hardy semble faire allusion ici à l'expérience française en Algérie, plus de quatre-vingt-dix ans après la colonisation, en réfutant le projet assimilationniste. Hardy précise que le but de la France est de permettre aux Arabo-Berbères indigènes 'de continuer à vivre dans l'atmosphère du monde moderne, [de] développer leur activité [...] tout en maintenant leurs pensées et leurs habitudes extérieures dans les voies qui leur conviennent; vivifier sans déraciner, éclairer sans dépayser, et laisser en eux l'impression que nous voulons leur bien au moins autant que le nôtre.' (Hardy 1921: 775) Il y a là, dans le discours de Hardy, une prise de conscience du projet colonial avec un évident questionnement quasi existentiel du but de la colonisation française. Les commentaires de Hardy deviennent plus pédagogiques lorsqu'il explique le projet éducatif colonial de la manière suivante: 'Ainsi sommes-nous amenés à distinguer un enseignement pour l'élite sociale et un enseignement tout populaire; le premier s'adresse à une aristocratie généralement cultivée, raffinée même, mais arrêtée dans son développement intellectuel par l'emprise de disciplines toutes médiévales et menacée dans son existence matérielle par des méthodes économiques que sa nonchalance a jusqu'ici négligées; il consistera, cet enseignement pratique pour élite sociale, en un apprentissage de l'administration et du commerce, professions traditionnelles des Marocains notables. Le second, l'enseignement populaire, qui s'adresse à une masse pauvre et profondément ignorante, variera avec le milieu économique dans les villes, [...] il dirigera vers l'agriculture, l'arboriculture et l'élevage; sur la côte, vers la pêche et la navigation. En somme, les enfants,

en passant par l'école, ne seront pas détournés des occupations traditionnelles de leurs familles.' (Hardy 1921: 777)

En Algérie, il n'en est pas de même. Un exemple particulièrement instructif est celui de Ben Badis qui, en 1926, a fondé l'Association des Oulémas qui tentait d'organiser des cours modernes en arabe dans le but d'essayer de s'éloigner de l'enseignement coranique traditionnel. Mais, en 1938, une loi a été adoptée selon laquelle la langue arabe était une langue étrangère en Algérie. Ce n'est que vers 1961 que, Charles de Gaulle, alors Président de la république française, a décidé de rendre l'enseignement de la langue arabe obligatoire dans les écoles primaires algériennes. Par conséquent, comme le remarque Djebbar, '[le développement du projet colonial] a permis l'émergence, sur les ruines des anciennes structures éducatives, de deux systèmes semblables dans leur conception mais antagonistes dans leurs intentions et dans leurs buts. D'un côté, il y avait le modèle français de l'école publique, laïque, obligatoire et gratuite [...] et, de l'autre, le modèle des Réformistes musulmans de l'école privée, arabophone, confessionnelle et souvent payante. Parallèlement, l'ancien système d'enseignement des *zawiyas* et des écoles coraniques s'est maintenu dans les zones rurales en se cantonnant à l'apprentissage du Coran et à l'étude, de moins en moins approfondie, de certaines sciences religieuses. Il va sans dire que ces trois systèmes ont produit trois catégories d'élites qui vont se développer d'une manière indépendante mais qui ne vont pas tarder à s'affronter.' (Djebbar 2008: 171) La remarque de Djebbar a le mérite, nous semble-t-il, de mettre en garde contre les mouvements socioculturels et politiques actuels dont les conséquences pourraient affecter les équilibres politiques et socio-économiques dans les pays maghrébins. On reviendra sur ce point lors de la discussion du panarabisme et de l'islamisme dans la troisième partie.

La troisième partie de cet essai traite des réformes mises en œuvre après les indépendances. Nous y explorons les bases idéologiques et les orientations politiques de ces réformes et leurs conséquences sur l'état actuel de l'enseignement au Maghreb. Pour ce faire, nous essayerons de répondre aux questions suivantes: quelles sont les réformes mises en œuvre après les indépendances? De quelle idéologie s'inspirent-elles? Quels sont les objectifs de ces réformes et quelles en sont les conséquences sur l'enseignement au Maghreb d'aujourd'hui?

Les réformes mises en œuvre après les indépendances sont en partie réactives. Elles visaient l'emprise colonialiste de la France qui a eu un effet traumatique sur les pays maghrébins. Par conséquent, ces derniers se cherchaient en essayant de se construire une identité afin de se différencier de la puissance coloniale. Pour une population en majorité illettrée, la simple dichotomie basée sur la religion qui sépare les musulmans ou les Arabes des mécréants, 'les roumis' ou chrétiens dominateurs, allait de soi. Or la religion et l'arabe classique, la langue du Coran, étaient difficilement séparables. Ainsi commençait le programme nationaliste. L'idéologie des mouvements nationalistes nord-africains, qui combattaient la puissance coloniale, s'est alors inspirée de la théorie du panarabisme dont Sati al-Housri était la tête pensante. Ce dernier a influencé les réformes de l'enseignement mises en place dans la zone qui s'étend du Moyen Orient à l'Afrique du Nord dont la caractéristique commune est l'idéologie de l'arabisation.

L'idéologie de l'arabisation, dont le fondateur et théoricien est le nationaliste arabe, Sati al-Housri, s'est inspirée de la théorie des philosophes allemands Herder et Fichte. Al-Housri a publié ses écrits au début des années vingt et a ainsi commencé la tradition du nationalisme germanophile qui influencera plus tard le nationalisme arabe. La réception du travail d'al-Housri dans le monde Arabe a permis d'orienter son point de vue de plus en plus vers la théorie nationaliste germanique. Même s'il prônait un nationalisme qui n'a pas grand-chose à voir avec le fascisme ou le nazisme, al-Housri a mis en place les fondements d'un certain nationalisme extrémiste et fanatique qui a été promu par certains de ses disciples, comme *Michel 'Aflaq*. Ce nationalisme a en fait donné naissance aux régimes semi-fascistes et militaires qui ont dominé l'Irak et la Syrie sous forme de partis uniques Baathistes pendant de nombreuses années.

Qui est donc *Sati al-Housri*? Fils d'un juge employé de l'empire Ottoman qui a été éduqué dans les écoles traditionnelles islamiques, *Sati al-Housri* est né au Yémen en 1882, d'une famille syrienne. Sati al-Housri a étudié les sciences naturelles dans les universités Ottomanes. Ayant obtenu une bourse pour aller étudier à Paris, *al-Housri* a suivi des cours en France, en Suisse et en Belgique pour enfin se spécialiser dans les sciences de l'éducation. Lors de son séjour en Europe, il est entré en contact avec des organisations nationalistes arabes secrètes et avec les 'Jeunes-Turcs'. *Sati al-Housri* a profité de son séjour en France pour étudier les idées des mouvements nationalistes européens, en particulier Herder et Fichte dont les théories ont influencé ses idées même s'il s'est d'abord intéressé aux théories des penseurs comme Rousseau et Renan (Tibi 1997: 119).

L'influence des idées européennes sur les mouvements de la Renaissance des pays du Moyen-Orient et d'Afrique du Nord est attestée dans plusieurs écrits. Le mouvement de la *Nahda* en Égypte dont les personnalités sont *Taha Hussein*, *Jamal ad-Din al-Afghani*, *Muhammad Abdu* etc., a été également influencé par les mouvements de pensée européens. Il n'est donc pas étonnant de voir que le père du nationalisme arabe soit un intellectuel formé dans les écoles européennes. Il y avait cependant des conflits parmi les nationalistes arabes de l'époque. Par exemple, *Sati al-Housri* ne voyait pas d'un bon œil les intellectuels 'imitateurs de l'ouest' comme *Taha Hussein* qu'il considérait comme presque un anti-arabe. *Al-Housri* était un enseignant et un administrateur de l'empire Ottoman et il était, à un moment donné, directeur de l'enseignement en Syrie. *Al-Housri* était donc un personnage important qui connaissait les rouages du régime Ottoman. A l'époque, il avait des sympathies pour les mouvements nationalistes arabes. Ces derniers étaient en contact avec l'Angleterre et la France et négociaient l'indépendance des provinces arabes qui allaient se détacher de l'Empire Ottoman et devenir des états indépendants (Tibi 1997: 119).

Après un bref exil en Égypte au début des années vingt, et avant de devenir le doyen de la faculté de droit de l'université de Bagdad, al-Housri a dirigé l'enseignement et l'archéologie en Irak. Sati al-Housri semble donc avoir comme but de créer une conscience nationale à travers l'éducation de la jeunesse. Même s'ils ne l'ont pas avoué ouvertement, l'objectif des nationalistes nord-africains était de suivre le modèle de Sati al-Housri. On constate donc qu'il existe une relation

étroite entre le domaine de l'éducation et les mouvements nationalistes. Le mouvement nationaliste marocain, par exemple, est né dans les écoles libres des années vingt où les études islamiques et l'enseignement de la langue arabe étaient plus importants que dans les écoles publiques administrées par les responsables du protectorat français (Sater 2010: 20).

Par ailleurs, du fait de la lutte des élites au Maghreb, de nombreux nationalistes et réformistes, comme Rached al-Ghannouchi, sont les produits de l'éducation traditionnelle musulmane nord-africaine. Al-Ghannouchi, actuellement homme fort de la scène politique tunisienne et dirigeant du parti politique tunisien Mouvement Ennahda, a fait ses études d'abord en Tunisie à Zaytouna puis en Syrie, à Damas.

Pour les nationalistes nord-africains, la question de la langue est essentielle car elle est le moyen qui permet de transmettre le savoir dans les écoles et de gérer les affaires de la nation. Étant donné que l'histoire de l'enseignement dans les pays musulmans a toujours commencé par une version ou une autre de l'école coranique (*kuttâb*) comme on l'a noté ci-dessus, on comprend donc le désir des autorités de restaurer cet enseignement et de l'intégrer dans le système éducatif en général. Si on prend le cas du Maroc, par exemple, il apparaît que les autorités responsables de la gestion de l'enseignement après l'indépendance ont mis en place une politique dont ils n'ont pas prévu les conséquences. Le ministre de l'éducation nationale de l'époque remarquait que '[la] généralisation de l'enseignement, son arabisation, son unification, sa marocanisation conduites sans discernement, ont porté préjudice aux enfants à leurs familles, à leur pays.'

Souali et Merrouni (1981), auteurs d'une étude parue dans le numéro spécial du bulletin économique et social du Maroc intitulé Question de l'Enseignement au Maroc, ont introduit leur étude de la manière suivante: 'la question de l'enseignement a donné lieu depuis l'Indépendance à de multiples débats, impliquant les gouvernements et les organisations politiques et syndicales nationales. Chaque grand événement de la vie scolaire suscitait des discussions et des mises en questions, offrait l'occasion de reposer le problème de l'enseignement dans sa globalité ou dans quelques-uns de ses aspects. Les débats se sont particulièrement concentrés sur les 'quatre principes', les aspects quantitatif et qualitatif de l'enseignement et sur le problème de la démocratisation du système scolaire.' (Souali et Merrouni 1981:145). A en juger par les résultats médiocres publiés des ouvrages et essais comme Vermeren (2001), Boukous (2001)², Alalou (2006), il ne semble pas qu'il y ait eu beaucoup de changement depuis. Souali et Merrouni ont choisi plusieurs textes législatifs, des discours politiques, des extraits de plan de développement, des extraits de rapports diffusés par des organisations nationales et des partis politiques, des

²Selon Vermeren (2001: 83) l'analphabétisme est particulièrement élevé chez les femmes: 69 % des femmes de plus de 15 ans dans les villes et plus de 82 % dans les campagnes. Ironie du sort, même pour ceux qui ont obtenu un diplôme, l'avenir n'est pas si radieux. En 1997, alors que le taux de chômage était en moyenne de 16,9 %, 30 % de ceux qui étaient détenteurs d'un diplôme ne trouvaient pas d'emploi. Par ailleurs, selon Vermeren (2001: 84), en 2000, 250 000 personnes, dont des diplômés du secondaire et des universités, étaient sans emploi. Malheureusement, la plupart du temps, les diplômés réussissent généralement moins bien dans la vie que leurs homologues analphabètes. Des résultats similaires furent rapportés par Boukous (2001: 23).

mémoires, etc. Cet ouvrage est d'une richesse importante. Notre étude a beaucoup bénéficié des données et des informations contenues dans ce document. En effet, l'étude de Souali et Merrouni a repris un extrait de 'la doctrine scolaire: école nationale marocaine.' (Souali et Merrouni 1981:147) Il s'agit d'un extrait du Plan quinquennal 1960–1964 où l'on décrivait les trois systèmes de l'Enseignement au Maroc. C'était quelques années après l'indépendance du pays et le débat avait déjà été amorcé sur l'avenir de l'éducation. Les trois types d'enseignement étaient les suivants: (i) l'Enseignement 'Original', (ii) l'Enseignement 'Public' et (iii) l'Enseignement 'Libre'. (Souali et Merrouni 1981:148) Il s'agit ici de l'évaluation gouvernementale officielle de la situation de l'enseignement au Maroc peu après l'indépendance. Ce plan d'attaque décrit l'Enseignement 'Original' comme un 'système purement marocain [...] ou Enseignement Privé. Ceux qui sont formés dans cet enseignement ont une 'très bonne connaissance de la langue arabe et des Sciences Islamiques.' (Souali et Merrouni 1981:147) Ces étudiants sont 'plus ou moins au courant de la vie intellectuelle et culturelle du monde musulman contemporain mais il[s] reste[nt] fermé[s] à la vie moderne. Cette insuffisance, il[s] la ressent[ent] cruellement' comparés aux élèves formés dans l'Enseignement dit 'Moderne [et] purement français' (Souali et Merrouni 1981:147). Cet enseignement forme des marocains qui ont 'une honnête connaissance de la langue française et une culture plus au moins solide dans le cadre du savoir occidental. [Ces élèves] restent par contre ignorant[s] de leur propre civilisation, sinon par intuition; car le peu qu'ils [savent] en arabe ne [leur] permet d'en avoir qu'une connaissance très superficielle; c'est ainsi qu'il[s] se trouve[nt] n'avoir pas beaucoup d'idées communes avec [leurs concitoyens] du premier type' (Souali et Merrouni 1981:147). Ce plan décrit le troisième type comme un enseignement 'qui semble à la fois participer de l'enseignement traditionnel et de l'enseignement moderne' (Souali et Merrouni 1981:147). Il s'agit en fait d'une sorte d'enseignement hybride qui est qualifié dans ce document de type d'enseignement qui 'n'est pas le plus répondu, et qui est, en quelque sorte, accidentel (sic). C'est celui du jeune Marocain qui, de par sa double formation et sa double culture, semble participer en même temps à la civilisation islamique et à la civilisation occidentale' (Souali et Merrouni 1981:148). Après une formation aussi bien traditionnelle que moderne, ces Marocains comprennent 'le langage du traditionaliste [et] parlent [eux]-même le langage du moderne' (Souali et Merrouni 1981:148). Le document explique que 'c'est l'existence de ces trois types, l'un 'arabisé', le second 'francisé', le troisième intermédiaire, qui fait la complexité du problème scolaire et universitaire au Maroc' (Souali et Merrouni 1981:148). Le but est donc d'unifier l'enseignement afin de 'créer un type national unique, [un] enseignement qui se dispensera à travers le Maroc [et qui] sera le même pour tous' (Soualigné dans le document original) (Souali et Merrouni 1981:148).

Le Plan Quinquennal 1960–1964 pose donc le problème de l'enseignement et de la formation des jeunes marocains et décrit le plan d'action qu'il est nécessaire de mettre en œuvre afin de remédier à la fragmentation et au désordre qui régnaient dans le domaine éducatif. Il vise une formation de la personnalité des jeunes et à unifier leur orientation idéologique. L'enseignement hérité de la période du protectorat a comme résultat deux mentalités différentes qui sont souvent opposées: l'une

traditionnelle et l'autre moderne. Le plan préconise une réconciliation du moderne et du traditionnel, une adaptation des programmes afin de refléter le vécu du jeune marocain et ouvrir ses horizons dans le but de le préparer aux tâches du monde moderne. Le plan affirme la nécessité de prendre en compte l'histoire du Maroc et sa position en tant que 'pont entre l'Orient et l'Occident' (Souali et Merrouni 1981:151), afin de concevoir un enseignement qui aboutit à la formation de la personnalité marocaine 'dont les éléments constitutifs sont puisés aux deux formes de la civilisation orientale et occidentale' (Souali et Merrouni 1981:151). En principe, le plan tente de poser les bases d'un enseignement national, unifié et adapté aux réalités du pays. Les auteurs du plan avouent que 'l'enseignement de certaines disciplines ne peut actuellement se faire en Arabe, notamment dans le second degré (Souali et Merrouni 1981:152). Il s'agit des Mathématiques, des Sciences Naturelles, de la Physique et de la Chimie qui sont surtout enseignées en français par des enseignants français ou par des Marocains dont la formation est en français. A cette époque, les auteurs du plan reconnaissent que le vocabulaire scientifique n'était pas encore au point pour pouvoir arabiser les disciplines scientifiques.

Lors d'une conférence de presse tenue à Rabat en 1966, Benhima, alors ministre de l'Éducation Nationale, faisait le bilan des réformes mises en place par le plan quinquennal. Il passait en revue les 'quatre principes' sur lesquels s'est basée la réforme: la généralisation, l'unification, l'arabisation et la marocanisation. Paradoxalement, le ministre de l'Éducation Nationale conclut son allocution par la remarque suivante: 'La généralisation de l'enseignement, son arabisation, son unification, sa marocanisation conduites sans discernement, ont porté préjudice aux enfants, à leurs familles, à leur pays' (Souali et Merrouni 1981:170).

A cette époque, compte tenu des moyens financiers limités de l'État marocain, le ministre préconise une politique d'instrumentation de l'enseignement dont la fonction, selon lui, est de former des cadres (Souali et Merrouni 1981:174). On a donc abandonné une généralisation hâtive au profit d'une approche pragmatique qui vise à sélectionner l'entrée au second degré et au supérieur en fonction des aptitudes des candidats et des moyens de l'État. En ce qui concerne le principe d'arabisation, il semble que l'État marocain post-indépendant ne possédait pas les moyens d'une arabisation continue puisqu'il manquait de professeurs marocains capables d'enseigner les disciplines scientifiques en langue arabe. Avec des chiffres à l'appui, le ministre démontrait que 'l'utilisation d'une langue étrangère comme instrument de travail demeure inévitable dans les disciplines scientifiques.' (Souali et Merrouni 1981:176). La langue étrangère dont il est question ici est évidemment la langue française, que le ministre utilise ici soit dit en passant. Le ministre évidemment connaît la valeur d'une éducation moderne, puisque son fils a obtenu son baccalauréat au Lycée Descartes de Rabat puis a étudié au Lycée Sainte-Geneviève à Versailles pour finalement obtenir son diplôme à l'École Polytechnique et à l'École des Mines, en France.

Le panarabisme a permis aux régimes séculiers contrôlés par des partis uniques de dominer le paysage politique arabe pendant longtemps. De par leur nature, ces régimes n'ont pas de réels fondements religieux même si les dirigeants ne nient pas leur appartenance au monde islamique. Or, comme il s'agit d'une idéologie importée

de l'occident, le panarabisme ne correspondait pas aux valeurs religieuses sur lesquelles les unités politiques islamiques étaient fondées.

The paradox of pan-Arab nationalism has been the duality of words and deeds: in the rhetoric of Arab politics every statesman paid the obligatory lip-service to Arab unity for which the Arab League was considered to be the right instrument; in reality, however, most Arab politicians undermined every action aimed at achieving this goal. This paradox dominated Arab politics until the Gulf War. (Tibi 1997: 211)

Depuis les années 1950, le panarabisme a été une doctrine dans la majorité des états arabes bien que ce soit plus dans les discours des régimes que dans leurs actions. Lorsque les pays arabes ont commencé à sortir de l'emprise de l'empire ottoman et, plus tard, de la domination coloniale franco-britannique, le nationalisme arabe a joué un rôle progressiste et a permis aux intellectuels aliénés de leurs propres sociétés de justifier leurs positions politiques et faire avancer leurs idées laïques et modernes (Tibi 1997: 212).

Or, pendant l'ère postcoloniale, le panarabisme a servi d'instrument aux divers régimes et a permis de faire taire les problèmes socioéconomiques des pays arabes en masquant les insuffisances des régimes au pouvoir. La crise de l'idéologie du panarabisme et la légitimation des régimes qui l'ont prôné a eu comme conséquence l'émergence de l'idéologie islamiste ou l'Islam politisé. Avant l'émergence de l'Islam politisé, le panarabisme a donné naissance à des mouvements plutôt gauchistes. On constatera, par exemple, que le mouvement nationaliste marocain s'est divisé en un parti de droite, le parti de l'Istiqlal, et un parti de gauche, l'Union des Forces Populaires (USFP), le parti socialiste qui a succédé à l'Union Nationale des Forces Populaires (l'UNFP). De plus, on a souvent accusé les islamistes marocains d'avoir participé à l'assassinat, en 1975, du dirigeant socialiste et tête pensante de l'USFP, Omar Benjelloun. La Chabiba Islamia, un mouvement conservateur qui a fait partie du passé du PJD, le parti islamiste actuellement majoritaire dans le parlement marocain, aurait participé à l'assassinat dudit Benjelloun³.

D'autres exemples de confrontation entre le panarabisme et l'islamisme apparaissent dans les actions de Nasser d'Égypte contre les frères musulmans. Le cas de Sayyid Qutb illustre cette confrontation. Théoricien le plus connu des Frères musulmans, Sayyid Qutb est né en 1906 en Haute-Égypte. Diplômé d'un centre de formation des instituteurs, il a été envoyé par son pays aux États-Unis où il a séjourné de 1948 à 1950. Qutb a commencé ses études sur la côte Est des États-Unis avant de se diriger vers l'ouest du pays dans l'État du Colorado où il a obtenu une maîtrise en éducation à l'université du Colorado du Nord. Il sera par la suite emprisonné, à son retour en Égypte, sous le régime de Nasser, à cause de son appartenance à l'association des Frères musulmans. En 1966, Qutb sera pendu par le régime de Nasser.

Le panarabisme a échoué dans son projet de société. La preuve en est l'échec des régimes comme celui de Gaddafi (parti unique), un des membres actifs du panarabisme qui a abandonné le mouvement pour s'aligner avec le panafricanisme; ensuite

³(voir source: Maroc Hebdo site Internet: http://www.maroc-hebdo.press.ma/Site-Maroc-hebdo/archive/Archives_456/html_456/quia.html)

le régime tunisien du Destour (parti unique), le régime Baathiste (renaissance), irakien (parti unique) et syrien (parti unique), le régime égyptien (Nasser, Sadat et Moubarak qui sont tous des généraux comme Ben Ali de Tunisie). Il faut noter par ailleurs les cas du régime algérien (parti unique) dirigé par des généraux de l'armée (Boumédiène, Chadli Benjdid etc.). Il y a eu des exceptions, à savoir le royaume du Maroc, ceux de Jordanie et d'Arabie Saoudite, etc.

Au sein du panarabisme, il y avait des tendances gauchistes et révolutionnaires. Par exemple, l'aile gauche du parti Baathiste dirigée par Yassin al-Hafiz en 1966, le Parti Arabe Révolutionnaire des Travailleurs, al-Hizb al-'Ummaal al-Arabi al-Thawri, dans un communiqué publié a précisé:

We are an entirely new party and no longer have any ideological, political or organizational link with the Arab Baath Socialist Party. ... The Baath Party has become incapable of keeping up with the movement of the Arab masses, not only because of its incorrect policies but also because of the traditional ideology which it follows... (Cité Tibi 1997: 212, al-Hurriya, VII (Beirut, 1966): 253–283)

Pour le Parti Arabe Révolutionnaire des Travailleurs, l'idéologie d'Aflaq est basée sur l'idée selon laquelle le but du combat actuel des peuples arabes est de restaurer leur passé; ce qui veut dire que, selon l'idéologie d'Aflaq, le progrès consiste en un retour en arrière. En ce qui concerne le parti Baathiste, l'avenir consiste à nous mettre en contact avec le passé de nos ancêtres. Cependant, même si nous tenons à expliquer l'idéologie d'Aflaq, notre but n'est aucunement de douter de l'importance du passé du peuple arabe car ce passé est un élément important et intégral de notre identité nationale (Cité in Tibi 1997: 213).

Yassin al-Hafiz, tête pensante du Parti Arabe Révolutionnaire des Travailleurs, critiquait le nationalisme arabe en lequel il avait à un moment cru.

The content of numerous bourgeois chauvinist terms imported by the Arab petty bourgeoisie is not only alien to the Arab emancipation movement, but to our time in general. At a time when the Arab national movement became the expression of aspirations of emancipation of a divided and oppressed people, the Arab nationalist petty bourgeoisie suddenly began to speak German. German and Italian nationalist terms became part of the vocabulary of the Arab nationalist petty bourgeoisie. ... The Arab nationalist petty bourgeoisie babbled virtually identical ideas and formulae. Their supporters taught European nationalist ideas and myths, especially those of Germany. They dressed them up in Arab clothes for giving them an authentic shape. ... [...] Arab chauvinist nationalism in no way corresponds to Arab realities. It is merely empty phrases and a loud hullabaloo. (Cité in Tibi 1997: 213)

En outre, Yassin al-Hafiz ne s'arrête pas là. Il s'attaque à la vision statique du nationalisme arabe en affirmant que le nationalisme arabe voit l'âme arabe comme une chose statique, immuable, non soumise au changement historique. Ainsi, en niant l'historicité comme une illusion ou un mensonge, le socialisme arabe devient une forme figée de l'âme et du nationalisme arabes (Tibi 1997: 213).

C'est ainsi qu'apparaissent des idées opposées au panarabisme nationaliste prôné par al-Housri. En 1966, le marxiste syrien Elias Morqus a publié un ouvrage consacré à la théorie et aux idées d'al-Housri. Pour Morqus, un vrai mouvement nationaliste et populaire se transforme grâce à un processus de développement naturel. Or, la pensée nationaliste-bourgeoise, qui a toujours été à la droite de ce mouvement,

est incapable de se transformer. Cette lutte durera longtemps; elle nécessite le rejet des idées et de la philosophie de cette école de pensée dont l'origine est allemande (Tibi 1997: 214).

Le conflit du moyen-orient, qui s'est conclu par la défaite de 1967, a été fatal au nationalisme arabe. Les démagogues du panarabisme ont été exposés et les peuples ont découvert la face cachée de cette idéologie. Il a donc fallu un évènement majeur traumatique, à savoir la défaite de 1967, pour remettre en question la démagogie du panarabisme.

Dans un article paru en 1969 dans le numéro six de la revue *Mawaqif*, l'intellectuel libanais Mohammed Kishli s'est attaqué à l'idéologie du panarabisme d'al-Housri et d'Aflaq issue du romantisme allemand. Kishli soutient que l'approche d'Aflaq et de Sati' al-Housri, dont la pensée philosophique est influencée par le romantisme germanique, n'est pas ce dont le monde arabe a besoin pour rompre avec le passé et la tradition et par la suite avec les valeurs révolues qui leur sont associées (Tibi 1997: 215).

Pour faire face à leurs critiques, les régimes totalitaires baathistes de Syrie et d'Iraq et le régime de Gamal Abd-Nasser d'Égypte ont eu recours à la répression. Ces dictatures totalitaires et répressives n'ont pas permis aux changements et aux débats de mûrir. Les masses qui avaient jusque-là soutenu les régimes nationalistes ont abandonné l'idéologie du panarabisme. Après chaque défaite, qu'elle soit celle de 1967 ou celle de la guerre contre Saddam, les régimes trouvent souvent un prétexte quelconque pour expliquer leur incapacité à faire face aux difficultés de leurs pays. Ils accusent alors les Arabes ou les pays européens et les États-Unis d'Amérique qui, selon eux, veulent déstabiliser le Moyen-Orient afin de servir les intérêts d'Israël, etc. On notera en passant que, même de nos jours, certains dirigeants et politiciens arabes et moyen-orientaux maintiennent que l'État islamique en Irak et au Levant désigné en arabe par l'acronyme Daesh⁴ est une fabrication de l'Ouest (Benaziz 2014, Moussaoui 2014). La fin du panarabisme est actuellement en train de se dérouler devant nos yeux. Le dernier vestige du parti baathiste n'est autre que le régime de Bachar al-Assad qui, paraît-il, est en difficulté.

Ce que nous avons exposé ci-dessus fait partie de l'histoire du monde arabe moderne en général et du Maghreb en particulier. Il faut mentionner que, du point de vue du panarabisme, le Moyen Orient a toujours servi de modèle socioculturel et religieux pour le monde maghrébin. Cependant, comme on l'a vu, si le Moyen-Orient et le Maghreb partagent un certain nombre de traits socioculturels et un passé religieux, il n'en demeure pas moins que chaque nation du monde arabe garde ses aspirations et sa spécificité. L'histoire intellectuelle du monde arabe ne pourrait échapper en aucune façon aux pensées de Sati al-Housri même si celui-ci, comme toutes les têtes pensantes du panarabisme, avait une vision limitée sinon peu claire de l'avenir ou de la forme des états ou nations arabes, ce qui semble être ce qu'ils avaient en tête en premier lieu, à savoir la poursuite de l'unité arabe (Tibi 1997: 216).

⁴L'acronyme Daesh désigne en arabe l'État islamique en Irak et au Levant. Daeshiyoun sont donc les combattants de Daesh.

Il faut noter que les bilans démocratiques des états ou nations arabes sur le plan international ne sont particulièrement pas brillants, selon Horsman et Marshall (1994: 150). Horsman et Marshall ont remarqué que les conditions socioéconomiques mènent à l'instabilité. Les fondamentalistes radicaux se sont servis de la pauvreté des populations et de leur manque de confiance envers les valeurs occidentales. Par conséquent, n'ayant pas pu établir des démocraties à l'europpéenne, les régimes autoritaires issus du panarabisme dont les idées ont comme origine le nationalisme européen -en particulier allemand- ont échoué dans leur mission. Par conséquent, le champ politique et idéologique est mûr pour un nouveau mouvement de pensée ou une nouvelle philosophie. Celle-ci ne pouvait en aucun cas émerger du nationalisme panarabe discuté ci-dessus puisqu'il est dépassé par les événements. La légitimation du panarabisme étant mise en question, il fallait une nouvelle source idéologique, un modèle théorique différent. On a souvent accusé le panarabisme d'être une 'solution importée' ou '*Hal mustawrad*'. La question est donc de trouver une solution non-importée aux difficultés auxquelles le monde arabe fait face. Pour beaucoup d'intellectuels arabes, la solution non-importée est évidente: l'Islam politique, une idéologie qui va s'imposer comme une alternative au panarabisme. La question est donc d'analyser les points communs et les différences qui existent entre l'Islam politique et le panarabisme.

Bien qu'il soit totalitaire et inefficace, comme l'Islam politique d'ailleurs, le panarabisme est un mouvement laïc dont les fondements sont essentiellement linguistiques comme on l'a montré plus haut. Benedict Anderson (2006) en a discuté dans son ouvrage intitulé *Imagined Communities* dans lequel il a utilisé le terme nationalisme linguistique afin d'expliquer l'émergence, au dix-neuvième siècle, du nationalisme Européen dont le but était de justifier l'existence de la nation par l'unité linguistique de la communauté qui la constitue. On s'accorde à dire que le 21ème siècle est caractérisé par des mouvements fondamentalistes religieux (voir les notes 2 et 3 dans Tibi 1997: 309). Les mouvements politiques, qu'ils soient basés sur l'appartenance à un groupe ethnique ou religieux, ont toujours joué un rôle important dans le monde musulman. Par exemple, après le démantèlement de l'Empire Ottoman, l'Islam s'est retiré à l'arrière plan et a abandonné le champ politique dans les anciennes provinces ottomanes aux états-nations qui venaient d'apparaître après une période de domination coloniale transitoire. Certes, l'Islam a continué à jouer un rôle universel, mais il s'est limité au domaine religieux sans lien direct avec la pensée politique ou l'application de l'Islam comme doctrine politique.

Dans son ouvrage *Généalogie de l'islamisme*, Olivier Roy (2001) note que, bien que le Maghreb ait été longtemps relativement peu affecté par le mouvement islamiste contestataire contrairement au Moyen-Orient 'Le FLN [parti unique algérien au pouvoir depuis l'indépendance jusqu'au début des années 90] a toujours compté une aile beaucoup plus islamiste que le courant nationaliste et socialisant dominant dans le front. De même, c'est le FLN qui a lancé le début de l'islamisation en faisant appel à des professeurs Frères musulmans égyptiens pour impulser l'arabisation du système de l'enseignement, synonyme d'islamisation. L'arabisation s'est traduite par une 'lumpénisation' de l'intelligentsia, c'est-à-dire par l'arrivée

dans les universités d'une nouvelle catégorie d'éduqués maîtrisant mal et la langue et le corpus d'enseignement, mais s'opposant à l'élite francophone. L'islamisation est donc ici le vecteur quasi automatique de promotion sociale des élites arabisées' (Roy 2001: 78).

Dans ce chapitre, nous avons exploré la problématique qui lie les langues, l'identité, l'enseignement, la culture et la politique au Maghreb. Nous avons d'abord dressé un bref aperçu de l'enseignement dans les pays maghrébins pendant la période précoloniale. Ensuite, nous avons procédé à une description des systèmes éducatifs et de leurs orientations idéologiques pendant l'ère coloniale française et le rôle que le français a joué dans la formation des élites maghrébines. Puis, nous avons discuté des réformes mises en place après les indépendances en insistant sur leurs orientations idéologiques et leurs conséquences sur l'état actuel de l'enseignement au Maghreb. Nous avons enfin évoqué quelques discours officiels tenus par des instances gouvernementales et politiques dans le contexte idéologique de l'époque, l'idéologie du panarabisme et de l'islamisme.

Nous avons fait référence au Maroc dans lequel le secteur de l'enseignement semble avoir pris une orientation particulière, à savoir une détérioration et une baisse du niveau dans le public et le développement d'un secteur privé et lucratif. Après l'introduction de l'amazighe dans certaines écoles primaires, le profil de l'enseignement se complique du fait d'un semblant de résolution de la question des langues en général. En ce qui concerne la francophonie, le recul du français dans l'enseignement public et la généralisation de l'arabisation du primaire au secondaire ont porté préjudice à l'ascension sociale. En effet, selon Benzakour et al. (2000: 70), le français est très présent. 'Il est souvent concurrencé par l'arabe marocain; cependant, il reste employé dans toutes les conversations. Contrairement à l'arabe marocain, il reste très apprécié, voire sublimé et idéalisé. Pour la majorité des informateurs, c'est la langue la plus utile pour leur formation et pour leur carrière. C'est la langue la plus importante qui assure certainement la réussite sociale.' Benzakour et al. Ajoutent 'qu'il y a chez certains informateurs un rapport affectif à cette langue' (2000: 177). Or, les changements des moyens de transmission du savoir démontrent à quel point l'impasse de l'enseignement demeure un défi pour les sociétés maghrébines. Pour le moment, les études qui permettent de décrire les conséquences réelles des changements et remaniements des politiques linguistiques sont rares. Les options politiques et les traditions d'un pays sont souvent reflétées dans le modèle éducatif adopté, ce que le projet du panarabisme nationaliste ne semble pas avoir pris en compte.

Annexe



Photo: Author's own

Références

- Alalou, A. (2006). Language and ideology in the Maghreb: Francophonie and other languages. *The French Review*, 80(2), 408–421.
- Anderson, B. (2006). *Imagined Communities: Reflections on the origin and spread of nationalism*. London: Verso.
- Arkoun, M. (1994). La Grande rupture avec la modernité. *Le Monde Diplomatique*, Novembre, 40–43.
- Arkoun, M. (1996). Langue, société et religion dans le Maghreb indépendant. À Roque, Maria-Àngeles. (Dir.): (pp. 83–109). *Les Cultures du Maghreb*. Paris: L'Harmattan.
- Benaziz, M. (2014). Daeshiyoun par force et Daeshiyoun par action. Al-Arabi As-Safir édition Internet <http://arabi.assafir.com/article.asp>: 30/7/2014. Site visité le 2 octobre, 2014.
- Benzakour, F., et al. (2000). *Le français au Maroc: lexique et contacts de langues, Actualités linguistiques Francophones*. Bruxelles: Duculot.
- Boukous, A. (2001). Language policy, identity and education in Morocco. *Languages and Linguistics*, 8, 17–27.
- Djebbar, A. (2008). Le système éducatif algérien: miroir d'une société en crise et en mutation. In T. Chenntouf (Ed.), *L'Algérie face à la mondialisation* (pp. 164–207). Dakar: Imprimerie Graphiplus.
- Erkman, J. (1899). *Le Maroc moderne* (pp. 92–94). Paris: Augustin Challamel Éditeur.
- Gaufrey-Demombynes, R. (1928). *L'œuvre française en matière d'enseignement au Maroc*. Paris: P. Geuthner.
- Gaufrey-Demombynes, R. (1956). *Les Institutions Musulmanes*. Paris: Ernest Flammarion, Éditeur.
- Hardy, G. (1921). L'éducation française au Maroc. *La Revue de Paris*, mars–avril, 773–788.
- Horsman, M., & Marshall, A. (1994). *After the nation-state: Citizens, tribalism and the new world disorder*. London: Harper Collins Publishers Ltd.

- Ibn Khaldoun. (2004). *Muqaddima* (traduction de Franz Rosenthal and Bruce Lawrence, Oct 11: 2004: 721. Muqaddima, 1377.
- Lahrache, A. (2014). Démarrage du baccalauréat international dès la rentrée prochaine. Le Matin: http://www.lematin.ma/journal/2014/enseignement_demarrage-du-baccalaureat-international-des-la-rentree-prochaine/205668.html#sthash.AFph2yLw.dpuf. Site visité le 3 octobre 2014.
- Macdonald, D. (1911). *Aspects of Islam*. New York: Macmillan.
- Meynier, G. (1981). *L'Algérie révélée: la guerre de 1914–1918 et le premier quart du XXe siècle*. Paris: Librairie Droz.
- Meynier, G. (2013). Le poids du passé sur l'Algérie d'aujourd'hui. *La Clé des Langues*. <http://cle.ens-lyon.fr/arabe/le-poids-du-passe-sur-l-algeried-aujourd-hui-21494.kjsp>. Site visité le 25 Juillet, 2013.
- Moussaoui, R. (2014). Des puissances étrangères ont financé, formé, armé l'État islamique en Irak et au Levant. Entretien avec Hamid Madjid Moussa, secrétaire général du Parti communiste irakien, 25 Juin, 2014. Edition Internet: <http://www.humanite.fr>
- Parmentier, M. (1999). Secularisation and Islamisation in Morocco and Algéria. *The Journal of North African Studies*, 4(4), 27–50.
- Rouard De Card, É., & Pedone, A. (1914). *Traité et accords concernant le protectorat de la France au Maroc*. Paris: Éditions Auguste Pedone.
- Roy, O. (2001). *Généalogie de l'islamisme*. Paris: Éditions Hachette, col. Pluriel.
- Salama, I. (1938). *L'Enseignement islamique en Égypte: son évolution, son influence sur les programmes modernes*. Paris: Imprimerie nationale.
- Sater, J. (2010). *Morocco: Challenges to tradition and modernity*. New York: Routledge.
- Souali, Mohamed et Merrouni, Mekki. (1981). *Question de l'enseignement au Maroc*. Bulletin Économique et Social du Maroc.
- Tibi, B. (1997). *Arab nationalism: Between Islam and the nation-state* (3rd ed.). London: Macmillan Press LTD.
- Vermeren, P. (2001). *Le Maroc en transition*. Paris: Éditions La Découverte.
- Zougari, A. (1996). *L'école en milieu rural*. Al Jadida: Imprimerie El Maarif.

Ethnic Stereotypes and Lexical Semantics: The Emergence of the Rural/Urban Opposition in Moroccan Arabic

Ahmed Ech-charfi and Lamyae Azzouzi

Abstract In Moroccan Arabic (MA), although there is a word meaning ‘urban’, there is no standard equivalent for ‘rural’ or ‘countryside’. Perhaps there was no communicative need for these concepts in the past, but speakers in the modern era have been drawing on lexical items referring to various ethnicities living in rural areas surrounding cities to communicate the concept of ‘rurality’. Thus, the Northern dialects use ‘zəbli’ (highlander), the North-Western dialects use ‘ʕrubi’ (Bedouin), while those spoken in the Middle Atlas Mountains use ‘ʃəlh’ (Berber) all with the sense of ‘rural’. There may well be other items used in other regions, but the phenomenon has remained unexplored, both in Morocco and other Arab or African countries.

In order to investigate the sociolinguistics of the rural/urban contrast, we distributed a questionnaire among the inhabitants of Fez. The choice of this city was made on the ground that its surrounding rural areas are inhabited by three ethnicities: the Arabic-speaking highlanders, the descendants of the Bedouin tribes that invaded North Africa in the eleventh century, and Berbers. We reasoned that since Fessi city-dwellers have been in contact with these ethnicities for centuries, they have developed stereotypes of each of them that might justify the selection of a term denoting one of them to carry the new meaning ‘rural’. The questionnaire consisted of 15 items inquiring about the most appropriate term to describe rural and urban members of the three groups, in addition to demographic questions about the respon-

The original version of this chapter was revised.

An erratum to this chapter can be found at https://doi.org/10.1007/978-3-319-49611-5_20

We would like to thank the following people for having read and commented on an earlier version of this paper: Badia Zerhouni, Catherine Miller, Kristen Brustad and Thomas Leddy-Cecere. We would also like to thank Ellen Hurst (the editor of this volume) for suggesting to us the connection between the topic of this paper and language ideology; the third section was added as a response to this suggestion. All shortcomings remain ours, though.

A. Ech-charfi (✉)

Department of Languages, Mohamed V University, Rabat, Morocco

e-mail: a.echcharfi@um5s.net.ma

L. Azzouzi

Department of English, Moulay Ismail University, Meknes, Morocco

e-mail: azzouzilamia@gmail.com

dents. 179 questionnaires were returned, and the data were submitted to the SPSS software for analysis.

In order to account for the data, two semantic systems were postulated: an ethnic and a geographic system. According to the ethnic system, 'zəbli', 'ʕrubi', 'ʃəlḥ', and 'mdini' (city-dweller) denote different ethnic groups, irrespective of whether these groups live in the country or in the city. By opposition, the geographic system, though keeping 'zəbli' and 'ʃəlḥ' as ethnic terms, uses 'ʕrubi' in the sense of 'rural' and 'mdini' in the sense of 'urban'. Thus, the Bedouin group was selected as the most representative of 'rurality'. We postulated further that there is a gradual semantic change from the ethnic to the geographic system that is reflecting the social change from a tribal society to a class society. This change is controlled by a number of factors. A series of Chi-square tests indicate that age, level of education and whether or not a respondent has rural origins are among these factors, while sex turned out to have no significant effect. Social stereotypes were also found to accelerate or to hinder the change in the sense that some groups were perceived as more liable than others to adopt the urban way of life.

In conclusion, although the topic has not been investigated, a comparison with other Arab and African societies will contribute to a better understanding of how social change bears on lexical semantic systems.

1 Introduction

In this paper, we will discuss the emergence of the rural/urban contrast in the vocabulary of Moroccan Arabic (MA), given that this contrast was not attested in the language before. The paper will be articulated as follows: the first section will set the scene by stating the problem; the chapter will then briefly discuss language attitudes and language ideology; following that will be a brief review of the history and the society of Fez, where the study was conducted; the methodology section will describe the instrument used and the population sample targeted; the analysis sections will present the results of the study, and attempt a preliminary interpretation of them followed by a deeper interpretation and a synthesis; and finally, the conclusion will recapitulate the main ideas of the study.

2 The Nature of the Problem

In MA, and probably in most varieties spoken over the Arab World, there is no standard equivalent for 'rural', 'countryside', or 'country folk'. An equivalent for 'urban' and 'town/city' is extant, though, and is derived directly from a Classical Arabic (CA) cognate. Apparently, there was no urgent communicative need in the past for the idea of 'rurality' and related concepts since focus was drawn on the

tribes or ethnicities living in the country and practicing agriculture and/or animal husbandry. Even the notorious ‘aḥrāb’ (Bedouin) in CA refers to nomads who move frequently in search for grass-fields rather than to those fields.

In the present, however, various words are used to express the concepts of ‘rural’ and ‘countryside’. Such a communicative need probably arose from contact with Western languages and Western colonizers. In French, for example, which has been widely used in North Africa since French colonization of the region, the contrast between the city and the countryside is very clear not only in vocabulary, but also in the social attitudes communicated through the use of the related lexical items. Thus, beside the rather neutral ‘urbain’, a French speaker can also use ‘citadin’ to refer not only to ‘city-dweller’, but also to their refined manners. And beside the neutral ‘rural’, they can also use ‘paysan’, which has negative connotations. Indeed, the Larousse dictionary cites as one of the meanings of ‘paysan’: ‘dont le comportement est grossier, rustre’ (whose behavior is rude, boorish). The North African elite may have become sensitive to this contrast since they were very much acquainted with the French culture. Besides, urbanization and rural migration to the city intensified during the twentieth century, a fact which must have justified the development of negative attitudes toward new migrants by the old urban stock. Our purpose in this paper, however, is not to unearth the real factors behind the emergence of the need to communicate concepts like ‘rural’ and ‘countryside’, but to study the lexical items selected for this purpose.

In Morocco, different words are used in different parts of the country to express these concepts. In the north-west, for example, the lexical item ‘jebli’ [ʒəbli] (pl. [ʒbala]) means ‘person living in the countryside’ or ‘peasant’, as opposed to ‘mdini’ (urban/city-dweller). In the Atlantic plains, the same word is used to denote the ethnic group of Arabic-speaking highlanders, be they city-dwellers or country folk. Instead, the word ‘ḥroubi’ [ħrubi] (pl. ħrubiyya) is used in the area between Fez and Marrakesh to denote ‘rural’. The same word, however, is used in the north-west region to refer to the Bedouin tribes of the Atlantic plains, irrespective of whether they inhabit cities or rural areas. Another word that exhibits this kind of ambivalence is ‘chelh’ [ʃəlh] (pl. [ʃluħ]), which undoubtedly denotes Amazigh speakers (i.e. Berbers) but which is also used sometimes in cities/towns of the Middle Atlas to mean ‘rural population’. In addition to these three words, there may be others in distant varieties, but which we are not aware of since the topic has remained largely unexplored either by linguists or sociologists.

To investigate the lexical semantics of these three words, together with that of ‘mdini’ (urban), we have chosen to carry out our field research in the city of Fez. The choice was motivated by two main reasons: first, because Fez is one of the oldest and most urbane cities in the country; and second, Fez is surrounded by the three ethnicities mentioned above; that is, Jbala, Berbers and Bedouins. The contact of the old urban stock with these ethnicities has given rise to a number of social stereotypes which, as will be argued later, served as background for the semantic change to be described below. But before embarking on this task, a brief diversion into language attitudes and language ideology will be made in the next section.

3 Language Attitudes and Language Ideology

The importance of language attitudes has long been recognized in sociolinguistics. In the variationist type, for example, speakers' attitudes were appealed to to explain the prestige enjoyed by some varieties in comparison with others. On its part, the notion of *prestige* was needed to account for language maintenance and change.

The study of language attitudes, however, has been concerned mainly by measurement. The basic problem in this area was conceived of as one of operationalization. That is, since speakers' attitudes cannot be accessed directly because they are psychological constructs, a researcher has to define these constructs in terms of some observable and measurable behavior. As a consequence of this formulation of the problem, researchers have occupied themselves mainly with sharpening their instruments – questionnaire, matched guise and other elicitation techniques – that could hopefully reflect the underlying attitudes. Results of studies conducted within this positivistic framework are usually followed by interpretations that use a general understanding of the social structure. An example of such interpretation is that a prestigious variety usually corresponds to the variety spoken by the middle classes, a stigmatized variety to the variety of the working classes, and that urban varieties tend to be evaluated more positively than rural varieties, etc. The question as to why this should be the case is rarely raised, if at all.

In this respect, work on language ideology has made deeper insights in issues such as these. The concept of *ideology* has been defined in many different ways, some of which are probably not directly relevant to language (cf. Woolard 1998). Perhaps the definition that is most directly relevant to the phenomenon under discussion in this paper is that in which ideology is a system of ideas produced by, and reflecting the interests of, dominant groups, i.e. the dominant ideology. This understanding goes back to Marx and Engels' *critique of German ideology*, but was further developed by other prominent theorists such as Gramsci and Foucault (cf. Eagleton 1991). Gal (1998: 321) points out that "some ideas and practices are 'dominant', not simply because they are produced or held by dominant groups, but because their evaluations are recognized and accepted by, indeed partially constitute, the lived reality of a much broader range of groups". A few paragraphs later, she adds: 'it is a commonplace that successful ideologies routinely render their view of the world 'natural', 'essential', 'universal', 'ahistorical', 'commonsensical'.'

This aspect of dominant ideologies is revealed clearly in the rural/urban dichotomy as understood and experienced by modern man. Studies of dialect contact in contemporary societies, Western and non-Western, all seem to converge on the fact that urban varieties are considered as more prestigious than rural ones. This is undoubtedly a consequence of the marginalization of rural populations by the capitalist economy, as industry gained more importance over agriculture. But at the level of ideas, this marginalization is conceived rather as an eternal fact, dictated by esthetics for example. Thus, everything rural ended up being considered vulgar, rustic, unpolished, backward, etc., as illustrated by the definition of 'paysan' cited above from the Larousse dictionary of French. These attitudes are not shared by

urbanites only, but also by rural folk, whether they live in the countryside or have migrated to an urban centre. Even in third-world countries, where urbanization was not necessarily triggered by industrialization, these attitudes are accepted as 'natural'.

The case under study in this paper shows that the rural/urban dichotomy has nothing natural about it. The lack in MA of a word to express the concept of 'rural' suggests that speakers did not put all non-city-dwellers in a single category, and non-city-dwellers probably did not put all city-dwellers in one and the same category (viz. the discussion of 'mdini' below). Besides, the recent extension of the meaning of some ethnic terms to include that of 'rural' is not only contingent on some historical and sociological facts to be explained in the following section, but also reflects some agency on the part of those who initiated the extension. They could have borrowed the French 'rural' or 'paysan', as they did with many other concepts, but they chose to do otherwise. As a consequence, the ethnic groups who were equated with rurals are stigmatized, not only as inhabitants of the countryside, but also when they live in the city and choose to maintain their linguistic markers or any other symbols pointing to that ethnic origin. In the face of this reality, it is not difficult to understand why many of them simply decide to change.

A comparison with what is happening in a few other Arab countries may add more clarification.¹ In Egypt and Syria, where most of the population was sedentary, rurality is equated with agriculture. Compare Egyptian '*fallah*' (person practicing agriculture) with Syrian '*Dayḷaji*' (person living on a farm). In comparison, in Saudi Arabia, where the nomadic way of life was prevalent, one would expect the word '*badawiy*' (Bedouin) to be extended to the new meaning of rurality. But apparently, the Bedouin culture is evaluated positively there and not equated with rurality, which tends to be stigmatized in modern culture. Today, the Saudi term for 'rural' is '*laḥaji*' from 'laḥaj', a Yemeni tribe whose members allegedly migrate illegally into Saudi Arabia and are notorious for soliciting people's help. But, although the stigma of rurality was assigned to a foreign element, it will fall harder on the local country folk once they start to be called 'laḥaji'.

In brief, the social categories of which the structure of a society is constituted are contingent on the factors that shaped that structure and are, therefore, historical, cultural, etc. or simply ideological. To take those categories for granted can only result in the fallacy that they are natural. The following section will provide an example of the contingent factors that resulted in the selection of the word 'ḷroubi' as a carrier of the 'rural' meaning in MA.

¹Information in this paragraph was provided by a few informants: one from each of the three countries cited. So, further research is needed to check the data provided here.

4 Fez: History and Society

Most historians believe that Fez was founded between the end of the eighth century and the beginning of the ninth century. It was founded by the first monarch of the Idrissid dynasty, Idris I; and his son and successor, Idris II, built a second part on the opposite bank of the river. The first part came to be known as ‘the Andalusian city’, after a wave of immigrants from Cordoba, in present-day Spain, the second part as ‘the Qarawiyyin city’, after another wave of immigrants from Qayrawan, in present-day Tunisia. The two fortified cities were unified in 1070 under the rule of the Almoravid Khaliph, Youssef Ibn Tashfin. The Marinid Khaliphs founded a third quarter in 1276, which came to be known as ‘Fes Jdid’ (the new Fez) since then. Until the French Protectorate in the twentieth century, Fez was the most important of all the Moroccan Imperial cities (cf. Le Tourneau 1992).

Fez was also one of the biggest centers of trade and culture in the medieval world. Writing in the beginning of the sixteenth century, Leo Africanus (2010: 419) begins his description of it thus: “A world it is to see, how large, how populous, how well-fortified and walled this citie is.” He reports the existence therein of 700 mosques, 200 hotels, 400 mills, 100 baths, and markets that contained hundreds of shops. One market, for example, had 12 gates, and the shops were divided into 15 quarters, each quarter specialized in a certain trade. There were also 11 colleges and one university – Al-Qarawiyyin – which is probably the oldest university in the world to function continuously. Near the university, there were around 30 bookshops, and inside, there was a large library rich with thousands of manuscripts, always according to Leo Africanus. Indeed, up to the mid-twentieth century, Fez was one of the most important cultural centers in the Arab and Muslim world at large.

The Fessis, on their part, have always considered themselves to be the most refined of all Moroccans. It is true that they came from different origins, a great number of them being Berbers (cf. Ibn Al-Ahmar 1972), but the influence on them brought by urban migrants, especially from Muslim Spain, must have been very deep in the course of time. Le Tourneau (1992) remarks that not all those living in Fez were considered Fessi. In fact, new migrants had to wait for several generations before they could access that honor. The Fessi bourgeoisie must have developed for centuries a special taste for things beautiful, judging from their extravagant houses and their polished manners. All these and other factors contributed to the development of a very favorable stereotype of Fessis over the centuries. Le Tourneau (1992: 302–3) ends one of his chapters with this note: “It is natural that civilized people feel proud of themselves. Fessis are no exception: they refer frequently and proudly to their glorious past, their social organization, their skilled craftsmen, their flourishing trade, their religious culture and practice. When you listen to them, you might think that Fez is a major center of the Muslim world, or perhaps the whole world.”

This prestige is even more foregrounded by the strong contrast between the urbane character of Fessis and the backwardness of their rural neighbors. The Berbers form the oldest ethnicity among them. Until quite recently, their basic

economic activity was farming and pastoralism. Some of them were sedentary and lived in dwellings made of stones and clay (cf. Leo Africanus 2010), but others were nomads: some of their modern oral poetry still glorifies the nomadic way of life. Although they were much praised for their morals, their courage, and their deep sense of independence and hatred of oppression, their way of life remained rather simple and their manners rustic. No urban centers were known in the Middle Atlas that were of any importance before the twentieth century; and even today, Berbers are still attached to agriculture and animal husbandry. Le Tourneau (1992) reports that they were rarely visible in Fez before the French Protectorate. When they happen to visit the weekly market, they were easily recognizable, especially that their women were unveiled. The author also remarks that they disliked Fez and Fessis, and they occasionally raided the city on the back of their horses.

By contrast, the Arabic-speaking highlanders entertained a close relationship with the city. Le Tourneau (1992) notes that they were well-known for their skills in gardening and olive-grinding to get oil. They also supplied the city with their agricultural products, especially fruits and vegetables. It should also be pointed out that, probably because of their sedentary way of life, these highlanders were also famous for their religious scholarship. There were many Coranic schools scattered over their villages, and many of their students had to continue their studies in the madrasas of Fez and, ultimately, at the Qarawiyyin University. A number of well-known scholars were of Jebli origin. The Jbala tribes are singled out as a distinct ethnicity mainly because of their Arabic dialects. These varieties bear many pre-Hilalian features, a fact which points to the influence of the early Arab conquerors. Indeed, there is a lot of evidence suggesting that the Jbala tribes had Berber origins, and their Arabization started very early, although it was very slow. Ibn Khaldoun (2000), writing in the fourteenth century, cites many of those tribes among the Berbers. In the sixteenth century, Leo Africanus also mentions the fact that the inhabitants of the Rif Mountains were Berbers, but he points out that they kept close relationships with Arabs. He notes that, as a consequence of this contact, their language bore witness to heavy borrowing from Arabic; and they also spoke Arabic corruptly. Today, the attribute 'jebli' is reserved to the Arabic speakers of Northern Morocco, and is never extended to the Berbers or the Bedouins of that region.

Finally, we find in the areas close to Fez the descendants of the Bedouin tribes who invaded North Africa in the eleventh century. These tribes emigrated from the Arabian deserts and settled first in Upper Egypt. But they were not allowed to cross the River Nile until some political conflict occurred between the Fatimids of Egypt and the Zirids of Tunisia, and the Fatimids consequently encouraged the Bedouin tribes to invade the region. Ibn Khaldoun (2000) describes the invasion as leading to the ruining, the destruction and the devastation of cities. He refers to the tribes as 'swarms of locusts' that left nothing useful behind. His phrasings point to the very bad reputation that these Bedouins gained during their journey westward. In Morocco, however, the local rulers managed to some degree to harness the zeal of these tribes, though the Berber populations must have fled to the mountains at that time since most of the fertile plains are inhabited today by the so-called 'çroubiya'. The term 'çroubi' (Bedouin) itself was probably coined at that time and must have

been intended to reflect the negative attitudes of those who coined it, perhaps early Arab settlers and their Berber allies.

A number of the Bedouin tribes also settled in the plains of what was then called 'the Kingdom of Fez'. Leo Africanus reports that they lived in tents and practiced farming and husbandry, thus becoming sedentary and giving up marauding and their nomadic way of life. The struggle for power between rulers and dynasties, however, frequently unchained these tribes, as antagonists sought their services. The Saadis, for example, brought some of them to Fez, most notorious among them were Shraga and Wdaya. A Moroccan historian of that era (Al-Ifrani, cited by Le Tourneau 1992) reports that they took possession of private orchards and assaulted people and harassed women. One of them attacked a woman cooking, and when she escaped and locked herself onto the balcony, he threatened to throw her baby into the pot; and he did so when she would not yield to his desire. Under the Alawite rule, the military tribes continued the same practice, especially when the central government showed signs of weakness. Le Tourneau (1992: 128) notes that in these circumstances, "these Bedouins restored their old habits as nomads and marauders." After the death of Moulay Ismail, Fessis suffered a lot from these unruly tribes, and for a long time. The chaos they caused ceased only in the second half of the nineteenth century when very competent monarchs came to the throne. Today, these tribes inhabit most of the northern, western and southern areas surrounding Fez. When intensive rural migration started in the twentieth century, these inhabitants were undoubtedly among the first to move to Fez in search of a better life. They joined the lowest classes, thus adding more force to their old stereotypes.

This short survey of the history and society of Fez is certainly sketchy, and does not do justice to the complexity of ethnic contact in this very old city. Many other ethnicities were not mentioned, but it is hoped that this section will provide a basis for the discussion of the social categorization reflected in and expressed by the four words investigated below.

5 Methodology

5.1 Questionnaire

The questionnaire devised for tapping for the meanings and uses of the words 'mdini', 'zroubi', 'jebli' and 'chelh' was divided into two parts: one for demographic information about the respondents, and the other included a set of multiple choice questions about the lexical items themselves. The demographic section consisted of questions about age, sex, and educational level. These variables were presumed to cause some variation in the respondents' answers. A question was also included about the number of years the respondent had lived in Fez with the view of excluding recent comers from other parts of the country since, as was pointed out earlier, the words in question may have different semantics in other varieties. A further question inquired whether or not a respondent had relatives in the

countryside. The purpose was to separate descendants of migrants from the old urban stock, though a single question may not serve this purpose well.

As to the main part of the questionnaire, it included 15 questions. The first two inquired about the words used for 'urban' and 'rural'. Another couple of questions concerned the inhabitants of Fez, whether they can all be considered 'Fessi', or at least 'mdini'. The next three questions were about labels that described best Jbala who live in a new-founded town, in an old city, and in the countryside, respectively. The same thing was done with Berbers. There were also two questions about Bedouins who live in a small town and a metropolis. No question was inserted about Bedouins who live in the countryside as we supposed that there was no disagreement that these are best categorized as 'çroubi'. Finally, the last three questions inquired about the status of Berber, Bedouin and Jebli inhabitants of Fez, whether they become 'mdini' or are best described by their ethnic label. More details about the questions will be provided when we discuss the results to which we turn after a description of our sample.

5.2 *The Population Sample*

The questionnaire was distributed among people of varying age groups, social classes and educational levels. Although the sampling was based on convenience, care was taken so that the informants would be typical of the population currently living in Fez, without any bias toward or against any group. The data collected was processed by means of the SPSS software.

The number of questionnaires returned was 179. 109 of the respondents were male (60.9 %), and 69 were female (38.5 %), while one respondent did not indicate their sex. Age varied between 19 and 63, (mean = 35.48; SD = 14.84), and, again, one respondent did not indicate their age. Data concerning level of education, however, was skewed since 79.9 % of the respondents ticked the university level, and only 11.2 % reached high school, 3.4 % preparatory school, 1.7 % primary school, and 1.1 % were illiterate. Another 2.8 % did not provide the required information. The informants had lived in Fez between 1 and 62 years. 15.3 % of them had lived there continuously for less than 10 years. The reason why some of those who lived in Fez for short periods were not discarded is that they were born and probably spent their childhood there before they moved with their parents somewhere else. Those who had relatives in the countryside formed 54.7 % of the respondents, and 47.7 % did not.

6 **Data Interpretation and Analysis**

For the sake of exposition, the answers will be categorized into four classes, each related to one of the four labels mentioned above.

6.1 'mdini'

It should be pointed out that the topic under investigation involves stereotypes, emotions and attitudes, and these will certainly intermingle with lexical semantics. In what follows, we will be trying to disentangle word meaning from ethnic stereotypes, though that seems to be a dubious enterprise right from the outset.

As was mentioned above, the questionnaire included various questions that inquired, directly or indirectly, about the attribute 'mdini'. The first question was direct and the respondents had to answer 'yes' or 'no' to whether or not they considered all people living in a city 'mdini'. Those who answered in the negative far outnumbered those who answered in the positive (78 % vs. 21.2 %). It would be difficult to know what each respondent had in mind when s/he ticked an answer, but these data suggest that the imperial cities served as a reference point. In this sense, 'mdini' would not be an adequate equivalent of 'urban', and living in an urban center is not a sufficient criterion for qualifying as 'mdini'. Whether these judgments should be viewed as being about the sense of this word or as mere expressions of social stereotypes and prejudice is a question that we will put aside for the moment until further data are presented.

A comparison with the next two questions is suggestive. The first question asked whether all those living in Fez can be considered 'Fessis', while the second one asked whether they can be considered 'mdini'. To the first, 88.3 % answered 'no' and only 11.7 % answered 'yes'. To the second, 81 % said 'no' and only 17.9 % said 'yes'. Taking into consideration what was said about the history and the society of Fez, the answers to the first question are quite expected. The belief that the category of Fessis includes only those who have lived there for generations is not a recent invention triggered by modern rural migration. Le Tourneau (1992: 281), writing about the city before the Protectorate, notes that: "the label '*hel Fes*' (people of Fez) is reserved to a small minority among those who live in Fez, those who have settled there for generations and have become members of the community that is centuries old." Le Tourneau notes further that this restriction went unquestioned by the other Fessis who still entertained some relationship with their ethnic group outside Fez. Thus, it was very common to hear Fessis talking about '*hel Fes*' as if they were talking about strangers while in fact they were referring to their own neighbors. Responses to our first question indicate that this long standing belief is still deep-rooted and does not seem to have changed much. However, a comparison between the informants who have relatives in the countryside and those who do not reveals some statistical difference. A one-way Chi-square test shows that the difference is statistically significant at the level of .01 ($\chi^2 = 6.453$; $df = 1$). It should be conceded, though, that the Phi test for strength of association shows that there is only 19 % of overlap between the two variables, and that 81 % of the variation remains to be explained by other factors.

How should these numerical data be interpreted? One possible way is to postulate the existence of conflicting attitudes between the old urban stock and the descendants of relatively recent migrants to the city. The first group believes that

being Fessi is a social prestige that only its members can enjoy, and that residence alone is not sufficient to gain it. By contrast, the second group contests this belief and assumes that new migrants are as much entitled to the label 'Fessi' as the old urban residents. A certain degree of this conflict is likely to be between the new generations, especially if we take into consideration the fact that most of the Fessi bourgeoisie has moved to the Atlantic cities in search for economic prosperity. Furthermore, intensive rural migration to Fez began almost a century ago, and it is highly probable that the descendants of the first migrants have already become convinced that they belong to the city more than anywhere else.

Although the above interpretation is realistic and plausible, there is another one that seems equally plausible. In particular, social categorization in the Middle Ages was based mainly on kinship. The tribe is perhaps the social unit that illustrates best this kind of categorization. Individuals used to give primacy to their lineage more than to their place of residence.² In fact, people of the same lineage would usually flock together in the same place. The only case where this was not always possible was the city. So, those who belonged to a tribe and had the chance to return to it, if only sporadically, clung to that group membership. It is possible that what Le Tourneau and other writers considered as the prestige to be Fessi was not viewed as such by the various ethnic groups who inhabited the city. It is very likely that these groups and individuals had no desire to be considered 'Fessi', and that their hearts and souls belonged with their own people. The real Fessis themselves formed a tribe of some sort. It is true that they descended from different tribes, but those tribes were far away in Arabia or in some distant part of the Muslim world, and the only memories they kept of their lineage were noted by some of them on a piece of paper showing their family tree. Therefore, there was a real need for them to form a strong alliance if they were to survive in that hostile world. In modern society, however, sociologists have long noted the waning force of blood relationships. Even the family has reduced to its nuclear constituents. Therefore, the responses of our informants might be reflecting different interpretations of what it is to be Fessi: some of them still consider Fessis to form an ethnic group distinct from other ethnicities living in or around Fez, while the others have almost forgotten about their ethnicity and the ethnicities of their neighbors. Indeed, this last view is the most widespread one, at least in the major newly founded urban centers. Some qualitative research, however, is required to access the actual interpretations of different individuals.

But 'Fes' is a proper name, not a common noun, and therefore its reference is more foregrounded than its sense. For this reason, the exposition in the preceding paragraph falls more in the province of social psychology than in lexical semantics. In comparison, the attribute 'mdini' is very likely to be listed in a dictionary as a common word with a certain meaning, irrespective of its reference. Its meaning, however, seems much intertwined with views about the label 'Fessi'. Remember that 81 % of the respondents said that not all residents of Fez can be called 'mdini'. A

²There is a considerable body of literature supporting this claim, especially in social and political anthropology under the heading of 'segmentarism' (cf. Gellner 1969; Waterbury 1970; among others). Most of these scholars consider Ibn Khaldoun to be the forefather of segmentarism.

Chi-square test reveals that the correlation between ‘Fessi’ and ‘mdini’ is highly significant ($\chi^2 = 33.517$; compare the critical value $\chi^2 = 10.83$ for $df = 1$ and $p \leq .001$). The Phi value is 0.43, which means that the two descriptions are closely related. This judgment is not restricted to living in Fez only, but extends to other cities. Remember that the initial item in the questionnaire inquired about city-dwellers in general and whether they can be called ‘mdini’. The correlation between the responses to this item and the responses to the third one is exactly similar to the correlation between the second and the third items ($\chi^2 = 32.982$). In order to make sense of these data, it seems necessary to appeal to social attitudes and stereotypes. A typical urbanite would be someone with a number of characteristics such as refined manners and a special taste for things beautiful. Being born in or living in a city is necessary but not sufficient to acquire those characteristics. Thus, ‘mdini’ would be a prototype category, just like most linguistic categories (cf. Rosch and Mervis 1975). In other words, the more a person approaches the prototype, the more s/he would qualify as ‘mdini’; and the less typical s/he is, the less appropriate it becomes to consider them as such. This analysis is more in line with semantic theories that do not posit a dividing line between linguistic knowledge and encyclopedic knowledge (e.g. Cognitive Semantics). In comparison, a formal analysis based on such a bipartition would claim that ‘mdini’ has a broad sense equivalent to that of ‘urban’, but whether or not the word is used to describe the present urban populations is a pragmatic issue and is, therefore, not relevant to the description of its meaning. It is not our purpose, however, to pursue this theoretical debate any further.

Nevertheless, to appeal to social attitudes and stereotypes to explain the various uses of the label ‘mdini’ does not always fare well. In addition to Fez, we also included questions about the inhabitants of Taounate, Tetouan, Sidi Kacem, Khenifra and Casablanca. Apart from Tetouan, which is one of the imperial cities of Morocco, all the others are relatively recent urban centers. Taounate is a town in the Jbala highlands; Sidi Kacem is in the ζ roubiyya region; Khenifra is in the Middle Atlas; and Casablanca is the most populous metropolis and the economic capital of the country, also in the ζ roubiyya plains. The percentages of the responses in favor of considering the inhabitants of these cities as ‘mdini’ are shown in the following Table 1.

If the label ‘mdini’ had to do only with a long history of urban life and the manners associated with it, we would expect much more than 24 % of our informants to consider Tetouani people worthy of the label. These are no less urbane than Fessis, and many of the Tetouani families are descendants of Andalusian emigrants who fled the Castilian Reconquista. It is possible that some of the informants were not aware of this fact, but it is unlikely that the majority of them had no idea about the history and the society of this city. The people of Sidi Kacem were rated a little higher although Sidi Kacem is a small town that grew out of a village of French set-

Table 1 Views in favor of calling recent urbanites ‘mdini’

Taounate	Tetouan	Sidi Kacem	Khenifra	Casablanca
8.9 %	24 %	24.6 %	14.5 %	40.2 %

tlers about half a century ago. The case of Casablancans is also rather curious since they are notorious among Moroccans to be mostly of Bedouin origin.

When a Chi-square test was run, the difference between the cells proved to be statistically significant ($\chi^2 = 44.34$). The cells that were nearest to the expected values were those of Tetouan and Sidi Kacem, while that of Casablanca far exceeded it, and that of Taounate was much lower than expected; the observed value for Khenifra was also lower than expected, though higher than the observed value for Taounate. It seems that the results most in need of comment are those of Taounate, Sidi Kacem and Casablanca. Most of the respondents thought that people of Taounate were the least worthy of the attribute 'mdini'. In the absence of some qualitative data, one can only speculate about the reasons behind this low percentage. To be sure, Taounate is the smallest of all the five urban centers (32,600 inhabitants, according to the 2004 national census). Its position in the Rif Mountains is unlikely to attract migrants other than from the surrounding rural areas. There may well be other factors, but the most salient one is perhaps the stereotype of a Jebli that Fessis have propagated through jokes probably for centuries. Some jokes, for example, refer to a Jebli interacting with Moulay Ismail, the monarch who ruled Morocco between the end of the seventeenth century and the beginning of the eighteenth century. These jokes depict Jbala as most stubborn, uncultivated, stupid and with bad manners; in short, with all the characteristics of a low class or a rural stereotype. This negative stereotype obviously stands in contrast with that of a Fessi and, by implication, with that of a 'mdini'. This contrast may be responsible for the exclusion of Taounate inhabitants from the category of 'urbanites'.

By contrast, Casablancans received the highest percentage of responses in favor of considering them 'mdini'. This fact may be explained hastily by the demographic and the economic superiority of the metropolis, given that its inhabitants almost hit three millions ten years ago, and its economy has been the most prosperous in the country since the Protectorate. But a few respondents noted down- though they were not asked to- the exclamatory remark: "But there are Fessis in Casablanca!" Indeed, most of the Fessi bourgeoisie has moved to this city, as was remarked above, in view of better economic prospects. Fessi Casablancans have since distinguished themselves as an elite group (cf. Hachimi 2007, 2012). Thus, our respondents who bestowed the label 'mdini' on the inhabitants of this city, which grew in the middle of Bedouin tribes, must have had in mind those of Fessi origin. If it were not for that accidental remark, we would certainly have missed this interpretation of the figure. When the cell for Casablancans is deleted, the test statistic remains significant, but at a lower level of probability ($\chi^2 = 17, 25$; $df = 3$; $p \leq .001$).

But why should the inhabitants of Sidi Kacem be rated higher than those of Tetouan or Khenifra? And why should the inhabitants of Khenifra be considered more 'urban' than those of Taounate? To appeal to social attitudes and stereotypes does not always help to find answers to these and similar questions, although their role cannot be ignored. We will return to these issues later on.

6.2 ‘*ζroubi*’

As was pointed out in the first section, the term ‘*ζroubi*’ refers basically to the descendants of the Bedouin tribes that invaded North Africa in the eleventh century. It is still widely used with only this primary denotation, especially in the north-west of Morocco. It seems that this was the only sense it had in the past. But recently, a new sense has been developing according to which the word denotes also the category ‘rural’. One of our main goals is to investigate the interaction of these two senses within the Arabic variety spoken in Fez.

The questionnaire included six questions which were intended to tap for the uses of the word ‘*ζroubi*’, either directly or indirectly. The first question inquired about the word used to denote someone living in the countryside. Four options were provided: *jebli*, *chelh*, *ζroubi* and ‘Other’. The results came as follows: 4.5 % for *jebli*, 0.6 % for *chelh*, 65.9 % for *ζroubi* while 25.7 % suggested an alternative. Thus, it is obvious that the majority use ‘*ζroubi*’ as a form meaning ‘rural’. The 4.5 % of the respondents who selected ‘*jebli*’ may probably originate from the North-West where this term is used with this sense. As to the other 25.7 % who ticked ‘Other’, their choice can be explained by other factors. The majority of them (29 out of 41) suggested ‘*fellah*’ (farmer), and this can be due to the wording of the question which included “and practices agriculture and animal husbandry” in addition to “lives outside of the city”. If this phrase was not there, the number of these responses would most probably be much lower. Others cited ‘*qarawiy*’ or ‘*badawiy*’, both of which have a similar sense, but are very formal and, in fact, can be considered to be part of the vocabulary of Standard Arabic. Six others reacted with attitude by writing: ‘normal’, or ‘a human being’ or ‘I don’t say anything’. These responses show clearly how strong the negative attitudes are toward the rural way of life and rural people. This may be specific to the population living in the vicinity of Fez. It should be recalled that these are descendants of Bedouin tribes, and most of them served in the past as military reservists for sultans and behaved with cruelty toward civilians. Indeed, their Bedouin reputation must be the major factor that earned the label ‘*ζroubi*’ the sense of ‘rural’.

In order to investigate the clash between the two senses of this term, we included questions about urban centers of the ‘*ζroubiyya*’ as well as about the countryside inhabited by *Jbala* and Berbers. The urban centers in question were Sidi Kacem and Casablanca. We reasoned that when the ethnic sense is more prominent than the regional sense, the inhabitants of these cities will still be considered ‘*ζroubi*’ rather than ‘*mdini*’. But when the regional sense is more prominent, they will be considered ‘*mdini*’ instead of ‘*ζroubi*’. The results indicate that there is indeed a clash between the two senses. The two questions included three choices: whether the inhabitants should be categorized as ‘*mdini*’, ‘*ζroubi*’ or ‘*mdini* and *ζroubi*’. Concerning the inhabitants of Sidi Kacem, 38 % of the respondents ticked ‘*ζroubi*’ while only 11.7 % of them considered Casablancans as such. Another 35.8 % opted for ‘*mdini* and *ζroubi*’ in relation to the inhabitants of Sidi Kacem, and 46.4 % in relation to Casablancans. Those who opted for ‘*ζroubi*’ alone must be harboring the ethnic

sense of the word since the people in question are city-dwellers. But what lexical item do they have for 'rural'? We have already seen that 'ζroubi' is probably the only candidate available. Therefore, to describe these city-dwellers by the same item reflects perhaps some negative attitudes toward them. In the case of Sidi Kacem, there might even be some belief that the town itself has a rural character. As to those who opted for the third option, they also highlighted the ethnic sense, but they thought that the compatibility between the two words would cancel the negative attitudes. A different respondent crossed the coordinator 'and' and wrote 'or' in the phrase 'mdini and ζroubi', indicating that, for him/her, one cannot be both. Yet, given that the same word is used to denote things 'rural', some negative attitudes will certainly be communicated by the use of this term. It should be pointed out that people of most of the Atlantic cities do not like to be described as 'ζroubi'.

Concerning the regional sense of the word 'ζroubi' according to which it denotes the countryside, two items were included in the questionnaire to uncover the respondents' beliefs about it. The first inquired whether the inhabitants of the rural areas surrounding Taounate, a town in the Jbala mountains, should be appropriately categorized as 'jebli', 'ζroubi' or 'jebli and ζroubi'. The second item inquired about the rural areas of Khenifra, a Berber town, and whether their inhabitants should be described as 'chelh', 'ζroubi' or 'chelh and ζroubi'. 16.8 % of the respondents thought that the first group is best described as 'ζroubi', while 34.1 % opted for 'jebli and ζroubi'. As to the second group, 12.3 % ticked 'ζroubi' and 34.1 % ticked 'chelh and ζroubi'. The responses in both cases show a similar pattern: a small percentage for 'ζroubi' and a higher percentage for 'jebli/chelh and ζroubi'. Indeed, when the attributes 'jebli' and 'chelh' are combined together under one heading (say X), and a Chi-square test is run, the result shows that the responses to the two questions are highly connected ($\chi^2 = 34.68$; $df = 1$; $p \leq .000$). This can be interpreted as suggestive of a certain tendency to consider country people as 'ζroubi' beside (or mixed with) their ethnic membership. The high percentage for 'jebli/chelh and ζroubi' can be understood as a first step of the term 'ζroubi' in a terrain where it was never attested before. To call a Jebli or a Berber 'ζroubi', though marginally, must still sound strange to many Moroccans. Therefore, this use may be taken as a semantic change in progress.

In brief, the word 'ζroubi' is shown to be polysemous or ambiguous, with two related senses: a basic one denoting the Bedouin ethnicity, and a second one denoting 'rural'. The second sense is most probably derived from the first through metonymic association. That is to say, since the Bedouins' most natural environment up to the recent past was the countryside, they have come to symbolize everything that has a rural character. But the Bedouin ethnicity is not the only one who has occupied rural areas; Jbala and Berbers also have, and these will be discussed jointly in the next section.

6.3 *'jebli & chelh'*

It was pointed out before that 'jebli' and 'chelh', though basically denoting two different ethnicities, also compete with the word 'çroubi' for the meaning 'rural'. This is true at least in regions where the two ethnicities form the majority. Ech-charfi (2004, 2009) provides evidence from Tangiers and Ouezzane in the North-West that indicates that 'jebli' denotes 'rural', and that 'çroubi' is also attested with the same meaning. We have also been informed by some colleagues that the word 'chelh' is frequently used in Khenifra to denote someone living in the surrounding rural areas. In this part of Morocco, the word 'çroubi' may also be in use for the same purpose. Whether our informants are aware of this ambiguity or not will become clear from the discussion of the data.

Four questions targeted the use of the lexical item 'jebli'. The first inquired about the inhabitants of Taounate and whether they should be classified as 'mdini', 'jebli' or 'mdini and jebli'. 8.9 % of the respondents thought they were 'mdini'; 59.2 % thought they were 'jebli'; and 30.2 % said they were 'mdini and jebli'. Thus, only a small minority believed that the label 'mdini' should apply to all city-dwellers, irrespective of their ethnic origin. The majority, however, felt that ethnic membership is more prominent and other identities should be secondary to it, if they are mentioned at all. This holds also for the inhabitants of the imperial city of Tetouan, who were targeted by another question. 24 % of the responses to this question were in favor of 'mdini', 40.8 % in favor of 'jebli', and 34.1 % in favor of 'mdini and jebli'. As was pointed out before, these figures may indicate that social attitudes do not explain much of the answers. After all, Tetouanis can claim as much civilization for themselves as Fessis do. Once again, ethnic membership seems to take priority over other memberships, as people of Tetouan are generally categorized along with Jbala. To the third question, which concerned the rural inhabitants of the surroundings of Taounate, 16.8 % thought that these were 'çroubi'; 46.4 % ticked 'jebli'; and 34.1 % ticked 'jebli and çroubi'. These data were already discussed in the previous section, and they do not differ much from those related to the preceding questions in that they all stress ethnic origin.

Ethnic origin is also foregrounded in responses to the questions related to Berbers of Khenifra and its countryside. Concerning city-dwellers, 14.5 % of the respondents opted for 'mdini', 59.8 % for 'chelh' and 24 % for 'chelh and mdini'. In connection with country folk, 12.3 % ticked 'çroubi'; 51.4 % ticked 'chelh', and 34.1 % ticked 'chelh and çroubi'. Thus, when the figure for 'chelh' is combined with that of 'chelh and mdini', the result is almost 84 %; and when the figure for 'chelh' is combined with that for 'chelh and çroubi', the result is more than 85 %. Both resulting figures point to the high prominence of ethnic membership.

When data concerning Khenifra and Taounate are compared, a strong correlation between them emerges. A Chi-square test of relationship between reactions to the identity of the city-dwellers of the two urban centers turns out to be highly significant ($\chi^2 = 76.689$; $df = 4$; $p \leq .000$). A similar test comparing opinions about the rural populations of the two regions also shows high significance ($\chi^2 = 61.924$;

df = 4; $p \leq .000$). (Compare the critical value $\chi^2 = 18.47$ for $p \leq .001$). The value of Cramer's V in the first case is .46, and .42 in the second. All these facts indicate that our informants make no significant difference between Jbala and Berbers: both of them are perceived primarily in their ethnic guises.

On the basis of the discussion so far, we can conclude that Fessis tend to categorize their fellow Moroccans essentially on the basis of their ethnic groups. It seems that, for them, the division between the rural and the urban domains that is so characteristic of the modern society is still only superficially held. This seems to be true at least for our informants, but we should be cautious not to generalize over the whole population of Fessis since our sample was not randomly selected. In the next and final section, we will attempt a synthesis of the findings, with a different interpretation.

7 Synthesis and Further Analysis

Not anyone born in Fez can become Fessi; not all those living in Fez are considered 'mdini'; not even those living in other cities can be called 'mdini'; and members of other ethnic groups must stick to their own kin. These are the major beliefs and attitudes that can be deduced from our data. They indicate that Fessis are rather conservative in that they still insist on the traditional social categories out of which the tissue of the Moroccan society was constituted. They also seem to hold the category 'mdini' very dear as if it was a transcendental state of mind and spirit they alone can attain. Indeed, this is the general understanding that many non-Fessis have of them, and for that, they are viewed not without a grudge. But if this understanding was right, Fessis would perhaps count among the most ethnocentric groups of the world to the extent that their ethnocentrism would be verging on morbidity. But those who had the occasion to know a number of Fessis would certainly realize that the widely held stereotype of them is rather superficial. For us, much of the findings presented above can be explained better by the lexical semantics of the category labels we have considered, and this is what we will try to explain in the remainder of this paper.

Although we can have recourse to the concept of polysemy, as we did above, to explain the different uses or the ambiguity of some of the lexical items to which this study is devoted, we will stop short of explaining why such a polysemy should rise in the first place, and shorter still of fathoming the attitudes exhibited by our informants. For this reason, we will postulate two semantic systems in competition, and one chronologically preceding the other. The two systems concern basically the rural/urban contrast. In the first system, there is no sign of this dichotomy because, as was suggested above, social categories were based on kinship. Accordingly, this system will be qualified as 'ethnic'. By comparison, the second system is based on residential categorization of people and, consequently, instantiates the rural/urban opposition. It will be referred to as 'the residential system' for lack of a better term. The two systems, however, should be taken as mere theoretical constructs. In reality,

different individuals may switch from one system to another, depending on context, or combine them in ways that are still unexplored and need further investigation.

The ethnic system was prevalent mainly before the modern era. It was characterized by the lack of a linguistic form that denotes the concept 'rural'. It was already pointed out that the item 'čroubi' (pl. čroubiyya) used to refer to the ethnic group of Bedouins. The writings of that period, though in some form of CA, bear witness to this fact since they used the word 'ačrāb' (Bedouins) to refer to this ethnicity, as distinct from other Arabic-speaking groups. Other types of evidence can easily be provided to support this claim. What is not less easy to understand, however, is the meaning and use of 'mdini' (from 'mdina' (city)). Dictionaries of Arabic do not cite any sense for this word which can be classified as 'ethnic'. But when the term is considered more closely in its historical and social context, some discrepancy may be found out between its use in CA and its use by Fessis in the past. Mention was made earlier of the possibility that city-dwellers formed ethnic groups to face rival tribes. Writing about Fez before the Protectorate, Gaillard (1905:142) remarks that North African urbanites in general "have diverse origins, but their similar way of life, their relative civilization, and intermarriage have unified them into a closed caste, almost a race." Most probably, this is the reason why our informants did not believe that living in Fez will necessarily entitle one to be a Fessi. When they migrate to other cities such as Casablanca, Fessis, just like other closely-knit ethnicities, tend to flock together. In short, it is very likely that in the past, they considered themselves and were considered by others as an ethnic group, almost a tribe among other tribes. What is less clear is whether the word 'mdina' had the same reference as 'Fes'. That is to say, when Fessis use the word 'mdini', they do not intend urban populations in general, but rather refer to the Fessi ethnicity only. The strong correlation found between the two labels must be an indication in this direction. If this is indeed the case, we will have identified one of the reasons behind the misunderstanding and miscommunication between Fessis and non-Fessis, especially among new city-dwellers, who want to cultivate an urban identity. The former use the term 'mdini' with an ethnic sense; the latter are only aware of its residential sense according to which the word denotes 'an urban inhabitant'.

In comparison with the ethnic system, the residential system is relatively recent and is an outcome of the massive urbanization that Morocco has witnessed in the modern times, and probably of the change from a tribal to a class society. The descendants of thousands of migrants to urban centers little by little lost contact with their ethnic origins while they were building/knitting relations with people from other ethnicities in the neighborhood, at school, work, and other places. The sociology of this contact is extremely complex, but cannot be discussed here. Suffice it to say that the social categories and identities developed in collaboration by these new generations were based fundamentally on criteria other than kinship. It is an accident of history that the area chosen to be the political and the economic heart of modern Morocco was the Atlantic plains mostly occupied by Bedouin tribes. When people of Casablanca, Rabat and the neighboring cities spoke about the 'čroubiyya', they referred simultaneously to the Bedouin ethnicity and to rural populations. And so was the case with Fessis, whose closest neighbors were also of Bedouin origin.

It is within these circumstances that the word 'çroubi' came to acquire the residential sense according to which it means 'rural'. It is not clear whether this innovation originated in Fez or in the major cities of the Atlantic plains. But given the great number of jokes involving a Bedouin stereotype that Casablancans came up with, it would be safer to assume that Fessis were only following the lead of Casablancans as far as this semantic change is concerned. This claim, however, remains in need of further research to substantiate it.

One possible way to account for our data is to assume that the residential system is slowly encroaching on and replacing the ethnic system. However, the large body of literature on linguistic change, in general, and semantic change, in particular, shows that such a change does not happen overnight; nor does it propagate simultaneously among all sectors of the speech community. Therefore, it is expected that many variables will be encouraging or constraining the change from one system to the other. Attitudes toward the different ethnicities constitute one of the major variables, but their quantification is beyond the scope of this paper. Our questionnaire included only information about age, sex, level of education, and whether or not the informant has relatives in the countryside. Further research should include other variables.

A series of Chi-square tests have shown that three of the four variables do indeed explain some of the variation in the data. Only sex failed to exhibit any statistically significant relationship with any of the questions included in the questionnaire. It seems that male and female Fessis share the same judgments concerning who should be considered 'mdini' and who should not, and who should be considered 'çroubi' and who should not. The second least relevant variable was educational level. Although, as was pointed out above, the number of informants per cell was very unbalanced, with a majority of informants having reached the university level, this variable turned out to be responsible for some variation in the responses to three questions. The first relates to whether or not people living in Fez should be considered 'mdini'. The Chi-square value is 12.486; $df = 4$; $p \leq .01$. The Cramer's V measure of strength of association, however, shows that only 26 % of the variation is due to the difference in educational level. The data from informants with higher education are very suggestive because the difference between the observed values and the expected ones for the 'No' cell was very high (-99.76), a fact that indicates that there is a change among this group in favor of assimilating new migrants into the 'mdini' category. Such a change is probably motivated by the change in the meaning of the category label from the ethnic sense to the residential sense. The other question in relation to which educational level is significant concerns the inhabitants of Fez with Berber origins and whether they should be treated as 'mdini', 'chelh' or as 'mdini and chelh' ($\chi^2 = 17.610$; $df = 8$; $p \leq .02$; Cramer's V = .22). But it is not clear how this statistical significance is to be interpreted since none of the differences between the observed and the expected values is high enough to draw attention. The same remark applies to the inhabitants of Fez with Jebli origins, though the statistical significance in this case is higher ($\chi^2 = 21.752$; $df = 8$; $p \leq .005$; Cramer's V = .25).

The difference between the informants who have relatives in the countryside and those who do not also explains some variation in the data. This variable is especially relevant to the three questions about Fez inhabitants with a Berber, Bedouin or Jebli origins, and whether they should be considered 'mdini' or be categorized according to their ethnicities, with or without the attribute 'mdini'. For Berbers, $\chi^2 = 10.647$; $df = 2$; $p \leq .005$. For Bedouins, $\chi^2 = 9.205$; $df = 2$; $p \leq .01$. For Jbala, $\chi^2 = 6.478$; $df = 2$; $p \leq .03$. In all the three cases, the strength of association is rather low (between .19 and .23). These results can be interpreted as indicating a certain tendency on the part of those who have relatives in the countryside to consider the inhabitants of Fez as 'mdini'. This tendency is stronger in relation with Berbers than in relation with Bedouins, and less strong in relation with Jbala. (Compare the three probability levels). It should be recalled that a significant difference was also found between the two categories of informants concerning their opinions about the inhabitants of Fez and whether or not they can be considered 'Fessi'. Those with relatives in the countryside believed they can. The same difference is also noticed in their opinions concerning the inhabitants of Khenifra and Sidi Kacem. In connection with the first, less informants with rural relatives than expected described them as 'chelh', while more informants without rural relatives than expected chose the same label ($\chi^2 = 8.732$; $df = 2$; $p \leq .01$). The same pattern is shown by data concerning the inhabitants of Sidi Kacem: less informants of the first category chose 'çroubi', while more informants of the second category than expected ticked this choice ($\chi^2 = 9.205$; $df = 2$; $p \leq .01$). Thus, when Berbers and Bedouins live in Fez, what seems debatable to the informants is their status as 'mdini'; but when they are in their hometowns, attention shifts to their status as 'chelh' or 'çroubi'. Both ways lead to the same result: the more they are considered urban, the less their ethnicity is highlighted, and vice versa. In comparison, no similar pattern can be generated from the data in relation to Jbala, a fact that suggests that attitudes toward them are rather ambiguous.

Of all the four variables, age is expected most to show if there is indeed any semantic change in progress. When the age spectrum is divided into four categories, some differences between these categories turn out to be statistically significant. The first of these concerns Fez inhabitants of Jebli origin ($\chi^2 = 24.7.6$; $df = 6$; $p \leq .000$; Cramer's $V = .26$). The group between 25 and 34 of age showed a strong tendency to categorize these inhabitants as 'jebli and mdini'. In general, the informants less than 35 of age tended to choose either 'jebli and mdini' or 'mdini', while the number of those above 55 who chose 'mdini' was less than expected. Concerning the Berbers of Khenifra, the second age group also showed some tendency to consider them 'mdini', while the other groups showed no preference for any of the labels 'chelh', 'mdini' or 'chelh and mdini'. But the relation is significant, though ($\chi^2 = 19.292$; $df = 6$; $p \leq .004$). The strongest move away from the ethnic system performed by the youngest age group was in relation to the inhabitants of Taounate. The difference between the observed and the expected values for the category 'jebli' recorded the highest value (-13.42), thus indicating that the generation under age 25 ticked this choice less frequently than expected if age was not related to the classification. The Chi-square test is also highly significant ($\chi^2 = 23.124$; $df = 6$;

$p \leq .001$; Cramer's $V = .25$). The relation is also significant in connection with the rural population of Taounate ($\chi^2 = 15.216$; $df = 6$; $p \leq .01$; Cramer's $V = .21$). What is especially interesting about this case is that the youngest and the oldest age groups categorized these populations differently. The category 'jebli' received less ticks than expected from the youngest group, while the oldest group ticked it more frequently than expected. In addition, the youngest group classified these rural populations as 'ζroubi' more than expected. This last fact indicates clearly that there is a tendency among the young generations to assign the residential sense to the word 'ζroubi'.

It should be clear from the above that the respondents' judgments are interrelated and, to some degree, coherent. When the difference between groups is statistically significant, that difference can be explained by the contrast between the ethnic and the residential senses of the dyad 'mdini/ζroubi'. The groups who foreground the ethnic sense of these words also tick the ethnicities 'jebli' and 'chelh' frequently, but those who foreground the residential sense tick these ethnicities less frequently. In connection with the inhabitants of Fez, for example, the respondents expressed different opinions about the category 'mdini' and whether or not it should include inhabitants of various ethnic origins. Those who discarded them did so by ticking ethnic categories, and those who included them overlooked those categories.

What remains to be explained, however, is why this contrast is not statistically significant for all the cases presented in the questionnaire. In this respect, it seems that context and social stereotypes play a crucial role. When age as a variable, for example, is considered, it is not significant in connection with the issue of whether or not all city-dwellers should be considered 'mdini'; and so is the case with Fez inhabitants. Does that mean that all the generations assign the same meaning to this category label? The answer must be 'no' if we bear in mind other cases in which differences between the generations were found to be significant. We suggest that stereotypes interfere to background the basic sense of the word. In the case beforehand, the focus of the respondents may have turned to the stereotype of an urbanite, with all their manners and tastes, as contrasted with a rural migrant who still preserved their rough way of life. If the two questions were put at the end of the questionnaire, the responses may probably have been different, and the differences between the generations more articulated.

In connection with the inhabitants of Casablanca and Sidi Kacem, age was also found to be non-significant, in contradistinction with the inhabitants of Taounate, Tetouan and Khenifra. Again, the stereotype of a Bedouin may have been responsible for the ambiguous categorization of these populations. A Bedouin is usually depicted as an uncultivated person leading a life that is incompatible with that of urbanites. Therefore, the respondents may have experienced some difficulty in reconciling the two opposite images. This is especially possible for the young groups whom we suppose to harbor the residential system. But when respondents with and without relatives in the countryside are compared in connection with the word they use to denote rural populations, the difference between them turns out to be statistically significant ($\chi^2 = 10.344$; $df = 3$; $p \leq .01$; Cramer's $V = .24$). Those with rural

relatives chose ‘*ḥroubi*’ less than expected, but ticked ‘Other’ more than expected. By opposition, those without rural relatives ticked ‘*ḥroubi*’ more than expected and ‘Other’ less than expected. These results indicate that the informants originating from rural areas still react with sensitivity to the label ‘*ḥroubi*’ most certainly because of the negative stereotype associated with it. If our sample was larger so that we could calculate the interaction between age and origin, we would perhaps be able to identify more precisely the social groups that make use of the residential system and the more conservative groups that cling to the ethnic system. The issue of stereotypes, however, is a more complex one and needs further research to understand its interaction with the semantics of the rural/urban contrast in MA vocabulary.

8 Conclusion

To recapitulate, we have argued that our data can be understood better if two competing systems are posited: one based on ethnic categorization and the other on place of residence categorization. The change from the ethnic system to the residential system is in progress and is determined by a number of social variables. We have identified age, educational level and whether or not a respondent has rural origins as being among these variables. There certainly are other variables, and further research is still needed to identify them. Comparative research is also needed to understand the emergence of the rural/urban contrast in vocabulary not only in MA, but also in other Arabic varieties and African languages.

References

- Eagleton, T. (1991). *Ideology*. London: Verso.
- Ech-charfi, A. (2004). Standardization of Moroccan Arabic: A sociolinguistic study. Unpublished doctorate dissertation.
- Ech-charfi, A. (2009). Dedialectalization of Moroccan Arabic. *Bassamat*, 4, 49–78.
- Gaillard, H. (1905). *Une ville de l’islam: Fès. Esquisse historique et sociale*. Paris: J. André, éditeur.
- Gal, S. (1998). Multiplicity and contention among language ideologies: A commentary. In B. Scheffelin, K. Woolard, & P. Kroskrity (Eds.), *Language ideologies: Practice and theory* (pp. 317–331). Oxford: Oxford University Press.
- Gellner, E. (1969). *Saints of the Atlas*. London: Weidenfeld and Nicholson.
- Hachimi, A. (2007). Becoming Casablančan: Fessis in Casablanca as a case study. In C. Miller, E. Al-Wer, D. Caubet, & J. Watson (Eds.), *Arabic in the city: Issues in language variation and change* (pp. 97–122). London: Routledge.
- Hachimi, A. (2012). The urban and the urbane, Identities, language ideologies, and Arabic dialects in Morocco. *Language in Society*, 41(3), 321–341.
- Ibn Al-Ahmar, I. (1972). *Buyūtāt fās al-kubrā* (The notables of Fez). Dār al-Mansūr li alTibā’ah wa l-wirāqah, Rabat.
- Ibn Khaldoun, A. (2000). *Tārīkh ibn khaldūn*. Dār al-fikr li l-Tibā’ah wa l-nashr; Beirut.

- Le Tourneau. (1992). *Fès avant le Protectorat*. Arabic translation by Mohamed Lakhdar and Mohamed Hajji; Dar Al-Gharb Al-Islami, Bayrout, Lebanon.
- Leo Africanus. (2010). *History and description of Africa and of the notable things therein contained* (R. Brown, Ed.). Cambridge, MA: Cambridge University Press.
- Miller, C., Al-Wer, E., Caubet, D., & Watson, J. (Eds.). (2007). *Arabic in the city: Issues in dialect contact and language variation*. London/New York: Routledge.
- Rosch, E., & Mervis, C. B. (1975). Family resemblances: Studies in the internal structure of categories. *Cognitive Psychology*, 7(4), 573–605.
- Scheffelin, B., Woolard, K., & Kroskrity, P. (Eds.). (1998). *Language ideologies: Practice and theory*. New York/London: Oxford University Press.
- Waterbury, J. (1970). *The commander of the faithful: The Moroccan elite; A study of segmented politics*. London: Weidenfeld and Nicholson.
- Woolard, K. A. (1998). Introduction: Language ideology as a field of inquiry. In B. Scheffelin, K. Woolard, & P. Kroskrity (Eds.), *Language ideologies: Practice and theory* (pp. 3–41). New York/Oxford: Oxford University Press.

Représentations linguistiques : le tupuri dans les discours épilinguistiques en milieu scolaire à Maroua

Jean Paul Balga

Résumé Le terme de ‘représentations’ appartient au domaine de la psychologie et plus précisément à celui de la psychologie cognitive. Il a été promu au premier plan des études de psychologie pour marquer une rupture avec les hypothèses behavioristes qui expliquent les comportements humains par un enchaînement de stimuli et de réponses sans qu’intervienne comme facteur explicatif l’idée que se faisait le sujet de son environnement. De ce fait, quand on parle de représentations des langues, nous renvoyons explicitement au domaine de la cognition étant donné qu’il s’agit des stéréotypes et des préjugés portés sur les langues. Biloa et Fonkoua (*Le français en Afrique*, 25:309–324, 2010: 1) observent que les notions de ‘représentations’, d’attitudes’ et d’imaginaires linguistiques’, quoique distinctes, semblent étroitement imbriquées. Elles renvoient plus ou moins à la manière dont un locuteur perçoit, juge, appréhende, se représente et parfois même pratique une langue donnée. Autrement dit, comment les locuteurs tupuri considèrent-ils leur langue native? Que disent-ils de leur langue autochtone? Quelles fonctions attribuent-ils à la langue tupuri? C’est à ces questions que cet article tâchera de répondre à travers un travail de terrain. Essentiellement descriptive et qualitative, notre approche sociolinguistique s’attardera notamment sur les représentations qui associent langues et stéréotypes.

Il est question d’analyser les représentations linguistiques au sein d’une ethnie qui s’étend du Sud-est du Tchad au Nord-est du Cameroun. Langue appartenant au phylum Niger-Kordofan, de la famille Adamawa et du groupe Mbum, le tupuri est estimé à plus d’un million de locuteurs aujourd’hui. ‘Tous pourris’, certains allogènes caricaturent ainsi le nom de l’ethnie et de la langue tupuri. Selon Bektache (*Studii de gramatică contrastivă*. Editura Universității din Pitesti 19:33–53, 2013: 33–34), ‘les noms des langues revêtent un caractère important dès lors qu’ils constituent un indice du positionnement des langues dans le discours des locuteurs. En nommant les langues, les locuteurs hiérarchisent et classent les dialectes’. Loin d’être ‘pourri’ et abandonné au profit des langues officielles, le tupuri apparaît comme une langue ô combien privilégiée par ses locuteurs – pour la plupart de

The original version of this chapter was revised.

An erratum to this chapter can be found at https://doi.org/10.1007/978-3-319-49611-5_20

J.P. Balga (✉)

Department of French, Université de Maroua, Maroua, Cameroon

e-mail: balgaje@ yahoo.fr

souche tupuri, kéra, massana, mundang et peul... Les raisons de cette vitalité linguistique se situent au moins à trois niveaux : identité culturelle, besoin de communication réelle et domestication de l'école européenne.

La langue tupuri peut être considérée comme un moyen de communication particulière dans la mesure où elle véhicule une identité ethnique et culturelle. Le tupuri, selon certains locuteurs, est une langue scientifique. Par conséquent, elle peut être érigée en vecteur d'enseignement, car elle porte des valeurs culturelles universelles au même titre que les langues indo-européennes. Langue véhiculaire et vernaculaire, facteur d'unité et d'insertion sociale, le tupuri joue ainsi sa partition pour l'épanouissement des populations de l'Extrême-Nord camerounais.

Linguistic Representations: Tupuri Epilinguistic Speech in a School in Maroua

The term 'representations' belongs to the field of psychology and more specifically to that of cognitive psychology. When we speak of representations of languages, we explicitly refer to the field of cognition as it refers to stereotypes and prejudices applied to languages. Biloa and Fonkoua (*Le français en Afrique*, 25:309–324, 2010: 309–324) note that the notions of 'representations', 'attitudes' and 'imaginary language', although distinct, seem closely intertwined. They refer more or less to how a speaker perceives, judges, apprehends, represents and sometimes even practices language. In these terms, how do speakers of Tupuri consider their native language? What do they say about their native language? What functions do they attribute to Tupuri language? These are the questions that this chapter will try to answer through a descriptive and qualitative sociolinguistics approach. We will focus in particular on representations that combine language and stereotypes.

The chapter will analyse linguistic representations within an ethnic group that extends from southeastern Chad to north-eastern Cameroon. A language belonging to the phylum Niger Kordofan, the Adamawa family and Mbum group, Tupuri is estimated to be spoken by over one million people today. The ethnic name and the name of the language Tupuri is sometimes caricatured as *tous pourris*, lit. 'all rotten'. According to Bektache (*Studii de gramatică contrastivă*, 19:33–53, 2013: 33–34), 'the names of languages are an important feature since they are an indication of the position of languages in the speech of speakers. In naming language, speakers prioritize and classify dialects'. Far from being 'rotten' and abandoned in favor of the official languages, Tupuri appears as a language privileged by its speakers – mostly ethnic Tupuri, Kera massana, Mundang and Fulani.

The reasons for the vitality of a language are at least three: cultural identity, the need for effective communication and the use in schools. Tupuri the language can be seen as a means of communication in particular since it conveys an ethnic and cultural identity. The Tupuri, according to some speakers, is a scientific language. Therefore it can be implemented as a medium of instruction because it carries universal cultural values as successfully as the Indo-European languages. As *lingua franca* and vernacular, enabling unity and social integration, Tupuri thus plays its part in the development of populations in the far North of Cameroon.

1 Introduction

Maurer montre que Le terme ‘représentations’ apparaît au domaine de la psychologie et plus précisément à celui de la psychologie cognitive. Il a été promu au premier plan des études de psychologie pour marquer une rupture avec les hypothèses behavioristes et expliquant les comportements humains par un enchaînement de stimuli et de réponses sans qu’intervienne comme facteur explicatif l’idée que se faisait le sujet de son environnement. De ce fait, quand on parle de représentations des langues, nous renvoyons explicitement au domaine de la cognition étant donné qu’il s’agit des stéréotypes et des préjugés portés sur les langues. Biloa et Fonkoua (2010) observent que les notions de ‘représentations’, d’attitudes’ et d’imaginaires linguistiques’, quoique distinctes, semblent étroitement imbriquées. Elles renvoient plus ou moins à la manière dont un locuteur perçoit, juge, appréhende, se représente **une** pratique donnée. Dans cet article, il est question d’analyser les représentations linguistiques au sein d’une ethnie qui s’étend du Sudest du Tchad au Nord-est du Cameroun. Langue appartenant au phylum Niger – Kordofan, de la famille Adamawa et du groupe Mbum, le tupuri est estimé à plus d’un million de locuteurs aujourd’hui. ‘Tous pourris’, certains allogènes caricaturent ainsi le nom de l’ethnie et de la langue tupuri. Selon Bektache (2013: 33–34), ‘les noms des langues revêtent un caractère important dès lors qu’ils constituent un indice du positionnement des langues dans le discours des locuteurs. En nommant les langues, les locuteurs hiérarchisent et classent les dialectes’. Loin d’être ‘pourri’ et abandonné au profit des langues officielles, le tupuri apparaît comme une langue à part entière. Autrement dit, comment les locuteurs tupuri considèrent-ils leur langue native? Que disent-ils de leur langue autochtone? Quelles fonctions attribuent-ils à la langue tupuri? C’est à ces questions que cet article tâchera de répondre à travers un travail de terrain. Essentiellement descriptive et qualitative, notre approche sociolinguistique s’attardera notamment sur les représentations qui associent langues et stéréotypes.

2 Corpus

Les résultats sont obtenus à partir d’une enquête effectuée auprès d’un échantillon aléatoire de 400 personnes âgées de 18 à 35 ans, vivant à Maroua. Cet échantillon, constitué sans distinction de sexe, satisfait à deux principaux critères : être locuteur de la langue tupuri et avoir au moins le niveau du second cycle dans un établissement scolaire de la place pour limiter les erreurs d’appréciation. Les répondants sont ainsi choisis sur la base de leur connaissance et de leur pratique supposée du tupuri. Aussi les lieux de l’enquête sont-ils ciblés à dessein. Celle-ci s’est principalement opérée dans les milieux estudiantins, les quartiers populaires où l’on retrouve des fortes colonies tupuri. C’est ainsi qu’une grande partie des répondants sont des apprenants des classes de Terminale des Lycées Technique et Classique; de l’École Normale Supérieure, l’École Normale d’Instituteurs de l’Enseignement Général et de l’École

Technique d'Agriculture de Maroua. À ceux-là, s'ajouteront de nombreux instituteurs des différents groupes scolaires de la ville ainsi qu'une cinquantaine d'habitants des quartiers malfamés : Hardé, Pont-Vert et Kaliaoré.

3 Aperçu des discours épilinguistiques

Les résultats obtenus après le dépouillement des données montrent que les réactions aux questions posées ainsi que les réponses recueillies sont loin d'être unanimes. C'est pourquoi on a procédé, comme l'a fait par ailleurs Sanogo Habibou (1998: 79), par regroupement d'opinions à fortes connotations sémantiques à l'intérieur de sous-thèmes. En effet, les énoncés contenant des mots très significatifs sont affectés aux sous-thèmes sélectionnés, ce qui justifiera, par la suite leur affiliation aux différents types de représentations leur correspondant. Par exemple, l'énoncé *la langue tupuri est incontournable à Maroua* sera rangé dans la rubrique *outil à usage quotidien*, en raison de l'adjectif-prédicat *incontournable*. Loin d'être abandonné au profit des langues officielles, le tupuri apparaît comme une langue privilégiée par ses locuteurs – pour la plupart de souche tupuri, kéra, massana, mundang et peul... Les raisons de cette option linguistique se situent au moins à trois niveaux : identité culturelle, besoin de communication réelle et domestication de l'école européenne.

4 Véhicule d'une identité (culturelle et ethnique)

La notion d'identité linguistique est liée de prime abord à celle de 'communauté linguistique'. Comme cette dernière, l'identité linguistique est fluide dans ce sens qu'elle change selon le discours dans lequel le locuteur est engagé. En termes ethnographiques, l'identité sociolinguistique d'un locuteur est associée à son appartenance sociale, notamment sa classe socioéconomique, son ethnie dans certaines sociétés multi-ethniques, son âge, son sexe, son niveau d'instruction, sa profession, etc. Dans le contexte spécifique d'un discours, l'identité est aussi déterminée par le rapport du locuteur avec son interlocuteur, notamment le statut, lequel le situe comme inférieur, égal ou supérieur, ainsi que sa disposition dans l'interaction.

Selon les circonstances et le modèle d'analyse privilégié, particulièrement dans l'analyse des textes, l'on peut souligner soit l'identité communautaire déterminée par n'importe lequel des facteurs énumérés ci-dessus, lesquels indiquent l'appartenance à un groupe social, soit l'identité individuelle déterminée par des combinaisons diverses des mêmes facteurs qui individualisent alors l'auteur d'un texte. Dans ce dernier cas, on est parfois, comme le dit Mufwene (1997: 160–161), en présence d'une variation linguistique non interprétable en termes de groupes sociaux:

On parle d'identité linguistique surtout dans la mesure où le langage du locuteur révèle son appartenance à un groupe. Ceci se manifeste plus clairement dans les territoires multiethniques et plurilingues où l'usage natif d'une langue donnée (comme le tupuri) permet à ceux qui l'entendent et le reconnaissent d'inférer l'affiliation ethnique du locuteur.

Le rôle de la langue comme marque identitaire peut être très politisé, surtout quand la langue définit l'unité d'un groupe social. Les choix de code apparaissent ainsi comme des actes d'identité; les variables identitaires peuvent jouer un rôle important – parmi d'autres – en déterminant la victoire dans ce qu'on peut appeler la 'guerre des langues', c'est-à-dire la compétition dont certaines langues émergent comme dominantes dans les communautés plurilingues. Cette quête d'identité est manifeste à l'Extrême-Nord du Cameroun où nombre de locuteurs tupuri estiment que leur langue est le véhicule des valeurs traditionnelles qu'il faut jalousement préserver. Ainsi, à la question

1. *À quoi sert la langue tupuri?*

Voici quelques éléments de réponse glanés dans les propos des enquêtés:

- elle sert à valoriser la culture tupuri;
- elle sert aussi à consolider nos traditions;
- elle sert à s'identifier;
- elle affiche l'image culturelle d'ethnie;
- elle sert à prouver son appartenance ethnique;
- elle sert à prouver qu'on est réellement tupuri;
- elle sert à garder la tradition;
- comme toute autre langue, elle sert à se reconnaître;
- elle sert au maintien de la tradition;
- elle sert pour sa culture;
- elle sert au patrimoine tupuri;
- elle sert à perpétuer la culture et la langue;
- elle sert à la culture;
- elle sert à connaître les uns et les autres des frères;
- elle sert à la valorisation de la culture tupuri;
- elle sert à sauvegarder l'identité culturelle tupuri;
- elle sert à l'identification des gens;
- elle sert à maintenir ses racines;
- elle sert à maintenir la tradition et à dialoguer;
- elle sert à se souvenir de la culture;
- elle sert à se reconnaître entre frères;
- elle sert à véhiculer la culture tupuri;
- elle sert à garder nos valeurs culturelles;
- elle sert à conserver l'ethnie;
- elle sert à enrichir la culture;
- elle sert à la tradition, aux coutumes;
- elle sert à valoriser la tradition tupuri;
- elle sert à montrer l'existence des Tupuri;
- elle sert à se découvrir;
- elle sert à maintenir les relations entre les Tupuri;
- elle sert à sympathiser avec les frères.

La liste est loin d'être exhaustive. De toute façon, les statistiques expriment encore mieux les différentes fonctions assignées à la langue tupuri (Tableau 1).

Tableau 1 Fonction de la langue tupuri

réponse	nombre	pourcentage
<i>identité tupuri</i>	330	82,50
<i>communication</i>	51	12,75
<i>instruction</i>	19	04,75
total	400	100

Tableau 2 Préservation linguistique

réponse	nombre	pourcentage
<i>oui</i>	400	100

Comme on l'observe sur ce tableau, plus de trois quarts des répondants considèrent le tupuri comme leur 'carte d'identité'. Il est, selon Sanogo (1998: 79–80), synonyme de tradition et dépositaire de leur culture. Ces représentations valorisantes de la langue apparaissent comme un signe manifeste d'un malaise culturel et social sans cesse croissant au sein de la communauté linguistique. Tout porte à croire que l'ethnie s'interroge sur l'avenir de sa langue, préoccupation d'ailleurs légitime quand on sait qu'aujourd'hui, Blanc (1997: 231–232) estime le total des langues du monde à 4500 environ, dont plus de la moitié sont parlées chacune par moins de 100 personnes seulement. Faut-il être prudent en essayant de préserver sa langue aux risques de la perdre dans les générations futures? C'est du reste le sens de cette question:

2. *Aimes-tu la langue tupuri?*

Tout le monde est unanime quant à la réponse à cette question qui paraît sans objet pour certains répondants : élèves, étudiants, enseignants, hommes de la rue... tous déclarent chérir la langue tupuri. D'aucuns pensent qu'elle relève du domaine du sacré, c'est un trésor caché à conserver avec le plus grand soin. Cet état d'esprit transparaît dans les propos des uns et des autres qui ajoutent après *oui* des commentaires révélateurs : *quelle question? Trop même, quoi de plus normal! Mais que voulez-vous? Tu penses que quoi? Il peut en être autrement! On doit absolument aimer sa langue, c'est fou de se renier soi-même, bien sûr, mais comment, etc* (Tableau 2).

Si la réponse à la question fait l'unanimité au sein du peuple, il n'en va pas de même quant à la raison qui justifie cette représentation linguistique:

3. *Pourquoi?*

On peut récapituler les motivations des uns et des autres dans ce tableau à trois colonnes:

Comme en (1) précédemment, la quasi-totalité des locuteurs disent aimer le tupuri pour des raisons d'identification : la langue se présente grosso modo comme le reflet des traditions, de la culture d'un peuple; c'est à travers elle que le Tupuri se distingue des autres groupes ethniques (Tableau 3).

Tableau 3 Raisons de la préservation linguistique

réponse	nombre	pourcentage
<i>identité culturelle</i>	387	96,75
<i>communication</i>	13	03,25
total	400	100

- *c'est ma langue;*
- *c'est ma langue maternelle;*
- *c'est ma langue de naissance;*
- *elle est l'originalité;*
- *c'est un moyen d'échange avec les Tupuri;*
- *l'on ne peut négliger sa langue, sa culture;*
- *pour ne pas être déraciné;*
- *c'est ma langue maternelle et il y a des choses qui se disent mieux en tupuri;*
- *elle est riche en culture;*
- *pour m'identifier au groupe;*
- *je suis Tupuri;*
- *c'est la première langue que j'ai apprise;*
- *c'est notre identité;*
- *c'est préserver la culture;*
- *pour m'affirmer;*
- *je comprends mieux ce qui est dit en tupuri;*
- *c'est ma langue d'origine;*
- *elle est pour moi un symbole d'identification;*
- *c'est ma première à parler;*
- *elle est ma langue maternelle et elle me plaît;*
- *c'est l'amour de ma tribu;*
- *j'aime ma culture;*
- *la culture de la langue tupuri est très riche;*
- *c'est ma langue natale;*
- *c'est un patrimoine culturel et social;*
- *c'est mon ethnie;*
- *pour ne pas oublier ma langue maternelle;*
- *c'est pour la qualification traditionnelle;*
- *c'est pour ne pas s'égarer des frères;*
- *c'est mon héritage;*
- *pour ne pas oublier la culture;*
- *elle me rend un homme;*
- *je suis fier de l'être;*
- *c'est mon patois*
- *c'est la langue de ma tribu;*
- *c'est ma langue préférée;*
- *c'est elle qui me définit;*
- *c'est pour maintenir l'ethnie;*
- *c'est pour maîtriser ma tradition, ma coutume;*

- *elle fait mon identité; elle permet à l’homme tupuri de se distinguer;*
- *c’est notre langue;*
- *c’est mon patrimoine culturel;*
- *je suis de cette origine;*
- *elle est ma langue paternelle et maternelle;*
- *c’est le repère de mes origines;*
- *je suis né Tupuri;*
- *je me sens à l’aise en l’utilisant en famille;*
- *je suis Tupuri et il est impossible que je nie cela;*
- *c’est ma langue maternelle et elle marque ma différence avec les autres;*
- *elle fait partie de notre coutume.*

Tous les propos des enquêtés montrent que ceux-ci accordent une place de choix à leur langue maternelle; ils sont soucieux de préserver le tupuri qu’ils considèrent comme un patrimoine culturel. C’est à ces conditions (seulement) que cet idiome aurait la chance de survivre, sinon il serait menacé de disparition à l’avenir comme l’indique si bien Blanc (1997: 232) en ces termes:

Pour qu’un groupe arrive à préserver sa langue, il faut d’abord que celle-ci soit une dimension saillante de son identité culturelle ou ethnique. C’est ce que définit le concept de valeur centrale (...) par laquelle un groupe s’identifie, comme par exemple la famille, la religion ou la langue. Les groupes diffèrent entre eux quant à l’importance qu’ils attachent à la langue, et il existe des variations intergroupes et intragroupes, dans le temps et dans l’espace.

À l’Extrême-Nord, la langue est une valeur centrale pour la communauté tupuri. Celle-ci s’assimile moins linguistiquement; les Tupuri œuvrent pour la défense et l’illustration de leur langue, symbole et instrument de leur identité. Les réponses à l’interrogation suivante prouvent d’ailleurs qu’ils accordent du prix à leur langue natale:

4. *Aimes-tu que tes enfants apprennent la langue tupuri?*

Comme le révèle le tableau, tous les répondants s’accordent à dire que la langue est nécessaire, voire indispensable pour l’avenir : chacun veut à tout prix l’apprendre à son enfant en raison de son utilité. Les déclarations de certains traduisent leurs états d’âme et leurs convictions profondes. Les représentations linguistiques portent à penser que les locuteurs ne ménagent aucun effort pour la transmission intergénérationnelle. D’où des expressions emphatiques *telles* que (Tableau 4):

- *pourquoi pas, certainement voir même obligatoirement;*
- *parfaitement;*
- *je le veux bien;*
- *bien sûr;*
- *très correctement même;*

Tableau 4 Volonté manifeste de transmettre le tupuri aux générations futures

réponse	nombre	Pourcentage
<i>oui</i>	400	100

- *effectivement;*
- *inévitablement;*
- *bien sûr que oui;*
- *oui, c'est obligé;*
- *pourquoi pas;*
- *on n'a pas droit de se tromper;*
- *il faut absolument l'apprendre;*
- *mais oui;*
- *mais comment;*
- *il le faut avant toute chose;*
- *je vous assure;*
- l'enfant, c'est d'abord la langue maternelle.

Dans ces représentations, il transparaît une vitalité ethnolinguistique. Il s'agit, pour Blanc (1997: 233), de l'ensemble des facteurs qui font qu'un groupe ethnolinguistique se comporte comme une entité distincte et active dans un environnement donné. Les Tupuri s'opposent ainsi diamétralement au phénomène d'assimilation intergénérationnelle dont parle Maurais (1997: 52), lequel est aujourd'hui en cours dans certaines communautés linguistiques africaines. En tout cas, aucune langue ne pourra jamais remplacer, sous quelque forme que ce soit, le tupuri chez ses locuteurs. La langue participe du respect accordé à l'individu. C'est ce que révèlent les paroles des enquêtés suite à la question:

5. *L'homme tupuri peut-il être respecté sans connaître un mot de sa langue maternelle?*

Comme les chiffres le montrent fort bien, le Tupuri n'est généralement pas considéré dans son milieu quand il n'est pas locuteur de sa langue maternelle. On lui accorde peu de crédit, de confiance; il apparaît comme une personne victime d'aliénation culturelle. Sans considération aucune, il ne fait pas l'objet d'attention, d'égard ou de respect au sein de l'ethnie où la langue revêt une valeur cardinale. Il manque gravement à cet homme 'sans langue maternelle' quelque chose pour lui permettre de s'intégrer véritablement dans son milieu. Les expressions telles que *pas totalement, pas entièrement, oui et non* indiquent que l'intégration n'est pas suffisamment assurée (Tableau 5).

Pour certains, il est impensable que le Tupuri ignore sa langue : on ne doit pas se réclamer de cette ethnie sans pouvoir parler le tupuri. Celui-ci est une condition sine qua non pour être véritablement Tupuri. D'où des déclarations péremptoires du genre : *pas du tout, non et non, non chez les Tupuri en tout cas, non en milieu tupuri, non non non, comment ça! Pas le moindre respect pour lui...*

Tableau 5 Être locuteur du tupuri, indice d'intégration sociale

réponse	nombre	pourcentage
<i>oui</i>	17	04,25
<i>non</i>	383	95,75
total	400	100

Ces attitudes linguistiques – rejet des non locuteurs tupuri – ont fait développer un état d'esprit favorable à l'apprentissage de la langue autochtone. Il apparaît ainsi pour Lafontaine (1997: 58) un phénomène d'autosatisfaction constitutif du sentiment de sécurité linguistique : les locuteurs s'exprimant habituellement dans la langue tupuri, quoique dite vernaculaire dans une certaine mesure, ont de celle-ci une image très positive, souvent plus positive que celle qu'en ont les utilisateurs des langues véhiculaires. C'est la raison pour laquelle nombre de Tupuri préfèrent leur langue au français même en milieu public. Les réponses à la question (6) en disent long sur ces représentations linguistiques:

6. *As-tu honte de parler le tupuri en public?*

Presque la totalité des répondants affirment n'avoir aucune honte à communiquer publiquement en tupuri. Ils déclarent n'éprouver le moindre malaise en parlant la langue maternelle dans un milieu public où, d'habitude, les langues officielles ou véhiculaires sont hautement recommandées. La suite non exhaustive des 'non appuyé' ci-dessous est la preuve que l'homme tupuri n'a aucune gêne quand il s'exprime en tupuri dans les milieux hétérogènes (Tableau 6):

- *non certainement;*
- *non! non et non!*
- *jamais, non;*
- *non au contraire;*
- *non plutôt la joie;*
- *non c'est avant tout ma langue;*
- *pourquoi? non!*
- *non et non;*
- *non, jamais;*
- *non non;*
- *mais non;*
- *ha non;*
- *non, comment ça!*

Au total, une soixantaine d'enquêtés font abstraction du terme *non* pour marquer la négation; ils préfèrent l'adverbe *jamais* qui, selon eux, accentue encore mieux le rejet de la honte lorsqu'il faut s'exprimer en L1. D'autres font usage de toutes sortes d'expressions et commentaires pour traduire leurs représentations linguistiques. On peut, entre autres, relever:

- *même pas un peu;*
- *non, je suis très fier de causer en public;*
- *ce serait avoir honte de moi-même ou de ma tribu;*

Tableau 6 Aucun complexe pour le locuteur de la langue autochtone

réponse	nombre	Pourcentage
<i>oui</i>	08	02
<i>non</i>	392	98
total	400	100

- *si elle ne dérange pas le voisin;*
- *pas certainement;*
- *même pas une petite honte;*
- *c'est une langue vivante;*
- *comment avoir honte;*
- *ce n'est pas vrai ça!*
- *ça existe aussi;*
- *mais quand même;*
- *ô là là!*

Les préoccupations des locuteurs sont en relation étroite et dialectique avec la sphère politique et sociale, d'une part, les comportements linguistiques, d'autre part. Pour Lafontaine (1997: 59–60), l'étude de celles-ci constitue ainsi une composante importante dans la compréhension du changement ou de la préservation linguistique : pourquoi certaines langues subsistent, s'étendent alors que d'autres disparaissent? Quelles valeurs sont associées à l'utilisation de telle ou telle autre langue par ses locuteurs? Les représentations linguistiques des locuteurs sont à la fois l'expression et l'instrument d'une identité sociale. En classant différentes langues par ordre de priorité, le Tupuri se classe lui-même; l'expression des goûts et des dégoûts linguistiques, au même titre que les autres signes de distinction culturelle, représente une façon de se situer dans un groupe sur le continuum social. Cette étude permet de mettre au jour les raisons pour lesquelles les Tupuri sont prêts à pérenniser de génération en génération leur langue maternelle.

5 Langue dite vernaculaire

Calvet (1997: 291–292) circonscrit le concept en ces termes:

Si l'on s'en tient au dictionnaire d'usage courant, une langue vernaculaire est tantôt une langue *domestique*, tantôt une langue *indigène*. Toutefois ces deux adjectifs n'ont pas tout à fait le même sens. Si nous considérons que *vernaculaire* signifie *domestique*, le terme s'oppose alors à *véhiculaire*, mais si *vernaculaire* signifie *indigène*, alors *vernaculaire* s'oppose à *étranger*.

Néanmoins, il arrive que des langues de large extension – comme le wolof au Sénégal, le bambara au Mali, le français en France, le fulfulde au Nord-Cameroun, etc. – soient aussi pratiquées dans le cadre restreint des échanges familiaux, des relations de voisinage, etc.; elles peuvent donc être considérées à la fois comme des véhiculaires et comme des vernaculaires – au sens de 'domestique'. Par ailleurs, une langue véhiculaire peut avoir son origine dans le pays où elle est pratiquée – elle est donc véhiculaire et vernaculaire, au sens de 'indigène' – comme elle peut être d'origine étrangère – c'est le cas du français et de l'anglais au Cameroun. Calvet (1997: 292) fait cette mise au point terminologique:

Pour dissiper le flou de la notion, je proposerais de réserver l'appellation de *langue vernaculaire* à une langue utilisée dans le cadre des échanges informels entre proches du même groupe, comme par exemple dans le cadre familial, quelle que soit la diffusion à l'extérieur de ce cadre – qu'elle soit ou non véhiculaire.

Tableau 7 Attachement du locuteur à sa langue autochtone

réponse	nombre	pourcentage
<i>oui</i>	142	35,50
<i>non</i>	258	64,50
total	400	100

Après cette mise au point notionnelle, on constate que le tupuri a bel et bien le statut de langue vernaculaire. On le voit dans les représentations des locuteurs qui ont répondu massivement à une série de questions ouvertes et fermées:

7. *Penses-tu que la langue tupuri est abandonnée par les Tupuri de nos jours?*

Le tiers de la population interrogée estime que le tupuri est en nette régression dans les échanges en milieu urbain. Ce recul de la langue est le fait de la jeunesse qui privilégie les langues officielles et véhiculaires au détriment des langues maternelles. Toutefois, la majorité continue **de faire** encore largement usage du tupuri; il n'est délaissé d'aucune façon quand on considère les commentaires suivants (Tableau 7):

- *non, non!*
- *pas du tout;*
- *pas abandonné;*
- *même pas un peu;*
- *depuis quand;*
- *je ne pense vraiment pas;*
- *le tupuri? non!*

Le tupuri n'est certes pas abandonné, mais certains admettent que sa survie n'est pas assurée dans les jours qui viennent. Pour eux, la langue n'est pas toujours la chose la mieux partagée à Maroua. Ce qui n'augure pas de lendemains meilleurs. D'où les propos mitigés:

- *pas totalement;*
- *non et non;*
- *par certains;*
- *partiellement;*
- *pas tout à fait;*
- *par certains déracinés;*
- *un peu;*
- *oui certains.*

Si le tupuri ne fait pas totalement l'objet d'abandon, on suppose qu'il joue un rôle dans les échanges entre interlocuteurs. C'est le sens de la question:

9. *La langue tupuri est-elle un outil utile à usage quotidien à Maroua?*

À côté des langues officielles et véhiculaires, le tupuri est encore utile pour les communications quotidiennes entre les locuteurs. 331 locuteurs sur 400 l'attestent;

Tableau 8 Utilité du tupuri à Maroua

réponse	nombre	pourcentage
<i>oui</i>	331	82,75
<i>non</i>	69	17,25
total	400	100

Tableau 9 Tupuri langue vernaculaire

réponse	nombre	pourcentage
<i>oui</i>	340	85
<i>non</i>	60	15
total	400	100

il y a des entretiens qui ne peuvent se réaliser qu'en langue tupuri, laquelle exprime mieux les idées du locuteur (Tableau 8):

- très bien même;
- oui en famille;
- mais oui;
- oui, elle exprime des choses cachées;
- oui, elle exprime vraiment ce qu'on veut dire;
- oui, elle ne trahit jamais la pensée;

De tels propos montrent qu'il existe des réalités profondes qui ne sont aisément exprimables qu'en tupuri. C'est ce que confirment les réponses à la question similaire:

10. *La langue tupuri est-elle incontournable dans la communication entre les Tupuri à Maroua?*

340 personnes répondent par l'affirmative, c'est-à-dire que le tupuri comble un besoin réel, un vide laissé par les autres langues qui sont incapables d'exprimer toutes les réalités. Le tupuri est vraiment *incontournable* si l'on s'en tient aux commentaires de certains enquêtés (Tableau 9):

- oui, la plupart du temps;
- oui, dans la mesure où la communication se passe entre les Tupuri non pervertis;
- oui, elle est incontournable;
- quelquefois;
- oui, car elle est la langue de base;
- oui, elle est vraiment incontournable;
- oui, elle exprime mieux mes pensées.

Toutes ces déclarations traduisent l'utilité du tupuri dans les échanges quotidiens. Celui-ci a encore toute sa place dans les cœurs de ses locuteurs qui s'en servent pour communiquer des idées profondes, difficiles à exprimer en d'autres langues. Pour appuyer ces représentations linguistiques, la même question a été reformulée de manière suivante:

Tableau 10 Tupuri, une nécessité à Maroua

réponses	nombre	Pourcentage
<i>oui</i>	385	96,25
<i>non</i>	15	03,75
total	400	100

Tableau 11 Tupuri outil de communication quotidienne

réponse	nombre	pourcentage
<i>oui</i>	362	90,50
<i>non</i>	38	09,50
total	400	100

11. *Le tupuri est-il nécessaire dans la communication entre les Tupuri à Maroua?*

Presque tout le monde s'accorde sur la nécessité de la langue tupuri dans les communications entre interlocuteurs. Les arguments soutenant ces représentations sont nombreux et variés. C'est pour en savoir davantage que la double interrogation suivante a été adressée aux enquêtés (Tableau 10):

5. *Parles-tu le tupuri au quotidien?.....Pourquoi?.....*

Si les 9/10 des enquêtés font usage de la langue tupuri quotidiennement, tous ne sont cependant pas unanimes sur les raisons qui les poussent à l'utiliser. Chacun y va de ses préoccupations personnelles : on a des arguments de divers ordres (Tableau 11).

5.1 *Expression de l'identité culturelle*

Plus d'un locuteur pense que la langue est un moyen de marquer son identité, sa différence face aux autres groupes ethniques:

- *je suis Tupuri;*
- *pour ne pas oublier ma langue;*
- *on reconnaît l'homme par sa langue;*
- *pour maîtriser ma langue aux autres;*
- *elle véhicule ma culture et sauvegarde mon identité;*
- *pour que je ne sois pas déracinée*
- *me perfectionner pour ne pas être déraciné;*
- *me familiariser davantage avec ma culture;*
- *la langue tupuri risque de disparaître, les jeunes se font des Sudistes;*
- *il fait partie de ma culture;*
- *pour m'identifier devant mon frère, ma sœur...*
- *elle permet aux Tupuri de se reconnaître;*
- *pour me rattacher de ma culture;*
- *j'aime ma tribu;*
- *avec la langue tupuri, je suis lié à mon passé;*

- *me faire reconnaître Tupuri;*
- *traduire mon existence au monde et ma fierté d’être Tupuri;*
- *pour ne pas être déraciné par qui que ce soit;*
- *si nous ne le parlons pas, on va devoir l’oublier;*
- *laisser la langue tupuri est une perte d’identité culturelle;*
- *pour me permettre de garder ma tradition;*
- *c’est la seule langue qui puisse m’identifier des autres.*

5.2 *Tupuri, langue naturelle*

Nombre des répondants expliquent l’usage quotidien du tupuri en évoquant la dimension naturelle de la langue. Pour eux, le tupuri leur appartient; c’est leur langue naturelle, inconditionnelle:

- *ma langue naturelle;*
- *c’est la première que j’ai dû parler depuis l’enfance;*
- *c’est ma langue, je l’adore;*
- *j’adore cette langue;*
- *c’est mon patois;*
- *elle me plaît et j’ai envie de m’en perfectionner;*
- *je suis fier de comprendre l’origine de son évolution;*
- *je ne peux pas l’abandonner;*
- *il fait partie de mon essence même;*
- *j’ai trouvé cette langue;*
- *la première langue de ma vie;*
- *je ne veux pas abandonner ma langue au profit de celles des autres;*
- *un être humain ne doit pas avoir honte de parler sa langue;*
- *c’est l’unique le mieux maîtrisé;*
- *ça me plaît, je suis fier de parler ma langue;*
- *c’est la langue qui me plaît dans le monde quand je parle avec quelqu’un;*
- *je veux que ma langue devienne nationale;*
- *c’est la langue de base;*
- *c’est la langue préférée à la maison;*
- *je l’aime;*
- *c’est la première langue que nous avons apprise dès la naissance.*

5.3 *Nécessité de communication*

Pour d’autres encore, le tupuri comble un besoin réel d’échange, de communication. Il exprime mieux les idées, les pensées de ses locuteurs:

- *je suis au quotidien avec les Tupuri;*
- *c’est la langue de communication dans ma famille;*
- *ils ont besoin de ça;*
- *j’ai aussi des amis tupuri;*

- *communiquer, causer;*
- *outil de communication entre Tupuri;*
- *je cohabite avec les Tupuri;*
- *c'est pour communiquer avec les membres de la famille;*
- *pour bien se faire comprendre à un Tupuri;*
- *mes enfants ne parlent que le tupuri;*
- *c'est indispensable;*
- *c'est le seul moyen de communication entre ma famille;*
- *je suis presque tout le temps avec les frères Tupuri;*
- *pour garder toute la saveur de cette langue;*
- *c'est une langue que j'utilise dans mon foyer;*
- *le milieu où je vis la majorité c'est les Tupuri;*
- *je suis trop clair dans mon langage en le parlant;*
- *chez moi, je vis dans un milieu purement tupuri;*
- *je suis en contact permanent avec d'autres Tupuri;*
- *je me ressens en famille quand je parle;*
- *je suis dans une famille tupuri, je suis d'origine tupuri;*
- *les gens avec qui je cohabite comprennent cette langue;*
- *la famille le parle;*
- *je suis permanemment avec les frères;*
- *les étrangers présents ne comprennent pas les conversations secrètes;*
- *en parlant cette langue, elle me rappelle mes grand- parents;*
- *je m'exprime tellement à l'aise;*
- *partout où je passe, je rencontre ceux qui aiment le tupuri et les Tupuri eux-mêmes;*
- *je ne peux exprimer clairement ma pensée qu'en langue tupuri;*
- *je suis bien à l'aise en m'exprimant en tupuri;*
- *je suis en communication avec les miens;*
- *elle permet de me faire comprendre dans ma famille;*
- *certains de nos parents ne connaissent aucune autre langue que tupuri;*
- *j'aime sa voix et son ton;*
- *par nécessité ou par amour;*
- *c'est une contrainte quand vous avez à faire à un milieu purement tupuri.*

Tout compte fait, le tupuri, langue vernaculaire, est diversement représenté par ses locuteurs : il apparaît tantôt comme outil de communication naturelle et efficace, tantôt comme l'expression d'une identité culturelle ethnique. À toutes ces représentations, s'ajoutent celles relevant du domaine éducatif.

6 Langue scolaire

Parmi les langues vivantes (l'allemand, l'espagnol, l'arabe, etc....) qui sont enseignées au secondaire, le tupuri peut être introduit dans le système scolaire camerounais. C'est du moins l'avis de nombreux enquêtés à qui la double interrogation ci-dessous a été posée:

Tableau 12 Tupuri langue de scolarisation

réponse	nombre	pourcentage
<i>oui</i>	316	79
<i>non</i>	84	21
total	400	100

11. *Est-il raisonnable d'enseigner le tupuri dans nos écoles?...Pourquoi?...*

Comme on l'observe dans les colonnes de ce tableau, la majorité – absolue – pense qu'il est temps de mettre le tupuri dans les rangs des langues qui sont enseignées dans nos institutions scolaires. Les motivations de ces représentations sont d'horizons divers (Tableau 12):

6.1 *Langue au nombre élevé de locuteurs*

Certains axent leur argumentaire sur l'aspect numérique; ils disent notamment qu(e):

- *elle fait partie des grandes langues du Cameroun;*
- *les Tupuri sont partout;*
- *elle est parlée par un grand nombre de personnes;*
- *elle se trouve partout dans le pays et même dans plusieurs pays (Soudan);*
- *nombre de locuteurs élevé;*
- *les Tupuri sont en majorité à l'Extrême-Nord du Cameroun;*
- *les Tupuri occupent presque toutes les régions du pays;*
- *elle est parlée partout au Cameroun;*

6.2 *Langue dite scientifique*

Pour d'autres, le tupuri doit être introduit à l'École parce qu'il est une langue scientifique, c'est-à-dire apte à transmettre les connaissances dans nos Lycées et Collèges. D'où les déclarations suivantes:

- *elle est très utile pour expliquer les mathématiques;*
- *elle permet de guider l'enfant dans certaines matières;*
- *amène les élèves à comprendre la leçon;*
- *c'est une langue riche, scientifiquement utilisable;*
- *elle facilite l'étude intellectuelle;*
- *elle a de valeurs comme les autres langues enseignées;*
- *elle est très développée;*
- *ce qui est enseigné en tupuri est mieux compris;*
- *langue à beaucoup de vocabulaire;*
- *il y a des notions que les élèves ne comprennent pas en français;*

- *facilite la compréhension de certains points;*
- *faciliter la compréhension des choses;*
- *permet de comprendre vite les leçons;*
- *on comprend vite les leçons dans les langues maternelles;*
- *à transmettre d'autres connaissances;*
- *elle permet bien de comprendre les cours;*
- *pour faciliter la bonne compréhension des cours dispensés;*
- *la connaissance de cette langue permet de connaître la langue d'ailleurs;*
- *à faire les maths.*

6.3 Langue porteuse des valeurs culturelles africaines

Les langues, on ne le dira jamais assez, sont des véhicules de valeurs traditionnelles des tribus et peuples. C'est ainsi que nombre de locuteurs estiment que l'introduction du tupuri à l'École contribuera à l'enrichissement du milieu scolaire en matière culturelle:

- *ceci permettrait de plus mieux connaître l'homme tupuri;*
- *maintenir la culture du milieu;*
- *pour garder la tradition;*
- *pour prouver son identité sur le plan socio-culturel;*
- *pour maintenir nos racines et garder les traditions ancestrales;*
- *l'on doit la pérenniser ainsi que sa culture;*
- *les Tupuri risquent d'être dénaturés en abandonnant leur culture;*
- *communiquer les contes tupuri en version originale;*
- *langue avec un ton très remarquable;*
- *pour qu'on ne perde pas nos origines et coutumes;*
- *langues perdues, personnes perdues;*
- *c'est la culture de nos ancêtres;*
- *sauvegarder la culture tupuri;*
- *partager les valeurs tupuri avec les autres communautés linguistiques;*
- *améliorer la culture de nos enfants.*

En résumé, toutes les représentations laissent à penser que le tupuri, au nombre de locuteurs considérable, est porteur des richesses culturelles, scientifiques et, par-tant, peut avoir le statut de langue scolaire. Toutefois, il est avant tout langue vernacu-laire dans la mesure où aucune langue étrangère ne peut, en effet, jouer le rôle qui est le sien; mais elle se colore et s'enrichit au contact du français. Celui-ci ne peut exprimer toutes les réalités tupuri. Ainsi, quand nous disons *dilna, waiwa, gurna...*

et non harpes, pianos et tambours, nous n'entendons pas faire pittoresque; nous appelons *un chat un chat*. Nous écrivons d'abord, je ne dis pas seulement, pour les Français d'Afrique, et, si les Français de France y trouvent du pittoresque, nous serons prêt de le regretter. Le message, l'image n'est pas là, elle est dans la simple dénomination des choses Senghor cité par Dumont et Maurer (1995: 23).

Sur un territoire grand comme les quatre cinquièmes de la France, peuplé de plus de 20 millions d'habitants sont parlées 240 langues environ auxquelles il faut ajouter deux langues officielles – le français et l'anglais : ces chiffres font comprendre le cas extrême que représente le Cameroun dans une problématique d'aménagement linguistique en situation de grande diversité. Ces chiffres représentent une moyenne de 80.000 locuteurs par langue mais beaucoup plus pour certaines d'entre elles: 5 millions de locuteurs peut-être s'il s'agit du fulfulde; beaucoup moins pour le tupuri, le mundang, le masana, etc. Ce qui est certain, c'est qu'aucune langue camerounaise ne domine sur le plan démolinguistique, ni par sa fonction véhiculaire: un phénomène comme la véhicularisation du wolof au Sénégal est parfaitement inconnu au Cameroun. Dumont et Maurer (1995: 68–69) décrivent cette différenciation linguistique:

La différenciation linguistique entre variétés dialectales au sein de chaque langue et entre langues d'un même groupe ou sous-groupe est très variable : elle oscille entre deux extrêmes, l'un de discontinuité linguistique source de bilinguisme, et l'autre de variation continue où chacun garde son parler sans cesser de comprendre les parlers voisins. On chercherait là en vain des frontières impossibles à tracer sans arbitraire ou sans faire appel à des critères autres que linguistiques.

La trame linguistique du Cameroun est donc fréquemment interrompue par des frontières linguistiques. On les franchit grâce au bilinguisme. Ce peut être un bilinguisme de voisinage, limité aux zones de contact entre deux aires linguistiques. Il peut être réciproque et dans ce cas chacun connaît la langue du voisin. Mais il peut être également orienté : l'un des voisins est bilingue et l'autre pas. Les raisons de cette orientation restent à étudier; le commerce par exemple n'est pas nécessairement favorable à l'expansion de la langue du vendeur; la transaction se fait dans la langue de l'acheteur ou en véhiculaire, à moins que la langue du vendeur ne soit aussi la langue associée à l'exercice d'un pouvoir. De multiples hiérarchies locales et régionales organisent les langues sur la base des divers profits escomptés de leur utilisation mais aussi de leur plus ou moins grande distance linguistique. Ces hiérarchies orientent les bilinguismes, favorisent l'expansion de certaines langues en locuteurs seconds et usages véhiculaires, entretenant une dynamique – en termes de nombre de locuteurs, de domaines d'usage, de changement linguistique – qui fait la vie ordinaire des langues en situation de contact.

Les discours épilinguistiques sur le tupuri montrent que celui-ci est d'une importance capitale dans le vécu quotidien de ses locuteurs. Le tupuri est considéré non seulement comme langue naturelle et vernaculaire mais aussi et surtout comme véhicule des valeurs culturelles. De par ses ressources humaines, linguistiques et scientifiques, il constitue un moyen de communication privilégié susceptible d'être introduit dans le système éducatif camerounais.

7 Conclusion

Au terme de cette étude consacrée aux discours épilinguistiques, diverses représentations linguistiques apparaissent : véhicule d'une identité ethnique, langue vernaculaire, le tupuri est susceptible d'intégrer le système scolaire camerounais de par le nombre de ses locuteurs, ses richesses culturelles et linguistiques. S'il est toujours

très difficile, selon Mouloud Louanouci (1998: 131), de travailler sur sa propre langue et de prendre la distance qui s'impose dans un travail universitaire', on peut néanmoins noter avec Dumont et Maurer (1995: 66) que les statistiques portent à penser qu'il est temps d'entreprendre une politique d'aménagement linguistique afin de prendre en compte, dans les programmes scolaires, les langues autochtones. Toutefois, reste que la politique linguistique africaine fait la part belle aux langues coloniales. Dumont et Maurer (1995: 64) observent cette politique linguistique camerounaise résolument tournée vers l'extérieur:

La politique linguistique n'est donc, en Afrique, presque jamais explicitée dans des textes législatifs officiels; elle se définit généralement de façon pragmatique, par la pratique des gouvernements qui se sont succédé depuis l'accession aux indépendances. À cet égard, le Cameroun est sans doute le meilleur exemple de cette stratégie du non-dit. Jamais les études sur les langues nationales n'y ont été encouragées.

Autrement dit, le manque d'intérêt et de motivation pour l'apprentissage des langues nationales facilite l'ancrage des langues importées dans les communautés linguistiques Camerounaises. Le malheur des uns faisant le bonheur des autres, langues officielles et autres langues étrangères sont donc promues à un bel venir au grand dam des langues autochtones.

Références

- Bektache, M. (2013). Représentations sociolinguistiques et dénomination des dialectes berbères en Algérie. *Studii de gramatică contrastivă*. Editura Universității din Pitești, 19, 33–53.
- Biloua, E., & Fonkoua, P. (2010). Imaginaires linguistiques ou représentations du français et des langues identitaires autochtones au Cameroun. *Le français en Afrique*, 25, 309–324.
- Blanc, M. (1997). Préservation linguistique. In M.-L. Moreau (dir.), *Sociolinguistique, concepts de base* (pp. 231–235). Liège: Pierre Mardaga.
- Calvet L.-J. (1997). Vernaculaire. In M.-L. Moreau (dir.), *Sociolinguistique, concepts de base* (pp. 291–292). Liège: Pierre Mardaga.
- Dumont, P., & Maurer, B. (1995). *Sociolinguistique du français en Afrique francophone*. Vanves Cedex: Hachette.
- Lafontaine, D. (1997). Attitudes linguistiques. In M.-L. Moreau (dir.), *Sociolinguistique, concepts de base* (pp. 56–60). Liège: Pierre Mardaga.
- Maurais, J. (1997). Assimilation linguistique. In M.-L. Moreau (dir.), *Sociolinguistique, concepts de base* (pp. 51–56). Liège: Pierre Mardaga.
- Mouloud, L. (1998). Les Berbères et leur langue: le cas de l'Algérie. In C. Canut (Ed.), *Imaginaires linguistiques en Afrique* (pp. 131–145). Paris: L'Harmattan.
- Mufwene Solikoko, S. (1997). Les continua créoles, linguistiques, et langagiers. <http://mufwene.uchicago.edu/publications/continuumCreoleEtLinguistique.pdf>
- Sanogo, H. (1998). Réflexion terminologique et esquisse d'une description des représentations dans la ville de Ouagadougou (Burkina-Faso). In C. Canut (dir.), *Imaginaires linguistiques en Afrique* (pp. 71–81). Paris: L'Harmattan.

L'incomplétude des politiques de revalorisation des langues nationales en Afrique sub-saharienne

Stéphanie Engola

Résumé Les études en sociolinguistique africaine constituent de plus en plus le centre d'intérêt des chercheurs sur le continent. La description des langues et la création de départements de linguistique et de langues africaines dans les universités témoignent de cette effervescence. La traduction pouvant être l'un des moyens de (re)valorisation des langues africaines, il est question dans cet article d'examiner le potentiel de ce domaine, qui semble peu exploité jusqu'ici. Même s'il existe des écoles de traduction dans certains pays, il est important de mentionner que ces écoles sont généralement des répliques des institutions étrangères. Les langues de travail en sont d'ailleurs la preuve patente. Or, la traduction vers les langues africaines serait un levier incontestable du développement de la sociolinguistique africaine. Par ailleurs, l'édition qui est un véhicule des savoirs connaît des remous qui nécessitent une reconsidération des politiques éditoriales en Afrique. Cet article se focalise sur l'éventuel apport de la traduction et de l'édition dans le développement des langues africaines. Pour cela, la méthodologie utilisée est l'examen de la tendance actuelle en matière de marché et de nécessité, les conditions d'épanouissement des langues, de la traduction et de l'édition au Magreb et au Cameroun.

The Incompleteness of Revitalising Policies of National Languages in Sub-Saharan Africa

Studies in African sociolinguistics are increasingly the focus of the researchers on the continent. Language description and the creation of Linguistics and African Languages departments at universities reflect this development. Translation can be one way to (re)develop African languages, and this article examines the potential of this area, which seems little exploited so far. Even if there are translation schools in some countries, it is important to mention that these schools are usually replicas of foreign institutions. The working languages of these schools are also proof positive of European language bias. However, translation into African languages is an indisputable entry into African sociolinguistic development.

S. Engola (✉)

Département d'Etudes Bilingues, Université de Yaoundé I, Yaoundé, Cameroun
e-mail: engolaamougou@yahoo.fr

Furthermore, publications that are vehicles of knowledge require a reconsideration of editorial policies in Africa. This article focuses on the potential contribution of translation and publishing in the development of African languages. The methodology involves the examination of current trends in the market and the conditions necessary for the development of languages, translation and publishing in the Maghreb and Cameroon.

1 Introduction

En général, les travaux en sociolinguistique portent sur l'examen de l'hybridisme des textes, la description des processus de contact de langues et les influences culturelles (flux et migrations) qui interviennent dans l'évolution ou la régression de la langue en termes du nombre de locuteurs. Une autre approche sociolinguistique concerne les politiques linguistiques en Afrique et, plus particulièrement, les efforts des gouvernements à rétablir l'équilibre entre les langues africaines et les langues européennes. Le volet pédagogique est généralement le plus questionné parce qu'il implique un enseignement tant des langues nationales que des cultures véhiculées par ces langues (Assoumou 2008). Mais, peut-on réellement parler d'une sociolinguistique africaine sans véritable littérature en langues africaines préservée par des politiques éditoriales orientées sur les besoins culturels et linguistiques de l'Afrique ? En d'autres termes, la sociolinguistique africaine aujourd'hui rend compte des situations africaines par rapport à un centre, notamment les langues européennes. Ce raisonnement amène un autre volet, beaucoup moins inquiété par la recherche, mais qui constituerait un catalyseur important dans l'affirmation des langues africaines sur les plans culturel, social, politique et économique. Il s'agit de l'édition en langues africaines dont la matière première dans le cadre de la revalorisation des langues serait la traduction. Pour prétendre à une sociolinguistique africaine, il faudrait lire les situations sous le prisme des langues africaines dont le potentiel littéraire, scolaire et éditorial est amenuisé par la quasi inexistence des mécanismes de production littéraires dans ces langues. Or, la modernité et, surtout la mondialisation, ont apporté une dimension capitale aux échanges humains comme le souligne Gerbault (2010) lorsqu'elle affirme que "les activités de traduction sont devenues extrêmement centrales dans les échanges langagiers des sociétés modernes. Elles sont partout un partenaire incontournable de la communication pour les acteurs privés et publics, et elles le sont aussi dans les contextes multilingues des pays d'Afrique sub-saharienne".

Dès lors, il faudrait examiner l'éventuel destin de la sociolinguistique au travers de la traduction et de l'édition. Chaque œuvre traduite est, comme son original, destinée à être lue par un public qui, à son tour, se construit et perpétue la langue par l'usage. Dans le cas de la traduction en langues africaines, l'œuvre traduite peine encore à trouver un lectorat fidélisé en Afrique sub-saharienne du fait de plusieurs facteurs et enjeux. Par contre, au Maghreb, les avancés en matière de politique du livre et de traduction semblent augurer une restauration de la suprématie de l'arabe

sur les langues étrangères. En Afrique Sub-saharienne, le paysage du marché de l'édition est différent de celui de l'Europe, où il existe des mécanismes de distribution, de consommation et de valorisation de l'œuvre tant originale que traduite. Sujet à des balbutiements exacerbés par le manque d'une politique éditoriale ficelée par les éditeurs locaux, le marché connaît des tribulations qui ne manquent pas de se répercuter sur le marché du livre traduit, et partant, sur l'originalité et la vulgarisation des langues africaines.

2 État des lieux de la traduction et de l'édition en langues africaines

Pour Heilbron (2010), il existe un système mondial de la traduction dans lequel les interdépendances influencent la dynamique des langues et leur imposition sur la scène internationale. Ce système ne peut être cerné qu'au regard des flux internationaux des livres traduits. L'UNESCO, à travers son instrument *Index Translationum*, montre que 55 à 60 % de tous les livres sont écrits en anglais. Donc, l'anglais est la première langue source de traduction. Le français et l'allemand lui emboîtent le pas avec une représentation de 10%. Les langues telles que l'espagnol, l'italien et le russe occupent une position semi-centrale tandis que le japonais, le chinois et l'arabe ne représentent que 1% de la matière traduite et se situent à la périphérie du système. On note qu'aucune langue d'Afrique sub-saharienne ne figure parmi les cinquante premières langues sources de traduction, ni parmi les cinquante premières langues cibles vers lesquelles sont effectuées les traductions.

Cette configuration met les langues africaines en minorité pour ce qui est de leur possibilité d'expansion. Les pays du Maghreb ayant intégré l'importance du déploiement de la langue sur un long terme se sont engagés dans de vastes projets de traduction. L'Égypte est en tête de ce mouvement, car c'est 'l'un des plus grands foyers de traduction à l'échelle du monde arabe' (Varlet 2010: 4). Cette polarisation s'explique par plusieurs facteurs. Le plus important de ces facteurs est l'interventionnisme de l'État et de ses institutions. En effet, ce pays s'organise depuis 1935, année où Mohammed Ali fonde l'École des Langues et le Bureau de Traduction. Ces deux structures visent l'appropriation des savoirs et de la production littéraire européenne. Ainsi, la traduction constitue un vecteur de développement culturel dont la mission est de renforcer le processus d'intégration nationale. L'État est au centre des grandes œuvres comme les projets des 'Mille livres' lancés dès le début du XX^{ème} siècle et plus précisément en 1914, 1955, 1986, 1995 et 2007. Il ordonne et finance les projets de traduction des ouvrages de langue étrangère en arabe. Le choix des ouvrages est orienté et porte sur des thématiques précises. Par exemple, entre 1996 et 2005, les domaines de traduction (du français en arabe) sont l'histoire, la géographie, l'archéologie et les sciences sociales, soit 26% des traductions globales vers l'arabe. Les traductions des autres langues vers l'arabe ne sont représentées qu'à 6%.

Il faut préciser que le gouvernement a été l'instigateur de grands projets institutionnels qui ont projeté la culture arabe sur la scène éditoriale des pays de la méditerranée. De même, une collaboration avec le Ministère français des Affaires étrangères via le réseau de coopération culturelle et le Centre national du livre du Ministère de la Culture et de la Communication a favorisé la vulgarisation des ouvrages traduits. Les programmes clés comme les 'Mille livres bis' de 1986, la série 'Al-Gawâ'iz' de 2005, le projet national de traduction de 1994, etc. montrent un engagement institutionnel dans la traduction. Il est nécessaire d'insister sur le rôle primordial qu'a joué le Centre national de la traduction (CNT) dans ce processus. En effet, ce centre est créé par décret présidentiel le 19 octobre 2006 et est la continuation de l'œuvre entreprise dans les années antérieures. Il a pour objectif principal de porter le nombre d'ouvrages traduits à mille. Mais, la thématique reste de rigueur parce que le centre répond à une politique étatique précise: l'importation des savoirs. De ce fait, les ouvrages d'histoire et d'archéologie sont privilégiés alors que la littérature passe de 30% à 53% (Varlet 2010). Avec le CNT, l'Égypte est passée à une phase de mise en œuvre des dispositifs d'aide à la dynamisation de l'arabe sans précédent. Le soutien apporté à la traduction par le Programme d'aide à la traduction (PAP) 'Taha Hussein' et les aides à l'extraduction du CNT ont permis de renforcer les capacités des éditeurs. L'autonomie de ces derniers participe à la mise en place d'une politique linguistique authentique qui n'a fait que confirmer la place de l'arabe sur l'échiquier linguistique mondial.

Quant à la Tunisie, le paysage éditorial a fortement influencé la situation de la traduction. L'État a été le principal gestionnaire de l'édition jusqu'aux années 1970 où on assiste à un boom des maisons d'édition. On recense plus d'une centaine de maisons d'édition dont quelques-unes seulement ont une véritable politique éditoriale. C'est sur elles que se construira la promotion de la langue et la sociolinguistique arabe en Tunisie. Il s'agit de la Maison Yamama créée en 1979, Dar Al Maaref fondée en 1976 et la Maison Cérès qui a ouvert ses portes en 1964. Ces figures de proue proposent respectivement des littératures pour enfants, le livre culturel et les sciences sociales, guides de tourisme et livres d'art. Mais, ces maisons ne se concentrent pas réellement sur la traduction. Le français étant une langue étrangère 'à statut privilégié', on retrouve des ouvrages en français dans les rayons sans leurs traductions arabes.

C'est à partir de 1983 que la Tunisie introduit explicitement la traduction avec la création de deux principales institutions: Beït al-Hikma et le Centre National de Traduction (Cenatra). La première est une entreprise publique autonome dont la mission est de promouvoir la culture, enrichir la langue arabe en collaboration avec d'autres institutions internationales, élaborer des dictionnaires et encyclopédies afin de sauvegarder le patrimoine linguistique et encourager la production d'œuvres de l'esprit. Beït al-Hikma crée ensuite un programme de traduction. Celui-ci prévoit la traduction en arabe de plusieurs chefs d'œuvre français. Mais, le Cenatra vient lui ravir la vedette en 2006 avec des objectifs plus ambitieux en matière de traduction. Il reflète la volonté du gouvernement tunisien à faire de la traduction un moteur incontestable de la diffusion de la culture arabe et à l'inscrire dans la modernité. Ce mouvement traductionnel se concentre en particulier sur la littérature et deux types

de traduction se démarquent: la traduction académique et la traduction parascolaire. Cependant, tous ces efforts n'échappent pas aux critiques actuels qui soulignent que 'la littérature traduite en arabe souffre d'un flagrant manque de visibilité [...] La vente par internet est encore à ses premiers balbutiements et la seule occasion pour écouler cette production littéraire reste les foires et les salons du livre. [...] On peut également déplorer un manque de manuels de traduction, de traités de traductologie' (Al-Gharbi 2011: 12).

L'état des lieux en Afrique sub-saharienne est moins reluisant. La première difficulté à laquelle font face les politiques de revalorisation de langues est la négligence de l'apport de la traduction dans une telle entreprise. Au Cameroun, par exemple, l'absence notoire de littérature en langues nationales ralentit considérablement l'épanouissement des locuteurs et lecteurs. Malgré les campagnes d'alphabétisation qui passent par l'apprentissage/enseignement de l'ewondo, du basa'a, du duala, du ghomala et du fulfulde dans des écoles pilotes et la formation de formateurs en langues nationales, l'incomplétude de la politique linguistique reste une réalité. Elle est d'autant plus visible que les politiques éditoriales ne semblent pas interpellées dans le vaste programme impulsé par l'État camerounais depuis plus d'une dizaine d'années. Or, l'importance du livre en Afrique francophone dans le développement culturel est avérée. Le Cameroun et la Côte d'Ivoire sont deux pays qui brillent par leur volonté de faire du livre un moyen de développement absolu. Depuis 1960, la Côte d'Ivoire a donné une place prépondérante à la promotion de l'enseignement supérieur à travers l'organisation du réseau des bibliothèques et la création en 1965 de la bibliothèque régionale de Bouaké et un Service des bibliothèques et publications (SBP).

Au Cameroun, l'histoire de l'édition commence avec l'inauguration en 1963, de la première maison d'Édition au Sud du Sahara: les Éditions du Centre de la littérature évangélique (CLE). Puis, en 1966, on assiste à la mise sur pied des Archives et Bibliothèques Nationales, dont la responsabilité est de promouvoir la lecture publique à travers l'ouverture des bibliothèques dans les provinces ainsi que la mise en place des bibliothèques ambulantes pour les campagnes (Nadjiber 2012). L'aventure de l'édition prend alors un envol définitif avec la multiplication des initiatives bibliothécaires. Le Centre d'édition et de publication pour l'enseignement et la recherche (CEPER) ouvre ses portes en 1972 avec la collaboration de l'UNESCO. En 1975, un décret présidentiel crée le Centre régional de promotion du livre en Afrique au Sud du Sahara (CREPLA), qui dans ses prérogatives, vise la recherche et la diffusion dans le domaine du livre. Dans la même lancée, la Société des presses et d'édition du Cameroun (SOPECAM) et l'Imprimerie nationale viendront renforcer le développement de l'édition locale. En 1994, l'École supérieure des sciences et techniques de l'information et de la communication (ESSTIC) achèvera de confirmer la volonté gouvernementale de professionnaliser l'industrie du livre.

En 1998, le Ministère de l'information et de la culture crée un service du Livre et des bibliothèques dans la direction de la culture et de la cinématographie chargé, entre autres, 'de promouvoir la lecture publique, développer et entretenir les bibliothèques et d'appliquer la législation, la réglementation et les directives gouvernementales en matière d'édition et de dépôt légal' (Nadjiber 2012: 2). Pour consolider

les objectifs gouvernementaux concernant la vulgarisation de la lecture, le Ministère de la culture institué, par décret n°2005/177 du 27 mai 2005, une Direction des bibliothèques et de la promotion de la lecture. Pour marquer l'acharnement de ce ministère à asseoir définitivement une culture du livre dans la société camerounaise, Nadjiber (2012: 3) affirme que.

Depuis les années 2000, une enveloppe annuelle d'un milliard de FCFA est allouée au fonds de soutien à la culture. [...] Les procédures d'ouvertures [sic] des maisons d'Éditions ont été simplifiées à la faveur de la libéralisation. A la foulée, d'autres maisons d'Éditions verront le jour: AES-PUA, PUY, PUCAC, AFREDIT, AKOMAMBA, IFRIKIYA, AFREDIT [SIC], NMI Educations, COSMOS, ANUCAM, Masseu, Asva Education, White House Publisher, etc.

Le nombre de maisons d'édition présentes au Cameroun montre que le livre est un important marché de consommation. Cependant, la mondialisation qui s'accompagne de la pénétration culturelle favorise l'importation des livres et la concurrence déloyale apportée par les maisons d'édition étrangères. Ces influences impliquent la prédominance des œuvres écrites dans les langues officielles, notamment le français et l'anglais et, naturellement, la stagnation de l'édition en langues locales. Cette situation montre qu'il existe plusieurs enjeux de la promotion du livre et de la traduction.

3 Les enjeux de la promotion du livre en Afrique

De toute évidence, le marché de l'édition est influencé par des facteurs économiques, culturels et politiques. Il s'ensuit que la production et la distribution du livre sont sujettes aux fluctuations et aux rapports entre la métropole et l'État. De ce fait, le livre traduit ne manque pas d'être également affecté par le cycle des échanges, des importations et des stratégies de vulgarisation.

Les enjeux de la promotion du livre sont de trois ordres en Afrique. Il s'agit de trois pôles qui déterminent, de près ou de loin, le destin et le chiffre d'affaire de l'édition sur le continent. Le premier enjeu est économique. La vente et la distribution du livre constituent un aspect important de la chaîne économique, car la confection du livre affecte plusieurs autres domaines tels que le marché de la fibre, de la papeterie, de l'imprimerie, etc. Le deuxième enjeu est culturel. L'hégémonie culturelle assure la prédominance de l'idéologie. Elle constitue une menace réelle parce qu'elle apporte la possibilité d'une extinction culturelle et la minoration d'un groupe. Le troisième enjeu rejoint le deuxième en ce que toute politique est liée à une idéologie. Ces trois axes méritent d'être examinés pour mieux cerner le futur du livre en général, et du livre traduit en particulier, dans un contexte multiculturel et multilingue poreux à la mondialisation. Le cas du Cameroun est d'autant plus intéressant que le panorama éditorial actuel épouse les contours historiques que le pays a connus depuis sa colonisation. De plus, le développement rapide du marché éditorial, miné par le phénomène de duplication illégale, rend complexe les prévisions statistiques. Quant au livre traduit dans les langues nationales, sa viabilité ne peut se

mesurer que par rapport à celle de son original, qui peut également connaître moins de succès que lui. Par conséquent, il importe d'examiner l'environnement de production et de dégager les différents pôles susceptibles d'être revisités dans ce secteur en vue de rendre efficaces les nouvelles politiques de redynamisation des langues nationales.

3.1 Les enjeux économiques

Pour mieux cerner les tenants et les aboutissants du marché du livre ainsi que les statistiques économiques, il est important de redéployer les études sur les industries culturelles, car le livre est un élément clé dans ce vaste champ d'échanges commerciaux, et son destin est fortement lié à celui des autres composantes de la chaîne de l'industrie culturelle. Par celles-ci, on entend les œuvres de l'esprit qui peuvent être commercialisées et générer des revenus. Pour Soulard et al. (2010: 15), "en contribuant à la préservation de la promotion de la diversité culturelle, la démocratisation de l'accès à la culture, elles sont des gisements importants pour l'emploi et la création de richesses". La standardisation de ces œuvres de l'esprit leur a valu une structuration industrielle et technologique qui va de la (re)production à la distribution.

Cette configuration montre que les industries culturelles sont un marché important, générateur de revenus et créateur d'emplois. Leur caractère économique explique l'intérêt particulier que les métropoles affichent par rapport au marché africain. Au fil du temps, les industries culturelles ont adopté ce que Soulard (*op.cit.*: 16) appelle des 'stratégies industrielles', doublées de stratégies éditoriales. Ces dernières sont déterminées en fonction de la maturité des marchés, des changements dans les habitudes de lecture et l'usage des média pour l'information et les loisirs, et de l'impact de la législation. Pris en considération les rapports de marché qui prévalent entre les différents éditeurs sur le terrain, les facteurs du développement des médias en ligne et de la nature des marchés publicitaires sont de moins en moins négligés.

En effet, le lectorat constitue un élément déterminant dans la croissance des bénéficiaires dans ce que la part de marché d'un éditeur dépend des stratégies développées pour attirer de nouveaux lecteurs et à fidéliser de nouvelles cibles. Par ailleurs, les modèles économiques traditionnels laissent la voie aux investissements lourds injectés pour l'acquisition des compétences aux niveaux éditorial, commercial, productif et marketing. Internet impose une reconsidération de la concurrence, tandis que le renforcement ou l'assouplissement des lois favorisent respectivement un revirement de la ligne éditoriale ou l'introduction de nouvelles activités, notamment avec les questions concernant les droits d'auteurs. Fort de l'évolution en rangs serrés des industries culturelles, Anatole France affirme que 'le livre est l'opium de l'Occident'. Conscient des possibles profits que peut rapporter le livre, l'Occident a instauré une politique de domination du marché qui écarte le livre en langues nationales et condamne presque l'éditeur indépendant à rester lié à lui.

La compréhension des enjeux économiques du marché éditorial repose sur le programme global des industries pédagogiques qui déterminent l'ampleur des besoins en équipements pédagogiques et les ressources naturelles humaines à la disposition des gouvernements. Huynh (1976) a mené une étude sur les besoins matériels didactiques des pays en voie de développement. Après avoir défini ses domaines d'intérêt, notamment les secteurs de l'éducation et des activités socio-culturelles, il montre que les prévisions des besoins en matériel scolaire sont les suivants:

Années	Volume des besoins africains en livres (millions de dollars)	Nombre de personnes en millions
1980	32,986	54,977
1985	39,173	65,288
1990	45,428	75,706
2000	60,621	101,035

Selon l'Institut national de la statistique, le Cameroun dépense annuellement 42 milliards de francs CFA pour acquérir des livres scolaires. Ces chiffres traduisent et justifient les investissements massifs de la France dans le domaine de l'édition au Cameroun. La facilité de pénétration des livres étrangers, associée aux subventions par les ambassades balisent le terrain d'une économie de vente monopole, comme le précise Nadjiber (*Op. Cit.*: 6):

En dehors des livres scolaires, la France subventionne le coût du transport par des négociations directes avec les transporteurs afin de faciliter l'exportation des livres français vers l'Afrique. Selon le Ministère Français de la Coopération, en 2006, 676 tonnes de livres ont ainsi été transportées vers le Cameroun (par voie aérienne uniquement), grâce à près de 56.000 euros de subvention. Enfin, la Centrale accorde également une aide financière destinée à accroître et diversifier les fonds des librairies en Afrique, grâce à des financements du Centre national du livre. C'est le moment de rappeler ici que les éditeurs africains ne bénéficient d'aucune subvention à l'exportation.

Cette politique vise à éliminer la concurrence financière des maisons d'édition locales. Dans la même logique, on note l'application des stratégies de mise en place de programmes visant à distribuer des livres étrangers aux Africains à moins de 50% du prix catalogué. C'est le cas du Programme 'Plus' (programme livres universitaires scientifiques) qui a abouti à la distribution de plus de 15.000 livres au Cameroun en 2006. L'éditeur américain 'Nouveaux Horizons' a également appliqué cette stratégie, qui neutralise l'éditeur local en réduisant considérablement le prix du livre. Au regard du pouvoir économique que la métropole continue d'exercer sur le marché éditorial, Nadjiber (2012: 6) conclut que

les enjeux de la promotion du livre sont donc économiques car, la chute de l'industrie africaine du livre profite aux éditeurs, imprimeurs et libraires occidentaux. C'est aussi bénéfique à la société occidentale sur le plan de la lutte contre le chômage puisque, le marché africain fait fonctionner l'industrie occidentale du livre soumise à la rude réalité du livre numérique.

3.2 *Les enjeux culturels*

Rolland (1942) déclare qu'«on ne lit jamais un livre, on se lit à travers les livres, soit pour se découvrir, soit pour se contrôler». Selon l'UNESCO, le livre est l'une des composantes capitales des industries culturelles qui donnent une plus-value aux individus et aux sociétés. Aux côtés des activités diverses telles que les arts du spectacle (théâtre, musique, danse, etc.), les arts plastiques (peinture, sculpture, etc.), l'artisanat culturel, l'édition musicale, l'audiovisuel et le cinéma, les moyens de communication, le patrimoine culturel, les activités de conservation et de restauration d'œuvres et du patrimoine culturel, le livre génère en même temps des valeurs nouvelles, économiques et culturelles. Il constitue ainsi une industrie dont les maillons s'organisent en véritables secteurs d'activités de production et de commercialisation des biens et services dont la particularité réside dans les contenus à caractère culturel. Mais l'Afrique semble ne pas saisir cet aspect industriel et hautement culturel que l'Occident a monopolisé et qui lui permet de garder le contrôle sur le choc des identités linguistiques et culturelles.

En effet, la colonisation a apporté de nouvelles langues en Afrique. Ces langues sont aujourd'hui en compétition avec les langues locales dont la disparition inquiète les locuteurs et les gouvernements. Des situations de plurilinguisme ont introduit de nouveaux parlars qui menacent l'authenticité des langues locales. L'édition n'est pas en reste; elle a fortement contribué à reléguer les langues africaines au second plan, car la plupart des livres sont édités dans la langue du colonisateur. L'une des raisons de cette stratégie est que l'enjeu économique entraîne la recherche d'une audience internationale. Au fil du temps, on assiste à un recul de la pratique des langues locales, et partant, à l'émergence des problèmes identitaires. Il y a donc lieu de se demander quelle est la place des langues nationales dans l'échiquier éditorial en Afrique en général et au Cameroun en particulier.

3.2.1 **Le plurilinguisme: un atout ou un inconvénient?**

Selon Ngalasso-Mwata,¹

il se parle sur le continent africain environ 2 000 langues. Le nombre total des idiomes avoisine les 5 000, voire 6 000, si l'on tient compte du fait que chaque langue connaît, en moyenne, deux ou trois variétés dialectales. Les langues de grande expansion comme le kiswahili, le kikongo, le haoussa, le manding ou le fulfuldè possèdent plusieurs variétés régionales entre lesquelles l'intercompréhension n'est pas garantie à cent pour cent sur de longues distances.

¹Ngalasso-Mwatha, Musanji, 'Des langues et des livres pour la jeunesse africaine', in *Dossier langues et livres pour la jeunesse*. Dossier disponible sur: <http://www.takamtikou.fr/dossiers/dossier-2012-langues-et-livres-pour-la-jeunesse> <http://www.takamtikou.fr/dossiers/dossier-2012-langues-et-livres-pour-la-jeunesse>

Le plurilinguisme a gagné plusieurs États en Afrique, au point où il n'existe pas d'État monolingue à proprement parler. En effet, ce dernier pense qu'il existe trois niveaux de plurilinguisme, et chaque État se reconnaît au moins dans l'un d'eux :

1. les États faiblement plurilingues (moins de 10 langues). On y retrouve le Rwanda, le Burundi, le Botswana, le Niger, la Somalie, les pays du Maghreb;
2. les États à plurilinguisme modéré (entre 10 et 30 langues), comme l'Angola, la Guinée, le Libéria, le Sénégal, l'Afrique du Sud,
3. les États à plurilinguisme élevé (plus de 30 langues), comme le Gabon, le Togo, la Côte d'Ivoire, le Tchad, le Soudan, l'Éthiopie, le Congo-Kinshasa, le Cameroun, le Nigéria.

Certaines de ces langues sont transfrontalières. Par exemple, le haoussa compte des locuteurs dans huit pays (Niger, Nigéria, Soudan, Tchad, Bénin, Ghana, Burkina Faso et Mali), le yoruba se parle dans trois pays (Nigéria, Bénin et Togo) et le fulfulde présent dans douze pays (Mauritanie, Burkina Faso, Mali, Cameroun, Tchad, Ghana, Sénégal, Sierra Léone, Guinée Bissau, Nigéria, Guinée et Togo). La capacité de ces langues à traverser les frontières physiques favorise l'accroissement des locuteurs et l'intercompréhension. Cet état des choses montre que, sur le plan linguistique, l'Afrique est un lieu de foisonnement linguistique. Cependant, le critère économique a provoqué l'avènement des langues européennes qui ont contribué à ralentir le développement de ces langues et leur expansion au-delà des frontières, car bien qu'elles soient transfrontalières, seul un petit nombre entre d'elles sont officielles aux côtés du français et/ou de l'anglais. C'est par exemple le cas du sango en République centrafricaine et du kirundi au Burundi qui ont été adoptés comme langues officielles aux côtés du français.

Le nombre important de langues africaines pourrait impliquer un fort lectorat. Cependant, le statut de langue non officielle ne leur permet pas de s'imposer sur le plan des échanges en dehors des frontières physiques. Les langues nationales constituent un atout exploitable sur le long terme par les gouvernements pour s'autonomiser sur le plan culturel et se construire une réelle identité. La présence des langues dont les structures s'avoisinent peut, avec la force de l'usage par les locuteurs, aboutir à la confection des grammaires solides et résistantes à la colonisation linguistique.

Seulement, ces grammaires auront du mal à trouver un lectorat constant avec le manque d'alphabétisation en langues nationales. Évidemment, très peu nombreux sont ces pays où les langues nationales figurent dans les programmes scolaires. La multiplicité des ethnies ne permet pas l'introduction de toutes les langues nationales dans les programmes scolaires. Par conséquent, le plurilinguisme agit en facteur de ralentissement sur le marché de l'édition, car pour que les maisons d'édition satisfassent leurs ambitions économiques, il faut, d'ores et déjà, qu'elles puissent être rassurées de l'effectivité d'un lectorat. Certains pays comme ceux du Maghreb, l'Éthiopie et la Somalie ont pu résoudre ce problème en n'adoptant qu'une langue nationale comme seule langue officielle respectivement avec l'arabe, l'amharique et le somali. Cette option a pour avantage d'obliger les maisons d'édition, étrangères ou locales, à se lancer dans l'édition en langue locale.

3.2.2 La place des livres en langues nationales

La place du livre et de la traduction ne peut se comprendre et s'apprécier que sur la base du développement de l'édition en Afrique. En effet, depuis la colonisation, les métropoles ont appliqué des politiques neutralisantes. Estivals (1980: 60-82) a montré que les métropoles ont mis en branle un mécanisme politique de pénétration culturelle par l'alphabétisation et l'édition après la Seconde Guerre mondiale afin de pérenniser leur présence dans les colonies. À cet effet, la promotion des langues africaines a été déconseillée au profit du français, de l'anglais, de l'espagnol, etc., qui, selon les colonisateurs, encouragent l'unification et la compréhension mutuelles des multiples ethnies. Cette idéologie a été appliquée par les éditeurs avec les encouragements des ambassades qui soutiennent les centres culturels. Estivals (*op. cit.*: 61) évoque le modèle bibliologique colonial qui a souvent encouragé une colonisation systématique. Ce modèle repose sur le maintien d'une alphabétisation réduite visant à établir une dépendance culturelle des populations colonisées. L'Europe pratique à ce moment une politique obscurantiste qui limite l'accès des Africains à la lecture. Le manque d'université est alors criard et le nombre de diplômés se compte sur les doigts de la main, car continue l'auteur (*op.cit.*: 62),

en 1957, quelques années avant l'indépendance, on comptait 30 Ivoiriens possédant le baccalauréat. Il n'y avait pas d'université, à l'exception du Centre d'enseignement supérieur de Dakar fondé en 1950. Comme l'écrit F. Lalande-Isnard 'l'agrégé Senghor reste un cas unique jusqu'en 1955'.

C'est avec les indépendances que l'Europe change cette politique de pénétration culturelle par l'alphabétisation dont le principal pôle devient la ville. Pour garder un contrôle sur le développement économique de l'édition et la distribution locale des livres, la mission d'alphabétisation est confiée aux entreprises métropolitaines. Derrière cette volonté apparente se cache une stratégie de contournement visant le recul de la promotion des langues locales comme le souligne Estivals (*op. cit.*: 62) citant Villard qui affirme "qu'aucune colonie n'a les plus élémentaires ouvrages sur son histoire en bon état et complets".

Cette période de neutralisation a été suivie d'un éveil africain qui reste insuffisant. Après les indépendances, il existe une politique culturelle néo-colonialiste qui consiste, d'après Estivals (*op.cit.*: 65), à séparer l'apparence et la réalité de la souveraineté. On assiste à un déploiement d'un enracinement de la métropole dans tous les domaines. Le domaine de l'édition n'échappe pas à cette nouvelle donne qui prône une prépondérance de la métropole. L'enseignement africain étant ainsi lié à l'enseignement étranger, les accords de coopération sont multipliés en vue de l'imposition du modèle étranger, car observe Jacques Cellar dans *Le Monde* du 6 avril 1971, on joue encore sur l'argument de la pluralité des ethnies et des langues. Il apparaît que la politique éditoriale est soutenue par les ambassades qui usent de bourses de formation pour asseoir leur hégémonie sur le marché éditorial. La manifestation de cette stratégie a deux volets selon Estivals (*op.cit.*: 65),

Dans le premier cas, les nouveaux cadres, grâce à leur pouvoir politique et administratif, par leurs traitements, leurs indemnités, la participation financière aux entreprises qu'ils laissaient implanter, voire le détournement des fonds, ont constitué une classe d'enrichis.

Dans le second cas, les responsables d'entreprises privées participant aux investissements européens ont élargi leur fortune. Dans le même temps, la population des campagnes est restée peu instruite.

Ce constat peint l'architecture de la politique d'édition souvent appliquée en Afrique par les métropoles à travers des moyens économiques et humains. Cependant, ce modèle avilissant va disparaître avec les avancées de la scolarisation. Ce pas important dans la configuration du marché éditorial en Afrique a permis une inversion, bien que légère, des forces de l'industrie éditoriale. Les propos d'Estivals (op. cit.: 64) sont d'ailleurs révélateurs de cette progression décisive dans le processus d'appropriation du marché éditorial, qui est, longtemps resté prisonnier des velléités coloniales:

La politique de l'ancienne métropole en matière de production et de distribution des livres consiste donc à maintenir le plus longtemps possible le monopole de l'édition sur les anciennes colonies. On défendra d'abord le privilège du français comme langue unificatrice. On cherchera à déconseiller la nationalisation des entreprises d'imprimerie et d'édition qui peuvent se constituer dans les pays africains. On retardera la formation de papeteries industrielles.

Il ressort de cette assertion que la pénurie en livres est réelle. Seulement, elle arrange la métropole, qui poursuit des objectifs autres que le souci d'échange de connaissances. En d'autres termes, l'édition est fortement conditionnée par les intérêts économiques qui entraînent une politique expansionniste de la métropole. La preuve en est, que, pour garder le contrôle économique dans ce domaine, trois axes de pénétration du marché africain ont été établis. Le premier consiste en des dons de livres, le deuxième en la vente et en l'augmentation du volume des importations des pays africains; le troisième, enfin, au développement, sur place, des papeteries contrôlées par la métropole. Il s'agit ainsi d'une sorte de libéralisation du marché sur fond néo-colonialiste.

Pour faire face à cette recrudescence du modèle colonial éditorial, les anciennes colonies, bien que toujours dépendantes de la métropole, se développent sous le modèle étatique pyramidal africain. Ce modèle a pour incipit la scolarisation dans les villes, car seule la politique gouvernementale est capable de faire face à la phagocytose culturelle. Il s'ensuit alors une course à l'appropriation de l'édition qui passe par l'enseignement. Cependant, ajoute Estivals (1980: 76),

face à ce démarrage de l'enseignement dont on verra probablement les premières conséquences dans les décennies à venir, les États africains ont peu d'auteurs. Formés à la langue et à la culture française ou anglaise, malgré les efforts des bureaux linguistiques locaux, c'est au prestige de l'ancienne métropole qu'ils se réfèrent aussi bien sur le plan de l'écriture que sur celui de l'édition.

Outre ces difficultés ponctuelles, les pays africains doivent affronter les vieux démons de la colonisation, notamment les reliques implantées par le modèle néo-colonialiste. En effet, les maisons d'édition créées à cette période sont en étroite collaboration avec l'édition métropolitaine. Estivals (op.cit.: 76) cite le cas du Centre d'Édition et de Diffusion Africaine (CEDA) dans lequel le gouvernement ivoirien possède 30% du capital. Les livres sont conçus à Abidjan et publiés en France. Le siège étant à Abidjan, les ouvrages sont réputés être publiés en Côte

d'Ivoire. Nonobstant ces obstacles historiques, certains États africains ont trouvé des moyens de contournement avec la promotion du livre et de l'édition via des organes étatiques comme les bibliothèques et les Ministères de l'Éducation ou de l'Enseignement Supérieur. Par ailleurs, la nationalisation de certains établissements de la métropole a été réalisée. Par exemple, en Guinée, au Togo et au Mali, les Instituts Français d'Afrique noire ont été transformés en bibliothèques nationales.

Prenant conscience de l'importance du livre avec cette célèbre métaphore de l'écrivain malien, Amadou Hampâté Bâ, lors de son discours à l'UNESCO en 1962 qui pense qu' "un vieillard qui meurt est une bibliothèque qui brûle", l'Afrique a mis sur pied un modèle oppositionnel par la force du temps. Ce modèle se construit sur la base de la négritude où la communication et l'information occupent une place de choix. Fruit de réflexions indépendantistes, ce modèle introduit la prise en charge de la question culturelle par les pays africains eux-mêmes. Cette prise en charge se manifeste par la fermeture des centres de documentation et la réduction des bibliothèques de la France et de l'URSS comme au Mali, où les centres étrangers ont été interdits par le gouvernement.

De toute évidence, le marché de l'édition est influencé par des facteurs économiques, culturels et politiques. Il s'ensuit que la production et la distribution du livre sont sujettes aux fluctuations et aux rapports entre la métropole et l'État. De ce fait, le livre traduit ne manque pas d'être également affecté par le cycle des échanges, des importations et des stratégies de vulgarisation.

La colonisation a eu une grande influence sur la situation actuelle des langues nationales. L'interdiction de la pratique de ces langues est la preuve de l'impérialisme culturel qui a été mené en Afrique par les métropoles. La politique française a laissé très peu de place à l'épanouissement des langues, contrairement aux politiques coloniales anglo-saxonnes. C'est pourquoi, au moment de la décolonisation, l'essor des langues africaines a été plus important dans les colonies anglo-saxonnes, qui ont même réussi à imposer leurs langues nationales comme officielles. C'est par exemple le cas du kiswahili en Afrique de l'Est, qui est parlé en Tanzanie, au Kenya, en Ouganda et en République Démocratique du Congo. Par contre, cet esprit peine à s'instaurer dans les anciennes colonies françaises où la langue française reste utilisée dans l'administration et l'éducation.

Ainsi, le déséquilibre est notoire entre les langues nationales et officielles. Ces dernières sont privilégiées à tous les niveaux. À ce titre, il est facile de trouver du matériel didactique en français. Mais lorsqu'il s'agit des langues nationales, le manque est cruel. Par ailleurs, la répartition des budgets et des investissements qui se font pour la langue officielle est nettement supérieure à ceux réservés aux langues locales. Pour montrer le degré d'orphelinat de ces dernières, il suffit d'observer qu'elles ne figurent ni sur les passeports, ni sur les billets de banque. Les lois, expression de la souveraineté des États et qui sont supposées refléter les idéaux d'une nation, sont toujours rédigées exclusivement en langues étrangères. Dans les tribunaux, les jugements sont rendus en langues européennes. L'administration fonctionne dans ces mêmes langues, et les programmes de radiodiffusion ou de télévision réduisent la marge d'expression des langues nationales. Cette situation présage d'une longue bataille pour ces dernières qui veulent s'imposer à l'aune de

la modernité. L'héritage linguistique de la colonisation a entraîné une déstabilisation des sociétés au point où les politiques étatiques visent dorénavant un retour aux sources.

Pour ce faire, l'édition doit s'allier à la traduction pour espérer gagner du terrain, car même si bon nombre de personnes peuvent s'exprimer au quotidien dans les langues locales, très peu sont capables de lire. La raison est qu'il y existe moins de livres que dans les langues officielles. L'absence de livres constitue un problème majeur, non seulement dans la vulgarisation des langues, mais aussi dans le développement des systèmes d'alphabetisation. Si la langue évolue grâce à l'usage, l'importance de la littérature est avérée tout comme la pertinence du lectorat auquel est destiné le livre. Ainsi, les luttes internes auxquelles se livrent les gouvernements pour parer aux coups économiques des métropoles sont récompensées par la création de plusieurs maisons d'édition indépendantes.

Certes, auparavant, les éditeurs indépendants tournés vers les publications en langues africaines ont dû changer de ligne éditoriale pour ne pas succomber face aux difficultés financières apportées par les enjeux économiques et historiques. Mais la tendance actuelle privilégie un retour réfléchi vers les productions en langues locales. Ce sursaut montre que l'enjeu culturel commence à l'emporter sur l'enjeu économique. Bien que la généralisation tarde à être effective, les hésitations sont de plus en plus effacées par la conviction que le marché du livre en langues nationales pourra, dans un futur proche, garantir une survie des maisons d'édition en dehors de l'assistance des organismes étrangers. On constate peu à peu l'apparition, parfois timide, de livres d'alphabetisation et de grammaire en langues nationales dans les maisons d'édition comme les Éditions CLE.

Par conséquent, le recours à la traduction des textes écrits est envisageable par les éditeurs. Par implication, l'enjeu culturel semble s'imposer avec le temps. Le passage des méthodes classiques de détermination des lignes éditoriales aux méthodes dynamiques ouvre la voie à l'édition bilingue et même multilingue. Ainsi, l'enjeu économique pourrait céder au renouvellement des identités nationales, qui se manifeste par la promotion et la redécouverte des langues du terroir. Mais il faudra, sans doute, compter des années avant que le livre en langues nationales ne trouve une voie non conditionnée par les pressions économiques actuelles. Autrement dit, la place prépondérante des langues nationales dans la lutte identitaire menée à travers l'édition dépend de l'appréhension des enjeux culturels par le gouvernement.

3.3 *Les enjeux idéologiques*

L'enjeu idéologique et politique de l'édition est un fait réel. Les pays du Maghreb l'ayant compris, ils ont mis en œuvre des politiques publiques du livre visant à contrôler l'activité éditoriale.² Denieuil (2014: 2) pense que "l'ingérence de l'État

²Interview avec le Bureau international de l'édition française le 12 janvier 2012 sur le thème: Edition et traduction dans le monde arabe: le secteur des sciences humaines apparait fragile (<http://>

induit des formes de contrôle politique relatives à la censure (présente dans tous les pays, à des degrés divers). Dans les pays les plus attachés à l'ordre religieux (l'Iran et la Syrie, entre autres), la censure prépondérante compromet l'indépendance des politiques éditoriales". La mainmise et l'interventionnisme de l'État sur les activités de l'édition constituent une pratique de contrôle de l'idéologie que veut véhiculer le gouvernement.

La chaîne industrielle du livre, même si elle semble plus libérale en Afrique doit rester soumise à l'influence étatique. Il revient ainsi à chaque pays de rentabiliser idéologiquement les productions faites sur son territoire. Benhamou (2006: 25) ajoute que "la culture crée de la différenciation au sens où elle permet l'affichage de repères identitaires, d'une commune ou d'une région par rapport à une autre, remodèle une partie du paysage urbain et renforce les sociabilités". En d'autres termes, l'enjeu idéologique relève de la disposition de l'État à organiser la chaîne d'édition de manière à ce qu'elle puisse constituer une vitrine identitaire pour chaque région. Le livre est lié au patrimoine historique ou linguistique; il permet aux groupes présents sur le territoire de répondre à la mondialisation culturelle et à l'internationalisation des œuvres de l'esprit.

4 Conclusion

Il était question dans cet article de montrer qu'il est extrêmement difficile de parler d'une sociolinguistique africaine sans qu'il n'existe réellement une littérature en langues africaines soutenue par l'édition. Pour cela, un panorama du marché de l'édition en Afrique a été analysé. Il ressort que le Maghreb s'est lancé dans une politique d'appropriation de la langue arabe à travers l'institutionnalisation des traductions et l'élaboration de politiques éditoriales. Mais, en Afrique sub-saharienne, le marché est fortement contrôlé depuis l'extérieur par d'importantes multinationales qui usent de tous les moyens dont elles disposent pour garder le monopole économique, culturel et idéologique. La politique des filiales est l'un des stratagèmes pour garder une mainmise sur le flux éditorial. Bien que les plaintes des Africains aient abouti à une relâche masquée des éditeurs européens dans les années 1980, on note une mutation en politique néocolonialiste, qui consiste en un départ physique de l'éditeur laissant pourtant derrière lui des repères. La preuve est que, aujourd'hui, la situation empire avec une diminution progressive de la part du marché du manuel scolaire pour les éditeurs locaux. Cette situation a des enjeux pour le livre traduit en langues nationales. Le premier est que la politique éditoriale est étroitement liée à la promotion de la culture. Or, les multinationales présentes sur les territoires africains agissent en faveur des langues étrangères. Le livre en langue nationale ne pourra pas se frayer un chemin. D'abord, l'éditeur ne peut commanditer la traduction d'un livre en langues nationales; l'intérêt de l'édition en

langues locales est national. Le deuxième enjeu porte sur le regard même des principaux concernés par rapport aux langues maternelles. La population cible, c'est-à-dire la jeunesse, ne lit pas suffisamment dans les langues étrangères à cause du pouvoir d'achat faible et de la non-culture du livre, à plus forte raison une littérature en langues locales.

Références

- Al-Gharbi, J. (2011). *La traduction vers l'arabe en Tunisie*. Alexandrie: Transeuropéennes Paris & Anna Lindh.
- Assoumou, J. (2008). *Enseignement oral des langues et cultures africaines*. Yaoundé: Editions CLE.
- Benhamou, F. (2006). *Les dérèglements de l'exception culturelle*. Paris: Ed. Le Seuil.
- Denieuil, J. (2014). L'entrepreneur culturel maghrébin au prisme des politiques publiques: rapports et enjeux. Le cas des acteurs du marché du livre en Tunisie. *Enjeux et perspectives de l'édition au Maghreb, au Proche et au Moyen-Orient, EurOrient, 44*.
- Estivals, R. (1980). Le livre en Afrique noire francophone. *Communication et langages, 46(46)*, 60–82.
- Gerbault, J. (2010). Localisation, traduction et diversité sociolinguistique en Afrique subsaharienne: stratégies et perspectives. *Meta: journal des traducteurs, 55(4)*, 817–844.
- Heilbron, J. (2010). *Translation and cultural mediation*. UNESCO, International Symposium, 22–23 février.
- Huynh, C. T. 1976. *Développement, paix et solidarité dans une perspective socio-culturelle ouverte*. Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture.
- Nadjiber, D. (2012). *Les enjeux de la promotion du livre et de la lecture dans les pays en voie d'émergence*. Ambassade des États Unis à Yaoundé – Cameroun Exposé au Café Littéraire de Juillet 2012.
- Rolland, R. (1942). *Le voyage intérieur: Songe d'une vie*. Paris: Albin Michel.
- Soulard, O., et al. (2010). *Les industries créatives en Ile-de-France. Un nouveau regard sur la métropole*. Paris: Institut d'Aménagement et d'Urbanisme de la Région d'Ile-de-France.
- Varlet, E. (2010). *Les flux de traduction français-arabe en Égypte et au machbreq (1982–2010)*. Fondation Anna Lindh & Transeuropéennes.

Part II

Practices

Rural/Urban Dichotomies and Youth Language

Ellen Hurst

Abstract ‘African Urban Youth Languages’, a term usually used to refer to urban linguistic styles such as Sheng, Nouchi, Tsotsitaal, etc., have traditionally represented a streetwise, urban identity, linked to the rapid modernising and urbanizing forces present in contemporary Africa (Kiessling and Mous 2004). There has been some evidence that this indexicality has created a dichotomy between rural and urban youth, in terms of their representations of each other, and their language, clothing and other modalities of style/semiotic resources.

However, recent research indicates that this dichotomy is not as absolute as it appears. These linguistic styles have been noted in rural areas, apparently spreading outwards from urban centres. Rural centres borrow from urban centres, but also innovate their own styles. Furthermore, urban styles may borrow from rural forms of language, which can provide the opaque qualities looked for in slang terminology, which typically draws on metaphor, euphemisms, neologisms and archaic terms in the formulation of innovative lexical items. Deumert (2013) additionally suggests that speakers draw on ‘rural authenticity’ by using rural (or ‘deep’) speech forms. This chapter argues that the dichotomy of rural/urban is a necessary and productive one, which has implications for both language maintenance and change.

1 Introduction

The binary of rural/urban has its roots in the etymology of the term ‘urban’ which comes from the Latin *urbanus* ‘of or pertaining to a city or city life; in Rome’. It also meant ‘refined, courteous’, literally ‘of a city’ (Online etymology dictionary 2014). *Urbane* later became the preferred term for the latter meaning, but the origins betray

E. Hurst (✉)
Humanities Education Development Unit, University of Cape Town,
Rondebosch, Cape Town, South Africa
e-mail: ellen.hurst@uct.ac.za

a semiotic link to notions of the city as ‘civilised’. Civilised itself derives from Latin *civilis*, meaning civil, related to the Latin *civis*, meaning citizen, and *civitas*, which means city or city-state (Sullivan 2009). During the enlightenment the verb *civilise* was employed to refer to the project of spreading European ideals, religion and knowledge systems to the ‘uncivilised’ or ‘primitive’ parts of the earth. The notion of civilization is therefore intimately linked with the notion of the city as the ultimate manifestation of enlightenment ideas and ideals, and reflects assumptions about Europe as the superior civilization, with unenlightened regions of the world being represented as inferior.

The notion of civilization lies at the heart of modernity. These ideals were spread during the colonial period through a process in which the ‘oppressive and imperial bent of modern European ideals [were] projected to, and enacted in, the non-European world’ (Mignolo 2009: 39). Modernity is constituted by colonialism and enlightenment ideals, and paints a history of Europe at the centre of the ‘development’ of humankind, reducing to the periphery the knowledges and histories of other parts of the world (Dussel 2000). According to Roth-Gordon and Woronov (2009: 136), modernity assumes a set of oppositions.

...between, for example, the ‘center’ and the ‘periphery,’ ‘black’ and ‘white,’ ‘traditional’ and ‘modern’ – [that] structure both our everyday ways of thinking about difference ... the process of identifying and locating social practices and social actors in binary categories constitutes a hallmark of modernity. At the same time, everyday common sense and scholarly analyses assume that the modern world is also teleological: that people and societies inexorably move from the ‘traditional’ to the ‘modern,’ from the ‘local’ to the ‘global,’ and from the ‘rural’ to the ‘urban.’

This dichotomy of urban and rural plays out in many domains of life. According to Mudimbe (1988: 4),

Because of the colonizing structure, a dichotomizing system has emerged, and with it a great number of current paradigmatic oppositions have developed: traditional versus modern; oral versus written and printed; agrarian and customary communities versus urban and industrialised civilization; subsistence economies versus highly productive economies. In Africa a great deal of attention is generally given to the evolution implied and promised by the passage from the former paradigms to the latter.

Modernity has manifested spatially as well as in other ways. Sassen’s (2000) ‘global cities’ are represented as the centre of the global economy, the centre of popular culture (e.g. New York), the centre of technological infrastructure, research and development, and this orientation has pushed the rural areas even further towards the periphery of the world. The result has been perceived as a lack of rural ‘development’, and manifests in the systematic exclusion of rural people from participation in global economies, networks, technological advancements and so on, although they are at the same time impacted by all these things (Castells 2001).

In Africa, the teleological drive towards modernity has resulted in rapid urbanization, and one of the effects of the rapid movement of people towards the urban centres, primarily for work, has been expanding peri-urban areas – large informal settlements on the margins of many African cities. Within these contexts, language has been impacted in specific ways. Different language effects from processes of

urbanization can be seen in the global North and South. In Europe, urbanization may have resulted in dialect leveling and koineised (mixed, levelled and simplified) new dialects (Kerswill 2006). However, 'In the developing world, rural-urban mass migration is a phenomenon of the latter part of the 20th century, with Sub-Saharan Africa the latest region to be affected... In West Africa, the dominant sociolinguistic effect appears to be an increase in individual multilingualism and the spread of *lingua francas*' (Kerswill 2006).

There has been a recent surge in interest in African Urban Youth Languages (AUYLs) in sociolinguistic literature. Some AUYLs include Sheng in Kenya, Nouchi in Ivory Coast, Luyaaye in Uganda, Camfranglais in Cameroon, *inter alia*. One of the interesting features of AUYLs across the literature appears to be their link to a 'modern', urban identity. Roth-Gordon and Woronov (2009: 136) explain that youth '...must be understood as specifically modern subjects, in Foucault's sense of the term, including how they both utilize and trouble the binary categories associated with modernity'. This chapter aims to outline how the rural-urban dichotomy manifests in language. The chapter will survey the literature on AUYLs to unpack the ways in which the rural-urban dichotomy has been described until now. Data from a number of AUYLs will be presented, to unpack how this rural-urban split manifests in the urban youth languages themselves. The chapter will argue that the dichotomy is not as absolute as it initially appears.

2 African Urban Youth Languages

African Urban Youth Languages can be conceptualized not as 'languages', but rather practices, styles or registers, used by youth within the contexts of African cities. While not simply 'slang', they share some features in common with slang use. According to Allen (2001), while older forms of folk speech are associated with rural society and with the oral tradition, newer forms of folk speech, particularly slang, are associated with cities, modern society and the mass media: 'Sociologically speaking, slang is the urban part of popular speech and has historically found many of its incentives and referents in the socially diverse urban setting' (Allen: 266).

AUYLs have arisen in contexts of, and perhaps partly as a result of, processes of rural-urban migration over the last century. In South Africa for example, Tsotsitaal arose in the 1940s during a period of contestation over land and urban settlement for Africans. Ntshangase explains that Tsotsitaal marks 'permanence in black urban settlement' (1995: 292) within a context of African land dispossession and urbanisation, while Glaser (2000) points to processes of youth disenfranchisement in urban areas such as urban movement restrictions, and criminalization, as contributing to the emergence of the gangs who are credited with the development of early Tsotsitaals.

In different countries, different contexts have resulted in different ways that these phenomena have emerged. Nassenstein for instance, explains that due to the multilingual nature of African cities, language becomes one of the main factors of identi-

fication (Nassenstein 2015). In Rwanda, the emergence of Imvugo y'Umuhanda is understood to be a result of the multilingual nature of the capital Kigali, as well as the fact that 'the strict language policy that went along with the shift of the official language (particularly in the educational system) from French to English in 2008 created a linguistic vacuum that young speakers of Kinyarwanda filled by creating the youth language Imvugo y'Umuhanda (IyU)' (Nassenstein 2015: 185). Imvugo y'Umuhanda is based on standard Kinyarwanda and is spoken by street children, street vendors, mototaxi drivers, conductors, taxi drivers (many of which professions are intimately associated with urban spaces), as well as by artists such as musicians and dancers.

Namyalo explains of Uganda that 'Increasing rural urban migration in search of a better life and opportunities has resulted in the development of urban centres with linguistically complex populations' (Namyalo 2010: 3), and that this has resulted in the emergence of an AUYL, Luyaaye, based on standard Luganda. Thus in many explanations of AUYLs, rural-urban migration becomes a major explanatory factor.

In Sudan, war and desertification have led to migration to urban areas. Yet here, the multilingualism of the country is not reflected in the African Urban Youth Language: 'As is the case in many other African urban centres, youth in Sudan have created a unique variety of language based on Arabic which draws very little influence from other Sudanese languages' (Mugaddam 2015: 100).

These languages are also impacted by other language attitudes and ideologies relating to urban and rural dynamics. Wilson (2015) writes about the context within which Kindoubil emerged in the DRC. She explains that the Southeastern parts of Kisangani are where immigrants from the East, speaking Swahili, tend to settle, while the northwestern part tends to receive immigrants who are Lingala-speaking. She describes these 'receiving environments' as 'a transition zone into the city ... shaped as an extension of the rural areas left behind'. In this context, different attitudes towards the dominant languages of the city emerge:

While Swahili is viewed as the language of politeness, softness and humbleness, Lingala is considered to be the language of thieves, rudeness and force. On the other hand, Swahili is also linked to backwardness, ignorance and gullibility, while Lingala is the language of the capital and of Kinshasa's cultural and musical scene, emanating prestige, urbanity, worldliness and street wisdom. (Wilson 2015: 296)

Wilson (2015: 297) explains that, because 'youngsters seek to embody prestige and modernity, rather than an old-fashioned form of politeness', Kindoubil is based on Lingala.

The dominance of particular languages in urban centres, rooted in the modernity principle, has led to some AUYLs utilizing European languages as their base language (the language which provides the grammatical frame), such as Camfranglais in Cameroon, and Nouchi in Ivory Coast, both based on French; or in other cases, Arabic as their base language (as described for Sudan above), although this is not always the case. In one of the more well-researched examples, Sheng in Kenya was initially based on Swahili, yet Sheng is now widespread in Kenya, and as Sheng

spreads to less urban regions, and incorporates different languages. As Kioko (2015) explains:

What is commonly referred to as Sheng is purely a complex of highly unstable and everyday-changing urban varieties and rural registers, some of which become key identity and group markers and the first language of some speakers especially in Nairobi and other urban centres in Kenya. Furthermore, ethnic mother tongues are increasingly forming part of these registers as the over 50 mother tongues in Kenya contribute to the formation of grammatically unstable grassroots codes, often comprehensible only to speakers of the particular mother tongues from which many borrowings are made. (Kioko 2015: 119)

Sheng appears to have originated in the slum areas of Eastlands in Nairobi, although it was not one coherent code even in that context - 'Eastlands is a vast area encompassing 25 distinct estates whose residents constantly create unique words to form specific 'Shengs' that identify their *bazes/mitaa* (Sheng: 'residential areas/estates')' (Kioko 2015: 120). This leads to different styles (or possibly dialects) of Sheng that speakers identify with.

Thus the concept of African Urban Youth Languages is inherently slippery, and cannot be conceptualized in the sense of homogenous languages. Instead these codes are utilized for particular social purposes, to construct social groups and spaces in which different images of 'we' vs. 'them' are negotiated (Githinji 2006). These youth languages involve strategies, particularly coining new words, that 'draw and enhance categorical boundaries'. (Kioko 2015: 128)

Kioko explains how many youth in Kenya are born and socialized in 'multi-ethnic urban settings' rather than in rural, ethnically distinct, regions, due to the rate of rural urban migration. This has resulted in a loss of ethnic 'mother tongues', and the use of Swahili-based Sheng as a first language (Kioko 2015: 128). In the rural areas themselves, ethnic languages remain dominant, but rural areas are also subject to the urbanizing and modernizing principles. Thus, larger towns in areas traditionally considered rural, are impacted by language practices from larger nearby urban centres, and from Nairobi. Kioko (2015) describes the situation regarding Kamba, an ethnic language from Machakos county:

Though popularly known to be a rural County, Machakos encompasses some areas that are more rural and remote than others and usage of English and Swahili varies widely with respect to closeness to urban centres (especially Machkos town). In this case, the areas close to urban centres have a higher usage of these languages than most remote areas, where Kamba dominates almost all forms of socio-cultural, political and economic interactions. Therefore, Shengnised Kamba is popular especially in the areas surrounding Machakos town. Machakos, just like other parts of Kenya, is multi-ethnic, though Kamba is the dominant language across [much of the Eastern province of Kenya]... the construction of Shengnised Kamba is not entirely from loans or manipulated lexemes involving Kamba, English and Swahili since speakers also show a tendency of borrowing lexemes directly from urban Shengs. This aspect may be associated with mobility patterns, specifically rural-urban circular movements, which have defined the livelihoods of Kamba speakers many of who live in Eastlands, Nairobi. This means that Kamba speakers living or working in areas of Eastlands where varieties of Sheng are spoken... are important agents in the spread of Sheng lexemes from these urban varieties to their rural backyards where such lexemes are used to enrich their register. (Kioko 2015: 143)

Thus, Kamba becomes the base language for a new form of Sheng, ‘Shengnised Kamba’, which spreads urban forms to more urbanized centres in rural areas. The dichotomy between rural and urban is therefore permeable, and not as absolute as the moniker ‘Urban Youth Language’ would suggest.

In fact, while rural-urban migration and resultant multilingualism in urban centres appears to be at least partly the cause of the emergence of AUYLs, reverse or circular migration from urban to rural areas is credited with their spread. As Namyalo explains of Luyaaye:

[Luyaaye] is also gradually spreading to rural trading centers. Singers and comedians who take their shows to rural areas, constant movements of youths from the villages to the towns and vice versa, and the media have facilitated the spread of Luyaaye. Luyaaye is now synonymous with the urban youth, a style that indexes the social identity of being urban and trendy (Namyalo 2015: 319).

AUYLs are inseparably linked to other aspects of youth style (see Hurst and Mesthrie 2013), and the influence of cultural practices and artifacts from other modern urban centres on African youth practices should not be underestimated, particularly the impact of American popular culture (Hurst 2009). Hollington explains the affinity to American popular culture, hip hop and reggae found in Yarada K’wank’wa, an AUYL from Ethiopia. This affinity is evident, she explains, in some of the borrowings from American English slang: ‘phrases from American slang, hip hop and reggae songs or *Rastafari* discourse are used, like ‘What’s up, man?’, ‘let’s bounce’” (Hollington 2015: 166). She also highlights how the relationship between Ethiopia and the *Rastafari* religion has an impact on youth practices including clothing, music, dance and language: ‘*Rastafari* discourse and Jamaican music (especially reggae) become a source of inspiration for Ethiopians in search of a modern and urban identity’ (Hollington 2015: 166).

Similarly in Rwanda, Imvugo y’Umuhanda users describe themselves as *abaniga* ‘niggas’, an expression taken from African-American popular culture, and their practices incorporate ‘a strong hip hop and street identity, referring to a lifestyle that is influenced by rap music, the international movie industry and popular radio channels’ (Nassenstein 2015: 185). The language, as Nassenstein explains, was created by formerly-popular rappers Bulldog, Rideman and J-Pauli ‘as a means of conscious language change in their lyrics and in order to create a new code to prevent governmental censoring and to conceal certain questionable moral contents’ (Nassenstein 2015: 186). According to Kiessling and Mous (2004: 317) ‘In Africa, a common feature of style of the youth culture is preoccupation with international culture and, in particular, American culture; hence, Ndou-Bill, Lingala ya ba-Yankee, and more generally, the incorporation of English words, even in Francophone countries.’

3 Modernity

The use of AUYLs is commonly explained as a desire by youth to connect to a ‘modern’ lifestyle. As Bogopa (1996: 113) explains: ‘[The urban youth] like to live a life which is modern in orientation, and their thinking as well as their lifestyle is based on modern technology; for example the clothes and the hairstyle they wear and the music they play and so on.’ Similarly, Wilson suggests: ‘Due to Kinshasa’s superior position in the Congolese psyche, the Kinosis Lingala emanates modernity, urbanity and civilization. The youth of Kisangani define their Lingala, and thus their *Kindoubil*, by the standards of Kinshasa, in an attempt to embody modernity, urbanity and civilization. Because youth look up to Kinshasa, they allow the capital to partly shape Kisangani’ (Wilson 2015: 299–300).

According to Kiessling and Mous (2004), AUYLs function as an interethnic bridge and ‘it is the modernity and urban status of youth languages that dissociate them from ethnic associations’ (Kiessling and Mous 2004: 316). They argue that AUYLs are part of a project of identity building amongst African youth, and that these identities do not arise from traditional identities (characterized as confined to rural settings, ethnic and linguistic minority communities, and ‘emblematic of a way of life that is felt to be incompatible with modern challenges’ (Kiessling and Mous 2004: 330)) but rather that the ‘source material’ for these new identities ‘is taken from the totality of cultural features to be found in the urban setting of the large African cities’ (Kiessling and Mous 2004: 330). This includes the influence of the ‘information society’ in Castells’ (1997) terms – the worldwide spread of information technology enabling access to youth cultural norms such as hip hop and rap along with their associated linguistic emblems (Kiessling and Mous 2004: 331). They posit that the cultural communities of African urban youth are primarily construed as:

...reactions against the traditional way of life in a rural setting, dominated by patriarchal family structures and networks of obligations towards elders and the community, and as an identity-creating reaction towards globalization, seeking access to and partaking in the possibilities and prospects of globalization. (Kiessling and Mous 2004: 331–2)

Referring to the rejection of ‘mother tongues’ in favour of AUYLs, Kiessling and Mous suggest that these vernacular languages are representative of traditional ways of life, which is in ‘sharp contrast to the urban setting and to these youths’ general outlook on modern life’ (Kiessling and Mous 2004: 333). The identity they wish to project is ‘the identity of an urban cosmopolitan, constituting the new identity of urban progressiveness’ (Kiessling and Mous 2004: 335).

This identity of an urban cosmopolitan has taken particular forms in many urban contexts which manifest AUYLs. In South Africa, the original identity invoked by Tsotsitaal, that of an urban criminal (a ‘tsotsi’, hence the name *tsotsi-taal*, where *taal* is Afrikaans for ‘language’), has been replaced by that of the young and ‘urban-wise’, which, according to Ntshangase, ‘distinguished itself from the rural identity of migrant workers’ (Ntshangase 1995: 292–293). He continues:

An important aspect of both Iscamtho and Tsotsitaal is that they embody salient features of black urban culture. These languages and the urban culture they support, ironically, involve an acceptance of the townships as ‘home’, even though they were created by the apartheid state to serve its own interests. (Ntshangase 1995: 295)

The identity of the ‘urban-wise’ who accepts the urban or peri-urban township as home, is embodied in the figure of the ‘clever’ (sometimes ‘kleva’) in South Africa. Glaser (2000: 107) explains that *clevers* are ‘streetwise city-slickers’, and may also be gangsters, but that non-gangsters may also aspire to the style. Using similar terminology, Brookes (2014: 63) describes how ‘Skillful use of gesture and speech is a symbol of being *clever* in the sense of ‘streetsmart’ and ‘city slick’. The use of the AUYL is intimately associated with this streetwise identity. Bogopa (1996: 108) explains how ‘Talking ‘Tsotsitaal’ in ‘Nicaragua’ [a township in Gauteng province, South Africa] is associated with cleverness.’

Similarly in the DRC, ‘Yankees’ are prototypical speakers of Kindoubil. According to Wilson (2015: 299) anyone who wants to speak Kindoubil must subscribe to Yankee characteristics such as street wisdom, assertiveness and resourcefulness. These tools, she says, ‘allow the city dweller to transcend boundaries, to make a living in an urban jungle and to project himself on the desired path of social becoming’ (Wilson 2015: 299). She continues:

A Yankee will be recognized by the way he nonchalantly tilts his shoulders slightly forward and lowers his chin towards his torso in order to utter a row of eyebrow raising synonyms, while swallowing consonants and exaggerating high pitches and low tones. ... while being delicately intertwined with Kindoubil’s covert prestige, performance boosts and amplifies the practice of UYLs. Both the language and its performance are important constituents in the process of building the identity of its speakers, which is much needed in order to redefine their position in a fast changing city. (Wilson 2015: 303–304)

The identity of being ‘streetwise’ assumes a particular understanding of the ‘street’, which may have links to the sense of ‘street’ used in African American popular culture (and links to other references to locality and to authenticity such as being from, belonging to or being born in the ‘hood’, or ‘ghetto’). Hollington and Nassenstein explain of African youth languages that youth language communities of practice consider themselves to be ‘street-based’: people whose range of agency is related to the social tops of the street where they work, carry out their social practices such as socializing, and experiment with language (Hollington and Nassenstein 2015: 16).

The reverse of being ‘streetwise’ is to be rural. Makhudu explains ‘In addition to its ‘male’ connotations, Flaaitaal [his preferred name for Tsotsitaal in South Africa] carries overtones of urban life, as evidenced by the superior attitude of Flaaitaal speakers to non-users, who are stigmatized as ‘country bumpkins’ (Makhudu 1995: 301). Bogopa agrees that in South Africa’s townships most of the youth from both sexes consider themselves better than rural youth in many ways: ‘The urban youth believe that they are better than rural youth in terms of social behavior, mastering the environment (being streetwise) and so on.’ (Bogopa 1996: 108).

This dichotomy is upheld elsewhere, as in Karanja's discussion on Sheng: '[In Kenya] tribal languages are associated with ethnic ties but are also socially tied to traditional values and lack of modernization and/or education' (Karanja 2010: 1). While Hollington explains of Ethiopia:

Violation of the linguistic norm as well as the creation of (linguistic) categories ('labels') for members of the Ethiopian society are examples of how the youths' linguistic practices marks their speakers' urban youth identity, which is constructed in opposition to main-stream society, the older generation and the rural way of life. (Hollington 2015: 149)

4 Lexical Items from AUYLs

This rural-urban dichotomy manifests in the lexicon of many African Urban Youth Languages. In terms of word formation in AUYLs, many new terms arise from cultural concepts, particularly popular culture. Kioko explains word formation in Sheng:

The release of a new hip-hop song in the USA, an utterance in a Spanish soap opera watched on local television, the death of a politician or an athlete (e.g. athlete Samuel Wanjiru), an overly beautiful lady, an ugly haircut, the resistance of the so-called dictators in power (e.g. Muammar Gaddafi) or the enactment of a law (e.g. the law regulating drinking hours in Kenya, pioneered by John Mututho, a member of parliament), among other events or happenings could lead to the birth of the next Sheng word.' [footnote: After the death of athlete Wanjiru by suicide, Sheng speakers use 'going to Wanjiru' to mean committing suicide, after enactment of the so-called 'mututho law' restricting hours of drinking and opening of bars from 5pm to midnight, 5pm is now commonly referred to as 'mututho time' while taking beer/drinking is 'mututhoing' in Sheng.] (Kioko 2015: 125–126)

Some of the names of African Urban Youth Languages relate to the concepts of being streetwise and urbane. For example, in the case of Tsotsitaal, it was earlier known by the name Flaaitaal. Ntshangase explains the derivation of this term where '*Flaai* means 'citywise' and *tsotsi* means 'city-wise and slick' (Ntshangase 1995: 292). Makhudu expands:

...the word *fly/flaai* itself denotes 'city-wise, urbane, slick'. This dichotomy fly/not fly is represented by such terms for authentic Flaaitaal persons as *die main ou* 'the main man' or group terms like *die autis*, *die ouens* and *majitas*, and on the other hand terms for foolish, dim-witted or 'slow' persons, e.g. *mugu* [muxu], *bari*, *mumish*, *pop*, *kashu* [xafu:]. (Makhudu 1995: 301)

The name Imvugo y'Umuhanda (IyU), literally means 'language of the street' (Nassenstein 2015), and similarly, Yarada K'wank'wa derives from a term referring to the urban context:

The Amharic word Arada has many meanings. Depending on the context, it can mean 'the central area of Addis Ababa', 'dangerous person', 'crafty', 'cool', 'thief', 'outwitting', 'city center', 'playboy', or 'person who knows'. Some of the young people in Addis Ababa identify themselves as Arada. These young people use and develop the slang called Yarada Qwanqwa ('the language of Arada') in their daily lives. (Koji 2006: 793 in Hollington 2015: 151)

Within the lexicon of these phenomena we find words enhancing a sense of a rural-urban dichotomy, For example, in Tsotsitaal, *Cowza* means ‘someone from rural areas’ (Bogopa 1996: 126); and *Jambok* refers to ‘a foolish guy especially from rural areas’ (Bogopa 1996: 129).

Brookes also gives the following example:

If a young man does not display sufficient communicative skill to hold the attention of his peers, they describe him as boring and label him a *bari* ‘a stupid’, which is the label township dwellers give to people from rural areas who are considered backward and tribal. (Brookes 2014: 63)

Similarly in Zimbabwean youth language – *gwash* means ‘not cool, rural’ (Hollington and Makwabarara 2015: 266), and in Luyaaye, the word *kataala* – literally meaning ‘a small lantern’ in Luganda – means ‘a villager/semi-mad’ (Namyalo 2015: 329), while *okuba ow’essakala* means to be a villager/non-urban (Namyalo 2015: 331).

Hollington (2015) gives a number of examples from Yarada K’wank’wa of the differentiation between urban youth and the older generation and rural people, the ways in which dichotomies of ‘us’ and ‘them’ are manifested in the language:

- | | | |
|------|-------------------|---|
| (29) | ሸዋዩ | ‘country man’ |
| | <i>šāwaye</i> | (Koji 2006: 797) |
| (30) | ቆግጫ | ‘country boy/man’ |
| | <i>k’om(ə)č’ä</i> | |
| (31) | ሼባ | ‘old man/woman’ |
| | <i>šeba</i> | (see above) |
| (32) | ፋፋከ | ‘foreigner’ |
| | <i>farukä</i> | (Koji 2006: 797) |
| (33) | ፋራ | ‘person who is not <i>Arada</i> ’ |
| | <i>fara</i> | (Koji 2006: 797) |
| (34) | ገገማ | ‘person who is not <i>Arada</i> ’ |
| | <i>gägäma</i> | |
| (35) | ፍሬው | ‘person who knows nothing (non- <i>Arada</i>)’ |
| | <i>f(ə)rew</i> | |

These last examples are in opposition to the term *Arada* which, as described above, encapsulates the idea of a ‘person who knows’ from the city Addis Ababa. This side of the dichotomy is also marked by the ways in which *Arada* people refer to themselves for example in the word *č’olle* (ፊላ) which means in Standard

Amharic ‘prompt, quick, clever, smart, perspicacious, slick (ingenious), schemer’ (Hollington 2015: 163).

In some research with township youth in South Africa in 2006, the interviewees, some resident in peri-urban townships, some from suburbs close to a university, were interviewed about rural-urban migration and language. Different orientations to rurality and urbanity emerged from the interviews. Some speakers were negative about rural speech which was seen as slow, while some young speakers exhibited positive attitudes towards city talk. They distinguished a ‘style’ of speaking associated with the city. The following extract illustrates this:

- F1: We don’t have time to say [said really slowly]: NdinguNomthunzi mna. Eyo!
 ‘Me, I am Nomthunzi’
 [laughter]
- Q: So what do you say in the city?
- F1: ‘NdinguNomthunzi’ qha! ‘I’m Nomthunzi’ only’
- F2: Yah, I think that’s...
- F1: NdinguNomthunzi mna ka, yoh... That’s five seconds of our life gone, Joe! We don’t have the time.
- F3: It’s that ‘mna ka’ that’s the difference.

This example reflects something else about the urban identity – as the speaker says, ‘that’s five seconds of our life gone, Joe!’ indicating a faster pace of life in the city, while the slowness of rural speech is exaggerated.

On the other hand, some respondents represented the urban style and language, including Tsotsitaal, as less respectful than rural speech. In the next excerpt, the young women in a focus group describe the difference in ‘respect’ between city language and rural language, which to an extent recalls ‘hlonipha’. Hlonipha is a South African ‘respect language’ in which speakers (mainly females) are expected to avoid the names and initial syllables of their ancestors in speech, meaning they must find alternative ways to say things, because such initial syllables occur widely in Xhosa (Finlayson 1995). Respectfulness in language is traditional within Xhosa culture, and here the speaker states that there is a significant difference in terms of respect between the language used in the (rural) Eastern Cape and the language used in Cape Town.

- F1: I guess the most significant aspect or something that we can pin-point from the difference between the two is that in Eastern Cape when we speak Xhosa, when we speak, we respect most of the time. We don’t just use words for the sake of using words; that’s the difference. When you come here [to Cape Town], you just speak, you don’t care. But in the Eastern Cape there are things that you don’t have the right to call them. That’s why he says that you might have a different word for one thing – it’s because of respect, and probably your grandmother or grandfather is having that name, and as children you’re not supposed to call him by that name. So you use a different word to call, I mean... You know, to use the same...
- Q1: Mm
- F2: Kinda like you’re obviously not supposed to say your dad is drunk or some adult is drunk you like say *Yo hayi, uqhuba amatakani* [Phew no, he is drunk, lit. ‘herding lambs’; walking erratically]; use another word for it...
- F3: Here in Cape Town, you just say ‘No, he’s passed out...’ It’s like, when you go home to your parents [in the rural areas] you have to speak like proper, like dictionary

Xhosa. But when you're here you slam; I don't have to say 'My father is...' whatever. I should say 'He's passed out; he's drunk', you know. But when I'm home, I'm like 'Oh no, he's sleeping'...
[laughter].

F3: 'He's shutting his eyes... He's resting,' You don't say he passed out.

In this example the emphasis is on the urban style, rather than the AUYL Tsotsitaal specifically, but the following illustration gives an instance where Tsotsitaal lexis is seen as inherently disrespectful. Tsotstaal words are highlighted in bold in the example.

- M1: Kaloku zezi zinto **zootsotsi** ezi zok**uvaya**, thina kaloku sithi umntu utshabile.
'These are these things of Tsotsis these of 'vaya' we say a person 'utshabile'.
M2: Siyifumana kuni kaloku, siyifumana kuni.
'We get it from you, we get it from you.'
Q: Bona bath' u **uvay**-
'They say he is 'uvay-'
M1: **Uvayile**.
'Uvayile.'
M2: Kuthiwe hay' ela **thayima livayile**.
'They say no that thayima livayile [old timer has gone].'

In this example, *utshabile* is a respectful way of saying a person has died, while *uvayile*, derived from the Tsotsitaal *vaya* 'to go'¹ is disrespectful. In the final sentence the speaker is mimicking Tsotsitaal: *thayima*, from English 'old timer', is also a Tsotsitaal term.

In this section we have seen the ways in which the rural-urban dichotomy is created in lexical items in AUYLs, and we have looked at how urban and rural speech is represented in different ways by youth from urban areas. Urban speech is fast while rural speech is slow; rural speech is respectful while urban speech can be disrespectful. In this way, African Urban Youth Languages are constructed as being aligned to a streetwise, modern identity of the city, while 'mother tongues' are represented as rural, and upholding traditional values. However, as discussed earlier, categories of rural and urban are slippery, and the simple dichotomy is challenged in practice.

5 Challenging Simple Binaries

Deumert (2013: 63) describes what she calls the 'linguistics of people-making' in the case of rural migrants to Cape Town in South Africa. She argues that emblems of urbanity adhere in the language in the form of firstly 'the incorporation of English language material into an isiXhosa frame or matrix, drawing on ideologies which position English as the language of mobility and modernity' and secondly 'the use of urban slang (Tsotsitaal) which indexes a streetwise and hip urban persona'.

¹Either based on Portuguese 'to go' or Afrikaans 'to blow, to go (slang)'.

However, she (2013: 70) argues that:

The link between city/modernity and village/tradition is never fully severed, and although new arrivals work hard at establishing and presenting an urban self, there remains... continuity with the place of origin. A consequence of this is that the linguistic resources associated with the rural home continue to play a role in the urban environment.

Thus Deumert describes how speakers use ‘deep’ isiXhosa as a way of evoking traditional authenticity.

Roth-Gordon and Woronov (2009: 137) describe recent scholarship on European youth which shows that ‘young people in Paris suburbs are both North African and French, traditional and modern’, and conclude that ‘the categories of ‘modern’ and ‘traditional’ are not mutually exclusive but instead are constantly co-constitutive’. In agreement, Karanja (2010) describes how Sheng in Kenya opens avenues for Kenyan urban youth to re-negotiate their identity and cultures, which moves them...

...beyond unitary, fixed identities and binaries of traditional versus urban, and local versus global, to a third hybridized space that is fluid and shifting. The ‘hybrid’ identities that *Sheng* has enabled have presented these youth with the opportunity to view themselves as urbanized by internalizing the popular cultural artifacts and behavior while at the same time keeping in touch with their ethnicity, since *Sheng* allows them to add words from their tribal languages as it evolves and develops. (Karanja 2010: 1)

An example from my own research to illustrate this comes from a video recording of three young people speaking Tsotsitaal. They utilized various metaphors during their speech, and the following section is drawn from the transcript. The speakers are describing a scenario in which B2 is going to be beaten up by a woman:

- B3: Mfethu, ukumbone umntu oxovayo intlama? Akwenz’intlama Khazi Ucinge wena ubethwa yi-outie. Mfethu, uyakungomba sani. Uyakungomba. Ndithi buphel’ubu-outie. Uyakungomba. Uyava? Bakuphel’ubu-outie my broer.
 ‘My brother, have you seen someone kneading dough? She would make you her dough Cousin and you would think that you are beaten by a young man. My brother, she’s thrashing you severely sonny. She’s thrashing you until your manhood expires. She’s thrashing you severely. Do you hear me? I’m saying until your manhood expires, my brother.’
- ...
- B1: Utsho uba ukugcine phantsi kwenywantsi. Yinambari eyi-one. Iyakusika qha
 ‘You mean if she keeps you held down. She does one thing. She just stabs you persistently.’
- B2: Yes. Qha mfethu.
 Yes. Like that my brother.’
- B1: Delete.
- B2: Delete.
- B1: Delete. Yinambari eyi-one uyabo. Iyavela iyakuformata, uyabo? Ukwenz’imemory card; uyakuformata – format. Kungaphinde kililwe ngawe.
 ‘Delete. She’s doing one thing, you see. She would just format you, you see? She’s making you her memory card; she’s formatting you – format. So that there won’t be any mourning for you.

In this example, both a ‘traditional’ and a ‘modern’ metaphor are present – firstly, the metaphor of ‘kneading dough’ to illustrate how B2 will be pummelled with the fists of the woman. The metaphor was accompanied by a gestural demonstration in

which B3 showed how to knead dough with your fists. The second metaphor involves a modern technology, the memory card, and B1 explains how B2 will be ‘reformatted’ or ‘deleted’ by the woman. Here we can see how the youth involved are drawing from all of their linguistic and social resources to create these metaphorical scenarios.

6 Conclusions

Hollington and Nassenstein (2015) argue that more focus on rural youth language is important for a better understanding of urban-rural relationships, and Kioko (2015) in agreement suggests that the bias in studies of Sheng towards Nairobi’s Eastlands area (believed to be where Sheng originated, so perhaps linked to notions of an ‘authentic’ Sheng) has led to neglect of rural and peri-urban manifestations of the AUYL.

Nassenstein strongly argues that the ‘antiquated assumption that only cities give birth to new linguistic codes and serve as their pool of innovations’ has to be reconsidered in light of his research in Rwanda:

...practically any town or village where people have access to radio channels or other forms of communicative media is said to witness an increasing number of youths using this linguistic code... all towns and even villages are nowadays quite well connected through an improved infrastructure even at the periphery and especially through a nationwide fast internet connection that allows users of computers and mobile phones fast internet access even in completely rural areas. This shows that new forms of urbanity and social networks might be about to replace old patterns. New social networks are no longer limited to urban frontiers, a certain minimal number of inhabitants or urban lifestyle, but can also be extended to rural areas if media access is ascertained. The short distances in Rwanda in general allow people to move from one urban center to another and thus make it easier for youths who are still based in rural areas to participate in social urban life... Urbanity concepts as well as the boundaries of social networks (the outline layers of in-group communities) are negotiated online, on radio stations, in musical oeuvres or on an abstracted level of social practices that are not any longer bound to real geographical space. (Nassenstein 2015: 191–192)

‘Modernity’ is not restricted to Africa’s urban centres, and is being reinterpreted in the African continent in ways which can challenge our assumptions about modernity, about the city and about the drive towards an imagined ‘civilisation’ in the European tradition. Research that challenges the binaries of modernity therefore can respond to Roth-Gordon and Woronov’s challenge to undertake social science analyses that contest ‘received categories and the implied movement of the social world along a teleological path out of tradition and into modernity’ (Roth-Gordon and Woronov 2009: 136–137).

References

- Allen, I. L. (2001). Slang: Sociology. In R. Mesthrie (Ed.), *Concise encyclopedia of sociolinguistics* (pp. 265–270). Oxford: Elsevier.
- Bogopa, D. (1996). The language and culture of the youth in the 'Nicaragua' section of Tsakane in Gauteng Ma thesis University of Durban-Westville.
- Brookes, H. (2014). Gesture in the communicative ecology of a South African township. In M. Seyfeddinipur & M. Gullberg (Eds.), *From gesture in conversation to visible action as utterance: Essays in honor of Adam Kendon* (pp. 59–73). John Benjamins.
- Castells, M. (1997). *The information age: Economy, society and culture, Volume 2: The power of identity*. Oxford: Blackwell Publishers.
- Castells, M. (2001). The new global economy. In J. Muller, N. Cloete, & S. Badat (Eds.), *Challenges of globalisation: South African debates with Manuel Castells* (pp. 2–21). Cape Town: Juta.
- Deumert, A. (2013). Xhosa in town (revisited) – space, place and language. *Int J Sociol Lang.*, 2013(222), 51–75.
- Dussel, E. (2000). Europe modernity and Eurocentrism. *Nepantla: Views from the south*, 1(3), 465–478.
- Finlayson, R. (1995). Women's language of respect: Isihlonipho sabafazi. In R. Mesthrie (Ed.), *Language and social history*. Cape Town: David Philip.
- Githinji, P. (2006). Bazes and their Shibboleths: Lexical variation and Sheng speakers' identity in Nairobi. *Nordic Journal of African Studies*, 15(4), 443–472.
- Glaser, C. (2000). *Bo-tsotsi: The youth gangs of Soweto, 1935–1976*. Oxford/Cape Town: Heinemann.
- Hollington, A. (2015). Yarada K'wank'wa and Urban youth identity in Addis Ababa. In N. Nassenstein & A. Hollington (Eds.), *Youth language practices in Africa and beyond* (pp. 149–168). Berlin: De Gruyter Mouton.
- Hollington, A., & Makwabarara, T. (2015). Youth language in Zimbabwe. In N. Nassenstein & A. Hollington (Eds.), *Youth language practices in Africa and beyond* (pp. 257–270). Berlin: De Gruyter Mouton.
- Hollington, A., & Nassenstein, N. (2015). Youth languages in Africa (and beyond). In N. Nassenstein & A. Hollington (Eds.), *Youth language practices in Africa and beyond* (pp. 345–346). Berlin: De Gruyter Mouton.
- Hurst, E. (2009). Tsotsitaal, global culture and local style: Identity and recontextualisation in twenty-first century South African townships. *Social Dynamics*, 35(2), 244–257.
- Hurst, E., & Mesthrie, R. (2013). 'When you hang out with the guys they keep you in style': The case for considering style in descriptions of South African tsotsitaals. *Language Matters*, 44(1), 3–20.
- Karanja, L. (2010). 'Homeless' at home: Linguistic, cultural, and identity hybridity and third space positioning of Kenyan Urban Youth. *Education canadienne et internationale* Vol. 39 no 2 - juin 2010.
- Kerswill, P. (2006). Migration and language. In K. Mattheier, U. Ammon, & P. Trudgill (Eds.), *Sociolinguistics/Soziolinguistik: An international handbook of the science of language and society* (Vol. 3, 2nd ed.). Berlin: De Gruyter.
- Kießling, R., & Mous, M. (2004). Urban youth languages in Africa. *Anthropological Linguistics*, 46(3), 303–341.
- Kioko, E. (2015). Regional varieties and 'ethnic' registers of Sheng. In N. Nassenstein & A. Hollington (Eds.), *Youth language practices in Africa and beyond* (pp. 119–148). Berlin: De Gruyter Mouton.
- Koji, M. (2006). 'Cognitive Anthropological Analysis of Slang as an Expression of Subculture: The Case of Yarada Qwanqwa, the Language of Addis Ababa.' In Uhlig, Siegbert (ed.). *Proceedings of the XVth International Conference of Ethiopian Studies Hamburg 2003*. (Aethiopistische Forschungen 65). Wiesbaden: Harrassowitz Verlag. pp. 793–802.

- Makhudu, D. (1995). An introduction to Flaaitaal. In R. Mesthrie (Ed.), *Language and social history: Studies in South African sociolinguistics* (pp. 298–305). David Philip: Cape Town.
- Mignolo, W. (2009). Coloniality: The darker side of modernity. In S. Breitwischer (Ed.), *Modernologies. Contemporary Artists Researching Modernity and Modernism* (pp. 39–49). Catalog of the Exhibit at the Museum of Modern Art, Barcelona.
- Mudimbe, V. Y. (1988). *The invention of Africa: Gnosis, philosophy, and the order of knowledge (African systems of thought)*. Indianapolis: Indiana University Press.
- Mugaddam, A. H. (2015). Identity construction and linguistic manipulation in Randuk. In N. Nassenstein & A. Hollington (Eds.), *Youth language practices in Africa and beyond* (pp. 99–118). Berlin: De Gruyter Mouton.
- Namyalo, S. (2010). *Challenges of translating and disseminating HIV/AIDS messages in a multi-lingual and multicultural nation: The case of Uganda*. Online: http://www.csr.ch/atelierlausanne/com/920_namyalo.pdf [23/12/2016]
- Namyalo, S. (2015). Linguistic strategies in Luyaaye: Word play and conscious language manipulation. In N. Nassenstein & A. Hollington (Eds.), *Youth language practices in Africa and beyond* (pp. 313–344). Berlin: De Gruyter Mouton.
- Nassenstein, N. (2015). Imvugo y’Umuhanda – Youth Language in Kigali (Rwanda). In N. Nassenstein & A. Hollington (Eds.), *Youth language practices in Africa and beyond* (pp. 185–204). Berlin: De Gruyter Mouton.
- Ntshangase, D. (1995). ‘*Indaba yami i-straight*: Language and language practices in Soweto.’ In R. Mesthrie (Eds.), *Language and social history: Studies in South African sociolinguistics* (pp. 291–297). Cape Town: David Philip. Glaser (ref).
- Online Etymology Dictionary. (2014). Urban. Online: <http://www.etymonline.com/index.php?term=urban> [4/9/2014].
- Roth-Gordon, J., & Woronov, T. E. (2009). Youthful concerns: Movement, belonging and modernity. *Pragmatics*, 19(1), 129–143.
- Sullivan, L. E. (2009). The SAGE glossary of the social and behavioral sciences. *Editions SAGE*, 73.
- Sassen, S. (2000). The global city: Strategic site/new frontier. *American Studies*, 41(2/3), 79–95.
- Wilson, C. (2015). Kindoubil: Urban youth languages in Kisangani. In N. Nassenstein & A. Hollington (Eds.), *Youth language practices in Africa and beyond* (pp. 293–312). Berlin: De Gruyter Mouton.

The Sociolinguistic Profile and Functions of Luyaaye Within Its Community of Practice

Saudah Namyalo

Abstract Luyaaye is an urban language primarily spoken in Kampala, the capital of Uganda. It is characterized by the use of specialized lexicon which is consciously manipulated through morphological hybridization, semantic change, relexicalization and over-lexicalization in order to make the language unintelligible to the dominant language community. Luyaaye is based on Luganda; therefore, structurally, it has much in common with Luganda, an indigenous language spoken by the majority of the population in and around Kampala city. The origins of Luyaaye are traced back to the early 1970s when it was used as a street-code among the street business community and the street youths in the wake of the much-publicized atrocious regime of Idi Amin Dada and the civil wars that continued into the mid 1980s. Over the past 40 years Luyaaye has evolved into an urban- language variety predominantly spoken by children from the age of five onwards, the youths and young adults.

This paper aims at providing an overview of the sociolinguistic profile and functions of Luyaaye within its community of practice. The paper is divided into three parts. The first part provides a brief account of the factors that led to its emergence in the 1970 and its rapid growth and expansion across the different social classes of the youths in urban localities of Uganda especially Kampala which is the capital city of Uganda. The second part discusses the functions of Luyaaye within the community of practice while the last part draws attention to the sociolinguistic profile of Luyaaye speakers.

1 Introduction

Luyaaye is an informal language variety widely classified as an urban-youth language or vernacular (cf. Kießling and Mous 2004; Nassentein 2011). In the early days of its emergence, especially in the 1970s and 1980s, Luyaaye was a highly

S. Namyalo (✉)

Department of African Languages, Makerere University, Kampala, Uganda
e-mail: saudahnm@yahoo.com

stigmatized code associated with criminals, socially and economically underprivileged youths as well as illiterate youths and young adults who had decreed the street as their territory (cf. Naluwoozza 1995; Nsimbi 1983). Over the past 40 years, however, Luyaaye has gained legitimacy and it is now widely used by the youths, young adults and children regardless of one's social and economic status or educational background. It is used widely in the media especially on TV and radio, as a language for entertainment especially in music, films, dramas and comedies. Similarly, Luyaaye is used as a commercial language especially in the advertising industry, as political slogans, and by pupils and students at school and universities but mainly in informal contexts.

Luyaaye is primarily spoken in Kampala, the capital of Uganda. Nonetheless, it is rapidly spreading to rural settings through the formal media such as TVs, radios and the print media, youth's mobility as well as various social medias, such as Facebook and Twitter among others. Whereas Luyaaye is mainly spoken in Kampala's urban space, different sub-varieties of Luyaaye are also traceable across Uganda. For example, every major town in Uganda has a regional youth language variety based on the area language. In this sense, we observe regional youth language varieties such as Kabale youth language variety based on Rukiga, Gulu youth language variety based on Acholi among others. These sub-varieties, however, borrow a lot from the main variety of Luyaaye spoken in Kampala's urban space. This is true in terms of heavy lexical borrowings as well as the strategies they use to expand their youth language varieties.

Luyaaye is characterized by the use of a specialized lexicon, which is consciously manipulated through morphological hybridization, semantic change, relexicalization and over-lexicalization in order to make the language unintelligible to the dominant language community (cf. Namyalo 2015; Kießling and Mous 2004). Luyaaye is based on Luganda; therefore, structurally, it has much in common with Luganda, an indigenous language spoken by the majority of the population in and around Kampala city (cf. Nakayiza 2012; Namyalo and Judith 2014; Mukama and Ndoleriire 1997). Whereas the grammatical structure of Luyaaye is closely linked to that of Luganda, the major difference lies in the semantically manipulated Luganda words and semantically manipulated English loans as exemplified in 1a, 1b and 1c below:

1a) Wizzy yafumbye omwana owa kabi.

Wizzy a-a-fumb-e omwana owa kabi

Wizzy 3p-past-cook-PERF 1.child who dangerous

Literal: Wizzy cooked a dangerous child.

Meaning: Wizzy blind-folded a young girl.

1b) Amakoola gamukubye

a-ma-koola ga-mu-kub-e

iv-6ma-leaf 6ma-3p-beat-Perf

Literal: The leaves have beaten him.

Meaning: He has smoked a lot of marijuana

- 1c) Professor ali mu class leero.
 Professor ali mu class leero
 Professor is in class today.

Literal: The professor is in class today

Meaning in Luyaaye: The dull student with many failed course units is attentive today.

The origin of Luyaaye is traced back to the early 1970s. It started as a secret code by the street-business community and street youths in the wake of the much-publicized atrocious regime of Idi Amin Dada and the civil wars that continued into the mid 1980s. The growth and development of Luyaaye has been attributed to various factors. These among others include the gross human rights abuse in the 1970s, which was characterized by political repression, ethnic persecution, extrajudicial killings, nepotism, corruption and gross economic mismanagement (cf. Naluwooza 1995; Namyalo 2009; Nsimbi 1983). As observed by Namyalo (2015) ‘... when the game of the ‘hunters’ and the ‘hunted’ culminated into the need for ‘exclusion’ and ‘inclusion’, the business community started coining words that were only known to themselves. The underlying aim was to exclude Amin’s secret service henchmen who are historically remembered for having been atrocious and ruthless’. Besides the political and social environment during the 1970’s, other factors account for the emergence and growth of Luyaaye. These include; the multilingual nature of Uganda and the high levels of rural-urban migration especially in the 1970s when Ugandans flocked to the city to replace the departed Asians who had been expelled by Amin Dada then the president of Uganda. In addition, the inter-trade between Ugandans and their counterparts from Swahili speaking countries, especially Kenya, the exchange of youth culture between Kenya and Uganda as well as language contact has played a pivotal role in the emergence and development of Luyaaye. The widespread use of Kiswahili loans and Sheng words in Luyaaye lends credence to this view. Some of the loans from Kiswahili and Sheng include the following (Tables 1 and 2)

Table 1 Loans from Kiswahili

Luyaaye	Kiswahili	Gloss /English
<i>Balidi</i>	Baridi	Cold
<i>Kaazi</i>	Kazi	Work
<i>Kalasi</i>	Kalasi	Dead
<i>Asubu</i>	Asubuhi	Morning
<i>Adiisi</i>	hadith	Story
<i>Jama</i>	jaama	Friend
<i>Ssanda</i>	sanda	Clothes used to bury the dead
<i>Alaali</i>	halali	Truth

Table 2 Loans from Sheng

Luyaaye	Sheng	Gloss
Bonga	Bonga	Talk/how are you?
Sso	So	one hundred
ffala	Fala	stupid person
ffege	Fegi	cigarette
bbomu	Bomb	Marijuana
pakalast	Pakalast	here to stay

This paper is organized as follows. Firstly, I discuss the methodology and theoretical framework. Secondly I discuss the functions of Luyaaye within its community of practice. In the next section I present the sociolinguistic profile of the Luyaaye speakers and the final section presents the chapter conclusions.

2 Methodology and Theoretical Framework

2.1 Methodology

The data analysed in this research were collected in Kampala where Luyaaye is predominantly spoken. Different methods of data collection were employed. Firstly, 350 youths and young adults who had lived in Kampala for at least ten years were interviewed. These participants were drawn from five divisions, which make up the administrative space of Kampala district namely: Kawempe, Rubaga, Central, Nakawa and Makindye Divisions. These divisions form the core spots in which Luyaaye is spoken. The divisions are referred to as Luyaaye speaking territories.

In order to analyse the sociolinguistic profile of Luyaaye speakers the following parameters were used:

- (i) The age
- (ii) The level of education
- (iii) Nature of business they are involved in
- (iv) The language(s) spoken by each of the participants
- (v) Ethnic background
- (vi) Social life style
- (vii) Gender
- (viii) Their social class and social class determinants

In order to elicit information related to the functions of Luyaaye within the community of practice, focus group discussions were held. The groups were formed based on the level of education whereby those who held diplomas and degrees formed a different group from those who have no formal training. Other groups depended on the nature of business they are involved in. For example, the musicians formed a different group from those who are engaged in petty trade especially on the streets of

Kampala. The interviews and focus group discussions were supplemented by observing nonverbal communication among youths by considering gesture and mimicry, as well as conversational analysis and discourse practices (cf. Gumperz 1982; Schegloff 2007). The data elicited were used to answer the following questions:

- (a) How are Luyaaye speakers structured in terms of their sociolinguistic characterisation?
- (b) What functions does Luyaaye serve in Luyaaye speaking community?

2.2 *Theoretical Framework*

Drawing on Eckert's notion of the 'third wave' of sociolinguistics, this paper provides an overview of the sociolinguistic profile and the functions of Luyaaye within its community of practice. Eckert (2012) argues that we have moved from a concept of variation as 'incidental fallout from social space' towards the view of variation as an essential feature of language, which serves to express the changing concerns of a community. This move in variationist sociolinguistics has resulted in a focus on language practice, particularly linguistic styles and registers, in which speakers draw on linguistic resources/repertoires from multiple language communities and languages. This is concomitant with the move away from the notion of 'speech communities' that speak bounded languages, towards communities of practice and social networks. The Community of practice model is defined by Eckert and McConnell-Ginet (1992: 464) as '(...) an aggregate of people who come together around mutual engagement in an endeavor. Ways of doing things, ways of talking, beliefs, values, power relations – in short, practices – emerge in the course of this mutual endeavor'. Eckert and McConnell-Ginet's description of the community of practice model highlights that social factors as well as social practices play an important role in shaping communities of practice (cf. Nassentein 2011).

In understanding the community of practice model, Eckert (2006) further highlights that 'participants in a community of practice collaborate in placing themselves as a group with respect to the world around them. The group and the membership to this group is shaped by belief in common values and norms as well as a unique linguistic style which clearly labels them as distinctive from other people. In addition to the linguistic variation from the larger community, Luyaaye speakers' community of practice membership is defined in terms of their strong connections with notions of modern urban life and being trendy in contrast to traditional rural life characterized by social practices of the older generations. In addition, the group identity is characterized by widely differing social connotations, a trendy and playful youth subculture; a sophisticated, cosmopolitan lifestyle; or simply, the generic urban orientation (cf. Spitulnik 1999: 32). These social practices, norms, values and a new linguistic style structure a new social group identity, which is in strong opposition to other parts of society (cf. Kießling and Mous 2004; Castells 1997). The acquired social identity provides a social space in which differ-

ent images of ‘we’ vs. ‘them’ are constructed and negotiated (cf. Githinji 2006). Similarly, the norms and values serve as ‘defined strategies of doing things in a way, which reinforces membership in that community of practice’ (Davies 2005: 3).

3 Functions of Luyaaye Within Its Community of Practice

3.1 Identity Marking

Luyaaye, like other urban languages in Africa, has a primary role to play in marking or expressing social group identity and solidarity in addition to serving as a speech variety that distinguishes those who use it as ‘trendy’, city folks, modern, men and women of style (cf. Kießling and Mous 2004; Nassentein 2011). In his description of identity, Nassentein (2011: 31) highlights the fact that the ‘identity concept depends to a great extent upon specific disciplines and can be highly divergent, since, for instance, the philosophical idea of identity differs from the sociological definition, the political definition, the religious idea of identity as well as the dimension of a linguistic identity’. Because of the variations in approach and the different ideologies pertaining to identity, identity has been defined differently by various scholars. Castells (1997: 6–7) as quoted by Kießling and Mous (2004) defines identity as ‘people’s source of meaning and experience’. ‘Meaning’ is defined as the ‘symbolic identification by a social actor of the purpose of her/his action’. On the other hand, Tajfel (1978) defines social identity as ‘that part of an individual’s self-concept which derives from his knowledge of his membership in a social group’. However, Bucholtz and Hall (2005: 586) define social identity as ‘the social positioning of the self and other’. Based on these definitions, identity can be taken to refer to the distinct characteristics which are possessed by individuals who subscribe to similar ideologies or beliefs, which promote a sense of continuity, a sense of uniqueness from others, and a sense of affiliation (cf. Giles and Smith 1979). Closely related to that position, it has been argued that identity is shared self-aspect, which may be *inter alia* a belief, a symbol; a psychological or physical trait, etc. (cf. Simon 2004). In light of the preceding discussion, Luyaaye speakers have formed a social group ‘Bayaaye or at times referred to as Bakiyaaye’ with an observable set of behavioral or personal characteristics by which individuals are recognized as members of this group. This has evolved into a social identity with markers and sociolinguistic variables that distinguish them from the bigger community in which they live. One of these identity markers is a unique code or variety of language that they use.

In a focus group discussion with a group of Luyaaye speakers in Kampala, we were told that among other norms and values that you need to observe as a member of this community is the use of Luyaaye. One of them added that ‘... Unless you speak our language, there is no way we can tell that you are one of us. Luyaaye is the ‘pillar’ that keeps us together as people of same ‘blood’, (Field interviews, September 2014-Kampala-Kivvulu). To be a member of this group, therefore, knowledge of Luyaaye is an essential parameter. Besides being an instrument for

the communication of messages as is the case with any other language, Luyaaye constitutes a means of asserting one's identity or one's distinctiveness from others, specifically creating a distance from the other people, particularly the older generation and the youths from villages or rural areas. In Luyaaye, it is common to hear statements such as the following: *oyogera lwa mu sakala?* (You are speaking a variety of villagers), *olwo lwa bakazende* (that variety is for the oldies), etc. The distinctiveness is achieved through the use of codes that, in many cases, identify one as urban, trendy or youthful. In this sense, therefore, Luyaaye serves as an 'ideal vehicle to express the unique character of such a social group and to encourage common social ties on the basis of a common identity' (Meyerhoff 2004: 12). Social ties among the Luyaaye speaking community are, therefore, cemented by a unique code of language which excludes the *out-group* from the *in-group* social identity. The use of the *We*-code and the *They*-code as discussed by Gumperz (1982) which represents an individual's group desire to exclude others are evident in this community of practice. The group structure and cohesion is maintained through a continuous process of lexical renovation (cf. Kießling and Mous 2004; Nassentein 2011; Namyalo 2015) and the use of expressions that denote unity, brotherhood or sisterhood. Such expressions include: *Chali wange* - 'my friend', *bulaadi* (*blood wange* 'to mean brother', *Kiyaaye waffe* - 'our fellow Luyaaye and so on. As soon as a given word or expression becomes comprehensive to the members of the out-group, it is abandoned and a new one is coined to replace it. It can therefore be argued that Luyaaye is a vigorous marker of social identity, capable of binding and dividing groups and that its salience may displace other (e.g. ethnic or religious) identities (Jaspal and Coyle, in press as quoted by Jaspal 2009). Luyaaye, therefore, within the urban space is at the center stage of identity construction or formation and thus serves as a symbol of social identity and in-group solidarity among the Luyaaye speakers. Several writers have emphasized the relationship between language and identity (Baker 2001; Fishman 1998; Halliday 1975). Tabouret-Keller (1998: 313) highlights the fact that language and identity of a human being are inevitably interlinked and that language functions as a marker identifying a speaker as a member of a given group. This point is well-attested among Luyaaye speakers in Kampala.

However, identity among Luyaaye speakers is not shaped by language alone; other social variables, namely: age, social-economic status, gender, beliefs in a shared heritage, cultural and personal experiences, individual's history and previous interaction - all play an important role in identity formation and marking. Williams (2008), for example, notes that individuals' history, previous interactions, and ideological expectations and reversal of norms, among others, are fundamental to identity formation and therefore in a way serve as identity markers among Luyaaye speakers. Williams (2008) further observes that people have a past they build on. These past aspects are an individual's history and previous interactions, among others. She categorizes these aspects as 'brought along' or inherited identities. Inherited identities play an important role in identity construction and serve as identity markers among Luyaaye speakers. For example, a Luyaaye speaking community comprises predominantly the street urban-youths, who are socially and economically

underprivileged. These happen to join this group partly because of the combined effects of poverty, unemployment, family disruption and isolation. These factors contribute to the formation of the identity of this group and, consequently, define and shape the social identity of the Luyaaye speakers' community. However, it is also common to find socially and economically well off educated individuals coming along with their inherited identities to join the Luyaaye community, a background that distinguishes them as natural leaders within this community. These individuals are admired, respected and serve as role models and trendsetters to the in-group members. These factors are constantly negotiated among the Luyaaye speakers' community to create a powerful centre of identity, which distinctly sets them off from other social groups.

3.2 Luyaaye as an Inter-Ethnic Bridge

The Luyaaye speaking community is characterized by individuals who come from different ethnic backgrounds. The analysis of a sample of 350 youths who participated in this research revealed that they belonged to 33 distinct ethnic groups especially from Uganda's indigenous tribes like, the Baganda, Ateso, Acholi, Langi, Batooro etc. Others however were foreigners mainly from Somalia, Sudan and Eritria. Despite the differences in ethnicity, they are brought together by Luyaaye, a common denominator. Closely related to identity marking, therefore, Luyaaye serves as an inter-ethnic bridge within the community of practice. Ethnicity, according to McMahon and Watts (2002), is taken to refer to a group of people who have a common or shared worldview, language, and set of behaviors that are associated with a cultural heritage. Broadly speaking, ethnicity is based on commonality of ancestry, culture, language, nationality or religion, or a combination of these. The Luyaaye-speaking community is ethnically heterogeneous. Members of this community come from different ethnic backgrounds, with different religious affiliations. Due to the complex state of multilingualism and multiculturalism within this social group one may assume a situation where the Luyaaye-speaking community is divided along not only ethnic lines but also identity based on religion (ethnic and religious identities are very strong in Uganda). However, among the urban youths these differences are surpassed by a shared or common language, shared social norms and values. As observed by Kießling and Mous (2004), many urban-youth languages serve as an inter-ethnic bridge among the urban-youths. This is the case in Kampala. And as already mentioned, it is reflected in the excessive use of discourse markers that denote brotherhood, friendship and companionship among members of this community of practice. Some of the team spirit discourse markers include: *mwana* - child, *chapili* - friend, *kiyaaye* - brother, *kapo* - friend and *kawee* - cowboy, which they use to symbolize brotherhood and a high degree of companionship. They are used in various communication contexts appealing to the notion of friendship as reflected in the following sentences:

1. *Chali waffe bamusidinse Ku University.*
Friend- ours- was sent- to the university
our friend was sentenced to jail
2. *Chapili bamuchome mu ngeri y'ekiffala*
Chapili – was burnt – in –way –of –ffala
One of us was burnt in an unfair way/manner.
3. *Bakiyaaye obulamu bw'oku lubeyu butabuse*
Friends- life – on the street- has become hard
Friends, life on the street is hard

In fostering and rallying group solidarity as well as neutralizing the effect of language, cultural and ethnic multiplicity, the Luyaaye speakers' community use re-naming as a key strategy. Re-naming is a key marker, which re-affirms and re-asserts their acquired identity. Many of our respondents had 'Kiyaaye' names, which identify them as members of this social group. The new name helps them to break with the ethnic emblems and to use the same name to form a new identity. Usually, the names are self-descriptions assigned with markers of self-importance, power, trendiness, strength and so on. For example, 'Cowboy' a young adult of about 40 years of age, informed us that he got this name at the age of seven when he joined the street life. He was renamed 'Kadogo Cowboy 72+', when he turned eighteen years of age he was re-baptized Captain Cowboy. He further narrates that this name was meant to identify him as a new young member of the street 'territory' but more so for him to shake off his ethnic and religious labels which were encoded in his personal names. In addition to veiling his ethnic ties the name was also a strategy to help him survive the hostile life on the street. His personal name 'Abdul Mukalazi' which identified him as a Muganda by tribe and a Muslim by religion was instantly dropped when he was taken to the group leader for initiation. Forty years down the road, Cowboy who is now married with four children, still maintains his Kiyaaye name. We also observed that children born to members of this community are given 'Kiyaaye' names at birth. For example, Ganja, one of our key informants, has in addition his personal names, which are based on his tribe and religion; he has given his children also additional Kiyaaye names. His first son is Tingusha and the second child, a girl, is called Tinku. Tingusha who is barely six years old speaks Luyaaye and features in several performances with his father. At home, they use the Kiyaaye names while at school they use their official personal names.

We also noted that many of the urban youths who join the entertainment industry including music, drama, comedies, films and stage performances, conceal their personal names. From the interviews we conducted with them, they informed us that they conceal their names for three main reasons: to be urban, to break with traditional practices (cultural and religious ways of naming) and to hide their ethnic ties because they want to form solidarity with a wide spectrum of people irrespective of their backgrounds. Out of the 50 musicians randomly sampled, 35 are known by their stage names other than the personal names they were given at birth. And re-naming, as already noted, was more among male musicians than their female coun-

terparts. Below we present some of the stage names as used by the urban youths especially those in the entertainment industry:

Bobi Wine – The ghetto president, Bebe Cool – Big size, Dr. Chameleon, Weather man, Dr. Tee, Full-figure, Ganja man, General Megga Dee, Abdul Mulaasi (Abdul the Rastafari), Banjo man, Black boy, Butcher man, Clever J, Cute Kaye, Dat cast, Dr. Hilderman, Dr. Proper, Emperor Orlando, Ice Kenny, King Zampoo, Little Tummy, Litro Boss, Master Blaster, Rocky Giant, Alusa lover Dee, Radio, Weasel, Big Eye, Sweet Kid, Taxi man and many others.

Some of the names outlined indicate the naming strategies they use to re-name themselves. The first strategy is to assume big-phony titles such as; Dr., Emperor, King, President, General and others. Another strategy is to use expressive or defining statements, which may or may not describe their personality and outlook, for example; Bad black, Butcher man, Ganja man, Weatherman, Little Tummy, Rocky Giant, Full figure and Cute Kaye.

It is, however, important to note that attachment to one's ethnic background and practices is not completely dispensed with, rather, those individuals retain the freedom of choosing, whenever convenient, to set aside some of their ethnic identity for the benefit of embracing values which are core in the community of practice and vice versa. For example, whereas many Luyaaye speakers have concealed their personal names, which serve as a cultural symbol and form of identity within the different ethnic groups in Uganda, they still recognize their roots in one way or the other. For instance, one of our informants is known as Omuyaaye Ganja, among his fans and peers, but Mubiru among his clansmen and Joseph as a baptized member in the Catholic Church. He narrates that his parents will never address him by his Kiyaaeye name and neither will his wife. This means that one may have different 'selves' of social identity.

3.3 *Luyaaye as Anti-traditional and a Symbol of 'Modernity'*

Among the urban folks, Luyaaye serves as a symbol of 'modernity', being 'urban', trendy and anti-traditional, which is an important aspect of their identity. Ugandan urban folks, especially the Luyaaye-speaking community, constantly make every effort to strike a balance between locally motivated social and cultural ideologies and those from the western world. The integration of western ideologies into the social and cultural styles of the urban youths has resulted into a new social-cultural hybrid, which marks modernity and being urban. It is observed that Luyaaye is used to test if an individual is from *sakala* the 'village' or *wa mu kinene* 'urban'. Christopher Kibukutu, one of our interviewees says that, if *they* engage you in a conversation and you speak two sentences without mixing in a Luyaaye word, then *they* will know that you are not from the city and therefore it would be easy to steal from you. On the other hand, if you consistently use your mother language or keep your clan name then you are traditional and therefore non-urban. Therefore, if an individual wants to portray himself as a person who moves with modernity and is

urban, then he has to embrace Luyaaye, which they proudly refer to as *Lugha y'omu kinene* (the language of the capital city). Speaking Luyaaye in Kampala, therefore, has become fashionable to the extent that even adults between 40–50 years choose to speak it so as to portray themselves as 'adult-teens'. In an interview with Hon. Ken Lukyamuzi, a renowned politician and Member of Parliament in Uganda, he observed; 'the only way I can keep in active politics in Kampala is to speak a language that identifies me with the majority of the urban youths in Kampala. My association with them through Luyaaye has not only earned me political victories but has socially kept me close to my electorate' (field interviews, Kampala- Rubaga March 2014). This way, many individuals who are not necessarily part of the community of practice find themselves using Luyaaye for sundry reasons.

3.4 As a Secret Code

In addition to serving as a language of the 'city' or 'urban language', Luyaaye also serves as a secret code for the *in-group* members to veil their ill intentions. Whereas Luyaaye may not be linguistically categorized as purely an anti-language or a secret code, it serves and functions partly as both an anti-language and a secret code among the street youths and young adults whose survival largely depends on engaging in illegal activities. Secrecy, exclusion and deception are normally achieved by using Luyaaye. This is systematically done through its 'referent-blurring synonymy' and relexicalization, semantic shifts, morphological hybridization, lexical borrowing and several other linguistic manipulations. In a stage play called '*Batubanja*' (They demand from us), by James Ssenkubuge, Siasa, the author narrates how the urban-youths on the street use Luyaaye to signal danger, to seek help or protection, to be in action/to steal or kill, to withdraw or surrender to law enforcers so as to save life. Therefore, in the desire to exclude and to make communication unintelligible to other people as well as in the veiling of their ill intentions, Luyaaye speakers generate and use a lexicon, which is only known to the *in-group* members. Evidently, the Luyaaye *in-group* speakers are so highly motivated by the need to exclude other people from their illicit activities that they do whatever it takes to make their communication codes unintelligible to the *out-groups* to effectively veil their ill intentions. They are therefore constantly under pressure to coin new terms expediently for exclusive use within the *in-group*. The main domains of focus for the prolific creation of terms include criminality and their personal security; money, women and sex, among others. A sample of such coinages pertaining to the area of drug abuse may be illustrated as follows: Note that all these statements mean one thing: to smoke marijuana.

Okugenda ko e Juba – to go to Juba

Okumyusa eriisol (Okukola eriiso) – To redden/to make the eye

Okunyooka/ (Okweyokya, okukuma ekikoomi) – to become smoky

Okwebikka blanket – to cover yourself with a blanket

Okujjuza oil mu mmotoka – to fill oil in the car

These forms are constantly changed. As soon as a word or a phrase finds its way into the larger community it is immediately dropped and a new one coined.

Besides using Luyaaye in its spoken form, Luyaaye is also expressed in the mode of an elaborate sign language system. Akin to verbal words, there are non-verbal language in form of gestures that signal danger, seeking help or protection, to be in action/to steal or kill, to withdraw or surrender. There are also gestures that denote the meanings of *goodbye*, *thank you*, *it is time to go*, etcetera. Like the lexicon, the Kiyaaeye body gestures and signs form a language system, which is indecipherable to the outside community.

3.5 *Luyaaye as a Form of Entertainment*

Although some individuals still have the perception that Luyaaye is a language for the underdogs and, consequently, hold strong negative sentiments against it, especially the self-appointed gatekeepers, namely, the teachers, parents, and other authorities, it is nevertheless becoming increasingly popular in music, comedies, and television and stage dramas. The skilful play with words is well- utilized in entertainment centers. Luyaaye is widely used in hip-hop and rap music, a trend that has spread very fast amongst the youths in Kampala. We note that Ugandan rap music and hip-hop, which are indigenized by the use of Luganda and Luyaaye, have become a distinctive feature of the youth and urban life, especially in Kampala. Many urban residents have become music enthusiasts because of the kind of language used. Besides Luyaaye being used in the music industry, it is used extensively in films, especially those translated from English into Luganda. In order to induce humor translated films are spiced up with several Luyaaye words. Quite often, they do not aim at delivering the actual meaning but instead aim at creating humor by constantly using Luyaaye. The translated films have become an all-generation form of entertainment in homes, replacing locally made films. The same developments have taken place in dramas, comedies and radio programs. For example, the most popular show on radio CBS, known as *Kaliisoliiso* is broadcast in Luganda but to make it appeal to the urban population the presenters use extensive code-switching and code mixing between Luganda, Luyaaye and English.

3.6 *Luyaaye as a Commercial Language*

The use of Luyaaye as a commercial language is also becoming popular. Radio and television adverts are dramatized mixing Luyaaye, Luganda and English as exemplified in one of the radio adverts, advertising a privately owned telephone company:

... (phone ringing) ee! **Ojja kuntengera**, *chali ne ddemu man wange ngamba ggwe* phone **yo giteekeko** airtime *ya so bbiri zokka ofune* power *oku sms (inga) ku Airtel ku bwerere* **ata olwo ku mikutu emirala okozese shs. 50 zokka**. Airtel free text *ogitegeera otya*. **Nyiga * 180# mwana twewe bu**. message **obw'okumukumu**. *Ha ha ha kyokka ka ddeemu kano*. Call the world, Airtel freedom to text, **nyiga * 180#**, they are free.

*Translated as 'Ladies and gentlemen, load your phone with credit worth 2000/= so that you can send text messages for free from Airtel to Airtel line and at only 50/= with other lines. Airtel free text is the way to go. Press *180# so that we text endlessly. Haha, my friend !! Call the world, Airtel, freedom to text, press * 180#, they are free'.*

The actors in the above advertisement code-switch between Luganda, Luyaaye and English with the aim of reaching the urban residents who predominantly speak Luganda, English and Luyaaye. The sections in bold are spoken in Luganda, those italicized are articulated in Luyaaye and the rest is English. This has become a common style of broadcasting advertisements on F.M radio stations as well as on Televisions in Uganda. Private radio owners and presenters are increasingly being forced to use Luyaaye while advertising their commodities to attract listeners. Some of the radio presenters who were interviewed noted that it is apparently becoming more fashionable to use Luyaaye in the advertisement industry because the demographics dictate so. 'Whereas twenty years ago the target was the corporate community, today you cannot ignore the youths who form 78% of Uganda's population. The youths love their language and the message gets to them instantly. At the same time, even people of the older generation understand when we advertise at least in basic Luyaaye. Therefore, we mix Luyaaye with Luganda in order to bring onboard all our listeners as well as to get to all our potential customers for the advertised products' (Field interviews July 2013).

4 An Account of the Sociolinguistic Features of Luyaaye Speakers

Apart from Luyaaye serving as a sociolinguistic variable, which characterizes the Luyaaye speaking community, its speakers share a number of extralinguistic independent variables such as social class, age, sex, ethnic group or contextual style, which define their community of practice. Sociolinguistic variables have been defined by Fasold (1990) as 'a set of alternative ways of saying the same thing, although the alternatives, or variants, have social significance'. Sociolinguistic variables are thus linguistic elements that co-vary not only with other linguistic elements, but also with a number of extralinguistic independent variables, including levels of education, economic and social status, gender, social class, age, sex, ethnic group or contextual style. These extralinguistic variables serve as markers to characterize the general profile of Luyaaye speakers in Kampala and will be discussed in more detail in the subsections that follow.

4.1 *Social Class*

Perhaps one of the most interesting sociolinguistic variables among urban youths in Kampala is the concept of class. Whenever one talks about class, people's attention is immediately drawn to the traditional social class stratification of developed societies that include such distinct classes as: the upper class, middle class or working class and the lower class. These classes are determined by 'economic status, prestige, or occupation' (Ash et al. 2004). However, the situation is different in the Luyaaye speaking community. A historical account of the emergence and development of Luyaaye indicates that in the 1970s the Luyaaye speaking community was homogenous and was comprised of socially underprivileged street youths and the disgruntled members of the business community who by no means knew anything about prestige, power or economic status. Poverty and survival of the fittest characterized this group and the majority of its members had no regular occupation. However, as Luyaaye continued spreading and expanding beyond its first community of practice, it evolved into a stratified community with marked social divisions. Social class within the Luyaaye-speaking community consists of two different social divisions mainly determined by social economic factors. The first assemblage is that which is determined principally by poverty and deprivation of fundamental human needs, such as: access to education, caring parents, and the right to food, shelter and clothing. It is generally associated with violence, criminality and drug abuse. Among the 'poor' or socially underprivileged the major determinants of class are 'toughness, masculinity, callousness and being 'trendsetter'' as observed by Nassenstein (2011: 25). These new social determinants in turn determine the roles of the different members of this sub-class. For instance, the young ones who are less muscular and, therefore more vulnerable, resort to begging from the street vendors and passers-by and faithfully declare their earnings to their seniors. The youths and young adults are engaged in robberies and illegal trade, such as, selling and trafficking illicit drugs. If one performs his work diligently, he is given a special class-rank and invariably earns himself power, respect and prestige among his peers. Social class is also determined by age and experience. The elders provide direction, assign duties and initiate the young ones and/or the new members into the group. Baptizing the new members with street names and reference codes is the duty of the elders in this community. The tough ones as well as the 'dangerous ones' are assigned tougher roles, such as, killing. They are merciless and armed to kill with or without reason and mercy. Such individuals are considered prestigious in this community. Iga Biriggwawo, a former street boy and a 'street man' for 50 years narrates that after 10 years on the street and having been faithful to his elders he was promoted and put in charge of the daily operations on the street. 'I would assign every individual a responsibility for the day. For example to some, I would assign to target females' handbags and purses, while to others men's wallets, phone snatching. Another group would be deployed to protect those who are stealing. Other colleagues were responsible for training new entrants. After sometime, I became the top commander. I commanded respect and power. By then I had eight girls as my concubines,' (field

interviews 2012). Evidently, unlike in other communities where social class is determined by wealth, power and prestige, in the Luyaaye speaking community new social class categories are constructed in which age, experience and toughness invariably constitute very important variables.

The second class within this community of practice is made up of the educated urban youths and young adults who bond with the first group using Luyaaye as a medium of communication and as a marker of a common identity. This group is socially and economically well off and some members have stable occupations by virtue of their education or through talent development, as is the case with musicians. They bond with members of the first sub-group because they want to be and behave like urban folks. The desire to be part of modernity and urban life and to be non-traditional forces them to join the community of practice. Unlike their counterparts, they do not stay in Ghettos nor do they beg from the streets. Similarly, within this second social class of the urban youth, there are those who are regarded as *watoto wa Lord* 'children of the rich' and *watoto wa jaani* 'rich children'. The term 'children' here does not necessarily refer to one being young but it means 'our brother/friend' in this society. Those who are rich either through their professions or through their careers in music, dance and drama or through involvement in politics enjoy a special social class or status. They are quite often natural leaders as they determine and set peer trends in dress, hairstyle, and other behavioral norms that promote a sense of identity and independence from the larger community.

Change in social class, that is, moving from one social class to another within the Luyaaye speakers' community is a normal phenomenon like in any other society or community. Individuals in the two subdivisions outlined above, shift from one social class to the other, which is most probably as a result of constant change produced by creativity and luck. Former street children, for example, have become very powerful preachers or pastors, celebrities especially in entertainment and sports; rich businesspersons or politicians; others have joined different professions, especially those who get the opportunity to get formal education. The opposite is also true. Formally well-to-do educated youths have ended up on streets and living the lifestyle of paupers and consequently become fully integrated into the socially underprivileged group of Luyaaye speaking community.

In terms of language variation, the socially underprivileged sub-group tends to use more obscure street codes (deep/strong Luyaaye) which is associated with terminology depicting robbery, murder, drug abuse and poverty. The communication is completely unintelligible to the outsiders. According to Abbey Mukiibi, one of our interviewees, *they* speak a Luyaaye variety, which is regarded as very crude and sometimes derogatory. The well to do urban youth who form part of the community of practice, on the other hand, use basic Luyaaye characterized by frequent code-switching between Luganda, English and Luyaaye. The variety of Luyaaye *they* speak is more 'polished and more corporate'. Despite the change in social class which might occur within each of the two groups, quite often, the social bonds that initially brought them together, the values and beliefs they shared last forever. According to our field research one major practice that bonds these two classes together is the use of drugs. For example, Bobi Wine, a former street petty-trader,

still considers himself as one of *them* and, indeed, calls himself ‘ghetto president’; and his music is inclined to the street or ghetto life experiences. Despite the fact that he is one of the well-to-do individuals in Kampala and no longer lives in ghetto abodes, his language and way of life is still fixated to his original social class. Similarly, despite his changed social status as a result of wealth and fame, other Luyaaye speakers still refer to him as *Kiyaaye waffe* meaning: ‘our friend or brother’ or ‘one of us’. He, likewise, speaks and dresses like them most of the time as a symbol of a shared identity.

4.2 Gender

Gender as a social variable is significant in the characterization of Luyaaye speakers’ community. The Luyaaye-speaking community is mainly male dominated; estimated to be close to eighty percent male. Girls are estimated to form close to twenty percent of the community. The majority of girls are mainly spouses to members of the in-group, but they are often also used as ‘business partners’ or shields while committing or getting involved in illicit operations. Fasold (1994), reports that ‘there is one intriguing pattern by gender that is commonly reported. Male speakers are often found to use socially disfavored variants of sociolinguistic variables while women tend to avoid these in favor of socially more favored variants’ (Fasold 1994: 92). Whether this is true or not within this community of practice, is an issue that calls for further investigation. However, we observe that among Luyaaye speakers the women use a Luyaaye variety that is not very highly coded compared to that of their male counter-parts. They tend to speak basic Luyaaye and quite often code-switch between Luganda and Luyaaye. As observed by Eckert and McConnell-Ginet (1992), ‘women’s language has been said to reflect their conservatism, prestige, consciousness, upward mobility, insecurity, defense, nurture, emotional expressivity, connectedness, sensitivity to others, and solidarity, while men’s language is heard as evincing their toughness, lack of effect, competitiveness, independence, competence, hierarchy, control’ (Eckert and McConnell-Ginet 1992: 90). The toughness and lack of effect among the male Luyaaye speakers is highly marked. It is reflected in the kind of words they normally use. The words carry the connotations of masculinity, toughness and lack of effect. These include words like; ‘mulyewo’ - Kill him, ‘mufate’, arrest him, ‘mujimbe’, arrest him, ‘muchome’ - burn him, ‘weesikeemu’ - give way. On the other hand female Luyaaye speakers sound polite and submissive, a trait that they possibly came along with as a result of socially and culturally institutionalized constructs. We should however, note that the differences in language use among female and male Luyaaye speakers are observable at word diction and use. Differences at the phonological level are not common; that is, if they exist at all. In terms of melody, Luyaaye is softly and slowly spoken with deliberately prolonged high and low tone variations in speech. This gives Luyaaye a different melody from Luganda on which it is structurally based. This contradicts what Kießling and Mous (2004) observes, that most youth languages are spoken very fast.

Iga Bisamaza, one of our interviewees, says that he is attracted to Luyaaye because of the way it is spoken. In his own words, he says; ‘I really feel entertained when *they* speak in that slow jazzy tune, accompanied with excessive use of gestures. Once you get close to them you get hooked’ (field interviews August 2012).

4.3 Education

Since the 1970s, education ceased to be a marker of social class in Uganda. Despite this development, education can still be used as a sociolinguistic variable to characterize the Luyaaye speakers’ community. As has already been pointed out, in the early days of its emergence, Luyaaye speakers were mainly illiterate and semi-illiterate street youths and young adults who were involved in trade. However, today the social demographics of this community indicate that a good percentage of the educated youths have joined the community of practice. The educated youths have greatly influenced Luyaaye in several ways. First we note that today Luyaaye is borrowing increasingly from English not only loan words but also affixes, as exemplified below:

Example 1

English	Luyaaye	
Front page	used to mean	forehead
Housing	“	skin (of human beings)
Fresh diary	“	big breasts (of a woman)
Cable	“	a man’s private parts
Chemical	“	witchcraft
Turbo	“	nose

Example 2

Luyaaye	English		
Ddooni	Don	used to mean	rich person
Ddeyile	Daily	“	daily
Ssite	city	“	city
Ddoogo	Dog	“	child
Ssitoole	Story	“	news

As noted they also borrow affixes as demonstrated below:

English	Luyaaye
Late	Oku-leet-ing-a (to be late) [Infin- late- Pres./Aspect – FV]
Smart	Okwesimaatinga (to dress smartly) [Infin- smart- Pres./Aspect – FV]
Time	Okutayiminga (to time) [Infin- time- Pres./Aspect-FV]

In relation to increased borrowing, we note from the interviews that were conducted that borrowing from English is becoming a fancier trend among the members of this community of practice. The educated members of the society take the lead in deciding the English forms which they want to use and are then passed on to their uneducated counterparts who, for that matter, do not speak English. English in Uganda is formally acquired through school.

4.4 Age

The issue of age demarcation of Luyaaye speakers is not a straightforward issue. As observed by Eckert (1989) the study of age in relation to language, particularly the study of sociolinguistic variation lies at the intersection of life stage and history. The life stage and history of individual members within the community of practice determine the variation. In relation to this aspect, the social profile of Luyaaye speakers indicates that whereas Luyaaye is predominantly spoken by youths between the ages of 15–30 years, other people of different age brackets also speak it; especially those who have continued to live the street life. These elderly Luyaaye speakers keep abreast of new forms of Luyaaye spoken by the youths. The age of entry into the social group depends on various factors. We noted that some individuals start speaking Luyaaye at a very tender age, especially those who are born in Luyaaye speaking communities, such as ghettos. Similarly, the children who come to the street as juveniles, between 5 and 15 years, acquire this language as a means of survival on the street. However, others acquire Luyaaye speaking skills at a later age, especially those who migrate from the villages to Kampala in search of employment. These are often between the ages of 15–30. On the other hand, some adults who were former street children or those who have conducted street- businesses also speak Luyaaye with varying degrees of competence.

4.5 Life Style

The urban youths who form the foundation of the Luyaaye speaking community have developed a new social culture embedded in the ideology and style of urban life. This is marked with unique styles manifested in dress and hairstyles, walking and talking styles and preference of European football teams and music to some extent. At the outset, we note that exaggeration among the Luyaaye speakers is not only reflected in speech (i.e. use of hyperbole) but also in dress. *They* often use oversized clothes or undersized clothes to mark youth identity. ‘Bad Faye’, a nickname for one of our interviewees, claims that he wears an oversized shoe and hat because it is the style and the way to go. In addition to this, *they* flap up one side of the trousers. In the same way, wearing of jewellery has become increasingly common and a fashion among the urban youths. This varies according to economic

status of an individual. The rich wear ‘fake’ gold jewellery while the poor use locally made jewellery, which are usually designed in Rastafari colors. The most striking style, however, is the hairstyle among the youths across all social-economic classes. *Dreadlocks*, like those of the Rastafari, have become a fashion among the urban-youths who are within the community of practice. Wearing of army attire is also a common style among the urban youth in Kampala. However, due to security concerns, a bylaw prohibiting citizens who are not in the security forces to use army attire has been passed. Because of this new law this culture is slowly dying out.

5 Conclusion

In conclusion, we have seen that Luyaaye is an important urban youth language within the community of practice. Besides marking identity, it serves as an interethnic language among its speakers who come from diverse social, economic and linguistic backgrounds. It is used as an anti-language among those who want to veil their ill-intentions as well as exclude the uninitiated. Beyond these functions, however, Luyaaye has come to be associated with entertainment and predominantly features in dramas, radio talk shows, films and music. We have seen that the Luyaaye speaking community is characterized by sociolinguistic variables, such as: age, gender, education, social class, style and shared norms and values.

References

- Alecsandri, V. (2010). Phraseology as an autonomous linguistic discipline, LiBRI. *Linguistic and Literary Broad Research and Innovation*.
- Ash, S., et al. (2004). Social class. In J. K. Chambers, P. Trudgill, & N. Schilling-Estes (Eds.), *The handbook of language variation and change* (pp. 402–422). Oxford: Blackwell.
- Baker, M. (2001). *The atoms of language*. New York: Basic Books.
- Beck, B. E. F. (1978). The metaphor as a mediator between semantic and analogic modes of thoughts. *Current Anthropology*, 19(1), 83–97.
- Berwouts, K. (1989). *Language and modernization: Kiswahili lexical expansion in the domain of the organization of the modern nation/state*, working papers in Kiswahili No.5.
- Blank, A. (1999). Why do new meanings occur? A cognitive typology of the motivation for lexical semantic change. In A. Blank & P. Koch (Eds.), *Historical semantics and Cognition* (pp. 61–90). Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Bonvillain, N. (1993). *Language, culture and communication: The meaning of message*. Englewood Cliffs: Prentice Hall.
- Bucholtz, M., & Hall, K. (2005). Identity and interaction: A sociocultural linguistic approach. *Discourse Studies*, 7, 4–5.
- Castells, M. (1997). *The information age: Economy, society and culture, Vol. 2: The power of identity*. Oxford: Blackwell Publishers.
- Coulmas, F. (Ed.). (1997). *The handbook of sociolinguistics*. Oxford: Blackwell Publishers Ltd.
- Cruse, A. (2000). *Meaning in language. An introduction to semantics and pragmatics*. Oxford: Oxford.

- Davies, B. L. (2005). Communities of practice: Legitimacy, membership and choice. *Leeds Working Papers in Linguistics and Phonetics*, 10, 1–21.
- Dubic, R. (1997). *Terminology: A practical approach to terminology*. Brossard: Canada National Library.
- Eble, C. (1996). *Slang and sociability: In-group language among college students*. Chapel Hill: University of Southern Carolina Press.
- Eckert, P. (1989). *Jocks and burnouts: Social categories and identity in the high school*. New York: Teachers College Press.
- Eckert, P. (2000). *Linguistic variation as social practice*. Oxford: Blackwell.
- Eckert, P. (2006). Communities of practices. *Encyclopedia of language and linguistics*. Elsevier, 1–4.
- Eckert, P. (2012). Three waves of variation study: The emergence of meaning in the study of variation. *Annual Review of Anthropology*, 41, 87–100.
- Eckert, P., & McConnell-Ginet, S. (1992). Think practically and look locally: Language and gender as community-based practice. *Annual Review of Anthropology*, 21, 461–490.
- Fasold, R. W. (1990). *Sociolinguistics of language*. Cambridge, MA: Blackwell.
- Fasold, R. (1994). *Sociolinguistics of languages, introduction to sociolinguistics* (Vol. 11). Oxford: Blackwell Publishers.
- Fishman, J. (1998). Language and ethnicity: The view from within. In F. Coulmas (Ed.), *The handbook of sociolinguistics* (pp. 327–343). Oxford: Blackwell.
- Gibbs Jr., R. W. (1994). *The poetics of mind: Figurative thought, language, and understanding*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Giles, H., & Smith, P. (1979). Accommodation theory: Optimal levels of convergence. In H. Giles & R. N. St. Clair (Eds.), *Language and social psychology* (pp. 45–65). Oxford: Blackwell.
- Githinji, P. (2006). Bazes and their Shibboleths: Lexical variation and Sheng speakers' identity in Nairobi. *Nordic Journal of African Studies*, 15(4), 443–472.
- Gordon Jr., R. G. (Ed.). (2005). *Ethnologue: Languages of the world*. Dallas: SIL International.
- Gumperz, J. J. (1971). *Language in social groups*. Stanford: Stanford University press.
- Gumperz, J. (1982). *Discourse strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Halliday, M. A. K. (1975). Anti-languages. *American Anthropologist (New Series)*, 78(3), 570–584.
- Hymes, D. (1971). *Pidginisation and creolisation of languages*. Cambridge: Cambridge University.
- Kashoki, M. E. (1978a). The language situation in Zambia. In S. Ohannessian & M. E. Kashoki (Eds.), *Language in Zambia* (pp. 9–46). International African Institute: Lusaka.
- Kashoki, M. E. (1978b). Lexical innovation in Four Zambian Languages. *African Languages/Langues Africaines*, 4, 80–95.
- Katamba, F. (2006). Uganda language situation. In K. Brown (Ed.), *The encyclopedia of language and linguistics*. Oxford: Elsevier.
- Kerswill, P. (2010). *Youth languages in Africa and Europe: Linguistic subversion or emerging vernaculars?* Lancaster: Department of Linguistics and English Language, Lancaster University, African Studies Group.
- Kießling, R., & Mous, M. (2004). Urban youth languages in Africa. *Anthropological Linguistics*, 46(3), 303–341.
- Kittay, E. F. (1987). *Metaphor: Its cognitive force and linguistic structure*. New York: Oxford University Press/University of Chicago Press.
- Kyagaba, D. (1996). *Ggulama W'Oluganda Omusengeje*. Kampala: M.K Publishers (U) LTD.
- Ladefoged, et al. (1972). *Language in Uganda*. London: Oxford University press.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Livingstone, W. (1994). *Amateeka g'Oluganda Amafuuzi*. Kampala: Makerere University Publishers.
- Masaazi-Masagazi, F. (1996). Enzimba Y'ebigambo, mu Luganda Ebikozesebwa mu By'enjigiriza mu Masomero Ga Pulayimale, M.A Thesis, Makerere University.
- Masaazi-Masagazi, F. (1998). *Ggulaama w'Oluganda*. Kampala: M.K Publishers (U) LTD.

- McMahon, S. D., & Watts, R. J. (2002). Ethnic identity in urban Africa-American youth, exploring links with self-worth, aggression and other psychosocial variables. *Journal of Community Psychology*, 30(4), 411–431.
- Meyerhoff, M. (2004). Communities of practice. In J. K. Chambers, P. Trudgill, & N. Schilling-Estes (Eds.), *The handbook of language variation and change* (pp. 526–548). Oxford: Blackwell.
- Mugerwa Johnson, N. (1987). Ggulama mu Luganda N'empanziika Entongole, Kampala Uganda.
- Mukama, R. (1991). *Getting Ugandans to speak a common language: Changing Uganda*. Kampala: Fountain Publishers.
- Mukama, R., & Ndoleriire, O. (1997). The quest for a national language in a multilingual setting. *Journal of Linguistics*, 12, 15–24.
- Mutunda, S. (2007). Language behavior in Lusaka: The use of Nyanja Slang, *The International Journal of Language Society and Culture*. Online at: [www.educ.utas.edu.au/users/tle/JOURNAL/ISSN 1327-774X](http://www.educ.utas.edu.au/users/tle/JOURNAL/ISSN%201327-774X).
- Mühlhäusler, P. (1986). *Pidgin and creole linguistics*. Oxford: Basil Blackwell.
- Nakayiza, J. (2012). *Language education policy in Uganda: Realities of mother tongue language policy*, PhD Thesis, School of Oriental and African Studies, London.
- Naluwoza, V. (1995). *Luyaaye: A social dialect of the underprivileged?* MA Thesis Makerere University.
- Namyalo, S. (2010). *Terminological modernization of Luganda in the Field of Linguistics*, Ph.D. thesis, Makerere University.
- Namyalo, S. (2011). HIV/AIDS communication in a multilingual nation: Facts and perception, Department of Linguistics, Makerere University.
- Namyalo, S. (2015). Linguistic strategies in Luyaaye: Word play and conscious language manipulation. In N. Nassenstein & A. Wolvers (Eds.), *Youth language practices in Africa and beyond*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Namyalo, S., & Judith, N. (2014). Dilemmas in implementing language, rights in multilingual Uganda. *Current Issues in Language Planning*, 16(4), 409–424.
- Nassenstein, N. (2011). *The Lingala-based youth language Yanke*, MA dissertation, University of Cologne – Germany.
- Nsimbi, M. B. (1983). *Kulyanyingi Sikuggwa Maddu*. Kampala: Cranes Publishers Ltd.
- Rickford, J. R., & McWhorter, J. (1997). *The handbook of sociolinguistics*. Oxford: Blackwell Publishers Ltd.
- Robins, R. H. (1971). *General linguistics: An introductory survey* (2nd ed.). London: Longman.
- Samuel, N. (2009). *Oluyaaye Namagalo w'Oluganda*, BA dissertation, Makerere University.
- Schegloff, E. A. (2007). *Sequence organization in interaction: A primer in conversation analyses*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Spitulnik, D. (1999). The language of the city: Town Bembas as Urban Hybridity. *Journal of Linguistic Anthropology*, 8(2), 30–59.
- Spolsky, B. (1998). *Sociolinguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Tajfel, H. (1978). Social categorization, social identity and social comparison. In H. Tajfel (Ed.), *Differentiation between social groups: Studies in the social psychology of intergroup relations*. London: Academic Press.
- Tembe, J., & Norton, B. (2008). Promoting local languages in Ugandan primary schools: The Community as Stakeholder. *The Canadian Modern Language Review/La Revue canadienne des langues vivantes*, 65, 33–60.
- Wald, B. (1994). Sub-Saharan Africa. In C. Moseley & R. E. Asher (Eds.), *Atlas of the world's languages* (pp. 287–346). London: Routledge.
- Williams, A. (2008). Brought-along identities and the dynamics of ideology: Accomplishing bivalent stances in a multilingual interaction. *Multilingua*, 27, 37–56.
- Wolfram, W. (1997). *The handbook of sociolinguistics*. Oxford: Blackwell Publishers Ltd.

Kirundi Slang – Youth Identity and Linguistic Manipulations

Nico Nassenstein

Abstract The urban youth language Kirundi Slang as spoken by a majority of the Burundian youths in the capital Bujumbura emerged in the 1990s as a mixed linguistic practice with strong Kiswahili, Lingala, French and English influences. Ever since the massacres and ethnic clashes in and around Bujumbura in the early 1990s and the resulting waves of migration, Kiswahili had been functioning as the predominant language of Burundian youth culture, music and thus, as the main donor language of Kirundi Slang. The increasing importance of Swahili in the media and music, the locality of Bujumbura close to the Congo border, the close cultural ties with neighboring Rwanda and also the fact of being dependent upon commercial naval routes to Tanzania have contributed to a high degree of multilingualism as well as code-switching within the city limits. These factors have to some extent equally triggered the emergence of a youth language as a new linguistic identity of youths in a post-conflict setting.

The permeability of borders in the Great Lakes Region of Africa as well as the absorbance of cultural youth identity fragments from Dar es Salaam (Lugha ya Mitaani), Kinshasa (Yanké), Kigali (Imvugo y’Umuhanda) and Nairobi (Sheng) have shaped a complex new youth culture that is conveyed through phonological, some few morphological, but mainly semantic manipulations and processes of rich lexical borrowing. The present paper aims to analyze the corner pillars of youths’ social practices as well as the linguistic scale of manipulation of youths’ speech behavior, taking account of the multilingual urban space of Bujumbura as a socio-cultural breeding ground for the emergence of a new linguistic practice. The present data was collected during a fieldwork trip to Bujumbura in February 2014. Without the generous help of Eloi Niragira I would not have gotten into contact with speakers of Kirundi Slang and would thus not have been able to carry out this first preliminary study on the youth language of Bujumbura.

The original version of this chapter was revised.

An erratum to this chapter can be found at https://doi.org/10.1007/978-3-319-49611-5_20

N. Nassenstein (✉)

Institute for African Studies, University of Cologne, Cologne, Germany

e-mail: nico.nassenstein@uni-koeln.de

Abbreviations

APPL	applicative
AUG	augment
cl/NC	noun class
CofP	community of practice
COP	copula
DEM1,2	demonstrative
DJ	disjoint marker (<i>-ra-</i>) (Despite current research on the conjoint-disjoint alternation in Kirundi which suggests to treat this syntactic phenomenon rather as an "event focus marker" (Nshemezimana & Bostoan 2016), the morpheme <i>-ra-</i> is simply glossed as disjoint marker in the present chapter, in accordance with most studies available.)
FUT	future tense
HDI	human development index
IMP	imperative
IND	indicative
INF	infinitive
LOC	locative
NCP	noun class prefix
NEG	negation
O	object
PAST	past tense (<i>-a-</i>)
pl	plural
PRV	perfective
QUANT	quantifier
REL	relative marker
S	subject
sg	singular
Std.	standard
SUBJ	subjunctive
UYL	urban youth language

1 The Emergence of Kirundi Slang: Social and Political Factors

As of today, Bujumbura is a multicultural and multilingual city where – despite the steady economic crisis in Burundi, counting it amongst the countries with ‘low human development’ for the past 35 years as indicated on the HDI (cf. UNDP 2013:

146-150) – trade flourishes across the Rwandan, Congolese and, via ship, also Tanzanian borders. The recent post-conflict setting of Bujumbura has changed toward a city where young people of different ethnic, national and social backgrounds create a new youth culture, listen to the latest hip hop from Kigali (in Kinyarwanda), the latest *soukous* from Kinshasa (in Lingala) and the up-to-date beats from Nairobi and Dar Es Salaam, rapped in Swahili (respectively the so-called *genge* and *bongo flava*). This multilingual lifestyle with a focus on Swahili as a new medium of daily life communication has changed youths’ semantic, pragmatic and conversational modes of expression and expanded their lexicon, modified their morphology when speaking Kirundi (Bantu JD62, cf. Maho 2009) and shaped a new linguistic practice — Kirundi Slang.

Kirundi Slang, as with most other youth languages, ‘juventulects’ (cf. Dittmer and Bahlo 2008), or ‘stylects’ (cf. Hurst 2009) that emerged in Africa over the past 30 years, is rooted within the country’s socio-historical and socio-political landscape that has determined Burundi’s fate ever since the outbreak of the violent clashes of the early 1990s. Changing living conditions, changes within the social ranking of old and new elites in a country as well as the emergence of new corner pillars of young speakers’ identity conceptions often influence the linguistic behavior of the young generation in an urban African space such as Bujumbura where cultures meet, old traditions fade and new social practices arise (cf. Eckert 2000). The totality of a changing politico-historical landscape in Burundi after the conflict in 1993 as well as new modes of migration (such as emigrating refugees from Burundi to Congo and Tanzania in 1993 and immigrating refugees from Rwanda to Burundi in 1994) and also commerce, have led to a new urban culture in Burundi from the mid-nineties on. The first major ethnic massacres in independent Burundi took place in 1972 and 1988 (with mostly Hutu victims, massacred by Tutsi-dominated armed forces). The main clashes and pogroms followed in 1993 when Tutsi soldiers assassinated president Ndadaye, whereas in the following year Hutu supporters of the late president massacred Tutsis, leading to acts of revenge by the army and then again in 1995 under president Ntibantunganya (cf. BBC Burundi Profile). During the clashes (and also before) several neighborhoods of Bujumbura were ethnically segregated and youngsters enrolled in violent gangs which, when Tutsi-based, began to chase young Hutus out of these parts of the city, and also vice-versa, when for instance a young Tutsi entered a Hutu-dominated neighborhood such as Kamenge.¹ The pogroms in 1993 and 1995 as well as the Rwandan genocide in 1994 led to large waves of migrations from surrounding countries to Burundi and from Burundi to Tanzania and Congo. Also the implementation and participation of Burundian troops in the 1996-march on Kinshasa to overthrow the Congolese dictator Mobutu Sese Seko led to new waves of migration and finally to the presence of an increasing Swahili-speaking population in Bujumbura, where up to that time

¹ Among the most terrifying youth gangs of the city were the so-called *Sans-echec* (‘Without failure’) who protected Tutsi neighborhoods and committed crimes on Hutu trespassers. The formation of all these ethnic youth gangs was partly politically motivated and directed by politicians and the opposition.

Kirundi and French as the two official languages of the country had been the main *lingua francas*. Relative peace could only be established with the ceasefire accord in 2000 under president Buyoya, and the establishment of a transition government in 2001 with the help of Nelson Mandela secured a certain stability in the country ever since the early nineties. This motivated Burundian refugees and former elites in exile to return to the country (cf. BBC Burundi Profile). All these, as well as former soldiers returning from Congo, brought back new cultural-linguistic influences that soon began to fascinate youths in the urban center of Bujumbura. The city was then crowded with Swahili- and Lingala-speaking migrants who established new trade routes towards Uvira in DRC and Kigoma in Tanzania, as well as Kigali in the north as soon as Rwanda and Burundi intensified their political and economic relations as members of the East African Union, where Burundi joined together with Rwanda as the latest members in 2007.

Music has also played a significant role in the emergence process of Kirundi Slang in the years after the war. New hip hop musicians who began to use Kiswahili as the main language in their lyrics, namely Kidum, Big Fizzo and Mukombozi (amongst whom only Big Fizzo writes parts of his songs in Kirundi)² introduced new terms and concepts in their songs that originated from Dar Es Salaam and Nairobi, and had been used in Sheng or Lugha ya Mitaani for a long time. The above-mentioned musicians and many more influenced youths to pick up Swahili words that had been transported to Bujumbura through music, encouraged them to use Swahili among their circle of peers in daily life communication, and to adapt their former practices to hip hop-dominated practices with a new lifestyle, dress code, accessories, new modes of social interaction, hierarchical peer structures as well as forms of address. Other influences crossed the border from Uvira and carried Lingala words along, alongside English terms of fashion from Dar Es Salaam, and French slang terms from French rappers. All this created a new youth culture (and thus, language practice) out of a socio-political vacuum where youths first had to conquer the urban space in order to build up a new post-conflict youth identity, as portrayed in the following.

2 Innovations, Identity Constructions, Prestige and Language Policy

The emergence of a new Kirundi-based youth language with many embedded Swahililexemes and various other influences, triggered the development of a fresh youth culture with new social practices and, above all, a new urban youth identity. Generally, this urban identity circles around lifestyle matters such as music, fashion, street life, alcohol and drug use, money as well as nightlife, leading to a

²Even though musicians play a major role in the creation and expansion processes of Kirundi Slang, very few songs are entirely or mainly held in slang, for instance some songs by Sat-B (Satellite of Buja).

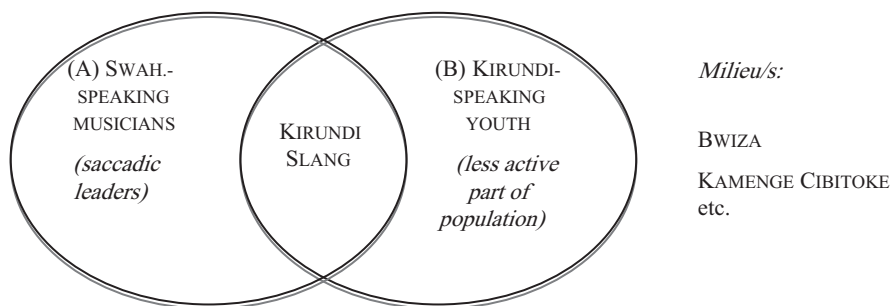


Fig. 1 Intersection model for the context of origin of Kirundi Slang

confrontation of old values (still to be found in rural spaces) with new westernized, urban social practices.

Most Kirundi Slang speakers are between 15 and 25 years old and inhabit *les quartiers*, meaning they often come from the economically weaker suburbs such as Bwiza, Kamenge, Cibitoko, Buyenza and Nyakabiga, where street life is more vibrant than in other parts of the city and nightlife more colorful. Since the party neighborhoods are regularly frequented by Congolese and Tanzanian youths, drug dealers, prostitutes and traders, Swahili is more prominent in these parts of town than in others – and Kirundi Slang finds a more fruitful breeding ground than in other environments. The emergence of Kirundi Slang as a mixed lect of Kirundi matrix and Swahili (as well as other languages) embedded lexicon, can be exemplified in an intersection model (cf. Fig. 1) where the overlapping parts are (a) Swahili-speaking musicians and (b) youths who usually speak Kirundi and then tend to adopt Swahili lexicon. The *topoi* where this new language emerges are then urban spaces such as Bwiza where nightlife and street life flourish. The geographical urban frame of run-down, crowded neighborhoods with a disreputable nightlife serves as a social foundation for the emergence of youth languages like Kirundi Slang.

The more musicians sing in Swahili and the more urban spaces such as the neighborhoods Kamenge or Bwiza become hideaways for marginalized groups of youths where they are able to create (and perform) their new social identity, the larger the overlapping linguistic space occupied by Kirundi Slang becomes. The two-step flow of communication (cf. Katz and Lazarsfeld 1955) which has been mentioned as a frequent model for the chain mechanisms of youth language innovation (see Nassenstein 2014 for the youth language Yanké), always needs an impulse that affects opinion leaders, who then trigger linguistic innovation and have an effect on the less active parts of the population (ibid., pp.8–9). The Swahili-speaking musicians can be considered as the opinion leaders or saccadic leaders (Labov 2001: 373) who expedite linguistic innovation, as well as influential youths of one of the party neighborhoods. The impulses that have an impact on the opinion leaders can be linguistic fashion trends from Nairobi (Sheng) or Dar Es Salaam (Lugha ya

Mitaani³ as well as political, media-related, conflict- (and Congo-) related issues, and furthermore leisure- and sports-related topics and the latest news. The less active part of the population is in the present case represented by all youths who tend to shift from Standard Kirundi to Kirundi Slang, due to membership issues of in-group ambitions, fashion trends, the vacuum of a suitable 'social identity' (Auer 2005) that has to be filled with new social practices, and out of an anti-societal opposition.

The incorporated youth identity that goes along with the acquisition of Kirundi Slang as an emblematic speech style is based on social in-group practices such as listening to Swahili music (Bongo Flava from Tanzania, Genge from Kenya as well as to Burundian artists), partying, drinking beer in cozy corners of the 'hot' neighborhoods, (to some extent) producing arts (such as singing, rapping, body arts, martial arts) and exchanging ideas about politics, economic success, sports, the music industry and the latest rumors of the capital. Speakers of Kirundi slang are all youths who are 'based' in the streets, including all those who meet their peers there, work in that space (street vendors, taxi drivers, motorcyclists, policemen, prostitutes) or whose 'community of practice' (Eckert 2000) has its foundations in the 'street space'. Mostly (self-)excluded are university students who to a great extent originate from rural areas and come to Bujumbura for educational reasons, while they are not keen on becoming part of the Kirundi Slang-speaking street setting of the capital – quite often due to moral and prestige reasons.⁴ Apart from this dimension of social class as a barrier to language spread, gender also plays a role in Bujumbura. As is also the case with most African youth languages, women play a minor role as speakers of the UYL and seem to contribute to a minor extent to language innovation processes. Yet, girls who choose to communicate in slang are not excluded from society or stigmatized at all (which reveals that slang is not merely a male domain in Burundi), even though men tend to address women (of all age and social status) rather in standard speech. This probably has to do with (unconscious) societal expectations towards the role of women in family, society and nation as being the moral and solid foundation and carrying responsibility in processes of transmission of values (McConnell-Ginet and Eckert 1992). Furthermore, the social variable of age has to be taken into consideration when it comes to prestige of Kirundi Slang and language attitudes. Since most speakers are young and generally radiate less (linguistic) authority than elder speakers would do as preservers (or manipulators) of language, the common perception of Kirundi slang, often associated with a decay of values and tradition, has a negative connotation (see below).

Resuming the identity-related assumptions that these preliminary findings reveal, it appears that language rights are conveyed less strictly than in other linguistic in-groups, such as with speakers of Yanké (Nassenstein 2014), Luga ya Mitaani

³In general, Swahili is considered as a *langue fashion* with mere positive prestige amongst youngsters due to its over-regional focus and its connection with hip hop culture mostly based in Nairobi and Dar es Salaam.

⁴Certain groups of students of private universities have adopted Kirundi Slang as their means of communication; yet, these seem to represent a minority in that domain.

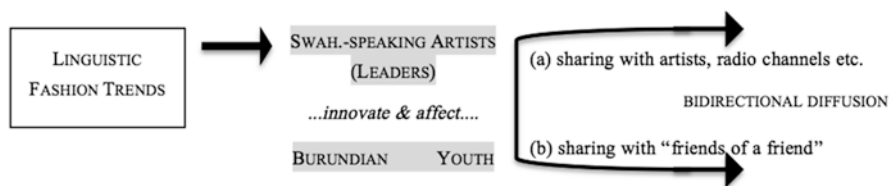


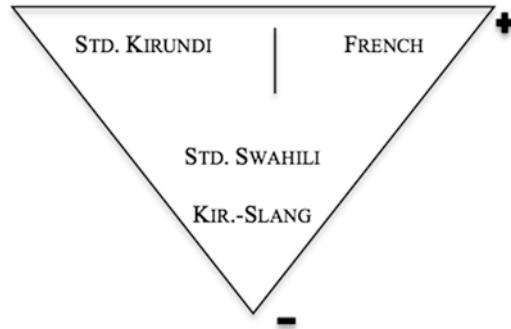
Fig. 2 Bidirectional model of spreading innovations in Kirundi Slang

(Reuster-Jahn and Kießling 2006) or Sango-Godobé in Bangui, CAR (Landi and Pasch 2015), for example. The important factor of shared in-group rights is the presence of a common urban-based identity. As long as youths cling to social practices that are considered city-bound and fashionable, they will be accepted and integrated; if their rural lifestyle components still persist (after having come to the city), they will not be fully included in the in-group circle, and will certainly not become linguistic innovators and saccadic leaders. This rather lax principle of social ‘border control’ of youths’ community of practice implies a slower pace of linguistic waves of innovation, as triggered by mass media and innovators.⁵ The innovative process itself when new forms are triggered and then distributed or spread among the group of speakers so that they become the latest current norm, describes a bidirectional graph in Kirundi Slang (see Fig. 2). This means that the linguistic fashion trends (from Nairobi, Dar es Salaam, maybe also Kigali and Uvira) which represent the impulse that changes language, encourage saccadic leaders such as Swahili-speaking musicians and influential slang speakers to (a) share the new linguistic items with artists, radio channels and so on, and also influences Burundian youths to (b) expand the lines of diffusion towards ‘friends of a friend’, making the musicians’ innovations more popular and following Milroy’s (2004) social network model. Thus, both innovators and youths contribute to the diffusion of ideas.

The negative prestige of Kirundi Slang in society is based on assumptions uttered by elder speakers (of Standard Kirundi), teachers (prohibiting and sanctioning the use of slang in educational institutions), politicians and all those who feel the ‘exclusion of the excluders by the excluded’ (for this slogan see also Gustafsson 2009). As soon as authorities or societal excluders become aware of the fact that they are in fact excluded by the social ‘underdogs’ (speakers of youth language), the nega-

⁵By contrast, youth languages that need to regulate their CofP-limits (‘social border control’) more strictly due to a more restricted group of insiders and a more narrow identity profile that the circle of leaders requires, the pace of linguistic innovation has to be increased. This means that waves of linguistic change, tagging old forms with new meanings (relexification) and borrowing/coining new terms (expansion), happens much faster and ellipsoidal in more narrow circles than for laxer in-groups. The fact that linguistic innovations in Kirundi Slang can be counted among the latter becomes evident when speakers state that most of them are fully aware of all semantic variants of a certain concept by the time the new concept is about to hit the speech community. Speakers mention for instance the broad polylexical range for ‘marihuana’ which is steadily enriched and expanded. By the time the new term *boule* (‘ball, sphere’) was recently introduced, all other variants such as *umwótsi* [umó:tsj] (‘smoke’) and *ndungi* (alternation of Swah. *bangi*) were known to most speakers due to the slow driving forces of linguistic change in Kirundi Slang.

Fig. 3 The distribution of positive and negative prestige among linguistic codes used in Bujumbura



tive prestige of a sociolect increases – and the covert prestige (or ‘positively-perceived negative prestige’) tightens the inherent identity building processes. Furthermore, most African youth languages are considered to be the practices of (brutal) youth gangs, associated with a ‘gangster image’. The *de facto* existence of a deviating speech style used by youngsters thus spreads fear and solicitude since it associates the linguistic code with eventual gang structures in the city. Yet, these structures are virtually nonexistent in Bujumbura.

While Standard Swahili, even though it has become the language of young people, music and TV, still enjoys a positive linguistic prestige among Std. Kirundi speakers, the mixed lect that has taken over the urban space of Bujumbura does not (see Fig. 3). If we classify the distribution of linguistic prestige in the multilingual city, we receive the image of an upside-down triangle that marks Std. Kirundi and French as the most prestigious codes, due to the official status of French as the language of politics and economics – and Kirundi with its interethnic, inter-national and inter-social status, both serving divergent domains of language use. They are followed by Kiswahili which inhibits a positive prestige, but is notably less frequent in the city (bound to social variables such as age and social class of speakers), leaving Kirundi Slang as the least prestigious linguistic code ranging at the end of the classification due to the negative language attitudes evoked by it.

On the level of Burundian language policy, Kirundi Slang is treated as a negative side effect of globalization and as an obvious representation of language decay. Nonetheless, some few politicians such as Alexis Sindowije who grew up in Bujumbura use Kirundi Slang in expressions for strategic purposes in pre-election times, addressing the younger generation of potential voters in the capital (Eloi Niragira, p.c.). This often causes serious debates on language preservation, on ‘bad’ and ‘good’ registers of Kirundi and assures the politician in question media attention.

Linguistic processes such as (arbitrary) code-switching or other forms of more global linguistic fluidity are common in Kirundi Slang, but not completely free as to their creative variability. Since the nature of this mixed lect is already bound to strategies of embedding Swahili lexemes (and others) in a Kirundi matrix, no further free (deliberate) insertional code-switching processes (cf. Muysken 2007: 320) are required (or promoted). As for processes of global linguistic fluidity, certain

English lexemes entered Kirundi Slang speakers' repertoire (coming from Dar Es Salaam, Nairobi and the US mostly through hip hop music), even though English is not a language that is connected to young Burundians' mental maps.

Concerning language contact scenarios of Burundian youths with speakers of *Imvugo y'Umuhanda* from Rwanda (Nassenstein 2015a), it has to be stated that Rwandan and Burundian youth copy certain lexical items but no structural manipulative strategies.

Despite all negative associations with Kirundi Slang and its controversial role as the new urban language of Bujumbura, the potential of this ephemeral practice can possibly achieve what politics and the linguistic affiliation with the East African Union⁶ have not yet been able to turn into reality – the fact of establishing a linguistic code that faces away from (ethnic) conflict and cleansing⁷ but instead shows tendencies of becoming a post-conflict migration-related medium of (young speakers') reunification and a clear societal mirror of trends, everyday reality and an unbiased mouthpiece of cultural and social practices. Nonetheless, a youth language such as Kirundi Slang cannot (yet) represent all layers of society and function as an inclusive interethnic bridge due to the limitation of age and membership regulations. Considering the fact that the former youth language Sheng has become Kenya's modern interethnic, intersocial and interregional medium of communication, we could possibly anticipate a similar tack for Kirundi Slang.

3 Linguistic Manipulations

In the following, the main linguistic manipulations will be described that youths make use of in order to modify their language and create a new linguistic identity. Altogether, while carrying out fieldwork on Kirundi Slang, three phonological, three morphological and nine semantic strategies of manipulation could be ascertained. The number of semantic domains or conceptualizations that are prominent in youth's speech behavior can be broken down to nine main semantic fields. They can be divided into the main sections⁸ (1) Humans & social relations (e.g. 'women', 'men', 'friends'), (2) Body parts & sex (e.g. 'male & female sex', 'sexual intercourse' etc.),

⁶Even though Kiswahili seems to become more and more a new vehicular language all throughout the country, French is still the official language in Burundi. In the near future also Burundi will follow the Rwandan example and finalize plans of shifting towards English (most likely besides Kirundi) as the official language(s). At any rate, this has not yet been announced.

⁷As pointed out by Kießling and Mous (2004), very often youth languages reveal an inherent intertribal and interethnic character that does not focus on ethnic differences but on unification of (urban) youths.

⁸The list with the most prominent semantic domains in the lexical repertoire of youths has been taken from Nassenstein (2014: 69) where *Yanké* and *Lugha ya Mitaani* lexicon have been compared according to the distribution of lexical items and their classification into conceptual semantic groups.

Table 1 Phonological manipulations in Kirundi Slang

Truncation	Acronyms	Vowel Change
<i>amalar</i> ('money', truncated from French <i>l'argent</i> 'money' and most probably a lexical borrowing from Yanké <i>lar</i> with the same meaning).	<i>penebe</i> ('policeman, cop', derived from the Std. Kirundi acronym PNB which stands for ' <i>Police nationale burundaise</i> ').	<i>ibastóra</i> [iβastóra] ('gun, firearm', vowel change from French <i>pistolet</i>).

(3) Food (e.g. 'fish', 'chicken'), (4) economy (e.g. 'money', 'cheating'), (5) Violence & trouble (e.g. 'to beat', 'soldier'), (6) Crime & police ('to snatch something', 'policeman'), (7) Drugs & alcohol ('beer', 'being drunk'), (8) Movement & vehicles ('car', 'to drive') and an additional category (9) Insults & offensive language ('idiot', 'madman') that are a prominent category in Kirundi Slang.

3.1 Phonological Features

Kirundi Slang reveals three recurrent phonological manipulations that are used by speakers in order to change and modify language. As depicted in the following examples, the main phonological strategies are truncation, acronyms and vowel change, even though only a few examples could be collected. Phonological manipulation thus plays a minor role among speakers' manipulative repertoires. While truncation (cf. example 1)⁹ describes a shortening of polysyllabic words due to their frequency in use, acronyms (2) constitute a combination of abbreviations of initial sounds, and vowel change often occurs when borrowing from other languages (Nassenstein 2014: 53). All three features are recurrent patterns in other youth languages in the Great Lakes Region (Table 1).

- | | | | |
|-----|--|--|----------------------------------|
| (1) | <i>ntagíra amalar</i>
[n'hagí:r(a) amalar]
'He does not have money.' | <i>nt-a-gír-a</i>
NEG-3sgS-have-IND | <i>a-ma-lar</i>
AUG-cl6-money |
| (2) | <i>uríya ni penebe</i>
[uríja ni penebe]
'That's a cop.' | <i>u-ríya</i>
cl1-DEM | <i>ni penebe</i>
COP cl1a.cop |

A general observation of the phonological realization of Kirundi Slang terms is the omission of velar stops in certain loanwords such as *imwási* ('girl', borrowed from Lingala *mwási* 'woman') and realized as [imwá:si], even though for Kirundi a velarized form [imgási] would be predicted. The lack of velarization of glides, in contrast to Standard Kirundi, marks an esoterogenist strategy of consciously putting

⁹As to the arrangement of linguistic data in interlinearized sentences, the present complex form has been chosen in order to portray both the divergence of orthography and phonetics (left chart) as well as the underlying morphophonological composition of words (right chart) (cf. example 1).

Table 2 Morphological manipulations in Kirundi Slang

Folk etymology & morphological adaptation	Borrowing of the English inflectional morpheme (gerund) <i>-ing</i>	Borrowing of English discourse markers
<i>kabaré</i> ('bar', also common in Std. language, use of the diminutive (<i>a</i>) <i>ka-</i> and French <i>bar</i> , folk etymology / association with French <i>cabaret</i> 'cabaret', also realized as <i>ibare</i> [iβárɛ]).	<i>kukilinga</i> [kukiriŋa] ('to kill'; instead of Std. Kirundi <i>kwica</i>) (cf. Luyaaye (Kampala) where this strategy is highly productive and from where it might have spread through songs like <i>Fitting(a)</i> by artists Radio & Weasel which was also a hit song in Rwanda and Burundi)	<i>so</i> (grammatical morpheme borrowed from English with the function of a discourse marker, also meaning 'this way, like that', cf. example 4).

distance between the youth language and the standard variety as a strategy of identity creation.

3.2 Morphological Features

The three morphological strategies that are incorporated in youths' linguistic manipulative repertoire are folk etymologies (and thus the morphological adaptation of foreign words to fit the Kirundi noun class system), the borrowing of English inflectional morphemes (ex. 3) and the borrowing of English discourse markers (4). As already pointed out for the case of the (rare) phonological manipulations, semantic strategies are again more prominent than morphological manipulations (Table 2).

- (3) *babakilinze* *ba-ba- *kiling- *ye*
 [βaβakirinze] 3plS-3plO-kill-PRV
 'They killed them.'
- (4) *ibyo akóze ni so* *i-by-o* *a- *kór- *ye* *ni* *so*
 [iβj(o) akóze ni so] AUG-cl8-REL 3sgS-do-PRV COP in.such.way
 'What he did is like that.'

3.3 Semantic Features

The main range of linguistic manipulations as realized by Kirundi Slang speakers affects the semantic level. Besides metaphors, metonymies, euphemisms and dysphemisms, semantic diminutives, semantic extensions, polysemy, also onomastic synecdoches and cases of coinage occur in Kirundi Slang. In the following, each

Table 3 Semantic manipulations: Metaphors

Kirundi Slang	Gloss	Origin
<i>akabóga</i> [akaβóga] (5)	‘girl’	from Std. Kirundi ‘small vegetables’, diminutive <i>aka-</i> in NC 12
<i>agakwávu</i> [agakwá:vu] (6)	‘cute girl’	from Std. Kirundi ‘small rabbit’, diminutive <i>aga-</i> ³ in NC 12
<i>itough</i>	‘strong, manly guy’	from English <i>tough</i>
<i>igiti</i>	‘joint, marihuana’	from Std. Kirundi ‘branch (of a tree), stick, small tree’
<i>gucoma</i> (7)	‘to smoke marihuana’	from Std. Kirundi ‘to roast, to BBQ’
<i>incagwatsi</i> [intʃagwatsj]	‘Heineken beer’ (brand)	from Std. Kirundi ‘green snake’
<i>urufúku</i> (8)	‘Primus beer’ (brand)	from Std. Kirundi ‘long rat species’, mostly found subterraneously, due to the large size of the bottles (0,67 liters), augmentative (NCP 11 <i>uru-</i>) of <i>ifúku</i> ‘rat’
<i>ipull-it</i> (9)	‘breasts’	borrowed sexualized metaphor from English <i>to pull it</i> , instead of Std. Kirundi <i>amabére</i> [amaβé:re] or <i>igikiriza</i>
<i>imbuma</i>	‘female sex’	euphemistic metaphor borrowed from Lingala <i>mbúma</i> ‘fruit’, instead of Std. Kirundi <i>igitsinagore</i>
<i>saucisse</i>	‘male sex’	from French <i>saucisse</i> ‘sausage’
<i>imbómbó y’abakuze</i>	‘condom’	from Std. Kirundi ‘candy for adults’, mainly used by male speakers
<i>ibombe</i> (10), <i>itiké</i>	‘condom’	from French <i>bombe</i> ‘bomb’ and <i>ticket</i> ‘ticket’
<i>kunaviguer</i>	‘to have sex’	from French <i>naviguer</i> ‘to navigate’
<i>ibirépe</i> [iβirépe]	‘money’	from Std. Kirundi (Sg.) <i>ikirépe</i> ‘rug, carpet’, meaning ‘to be covered’
<i>imoneytalks</i> [imanitòks] (‘prostitute’, metonymic metaphor of a slogan associated with prostitutes)	‘prostitute’	metonymic metaphor from English ‘money talks’
<i>sambusa, samosa</i>	‘men’s underpants’	association with the popular pasties, referring to the shape of tight men’s underwear

³The alternation of the noun class prefix *aga-* and *aka-* in class 12 goes back to the fact that Kirundi is a language that is phonologically determined by Dahl’s Law (cf. Goldsmith and Sabimana 1985, Meeussen 1959)

strategy will be discussed separately due to the high frequency of semantic manipulations.

Metaphors are, as to Cruse (2000: 112), a ‘figurative usage based on resemblance’ whereas the resemblance can be identified as any non-literal kind of association which is a very productive semantic strategy in Kirundi Slang (Table 3).

- | | | | | | |
|------|--|--|---|--|---------------------------|
| (5) | <i>rába kariya kaboga!</i>
[rá:ʃa kari:ya (a)kaʃóga]
'Look at that nice girl over there!' | <i>ráb-a</i>
look-IMP | <i>ka-ríya</i>
cl12-DEM6 | <i>a-ka-boga</i>
AUG-cl12-vegetable | |
| (6) | <i>wabonye aga gakwávu?</i>
[waʃony(e)_aga (a)gakwá:vu]
'Did you see this girl?' | <i>u-a-bon-ye</i>
2sgS-PAST-see-PRV | <i>a-ga</i>
cl12:DEM1 | <i>a-ga-kwávu</i>
AUG-cl12-rabbit | |
| (7) | <i>urya aracoma imísi yóse.</i>
[urɔj(a) a aʃo:m(a) imísi jóse]
'That person smokes (weed) every day.' | <i>u-rya</i>
cl1-DEM5 | <i>a-ra-com-a</i>
3sgS-DJ-roast-IND | <i>i-mi-ísi</i>
AUG-cl4-day | <i>y-óse</i>
cl4-QUANT |
| (8) | <i>duhe rufúku!</i>
[duhe rufúku]
'Give us a bottle of Primus!' | <i>du-h-e</i>
1plO-give-SUBJ | <i>u-ru-fúku</i>
AUG-cl11-rat | | |
| (9) | <i>afise ipull-it nzíza!</i>
[afis(e) ipull-it nzí:za]
'She has a nice cleavage!' | <i>a-fise</i>
3sgS-have | <i>i-pull.it</i>
AUG-cl9.breasts | <i>n-zíza</i>
cl9-nice | |
| (10) | <i>ibombe yatabutse</i>
[ibo:mbe jatabutse]
'The condom tore.' | <i>i-bombe</i>
AUG-cl9.bomb | <i>y-a-[*]tabuk-[*]ye</i>
3sgS-PAST-tear-PRV | | |

Metonymies are usually understood as a relation based on the mutual 'association' of two concepts with each other (Cruse 2000: 112), whereas these can stand e.g. for a 'part for whole' or a 'whole for part' association (Table 4).

- | | | | | | |
|------|---|-------------------------------|---|-----------------------------------|------------------------------|
| (12) | <i>ejo narafashe mwótsi mwínshi.</i>
[eɔʒo narafaj(e)_umó:tsi mʃi:nshj]
'Yesterday I smoked a lot of weed.' | <i>ejo</i>
yest. | <i>n-a-ra-[*]fat-ye</i>
1sgS-PAST-DJ-take-PRF | <i>u-mw-ótsi</i>
AUG-cl3-smoke | <i>mw-ínshi</i>
cl3-QUANT |
| (13) | <i>mha mahasa!</i>
[m ^h a (a)mahasa!]
'Give me 10,000!' | <i>m-h-a</i>
1sgO-give-IMP | | <i>a-ma-hasa!</i>
AUG-cl6-twin | |

Furthermore, euphemistic and dysphemistic speech occur, also named 'x-phemisms' by Allan and Burrige (2006), which play a central role in Rwanda-Rundi-based pragmatic structures in the entire region (Nassenstein 2015b) (Tables 5 and 6).

Table 4 Semantic manipulations: Metonymies

Kirundi Slang	Gloss	Origin
<i>igangi</i>	'strong / manly / muscular guy'	from Engl. <i>gang</i> , cf. also Indoubil in Kinshasa in the 1960s where the same term was in use (Brischke 2009), unlike in Yanké
<i>umubíri</i> [umuβíri]	'girl, sexy girl'	from Std. Kirundi 'body, skin'
<i>umwótsi</i> [umó:tsj] (12)	'marihuana'	from Std. Kirundi 'smoke'
<i>icúpa</i>	'alcohol, beer'	from Std. Kirundi 'bottle'; a similar case has been recorded for Yanké where the Swahili word <i>chupa</i> also means 'alcohol'
<i>urufúro</i>	'beer'	from Std. Kirundi 'froth'
<i>umuɟama</i> [umudɟama]	'friend, buddy'	borrowed metonymy from Swahili <i>jamaa</i> 'family'; cf. Yanké for a similar case
<i>imbúku</i>	'female sex; girl'	coined metonymy due to its actual meaning 'girl' but also used to denote the female sex ('part for whole')
<i>amahasa, abaganwa babiri</i> [aβaganwa βaβiri] (13)	'a note of 10,000 francs'	from Std. Kirundi, literally meaning 'twins' / 'two princes', metonymy referring to the images of Rwagasore and Ndaye printed on the note
<i>indege</i>	'a note of 1000 francs'	from Std. Kirundi, literally meaning 'bird' and referring to a former 1000 note with a bird printed on it

Table 5 Semantic manipulations: Euphemisms

Kirundi Slang	Gloss	Origin
<i>agacupa</i>	'alcohol, beer'	euphemism by using the diminutive NCP 12 (<i>aga-</i>) with <i>icúpa</i> 'bottle', the same is found in Imvugo y'Umuhanda in Kigali (Rwanda)
(<i>a</i>) <i>kamwe</i> [akarɟe]	'small beer, small one'	euphemism by using the diminutive NCP 12 with the numeral <i>-mwe</i> 'one', cf. also Imvugo y'Umuhanda
<i>ibehind</i>	'buttocks'	borrowed euphemism from English
<i>gufáta ku nguvu</i> [nguvu] (14)	'to rape'	with partial borrowing from Swahili <i>ku nguvu</i> '(take) by force' in analogy with Swahili euphemisms (<i>kukamata</i> 'to take' in order to denote 'rape' etc.)

Table 6 Semantic manipulations: Dysphemisms

Kirundi Slang	Gloss	Origin
<i>umutípe</i>	'friend, buddy'	borrowed and adapted from colloquial French <i>type</i> 'guy'
<i>agatóbóro</i> [agatóβóro]	'female sex'	metaphorical dysphemism from Std. Kirundi 'small hole'
<i>umurúndi</i> (15)	'idiot; villager with a limited view; complicated person'	from Std. Kirundi meaning 'Burundian', referring to a person's 'local' lifestyle and limited view

Table 7 Semantic manipulations: Semantic diminutives

Kirundi Slang	Gloss	Origin
<i>umubébi</i>	‘nice / cute girl’	euphemism and semantic diminutive borrowed from French <i>bébé</i> ‘baby’
<i>umwána</i> [umá:na]	‘girl’	from Std. Kirundi ‘child’

Table 8 Semantic manipulations: Semantic extensions

Kirundi Slang	Gloss	Origin
<i>kóga</i> [kó:ga] (16)	‘to eat fish’	from Std. Kirundi <i>kóga</i> ‘to swim’
<i>kuguruka</i> (17)	‘to eat chicken’	extension from Std. Kirundi <i>kuguruka</i> ‘to fly’

- (14) *bamufashe ku nguvu* *ba-mu-^{*}fat-^{*}ye* *ku* *nguvu*
 [βamufaje ku nguvu] 3plS-3sgO-take-PRV LOC cl9.force
 ‘They raped her.’
- (15) *uyu umuntu n’umurúndi* *u-yu* *u-mu-ntu* *ni* *u-mu-rúndi*
 [uju (u)mun’hu n’umurú:ndi] cl11-DEMI AUG-cl1-person COP AUG-cl11-Burundian
 ‘This person is a local villager.’

In Kirundi Slang, semantic diminutives play a role as terms of address and especially when referring to ‘girls’ or ‘women’ (Table 7).

Semantic extensions that require a certain degree of ‘thinking out of the box’ and encoded semantic links were detected in two cases in the preliminary analysis of stylistic devices (Table 8).

- (16) *ejo nzókóga* *ejo* *n-zó-^{*}ku+óg-a*
 [edʒo nzó:kó:ga] tomorrow 1sgS-FUT-INF+swim-IND
 ‘Tomorrow I am going to eat fish.’
- (17) *urasháka kóga canghe kuguruka?* *u-ra-shák-a* **ku-óga canghe* *ku-guruka*
 [uráfá:ka kó:ga tʃanghe kuguruka] 2sgS-DJ-want-IND INF-swim or INF-fly
 ‘Would you like fish or chicken?’

Polysemy of somehow related terms are part of youths’ linguistic practices, whereby new semantic relations (of concepts that do not necessarily have to stand in a chain of associations in standard speech) are usually deliberately coined (Table 9).

Table 9 Semantic manipulations: Polysemy

Kirundi Slang	Gloss	Origin
<i>kubamiza</i> (18)	‘to have sex with, to fuck (vulg.)’; ‘to cheat someone (business)’	coined term (?), common polysemy in various youth languages in the Great Lakes area
<i>cangodo</i> (19a-19b)	‘prostitute’; ‘money’	coined term (?), common polysemy due to the importance of money in this field

Table 10 Semantic manipulations: Onomastic synecdoche

Kirundi Slang	Gloss	Origin
<i>bukaré</i>	‘leather shoes (associated with a Congolese fashion style)’	from Congo Swahili <i>bugali</i> ‘manioc dumpling, fufu’ or Yanké (Kinshasa) <i>buka</i> ‘manioc dumpling’, association with the food term <i>bugali</i> as a typical Congolese item

- (18) *namubamije* *n-a-mu-*bamiz-ye*
 [namubamidʒe] 1sgS-PAST-3sgO-cheat-PRV
 ‘I cheated him.’
- (19a) *afise cangodo canjye* *a-fise* *cangodo* *ki-anjye*
 [afise ʃaŋgodo ʃandʒe] 3sgS-have cl7.money cl17-POSS1sg
 ‘She has my money.’
- (19b) *uyu mukóbwa ni cangodo* *u-yu* *u-mu-kóbwa* *ni* *cangodo*
 [uyu (u)mukó:bga ni ʃaŋgodo] cl1-DEM1 AUG-cl1-girl COP cl7.prostitute
 ‘This girl is a prostitute.’

Onomastic synecdoches are a semantic strategy that is rare in Kirundi; it uses names that stand for concepts that are usually related to it, as exemplarily shown in the following (Table 10).

Coinage, the deliberate invention of new terms, is also a common tool of lexical expansion among Burundian youths (as found in various youth languages, too) (Table 11).

Table 11 Semantic manipulations: Coinage

Kirundi Slang	Gloss	Origin
<i>icúcu</i> [iʃúʃu] (20)	‘beautiful, woman’	coined term
<i>sto / stomi</i> (21), <i>imbúku</i>	‘girl’	coined terms
<i>ikebo</i> [ikɛbo] (22)	‘car’	coined term (?)
<i>ingídi</i> [iŋgídi] (23)	‘buttocks’	coined term, instead Std. Kirundi <i>ibisúsu</i> [iβisúsu] and Std. Kinyarwanda <i>ibibúno</i> [iβiβúno]
<i>ibógo</i>	‘male sex’	coined term instead of Std. Kirundi <i>igitsinagábo</i>
<i>amahurasi, amakankare</i> [amakankarə, amakankarf]	‘testicles’	coinage by youths who are close to the Congo border (?)
<i>kubúkwa</i>	‘to have sex’	coined term, cf. <i>imbúku</i>
<i>umubóno</i>	‘idiot, jerk’	coined term

- (20) *uyu mukóbwa n’ icúcu!* *uyu* *u-mu-kóbwa* *ni* *i-cúcu*
 [uyu (u)mukó:bga n’ iʃúʃu] cl1:DEM1 AUG-cl1-girl COP AUG-cl9.beauty
 ‘This girl is pretty!’
- (21) *rába irya stomi!* *ráb-a* *i-rya* *stomi*
 [r̄á:β(a) iṛdʒa stomi] look-IMP cl9-DEM5 cl9.girl
 ‘Look at that woman (over there)!’
- (22) *abagenzi bafise amakebo meza* *a-ba-genzi* *ba fise* *a-ma-kebo* *ma-eza*
 [aβagenzi βafise amakebo AUG-cl2-friend 3plS-have AUG-cl6-car cl6-nice
 mé:za]
 ‘the friends have nice cars’
- (23) *irya icúcu ifise ingídi nini* *i-rya* *i-cúcu* *i-fise* *i-ngídi* *nini*
 [irdʒa (i)ʃúʃu ifis(e) iŋgídi cl9-DEM5 cl9.beauty cl9-have AUG-cl9.bum cl9.big
 nini]
 ‘That beautiful girl has a large behind.’
- (24) *tubace amázi, n’ ababóno* *tu-ba-c-e* *a-ma-ázi* *ni* *a-ba-bóno*
 [tuβatʃ(e) amá:zi, 1plS-3plS-cut-SUBJ AUG-cl6-water COP AUG-cl2-idiot
 n’ aβabóno]
 ‘Let’s leave them (‘let’s cut water for them’), they are idiots.’

Table 12 Loanwords from other languages (due to borrowing and crossing)

Kirundi Slang	Gloss	Origin
<i>imómi</i>	‘girl, woman’	from (Yanké-)Lingala (and then later also Yaba crâne, youth language from Goma, DRC) <i>momí</i> ‘girl’, a term already used by Indoubil speakers in the 1960s in Kinshasa, by that time as a dysphemism from English <i>mummy</i> (Nassenstein 2014: 76)
<i>umumec</i> [umumɛk]	‘boy’	from French <i>mec</i> ‘guy’
<i>ibáŋgi</i> [ibá:ŋgi]	‘marihuana’	from Swahili <i>bangi</i>
<i>iboule</i> [ibúlə]	‘marihuana’	from French <i>boule</i> ‘ball’ referring to the shape of sold quantities of marihuana
<i>inwá</i> [inwá] [deliberately not velarized]	‘marihuana’	from Yanké <i>nwa</i> ‘marihuana’
<i>kubáya</i>	‘to smoke marihuana’	from Yanké (Kinshasa, DRC) <i>kobayé</i> ‘to drink, to smoke’ which is derived from French <i>bailler</i> ‘yawn’ as a metaphoric description of opening one’s mouth
<i>gusticka</i> (25)	‘to smoke marihuana’	from Engl. <i>stick</i> in order to denote ‘joint’, the same is used in French slang Verlan
<i>bagnol, caisse</i>	‘car’	from French slang Verlan
<i>umushúmi</i>	‘friend, buddy’	from Swahili coinage <i>shumi wangu</i> in Sheng (Nairobi, Kenya) and Lugha ya Mitaani (Dar es Salaam); cf. Imvugo y’Umuhanda where the same word is used
<i>mama nitiriye</i> (26)	‘street snackbar at night’	from Swahili <i>kutia</i> ‘to put’, literally ‘mother put for me (some)’
<i>amamoney,</i> <i>amacash; amakuta</i>	‘money’	from English resp. Congo Swahili (<i>makuta</i>)
<i>ibúku</i>	‘a note of 1000 francs’	borrowed from Lingala (Kinshasa, DRC) <i>búku</i> ‘book’ (as which it entered from Flemish <i>boek</i> and also means ‘document, paper’)
<i>indaya</i> [inda:ja]	‘prostitute’	from Std. Kinyarwanda
<i>mapépe</i>	‘prostitute’	from Sheng (Nairobi, Kenya), also found in Imvugo y’Umuhanda in Kigali
<i>imini</i>	‘mini skirt’	from English

3.4 Lexical borrowing and global linguistic fluidity

Apart from common manipulative strategies, lexical borrowing is another important strategy to enrich speakers’ lexical inventories and strengthen the identificatory bond constituted by Kirundi Slang. Due to the fact that speakers do not only borrow from surrounding languages nor languages that are spoken within the city limits, but lexical loans also enter Kirundi Slang through (US) hip hop, Bongo Flava and Genge (from Dar es Salaam respectively Nairobi), we can speak of global linguistic fluidity, often labeled ‘translingual practice’, ‘translanguaging’, or in urban contexts also ‘metrolingualism’, as a more globalized usage of semiotic resources beyond separable entities of language, nation, culture or geographical space. This involves, for the case of Kirundi Slang, mostly English and the Lingala-based youth language Yanké, neither of them usually represented in Bujumbura (Table 12).

- (25) *narastitse* *n-a-ra-*stick-ye*
 [narastitse] 1sgS-PAST-DJ-smoke.weed-PRV
 'I smoked weed'
- (26) *nagiye kwa mama nitiriye* *n-a-*gi-ye* *kwa* *mama* *ni-tir-iy-e*
 [nagije kwa mama nitirije] 1sgS-PAST-go-PRV LOC cl1a-mother 1sgO-put-APPL-SUBJ
 'I am going to the street
 snackbar.'

4 Conclusion and Outlook

Kirundi Slang emerged as a new youth language in a post-conflict setting in Bujumbura at a time when Swahili alone, up to then a popular *lingua franca* among young speakers, was no longer elitist enough as an in-group language among youths in the capital. Young Burundians shaping a new urban youth identity thus began to deliberately manipulate language on a phonological, morphological and semantic level, and to borrow lexical items from other languages in order to create a new linguistic identity. Besides geographically and genetically close languages (Congo Swahili; Kinyarwanda; French as the official language), also youth languages from throughout the Great Lakes Region served as a linguistic stimulus (and 'fashionable' input) such as Imvugo y'Umuhanda (Kigali), Sheng (Nairobi), Lugha ya Mitaani (Dar es Salaam) as well as morphological analogies with Luyaaye (Kampala) (Namyalo 2015). Furthermore, a more fluid form of usage of languages that are transmitted through music – English and Lingala as well as the Lingala-based youth language Yanké (through US-American hip hop and Lingala Soukous) which are not spoken in or around Bujumbura – plays an important role in the linguistic construction of Kirundi Slang and enriches speakers' lexical frame and thus, their urban youth identity. The complex lexical anatomy (due to the 'super-diverse' and rich pool of potential lexical influences, cf. Vertovec 2007) as well as the broad manipulative range of strategies make Kirundi Slang a conceptual archetype of an urban African youth language with a high degree of linguistic fluidity in terms of borrowing structures and lexical items, embodying a strong in-group identity. Further research on Kirundi Slang should first and foremost also take pragmatic strategies into consideration, which must have undergone severe changes due to the political post-conflict setting and the super-diverse linguistic impact on youths' practices.

References

- Allan, K., & Burridge, K. (2006). *Forbidden words. Taboo and the censoring of language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Auer, P. (2005). A postscript: Code-switching and social identity. *Journal of Pragmatics*, 37, 403–410.

- BBC Burundi Profile. (2014). Timeline [<http://www.bbc.com/news/world-africa-13087604>]. (Seen July 14 2014).
- Brischke, E. (2009). 'Mista, wana aza gangi'! *Soziolinguistik des Jugendsprachenphänomens Indoubil*. MA thesis. Institut für Afrikanistik, Universität zu Köln.
- Cruse, A. (2000). *Meaning in language. An introduction to semantics and pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.
- Dittmer, N., & Bahlo, N. (2008). Jugendsprache. [youth language]. In H. Anderlik & K. Kaiser (Eds.), *Die Sprache Deutsch. [the German language]* (pp. 264–268). Dresden: Deutsches Historisches Museum.
- Eckert, P. (2000). *Linguistic variation as social practice*. Oxford: Blackwell.
- Goldsmith, J., & Sabimana, F. (1985). *The Kirundi verb*. Ms. University of Chicago and Indiana University.
- Gustafsson, J. (2009). Colonial categories and the exclusion of the excluders by the excluded: (Or, the dialogue or inversion of power relations in the processes of political change in Latin America). *Kult*, 6, 100–116.
- Hurst, E. (2009). Tsotsitaal, global culture and local style: Identity and recontextualisation in twenty-first century South African townships. *Social Dynamics*, 35(2), 244–257.
- Katz, E., & Lazarsfeld, P. F. (1955). *Personal influence: The part played by people in the flow of mass communications, A report of the bureau of applied social research, Columbia University*. Glencoe: The Free Press.
- Kießling, R., & Mous, M. (2004). Urban youth languages in Africa. *Anthropological Linguistics*, 46(3), 303–341.
- Labov, W. (2001). *Principles of linguistic change. Social factors, vol. 2 (language in society)*. Oxford: Blackwell.
- Landi, G., & Pasch, H. (2015). Sango Godobé: The urban youth language of Bangui (CAR). In N. Nassenstein & A. Hollington (Eds.), *Youth language practices in Africa and Beyond* (pp. 205–226). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Maho, J. F. (2009). NUGL online. [<http://www.goto.glocalnet.net/mahopapers/nuglonline.pdf>]. (Seen April 16 2014).
- McConnell-Ginet, S., & Eckert, P. (1992). Think practically and look locally: Language and gender as community-based practice. *Annual Review of Anthropology*, 21, 461–490.
- Meeussen, A. E. (1959). *Essai de Grammaire Kirundi*. Annales du Musée Royal du Congo Belge, Série Sciences Humaines – Linguistique, vol. 24. Tervuren: Musée Royal du Congo Belge.
- Milroy, L. (2004). Social networks. In J. K. Chambers, P. Trudgill, & N. Schilling-Estes (Eds.), *The handbook of language variation and change* (pp. 549–572). Oxford: Blackwell.
- Muysken, P. (2007). Mixed codes. In P. Auer & L. Wei (Eds.), *Handbook of multilingualism and multilingual communication* (pp. 315–340). Berlin/New York: de Gruyter.
- Namyalo, S. (2015). Linguistic strategies in Luyaaye: Word-play and conscious language manipulation. In N. Nassenstein & A. Hollington (Eds.), *Youth language practices in Africa and beyond* (pp. 313–344). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Nassenstein, N. (2014). *A grammatical study of the youth language Yanké*. Munich: Lincom.
- Nassenstein, N. (2015a). Imvugo y'Umuhanda – Youth language in Kigali (Rwanda). In N. Nassenstein & A. Hollington (Eds.), *Youth language practices in Africa and beyond* (pp. 185–204). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Nassenstein, N. (2015b). Pragmatic change and new linguistic Taboo strategies in a conflict zone: The case of Kinyabwisha and Rutshuru Swahili (DR Congo). Paper presented at the 2nd AMPRA conference, 17–19 October 2014, UCLA (Los Angeles, USA).
- Nassenstein, N., & Hollington, A. (eds.). (2015). *Youth language practices in Africa and beyond*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Nshemezimana, E., & Bostoen, K. (2016). The conjoint/disjoint alternation in Kirundi (JD62): A case for its abolition. In J. van der Wal & L. M. Hyman (Eds.), *The conjoint/disjoint alternation in Bantu* (pp. 390–425). Berlin: Mouton de Gruyter.

- Reuster-Jahn, U., & Kießling, R. (2006). Lugha ya Mitaani in Tanzania. The poetics and sociology of a young urban style of speaking with a dictionary comprising 1100 words and phrases. *Swahili Forum*, 13, 1–200.
- United Nations Development Programme. (2013). *Human development report 2013. The rise of the South: Human progress in a diverse world*. New York: UNDP.
- Vertovec, S. (2007). Super-diversity and its implications. *Ethnic and Racial Studies*, 30(6), 1024–1054.

The Ultimate Matthew Effect for Sheng

Philip W. Rudd

Abstract The Matthew effect is simply the accrual of social benefits or detriments over time. This paper explores the social science term not only from a linguistic perspective but also with an ecological aspect. Sheng, like other urban vernaculars, germinated in a superb hotbed of language mixing. Speakers of different languages were forced to co-exist, and a need for an unmarked ecological corridor emerged. This article, however, is more concerned with the disadvantages faced by first language speakers. By asserting that Sheng is nothing but a game or slang, the “educated” not only hinder education of native speakers, but also deny them status as a minority community in their own country, the ultimate Matthew effect.

1 Introduction

Maana, aliye na kitu atapewa na kuzidishiwa (Matayo 25:29)	For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance (Matthew 25:29)
--	--

Thus spake Matthew (25:29; 13:12), Mark (4:25), and Luke (19:26; 8:18). These first three books of the New Testament are the so-called Synoptic Gospels. Mark is generally held to have been written first, and then it and another unknown reference, often called the Q source, were used in the separate writings of Matthew and Luke. The origin of the saying itself, or the Q for that matter, is unknown and unknowable, so I posit Zarathustra as a possible originator of the aphorism. He was known for many sayings and lived much earlier. Besides, Nietzsche’s prophet in the book by that name (Nietzsche and Common 1900) takes great pains to deride “backworldsmen” for their fascination with eschatology, a preoccupation of many a follower of the Nazarene even today. That goal too may be one for this chapter if prescriptivism

P.W. Rudd (✉)

Department of English and Modern Languages, Pittsburg State University,
Pittsburg, KS, USA

e-mail: prudd@pittstate.edu

is akin to eschatology. As they are paraphrasing the man from Nazareth and the saying itself has plausible lineage as far back as to the teachings of Zarathustra, it should not be surprising that the aphorism remains popular: the rich get richer! Young (1958) coined the term “meritocracy” in a satirical novel and first brought the concept of the potential evils of elitism to the attention of educated audiences. It was, however, not until a sociologist from Columbia University that the concept was adapted from the theological and colloquial to the secular and scientific. Merton (1968) noted that the Nobel Prize, the ultimate reward for the modern scientist, is flawed in that many scientists who are just as or more deserving never receive the award due simply to the fact that a fixed number of official kudos exists. Moreover, once a scientist becomes a laureate, she receives the lion’s share of accolades on collaborative work, even when she may have contributed the least. Nobel laureates are neither victims nor monopolizers for though they benefit from the award, many have pointed out the misallocation of credit and the prevalence of the phenomenon beyond. Because scientists with laurels and institutions where they work tend to develop an event horizon for attention and resources, they gain more prestige and garner further resources. This newfound gravitas is not the consequence of merit; rather it is the result of the Matthew effect. Despite the popular interpretation of abundance in the verse from the biblical book of Matthew as material wealth, Rigney (2010) clarifies that wealth is better considered an analog for any sort of resource. Scholarly literature on cumulative advantage has spread to other disciplines, those as diverse as sociology, of course, educational psychology, legal and policy studies, and even biology. As the scope of this paper is too narrow to explore each of these fields, common patterns as studied in educational psychology and biology are examined only in so far as they illuminate here the tie that ecology and linguistics have to other conceptions of the Matthew effect in the social sciences; for the study of culture, language, and linguistics is unavoidably, by its very nature, social.

The purpose of this paper is to analyze the Matthew effect in social systems that apply to speakers of Sheng, a non-canonical African language spoken in Kenya. The ecology of this language from its genesis to its modern state is examined with the goal being to look at how the cumulative advantage and perspective of the educated empower the wealthy to create and exploit social advantage. The important issue for the present discussion is that despite experiencing an initial undercurrent of linguistic and social disadvantage that leads to what appears to be an inescapable riptide of further linguistic and social disadvantage, speakers of Sheng continue a process of bricolage (Hebdige 1979), or “stylistic practice” (Eckert 2008), through which they are able to interpret their social world and construct a more complex and meaningful place in it.

2 Identifying the Matthew Effect

Before identifying the Matthew effect for Sheng, we should first look at the accumulation of advantage as studied in the fields of educational psychology and biology. What is it that distinguishes us biologically from all the other creatures in the animal kingdom?

The secret to the feeling, learning, and thinking that makes the *Homo sapiens* different from every other creature in the Metazoa hides in the code of our DNA. What is revealed is that only about 1.5% of our genome distinguishes us from the chimpanzees (Gibbons 1998). Diamond (1992) effectively underscores the similarity between humans and chimps by explaining that the genetic divergence is nearly nil in that human hemoglobin is identical to that of the chimpanzee. Hairiness, ineffective vocal tract for speech, and smaller brains are wrapped up in that small difference. An even smaller percentage separates the common chimpanzee from the pygmy chimpanzee or the bonobo, but this 0.7% results in rather noticeable differences in behavior between the types of chimp. Common chimpanzees are warlike and known for living in a Machiavellian world in which dominant males mete out brutality and where females suffer from sexual coercion, which limits sex to procreation. But bonobos live in a much more serene world where females are dominant and engage in recreational sex. However, whenever either the common chimpanzee or the bonobo is raised in a human environment, neither chimp behaves, thinks, or speaks in a manner similar to human offspring. It is biology then that distinguishes the bonobo from the common chimpanzee and *Homo sapiens* from both.

Second, we shall have a look at educational psychology. What is it that separates brilliance from all the mediocre and average intelligence in the human world? Stanovich (1986) is one of the most widely cited articles on the cumulative advantage phenomenon or “rich-get-richer” effect in the developmental progress of learning to read. A child with a good vocabulary reads enthusiastically and learns more, whereas a child with a less than adequate vocabulary reads less enthusiastically and less in general, further inhibiting advancement in reading.

As cumulative advantage grows, it becomes a pertinent cause of variance in achievement in other areas of education. Imagine two hypothetical children: Lydia and Albert. Lydia’s mother is a surgeon at a local hospital and her father is an attorney at a local law firm. Albert’s mother is a waitress at a local franchise restaurant and his father works for a local roofing company. When arriving at school for the first day of classes, who will be considered more precocious? Who will receive more assistance with homework? Who will, by the time high school rolls around, find herself in “gifted” classes? Having been born into a middle class or higher family tends to provide an environment that is socially and educationally superior. A less fortunate child, stuck in a downward spiral of disadvantage, loses more than one social lottery. Lest we begin to think that the gap is nature, it would behoove us to consult the research of other experts. Lewis Madison Terman, the much revered pioneer of educational psychology of Stanford University, adapted the French psychologist Binet’s 1905 scale for measuring the level of intelligence of mentally

handicapped children to measuring the intelligence of not only children but also adults. By adding the intelligence quotient (IQ), he developed the Stanford-Binet test, which, though revised several times since its launch in 1916, is still employed as a placement diagnostic by schools. Even today no standard cutoff or measurement exists for what is universally considered an indicator of those children who are gifted and thus eligible for special programs (Ford 2003). More important is his longitudinal study begun in 1921, called Genetic Studies of Genius, ongoing today but now referred to simply as the Terman Study of the Gifted. Terman believed that both the dunce and the genius were the result of biology or heredity. Arbitrarily, he chose children who scored a Stanford-Binet IQ of 140 or higher (Gladwell 2008; Kreuter 1962). Eventually “Termites” became the label used to refer to these “gifted” children. However, Terman stopped referring to his chosen children as geniuses by 1947. Eventually, environment dawned on him as an influence when some of his gifted students began making less and less genius-like achievements. The top and bottom quarters of his geniuses had diverged dramatically. The difference was not nature. The latter lacked only the nurture of the former; specifically their parents differed in social class, education, vocation and marital status. Pinker (2002: 223) writes, “A family, peer group, and culture that ascribe high status to school achievement may be needed to give a child the motive to persevere toward effortful feats of learning whose rewards are apparent only over the long term.” Home life and culture are better known as nurture. Put simply, it is the environment that made the difference. To be clear, the environment or nurture here is a reference not to the parents (Harris 1998) but rather the social milieu that parents indirectly provide children access to. In 1955, Terman ended his part in the study by having to admit “that some of the small jobs...are being done by gifted people” (Kreuter 1962; Terman and Oden 1955). Significantly, none of his chosen geniuses became Nobel laureates, while two dunces did (Gladwell 2008: 90). The Nobel Prize in Physics was awarded to an Alvarez in 1968 and a Shockley in 1956, both of whom had been eliminated by Terman for being below the genius IQ cutoff (Plotz 2005: 85). Ironically, Shockley came to embrace eugenics just as Terman, the man who had rejected him, had (Kreuter 1962). A consequence Mertonians might have foretold, but one in which only a Termite could unfold.

The lesson from the Termite experiment is that advantage is cumulative. Children with more conducive habitats perform better in the long run. It is a pattern that is repeated throughout the history of humankind. Diamond’s (1992, 1997) prominent example puts forth pattern formations that explain why it was that Eurasians were able to make the world their conquest. To paraphrase a successful American presidential campaign snowclone: “It’s the ecology, Duncel!” A “snowclone” is a verbal formula in which word substitution allows users to modify a phrase while still retaining an obvious reference to the original cliché (Peters 2006). Clinton’s 1992 presidential campaign slogan, “It’s the economy, Stupid,” was the original and so adaptable it inspired the book (*It’s the Everything, Stupid: How to Get Ahead in Modern Politics*) by Ben Swain in the “Rise of the Nutters” episode of the British sitcom *The Thick of It* (Armstrong et al. 2007). Across thousands of years, hundreds if not thousands of inventions accumulated from east to west as little to no geographic

or climate barrier impeded the spread of these contributions to all of the cultures along the great Eurasian axis. This intriguing theme is evident in the conquering culture of every nation along that plane. Among the gifts or Matthew effects, besides “guns, germs, and steel,” were cereal crops, alphabetic writing, gunpowder, paper, and domesticated horses, to name a few in the Eurasian repertoire of cumulative advantage. The successes of the empires of China, Rome, and even Britain were in fact the simple result of nurture (i.e., an inheritance of gifts) and an accommodating geography (i.e., Eurasia runs east-west whereas other continents run north-south).

3 Formation and Ecology

If the ecological snowclone is apt, then ecology impacts linguistics, language, and speakers. Haugen (1972) coined the metaphor of the ecology of language, thinking as a sociolinguist, envisaging a language and its environment, meaning “the society that uses it as one of its codes” (325). This stance is the one I take here. By dint of biological metaphor, ecology is an arena in which the members compete through evolution. As host, parasite, predator, and prey all are coevolving in a biological ecosystem; languages, demographics, socioeconomics, politics, pragmatics, and technologies are all evolving interdependently in a linguistic ecology. The Red Queen Hypothesis obtains.

Van Valen (1973) alludes to *Through the Looking Glass* to explain this law of evolution. What Alice first experienced and what van Valen subsequently discovered about organisms in a particular ecology is what the Red Queen accurately explained: “Now, here, you see, it takes all the running you can do, to keep in the same place” (Carroll 1990). In order to catch prey or to evade capture or to infect or to avoid infection, organisms must constantly, continuously keep co-evolving (i.e., running). As everyone except the purist seems to know, this running is precisely what languages do. Languages, like living organisms, obey the law of extinction, providing further “evidence for ecological significance and ecological comparability of taxa from species to family, within any adaptive zone” (Van Valen 1973: 21).

4 Ecological Adaptation

The biggest oak tree in the woods results from ecology: the seed, the soil, the sun, and the lack of other trees all in combination (Gladwell 2008). Africa’s counterpart specimen might be the approaching 6000 year-old, nearly 21-meter tall and approximately 15-meter wide Limpopo baobab (*Adansonia digitata*) in South Africa (McConnell 2007). To reach that height, that girth, that majesty, no beetle destroyed its seed when it was still monkey bread fruit. No larva consumed its newly sprouted leaves. No farmer chopped it down to cultivate crops. No porcupine, no baboon, and

no elephant stripped its bark and defeated its storage of water. It would seem the fabled Modjadji Rain Queen was guarding more than the gorgeous cycad. *Encephalartos transvenosus*, endemic to Africa, is called the Modjadji cycad after the matrilineal monarchy of the Lovedu region (Giddy 1974). Custodian to the cycad, the Rain Queen is considered the very embodiment of rain itself. The deity, besides being feared and respected by all ethnic groups in the area, is said to be the inspiration for Ayesha, the goddess in H. Rider Haggard's classic 1877 fantasy-adventure novel *She* (Wines 2005). That the tallest, largest, oldest baobab in Africa, perhaps in the world, grew from a bean-sized seed should awe. That the human being is the cause of the wide distribution of this species (Watt and Breyer-Brandwijk 1962) should not.

Ecological opportunity comes in diverse forms, such as a competitor becoming extinct, a potential habitat availing itself, or a new way of life being adopted. This third latter opportunity or the adaptive zone explains the success of a species that benefits *Homo sapiens*. It also explicates the prevalence of urban vernaculars in Africa. Cultivation by human hand led to increased distribution for the baobab and the cycad, while the new city became the adaptive zone for the African vernacular. If a Mufwene (2001) parasite (an unmarked linguistic variety) offered urban egalitarian communication (a new adaptive zone), then a group of hosts (a community) that could access this new adaptive zone would shift their repertoire significantly and would diversify at a high rate.

Despite seeing the city and the vernacular now, we cannot see the variety in its urban setting at its start. Absolute certainty about the ecosystem and the species then is not possible. "Unfortunately, because the progressive grammars of earlier stages of languages that were left behind in a shift situation are not typically available," writes Myers-Scotton (2002: 248–9), "we have no direct evidence that one route to shift is through a Matrix Language turnover." In other words, neither the egg, nor the chicken, nor the cycad, nor the baobab, nor the urban vernacular has reached a state of perfection. Each species has evolved up to this point, continues to evolve (i.e., run) even as scientists analyze it, and will continue to evolve long after the scientist has perished. However, we may still be able to state how a species has adapted to a particular adaptive zone. As different ecologies place different demands on species, we should be able to identify those pressures. Perchance even the question of why a particular urban vernacular exists in a particular city (Beck 2010: 14) can be addressed.

5 The Origin of Nairobi

The scramble for Africa sent British imperialism and Swahili into the section of hinterland east Africa that would become Kenya. Neither the Arab slaver nor the British colonialist had any initial interest in interior Kenya. The lack of the slave trade meant no Zanzibari entrepôts, no displaced peoples, no warlords and no emergent or forged new language. Besides, interior trade was controlled by the Kamba

and the Mijikenda, neither of whom, in contrast to the Nyamwezi of Tanganyika and the Yao of Malawi, sought to acculturate to coastal Swahili life (Gorman 1974). The colonization of Kenya was gradual and by invading railway. European colonial powers convened at the Berlin Conference in 1885 to confirm not only King Leopold's sovereignty over the Congo Free State but to establish "spheres of influence" in order that all knew who had a right to scramble for pieces of "this magnificent African cake" (Davidson 1986: 173). Germany and Britain sliced up East Africa by drawing a line through the mainland with a zigzag leaving Mt. Kilimanjaro in the German sphere and by acknowledging the sovereignty of the Sultan of Zanzibar over a coastal strip ten miles deep into the British sphere.

In 1896 the laying of tracks began in Mombasa and on May 30th 1899 the construction crew arrived at mile 327, a place the Maasai called Nakusontelon or 'the beginning of all beauty', which had a small stream called Usao Nairobi or 'cold water' (Miller 1971: 364). In July of that same year, the decision was made to build a depot before continuing the railroad construction to Port Florence (i.e., Kisumu), and the Protectorate Headquarters were moved from Mombasa to Nairobi in 1901. Nairobi became in 1907 the capital of British East Africa.

That the capital became established not in "Mvita" the Swahili coastal town of Mombasa, but rather in the hinterland, is significant. The city is an innovation and not a part of traditional non-Swahili society (Lonsdale 2002), an urban/rural polarity common in African nations (Singler 1987: 121). The colonialists modeled their new capital on the concept of the garden city (K' Akumu and Olima 2007). The layout manifested this utopian ideal in striations of settlements based on ethnic group and social status. Markham (1983) contemplated how wonderful east Africa would be with such utopian cities of the future described in the book *Garden Cities of To-Morrow* (Howard and Osborn 1965). Of course, today Nairobi is a city 100 times the size set forth by ideal. The Elgin Pledge in 1907 reserved the lands around Nairobi (aka the White Highlands) for Europeans, excluding not only the Africans but the Asians as well. The garden city created a new three-tier social class system. On the top level in the North and West of the city were the Europeans, government officials and plantation owners. On the intermediary level in the East and South of the city settled the clerks, manufacturers, and traders, Asians. At the bottom, forbidden any official location, were the indigenous Kenyans as farmhands and short-term casual laborers, forced to live in informal settlements on the East and South outskirts of the city.

In the tripartite city, each social stratum developed and employed its own variety of an interethnic code of wider communication. The Swahili of interior Kenya was viewed as a useful tool but not a symbol of prestige. By far the majority of British and Asian settlers looked upon Swahili as less than prestigious (Mutonya and Parsons 2004; Whiteley 1969). Their disdain promoted the evolution of the British and Asian varieties of Up-country Swahili. The European settlers, many of whom were South African migrants, used Kisetla, which carried a master-slave connotation (Vitale 1980: 53) and is described by Hymes (1971: 519) as "perhaps the most aberrant variety."

Kenyan Asians, consisting mostly of Gujaratis, Punjabis and Goans (Neale 1974a: 69), had different first languages but shared the *lingua franca* of India. Therefore, their Swahili is lumped under the term Kiswahili cha Hindi or Kihindi. For the first seventy years of their being in Kenya, they had a “negative approach” to Swahili (Neale 1974b: 270). Like the Europeans, they were not bothered to learn standard Swahili. Kihindi then is marked by first language interference.

African migrants had their first languages and a variety of Swahili they had brought with them or had developed once they had lived in the city. The umbrella term for these varieties of Kenya Pidgin Swahili is Up-country Swahili or Kishamba, which fits the characteristics of African-based pidgins (Heine 1979: 89; 1973). However, Myers-Scotton (1979: 111–112) argues that ‘pidgin’ is an erroneous label yet concedes that Up-country Swahili spoken in Nairobi sometimes causes “a definite breakdown in mutual intelligibility,” (1979:122) thus completing a full circle and neutralizing this linguistic tussle. As Vitale (1980) points out, the one grammar on Up-country Swahili (LeBreton 1936) is less descriptive of Kishamba and more reflective of the master-slave attitude of the settler in Kenya. What migrants brought with them or what they acquired informally once in the city was Up-country Swahili, differentiated by variations resulting from the interference features of the individual speaker’s first language. Such “interference and code-mixing lead to hybridisation, which can,” contend Hinskens et al. (2005), “...lead ...to the convergence of all dialects ...” (47).

6 Nairobi as Ecological Opportunity

Accounting for a language in an urban center is as much a challenge to the linguist as accounting for a species in an ecosystem is to an evolutionary biologist. Both are plagued by the central problem of what key adaptations or key innovations can be invoked to account for the successful evolution. Making an explicit link between key innovations and the ecology of a species may be at best opening oneself up to criticism and at worst creating a just-so evolutionary tale (Gould and Lewontin 1979). To paraphrase a biologist’s definition (Ree 2005: 257) and to apply the concept of key innovation to linguistics, the term may be defined as a linguistic trait that exploits modifications that increase survival. Linguists are still identifying key adaptations in urban varieties, and so hypotheses about these traits cannot be tested. Recall too that sometimes the analog breaks down when crossing disciplinary lines. Waters (2010) discusses language as a version of an extended phenotype in reference to the “gene-centric” perspective of evolution (Dawkins 1982). Mammals, such as gophers, moles, prairie dogs, ground squirrels, dig burrows (i.e., construct niches) as a result of selective pressures. If the burrow of the mole, the web of the spider, and the dam of the beaver may be considered constructed niches (Laland et al. 1999) or extended phenotypes, so too may the language of the *Homo sapiens*.

The colonization of Kenya can be seen as the equivalent to the initial diversification of languages into Nairobi. The tripartition of the city into European, Asian, and African zones indicates what language would have been prominent where with Europeans speaking English; the Asians for the most part Hindi; however, the Africans had no common tongue. The first zone had a line North and West marking off the European area from the other zones. The second zone, the Asian area (Parklands, Pangani and Eastleigh), was North and East, along with a small Asian enclave South to South East prior to the Game Park's (Nairobi South, and Nairobi West) encroachment on it. Finally, the third zone, the African area included Pumwani, Kariokor, and Donholm.

After the railway was completed, the Protectorate began to look for ways to make it pay for itself. This decision meant less Indian influence and more White settlement. Moreover, the Europeans began petitioning the colonial government to force Africans to provide cheap labor (Maxon 1986: 161). At the end of WW1 when the economy was booming, Africans began migrating to Nairobi in search of economic betterment, but the government looked more to control the flow than provide for it (Hake 1977). The site and particulars of the first official area for Africans in Nairobi, were determined in 1919, and it was constructed from 1921–1923 (Bujra 1974). Soon temporary shelters sprang up and acquired the name Majengo or 'buildings' and the African side of town in general became known as Eastlands (Hake 1977: 27).

Though Pumwani was developed in 1921, an extension, Shauri Moyo, was developed in 1938, followed by Makongeni in 1944, Kaloleni in 1945, and Bahati and Mbotela in 1951. No housing was developed for families until the 1957 Ofafa developments, later called Maringo, Jerusalem and Jericho (Hake 1977). These new housing areas were named in honor of Ambrose Ofafa, Treasurer of the East African Luo Union (EALU), the oldest tribal association in Kenya, who was murdered in Nairobi in 1954 (Hake 1977). The first half century of African housing had been for bachelors. Racism, corruption and poor planning were the causes for the substandard housing; the consequences were larger and larger informal settlements on the outskirts of the city. The population of Nairobi grew tenfold (from 1906 to 1948) prior to Independence and nearly doubled during the first decade immediately after Independence. Besides the physical hardships the immigrants had to face, they had also to traverse linguistic barriers.

As temporary residents, Africans were not given serious consideration. Not only was housing inadequate, public services, medical facilities and education were ignored (Furedi 1973). In 1951 there were still no lights, roads or drainage in Eastleigh, despite the area having a population larger than any other in Nairobi (Werlin 1974). Egerton estate and Nairobi East Township were renamed after the Eastleigh railway works town in Hampshire, England (Hake 1977: 255). Because of the influx of Somali refugees in the 1990s, today it is sometimes called Little Mogadishu. It is a wonder that the White settlers were shocked by the Mau Mau uprising of the poor during the years 1952 through 1960. Dedan Kimathi, a Kenyan freedom fighter, once explained that no Mau Mau organization existed for the Mau Mau were actually just the poor, and military might is not what one uses to stop

poverty (Odinga 1967: 120). Despite the injustice and the unrest, the city continued to grow. The population grew from 11,512 in 1906, to 118,976 in 1948, to 342,764 in 1963 and to 2.3 million in 1999, and it is predicted that the 2025 total will be five million. One characteristic, however, has remained the same from pre-Independence through post-Independence: The majority of the residents live in slum settlements. In the world, 32% of urban populations live in slums, but in Nairobi approximately 60% of the population lives in slums (United Nations 2003). K' Akumu and Olima (2007) estimate that 55% of Nairobi's total population survive in the slums that are spatially segregated but take up only 5% of the total residential area in the city. Uncontrolled urban settlements, such as Kibera and Mathare, are conducive to social and linguistic interaction. People of differing ethnic and language backgrounds exist shoulder to shoulder, and children are denied access to education in standard languages (Githinji 2006: 27). One question rears itself in our faces: What language do the 1.65–1.8 million residents of Nairobi's informal settlements speak?

7 The Genesis of Sheng

The ecological corridor of urban areas provides for the propagation of speakers, strikes a balance in the ecosystem, improves communication between residents, and strives for a form of sustainability. Urban informal settlements have excellent conditions for mixing due to the fact that speakers of different languages are forced to co-exist and the need for an unmarked ecological corridor directs linguistic choices through a natural desire to be accommodating, thus lowering interethnic tensions. Not only is the corridor unmarked, it may also be described as an “invisible niche” (Rudd 2013), going unnoticed or ignored for a generation or more. This natural yearning becomes a culture, “an extended phenotype that is used by humans to influence the minds of other humans, whether for cooperative or competitive purposes” (Gorelik and Shackelford 2011: 579). In fact, Karanja (2010) employs the post-colonial concepts of the third space and hybridity to explain how the youth of Nairobi have negotiated a new culture, a new identity, and a new language that transverses the hybridized space between the modern-urban, global borders and the traditional-rural, local boundaries.

Sheng developed from Up-country Swahili that found a route to the city, where it took on a new role. The psychological and sociolinguistic environment of Nairobi, spawned Sheng through four stages based on the process of Caribbean creole development (Singler 1988). No claim is being made here that Sheng is a pidgin or a creole. However, Sheng has nativized. Its history and development suggest that Sheng is a case of dialect convergence or of what could be labeled koine formation (Kerswill and Trudgill 2005; Trudgill 2004). First, various ethnicities and vernaculars migrate to and come together in Nairobi. Second, immigrants continue to speak first languages, but a language with a Swahili base develops (perhaps as a result of a preponderance of Up-country Swahili varieties merging into a compromise variety) easing inter-ethnic communication (mostly African to African, but also

European to Asian, and a mix of the two). At this point, a composite frame emerges, and the matrix language is no longer just that of any of the original ethnic languages. Third, children are born into a linguistic situation in which their native language has a Swahili lexical base. Education leads to some children metropolitanizing their variety toward what has become a standardized Swahili. Hancock (1987: 268) defines metropolitanization as ‘decreolization toward the lexifier language’. Mattheier (1996), as cited in Hinskens et al. (2005: 2), uses ‘advergence’ to describe levelling or convergence toward a prestige variety, what Hock (1991) refers to as ‘unidirectional convergence’. Whatever the term, at this point, the lexifier would have still been Swahili. Furthermore, education and media lead exposure to another superstrate-like language, English. Finally, as the various vernaculars begin to be spoken in fewer and fewer domains, a non-standard variety increasingly heavy with English borrowings becomes nativized, even to those without access to formal education. Speakers search for a name for their variety. A common ludling provides it. Argot reversal transposes the two syllables in English, from Eng-lish to lish-Eng with a reanalysis of the li- as a Bantu CL5 prefix on Li-Sheng, which is dropped as it is no longer productive. The name Sheng then spawns from a transposition of the colonial language, symbolizing an emergent speech community with a new code that derives its value from neither its origin in colonial administration nor its mother-tongue status for a particular ethnic group. Sheng is born.

At the top would be the acrolect-like speakers of the standard languages of English and Swahili for they are people who can afford education. In the middle are the mesolect-like speakers who have had limited access to education in the official and national languages. Finally, at the bottom are the basilect-like speakers of Sheng. They have little or no access to education. “Le sheng,” contends Ferrari (2006: 235), “est aussi devenu langue première de la nouvelle génération née dans les bidonvilles.” Their first language is Sheng. From this delineation of the access to education, it can be argued that Sheng as a mother-tongue is spoken in the slums of Mukuru, Kibera and Mathare; Sheng as mesolect-like variety is spoken in Kaloleni, Bahati, Mbotela, Jericho and Maringo (i.e., Eastlands in general); lastly Sheng is spoken less fluently in the more affluent areas of Nairobi, such as in Westlands, Muthaiga, Lavington and Lower Kabete. Not only is there a continuum of varieties of Sheng (Samper 2002), a negative correlation between income and housing and one’s competence in Sheng exists. As Mutonya (2007) points out, Sheng “facilitates the transmission of the culture and reality of Nairobi’s lower class” (172).

8 Discussion

...wenye mbio hawafaula katika riadha, wala wenye nguvu hawashindi vita... (Mhubiri 9:11)

...the race is not to the swift, nor the battle to the strong... (Ecclesiastes 9:11)

Since the final decade of the 20th century, a subculture of young urban professionals has emerged in Nairobi. Spronk (2014) followed and studied a cohort of these yuppies from 2011 to 2014. They display the cultural capital and prestige (Weber et al. 1946) characteristic of a bourgeoisie or middle class that Spronk enumerates as (1) access to formal education, (2) conspicuous consumption, and (3) self-perception of modernity (2014: 99). The path that characterizes the pattern of their emergence is a three-tier generational transformation: (1) the grandparents migrated as laborers to the city, (2) the parents studied formally in mission schools and worked in colonial administration during the final two decades of colonial rule, and (3) the yuppies, grandchildren of the original migrants, have grown up in the city, had few ties to the rural areas, worked in the non-governmental or private sector, and portrayed a cosmopolitanism that is a “by-product of the introduction of the multiparty system of 1992” (102). Though they are just as ‘vulnerable’ to the vagaries of employers as other Kenyans, they earn far more and fancy themselves as belonging to an elite ‘network of hard-working professionals’ (105). Whereas the average informal settlement resident earns \$2 USA or less a day, these yuppies pull in around \$1500 to \$2000 per month (Spronk 2014: 105). It is important not to confuse these yuppies with the children of the economic and political elite, who constitute Kenya’s upper ruling class and have no worries about getting an education or finding employment. Nevertheless, these yuppies do directly descend from the throngs of Kenyans in 1950s and 1960s who first tasted the affluence of the *kula raha* or ‘consume leisure’ lifestyle (Odhiambo 2002: 257). Presently, it is easy to have the narrow view of success and globalization as a process of homogenization, thus we frequently forget our advantages (i.e., our cumulative benefits from the Matthew effect) and reject the philosophy of Ecclesiastes (9:11) because we want to think that ours is a world meritorious, one that rewards the race to the swift and justifies the battle to the strong. We begin to think that not only are extreme inequalities normal and natural but that they are beneficial and inevitable (Rigney 2010: 90). Affluence and power produce less of a need and motivation to conform to a society’s norms of *noblesse oblige* (van Kleef et al. 2008). Kenya’s history of the Mau Mau movement in the 1950s, the struggle for Independence in the 1960s, and the unprecedented interethnic political alliance of the National Rainbow Coalition (NARC) to unite for non-tribal political representation in 2002 offer counter evidence that *wananchi* ‘the people’ do desire to confront, counteract, and contain extreme examples of inequality in their country.

The first step to confronting, counteracting, and containing an extreme case of inequality in the country is to recognize what unequal extremity is. Tooley et al. (2008) show that 60% of Nairobi’s population lives in informal settlements that cover only 5% of the city’s residential area. Per hectare, the population density exceeds 2000 persons (K’Akumu and Olima 2007) and “threatens to create a humanitarian disaster” (Patel and Burke 2009: 741). Not only does this residential segregation impede dwellers access to public services, such as sanitation, water, and transportation, it also denies them access to education. Pre-schools, if available are

unaffordable, and nearly 60% of children do not attend nursery school in the slums (K'Akumu and Olima 2007: 95). The education of the older youths is underprovided as well, and many former students are not attending as a result of “the classic manifestation of the push-out, left out and dropout syndrome” (95). In 2003, the government introduced a free primary education (FPE) policy. However, government schools have ‘hidden costs,’ such as the requirement to purchase a school uniform and large class sizes with a high teacher-pupil ratio (1:60). “Ultimately,” assert Ngware et al. (2009: 605), “it appears that the poorest of the poor are not adequately served by the FPE policy and that equity remains elusive even when education is said to be free.”

Let us now consider the 40% who are purportedly ‘adequately’ provided education in the informal settlements. English appears to be the medium of instruction in these schools (Tooley et al. 2008: 452), even though educators might object that “the language of the conqueror in the mouth of the conquered is the language of slaves” (Boer leader Steyn in a 1913 cable as cited in Prah 1998: 2). Certainly a counter argument could be made that English is the *lingua franca* of world trade and that these students need to grab every advantage they can. No certainty is there that their teachers are perfectly fluent in English. Even if teacher fluency in English is granted, the level of confidence that the teacher would have pedagogical success is in doubt especially considering that the children themselves are not conversant in English. Moreover, the medium of instruction is not a language of comfort and familiarity. It does not represent their day-to-day social interactions. Nor are their culture and identity catered to, meaning the language of education is likely incomprehensible to them.

What reasons exist for not making the medium of instruction Sheng, their language of “mental home” (Prah 1998)? Karanja (2010) asks if texts in non-standard English would be viewed as degrading efforts towards mastery, I ask a similar question: Would Sheng texts not promote academic success among the youth? The common argument against Sheng is that it is not a language but slang. However, Sheng has grammar and pronunciation patterns distinct from those of Swahili. Like Ebonics (Rickford 1997), Sheng is more than just vocabulary and has elements of language that are more systematic and deeper than slang. Other prejudices against Sheng provide obstacles too. Eastman (1992) reveals that at times in Africa, “standard language varieties are invoked primarily by elites or educated people seeking to maintain their privileged position” (11). Milroy (2001) draws back the arias to show that not speaking the standard is an ideological transgression tantamount to committing an immoral act.

One immoral act is committed to avoid the commission of another such act. “Dialectally,” asserts Prah (1998: 2), “it is also in language (amongst other things) that the identity of people is denied.” The evidence supports Makoni et al. (2010: 13) in their contention that urban vernaculars are more appropriate for use in the classroom than standard varieties. History shows that contrary to the usual argument that Sheng hinders mastery of the standard languages, its use might actually eradicate Rampton’s (1985) “putative home/school” chasm. The fear of a fissure forming in our moral façade may prevent us from making the choice that this paper proposes.

However, to deny native speakers education via their ‘mental home’, refusing them not only a basis for an inner identify but also a position from which to relate to the outer world, is the ultimate Matthew effect. It therefore seems fitting that the proverb introduced at the beginning of this chapter is completed and allowed to have the last word:

Lakini kwa yule asiye na kitu, hata kidogo alichochacho kitachukuliwa. (Matayo 25:29)	...but from him that hath not shall be taken away even that which he hath (Matthew 25:29)
---	---

References

- Armstrong, J., Blackwell, S., Iannucci, A., Roche, T., & Martin, I (Writers), and Iannucci, A (Director). (2007). Part One: The Rise of the Nutters (#2.1) [TV series]. In A. Iannucci, (Producer), *The Thick of It*. New York: BBC Worldwide.
- Beck, R. (2010). Urban languages in Africa. *Africa Spectrum*, 45(3), 11–41.
- Bujra, J. (1974). Pumwani: Language use in an urban muslim community. In W. H. Whiteley (Ed.), *Language in Kenya* (pp. 217–252). Nairobi: Oxford University Press.
- Carroll, L. (1990). Chapter II: The garden of live flowers. In *Through the looking glass* (pp. 7–12). Champaign: Project Gutenberg.
- Davidson, B. (1986). *The story of Africa*. London: Mitchell Beazley.
- Dawkins, R. (1982). *The extended phenotype: The gene as the unit of selection*. Oxford: Freeman.
- Diamond, J. M. (1992). *The third chimpanzee: The evolution and future of the human animal*. New York: HarperCollins.
- Diamond, J. (1997). *Guns, germs, and steel: The fates of human societies*. New York: W.W. Norton.
- Eastman, C. M. (1992). Codeswitching as an urban language-contact phenomenon. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 13(1–2), 1–17.
- Eckert, P. (2008). Variation and the indexical field. *Journal of Sociolinguistics*, 12(4), 453–476.
- Ferrari, A. (2006). The popularization carriers of sheng vocabulary and perpetual word creation. *Le Francais En Afrique*, 21, 227–236.
- Ford, D. Y. (2003, June 20). Two other wrongs don’t make a right: Sacrificing the needs of diverse students does not solve gifted education’s unresolved problems. *Journal for the Education of the Gifted*, 26, 283–291. doi:10.4219/jeg-2003-302.
- Furedi, F. (1973). The African crowd in Nairobi: Popular movements and elite politics. *The Journal of African History*, 14(2), 275–290.
- Gibbons, A. (1998). Which of our genes makes us human? *Science*, 281, 1432–1434.
- Giddy, C. (1974). *Cycads of South Africa*. Cape Town: Purnell.
- Githinji, P. (2006). Sheng and variation: The construction and negotiation of multiple identities. Unpublished dissertation in linguistics. Michigan State University.
- Gladwell, M. (2008). *Outliers: The story of success*. New York: Little, Brown and Co.
- Gorelik, G., & Shackelford, T. K. (2011). Human sexual conflict from molecules to culture. *Evolutionary Psychology*, 9(4), 564–587.
- Gorman, T. P. (1974). The development of language policy in Kenya with particular reference to the educational system. In W. H. Whiteley (Ed.) *Language in Kenya*. Nairobi: Oxford University Press, 397–453.
- Gould, S. J., & Lewontin, R. C. (1979). The spandrels of San Marco and the panglossian paradigm: A critique of the adaptationist programme. *Proceedings of the Royal Society of London*, 205, 581–598.

- Hake, A. (1977). *African metropolis: Nairobi's Self-Help City*. London: Chatto and Windus for Sussex University Press.
- Hancock, I. (1987). A preliminary classification of the anglophone atlantic creoles with syntactic data from thirty-three representative dialects. In G. Gilbert (Ed.), *Pidgin and creole languages: Essays in memory of John E. Reinecke* (pp. 264–333). Honolulu: University of Hawaii Press.
- Harris, J. R. (1998). *The nurture assumption: Why children turn out the way they do*. New York: Free Press.
- Haugen, E. (1972). The Ecology of Language. In A. S. Dill (Ed.), *The ecology of language: Essays by Einar Haugen* (pp. 325–339). Stanford: Stanford University Press.
- Hebdige, D. (1979). Style as bricolage. In *Subculture, the meaning of style* (pp. 102–106). London: Methuen.
- Heine, B. (1979). Some linguistic characteristics of african-based pidgins. In I. F. Hancock (Ed.), *Readings in creole studies* (pp. 89–98). E. Story-Scientia: Ghent.
- Hinskens, F., Auer, P., & Kerswill, P. (2005). *The study of dialect convergence and divergence: conceptual and methodological considerations* (pp. 1–48). In P. Auer, F. Hinskens, & P. Kerswill (Eds.), Cambridge: Cambridge University Press.
- Hock, H. H. (1991). *Principles of historical linguistics* (2nd ed.). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Howard, E., & In Osborn, F. J. (1965). *Garden cities of to-morrow*. Cambridge, MA: M.I.T. Press.
- Hymes, D. H. (1971). *Pidginization and Creolization of languages: Proceedings of a Conference held at the University of the West Indies, Mona, Jamaica, April, 1968*. Cambridge: Cambridge University Press.
- K' Akumu, O. A., & Olima, W. A. (2007). The dynamics and implications of residential segregation in Nairobi. *Habitat International*, 31(1), 87–99.
- Karanja, L. (2010). 'Homeless' at Home: Linguistic, cultural, and identity hybridity and third space positioning of Kenyan Urban Youth, *Canadian and International Education/Education canadienne et internationale*. 39(2), Article 2. Available at: <http://ir.lib.uwo.ca/cie-eci/vol39/iss2/2>
- Kerswill, P., & Trudgill, P. (2005). The Birth of New Dialects. In P. Auer, F. Hinskens, & P. Kerswill (Eds.), *Dialect change: Convergence and divergence in European languages* (pp. 196–220). Cambridge: Cambridge University Press.
- Kreuter, G. (1962). The vanishing genius: Lewis Terman and the Stanford Study. *History of Education Quarterly*, 2(1), 6–18.
- Laland, K. N., Odling-Smee, F. J., & Feldman, M. W. (1999). Evolutionary consequences of niche construction and their implications for ecology. *Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America*, 96(18), 10242–10247.
- LeBreton, F. H. (1936). *Up-country swahili exercises: For the soldier, settler, miner, merchant, and their wives, and for all who deal with up-country natives without interpreters* (15th ed.). Richmond: R.W. Simpson.
- Lonsdale, J. (2002). Town Life in Colonial Kenya. In A. Burton (Ed.), *The Urban Experience in Eastern Africa c. 1750–2000* (pp. 207–222). Nairobi: British Institute in Eastern Africa.
- Makoni, S., Makoni, B., & Rosenberg, A. (2010). The wordy worlds of popular music in eastern and southern Africa: Possible implications for language-in-education policy. *Journal of Language, Identity, and Education*, 9(1), 1–16.
- Markham, B. (1983). *West with the night*. San Francisco: North Point Press.
- Mattheier, K. J. (1996). Convergence of varieties: Reflections on a component of a theory of language variation. *Sociolinguistica*, 10, 31–52.
- Maxon, R. M. (1986). *East Africa: An introductory history*. Morgantown: West Virginia University Press.
- McConnell, T. (2007). Of all the gin joints in all the world; Tristan McConnell in the Big Baobab Pub, Modjadjiskloof, South Africa. *Sunday Times* [London, England] 7 Jan. 2007: 4. Retrieved from <http://www.thesundaytimes.co.uk/sto/ingear/cars/article57630.0ec>
- Merton, R. K. (1968). The Matthew effect: The reward and communication systems of science. *Science*, 199, 55–63.

- Miller, C. (1971). *The lunatic express: An entertainment in imperialism*. New York: The Macmillan Company.
- Milroy, J. (2001). Language ideologies and the consequences of standardization. *Journal of SocioLinguistics*, 5(4), 530–555.
- Mufwene, S. S. (2001). *The ecology of language evolution*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mutonya, M. (2007). Redefining Nairobi's Streets: A study of slang, marginalization, and identity. *Journal of Global Initiatives*, 2(2), 169–185. Retrieved from <http://digitalcommons.kennesaw.edu/jgi/vol2/iss2/5/>
- Mutonya, M., & Parsons, T. H. (2004). KiKAR: A Swahili Variety in Kenya's Colonial Army. *Journal of African Languages and Linguistics (JALL)* Walter de Gruyter, 25(2), 111–125.
- Myers-Scotton, C. (1979). The context is the message: Morphological, syntactic and semantic reduction and deletion in Nairobi and Kampala varieties of Swahili. In I. F. Hancock (Ed.), *Readings in Creole studies* (pp. 111–127). E. Story-Scientia: Ghent.
- Myers-Scotton, C. (2002). *Contact linguistics: Bilingual encounters and grammatical outcomes*. Oxford: Oxford University Press.
- Neale, B. (1974a). Kenya's Asian Languages. In W. H. Whiteley (Ed.), *Language in Kenya* (pp. 69–85). Nairobi: Oxford University Press.
- Neale, B. (1974b). Language use among the Asian communities. In W. H. Whiteley (Ed.), *Language in Kenya* (pp. 263–317). Nairobi: Oxford University Press.
- Ngware, M. W., Oketch, M., Ezech, A. C., & Mudege, N. M. (2009). Do household characteristics matter in schooling decisions in urban Kenya? *Equal Opportunities International*, 28(7), 591–608.
- Nietzsche, F. W., & Common, T. (1900). *Thus spake Zarathustra*. New York: Modern Library.
- Odhiambo, A. (2002). Kula Raha: Gendered discourses and the contours of leisure in Nairobi, 1946–63. In A. Burton (Ed.), *The urban experience in eastern Africa c. 1750–2000* (pp. 254–264). Nairobi: British Institute in Eastern Africa.
- Odinga, A. O. (1967). *Not yet uhuru: The autobiography of oginga odinga*. Nairobi: Heinemann.
- Patel, R. B., & Burke, T. F. (2009). Urbanization—An emerging humanitarian disaster. *New England Journal of Medicine*, 361(8), 741–743.
- Peters, M. (2006). Not your father's cliché. *Columbia Journalism Review*, 45(2), 14–14.
- Pinker, S. (2002). *The blank slate: The modern denial of human nature*. New York: Viking.
- Plotz, D. (2005). *The genius factory: The curious history of the Nobel Prize sperm bank*. New York: Random House.
- Prah, K. K. (1998). *Between distinction and extinction: The harmonisation and standardisation of African languages. Colloquium on harmonising and standardising African languages for education and development*. Johannesburg: Witwatersrand University Press.
- Rampton, B. (1985). A critique of some educational attitudes to the English of British Asian school children, and their implications. In C. Brumfit, R. Ellis, & J. Levin (Eds.), *English as a second language in the United Kingdom: Linguistic and educational contexts* (pp. 187–198). Oxford: Pergamon.
- Ree, R. H. (2005). Detecting the historical signature of key innovations using stochastic models of character evolution and cladogenesis. *Evolution*, 59(2), 257–265.
- Rickford, J. R. (1997). 12. Suite for ebony and phonics. *Discover*, 18, 82–87.
- Rigney, D. (2010). *The Matthew effect: How advantage begets further advantage*. New York: Columbia University Press.
- Rudd, P. W. (2013). The AUYL Syndrome: A Case Study of Discrimination and Linguistic Human Rights Violation, paper presented at The African Urban and Youth Language Conference (AUYL 2013) at The Lady Hamilton Hotel, Cape Town, by the University of Cape Town, South Africa (July 05, 2013).
- Samper, D. A. (2002). Talking sheng: The role of a hybrid language in the construction of identity and youth culture in Nairobi, Kenya. Unpublished Dissertation in Folklore and Folklife. University of Pennsylvania.

- Singler, J. V. (1987). The City, the Mesolect, and innovation. *Journal of Pidgin and Creole Languages*, 2(2), 119–147.
- Singler, J. V. (1988). The homogeneity of substrate as a factor in Pidgin/Creole genesis. *Language*, 64(1), 27–51.
- Spronk, R. (2014). Exploring the middle classes in Nairobi: From modes of production to modes of sophistication. *African Studies Review*, 57(1), 93–114.
- Stanovich, K. E. (1986). Matthew effects in reading: Some consequences of individual differences in the acquisition of literacy. *Reading Research Quarterly*, 21, 360–406.
- Terman, L., & Oden, M. (1955). *The gifted group at middle life, vol. 5 in genetic studies of genius*. Stanford: Stanford University Press.
- Tooley, J., Dixon, P., & Stanfield, J. (2008). Impact of free primary education in Kenya. *Educational Management Administration and Leadership*, 36(4), 449–469.
- Trudgill, P. (2004). *New-dialect formation: The inevitability of colonial Englishes*. New York: Oxford University Press.
- United Nations Settlement Programme. (2003). *The challenge of slums: global report on human settlements 2003*. London/Sterling: Earthscan Publications.
- van Kleef, G. A., Oveis, C., van der Löwe, I., LuoKogan, A., Goetz, J., & Keltner, D. (2008). Power, distress, and compassion: turning a blind eye to the suffering of others. *Psychological Science*, 19(12), 1315–1322.
- Van Valen, L. (1973). A new evolutionary law. *Evolutionary Theory*, 1, 1–30.
- Vitale, A. J. (1980). Kisetla: Linguistic and sociolinguistic aspects of a pidgin swahili of Kenya. *Anthropologicae Linguistics*, 22(2), 47–65.
- Waters, D. P. (2010). *Language as extended phenotype? The evolution of language*. Proceedings of the 8th international conference (EVOLANG8), Utrecht, Netherlands, 14–17 April 2010. Singapore: World Scientific, pp. 519–520.
- Watt, J. M., & Breyer-Brandwijk, M. G. (1962). *The medicinal and poisonous plants of southern and eastern Africa: Being an account of their medicinal and other uses, chemical composition, pharmacological effects and toxicology in man and animal*. Edinburgh: E. & S. Livingstone.
- Weber, M., In Gerth, H. H., & Mills, C. W. (1946). *From max weber: Essays in sociology*. New York: Oxford University Press.
- Werlin, H. H. (1974). *Governing an African City: A study of Nairobi*. New York: Africana Publishing Company.
- Whiteley, W. H. (1969). *Swahili: The rise of a national language*. London: Methuen & Co. LTD.
- Wines, M. (2005, June 21). Rain queen is dead, but debate over her power lives on. *New York Times*, A4(L).
- Young, M. D. (1958). *The rise of the meritocracy, 1870–2033: An essay on education and equality*. London: Thames and Hudson.

Urban Youth Language Use in Social Media in Anglophone Cameroon: A Morpho-Syntactic Analysis of Camfranglais Among University of Buea Students

Comfort Beyang Oben Ojongnkpot

Abstract An earlier study investigated inroads made by Camfranglais and its impact on the English Language and other languages in Anglophone Cameroon. It was revealed that this relatively new urban language impacts on English Second Language (ESL) learning as well as encourages shift from other languages (Ojongnkpot, *forthcoming*). This chapter aims to examine emerging trends and evolution of Camfranglais as used by University of Buea (UB) students on social media network platforms like Facebook and WhatsApp, embarking on a morpho-syntactic analysis, specifically, to explore the use of parts of speech. The chapter establishes the emergence of Camfranglais as a combination of English, French, Cameroon Pidgin English (CPE), and a number of indigenous languages in Cameroon. Making use of naturally produced language samples from students' phones, it describes certain morphological and syntactic processes in the use of Camfranglais in chatting on social media landscapes in order to establish morpho-syntactic practices of the users. This chapter also ascertains if there is variation in the evolution of Camfranglais used in social media among UB Students. The chapter analyzes and explains the structure of Camfranglais use on social media networks in particular, and within the community in general. It is hoped that such analysis will encourage much-needed language diversity and consequently language pluralism and multilingualism.

1 Introduction

Language is used in a variety of ways to fulfill different functions such as constructing aspects of our identities in particular speech events. Deckert and Vickers (2011: 87) suggest that through language practice, more than one aspect of identity can be constructed. There have been a wave of new African urban youth languages whose

C.B.O. Ojongnkpot (✉)

Department of English, University of Buea,

P.O. BOX, 63, Molyko, Buea, South West Region, Cameroon

e-mail: comjohnson@yahoo.com

central aim has been to develop a sense of group membership aimed at creating urban space and carving identities by excluding an out-group (the older generation): Nouchi in Cote D'Ivoire, Sheng in Kenya, Tsotsitaal in South Africa, and Camfranglais in Cameroon. These urban youth languages have been criticized in terms of formal education, given that their structure and vocabulary are truncated and characteristic of hybridity and the bending of rules (Trudgil 1972; Ze Amvela 1989; Niba 2007; Stein-Kanjora 2008; and Nweze 2013). Camfranglais originated in the francophone part of Cameroon in the 1980s and is recently making inroads in the Anglophone part (Ojongnkpot *forthcoming*). Ewane (1989) asserts that this new urban slang is a form of rebellion against the older generation in particular, and society in general. In addition, Ewane (1989); Niba (2007); and Nchare (2010) affirm that it is a speech variety used to break both local and western traditional norms and values, as well as resisting linguistic norms and rules. Talking about rules in discourse, Johnstone (2002, P. 107) illustrates that:

“There are rules at home for what can be talked about at dinner...there are spelling rules at school, rules about topic sentences, rules about comma splices and split infinitives... But what are rules? Where do they come from, and what is their role in discourse building?”

In this way, Johnstone illustrates the ‘generative’ nature of rules, which suggests that language can be formed at anytime and anywhere with its own system of rules. Hopper (1988) considers rules as existing before and apart from utterances, that is, “a priori”. Camfranglais is characterized as not rule-bound as it stems from a playful mix of language to hide meaning. That is why Stein-Kanjora (2008, P. 120), describes it as a language of fun, leisure time, characterized by word play and the creation of neologisms. Camfranglais is characterized by code-switching, language mixing and extensive borrowing based on French, English, African national languages, Cameroon Pidgin English (CPE), Spanish and German (Ze Amvela 1989; Ewane 1989; Bandia 1994; Stein-Kanjora 2008; Nchare 2010). These authors further argue that though used in informal situations, code-switched or mixed languages serve important purposes. Camfranglais thus remains an important means of communication as well as a medium of urban identity for the youth.

The dynamic characteristics of language prompt communicators to seek means and ways of varying their language to suit various purposes and intents. Therefore, the advent of ICT, caused Camfranglais to transfer to social media (FaceBook, Whatsapp, Imo, etc.), which, as Nchare (2011) posits, has an advantage in that users find it easier not only to use this language, but also use it with a greater number of peers both in and out of the country within a relatively short time, with the implication that many more users get involved. Interlocutors feel at ease speaking their mind in making certain requests and pronouncements, given that there are little or no such constraints that usually inhibit users engaged in face-to-face exchanges. Another observation is the portability of the cell phone known for its uniqueness in carrying all forms of social media discourse. The internet remains an exclusive privilege of urban dwellers in Cameroon, as a huge majority in the rural areas do not have access to it, but the cell phone is increasingly providing social media opportunities beyond urban areas. It is assumed that by the end of this century, Camfranglais will be used all over Cameroon, Africa and the world at large, given that ICT has

made the world smaller (Adejeb 2010). This chapter thus investigates the morpho-syntax of Camfranglais in a bid to figure out trends in the use of this new urban language in social media.

2 Camfranglais and Texting in Cameroon

This chapter hypothesizes that the Camfranglais used on social media is different from that spoken in terms of structure and content. Hughes (1996) and (Biber 1998a, 1998b) demonstrate the inherent difference between speech and writing in relation to context. Thus, the chapter demonstrates that Camfranglais texters in their online chats make use of orthographic, syntactic and even phonological structures that are absent in the spoken mode.

In terms of content, Camfranglais texts, just like the spoken form, are characterized by youth concerns as their discourses hinge on love, academics, beauty, money, rape, dating, food, dressing, partying etc. The online platform thus is convenient for creating in-group identity and urban space for themselves through synchronous communication as opposed to asynchronous (Crystal 2008; Yamagata-Lynch 2014). However, it is the peculiarity in the use of morpho-syntactic forms in the Camfranglais online chats of UB students that prompted this investigation.

Among other uses of the internet, Cameroonian youth find fun engaging in social media because it gives them leisure as well as space to share their common concerns, especially for the fact that in the urban areas, physical space is limited as there is struggle for space (Okoth-Okombo 2002). In such spaces as social media, bonds built proceed to create identities that cut across clan and ethnicity. This is illustrated in Yule (2006)'s theory of 'us' versus 'them' (attitude) wherein texters form an in-group that makes them more concerned with their peers rather than their parents (P. 205). Given that this relatively new language form is getting the attention of the youth more than ever, it was deemed necessary to investigate its morpho-syntactic structure so as to examine trends of the language.

Morpho-syntax is the study of grammatical categories or linguistic units that have both morphological and syntactic properties. Fundamentally, morphology and syntax are independent of each other; morphology deals with forms, and syntax deals with relationship between structures. In other words, it involves the set of rules that govern linguistic units whose properties are definable by both morphological and syntactic criteria. By doing a morpho-syntactic analysis, we are able to establish functional structures of this relatively new urban language use on social media.

A wealth of research has been done in the domain of language in online chatting, but literature on the morpho-syntactic analysis of Camfranglais in social media discourse is scarce. Bergs (2006) investigated the network concept and illustrates how coalitions and community of practice help in investigating online communication. The present work is related to Berg's (2006) in that 'community of practice' is a group of people who are linked by a common endeavor to develop and share beliefs,

values, ways of doing things, as well as ways of talking. Eckert (2000) further explains that the construct of “communities of practice” reflects the in-group’s mutually constitutive nature.

Crystal (2008) aimed at doing a descriptive analysis of internet language by examining the effects of the internet on language use. He concludes that language used in ICT is a variety of language which is quite different from conventional language. Our chapter finds relevance in Crystal’s as he resolves that internet language can be studied in terms of all linguistic aspects such as grammar, discourse, phonology, and orthography. After examining the use of spelling by texters, Akande and Akiwale (2010) recommend the standardization of writing format for texting so as for there to be harmonization in text messaging. Using the term “Netspeak” for online chatting, Silva (2010), through a discourse approach, characterizes linguistic features and argues that Netspeak is not a new language, rather is a recreation of language learning. Owens et al. (2012) came up with a corpus of the lexis and discourse of online texts aimed at availing internet texters of a standardized form readily acceptable for classroom use. Their study is in line with the present chapter. Rafi (2010) used 120 utterances from students’ cell phones, paying attention to words and structures, their functions and influence on the official languages.

3 The Place of Youth Language in Society

Violence has been done to young people by adults in the name of discipline. Young people are often branded as negative in all aspects including language use (Savicki et al. 1996; Wyn 2005; Giroux 2000; Paltridge 2010; Lesko 1996). Quite often, adults, in talking about youth, glorify the past in expressions like: *gone are those good old days when youth were youth...* Giroux (2000) uses the ‘politics of culture’ syndrome to attempt an explanation of such a misrepresentation of youth as he asserts that the politics of culture has played a big role in conceptualizing the youth in a particular space which then constructs them, thus superseding the youth both ideologically and institutionally. Giroux argues that the youth have always been represented as different whether in people’s experiences of community life, their standards of morality, or the way they organize their personal relationships. It is therefore important to get an understanding of such power relations that define youth experiences by probing into their use of language. The ways of fighting back by the youth include creating for themselves space and identities that attempt to exclude the older generation. Since urban space is highly sought after, the youth take refuge in language which is commonly referred to as urban youth language (see chapters xxx in this volume). This trend is experienced in different parts of Africa as has been mentioned earlier. According to Thurlow (2007), public discourse about emerging technology is polarized by judgments of its being either ‘all good’ or ‘all bad’ to which he illustrates that young people are often understood to be or rather accused of –reinventing or destroying not only the (English) language, but also the entire social order (P. 214). In fact, negative conception about the youth present

them as devoid of offering anything, whereas the language of the adult may not be better than that of the youth. In this way, Cameron and Kulick (2003) opine that whatever language accomplishes, its primary goal remains identity – whereby, people tell others the kind of people they are. Tan (2005), on his part, posits that teenagers in Singapore used slang for group membership, to cement relationships as well as keep their conversation private. Thomas (2000, 2004) explored the issues of language and identity in online chat and illustrates how girls use words and images to establish online identities. The advantage of such, according to Paltridge (2010, p. 98) is that the online medium provides a safe place to establish fantasies. This chapter maintains that Camfranglais as an online language serves a number of needs not only for the in-group, but also humanity if well developed with stated rules.

4 Methodology

The subjects comprised 60 informants resident in the urban areas comprising 27 Francophones (45 %) and 33 Anglophones (55 %), of both female and male from the Faculty of Arts, UB. The study used purposive and snowball sampling techniques, targeting those who use Camfranglais both in speech and on social media following Kombo and Tromp (2006). Data consisted of 337 social media transcripts sentences from authentic discourse practices from which 507 morpho-syntactic structures were identified. Also included in the data were 24 rated items on a five-point Likert-scale ranging from 0(*never*) to 4(*often*) based on the structured interview. Questions were about their use of Camfranglais (6 items), about their frequency of use (6 items), about the impact of Camfranglais ESL use (6 items) and the future of Camfranglais (6 items).

The Analytical Research Design made use of Discourse practices collected from the phones of subjects in order to make a critical discourse analysis of data. It was not easy to get the discourses from the subjects' phones, given that they were hesitant to reveal their privacy. The conversations were anonymized before forwarding to the researcher's phone. Data were analyzed using content analysis, making use of the Taxonomic and cognitive Approaches to syntax following Radford (2004). Within the framework of Traditional Grammar, morpho-syntactic structures were described in terms of Taxonomy retrieved from the data. Thereafter, each of the constituents was identified in the sentence, then for each constituent, the category to which it belongs and its function were tagged. As for the cognitive, interest was in determining what the texters knew about the language which enabled them to use and understand it.

Atlas Ti 5.2 (Atlas Ti GMBH, 2006) package was used to analyze interviews, informal chats and online transcripts which helped to classify, sort and arrange the qualitative data whereby the various themes/umbrella terms were identified, and quotations developed from the discourse practices of the subjects. It helped to gather an in-depth understanding of the use of Camfranglais chats on social media, which were transferred into the word processor for analysis. The analysis was processed under the respective themes shown in table below.

Morpho-syntactic structures in online Camfranglais discourse

Morpho-syntactic structure	Frequency of use	Total
Incomplete sentences	24	4.7 %
wrong word ordering	13	2.6 %
Wrong Questioning	39	7.7 %
Contractions/shortened forms	36	7.1 %
Word Hybridity (code-mixing, code-switching and fused lects.)	205	40.4 %
Use of digits for words	06	1.2 %
phonic representation	34	6.7 %
Use of totally new words (coinages), parts of speech.	139	27.4 %
Juxtapositions	19	(3.8 %)
wrong word insertion	27	5.3 %
Wrong spellings	43	8.5 %
Repetition	12	3 %
TOTAL	507	100 %

5 Results

5.1 Incomplete Sentences

As far as incomplete sentences are concerned, there were a total of 24(4.7 %) structures out of 507. Examples are as follows:

D1: *'cooucou'* - my friend

D68: *'je back Piole'* - I am going home

D74: *'normalement man'* - it is very usual to do it

D111: *'hope vraiment'* - I hope so

5.2 Wrong Word Ordering

Word order has to do with the conventional arrangement of words in a phrase, clause, or sentence. English and French both primarily use SVO word order, although French uses SOV when the object is a pronoun and VSO for questions. Nordquist (2015) posits that even though word order in English, as compared to other languages, is fairly rigid, there are a number of basic word orders which are relatively inflexible such as the SVO. The data had 13 instances of use of wrong word ordering such as the following:

D30: *'tu sleep mo et tu passes une top night'* - I wish you a wonderful night

D63: *'quand commot toi meme...'* - when you go...

D75: *'ok moi je back chez moi. ya qoui? Go gere nor?'* - well I am returning home.

What's more? You can proceed.

5.3 *Wrong Questioning*

Within the framework of syntactic structures we observed that the texters made use of 39 (7.7 %) instances of wrong question ordering wherein they started yes/no questions and Wh-question with the subject such as in:

D2: 'yes, c'est. hao?' - *it's how?*

D7: 'la journee a ete?' - *the day was how?*

D22: 'tu as do kow?' - *you have done what?*

D28: 'tu es mo hein?' - *you are fine?*

D34: 'tu as school morro?' - *you have school tomorrow?*

In that way the questioning word order presented differently from the standard in both English and French. Instead, it follows the pattern of indigenous languages and CPE, placing the subject before the verb.

5.4 *Contractions/Shortened Forms*

Contractions in English and French are usually in speech and informal writing. There are two kinds: those formed by replacing missing letters with an apostrophe and others by compressing a word without apostrophes. The texters in their Camfranglais expressions used contractions such as in the following examples:

D17: '...put sa off de ma tete qui est. un pb' - *keep me out of that*

D18: 'tell moi alors le pb now' - *tell me what the problem is*

D29: 'ok no pb' - *no problem*

D41: 'tu as school morro?' - *do you have school tomorrow?*

We observe that the texters used contractions in a variety of ways ranging from word shortening, vowel elision, abbreviations and even clippings where the beginnings and endings of words are omitted. The use of contractions scored 36 counts out of a total of 507 structures making 7.1 %.

5.5 *Word Hybridity (Code-Mixing, Code-Switching and Fused Lects)*

The mixing of words from different languages (pidgin, English, French and indigenous languages) was noticed to range from code-switching, code-mixing to fused lects. Fused lects uses words from two or more languages in a particular speech event which makes for semantic and pragmatic functions of language (Auer 1999). As far as this structure is concerned, it is a common phenomenon noticed with

Camfranglais texters wherein structures derived from mixed elements from different languages such as

D12: *'tw tu as put quoi pour ta head?' - what did you put in your head*

D14: *'mais move twa put la greffe nor' - remove and implant an attachment, then*

D27: *'tu est. dans le Ndem' - I pity you*

D35: *Massa je suis la - well, I am fine*

D147: *A yeush je confirme le high level, per gere seulement naylor naylor - I am conscious of your status but you should be careful*

This feature had a count of 205 out of 507, making a percentage score of 40.4 %. We observe that this was the hallmark of the texters' social group membership, as Heller (1992) relates code-switching to social class behaviours. There is evidence of the structuring of the texters' speech as they interact in their discourse situations. Sebba (1998a, b) illustrates that code-switching is all about structuring speech in interaction, which reinforces Tomasello (2003)'s Usage-based language.

5.6 Use of Digits for Words

The procedure of numeralization in the discourse of the texters consisted of a morphological change where there was the reduction of a word or phrase into a digit / numeral where one numeral lexicalizes a morpheme. The use of numerals was both morpho-syntactic and paradigmatic forming new structures with new semantic meaning. Examples from the data are as follows:

D108: *'s8 3reh fine et toi?' - I am doing fine, and you?*

D168: *'2 a see qoui 2 9?' - what's new?*

D241: *'good nu8 - Good night*

Robert and Roussou (1999; 2003) consider the use of digits as the re-analysis of lexical material into functional material. In the case of the present study, there was the use of CPE, English, French, etc. This concept had a score of 06 (1.2 %) items.

5.7 Phonic Representation

There were altogether 34 (6.7 %) sound structures used to represent words. According to Keating (1990), phonetic representations are linguistic forms that indicate sound structures of utterances which are approximations of 'pronounceability', wherein grammar has both phonological and phonetic rules of which three types of representations are concerned with phonetics. Usually, there is hardly a one to one correspondence between phonic symbols and the written word. The use of phonic representation in the discourse was mainly to articulate group membership

and exclude out-group; texters intentionally complicated the correspondence of letters to phonemes in a bid to cause non-group members to find it difficult to predict the meaning from the pronunciation and spelling. This structure was observed to have been transferred from speech to texts.

D93: 'KK' (*Coucou*) - Sweetie

D107: 'Xa di koi man?' - How are you?

D110: 'C nothing man, e go bta' - I am fine we hope for better days

D117: 'eke! C haw? Pukwa 2 tel les way kom sa?' - why do you talk like that?

D123: 'et sa m do kwa pere?' - what about my friend?

5.8 Use of Coinages

Coinage is a process of word formation where totally new words are invented (Yule 2006). This structure followed hybridity of structures in terms of frequency of use (27.4 %). Texters were seen to use words which are quite new and void of connection to any of the lexifier languages. This implies that the youth are endowed with creativity to form structures of their own.

D59: 'je go buy les small way s(stuff) qu'il me faut dans ma piol' - I need to buy some stuff for the house

D65: 'gar (friend)...avec l'histoire des dos je go encore falla les go que je suis boutoucou(fool)' - boy! I find it difficult to meet up with the demands of schooling, so I wouldn't be involved ...

D73: 'T'es go louch(e)friend?' - have you seen your girlfriend?

D90: 'waiy! (interjection) Gar je dois go nang(sleep)! Je te waitais since...' - Yes. So I got to go to bed now. I waited for you for a long time

The use of coinages had a count of 139 (27.4 %) out of 507, consisting of various word classes as follows:

5.8.1 Interjections

D90: 'waiy'!

D100: 'loooo'!

D104: 'Maf'!

D117: 'eke'!

D148: 'Aka'!

D170: 'Ahka'

It was noticed that there was variety in spelling of the coined forms like, 'nor,' 'noh' 'nor', 'norr" nooh" for one of the interjections.

5.8.2 Nouns

'ndem' – trouble

'mattas' – trouble, ways-stuff

'chouka' – shoes, go/puce-girl

5.8.3 Verbs

'lep' – allow

'nang' – sleep

'tchop' – eat

'mimba' – think

'loucha'l'nye' – see

'fia' – afraid

'gui' – give

'wanda' – surprise

D105: 'wanda qu'ell disturb, nor ?' – I am surprised, she is disturbing, isn't she?

5.8.4 Adverbs

D52: 'nayor nayor' – slowly

5.8.5 Adjectives

D46: 'Elle est. mo' – she is beautiful

5.9 Wrong Spellings

The data showed evidence of wrong or creative forms of spelling which had a count of 43(8.5 %) such as the following:

D166: 'Hao' – how?

D336: 'Gars, il... le skull' – school

5.10 Use of Colloquialism

There was evidence of use of words or phrases that do not have formal or literary connotations, making it familiar and conversational in tone. Colloquial is usually used in speech, but we discover that the texters made use of such structures as seen as follows:

D6: 'yep' – yes

D145: 'Hi, baby' – hello baby

D313: 'hahaha'

5.11 Repetition

This is the act of using a structure more than once. It has the effect of pleading, emphasis and above all, it helps to make an idea stand-out or be highlighted such as the following examples:

D135: '*le chap chap*' – early

D135: '*menant menant*' – now

D147: '*nayor nayor (gently) sava alle*'

D151: '*hum j'allais wanda molo molo* (slowly) *la mater etait la et elle a nang*'

D190: '*cos cos*' – high heeled shoes

D195: '*vrai vrai*' truly

There were 12 cases of repetition, making a 3 % count.

6 Discussion

The first aim of this chapter was to investigate the morpho-syntactic features of Camfranglais used on social media by the UB students. The results showed that the texters used a variety of morpho-syntactic structures of which two types (hybridity and coinages) scored the highest implying that texters were conscious of language use as they were capable of using features found in official languages and other languages on the one hand, and those that are very new and peculiar to the relatively new language on the other.

Our second aim was to examine the difference between Camfranglais Morpho-syntactic discourse on social media and those of other languages, especially the English Language (language of education). Findings showed that there were differences in a number of features like coinages for all word classes, incomplete sentences, wrong word ordering, code-mixing etc. We therefore conclude that just like earlier studies revealed, the use of Camfranglais on social media is characterized by the 'bending of rules' (Ze Amvela 1989; Ewane 1989; Trudgill 2001; Niba 2007; Nchare 2010; Nweze 2013), which engendered the ungrammaticality of structures. Sentence structures follow the logic of French, English or CPE which means that this new urban language used on social media is not just a language of play and fun as earlier studies assert (Ewane 1989; Nchare 2010; Stein Kanojora 2008). There were trends of creativity which fall in line with Tomasello (2003)'s cognitive skills concept associated with language in the texters' new forms (Table) with 205 (40.4 %). This shows that the youth too are capable of creating a language which

can help to promote the much needed language diversity. What's more, it can be a language to explain concepts, like in mathematics, to preach sermons, in political rallies or even for advertisement. More so, there is evidence that Camfranglais is not only used in Cameroon, but also out of it, especially with the prevalence of social media in the diaspora (Nchare 2010, P. 194).

7 Summary

The online discourses of Camfranglais users were examined focusing on the morpho-syntactic structures recorded from various social media platforms. Findings showed that there was evidence of the 'bending of rules' to achieve the objective of hiding meaning from the out-group and create membership and identity within an in-group where they carved an identity for themselves within the urban space. Through ATLAS.Ti.5.2 (Atlas Ti GMBH, 2006), it was revealed that texters departed from English and French grammatical norms through practices such as: wrong word insertion, wrong spellings, phonic representations, word inversion, shortening /contractions and use of digits for words. Syntactically, structures involved incomplete sentences, wrong word ordering, and wrong questioning. It was however observed that the texters revealed a novelty in grammatical rules of word formation. The content of their chats dwelt on youth concerns like love, academics, homosexuality, beauty, money, rape, partying, dressing, and food.

Holistically, this chapter departs from branding Camfranglais on social media as playful twist of words negatively impacting on standard languages. Giving it recognition will encourage language diversity and pluralism. Research to establish grammar rules will help enormously as Susan Shimanoff (1980), posits that communication is most successful and competent when interactants have shared rules influencing their communication process.

References

- Adejub, E. E. S. (2010, November). *Syntax of SMS : A gb approach*. A paper presented at the 23rd annual conference of the Linguistic association of Nigeria at the University of Port-Harcourt, Nigeria.
- Akande, A., & Akinwale, O. (2010). Spelling practices in text messaging. In R. Tiawo (Ed.), *Handbook on discourse behavior and digital communication language structures and social interaction*. Ife: Obafemi Awolowo University.
- Atlas.ti.5.2. (1993–2010). Version 5.6.3. liscensed to SSDS Stanford Educational Single User Liscense. ATLAS.ti Gmbh, Berlin.
- Auer, P. (1999). From code-switching via language mixing to fused lects: Toward a dynamic typology of bilingual speech. *International Journal of Bilingualism*, 3(4), 309–332.
- Bandia, P. (1994). On translating pidgins and creoles in African literature. *TTR: Traductions, terminologie, redaction*, 7(2), 93–114.

- Bergs, A. (2005a). *Social networks and historical sociolinguistics: Studies in morphosyntactic variation in the poston letters 1421–1503*. New York: Mouton de Gruyter.
- Bergs, A. (2005b). *Social networks and historical sociolinguistics: Studies in morpho – Syntactic variation in the poston letters 1421–1503*. New York: Mouton de Gruyter.
- Bergs, A. (2006). *Analyzing online communication from a social network point of view: Questions, problems, perspectives*. Düsseldorf: Heinrich-Heine-University.
- Biber, D. (1998a). *Variation across speech and writing*. Cambridge: OUP.
- Biber, D. (1998b). *Corpus linguistics: investigating language structure and use* (3rd ed.). New York: Cambridge University Press.
- Cameron, D., & Kulick, D. (2003). *Language and sexuality*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Crystal, D. (2008). *Texting: the gr8 db8*. Oxford: Oxford University Press.
- Danielle, L. (2012). A morpho-syntactic analysis of contraction in english. *McNair scholars Research Journal*, 4, 1–5. ISSN. Eastern Michigan University. <http://commons.emich.edu/mcnair/vol.4,1-5iss1/5> [11 February, 2016]
- Deckert, S. K., & Vickers, C. H. (2011). *An introduction to sociolinguistics: Society and identity*. New York: Continuum International Publishing Group.
- Eckert, P. (2000). *Linguistic variation as social practice*. Oxford: Blackwell Publishers.
- Ewane, L. M. (1989). Camfranglais. Transfert et interferences. Cameroun: Le Camfranglais. *Diagonales*, 10, 30–34.
- Heller, M. (1992). The politics of code-switching and language choice. In C. Eastman (Ed.), *Code-switching*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Hopper, P. J. (1988). Emergent grammar and the a priori grammar postulate. In D. Tannen (Ed.), *Linguistics in context. Connecting observation and understanding* (pp. 117–134). Norwood: Ablex.
- Hughes, R. (1996). *English in speech and writing: Investigating language and literature*. London: Routledge.
- Giroux, H. (2000). *Impure acts: The practical politics of cultural studies*. New York: Routledge.
- Johnstone, B. (2002). *Discourse Analysis*. Blackwell Publishers.
- Keating, P. A. (1990). Phonetic representations in a generative grammar. *Journal of Phonetics*, 18, 321–334.
- Kirkpatrick, A. (2010). *English as an asian lingua franca and multilingual model of ELT*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kombo, D. K., & Tromp, L. A. (2006). *Proposal and thesis writing*. Africa: Nairobi Publications.
- Kouega, J. P. (2003). Word formative processes in Camfranglais. *World Englishes*, 22(4), 511–538.
- Lesko, N. (1996). Denaturalizing adolescence: The politics of contemporary representations. *Youth and society*: 28(2): 139–161. Bloomington: Indiana University. Sage publications, inc.
- Mackenzie, I. E. (1997). *Introduction to linguistic philosophy*. Thousand Oaks: Sage publishers.
- Mckenzie, I. (2012). Understanding Australian English: an essential guide to assist in understanding assist and being understood by Aussies in Australia. Australian slang explained. <https://books.google.com.au/about/retrieved> on the 22nd June, 2016.
- Nchare, A. L. (2010). *The morphosyntax of Camfranglais and the 4-m Model*. New York: New York University.
- Nchare, A. L. (2011). The morphosyntax of agreement in Shupamem and Greenberg's universal 20. In N. Myler & J. Wood (Eds.), *NYU Working Papers in Linguistics (NYUWPL)* (Vol. 3, pp. 136–198).
- Niba, F. N. (2007). New language for divided Cameroon. BBC News. Retrieved from [Itrc.cis.upenn.edu/~myl/language/arcive](http://www.bbc.com/news/1/health-1). [May, 28th, 2016].
- Nordquist, R. (2015). What is language? *About education*. [http:// grammar. About. Com/ od/ grammarfaq/f/whatislang.htm](http://grammar.about.com/od/grammarfaq/f/whatislang.htm) [17 April, 2016].
- Nweze, I. M. (2013). SMS Texting among GSM users in Nigeria: A Morpho-Syntactic Analysis. *Research on Humanities and social sciences* ISSN 2222–1719(Paper) ISSN 2222–2863(Online) 3(15). 29 January, 2016.

- Ojongnkpot, C. B. O. (forthcoming). *Towards a theory-based approach of urban youth language use in social media: The case of camfranglais in Cameroon*.
- Okoth-Okombo, D. (2002). Language policy: The forgotten parameter in African development and government strategies. In *Inaugural lecture*. Nairobi: University of Nairobi Press.
- Owens, E. W., Behun, R. J., & Reid, J. C. (2012). The impact of internet pornography on adolescents: A review of the research. *Sexual Addiction and Compulsivity*, 19, 99–122.
- Paltridge, B. (2010). *Discourse analysis: An introduction*. New York: Continuum International Publishing Group.
- Radford, A. (2004). *Syntax: an introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rafi, S. M. (2010). SMS analysis: language, Gender and current practices” <http://1-pdf.adobe.reader> [May 28, 2016].
- Rampton, B. (2005). *Crossing language and ethnicity among Adolescents*. London: Longman.
- Roberts, I., & Rossou, A. (1999). A formal Approach to grammaticalization. *Linguistics*, 37, 1011–1041.
- Roberts, I., & Rossou, A. (2003). *Syntactic change. A minimalist approach to grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University press.
- Savicki, V., Kelley, M., & Lingenfelter, D. (1996). Gender and small task group activity using computer mediated communication. *Computers in Human Behavior*, 12, 09–224.
- Sebba, M. T. (1998a). We, they and identity: Sequential versus identity-related explanation in code-switching. In P. Auer (Ed.), *Code-switching in conversation: language, interaction, and identity* (pp. 262–286). New York: Routledge.
- Sebba, M. T. (1998b). A congruent approach to the syntax of code switching. *Int J Biling*, 2(1), 1–19.
- Shimanoff, S. (2012). Group Interaction via Communication Rules. In S. C. Robert & A. S. Larry (Eds.), *Small group communication: A reader*, 6th ed., Dubuque, Iowa: C. Brown, 1992. [15 February 2016].
- Silva, G. V. (2010). On starting a course sequence for heritage learners of Portuguese. *Portuguese Journal* 4, <http://www.latam.ufl.edu/portugueselanguajejournal/articles.html>. [26 March, 2016].
- Stein-Kanjora, G. (2008). Parler comme ca c’est vachement cool! Or How dynamic language loyalty can overcome ‘resistance from above’. *Sociologus*, 58(2), 117–141.
- Tan, R. (2005). *So steady pom pi pi*. Singapore: Sunday Times.
- Thomas, C. (2004). Psychology of adolescents: self-concept, weight issues and body image. *Children and Adolescents*, 88.
- Thurlow, C. (2007). Fabricating youth: New-media Discourse and the technologization of young people. In S. Johnson & A. Esslin (Eds.), *language in the media: Representations, identities Ideologies* (pp. 213–233). London: Continuum.
- Tomasello, M. (2003). *Constructing a language: Ausage-Based theory of language acquisition*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Trudgill, P. (1972). Sex, covert prestige and linguistic change in the urban British English of Norwich. *Lang Soc*, 1(2), 179–195.
- Wyn, J. (2005). Youth in the media: Adult stereotypes of young people. In W. Angie & C. Thurlow (Eds.), *Talking adolescence: Perspectives on communication in the teenage years* (pp. 23–34). New York: Peter Lang.
- Wyn, J. (2015). Thinking about childhood and youth. In *handbook of children and youth studies* (pp. 3–20). Singapore: Springer Reference.
- Yamagata-Lynch, L. C. (2014). Blending online asynchronous and synchronous learning. *The international Review of Research in Open and Distributed Learning*, 15(2), 189–212.
- Yule, G. (2006). *The study of language* (pp. 221–224). Cambridge: Cambridge University Press.
- Ze Amvela, E. (1989). Reflexions on social implications of bilingualism in the Republic of Cameroon. In *Epasa Moto, A bilingual Journal of Language, Letters and Culture*, Buea: The Buea University Center 1(1):41–61.

Le créole de Guinée-Bissau: approche d'une synchronie dynamique

Dame Ndao

Résumé En Guinée-Bissau, le créole est parlé par plus de 50 % de la population, il constitue la langue véhiculaire du pays.

Dans cette étude, nous nous proposons de dresser un tableau de la dynamique dans laquelle se trouve le créole de Guinée-Bissau. Aujourd'hui, on assiste à ce qu'on appelle un phénomène de recrémolisation.

Pour le créole de Guinée-Bissau qui, rappelons-le, est à base portugaise, nous avons remarqué en comparaison par exemple avec l'ouvrage *vokabulari kriol-portugis* de Biasutti qui date de 1982, qu'une forte évolution s'est opérée. En se référant à un passé proche, pour être plus précis, au lendemain de la guerre de libération, un dynamisme du créole s'est fait sentir. De ce fait, beaucoup de mots sont sortis de l'usage, d'autres sont rentrés dans le lexique nouvellement, d'autres seulement dans le lexique des jeunes et enfin d'autres ont subi des transformations. Un des principaux objectifs de cette réflexion est de parvenir à expliquer le principe sur lequel repose ce dynamisme. Nous souhaitons, à travers cet article présenter les principaux tenants et aboutissants de ce phénomène de recrémolisation et montrer que le créole de Guinée-Bissau connaît de nos jours une forte évolution. Cette dynamique montre qu'il est en pleine vitalité et que les facteurs exogènes qui déterminent les façons de parler surtout chez les jeunes sont nombreux et variés.

Creole of Guinea-Bissau: A Dynamic Approach Synchrony

In Guinea-Bissau, Creole is spoken by more than 50 % of the population, and is the lingua franca of the country. In this study, we propose to develop a picture of the dynamics surrounding the Creole of Guinea-Bissau, and what can be described as a phenomenon of recrémolisation. Thus far, to this author's knowledge, there are very few studies on this phenomenon.

In Guinea-Bissau Creole, which has a Portuguese base, compared for example with the book *Vokabulari Kriol-Portugis* by P.A. Biasutti which dates from 1982, we noticed a large shift has occurred. Referring to the recent past, after the war of liberation in 1974 to be precise, a vibrant Creole arose. Since then, many words

D. Ndao (✉)

Université Cheikh Anta Diop de Dakar, Dakar, Sénégal

e-mail: ndadame@yahoo.fr

have fallen out of use, others have re-emerged in the new lexicon, others are only found in the lexicon of youth, and finally others have undergone phonetic transformations. A key objective of this chapter is to explain the principle of dynamism on which this process is based. Through this study we aim to present the main features of the phenomenon of *recréolisation*. We try to show that Creole of Guinea-Bissau has undergone a significant evolution from the Portuguese. This dynamism shows that it is full of vitality, and we assert that exogenous factors that determine ways of speaking especially among young people are many and varied.

1 Introduction

Le créole de Guinée-Bissau peut et doit être étudié comme toutes les autres langues. Il est employé comme *lingua franca* en Guinée-Bissau; il est parlé par plus de 60 % de la population. Un des facteurs principaux de la formation du créole de la Guinée-Bissau est le contact avec le portugais et évidemment avec les langues africaines. Donc, le substrat du créole est la langue des peuples locaux: mandingues, manjaques, pepels et d'autres, mais la majeure partie du lexique (autour 80 %) vient du portugais, d'après Rouger (Rougé 1988). Rappelons qu'en Afrique les créoles de haute Guinée (Guinée, Casamance, Cap Vert), contrairement aux créoles du Golfe de Guinée (forro, ling'ie, angolar, fa d'Ambô), ont une productivité constructionnelle très importante. Nous exploitons la dynamique avec les variations et changement surtout au niveau lexical.

Nous avons remarqué durant nos différentes missions en Guinée que les jeunes de Bissau ont mis, de nos jours, sur pied un langage propre à eux et à leur époque. Nous avons pu collecter quelques éléments usuels du lexique et de la morphosyntaxe dont nous étudions les différents procédés de formation mis en oeuvre. L'objectif est de mieux comprendre l'émergence de cette manière de parler. Pour ce faire, nous allons fortement nous inspirer des travaux de Labov (1966 et 1972) dans le cadre de la sociolinguistique variationniste labovienne, et également des travaux de Gadet (1997 et 2003) et de Lèglise (2004a). Ce travail a été réalisé grâce à des méthodes quantitatives et à des techniques analytiques des règles, combinées à une analyse linguistique descriptives des changements lexicaux et morphosyntaxiques observés.

Cette étude se base sur des données recueillies lors de nos différentes missions de terrain¹ en Guinée-bissau que nous avons enrégistrées et transcrites.

Dans l'analyse de ce travail, nous procéderons en deux temps. Dans une première partie, nous nous efforcerons d'établir les mécanismes utilisés par les locuteurs créoles de la Guinée-bissau pour formaliser ce phénomène de *recréolisation* qui consiste surtout à la capacité de produire de nouvelles unités lexicales. Nous utiliserons pour ce faire les données du portugais qui seront confrontées à

¹ Novembre-décembre 2010, Juin 2011, Juin-Juillet 2012, janvier 2013.

notre corpus afin d'examiner comment la même classe est redéfinie et comment elle y est représentée. Nous passerons ensuite, dans une deuxième partie, à étudier une nouvelle production lexicale réservée aux jeunes de la Guinée-bissau.

2 Recrémolisation et productivité constructionnelle

L'intérêt que revêt le processus de dynamisation du créole de Bissau, nous pousse dans cette partie à analyser dans un cadre sociolinguistique et linguistique descriptif des procédés de créations de nouveaux lexèmes. Comme on le sait, le créole de Guinée-bissau résulte d'une créémolisation du portugais, dont l'origine remonte pour le moins au début du XV^e siècle². En paraphrasant J.L.Rouger³ (Rougé 1988: 8), nous affirmons que d'un point de vue étymologique, le vocabulaire du créole de bissau peut être divisé en deux grandes catégories:

- celle des mots empruntés à une langue préexistante et
- celle des mots créés par le créole.

Dans ce travail, nous insistons plus sur les mots créés par le créole, mais surtout à une époque assez récente. Il faut dire que beaucoup de lexies du créole qui ont pour étymologie des termes portugais sont aujourd'hui tombés en désuétude ou ont évolué. S'agissant de l'évolution qui nous intéresse ici, nous pouvons affirmer qu'une partie s'est faite par suite de processus de la recrémolisation et productivité constructionnelle, des différences lexicales qui le séparent de sa langue 'source' et vont connaître un début de développement. Compte tenu de cela, nous serons enclin à chercher les principes du changement du côté de l'influence substratale, à savoir les langues de Guinée-Bissau, des groupes atlantiques et mandé. Cette analyse permet d'étudier un système d'interaction des facteurs et d'examiner les hypothèses d'une productivité constructionnelle. Vu la situation de contact en Guinée-bissau, nous examinerons l'emploi des variables lexicales. Nous pouvons souligner rapidement que par recrémolisation nous désignons les lexies qui sont produits sur la base d'un terme préexistant et qui va subir des procédés de constructions. Nous appliquons le terme de construction à des lexies créés par le locuteur créole, par affixation construit avec un nom, avec un verbe ou avec un qualificatif, par composition, qui souvent sont calqués sur des compositions des langues africaines, par la reduplication mais malheureusement dans notre corpus nous n'avons décelé que quelques rares cas.

On appellera que la productivité est 'L'aptitude d'un procédé à former de nouvelles unités lexicales, indépendamment de toute autre considération.' (Dal 2003).

Dans cette partie, nous nous fixons comme tâche d'étudier le recours des locuteurs créolophones de la Guinée-Bissau aux différents procédés permettant d'enrichir leur lexique. De ce fait, nous exploitons d'abord la capacité qu'ont ces

² Cf Khim 1994, Rouger Rougé 1986.

³ Cf Rouger. Petit dictionnaire étymologique du kryol de Guinée-Bissau et de Casamance.

locuteurs à produire plus ou moins de nouvelles unités lexicales à l'aide d'un affixe et des règles de formation qui vont avec. Les facteurs linguistiques qui seront utilisés ici nous permettront de définir les éléments qui varient ou changent (cf Thomason 2001). S'agissant des facteurs externes, elles renvoient généralement à l'intensité du contact, à la durée et surtout à l'attitude des locuteurs (Thomason 2001; Winford 2003). Une exploitation de ces facteurs et un recours à différents cadre explicatifs, nous permettront d'avoir une idée plus précise de ce phénomène.

2.1 *La préfixation*

D'emblée, il est important de relever que le recours à la préfixation pour améliorer le lexique du créole de Guinée-Bissau est quasi inexistant. En dépouillant notre corpus, nous nous sommes rendu compte que seul le préfixe **dis** est vraiment productif.

junda (tirer)

tubi (cesser de boire de l'alcool)

disjunda (lâcher)

distubi (se remettre à boire)

2.2 *La suffixation*

La suffixation est un procédé très productif en créole de Guinée-Bissau tant au niveau du nom qu'au niveau du verbe. On assiste de nos jours à un changement de paradigme. En effet, les études sur le créole de Guinée-Bissau avaient et à juste titre révélé que la quasi-totalité des suffixes repertoriés sont tous d'origine portugaise. Mais de nos jours on assiste à une évolution vers un changement de paradigme avec l'emprunt d'un nombre sans cesse croissant de suffixes d'origine africaine. Malheureusement, à notre connaissance, il existe peu de travaux sur l'étude de la variation linguistique avec celle du contact de langues surtout en contexte africain. Pour cette partie, nous nous sommes inspiré des réflexions de Meyerhoff et Nagy (2008). Les langues qui ont donné le plus de lexiques au créole de bissau (mandinka et wolof) comme les langues en contact direct (manjaku, balante, etc.) pratiquent la suffixation tant nominale que verbale. Comme nous allons le voir à travers les exemples ci-dessous, il s'agit véritablement d'interférences qui vont de l'emprunt généralement, à des modifications du sens des mots. Voici quelques suffixes d'origines portugaises qui ont connu un véritable dynamisme dans le lexique du créole bisséen.

2.2.1 Les suffixes nominaux

-ada

Il y a quelques années, ce suffixe exprimait un coup donné avec un objet comme le montrent les exemples ci-dessous.

manduku 'gourdin'	mandukada 'coup de gourdin'
faka 'couteau'	fakada 'coup de couteau'

De nos jours, nous assistons à un élargissement sémantique de ce suffixe. De ce fait, il peut exprimer une idée d'extension à partir de quelque chose. C'est ainsi qu'on a par exemple:

kampu 'terrain'	kampada 'clairière'
-----------------	---------------------

Le cas le plus remarquable est que dans les descriptions du créole bisséen, il a été toujours mentionné que ce suffixe appartenait au groupe de dérivation stricte de substantif vers substantif. Cependant, nous avons relevé dans notre corpus une évolution de verbe vers substantif. En guise d'illustration, nous pouvons citer l'exemple de:

kumsa	'commencer'	kumsada 'début'
-------	-------------	-----------------

uda

Pour ce suffixe, nous n'avons relevé dans notre corpus qu'un seul exemple, qui est bien intégré, que nous présentons ci-dessous.

Forti 'aigre'	fortuda 'aigreur'
---------------	-------------------

eru

Ce suffixe avait pour valeur sémantique de former des noms d'agent.

kalabus 'prison'	kalabuseru 'prisonnier'
------------------	-------------------------

Une tendance évolutive est sur le point de lui conférer un rôle de lieu. C'est ainsi qu'on a:

Bagera 'abeille'	bagereru 'niche d'abeille'
------------------	----------------------------

-nsa

Pour ce suffixe, nous partageons l'idée exprimée par Biagui (2012: 103) sur le créole de ziguinchor selon laquelle, il y a probablement une synchronie, une contamination analogique **de esa à -nsa**.

kanba	‘traverser’	kanbansa ‘la traversée’
mora	‘habiter’	moransa ‘habitation’

siñu

Jusqu’à une époque très récente, ce suffixe diminutif était réservé au lexique ayant trait au catéchisme. De nos jours, comme le montrent les exemples, il est employé de manière généralisante pour toujours comme un diminutif.

pape ‘père’	papesiñu ‘oncle paternel’
-------------	---------------------------

On dit également
Librusiñu ‘petit livre’

2.2.2 Les suffixes verbaux

Pretu- si	pretusi ‘noircir’
noir -SUF	
Manduku-ya	mandukya ‘donner un coup de gourdin’
gourdin	-SUF

2.3 Des mots d’origine africaine

Janbakos ‘charlatan’	janbakosindadi ‘la pratique du charlatanisme’
Blufu ‘incirconcis’ secret’	blufundadi ‘un menteur, quelqu’un qui ne garde pas de
jila ‘commerce’	jilandadi ‘le fait de faire du commerce’
manjua ‘génération’	manjuandadi ‘le fait d’appartenir à la même génération’

2.4 Des formations créoles

Kabali ‘mauvais’	kabalindadi ‘vulgarité’
------------------	-------------------------

Avant de boucler cette partie, nous pouvons affirmer que la productivité constructionnelle est un phénomène actuel qui se développe de plus en plus. Nous pouvons noter entre autres:

Selon les règles:

ciu 'beaucoup'

ciusi 'photocopier'

Hors règles:

Rodia 'tourner'

rodianti 'en tournant'

3 Analyse du parler des jeunes

En partageant l'idée de (Gadet 2003: 7), nous pouvons souligner que les facteurs exogènes qui déterminent les façons de parler d'un groupe social donné sont nombreux et variés. Il n'est point besoin de rappeler l'effet que certaines contingences comme l'espace, le temps, le lieu, etc. peut avoir sur les interactions à l'intérieur d'une communauté linguistique, provoquant par la même occasion une modification substantielle des pratiques discursives.

Durant nos missions de terrain en Guinée-Bissau, nous avons observé, écouté quelques conversations et constaté des pratiques langagières des jeunes très présents à Bissau, révélatrices de nouvelles formes d'expressions. Il est reconnu que le parler des jeunes se caractérisent surtout par les spécificités lexicales, avec une production langagière atypique qui requiert un code normé. Il s'agit ici d'un lexique très varié utilisé par les jeunes et qui appartient à un registre populaire, argotique, familier.

Le langage des jeunes commence à acquérir, ces dernières années à Bissau, une légitimité qu'elle n'avait pas. Chez ces jeunes, il est très 'in', 'branché' de parler ce langage, c'est une mode de communication qui leur permet de baigner dans un environnement qui leur est propre. Ils s'expriment au moyen d'expressions qui reflètent un mode de vie et une certaine marginalité par rapport à la langue. Il faut souligner que le parler des jeunes constitue un domaine de recherche propice, pour paraphraser Lèglise (2004b: 322), aux études sur la variation et l'utilisation de différentes langues par les locuteurs.

Les termes utilisés par ces jeunes n'ont pas toujours une origine explicite malgré leur utilisation intense. Les différents néologismes ont une aire d'utilisation et une durée de vie très variable. Les pratiques langagières que nous allons rapidement aborder suscitent un intérêt mais sont rarement évoquées dans les cercles des spécialistes. Nous avons constaté que les métaphores sont très nombreuses et les images ne sont pas toujours de bon goût.

D'une manière générale, l'usage de ces parlers coïncide avec le sentiment d'une montée de l'incivilité linguistique, du fait du caractère outrancier de ces pratiques (langage à connotation sexuelle ou scatologique, insultes), renforcée par des comportements et des modes de communication inadaptés. On y observe des constantes thématiques, autour de l'argent, de la sexualité, du groupe de pairs, des femmes.

Au plan linguistique, des procédés sémantiques et formels de création lexicale remarquable sont relevés. Dans notre enquête, nous avons constaté, d'une part, un dynamisme de la dérivation et, d'autre part, nous avons relevé que plusieurs

expressions proviennent de manipulation linguistique comme l'emprunt, les néologismes, les métaphores, les métonymies, etc. C'est ainsi que dans cette partie de notre analyse, nous nous proposons de montrer quelques aspects des écarts par rapport à la norme, de présenter une exploitation diverse et variée des procédés linguistiques qui expliquent ces variations et changements. Pour ce faire, nous allons nous inspirer fortement de Labov (1972) et de Thomason et Kaufman (1988) qui proposent une typologie des multiples phénomènes et situations de contact, cernés par une approche interdisciplinaire qui combine facteurs internes et externes.

3.1 *Procédés sémantiques*

La théorie variationnelle développée par Labov (1972), apparaît comme domaine qui étudie la langue et sa structure dans des contextes naturels, ce qui cadre parfaitement avec notre analyse. En nous inspirant de cette théorie, nous allons étudier un ensemble de formes en alternance que Labov appelle variable linguistique.

Social and stylistic variation presupposes the option of saying 'the same thing' in several different ways: that is, the variants are identical in reference or truth value, but opposed in their social and/or stylistic significance. (Labov 1972: 271).

Il faut signaler que la théorie variationniste combine plusieurs méthodes d'études linguistiques. Dans cette partie, l'analyse permet de montrer l'évolution sémantique des termes en examinant le développement interne du vocabulaire utilisé par ces jeunes. Nous décrivons le corpus étudié et nous présentons les résultats des hypothèses élaborées. Nous abordons ici l'approche sociolinguistique qui est basée sur une perspective onomasiologique, c'est-à-dire du signifié au signifiant. Selon le modèle sociolinguistique de Labov, l'équivalence sémantique est une condition majeure de la méthodologie variationniste. C'est surtout au niveau de l'analyse du sens de l'item lexical que la théorie sociolinguistique labovienne nous intéresse ici.

3.2 *Emprunts à diverses langues*

En écoutant ces jeunes parler, on se rend vite compte que le discours comporte un grand nombre d'emprunts. Sur le plan lexical, nous avons distingué plusieurs types d'emprunts qui appartiennent au registre des langues étrangères et dénotent un rapport d'ouverture, de connaissance de langues jugées généralement par les locuteurs plus développées et plus à la mode. La Guinée-Bissau, par sa position géographique, est une zone privilégiée de contact entre des langues multiples. Les termes empruntés par ces jeunes contribuent à créer un effet sonore à la mode. Le créole de Guinée-Bissau a souvent recours à l'emprunt aux langues voisines dans des strates de vocabulaires où on l'attendrait moins et qui sont réputés stables. Ce contact du

créole bisséen nous apparaît donc propice à une étude du conditionnement sociolinguistique de la variation lexicale⁴ dans le contexte du contact intense et prolongé.

3.2.1 Arabe

La présence des Arabes en Guinée-bissau n'est pas très représentative. On les retrouve généralement dans le commerce. Il est très rare de trouver des termes provenant de l'arabe. Dans notre corpus, nous en avons relevé quelques uns

lâhmun qui vient de **lâhma** 'viande' et par extension de sens signifie chez les jeunes 'très jeunes prostituée'. Il faut relever qu'il y a eu un changement phonétique car on est passé de la pharyngale **h** à la laryngale **h** qui à notre connaissance n'existe pas dans le système consonantique du créole de bissau.

Baleda qui vient de **bilād** 'pays' et par extension de sens signifie chez les jeunes 'maison'

3.2.2 Wolof

Le wolof est la langue véhiculaire du Sénégal. Comme la migration des jeunes s'accentue vers Dakar et Ziguinchor⁵, l'usage plus fréquent du wolof se généralise à Bissau. En effet, les caractéristiques de ce renversement progressif de domaine linguistique en faveur d'un usage accru de mots wolof s'explique par le fait que ces immigrants veulent imprimer un cachet de destabilisation progressif pour montrer qu'ils sont de la génération des modernes.

balibali 'femme obèse qui ne passe pas inaperçue'

Soulignons que dans la société wolof, le mot fait allusion à une race de mouton bien prisée.

Jagatu 'aubergine'

Prov: keŋ ki kere jagato debe di osa ferca

Traduction littérale 'Qui aime aubergine doit oser les épines'

Traduction appliquée 'qui ne cotise pas ne boit pas'.

3.2.3 Manjaku

Il existe très peu d'emprunts au manjaku. La seule exception que nous avons relevée dans notre corpus concerne ce mot que nous présentons ci-dessous. Plusieurs facteurs peuvent expliquer le choix du manjaku, mais nous pouvons juste relever

⁴Nous utilisons les termes 'variation lexicale' versus 'diversité lexicale' dans le sens introduit par Lodge (2005: 252): 'Whereas lexical variation is about 'different ways of saying the same thing', lexical diversity is about 'different ways of saying different things'.

⁵Dakar est la capitale du Sénégal et Ziguinchor est une grande ville de Sénégal, frontalière avec la Guinée-bissau.

que les Manjaques ont connu une importante émigration vers Dakar et vers l'Europe, ce qui fait que les jeunes immigrés de retour au pays pour des vacances bénéficient d'un statut spécial du coup leur langue également.

Pabi 'débroussailler' qui vient de **p-aab** qui signifie la même chose

Ce terme est utilisé par les jeunes dans un terrain de foot-ball pour dire qu'il faut tacler le joueur.

3.2.4 Anglais

Les emprunts issus de l'anglais concernent des mots qui sont issus du milieu du hip-hop. De plus, l'anglais n'offre pas le même degré de lisibilité et de compréhension que le portugais ou le français. L'usage de l'anglais, souvent mal connu de la plupart des interlocuteurs, entre facilement dans une perspective cryptique.

Niga: ce mot populaire chez les américains (*nigger*) est utilisé pour désigner un rappeur ou toute personne qui aime ou qui porte un style vestimentaire inspiré par les chanteurs de rap. On utilise ce mot imaginons-nous pour coller à la réalité.

Il faut souligner que beaucoup d'entre eux ne connaissent pas la signification exacte du mot en anglais, mais par effet de mode ils l'utilisent car c'est un terme très courant chez les gens du hiphop américain. Nous présentons une brève liste des mots empruntés à l'anglais relevés dans notre corpus qui appartiennent généralement à la terminologie musicale: Free style 'style libre (improvisation)', RNB 'genre musical', crew 'groupe', whats'up 'comment tu vas', call 'appeler', baby 'bébé (petite amie)', boy 'homme', miss 'fille', nice 'joli', life 'vie', chek 'regarder'.

3.3 Métaphores

Dans cette analyse des métaphores, nous nous inspirons de l'approche cognitive de Lakoff et Johnson (1980) qui envisagent la métaphore non pas comme procédé stylistique, mais comme phénomène linguistique qui relève de processus cognitif. En créole de Guinée-Bissau, certains mots ont perdu leur sens premier et ont pris un nouveau sens. Beaucoup de métaphores sont utilisées pour parler de sexe, comportement sexuel, relation sexuelle. L'utilisation de ces métaphores permet à ces jeunes de ne pas révéler leur connaissance du sexe à leurs parents quand on sait que la sexualité garde toujours, même si c'est moindre en Guinée-bassu par rapport à d'autres pays d'Afrique occidentale, un certain tabou.

ŋ abri porta 'j'ai eu une relation sexuelle avec'
chavala (fille très belle qui s'habille de manière sexy et provocante)

3.4 *Glissement sémantique*

Il est fréquent de rencontrer des mots ou expressions qui subissent un glissement sémantique dans cette attitude linguistique de ces jeunes qui se définissent comme faisant partie de la 'new génération' ou encore 'être dans le bain', 'faire parti de ceux qui sont branchés'. En réalité, beaucoup de mots ont connu un renouvellement discursif et se caractérisent par le fait qu'ils n'ont pas conservé le même sens que celui de l'usage standard. Ces glissements apparaissent chez ces jeunes comme 'une volonté de s'écarter de la compréhension commune'

kinti 'chaleur'

kinti-kinti 'demande pressante' 'urgente'

On peut y voir un double mouvement d'appropriation d'un terme et de création d'un sens nouveau.

branku 'immigrés' qui vient probablement de Branku 'blanc'

sala 'discothèque' qui vient probablement de sala 'salle'

Ce terme *sala* est utilisé pour tous les types de salles de danse. Il y a le mot *diskoteka* dont l'usage commence à être plus fréquent.

3.5 *Néologisme*

Les intentions communicatives et sociales des jeunes de Bissau ont donné naissance à des appellatifs adéquats. C'est ainsi qu'on assiste à plusieurs cas de néologies appellatives.

sintura 'basu 'check down' 'baggy'

Désigne un jeune qui marche en laissant tomber son pantalon

ña bagac 'copine (personne avec qui on sort)'

pampa 'dida 'fille qui a de gros seins'

sapà moŋ di kàsaku 'couper la main de sa veste'

L'expression désigne une femme dont le fiancé l'a quittée

korda kurpu 'gueule de bois'

3.6 *Euphémisme*

Il est évident que les mots virulents font partie de la nomenclature du langage des jeunes. Cependant, on a relevé des mots et expressions qui sont utilisés dans le sens d'adoucir un événement surtout malheureux. De ce fait, nous avons relevé des euphémismes comme:

kebra si kujer littéralement 'casser sa cuillère' pour dire mourir

3.7 *Procédés formels*

Des travaux ont évoqué les pratiques langagières des jeunes, mais à notre connaissance peu de descriptions linguistiques de ces pratiques ont été réalisées. Comme le parler des jeunes se caractérise par des formes atypiques, nous avons voulu dans cette partie, explorer les mécanismes de formation.

3.8 *Verlan*

Processus très populaire chez les jeunes et qui consiste à inverser les syllabes, les jeunes donnent parfois l'impression de brouiller la forme du lexique. C'est un procédé qui est très répandu dans les interactions verbales.

zago 'se défouler' pour dire (goza)

riba 'boire du vin' pour dire (bari)

gali 'appeler' pour dire (liga)

Il arrive que l'inversion soit un peu complexifiée

Charala pour dire se reposer (relacha)

Il faut signaler que l'encodage des termes 'vernalisés' ne connaît pas un fonctionnement clairement défini. Des fois, c'est par simple interversion de l'ordre des syllabes, parfois c'est plus compliqué, avec des stratégies d'encodages qui s'imbriquent comme **adarala** (ladra 'aboyer, crier')

3.9 *Formes tronquées*

Nous avons relevé dans notre corpus, un certain nombre de mots courants qui présentent des formes tronquées. Ces formes tronquées qui sont souvent utilisées dans le parler des jeunes, se caractérisent surtout par la disparition de la dernière syllabe. Une étude minutieuse de ces formes tronquées, à notre avis, pourrait apporter des éclairages et même jouer un rôle important dans l'étude de la syllabation avec l'usage du canon syllabique.

Kasa qui devient **ka** 'maison'

Sabi qui devient **sa** 'savoir'

Kurpu qui devient **kur** 'corps'

3.10 *Argot*

L'argot est une pratique fortement revendiquée par la communauté linguistique constituée de jeunes en général. Il est souvent vu comme une langue verte, crue, réservée à des gens dont les activités ne sont pas très licites (Pierre Guiraud 1982).

Mais aussi, il se signale par une créativité extraordinaire qui fait que tous les jours de nouveaux mots émergent pour conserver l'identité du groupe concerné (Jean Pierre Goudailler Goudaillier 2002). Le recours aux argots s'exprime dans le choix des formes linguistiques, dans un acte interactionnel et a pour fonction de promouvoir la solidarité sociale, la solidarité du groupe pour dire comme Brown et Levinson (1987: 107). Dans les argots utilisés par ces jeunes, nous avons relevé beaucoup de gros mots, des mots virulents. Ces termes sont socialement valorisés et apparaissent comme une marque d'un code identitaire, de sentiment d'appartenance à une communauté bien définie.

Cupa 'sexe de la femme'

Fixi 'chic' Ex:(salutation) Maje keki fixi 'Mec comment ça va'

Zonzada 'ricahard'

Maje 'mec'

Ojada 'feeling'

Novato: terme péjoratif pour dire un habitant de la campagne qui n'est pas branché.

Zada: 'faire la fête'

En utilisant ces termes, ces bisséens se situent dans un champ énonciatif relativement restreint.

4 Conclusion

L'intérêt d'une telle étude réside à plusieurs niveaux. Nous avons d'une part exposé et exploité des formes nouvelles et compte tenu des différents cas relevés dans cette étude, nous voyons qu'il ne s'agit pas d'une tendance évolutive qui prend de plus en plus d'ampleur. Quelques sources d'exploitation lexicales ont été relevées comme les néologismes, les métaphores, les emprunts, etc. qui rendent compte d'une réalité linguistique à Bissau.

Nous noterons en tout cas que ces diverses difficultés tant au plan morphosyntaxique que sémantique nous ont conduit tout au long de l'étude à faire preuve de la plus grande prudence. Une forte influence des mots d'origine africaine se fait sentir de plus en plus.

D'autre part, nous avons pu décrire des pratiques et attitudes linguistiques actuelles des jeunes créoles de Bissau. Ceci nous a permis de voir la variété des origines du lexique du langage employé par les jeunes bisséens. Nous avons montré en détail un usage qui existe et que l'on ne peut traiter en l'ignorant car à notre connaissance, il n'y a pas d'étude sur la question et le phénomène se développe de plus en plus avec cette forte volonté de s'affirmer. Elle constitue une source linguistique très usitée pour l'interaction.

En somme, il y a beaucoup de facteurs qui influencent le langage de ces jeunes, et il serait prétentieux voire utopique de les analyser tous en même temps dans le cadre d'un article. Cependant dans ce travail, nous en avons exploité les cas les plus saillants qui constituent un microscope pour bien comprendre les mécanismes.

Références

- Biagui, N. B. (2012). Description générale du créole afro-portugais parlé à Ziguinchor (Sénégal). Thèse de doctorat: Inalco-Ucad.
- Biasuti, P. A. (1982). *Vokabulari Kriol-Portugis*. Bafatá (Guinée-Bissau) Louvain-Paris: Peeters.
- Brown, P., & Levinson, S.-C. (1987). *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Caubet, D., et al. (2004). *Parlers jeunes ici et là-bas, Pratiques et Représentations*. Paris: L'Harmattan.
- Dal, G. (2003). La productivité en questions et en expérimentations. *Langue Française*, 140.
- Drame, M. (2004). *Analyse linguistique et sociolinguistique de l'argot contenu dans les textes de rap au Sénégal (thèse de troisième cycle)*. Dakar: UCAD.
- Gadet, F. (1992). Hétérogénéité et variation: Labov, un bilan. *Langages*, 26(108), 127S.
- Gadet, F. (1997). *Le français populaire*. Paris: PUF Coll. 'Que sais-je ?'.
- Gadet, F. (2003). *La variation sociale en français*. Paris: Ophrys Coll. 'L'essentiel'.
- Goudaillier, J.-P. (2002). 'De l'argot traditionnel au français contemporain des cités', in *La Linguistique*, 1/2002, n°38, PUF, Paris, pp. 5 et 24.
- Guiraud, P. (1982). *L'Argot, Collection 'Que-sais-je'*. Paris: PUF.
- Intumbo, I. (2007). *Estudo comparativo da morfossintaxe do crioulo de base Portuguesa e Espanhola*. Coimbre: Universidade de Coimbra.
- Kihm, A. (1980). *Aspects d'une syntaxe historique*. Études sur le créole portugais de Guinée-Bissau. [Thèse de Doctorat de 3^e cycle]. Paris: Université Paris III, Sorbonne Nouvelle.
- Kihm, A. (1994). *Kriyol syntax: the Portuguese-based créole language of Guinea-Bissau*. Amsterdam: Benjamins.
- Labov, W. (1966). *The social stratification of English in New York City*. Washington, DC: Center for Applied Linguistics. Cambridge: Cambridge University Press.
- Labov, W. (1972). *Sociolinguistic patterns* (p. 344). Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Labov, W. (1976). *Sociolinguistique*. Paris: Editions de Minuit.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lèglise, I. (2004a). Les médiateurs de rue face aux 'parlers jeunes', des exemples de 'parlers jeunes'. In D. Caubet, J. Billiez, T. Bulot, I. Lèglise, & C. Miller (Eds.), *Parlers jeunes ici et là-bas, Pratiques et Représentations* (pp. 221–246). Paris: L'Harmattan.
- Lèglise, I. (2004b). *Parlers jeunes ici et là-bas, Pratiques et représentations*. Paris: L'Harmattan.
- Rougé, J. L. (1985). Formation et évolution du lexique du créole portugais de Guinée Bissau et de Casamance. [Thèse de Doctorat]. Lyon: Université Lumière Lyon 2.
- Rougé, J. L. (1986). Uma hipótese sobre a formação do crioulo da Guiné-Bissau e da Casamansa. *Soronda*, 2, 28–49.
- Rougé, J. L. (1988). *Petit Dictionnaire Etymologique Du Kriol: De Guinée-bissau et Casamance*. Bissau: INEP.
- Thomason, S.-G. (2001). *Language contact: An introduction*. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Thomason, S.-G., & Kaufman, T. (1988). *Language contact, creolization, and genetic linguistics*. Berkeley: University of California Press.
- Winford, D. (2003). *An introduction to contact linguistics*. Oxford: Blackwell Publishing.

Dénominations des lieux de villes et rapports aux langues: Le cas des résidences estudiantines à Dschang

Gaston François Kengue

Résumé La problématique de la ville comme cadre et objet d'analyse en sciences sociales et humaines s'impose de plus en plus aujourd'hui, puisqu'elle permet d'interroger et de définir les habitudes et les enjeux socio-identitaires, politiques, voire culturels qui se négocient en permanence. Les multiples discours toponymiques qui s'y affichent sont en effet loin d'être de simples étiquettes. Les dénominations des résidences estudiantines dans la ville de Dschang s'inscrivent dans une telle logique dans la mesure où, en tant que lieu de ville, elles permettent d'appréhender et de configurer la spatialité. Il s'agit en effet des inscriptions qui, sur le plan linguistique, affichent à la fois diverses langues, des constructions et des formes très fluctuantes: emprunts linguistiques, alternances codiques, métaplasmes de divers ordres, dont l'emploi n'est pas innocent. Bien plus, elles entretiennent des rapports étroits avec l'histoire de la ville et celle du pays tout entier, mais dans le même temps, les enjeux communicationnels, identitaires et interculturels ne sont pas des moindres.

City Placenames and Reports on Languages: The Case of Student Residences in Dschang

The town as the main analytic object in social and human sciences has become more important, since it allows us to interrogate and define the behaviour and the socio-identical, political, and cultural stakes which are permanently negotiated. Different toponymic speech is in fact far from simply etiquette. The names of student's residences in the Dschang town respect that logic in such a way that they permit the comprehension and configuration of spaciality. This chapter concerns the inscriptions that, in the linguistic aspect show at the same time various languages, changeable forms and constructions: linguistic borrowing, code switching and metaplasms, and many others whose use is not neutral. Furthermore, the names keep up a tight relation with the town and the whole country's history, but at the same time, communicational, identical and intercultural stakes are important.

G.F. Kengue (✉)
Université de Dschang, Dschang, Cameroon
e-mail: kenguegaston@yahoo.fr

1 Introduction

Espace où se côtoient les groupes sociaux et ethniques différents, la ville est aussi un lieu de brassage et de confrontation des langues. Annette Boudreau et Lise Dubois (2005: 186) reconnaissent que ‘la ville est le lieu par excellence de l’hétérogénéité et de dynamiques linguistiques souvent contradictoires où les locuteurs de langues différentes ont à se trouver ou à se fabriquer des espaces où dire (ou vivre) leur identité linguistique’. Dschang, ville estudiantine de l’Ouest-Cameroun ne déroge pas à cette règle puisqu’elle se caractérise par la pluriculturalité et le plurilinguisme. C’est d’ailleurs ce qu’a montré Ntedondjeu (2009),¹ pour qui l’apparition de toutes les langues (et variétés) dans les usages et échanges verbaux pourrait attester non seulement de la tolérance mutuelle des différences linguistiques entre les protagonistes de la communication, mais aussi et surtout de la perméabilité des frontières dans les espaces sociaux et les langues. De ce fait, la langue devient le véhicule d’une culture, un discours sur la ville. L’on peut dès lors se poser la question de savoir si l’une des composantes spatiales de la ville de Dschang que sont les résidences estudiantines s’accommode fort justement de ces principes, en ce sens que les toponymes qui y servent de baptême parlent suffisamment. Ainsi, nous sommes amené à répondre aux questions de savoir quelle(s) est/sont la/les langue(s) desdits discours. Et quelles sont les techniques discursives (linguistiques) utilisées ? Ces affichages et ces formes linguistiques sont-ils de simples faits de coquetterie langagière ? Au regard de ces interrogations, la présente réflexion tentera de montrer que les plaques d’adressage, les portails, les barrières, les murs des résidences estudiantines sont le lieu de “mise en scène des langues” (Calvet L.-J.) qui peut renseigner sur les pratiques et les dynamiques linguistiques à Dschang ; l’environnement graphique constituant en effet l’un des multiples langages qui permettent de configurer et de donner sens à la ville. Il convient d’abord de préciser le cadre théorique et méthodologique, ensuite d’étudier l’affichage vertical des langues et enfin leur affichage horizontal.

2 Cadre théorique et méthodologique

L’objet de la présente réflexion s’inscrit dans le champ théorique de la sociolinguistique urbaine, dans la mesure où il y a une relation indéniable entre une pratique langagière et le contexte social dans lequel elle est produite. Elle s’origine des travaux de l’Ecole de Chicago qui fait référence à ‘un ensemble de travaux de recherches sociologiques conduites entre 1915 et 1940 par des enseignants et étudiants de l’Université de Chicago’ (Coulon 2002: 3). Il s’agit d’une Ecole de sociologie urbaine qui a entrepris une série d’études sur les problèmes auxquels la

¹Thèse de Master en sciences du langage intitulée: ‘La gestion *in vivo* du plurilinguisme urbain: pratiques et représentations des langues à Dschang.’

ville de Chicago était confrontée. Depuis lors, les recherches fondatrices en cette discipline se sont orientées dans deux directions majeures qui en constituent les grands moments comme le témoignent les travaux de Louis-Jean Calvet (1994, 2000, 2005) et ceux de Thierry Bulot (1998, 1999), Bierbach and Bulot (2007).

Pour Louis-Jean Calvet (1994: 56), 'La ville est un lieu de brassage des langues'. La primauté est ainsi accordée à l'étude des pratiques linguistiques. Thierry Bulot (1999) quant à lui, s'est appuyé sur des conceptualisations issues de la géographie sociale qui visent à problématiser la spatialité urbaine par et pour les pratiques langagières. Autant dire que la ville (et donc l'espace urbain) est conçue ici d'abord comme un fait discursif avant d'être linguistique. Elle rend donc compte non seulement de la dynamique linguistique, mais aussi de la dénomination des langues et des parlures, des espaces et du rapport entre les locuteurs et leur appartenance à un lieu, la catégorisation des langues. Bulot et Veschambre (2006b: 309) pensent qu'en reprenant à la sociolinguistique générale son approche sur la covariance entre langue et société, celle dite urbaine pose d'une part la covariance entre structure socio-spatiale et stratification sociolinguistique, et d'autre part s'attache essentiellement à la mise en mots de cette covariance, à la façon dont les discours font état des appropriations.

En effet, la sociolinguistique urbaine s'intéresse aux discours collectifs et s'attache beaucoup plus à décrire ceux visant à marquer l'occupation ou l'appropriation de l'espace et des lieux de ville par les groupes sociaux. Elle étudie la façon dont l'espace peut modeler les comportements linguistiques et langagiers. Voilà pourquoi il importe d'interroger le rôle joué par la ville sur l'hétérogénéité linguistique, de saisir la ville à travers ses langues, dans sa multiplicité culturelle. Toute cette théorie s'applique bien à la ville de Dschang.

Le corpus qui sous-tend cette étude est un ensemble de dénominations de résidences estudiantines que nous avons recueillies lors des descentes sur le terrain effectuées entre les mois de mars, avril et mai 2014. Pour parvenir à nos résultats, nous avons procédé par l'observation indirecte.

La constitution du corpus s'est faite dans les quartiers les plus représentatifs de l'agglomération urbaine et à forte concentration estudiantine. Ainsi, à l'aide de la carte géographique de la ville de Dschang, nous avons sillonné sept quartiers² lors de trois séjours de terrain. À chaque phase, nous étions muni d'un appareil photo numérique pour photographier certaines dénominations, d'un bloc-notes et d'un stylo pour relever quelques informations utiles. Pour compléter nos observations, nous avons constitué un questionnaire pour orienter les entretiens, qui se faisaient en trois langues: soit en français, en anglais ou en yemba,³ notamment avec des propriétaires et concierges des résidences, au sujet des motivations diverses liées aux choix des langues utilisées dans ces toponymes. Pour la démarche de l'analyse, nous avons recouru à la démarche statistique portant sur trois articulations: la quantification, l'analyse et l'interprétation. 'Ces trois axes, pensent B. Marien et J.P. Beaud (2003: 3), sont intimement liés entre eux. La quantification représente

²Foto, Paid-ground, Keleng, Tsinkop-Régie, Ngui, Madagascar, Foréké.

³Langue parlée dans la Menoua.

l'étape ou traduit une question scientifique [...] en un problème scientifique [...], l'analyse représente l'application des techniques essentiellement mathématiques qui mettent en évidence certaines particularités des valeurs mesurées. Enfin l'interprétation sert de tirer des conclusions scientifiques des résultats de l'analyse statistique.' (Cité par Eloundou Eloundou 2010: 208).

3 L'affichage vertical des langues dans les dénominations: Une situation de diglossie

Parler d'affichage vertical des langues revient à poser la diversité du fait linguistique, voire de l'écologie linguistique⁴ urbaine assez hiérarchisée. Celle de la ville de Dschang est assez diversifiée pour plusieurs raisons: d'abord, elle reflète le plurilinguisme⁵ inhérent au pays, ensuite Dschang est une ville universitaire depuis 1993, où l'on trouve des locuteurs de toutes les contrées du pays et enfin, elle est une ville frontalière avec une zone anglophone (Fontem), d'où la nette percée de l'anglais et du pidgin english dans les échanges. Tous ces facteurs expliquent la diversité des langues dans l'affichage toponymique à Dschang, diversité somme toute caractérisée par une présence prégnante des langues officielles.

3.1 *L'emploi des langues officielles: le français et l'anglais*

Nous entendons par langue officielle celle que 'l'Etat utilise dans tous les actes administratifs qu'il pose, dans la publication et la diffusion des règlements, des textes juridiques, diplomatiques ou administratifs, tels que les arrêtés, les décrets, les ordonnances ou les différentes correspondances qui s'établissent entre le gouvernement, l'administration et les citoyens; à l'instar des assemblées, de la justice, de l'armée et des institutions scolaires et universitaires' (Wamba et Noumssi 2004: 39-40).

À l'observation, le français et l'anglais sont présents dans tous les secteurs d'activités. En effet, que ce soit dans les services publics, la communication sociale ou en situation de prestige, les locuteurs de la ville de Dschang font usage du français ou de l'anglais, véritables langues "nationales" au Cameroun. Cela est le fait de l'histoire, dans la mesure où au sortir de la colonisation, le Cameroun hérite de deux langues d'importation coloniale qui vont être érigées en langues officielles: c'est le français et l'anglais qui vont toucher toute l'étendue du triangle national et donc la ville de Dschang.

⁴Voir tableau statistique des occurrences et pourcentages.

⁵Le Cameroun est une mosaïque linguistique et culturelle où l'on dénombre près de 248 unités langues dites identitaires.

Révélee en effet depuis 1895 par l'Allemand Zintgraff, c'est lors de la deuxième expédition militaire impériale, que la ville de Dschang fait l'objet d'un suivi historique. Depuis lors, elle a connu trois tutelles européennes successives: allemande de 1884 à 1916, puis anglaise de 1916 à 1920 et française enfin jusqu'à l'indépendance en 1960. Si les Allemands ont pris le contrôle du Cameroun, il faut dire qu'à la fin de la 1^{ère} guerre mondiale (1918) le Cameroun a été placé sous mandat de la Société Des Nations qui en a confié la gestion à la France et à l'Angleterre. Mais cette dernière a été défavorisée lors du partage puisqu'il n'a obtenu que la partie occidentale du Cameroun. En plus, une partie du 'Cameroun britannique' va voter pour son rattachement au Nigeria. C'est pourquoi il ne restera qu'avec les régions du Nord-Ouest et du Sud-Ouest, soient seulement deux régions anglophones contre huit autres francophones. C'est cette situation qui est à l'origine de la primauté du français sur l'anglais (Mveng 1978).

De ce fait, nous sommes donc en présence de la diglossie, une situation où une langue en position de force, pour des raisons politico-administratives et/ou socio-économiques, tend à occuper tous les secteurs d'activités langagières au détriment d'une ou de plusieurs autres qualifiées de minoritaires ou de minorées, de régionales ou de locales. Philippe Blanchet (1996: 92) l'explique en ces termes: 'Certaines langues sont prises dans des hiérarchies sociales qui répartissent les codes selon des paramètres sociologiques: à situation prestigieuse, on associe plutôt la langue des groupes sociaux dominants, à situation familière, celle des groupes dominés'.

(a) Un emploi obsessionnel du français

Cette diglossie est perceptible dans les dénominations à Dschang, en l'occurrence dans les noms des résidences estudiantines, car la majorité de ces toponymes sont formulés en français. De façon générale, si au Cameroun 80% de la population ont le français comme première langue officielle (Bilola 2003: 64), et que la ville de Dschang figure parmi les régions francophones, il est évident que le français soit dominant dans les toponymes. Dans les deux cents toponymes recensés par exemple, il affiche de façon homogène 117 (cent dix sept) occurrences, soit un taux de 58,5%, dont voici quelques-uns:

- | | | |
|--------------------------------------|-------------------------------------|----------------------------|
| 1 – Mini cité la gloire de la vallée | 4 – Résidence du lac | 7 – Mini cité l'excellence |
| 2 – Cité de la réussite | 5 – Mini cité la différence | 8 – Mini cité le prestige |
| 3 – Etoile brillante | 6 – Mini cité notre dame des grâces | |

Au regard de ce qui précède, nous pouvons dire que le français occupe une place centrale dans la communication sociale à Dschang. Non seulement il est la langue institutionnelle à l'école et dans l'administration, mais aussi celle de communications courantes. Il est même la langue de contact intertribal et de prestige.⁶

⁶ Le français est la langue d'insertion scolaire et professionnelle alors que les langues maternelles n'ont pas encore ce statut.

Mais l'emploi massif du français à Dschang s'explique aussi par le fait qu'il s'agit d'une ville universitaire et fortement administrative depuis l'époque coloniale.⁷

(b) Le recours à l'anglais

L'anglais est assez représenté dans la toponymie à Dschang. Il occupe le deuxième rang après le français et affiche 58 occurrences dans notre corpus, soit un taux de 29%. Ici, le toponyme se présente uniquement en anglais, selon des enjeux spatio-culturels et linguistiques divers.⁸ Pour l'illustrer, prenons les énoncés suivants:

9 – *The Supreme Lodge*

12 – *Freedom city*

15 – *White House*

10 – *Modern city*

13 – *Welcome to Palavas city*

16 – *Green palace*

11 – *Love city*

14 – *A different world*

La ville de Dschang est en effet subdivisée en quartiers, lesquels ont chacun une prédominance linguistique ou culturelle du fait de leur rapport avec l'histoire de la ville de Dschang. C'est pour cette raison qu'à Paid-ground⁹ par exemple, la population est à près de 80% anglophone. Cependant, le bilinguisme officiel auquel nous avons fait allusion précédemment remet en question cette spatialisation urbaine dans la mesure où on retrouve dans d'autres quartiers des toponymes entièrement en anglais.

Mais, cette dispersion des toponymes en anglais peut aussi se justifier par le fait que la concentration des locuteurs d'une même langue ne soit pas automatique. Autrement dit, les anglophones peuvent se retrouver partout dans la ville et participer aussi à la dénomination des résidences, en raison du fait que les propriétaires¹⁰ ne sont pas les seules instances désignatrices des lieux de ville.

Ces langues officielles ne s'affichent pas seules à Dschang; elles empruntent aux langues nationales, question de cohabiter avec celles-ci dans le même espace urbain.

3.2 *Les emprunts lexicaux*

Les emprunts lexicaux sont des éléments qui passent d'une langue à une autre, s'intègrent à la structure lexicale, phonétique et grammaticale de la nouvelle langue et se fixent dans un emploi généralisé de l'ensemble des usagers, que ceux-ci soient bilingues ou non. Dans les dénominations à Dschang, le français est très métissé du fait de nombreuses interférences. Il s'agit des autres langues

⁷ C'est-à-dire l'époque allemande. D'ailleurs, les bâtiments construits par les Allemands dans la ville sont encore la trace de leur présence d'antan dans cette ville.

⁸ Il y a des quartiers à dominantes anglophones comme Paid-ground.

⁹ Un quartier de la ville de Dschang.

¹⁰ Nous l'avons su au cours des enquêtes.

auxquelles celles dites officielles ont recours pour dénommer les résidences estudiantines à Dschang. Nous pouvons étudier ce phénomène d'emprunt selon les sources.

(a) L'emprunt aux langues nationales

Les langues nationales sont présentes dans la toponymie à Dschang et sont des véhicules de culture propre à un individu ou à une communauté toute entière. Cette rencontre des langues en milieu urbain est favorisée par l'exode rural, puisque les locuteurs quittent leurs différents villages avec leurs langues et migrent vers la ville qui est d'ailleurs, nous l'avons évoqué, une ville universitaire. Mais, ces langues maternelles se trouvent largement dominées par celles dites officielles. En restant dans les dénominations des minis cités à Dschang, on peut répertorier quelques langues nationales qui s'affichent.

Ce sont notamment les langues comme le *yemba* et le *duala* parlées respectivement dans la Menoua et le Littoral. Mais, leur emploi est très peu fréquent et presque non représentatif dans les noms des résidences estudiantines à Dschang. Elles n'ont par exemple que quatre occurrences des deux cents toponymes affichés, soit un maigre taux de 2 %. Il s'agit des langues non étrangères qui sont prises pour dénommer les résidences estudiantines. C'est un exemple d'appropriation spatiale par la langue. Ces langues identitaires véhiculent toujours une identité ou la culture des instances d'actualisation des résidences. Jean-Yves Le Drian (2005: 169) reconnaît cette valeur aux langues identitaires lorsqu'il écrit: 'La langue est un élément de culture vivant, à l'inverse des bâtiments ou de tout ce qui concerne l'architecture.' À ce titre, il ne serait pas étonnant qu'on retrouve les noms comme les suivants dans la toponymie à Dschang:

17 – *Mo'o-Bamenda*

19 – *Azinmeda*

18 – *Bienvenue chez Ma'a Anas city*

20 – *Ndi Nkem city*

Dans le toponyme 17 en effet, nous avons le lexème "Mo'o" emprunté à la langue *yemba*, qui désigne littéralement "monsieur".¹¹ Le lexème "Ma'a" (18) quant à lui désigne "Madame" et spécifiquement une princesse à qui le défunt chef a confié un certain pouvoir. Pour ce qui est de "Azinmeda" (19), il faut comprendre tout simplement un discours tenu à l'endroit de la jeunesse estudiantine, une mise en garde face à la précipitation et l'empressement auxquels se livrent certains jeunes aujourd'hui et dont les conséquences sont toujours tragiques. Pour ce propriétaire, la réussite sociale est le résultat de la patience et non de la précipitation. Par ailleurs, "Ndi Nkem" (20) est formé de "Ndi" qui signifie "Honorable" et "Nkem" qui a pour équivalent français "notable".

Comme on peut le constater, l'appropriation spatiale à Dschang se fait par les emprunts aux langues nationales, observables dans les toponymes. Le français 's'enrichit (ainsi) des termes dialectaux qui [...] sont en concurrence avec les mots du français standard' (Nzesse 2004: 125). On peut dire que le recours à ces lexies

¹¹ Dans ce contexte, il est ressortissant de la Menoua, mais réside à Bamenda.

issues des langues locales est un marquage identitaire, c'est-à-dire 'une forme de matérialisation de l'identité à la fois individuelle et collective' (Bulot et Veschambre 2006a: 321), qui permet aux propriétaires de s'affirmer et de faire valoir leur culture en même temps.¹²

Si certains choisissent les langues nationales pour s'approprier l'espace, d'autres préfèrent traverser le cadre géographique camerounais pour emprunter aux langues d'Ailleurs.

(b) L'emprunt à d'autres langues

Nous entendons par autres langues, celles qui ne sont ni officielles, ni nationales, encore moins véhiculaires, mais qui sont présentes dans la toponymie à Dschang. Ce sont les langues étrangères. De ce fait, on peut relever le portugais, l'italien et l'espagnol qui sont les langues parlées respectivement au Portugal,¹³ en Italie et en Espagne. Il y a donc là comme une réactualisation des langues étrangères à travers la toponymie à Dschang. L'espagnol est introduit dans les programmes scolaires (comme deuxième langue vivante) et universitaires au Cameroun au lendemain de la colonisation européenne.

On peut mentionner également le latin, qui est une langue savante et d'où le français tirerait au moins 80% de son lexique. Au total, ces langues étrangères ont 4 occurrences, soit un taux de 2%. C'est ainsi que les résidences estudiantines affichent:

21 – *Casa Nostra* 22 – *La Fazenda* 23 – *Ora et Labora* 24 – *Los trabajadores*

En effet, les énoncés 21 et 22 empruntent respectivement à l'italien et au portugais ces syntagmes nominaux et désignent en français "notre maison" et "la ferme". En outre, nous avons "ora et labora" (23) qui emprunte au latin cette forme verbale dont la traduction en français donne "prie et travaille". Le toponyme 24 quant à lui est un emprunt à l'espagnol qui signifie en français "les travailleurs".

On peut donc comprendre qu'à travers ces emprunts linguistiques, 'le toponyme ne parle plus seulement son monde immédiat, mais parle aussi le monde extérieur (étranger)' (Tsofack et al. 2003: 157). C'est pourquoi on peut lire dans la toponymie à Dschang une sorte d'altérité ou d'exotisme. Eloundou-Eloundou (2010: 215) voit en l'affichage des langues étrangères dans la publicité à Obili¹⁴ une stratégie 'd'ouverture au monde, qui a pour conséquence le transfert des modèles de pensée, des structures sociales, des usages langagiers'. Mais au-delà de cette évidence, elles sont en soi de véritables slogans publicitaires en ce sens que, excepté le portugais, elles constituent des filières (espagnol et italien) et unité d'enseignement (latin) à l'Université de Dschang. Dès lors, les désignateurs visent majoritairement les étudiants des dites spécialités. En outre, ces désignations à référent linguistique sont le plus souvent une stratégie d'inscription de l'image de soi dans le discours

¹²Les linguistes sont unanimes sur le fait que la langue est le véhicule de la culture.

¹³L'histoire nous révèle d'ailleurs que le Cameroun doit son nom au portugais: il s'agit de "Rio dos camaroes" qui signifie "Rivière des crevettes".

¹⁴un quartier de la ville de Yaoundé, capitale politique du Cameroun.

(Kengue: 2009), c'est-à-dire une construction identitaire au sens d'Amossy (1999: 9): 'Toute prise de parole implique la construction d'une image de soi [...] Délibérément ou non, le locuteur effectue ainsi dans son discours une représentation de soi'. Il s'agit de ce qu'Aristote (1991) a appelé 'ethos' et que Barthes (1970: 35) définissait auparavant comme 'les traits de caractère que l'orateur doit montrer à l'auditoire (peu importe sa sincérité) pour faire bonne impression'. On comprend donc que le désignateur qui recourt au latin se veut être un savant ou un érudit; tout comme ceux qui affichent d'autres langues étrangères voudraient briser les frontières internationales et passer pour des cosmopolites.¹⁵

À l'observation, le français à Dschang est une langue de grande communication sociale, même s'il ne s'affiche pas toujours de façon homogène. En fait, le français à Dschang est en contact avec d'autres langues: officielle ou issues des vagues migratoires (intertribales, interethniques, etc.). C'est pourquoi il subit des modifications liées à son statut de langue véhiculaire, d'où les phénomènes d'alternances codiques.

3.3 *L'alternance codique*

Pour Gumperz (1982: 57), l'alternance codique est 'la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal, de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents'. Ce phénomène est assez récurrent dans la toponymie à Dschang, et les résidences estudiantines présentent particulièrement des combinaisons intercodiques différentes: l'itération bilingue et l'alternance sans itération.

3.3.1 *L'itération bilingue français/anglais*¹⁶

Il y a itération bilingue 'lorsque le locuteur reprend une information déjà existant dans l'une des variétés et la reproduit dans l'autre' (Bonnot 2001: 72). La présence de deux langues ici est déjà synonyme du contact culturel ou si l'on veut, un fait d'influence culturelle, en ceci que le toponyme évoque deux espaces différents et donc deux cultures (l'altérité). C'est pourquoi les toponymes de cette nature foisonnent:

25 – *Mini cité Zénon/Zenon city*

26 – *Mini cité Venus/Venus city*

27 – *Cité Confort/Comfort city*

28 – *Cité de la Fraternité/Fraternity city*

29 – *Cité Tek Divine/Tek Divine city*

30 – *Cité Moïse/Mose city*

¹⁵Louis-Jean Calvet (2005: 11) conçoit d'ailleurs la ville comme 'facteur d'unification linguistique, comme lieu de conflit de langues et comme lieu de coexistence et de métissage linguistique'.

¹⁶Cela signifie que dans les exemples qui vont suivre, les noms sont affichés avec leur traduction.

Ils peuvent ainsi avoir des enjeux sociaux et linguistiques inhérents au bilinguisme officiel et à la présence effective de deux grands groupes linguistiques dans la ville. Les locuteurs jouent donc sur des enjeux communicationnels, visant les locuteurs de toutes les deux langues: francophones et anglophones.

D'autres locuteurs procèdent par le changement de code sans itération et là, on ressent davantage la cohabitation des cultures dont la langue est la représentante.

3.3.2 *L'alternance codique sans itération*¹⁷

C'est l'une des variantes les plus marquées des contacts linguistiques. Elle est davantage la manifestation d'une identité double ou hybride, dont la forme la plus visible reste l'alternance français/anglais.

(a) L'alternance codique français/anglais

Ce sont des cas de 'code mixing' (Bonnot 2001) qui traduisent tout aussi les diversités linguistique et culturelle des étudiants appelés à cohabiter dans les cités dénommées. Ainsi par exemple peut-on trouver les toponymes comme:

31 – *Mini cité Wisdom Valley* 34 – *Mini cité At your risk* 37 – *Mini cité Good Choice*
 32 – *Mini cité New Town* 35 – *Mini cité Melrose place*
 33 – *Mini cité Uncompleted* 36 – *Mini cité bush faller*

Dans le toponyme 31 en effet, le caractérisant nominal est en français (mini cité) et le complément en anglais (Wisdom valley) dont l'équivalent français est 'vallée de la sagesse'. C'est le même cas avec le 32 où nous avons respectivement *mini cité* et *New Town* (Nouvelle ville). La Mini cité Uncompleted (33) emprunte à l'anglais sa forme adjectivale *Uncompleted* ('inachevée' en français).¹⁸ Il en est de même pour le toponyme 34 où le syntagme prépositionnel *At your risk* est en anglais et signifie en français 'À vos risques et périls'. L'expression *Bush faller* dans le toponyme 36 est un terme emprunté au Pidgin-english qui veut dire littéralement 'tombeur en brousse', 'fugitif' ou 'expatrié'. Contextuellement, le terme désigne le Camerounais expatrié, ce qui est du reste un prestige au sein de la jeune population estudiantine qui, vivant dans la précarité, la corruption et le favoritisme, se positionne en faveur d'une traversée vers d'autres horizons.

Dans certains cas, comme dans le toponyme 37, le caractérisant qui est en français cède place à l'anglais 'Good Choice' (Bon choix), cette fois le complément n'étant plus un nom ou une expression, mais tout un syntagme adjectival.

Ce mode d'affichage alterné aux enjeux social et linguistique (sociolinguistique), où on retrouve dans un même système verbal le français et l'anglais peut apporter une grande convivialité, une cohésion sociale et par conséquent, atténuer le senti-

¹⁷ Dans ce cas, les traductions seront de nous.

¹⁸ Ce nom désigne une résidence où le bâtiment principal est encore en construction.

ment d'exclusion, engageant par le fait même tous les protagonistes (francophones et anglophones) dans le discours et l'espace. Mais cette alternance suscite plus d'attention lorsqu'il s'agit du français et les langues nationales.

(b) L'alternance français/langues nationales

En plus de l'anglais, le français alterne avec d'autres langues. C'est une variante non négligeable parce qu'elle laisse aussi entrevoir une identité double. Ici, il s'agit bien d'un agencement volontaire puisqu'il ne traduit aucune incompétence linguistique du locuteur au moment de la dénomination. Ce cas de figure affiche timidement deux (2) occurrences dans les constructions hétérogènes, notamment avec le français, soit le taux d' 1 %, et ce faible taux peut se justifier par les besoins de communication et d'intercompréhension; la population cible (estudiantine) étant mixte, c'est-à-dire multi-ethniques. C'est pourquoi on retrouve les alternances français/langues nationales.

En effet, cette pratique linguistique trahit une certaine volonté du locuteur camerounais à s'affirmer à travers sa langue, laquelle est largement dominée par le français. Il s'agit tout de même d'un marquage identitaire dans la mesure où la langue nationale y fait couleur locale et en même temps, le souci de réception (compréhension) y est préservé. Nous pouvons donc dire que 'Les alternances français/langues locales, français/pidgin-english sont révélatrices d'une conscience échappée, écartelée par le désir d'être soi-même et le souci sinon de partager, du moins de se faire comprendre' (Kamdem 2004: 13). C'est-à-dire qu'on peut emprunter ailleurs sans toutefois perdre ses propres repères identitaires.

Rien d'étonnant donc si certains locuteurs baptisent leur propriété en français et duala comme dans *Mini cité Muna Sawa* (38) (mini cité Enfant Sawa). En fait, ce n'est pas le mot français "enfant" qui échappe à ce locuteur mais, il est juste habité par ce désir d'être lui-même. De même, une résidence comme *Mini cité Mban̄káláj* (39) qui alterne avec le français et le yemba, dit déjà la volonté du locuteur à s'affirmer, mais au même moment en laissant entendre au passant qu'il s'agit d'une résidence d'étudiants. En effet, rares sont les locuteurs (étrangers et natifs) qui peuvent comprendre le mot "Mban̄káláj" comme un son onomatopéique, imitant le bruit produit par le couvercle d'une marmite en contact avec le sol. Cela exprime un état, une fâcheuse situation à laquelle on ne peut plus remédier. Plus clairement, c'est la résidence des étudiants blasés, qui se sont familiarisés avec la galère et l'ont acceptée.

En définitive, l'on comprend que la rencontre entre le français et les langues identitaires est une rencontre interculturelle comme nous l'avons montré avec le français et le duala, le français et le yemba. De là nous pouvons partager l'avis de Tabi-Manga (1992: 31–44) qui déclarait que 'Les langues camerounaises et le français définissent par leur contact, l'espace de rencontre, d'affrontement et de dialogue de deux cultures, de deux perceptions ou de deux théories différentes du monde'.

Au total, on peut retenir que l'écologie linguistique des dénominations des résidences estudiantines à Dschang est assez hiérarchisée du fait de l'histoire du pays tout entier et donc des jeux communicationnels. Toutefois, le français qui y

détient un pourcentage absorbant partage néanmoins la scène linguistique avec d'autres langues, aux statuts limités. Une telle situation peut se résumer dans le tableau ci-dessous:

Langues en présence	Français	Anglais	Français+Anglais	Français +langues nationales	Langues nationales	Autres langues étrangères	Total
Nombre d'occurrences	117	58	15	02	04	04	200
Pourcentage	58,5 %	29 %	07,5 %	01 %	02 %	02 %	100 %

Il ressort de ce tableau que la ville de Dschang est un espace hétérogène sur le plan linguistique où les langues officielles, nationales et autres sont employées dans la toponymie, mais aussi des procédés linguistiques qui permettent aux locuteurs de concilier leur propre culture et celle de l'autre. Il s'agit d'un univers linguistique assez hybride et métissé dont les enjeux oscillent entre communication et intercompréhension, constructions identitaires et altérité. Toutefois, les dénominations des résidences estudiantines à Dschang sont aussi le lieu des constructions horizontales des langues dont les constituants sont ici d'ordres métaplastiques.

4 Affichage horizontal des langues dans les dénominations

La cohabitation des langues dans l'espace urbain se caractérise généralement par des créations et la naissance des formes linguistiques nouvelles. Pour Guilbert (1975: 11), la création linguistique est le 'pouvoir d'enrichir le lexique en recourant aux divers procédés de dérivation'. Il s'agit d'un phénomène qui est déterminé à la fois par la morphosyntaxe et les conditions sociolinguistiques qui sont toutes perçues comme une conséquence logique du plurilinguisme urbain. Nous étudierons dans ce paradigme les métaplastes qui, selon Lafage (1990: 34), sont 'des modifications de la structure formelle du mot, soit sur le mot entier, soit sur des éléments constitutifs de celui-ci'. En effet, certains noms relevant de la microtoponymie à Dschang résultent des modifications morphologiques diverses, traduisant la volonté du locuteur de créer pour s'approprier l'espace. Les noms des résidences estudiantines s'inscrivent dans cette lancée, et il peut s'agir des mots composés ou du phénomène d'ablation syllabique, voire de l'emploi des sigles.

4.1 La composition

La composition est une pratique linguistique qui, d'après Biloa Edmond (2003: 137), consiste à 'former des lexies composées. Ces lexies étant caractérisées par l'autonomie, l'indépendance de leurs constituants et la présence de plusieurs thèmes

de l'autonomie, l'indépendance de leurs constituants et la présence de plusieurs thèmes de formation'. Autrement dit, la composition est une opération qui consiste en l'addition, pour former un seul mot, de deux ou plusieurs mots susceptibles chacun d'un emploi autonome. Dans notre corpus, ces mots composés sont pour la plupart reliés par le trait d'union qui est un 'signe d'unité' (Maurice Grevisse 1980: 118). Considérons les dénominations suivantes:

40 – *Cité Bel-Air* 42 – *Mo'o-Bamenda* 44 – *Mini cité Sous-sol*
 41 – *Cité-U-Les cèdres* 43 – *Mini cité Beau-Séjour* 45 – *Sky-Line city*

Le toponyme 40 par exemple, est formé des mots 'Bel' et 'Air', qui peuvent fonctionner de manière autonome, sont ici reliés par le trait d'union pour former un seul mot. C'est également le cas de la dénomination 41 où 'Cité', 'U (universitaire)' et 'les' procèdent pareillement pour faire un mot composé, chacun étant pourtant apte à traduire solitairement une réalité. De même, que ce soit dans 42, 43 ou dans 44 et 45, on ressent cette composition parce que les éléments reliés sont susceptibles d'un emploi autonome. Ces constructions métaplastiques s'illustrent aussi à travers l'ablation de la syllabe finale.

4.2 *L'apocope*

L'apocope est définie par Jean Dubois et al. (1999: 43) comme 'un changement phonétique qui consiste en la chute d'un ou de plusieurs phonèmes ou syllabes à la fin d'un mot'. En d'autres termes, un mot polysyllabique peut être tronqué ou se voir supprimer la/les syllabe(s) finale(s). Considérons les toponymes suivants:

46 – *Mini cité Suza* 48 – *Bienvenue chez Ma'a Anas city*
 47 – *Sim city* 49 – *Mini cité Mado*

Nous y avons respectivement 'Suza' (46) pour Suzanne, 'Sim' (47) pour Simo, 'Anas' (48) pour Anastasie et 'Mado' (49) pour Madeleine.¹⁹

Ce phénomène relève des formes d'hypocorismes puisqu'il porte généralement sur les noms propres de personnes. Autrement dit, ce sont des 'mots doux' ou 'mots tendres' (Dupriez in Robrieux 1993: 56) qui dénotent le degré d'affectivité entre le propriétaire²⁰ et les résidents. Les cas de siglaison sont aussi présents dans la toponymie à Dschang.

¹⁹ Informations obtenues pendant les enquêtes.

²⁰ Tous ces noms sont ceux des propriétaires desdites résidences.

4.3 *La siglaison*

On entend par siglaison la formation d'un sigle à partir d'un mot ou d'un groupe de mots. Le sigle quant à lui est un groupe de lettres initiales prises pour abrégé les organismes, les partis politiques, les associations etc. Ils apparaissent dans la toponymie sous d'autres formes. Soient les toponymes suivants:

50 – *Cité N.J.K. La Marcinelle* 52 – *Mini cité SONEL* 54 – *MEHEP City*
 51 – *Mini cité N & K* 53 – *Mini cité MCS la Sirène*

Le sigle 'N.J.K.' dans le toponyme 50 représente les initiales des noms et prénoms du propriétaire de la résidence, tandis que dans le 51, "N & K" représente les initiales des patronymes des copropriétaires. Autrement dit, cette résidence est l'œuvre de deux personnes. 'SONEL' (52) quant à lui n'est que la Société Nationale d'Electricité, un nom qui se justifie par la simple proximité de cette résidence à l'agence de ladite société. En outre, nous avons le sigle 'MCS' dans le 53, lequel représente les initiales des mots dudit toponyme: M (mini), C (cité), S (sirène) et 'MEHEP' dans le 54 qui est l'ensemble des initiales de noms des fils du propriétaire de la résidence.

Comme nous pouvons le remarquer, les métaplasmes sont une forme marquée de l'appropriation des lieux par les énonciateurs à Dschang. Ils témoignent d'une part de la volonté du locuteur à recréer la langue et se l'approprier, et d'autre part de l'économie du langage, ainsi que tous les enjeux affectifs y afférents.

5 Conclusion

On peut donc retenir que la ville de Dschang, comme les autres villes en général, est le 'lieu de l'hétérogène et de la mise en présence de langues différentes, et le terrain privilégié pour observer des pratiques langagières plurilingues' (Dorier-Apprill and Van Den Avenne 2002: 151). Même si la scène linguistique urbaine est largement dominée par le français, on peut néanmoins y lire une pluriculturalité, à travers les multiples fluctuations, métissages ou hybridations, phénomènes issus de son contact avec d'autres langues. Ce sont notamment les emprunts linguistiques, les alternances codiques, et les constructions métaplasmiques diverses qui, du point de vue sociolinguistique, sont selon nous un signe fort de partenariat linguistique, une symbiose parfaite entre les langues qui sont 'appelées par l'histoire à coexister dans la solidarité et la complémentarité' (Ozélé 2003: 112). Il s'agit d'un espace linguistique hétérogène où les locuteurs construisent des identités plurielles: singulière ou individuelle, groupale ou collective et l'altérité. Tout porte donc à croire que l'hétérogénéité linguistique à Dschang est une manifestation de l'interculturalité, voire l'une des stratégies argumentatives du marquage/appropriation des lieux de ville.

Annexe Quelques Images Photographiées²¹



²¹ Ces photos ont été prises par moi-même, au cours de mes descentes sur le terrain. Elles donnent une image de ce que sont véritablement les discours dénominatifs des résidences estudiantines dans la ville de Dschang.

Références

- Amossy, R. (1999). *Images de soi dans le discours. La construction de l'ethos*. Paris: Delachaux et Niestlé.
- Aristote. (1991). *Rhétorique*. Introduction de Michel Meyer, Paris: Livre de poche.
- Barthes, R. (1970). L'ancienne rhétorique. *Communication*, 16, Paris: Seuil, 7–18.
- Bierbach, C., & Bulot, T. (Dir.). (2007). *Les codes de la ville. Cultures, langues et formes d'expression urbaines*. Paris: L'Harmattan.
- Bilola, E. (2003). Le bilinguisme au Cameroun est-il un facteur d'intégration nationale ou de défragmentation? *Intel' actuel*, 2, Dschang University Press, 60–72.
- Blanchet, P. (1996). *La pragmatique d'Austin à Goffman*. Paris: L'Harmattan.
- Bonnot, J. -F., et al. (2001). Alternance codique et focalisation dans le discours des pasteurs bilingues français/alsacien. *Actes du colloque ordre et distinction*, Paris, Cliempia, Ed Shnerdeker, 71–86.
- Boudreau, A., & Dubois, L. (2005). L'affichage à Moncton: Miroir ou masque. *Signalétiques et signalisations linguistiques et langagières des espaces de ville (configurations et enjeux sociolinguistiques)*, Acte de la 4^{ème} Journée Internationale de Sociolinguistique Urbaine, Moncton, septembre 2005: Revue de l'Université de Moncton, 36(1) 185–217.
- Bulot, T. (1998). Langues en ville : une signalisation sociale des territoires. dans *Etudes normandes 1*, pp. 41–45.
- Bulot, T. (Dir.). (1999). Dynamiques sociolangagières du territoire rouennais (Mobilité et langue). dans *Cahiers de la MRSH*.
- Bulot, T., et Veschambre, V. (2006a). *Mots, Traces et marques. Dimensions spatiales et linguistiques de la mémoire urbaine*. Paris: L'Harmattan.
- Bulot, T., et Veschambre, V. (2006b). Sociolinguistique urbaine et géographie sociale: articuler l'hétérogénéité des langues et la hiérarchisation des espaces. In Séchet, Raymonde et Veschambre, Vincent *Penser et faire la géographie sociale*. Rennes: Presses Universitaires de Rennes, 305–324.
- Calvet, L.-J. (1994). *Les voix de la ville. Introduction à la sociolinguistique urbaine*. Paris: Editions Payot et Rivages.
- Calvet, L.-J. (2000). La ville et la gestion in vivo des situations linguistiques. In L.-J. Calvet et A. Moussirou-Mouyama (Eds.), *Le plurilinguisme urbain*, Actes du Colloque international de Libreville, ENS Libreville, 25–29 septembre 2000. Didier Erudition et Institut de la Francophonie, Collection Langues et Développement, pp. 11–30.
- Calvet, L. -J. (2005). Les voix de la ville revisitées. Sociolinguistique urbaine ou linguistique de la ville? *Signalétiques et signalisations linguistiques et langagières des espaces de ville (configurations et enjeux sociolinguistiques)*, Acte de la 4^{ème} Journée Internationale de Sociolinguistique Urbaine, Moncton, septembre 2005: Revue de l'Université de Moncton, 36(1) 9–30.
- Coulon, A. (2002). L'Ecole de Chicago, Presses Universitaires de France, 4^{ème} Edition.
- Dorier-Apprill, E., et Van Den Avenne, C. (2002). Usages toponymiques et pratiques de l'espace urbain à Mopti (Mali). *Marges linguistiques 3*, M.L.M.S. Editeur (Edition électronique), Mai 2002, 151–158.
- Dubois, J., et al. (1999). *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris: Larousse, Bordas Herr.
- Dupriez, B., cité par Robrieux, J. -J. (1993). *Éléments de rhétorique et d'argumentation*. Paris: Dunod.
- Eloundou Eloundou, V. (2010). La gestion du plurilinguisme à travers les enseignes publicitaires à Yaoundé: Le cas d'Obili. *Le français en Afrique*, 25, Université de Nice, 207–220.
- Grevisse, M. (1980). *Le bon usage*. Paris: Gremloux, Ducculot.
- Guilbert, L. (1975). *La créativité lexicale*. Paris: Larousse.

- Gumperz, J. (1982). Alternance codique et focalisation dans le discours des pasteurs bilingues français: alsacien. *Actes du colloque ordre et distinction*, Paris: Cliepiam, Ed Shnerdeker, 51–68.
- Kamdem, P. E. (2004). Savez-vous d'où s'origine le camfrançais? *Intel actuel, Revue des Lettres et Sciences Humaines*, 3, Dschang University Press, 6–15.
- Kengue, G. F. (2009). Dénominations des lieux de ville: Le cas des résidences estudiantines à Dschang, Thèse de Master en Sciences du langage, Université de Dschang, 89 p.
- Lafage, S. (1990). Métaboles et changement lexical du français en contexte africain. Visages du français. In *Variétés lexicales de l'espace francophone*. Paris: Aupelf/Uref.
- Le Drian, J. -Y., cité par Le Squerre, R. (2005). Mise en œuvre du bilinguisme de la ville de Lorient: De la conceptualisation politique à l'application territoriale. Pratique, analyse de la demande sociale et enjeux. *Signalétiques et signalisations linguistiques et langagières des espaces de ville (configurations et enjeux sociolinguistiques)*, Acte de la 4^{ème} Journée Internationale de Sociolinguistique Urbaine, Moncton, septembre 2005: Revue de l'Université de Moncton, 36(1), 157–183.
- Mveng, E. (1978). *Histoire du Cameroun*. Yaoundé: CEPER.
- Ntedondjeu, M. N. (2009). La gestion in vivo du plurilinguisme urbain: pratiques et représentations des langues à Dschang. Thèse de Master en Sciences du langage, Université de Dschang.
- Nzesse, L. (2004). Le français au Cameroun: Appropriation et dialectalisation. Le cas de la presse écrite. *Le français en Afrique*, 19, Université de Provence, 119–128.
- Ozélé, O. J. (2003). Déviations langagières ou appropriation linguistique? Le défi de la nouvelle norme africaine dans l'usage du français en Afrique. *Langues et communication*, 3(II), Yaoundé, Saint-Paul, 111–122.
- Tsofack, J. -B., Tandia, M., Rousseau, J. J. (2003). Enoncés toponymiques et communication urbaine au Cameroun. *Les langages de la ville, Actes du 23^e colloque d'Albi langage et signification*, Juillet 2002, Paris, 151–159.
- Wamba, R. S., & Noumssi, M. G. (2004). Le français au Cameroun contemporain: Statuts, pratiques et problèmes sociolinguistiques. In *FOSSO, Dynamique du français au Cameroun, problèmes sociolinguistiques et stylistiques, enjeux didactiques et glottopolitiques* (pp. 35–69). Yaoundé: PUA.

Language Crossing in Greater Cape Town: Narratives of Gang Assaults

Nadine Chariatte

Abstract Countless gangs operate in South Africa, particularly in Greater Cape Town, competing over turf and controlling the drug trade. For this study, self-declared Coloured gang members' narratives of attacks on Black or White South Africans were analysed. In the accounts of the assaults the Coloured narrators make use of their victims' varieties of English or Afrikaans and of Xhosa, and label themselves as well as their victims on multiple levels. Hence, the aggressors *do language crossing* towards their victims when narrating their feats. This switching involves a transgression of social or ethnic boundaries that serves the gang members to construct, negotiate, uphold and manage their social identities as language still functions as an utterly important identity marker in post-apartheid South Africa.

1 Introduction

Recent sociolinguistic research has shown that most social categories are not fixed, but are constructed through linguistic practices. Bucholtz and Hall (2005: 586) define identity in a very broad and open-ended way as 'the social positioning of self and other'. In this paper local ethnographic categories and transitory interactional positions are included in the analysis of identity, in line with Bucholtz and Hall (2005). Thus, identity is studied as how speakers indexically position other and self in discourse. In addition, identity is seen as emerging from linguistic interaction and its conditions, or in Bucholtz and Hall's (2005: 588) words: 'Identity is best viewed as the emergent product rather than the pre-existing source of linguistic and other semiotic practices and therefore as fundamentally a societal and cultural phenomenon'. The emergent nature of identity is probably the easiest to recognise when the

The original version of this chapter was revised.

An erratum to this chapter can be found at https://doi.org/10.1007/978-3-319-49611-5_20

N. Chariatte (✉)

University of Cape Town, South Africa

e-mail: nadine.chariatte@uct.ac.za

speakers' speech/use of language does not correspond to the social category the speakers are normally associated with. According to Rampton (1995a: 485):

Language crossing involves code alternation by people who are not accepted members of the group associated with the second language [or variety] they are using (code switching into varieties that are not generally thought to belong to them). This kind of switching involves a distinct sense of movement across social or ethnic boundaries and it raises issues of legitimacy which, in one way or another, participants need to negotiate in the course of their encounter. (Rampton 1995a: 485)

In this paper it is analysed how young gang members from the underprivileged areas of Cape Town, the Cape Flats, use crossing as a strategic means in their narratives of assaults they committed in Greater Cape Town. The Coloured narrators cross in their English/Afrikaans accounts to their victims' languages/varieties in order to position themselves and the others. Thus, crossing serves to construct, negotiate, uphold and manage their social identities. Crossing can occur on the phonetic, lexical, and morpho-syntactic level. However, in this study only lexical crossing is looked at, more exactly, crossing in labels and terms of address. Thus, the aim of the paper is to analyse how the gang members create their and their victims' identities in these narratives via crossing.

2 Theoretical Framework

2.1 *Gangs in Greater Cape Town*

A criminal gang can be defined as 'an organised group of members which has a sense of cohesion, is generally territorially bound, which creates an atmosphere of fear and intimidation in the community and whose members engage in gang-focused criminal activity either individually or collectively' (Gastrow 1998: 10). Gangs are common in South Africa, with Greater Cape Town one of the most affected areas by gang-related activities and violence (Walsh and Mitchell 2006: 21; Glaser 2000; Leggett 2004). There are several reasons for the high levels of gang-related violent crime, and also for the incarceration numbers: unemployment, overcrowding, social marginalisation and drug abuse. Strong gang formation in the Cape Flats is seen as a result of the forced removals under apartheid that left the local people displaced of their communities, even though, this is by no means a complete explanation. According to Standing:

In areas such as the Cape Flats, while the related violence will never cease to shock and depress, the criminal economy cannot be perceived as a force that is simply an external threat to society; it is no longer a fringe activity perpetrated by outsiders who can be easily separated from a normal legal society containing good citizens. On the Cape Flats the criminal economy is substantial, its various boundaries blur with other economic and social activities and it involves thousands of people. It is therefore a core dimension of the community. (Standing 2003: 1)

Many gangs (at least the biggest) have their origins in the South African prison gangs, the Number gangs. South African gangs are involved in turf wars, theft, armed robberies, fraud, drug dealing, extortion, hijacking, etc. Some gangs are also connected to corrupt politicians, police members, criminal syndicates, *shebeen* owners and taxi operators.

As most gang members are male, some experts (cf. Steinberg 2004; Salo 2006) consider criminal gangs in Greater Cape Town a gendered phenomenon. According to them, men join gangs because in the Cape Flats many Coloured men are unemployed and, hence, are not the breadwinners for their families. During apartheid only men with a dependent wife and children qualified for social housing. In addition, many men have spent much time in prison. Under these conditions men would often feel marginalised and useless. However, men's identities as gangsters flourished and gave them power. Salo (2006: 177) states that 'gang violence is not a gratuitous, empty expression of male aggression: it not only symbolises these men's marginal position of masculinity within the social structure, but also creates and reproduces the meanings of personhood and community in the local context'.

2.2 *Language and Ethnicity*

South Africa is a multi-ethnic country. 'As a result of the legacy of apartheid, the South African society has been divided rigidly along ethnic lines, with language and ethnicity being the main pillars of the apartheid divide-and-rule ideology' (Kamwangamalu 2001: 75). This division can sometimes still be noted in different fields, such as in areas of residence, and especially in language use. 'In South Africa ethnicity has been a very sensitive concept especially because of its identification with race; and because it arguably served as a basis on which the apartheid system was founded' (Kamwangamalu 2001: 79). Language worked as a fundamental identity marker of and as a dividing factor between the different South African ethnic groups in the apartheid laws, which discouraged and later prohibited interethnic contact and interaction. As a consequence, ethnicity and language became intimately linked in South Africa, since once the different ethnic groups were 'created' and labelled by the apartheid system, South African society tended to adopt and internalise these labels:

On the one hand, the Whites, Indians, Blacks, and Coloreds were, by law, racially classified; that is, they were separated from one another on the basis of their race and attendant color of the skin. Where people could not be divided on such a basis, as is the case for the Blacks or for the Whites of British descent and the Whites of Dutch descent, then language (Afrikaans or English for the Whites and the indigenous African languages for the Blacks) was used as the dividing factor. (Kamwangamalu 2001: 79)

These labels persist in the minds of many South Africans and people are often positioned according to these categories. Nash (1989: 115) considers ethnicity 'a consciousness of belonging to a group, [...] with whom one's humanity is inextricably intertwined'. For Le Page and Tabouret-Keller (1997) ethnicity means a sense

of common origin, joint destiny and shared culture/language. This also implies active self-identification with the in-group and a being positioned in that group by outsiders. However, these characteristics need not all be active at the same time for ethnic identification. Furthermore, '[e]thnic, class, gender and other identities are seen as situated identities that become interactionally relevant at different times according to varying situational needs and pressures, and one of the most important implications of this approach is that ethnic identities are negotiated rather than fixed, gaining their significance from the character of the particular interactions in which they are activated' (Rampton 1995a: 486).

Ethnicity is often considered a socio-cognitive category whose different activations depend on the differences in context (cf. Barth 1969; Giles and Johnson 1981; Woolard 1989). In other words, ethnicity is seen as a contrastive, positional construct and, hence, the speakers express, create and interpret various social and political differences through this construct (Rampton 1995a: 486). According to Nagata (1974: 331) a 'situational selection of ethnic identity' refers to 'the desire to express either social distance or social solidarity; expediency or the immediate advantages to be gained by a particular [ethnic] group selection on a particular occasion; and consideration of social status and upward or downward social mobility' (Nagata 1974: 340). Furthermore, Jenkins (1997: 52) states that 'ethnicity is situationally defined, produced and reproduced in the course of social transactions which occur at or across – and in the process help to constitute – the ethnic boundary in question'.

Dyers (2007: 84) emphasises the on-going importance of language 'in the socio-cultural identities of the different ethnic groups in South Africa', at the same time the significance of labelling – often on an ethnic level – needs to be stressed. Thus, ethnic or racial labelling is common practice in South Africa. According to Eckert (2003: 114):

Labeling is an important means of producing and maintaining social distinctions, as the coining of a term for social type creates a category and allows the category to enter into everyday discourse. Labels do not emerge abstractly but arise in use and in relation to specific people in real situations (Bucholtz 2001; Eckert and McConnell-Ginet 1995). It is in speech activities such as making observations and judgements about people, pointing people out to others, and describing absent people that speakers simultaneously exert social control and in the process create categorizations by endowing labels with meaning. (Eckert 2003: 114)

As in the South African context ethnicity is closely linked to language or language varieties, these function as identity markers. English is widely spoken as L2 or L1 in Greater Cape Town. Even though Afrikaans is an important language in the Cape Flats, many Cape Coloureds are bilingual in Afrikaans and English, and code-switching between the two languages is very frequent. Afrikaans has always been associated with apartheid and often used to be seen as the language of the oppressor. However, Afrikaans is also the language of the majority of Coloureds. 'Most 'Cape Coloureds' do not, and never have, identified with Afrikaners who share their language, as Afrikaners, apart from their role in the colonization and enslavement of the ancestors of the 'Cape Coloureds', introduced the *apartheid* legislation which

deprived them of their basic civil liberties' (Dyers 2007: 86). And they have never shown the same 'emotional investment in keeping the language pure' (McCormick 1989: 206). However, many Coloureds closely identify with their variety of Afrikaans, the Coloured Afrikaans or Kaapse Afrikaans. In addition, a substantial part of the population in Greater Cape Town speaks Xhosa, as well as some of the other official languages are spoken by smaller groups.

2.3 *Language Crossing*

Crossing is a sociolinguistic concept, which was introduced in the early 1990s, first in England (Hewitt 1986; Rampton 1995b), and soon also in more countries as in the US, Sweden, Germany, France etc. The required competences for crossing are relatively low, a 'stock of prefabricated elements' (Birken-Silvermann 2004) or 'scattered and fragmentary [...] elements' (Hewitt 1986: 141) are sufficient. Crossing can affect lexical, phonetic, prosodic and syntactical elements, as well as phraseology. Among the lexical and phraseological features crossing processes seem to resort to certain semantic-functional categories, such as forms of address, interjections, discourse markers, insults, vocabulary from certain semantic fields, among others, social categorisations (Androutsopoulos 2002: 15). Even though, the resources of crossing are considered to be quite set, it can adopt different forms in discourse. The range comprises minimal stereotypical elements (accent imitations, loose lexical elements etc.), but also longer interventions. Elements of crossing are often formally distinct from the surrounding speech, i.e. through speed, volume, pitch etc. as prosodic markers or on a meta-pragmatic level marked as a citation (Androutsopoulos 2002: 16).

Crossing refers to the conversational use of a language or a language variety that is ethnically or socially not the speakers' own. In contrast to the classical constellation of bi- or multilingualism, as is often the result of migration, crossing denotes unconventional cases of language contact. It is an occurrence of fragmental, non-normalised and unexpected bi- or multilingual practices (Androutsopoulos 2002: 5). The concept of *crossing* is closely related to metaphorical code-switching (Gumperz 1982). Rampton (1995b, 1998) considers *crossing* a special form of metaphorical code-switching. In situational code-switching the change between codes depends on fixed roles and situation schemes and is, thus, expectable and highly conventionalised. Metaphorical code-switching, however, indicates the speaker's intention, attitude or feelings. When crossing, the speakers do not employ their own languages or varieties, but make use of a foreign code. In other words, it is a 'form of dramatization which is *bracketed off* from our main performance' (Pujolar 2001: 171). Bauman (1987: 8) defines performance as:

Performance in its artful sense may be seen as a specially marked way of speaking, one that sets up or represents a special interpretive frame within which the act of speaking is to be understood. In this sense of performance, the act of speaking is put on display, objectified, lifted out of a degree from its contextual surroundings, and opened up to scrutiny by an

audience. Performance thus calls forth special attention to and heightened awareness of the act of speaking and gives licence to the audience to regard it and the performer with special intensity. Performance makes one communicatively accountable; it assigns to an audience the responsibility of evaluating the relative skill and effectiveness of the performer's accomplishment. (Bauman 1987: 8)

Crossing often occurs in moments, in which the usual social rules and orders are relaxed or suspended altogether, like for instance games, artistic performances, the expression of strong feelings, ritual insults. However, it is not restricted to these liminal situations (Androustopoulos 2002: 9). The act of crossing refers to the stereotypical values and characteristics of the ethnic group whose language or variety is crossed to. The linguistic transgression of ethnic or social boundaries highlights the ethnicity aspect and sometimes even questions it (Rampton 1998a: 299). In Rampton's (1998a: 302–303) words, it is a 'disjunction between speaker and code that couldn't be readily accommodated as a normal part of ordinary social reality'. Crossing is not a firmly established variety, but a process of interaction. Social identity has to be conceptualised as performative, that is, 'people use the semiotic resources afforded by different styles of language, gesture, gait, clothing, hairstyles, accessories and so on to create a variety of elaborate performances of social 'selves'' (Cutler 2007: 527). Some aspects of identity, such as for example ethnicity, consist of a certain amount of performative acts. This performative acts are considered to be learnable and transmutable, and, thus, can be performed by anybody (Cutler 2007: 527).

Crossing can constitute a mean to reproduce ethnic prejudices. All languages or varieties used in crossing dispose of diverse possibilities for associations. In this sense, crossing can convey stereotypical beliefs about the usual, 'legitimate' speakers of these languages and varieties. According to Hill (1998: 683), based on Ochs (1990), a double indexicality can be attributed to crossing in a situation of ethnic discrimination and racism. 'Direct indexicality: the production of nonreferential meanings or 'indexes' that are understood and acknowledged by speakers' refers to the characteristics that the use of the foreign code ascribed to the speaker, whereas, the 'indirect indexicality: [... which is] never acknowledged by speakers' comprises the sociocultural stereotypes which are activated for the interpretation of the crossing situation. Furthermore, the speakers are aware of the 'direct indexicality', but the 'indirect indexicality' remains tacit and is often even rejected. Indexicality in identity construction depends deeply on ideology as 'association between language and identity are rooted in cultural beliefs and values – that is, ideologies – about the sorts of speakers who (can or should) produce particular sorts of language' (Bucholtz and Hall 2005: 594). Hence, identity can be produced by the following linguistic means:

Identity relations emerge in interaction through several indexical processes, including: (a) overt mention of identity categories and labels; (b) implicatures and presuppositions regarding one's own or others' identity position; (c) displayed evaluative and epistemic orientations to ongoing talk, as well as interactional footings and participant roles; and (d) the use of linguistic structures and systems that are ideologically associated with specific personas and groups. (Bucholtz and Hall 2005: 594)

Rampton (1996: 19) mentions that due to ‘the possibility that crossing could sometimes be racist’ we need ‘to look beyond the issue of direct intergroup aggression to consider the more pervasive influence of stereotyped imagery and discourses’. In the analysed narratives crossing functions primarily as a marker of ethnic identity – of a different ethnic identity of the assailants and their targets.

3 Methods

The data for this study stem from a collection of recorded conversations with young Coloured Capetonians. The participants are aged 16 to 36 and self-identify as gang members. They were recorded in informal situations, mostly in pairs or groups talking to each other or to the researcher. However, the researcher intended to intervene as little as possible. Broad transcripts of the recordings were made, or at least the parts that were acoustically of good enough quality for this purpose. The primary aim of the data collection was an analysis of the labels used by the participants. Therefore, in a first step all labels were coded, in a second step, for the aims of this study narratives of gang feats were examined for instances of crossing. The program *TAMS Analyzer* was used for data analysis. It has to be kept in mind that the narratives are performed and self-conscious and, thus, are not exact accounts of the real interaction, as well as the characters in them are narrative constructs. Furthermore, the narratives to a certain degree are aimed at their audience, the researcher and other participants present and, therefore, can also serve to show off.

4 Results

The participants use a great number of labels in their informal conversations. These labels, in the first place, make reference to racial or ethnic categories, but also to other social categories such as sex, age, socioeconomic level, etc. to differentiate between in- and out-groups. In the Coloured gang members narratives of assaults on Black or White South Africans many of the labels are instances of language crossing to the victims’ variety of English or Afrikaans or to Xhosa. On the following pages these findings are illustrated with two examples of such narratives in which language crossing occurs in social labels. The first example is a narrative about an incident that took place in Gugulethu, a mainly black township in Cape Town. The narrator, Razaan, male, 25 years old, self-identifies as a gang member and Coloured. He speaks English and Afrikaans or, as in the narrative, code-switches between the two.

1	ja man weet jy daai dag was hewig [‘yes man do you know that day was exciting’]
2	we was mos making a draai deep in die Gugs nè [‘we were <i>mos</i> making a turn into Gugulethu nè’]
3	da seen ons dr- drie sisis upgedress and met flying hair en nice fat bums [‘there we see three sisters dressed up and with flying hair and nice fat bums’]
4	daai intombazane was (.) jong kinders ek sê [‘these unmarried girls were young children I say’]
5	toe wil ek en my bru hulle proe [‘so I and my brother want to taste them’]
6	net nou as we make plans [‘just as we make plans’]
7	we are busy planning and smoking ‘n entjie [‘we are busy planning and smoking a cigarette’]
8	and and a flashy car full of kaffirs skits up jarra Black bastards [‘and and a flashy car full of Blacks shoots up jesus Black bastards’]
9	and they flirt flirt with the intombazane [‘and they flirt flirt with the unmarried girls’]
10	and then we-we had to take action
11	ons vat ons ysters and approach the kaffirs [‘we take our irons and approach the Blacks’]
12	my bru sê vir die darkies: mfowethu listen you daai is ons kinders [‘my brother says to the blacks: ‘my brother, listen you these are our children’]
13	toe sak hy af: jammer bhuti we were first you must ma hulle een keer gevat het [‘then he responds: ‘sorry brother we were first you should <i>ma</i> have taken them once’]
14	julle is te lam that way you come short bhuti [‘you are too lame that way you loose brother’]
15	toe shoot hy vir mfowethu directly and I chase the other kaffirs away (.) we mos [gang name] [‘then he directly shoots (his) brother and I chase the other blacks away we (are) <i>mos</i> [gang name]’]
16	and die injakazis is ready vir ‘n lekker rape awe meat meat meat [‘and the bitches are ready for a nice rape <i>awe</i> meat meat meat’]

The narrator refers to his fellow gang member and attacker in lines 6 and 12 as *my bru* ‘my brother’, a common term of address among male Coloured South Africans, similar to *bra* or *bro*. They are the in-group, which is reinforced with the label of the gang name that for safety reasons is not given in the transcript. However, this gang identity is the only self-categorisation of the two assailants. In contrast to the labelling of the others they do not explicitly mention their ethnic group, which, can, thus, for them be seen as the unmarked form of the ethnic identity. Even though, they construct their ethnic identity as an opposition to their victims’ which is stated in several instances in this short excerpt.

The three girls who were apparently involved in the reported incident are first referred to as *sisis* 'sisters' in line 3. In his narrative Razaan introduces the girls as sisters. However, *sisi* could connote that they are Black and not Coloured, and, hence, the label probably does not function as an in-group marker the same way as *bru*. Nonetheless, in the beginning of the narrative Razaan and his friend try to court the three girls and the five form a temporary in-group expressing their roles as young people interested in dating the other sex. In this moment, this identity is foregrounded to the gang members' identity, and probably even to the ethnic identity. In line 4, the girls are further labelled, as *intombazane* 'unmarried girl' and *jong kinders* 'young children'. The three girls are, thus, categorised as unmarried and quite young, which makes them suitable for courting. So far, the in-group created in the narrative of the two guys interested in the girls is maintained. Furthermore, the Afrikaans *kind/kinders* is often also used to denote *girlfriends* and not literally *children*. *Intombazane* is an instance of crossing into Xhosa, which marks the girls' ethnic identity. In line 9, he uses *intombazane* again and with it an instance of crossing into Xhosa, which indexes the girls' identity according to their sex, marital status and ethnicity. Three lines further, Razaan apparently quotes his friend (even though we do not know if the friend really used these words) who tells their opponents that the girls are Razaan's and his. He also uses *kinders* to emphasise that they claim them as dating partners and as in-group members of their temporary group, which was so far constructed in the narrative. However, in line 16 after the account of the fight with their opponents Razaan's stance seems completely changed. He crosses again into Xhosa and uses the label *injakazi* 'bitch' for the girls. The girls are now turned into victims and this label and the crossing distance the narrator (and his friend) from the girls. He ends the narrative with a probable further allusion to the rape victims, namely *meat*, which is often used as a derogatory and sexist reference to women. Accordingly, Razaan positions him as superior to and in a different role as the girls who turned from attractive dating partners, *sisis* 'sisters', into rape victims, *meat*.

The adversaries are described as *kaffirs* in lines 8, 11 and 15, but also as *Black bastards* (line 8) or *darkies* (line 12). These terms are quite negative and also racist, that is, Razaan constructs his rivals' identity as adverse and especially racialised. Curiously, in line 12 when Razaan narrates his friend's conversation with the opponents, he states that they were addressed as *mfowethu* 'my brother' crossing into Xhosa. Even though he stresses the ethnic identity of this group of guys they are reportedly addressed as brothers. We cannot know if this form of address was really used in the encounter or if it is a narrative strategy used by Razaan to mark the victims' ethnic identity by crossing into Xhosa, and at the same time referring to them as brothers to mitigate the aggression his friend and him use towards the others. In line 15, *mfowethu* is employed again to indicate one of the rivals, in other words, he calls the guy his friend shoots *my brother* and refers to him in his language Xhosa. According to Razaan, the opponents' speaker also addressed his friend as *brother* (bhuti) in lines 13 and 14.

Razaan does not speak Xhosa, but knows several words in this language. In most cases, however, he is only familiar with the singular form, neither is he able to use the correct declensions. He either employs the singular form to refer to a group of people as in *intombazane* or *mfowethu* or he adds the English plural marker *-s* to the Xhosa words like in *injakazis*. Whenever Razaan crosses into Xhosa he lowers the pitch of his voice in order to mark the crossing and to distance it from his ‘normal’ speech.

The second example is a narrative of a house burglary by a group of young gang members that they were ordered to conduct by a gang leader. The narrator is Kenwyll, male, 20 years old, Coloured and a junior gang member. Kenwyll also speaks English and Afrikaans, although English is his main language. The other characters implied in his narrative are his fellow gang members, Zakies, Donny and Jordan, and the family living in the house they broke in. In this narrative the narrator crosses to Afrikaner Afrikaans, which he associates with their victims.

1	kyk hier hoor hier [‘look here, listen here’]
2	let me tell you what happened last weekend
3	Zakies, Donny, Jordan and I we went to Whitey town nè
4	there was this mansion were we had to fetch some things nè
5	the mansion-the mansion was verkrampte Boere syne
6	[‘the over-conservative Boers’ mansion’]
7	Donny nè had check out the estate before
8	so we know how to get to that (.) Blankes only area
9	[‘so we know how to get to that Whites only area’]
10	we go there nè and then
11	then ehm Zakies has to guard the area and we others enter
12	but oh kak first he have to stick die apartheid waghond that was surely trained to vang Gekleurdes [‘oh shit first we have to stab the apartheid watchdog that was surely trained to catch Coloured people’]
13	more kak there is still a Boerjong inside [‘more shit there is still a Boer boy inside’]
14	an (.) an opregte Afrikaner kêrel straight from Orania
15	[‘an upright Afrikaner guy straight from Orania’]
16	he have all the money but he really have a boring life locked in (.) in his gated community
17	we [gang name] have a gevaarlike life up and down the streets of the city and we steal his money
18	[‘we [gang name] have a dangerous/cool life up and down the streets of the city and we steal his money’]
19	no worries that plaasjapie was quick quick knocked out [‘no worries that country bumpkin was quickly knocked out’]
20	ons-we soek now the things General [General’s name] wants us to bring for the [gang name]s

21	[‘we look for the thing General [General’s name] wants us to bring for the [gang name] s’]
22	die tannie se jewels, the overseas TV, laptops and so [‘the aunt’s jewels, the overseas TV, laptops and so’]
23	ons skraap in every kas but we don’t find all that is on our list
24	[‘we scratch in every cupboard but we do not find all that is on our list’]
25	and Zakies that vrot hotnot is getik he doesn’t notice nie ouma approaching [‘and Zakies that rotten hottentot is on tik he does not notice (not) grandmother approaching’]
26	ouma tannie skriks when she gets in and shouts: out bergies out [‘grandmother aunt gets a fright when she gets in and shouts: ‘out vagabonds out’]
27	but with some [gang name]’s pinches the the (.) verkrampste ounooi sing where the treasure is hidden [‘but with some [gang name]’s pinches the the over-conservative elderly lady sings where the treasure is hidden’]
28	finally we get all die Boere goed we need and we vreet ons vol met Afrikaner kos skollie style [‘finally we get all the Boer things we need and we fill our stomachs with Afrikaner food (Coloured) gangster style’]
29	sorry we are bergies bergies bergies bergies you know
30	[‘sorry we are vagabonds vagabonds vagabonds vagabonds, you know’]
31	a great surprise waiting for nooi en oompie when they get home from the (.) plattelanders’ bosberaad in die veld [‘a great surprise waiting for madam and uncle when they get home from the country-people’s bush meeting in the veld’]

In this excerpt the crossing is less obvious than in the first example where it is to a different language (from Afrikaans/English to Xhosa). In this case, though the narrator’s main language is English, he frequently switches to Afrikaans, the crossing does not simply happen from English to Afrikaans, but to a specific variety of Afrikaans. Kenwyll crosses to Afrikaner Afrikaans, or at least to how he thinks Afrikaner Afrikaans is. Thus, even if or despite the fact that many Coloureds and Afrikaner share the same language, Afrikaans, they do not speak the same varieties of Afrikaans and even less have a common ethnic identity.

Kenwyll positions himself and his fellow gang members in stark contrast to the victims of the house burglary. He identifies Zakies, Donny and Jordan three times as members of their gang, in lines 17, 20 and 27. Secondly, he (mainly indirectly) positions himself and his group as Coloured. In line 12, *Gekleurdes* is a reference to Coloured people, in addition, it can be seen as an instance of crossing in the sense that it is considered an apartheid terminology that nowadays is still used by some Afrikaners.¹ Kenwyll uses the term in connection with *apartheid waghond* ‘apartheid

¹ The labels considered here as Afrikaner Afrikaans were presented to several Coloured people who almost entirely agreed that they would never use them as they were antiquated and that only Boers would still employ them. However, apart from these Coloured people’s perceptions we do not have any proof that they are uniquely used by Afrikaners.

watchdog' and claims that this dog was trained to catch Coloured people ('Gekleurdes'). Furthermore, Kenwyll calls Zakies a *vrot hotnot* 'rotten hottentot' in line 25, a very derogatory way to describe a Coloured person. Moreover, Kenwyll self-identifies himself and his group as *skollies* '(Coloured) gangsters' in line 28. A *skollie* is often understood to be a Coloured and according to some Coloured informants it can be a synonym for what White people call a *bergie*. Kenwyll, in line 29, corrects himself by saying 'sorry we are bergies bergies bergies bergies you know' with three repetitions of the word, which then is a crossed form. In sum, crossing can be a means for Kenwyll to express his view on how negatively Afrikaners see Coloureds, but also the Coloured's position in society as gangsters and vagabonds.

However, Kenwyll also negotiates their Coloured identity, the in-group identity, by stressing the others' identity, the out-group identity, as White, especially in the beginning of his narrative: In line 3, the first label used in account is *Whitey*, a positioning on the racial level, but also a physical positioning as Kenwyll and his group go there and normally do not live in this place, which is described by a racial label. The second racial label making reference to White South Africans again mentions spatial segregation: *Blankes only* 'Whites only' area (line 8), which is a clear use of apartheid terminology and, thus, crossing. Further on, the focus shifts from racial to ethnic labelling. The inhabitants of the burgled house are signalled as *Boers* and *Afrikaners*, for instance in line 28, these ethnic labels are used as qualifiers in *Boere goed* 'Boer things' and *Afrikaner kos* 'Afrikaner food', that is, they are not just any things or any food, but in Kenwyll's narrative they are ethnically marked. In line 14, the inhabitants' son is described as an *opregte Afrikaner kêrel straight from Orania* 'upright Afrikaner guy straight from Orania' which not only labels the boy ethnically as Afrikaner, but as a specific type of Afrikaner, namely an extremist Afrikaner. Similarly, in line 5, the family is identified as *verkrampte Boere* 'over-conservative Boers', that is, Kenwyll, tags the attacked family as conservative and, hence, as his and his group's enemy and blames the distance between the two groups on the others. In his account the adjective *opreg* is an instance of crossing that rather ridicules the boy's characteristic, but which in an Afrikaner context is a positive attribute.

Even though, *Boer* is often used in general to refer to Afrikaans-speaking White South Africans, it literally means 'farmer'. In *Boerjong* 'Boer boy' (line 13), but *Boerjong* can also refer to a country bumpkin. This is even emphasised in line 19 with *plaasjapie* 'country bumpkin'. Finally, in line 31, Kenwyll associates their victims even more with the countryside with *plattelanders' bosberaad in die veld* 'country-people's bush meeting in the veld'. *Platteland*, *bosberaad* and *veld* are terms which for many Coloured South Africans, especially those living in urban areas, are closely related to rural Afrikaner communities. This is another strategy for contrasting the targeted family with Kenwyll and his fellow gang members, who live in the city and lead a cooler/more dangerous life than the assailed boy's boring life, as stated in line 16.

Moreover, Kenwyll employs Afrikaans terms to refer to the different members of the assaulted family, such as *kêrel* 'guy' (line 14), *ouma* 'grandmother' (lines 25 and 26), *tannie* 'aunt' (line 26), *oompie* 'uncle' (line 31), *ounooi* 'old madam' (line 27) and *nooi* 'madam' (line 31). For Coloureds these terms form part of Afrikaner

vocabulary and thus are moments of crossing from Kenwyll's side. He purposely uses these terms to create the other group's identity as distinct from his own. As already in the first example the crossed labels mostly belong to the semantic field of *family*. On the one hand, this can be because these terms of address are often heard in daily conversations and are, thus, most familiar to the narrator who only has a limited command of the language or variety crossed to. On the other hand, as the purpose of crossing is to mark the differences between the in- and the out-group, the impact is even bigger when terms that usually are used to refer to one's in-group, the family, suddenly signify the out-group, the enemies. That is, through the crossing they are indexed as referring to the other, the enemy.

It has to be noted that in four instances Kenwyll pauses shortly before he crosses to Afrikaner Afrikaans and so marks his crossing even more. Through the crossing used in this narrative the roles of oppressor and oppressed are changed. In this narrative the Coloured characters take on the role of the oppressor and use instances of the former oppressors' code, namely Afrikaner Afrikaans, to highlight the power they have in this moment over their former oppressors. Kenwyll constructs these temporary and conversation specific roles, as well as the ethnic and racial identities, and the position in society via crossing and labelling.

5 Discussion

The narratives about gang assaults make use of crossing and labelling to position the assailants and their victims as distinct groups on various levels. However, we should keep in mind that narratives 'are performed and therefore highly self-conscious speech events' (Bucholtz 1999: 446). Consequently, labelling and crossing are strategies employed by the narrators to construct, negotiate, uphold and manage their social identities, and were not necessarily used like this in the real event. Crossing can frame an ongoing interaction as playful and not entirely serious. It gives the interlocutors the opportunity to say and do things, which in their own code would be face-threatening, and, thus, would be impossible. Through crossing the speakers can disassociate themselves from the propositional content and the illocutionary force of an utterance (Androutsopoulos 2002: 24).

Furthermore, crossing is a semiotic resource for identity construction. It is a speech practice in which the Coloured speakers engage across contexts and so create their identity. At the same time, the discursive resources are reworked to highlight ethnic or racial dimensions of the self and the other (Bucholtz 1999: 444). Bucholtz and Lopez (2011: 681) state that the linguistic practices at work in crossing 'involve the enregisterment of linguistic variables that can then be deployed as part of deliberate and reflexive identity performances'. They involve higher-order indexicalities (or semiotic meanings) that originate from everyday patterns of social and stylistic variation (cf. Johnstone et al. 2006; Silverstein 2003). In the narratives analysed the use of the other's code is more meaningful than the semantics of the lexical items, even though they also have an impact. Nevertheless, 'different kinds

of positions typically occur simultaneously in a single interaction. From the perspective of the analyst, it is not a matter of choosing one dimension of identity over others, but of considering multiple facets in order to achieve a more complete understanding of how identity works' (Bucholtz and Hall 2005: 593). Thus, 'identity does not emerge at a single analytic level [...] but operates at multiple levels simultaneously' (Bucholtz and Hall 2005: 586). That is why identity should be approached 'as a relational and sociocultural phenomenon that emerges and circulates in local discourse contexts of interaction rather than as a stable structure located primarily in the individual psyche or in fixed social categories' (Bucholtz and Hall 2005: 585–586). In the narratives the identities created via crossing encompass ethnic and racial categories, social positions, and temporary specific stances and roles in the narratives. As South Africa is a country with a relatively long history of intergroup conflicts, South Africans eagerly embrace group identities, which are loaded with considerable importance and significance (Gibson 2006: 694). Tajfel (1974: 69) explains social identity as 'that part of an individual's self-concept which derives from his knowledge of his membership of a social group (or groups) together with the emotional significance attached to that membership'. Language (or language varieties) is a very crucial element of social identity in the South African context.

Closely related to *crossing is style*, whereby a style can be 'associated with one's own group (in-group) or with a group one does not belong to (out-group), its deployment sends a message by indexing (pointing to) the conventionalized social meanings associated with it' (Cutler 2007: 520). Recent work on style examines 'how individuals play with language resources to construct and project distinctive configurations of the self' (Cutler 2007: 526). Hence, ethnic or social markers turn into stylistic resources with which anybody can adopt or perform a persona and to indicate stances towards or associations with other individuals or other groups (Cutler 2007: 527). However, it is important to note that these speakers do not try to pass as members of the other group, but they are asserting negative affiliations towards their victims. According to Rampton (1998b: 149): 'As pointedly non-habitual speech practices, stylization and crossing break with ordinary modes of action and interpretation, invite attention to creative agency in language use, and often also contribute to the denaturalization of hegemonic language ideologies'. In the narratives the gang members perform their ethnic and gang identity by differentiating themselves from their victims. Through creating an in-group versus an out-group the narrators can in a certain way legitimise their assaults and mitigate the violence employed. Even though, at a first moment one could think that crossing to the code of the other-group, would diminish intergroupal differences, it has the contrary effect and allows the gang members to express their power and perilousness by constructing in the narrative the role of the aggressor and the aggressed. However, this purposefully stylised positioning of the other and the self is even more impacting as the victims are referred to as family members, as brothers, sisters, uncles, aunts, grandmothers etc. in the accounts of Razaan and Kenwyll.

6 Conclusion

The analysed narratives show that labelling – on various levels – is an extremely frequent strategy for identity construction in multi-ethnic society as Greater Cape Town is. A further strategy for positioning the other and the self in these narratives is language crossing. Crossing works as a strategic mean of creating and negotiating one's own and the others' position in society (cf. Hewitt 1986; Deppermann 2007; Androutsopoulos 2002). More precisely, the narrators, Coloured gang members, switch codes to their victims' language or variety of English or Afrikaans to emphasise the differences between the in-group, the gang members, and the out-group, their targets. In fact, crossing often intensifies the perceived ethnic and social differences rather than softening them. The means to mark these differences are often of social, ethnic or racial nature. Therefore, it is important to have a look at the social processes involved in language crossing and to see how crossing affects and reflects the speakers' understanding of race and ethnicity (Rampton 1996: 18), which today still are meaningful identity markers in South Africa. Crossing reveals also different social positions of the assailants and their victims. The narratives are performances influenced by the stereotyped imagery and discourses about their and other groups to which the narrators are exposed. A particularly powerful effect has the use of terms referring to family members – terms not employed in the narrators' usual code – that in the narratives about gang assault indicate their victims and index the differences and power relations between in- and out-group. Therefore, instances of crossing give us insightful cues about the social positioning of individuals and groups and reveal the indexicalities of the others' code in Greater Cape Town.

Acknowledgements Some parts of this chapter appeared in a different form in the article "Identity Construction Through Phonetic Crossing Among Young Capetonian Gang Members" in *Sociolinguistic Studies* 10(1–2) 2016. We are grateful to the editor-in-chief, Xoán Paulo Rodríguez Yáñez, for allowing us to reprint these sections.

References

- Androutsopoulos, J. (2002). *Jetzt speak something about italiano*. Sprachliche Kreuzungen im Alltagsleben'. *Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie*, 65, 5–35.
- Barth, F. (1969). Introduction. In F. Barth (Ed.), *Ethnic groups and boundaries* (pp. 9–39). London: Allen & Unwin.
- Bauman, R. (1987). The role of performance in the ethnography of speaking. In *Working papers and proceedings of the center for psychosocial studies* (Vol. 11, pp. 3–12). Chicago: University of Chicago.
- Birken-Silverman, G. (2004). Language crossing among adolescents in a multiethnic city area in Germany. In C. Hoffmann & J. Ytsma (Eds.), *Trilingualism in family, school and community* (pp. 75–100). Clevedon: Multilingual Matters.
- Bucholtz, M. (1999). You da man: Narrating the racial other in the production of white masculinity. *Journal of Sociolinguistics*, 3(4), 443–460.

- Bucholtz, M. (2001). Word up: Social meanings of slang in California youth culture. *Language and culture symposium* 8. Retrieved from <http://language-culture.binghamton.edu/symposia/7/>
- Bucholtz, M., & Hall, K. (2005). Identity and interaction: A sociocultural linguistic approach. *Discourse Studies*, 7(4–5), 585–614.
- Bucholtz, M., & Lopez, Q. (2011). Performing blackness, forming whiteness: Linguistic minstrelsy in Hollywood film. *Journal of Sociolinguistics*, 15(5), 680–706.
- Cutler, C. (2007). Hip-hop language in sociolinguistics and beyond. *Language and Linguistics Compass*, 1(5), 519–538.
- Deppermann, A. (2007). Playing with the voice of the other: Stylized kanakspak in conversations among German adolescents. In P. Auer (Ed.), *Styles and social identities: Alternative approaches to linguistic heterogeneity* (pp. 325–360). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Dyers, C. (2007). An investigation into the role of the Afrikaans language in indexing the individual and collective self among some township youth in South Africa. *The Journal of International Social Research*, 1(1), 83–101.
- Eckert, P. (2003). Language and adolescent peer groups. *Journal of Language and Social Psychology*, 22(1), 112–118.
- Eckert, P., & McConnell-Ginet, S. (1995). Constructing meaning, constructing selves: Snapshots of language, gender and class from Belten High. In M. Bucholtz & K. Hall (Eds.), *Gender articulated: Language and the culturally constructed self* (pp. 469–507). London: Routledge.
- Gastrow, P. (1998). *Organised crime in South Africa: An assessment of its nature and origins*. Halfway House: Institute of Security Studies.
- Gibson, J. L. (2006). Do strong group identities fuel intolerance? Evidence from the South African Case. *Political Psychology*, 27(5), 665–705.
- Giles, H., & Johnson, P. (1981). The role of language in ethnic group relations. In J. C. Turner & H. Giles (Eds.), *Intergroup behaviour* (pp. 199–243). Oxford: Blackwell.
- Glaser, C. L. (2000). *Bo-Tsotsi: The youth gangs of Soweto 1935–1976*. Cape Town: David Philip Publishers.
- Gumperz, J. J. (1982). *Discourse strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hewitt, R. (1986). *White talk black talk. Inter-racial friendship and communication amongst adolescents*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hill, J. H. (1998). Language, race, and white public space. *American Anthropologist, New Series*, 100(3), 680–689.
- Jenkins, R. (1997). *Rethinking ethnicity. Arguments and explorations*. London: SAGE.
- Johnstone, B., Andrus, J., & Danielson, A. E. (2006). Mobility, indexicality, and the enregisterment of ‘Pittsburghese’. *Journal of English Linguistics*, 34, 77–104.
- Kamwangamalu, N. M. (2001). Ethnicity and language crossing in post-apartheid South Africa. *International Journal of the Sociology of Language*, 152, 75–95.
- Leggett, T. (2004). Still marginal: Crime in the coloured community. *SA Crime Quarterly*, 7, 21–26.
- McCormick, K. (1989). Unfiltered talk: A challenge to categories. *York Papers in Linguistics*, 13, 203–214.
- Nagata, J. A. (1974). What is a Malay? Situational selection of ethnic identity in a plural society. *American Ethnologist*, 1(2), 331–350.
- Nash, M. (1989). *The cauldron of ethnicity in the modern world*. Chicago: University of Chicago Press.
- Ochs, E. (1990). Indexicality and socialization. In J. Stigler, R. A. Shweder, & G. Herdt (Eds.), *Cultural psychology* (pp. 287–308). Cambridge: Cambridge University Press.
- Pujolar, J. (2001). *Gender, heteroglossia and power. A sociolinguistic study of youth culture*. Berlin/New York: De Gruyter.
- Rampton, B. (1995a). Language crossing and the problematisation of ethnicity and socialisation. *Pragmatics*, 5(4), 485–513.
- Rampton, B. (1995b). *Crossing. Language and ethnicity among adolescents*. London: Longman.

- Rampton, B. (1996). Language crossing, new ethnicities and school. *English in Education*, 30(2), 14–26.
- Rampton, B. (1998a). Language crossing and the redefinition of reality. In P. Auer (Ed.), *Code-switching in conversation* (pp. 290–320). London: Routledge.
- Rampton, B. (1998b). Interaction ritual and not just artful performance in crossing and stylization. *Language in Society*, 38, 149–176.
- Salo, E. (2006). Mans is ma soe: Ganging practises in Manenberg, South Africa and the ideologies of masculinity, gender, and generational relations. In E. Bay & D. Donham (Eds.), *States of violence: Politics, youth, and memory in contemporary Africa* (pp. 148–178). Charlottesville: University of Virginia Press.
- Silverstein, M. (2003). Indexical order and the dialectics of sociolinguistic life. *Language and Communication*, 23, 193–229.
- Standing, A. (2003). The social contradictions of organised crime on the Cape Flats. *ISS*, 74, 1–16.
- Steinberg, J. (2004). *Nongoloza's children: Western Cape prison gangs during and after apartheid*. Cape Town: Centre for the Study of Violence and Reconciliation.
- Tabouret-Keller, A. (1997). Language and ethnicity. In F. Coulmas (Ed.), *The handbook of sociolinguistics* (pp. 315–326). Oxford: Blackwell.
- Tajfel, H. (1974). Social identity and intergroup behaviour. *Social Science Information*, 13, 65–93.
- Walsh, S., & Mitchell, C. (2006). 'I'm too young to die': HIV, masculinity, danger, and desire in urban South Africa. *Gender and Development*, 14(1), 20–31.
- Woolard, K. A. (1989). *Double talk*. Stanford: Stanford University Press.

Erratum to: Sociolinguistics in African Contexts

Augustin Emmanuel Ebongue and Ellen Hurst

Erratum to:

A.E. Ebongue, E. Hurst (eds.), *Sociolinguistics in African Contexts*, Multilingual Education 20

<https://doi.org/10.1007/978-3-319-49611-5>

In Chapter 1 titled “Dynamic Language: Sociolinguistic Perspectives on African Language, Ideologies and Practices”, duplication of text has been updated throughout.

In Chapter 2 titled “La résistance du plurilinguisme à Abidjan”, duplication of text has been updated throughout.

In Chapter 4 titled “Véhicularité des langues camerounaises : Mythe ou réalité?”, duplication of text has been updated throughout.

In Chapter 5 titled “Usage des langues chez les locuteurs Nda’nda”, duplication of text has been updated throughout.

The updated original online versions of these chapters can be found at

https://doi.org/10.1007/978-3-319-49611-5_1

https://doi.org/10.1007/978-3-319-49611-5_2

https://doi.org/10.1007/978-3-319-49611-5_4

https://doi.org/10.1007/978-3-319-49611-5_5

https://doi.org/10.1007/978-3-319-49611-5_7

https://doi.org/10.1007/978-3-319-49611-5_9

https://doi.org/10.1007/978-3-319-49611-5_10

https://doi.org/10.1007/978-3-319-49611-5_14

https://doi.org/10.1007/978-3-319-49611-5_19

<https://doi.org/10.1007/978-3-319-49611-5>

In Chapter 7 titled ““Without English There Is No Future”: The Case of Language Attitudes and Ideologies in Uganda”, duplication of text has been updated throughout.

In Chapter 9 titled “Ethnic Stereotypes and Lexical Semantics: The Emergence of the Rural/Urban Opposition in Moroccan Arabic”, duplication of text has been updated throughout.

In Chapter 10 titled “Représentations linguistiques: le tupuri dans les discours épilinguistiques en milieu scolaire à Maroua”, duplication of text has been updated throughout.

In Chapter 14 titled “Kirundi Slang – Youth Identity and Linguistic Manipulations”, duplication of text has been updated throughout.

In Chapter 19 titled “Language Crossing in Greater Cape Town: Narratives of Gang Assaults”, duplication of text has been updated throughout.